



Tufto 's

Draft

ENGLISH-SINHALESE
DICTIONARY

තුෆ්තොගෙ

Plants: mango leaves;
[https://wikitravel.org/en/Sinhala_p
hrasebook;](https://wikitravel.org/en/Sinhala_phrasebook)

ඉංග්‍රීසි- සිංහල ශබ්ද

කෝෂය

©1982

Asbjørn Tufto

2018 : version updated 04 September 2021

“I still believe the most beautiful alphabet was created by the Sinhalese. The insect of ink curves into a shape that is almost sickle, spoon, eyelid. The letters are washed blunt glass which betray no jaggedness ... and so a curling alphabet was derived from its Indian cousin. Moon coconut. The bones of a lover’s spine.”

Michael Ondaatje in “Running”

“Language is a ford (නිර්ථ) through the river of time, it leads us to the dwelling of those gone before; but he cannot arrive there, who fears deep water.”

Vladislav Illich-Svitych

මිනිස්සු ජීවත් වෙන විදිය දැනගන්න ඕන නම්
මිනිස්සුන්ගෙ භාෂාවල් දැනගන්න ඕන.

Fairhns, Gair & deSilva

අපි අපගේ භාෂාව විසින් අප වෙනුවෙන් වචනවලින් සාදන ලද ලෝකයක ජීවත් වන්නෙමු. එම ලෝකයේ පවතින්නේ කතා කරන්නවුන්ගේ මනස විසින් ගොඩනගන ලද භාෂාවක් නොව, භාෂාවේ ලක්ෂණ මගින් ගොඩනගන ලද මනස් ඇති මිනිසුන්ය.

Hawkes, 1972

“The point of view expressed in the Sinhalese verb system is, fundamentally, that events simply happen, or happen as a result of forces beyond human control; that any human agency in them is

purely secondary; and that human volition is decidedly tertiary. This opens up fascinating prospects in terms of the Whorfian hypothesis. Anyone with personal experience of life in Ceylon will doubtless agree that this view of events does correspond to something basic in the thinking patterns of the Sinhalese.”

William A. Coates 1972

Index

[A](#), [B](#), [C](#), [D](#), [E](#), [F](#), [G](#), [H](#), [I](#), [J](#), [K](#), [L](#), [M](#), [N](#), [O](#), [P](#), [Q](#), [R](#), [S](#), [T](#), [U](#), [V](#), [W](#), [X](#), [Y](#), [Z](#), [Æ](#)

Primarily built on Reynolds' *'Sinhalese—an introductory course'* [ch. 1-10](#), [ch. 11-23](#), and [ch. 24-31+vocabulary](#);

http://www.agri.ruh.ac.lk/medicinalplants/medicinal_plants/families/menispermaceae/plants/weniwel.html

Transliteration:

This glossary is written in a romanized transcription throughout, but since [Unicode standards](#) now also provide for Sinhala characters (මහාචාර්ය), I have included the non-transcribed representation (සිංහල චචන) in speech form, as well as a number of sentences (චාක්කි) since they represent the gate to colloquial Sinhala. The Sinhala writing system is largely phonetic in that one can understand how words are pronounced simply by looking at their spelling; it is a segmental system in which consonant-vowel sequences are written as single units.

There is however no commonly agreed convention for phonetic transcription of Sinhala – or Tamil. My orthography is a mix of Fairbanks et al (1973) and Reynolds (1980), who both follow familiar conventions used for South Asian languages and is largely self-explanatory. Reynold's "Sinhalese—an introductory course" pursues a romanised transcription very faithful to the original Sinhalese syllables. Vowel length is generally indicated by doubling the vowel symbol. Other scholars, however, use a macron, e.g. 'hāl' replacing 'haal' (Sinhalese word for 'uncooked rice'). Similarly, retroflex consonants may be represented by either capitalization or underdot, e.g. 'kaTə' or 'kaṭə' (Sinhalese for 'mouth').

My original manuscript (1982) adhered strictly to his set of phonemic characters. This late version (2011) introduces an important modification: The vowel 'a' (in a syllabic form, e.g. ක ka, ග ga) is pronounced in two different ways, here called full [a] and reduced [ə], depending on its position within the word. The specific rules of pronunciation will not be explained here, only implemented as such.

Pronunciation:

sound	අකු ඊ	english equivalent:	IPA	Comments	example
a	අ	but	[a]	Short a (full)	
aa	ආ	father, fast	[a:]	Long a (full)	
ə		again, sofa, ago, about, taken	[ə]	Reduced [a], a neutral vowel, much as in unaccented syllables in English; is considered a positional variant of 'a'	cf 'schwa'
əə				occurs only in loan-words	səər, i.e. 'sir'

i	ඉ	<i>Pit</i>	[i]	Short i	
ii	ඊ	<i>keen, bean</i>	[i:]	Long i	
u	උ	<i>Put</i>	[u]	Short u	
uu	උඟ	<i>Moon</i>	[u:]	Long u	
e	එ	<i>Yet</i>	[e]	Short e	
ee	ඒ	french <i>thé</i>	[e:]	Long e	
o	ඔ	<i>Domain</i>	[o]	Short o	
oo	ඔඹ	french <i>role</i>	[o:]	Long o	
æ	ඇ	<i>cat, hat</i>	[æ]	Short ä	
ææ	ඇඳ	<i>jam, bad</i>	[æ:]	Long ä	
ai	ඔඵ	<i>My</i>	[ai]		
au	ඔඟ	<i>Out</i>	[au]		
k	ක	<i>Kid</i>	[ka]	Voiceless, velar stop	Tikak
g	ග	<i>Good</i>	[ga]	Voiced counterpart of ‘k’	
b	බ	<i>Bread</i>	[ba]	Voiced counterpart of ‘p’	
p	ප	<i>Apple</i>	[pa]	Voiceless bilabial stop	
c	ච	<i>Church</i>	[tʃa]	Voiceless palatal affricate	
j	ජ	<i>judge, joy</i>	[dʒa]	Voiced counterpart of ‘c’	
T	ට	<i>tool, tank, but tongue slightly further back</i>	[ta]	Voiceless retroflex stop; tongue end touches the palate above the alveolar ridge	
D	ඩ	<i>duck, dog, but tongue slightly further back</i>	[da]	Voiced counterpart of ‘T’, retroflex stop, tongue end touches the palate above the alveolar ridge	
t	ත	approx. equal to [th] in <i>thin</i>	[ta]	Voiceless dental stop	
d	ද	approx. equal to [th] in <i>this</i>	[da]	Voiced counterpart of ‘t’, true dental stop	
m	ම	<i>Mat</i>	[ma]	When final in a word, often replaced by ‘ŋ’	
n	න	<i>Not</i>	[na]	Nasal; when final in a word, often replaced by ‘ŋ’; not distinguishable from ශ in pronunciation	
n	ඛ		[na]	Retroflex nasal; tongue end touches the palate above the alveolar ridge; pronounced like the alveolar counterpart ඛ	ගාඛ [ga:nə]
ŋ	ඟ	<i>Sing</i>		Nasal, velar	
ñ	ඤ	French <i>cognac</i>	[ɲa]	Palatal nasal sound, i.e. Spanish <i>España</i>	
l	ල	<i>Letter</i>	[la]	Dental lateral, not distinguishable from ළ in pronunciation	
l	ළ		[la]	Retroflex lateral; tongue end touches the palate above the alveolar ridge; pronounced like its alveolar counterpart ල	කොළඹ [koləmbə]
r	ර	<i>ring, run</i>	[ra]	When initial, fairly strong aspirated, i.e. rææ sounds like hrææ	

s	ස	sit, sun	[sa]		
sh	ශ	<i>Wish</i>	[sa]	Fricative (palatal) sound	
ʃ	ෂ	approx. equal to <i>shut</i>	[ʃ]	Retroflex sound of sh. Allophone of the sequence /rs/ in many dialects, including Standard Eastern Norwegian, ex. ‘forsamling’ [fɔʃam:lɪŋ]	ෂ්ච්ච් [ʃə:T]
h	හ	<i>Hit</i>	[ha]		
y	ය	<i>Yet</i>	[ja]	In intervocalic positions, very lightly pronounced; iyi -> ii; aya [əyə]-> ee	
v	ච	<i>Wine</i>	[va]	Something between v and w;	
ŋga	ග	<i>Singer</i>	[ⁿ ga]	Half-nasal	...or prenasalized stops, a distinctive Sinhala sound setting it off from Dravidian and Indo-Aryan languages (Gair 1998)
ŋja	ජ		[ndʒa]	Half-nasal	
ŋDa	ඳ	<i>And</i>	[ⁿ ɖa]	Half-nasal	
ŋda	ද	‘in the’...	[ⁿ da]	Half-nasal	
m̥ba	ඹ	<i>Humble</i>	[^{m̥} ba]	Half-nasal	
f	ආ		[fa, f̥a]		

Most consonants occur both long and short, too. Long consonants occur only in medial positions. The presence of phonetic length, in fact a phonemic distinction between single or double consonants, is an important feature that helps distinguish words of subtly similar sound. This phonetic length is indicated by double-consonant symbols (consonant gemination) in the text. Example: අත [atə] hand; අත්ත [attə] branch.

Thematic focuses

The glossaries included reflects my personal interests, ranging from natural sciences and farming to anthropology, politics and religion.

This is an English-Sinhala glossary. A large number of words (both English and non-English) refer to cultural and environmental aspects of Sri Lanka which may not be familiar to speakers of other varieties of English, such as animals and birds, plants and trees, fruits and vegetables, food and drink, and Buddhism and other religions. Needless to say, this vernacular language cannot easily be translated, but has been transcribed or ‘Anglicised’. Single quotation marks, e.g. ‘ayah’ are used for such vernacular headwords.

Lillehammer, June 2013

Asbjørn Tufto

අස්බ්‍රොට්ටෝ තුෆ්ටො

Bibliography:

- A S. Anawaratne (1912): Easy steps to Sinhalese. Wesleyan Mission Press
 AH Asiff Hussein (2014): ZEYLANICA. A Study of the Peoples and Languages of Sri Lanka, 2nd ed
 AMS A. M. Senanayaka (1880): Athetha wakya deepanya, or, A collection of Sinhalese proverbs, maxims, fables & c.
 BH B. Herath (2011): Beginning readings in colloquial Sinhala. Cornell Univ.
 BSS B.S. Siriwardena: Practical Sinhala for beginners. 2001.

- C Clough's Sinhala-English Dictionary, number referring to page
- CA Carol S. Anderson et al (ed) 2012: Embedded languages: Studies of Sri Lankan and Buddhist cultures. Essays in honor of W.S. Karunatilake. 408 pp.
- CC Charles Carter (1965): A Sinhalese-English dictionary. Gunasena
- CS Czech Sarana (Jan Št'oviček) (2012): Sinhálsko-Anglicko-Český, Anglicko-Sinhálsko-Český, Česko-Sinhálsko-Anglický <1>
- DC2 Dileep Chandralal (2000): Spatial concepts and linguistic forms: A study of case categories in Sinhala. PhD thesis, Kobe University
- DC Dileep Chandralal (2010): Sinhala. London Oriental and African Language Library 15
- DG Dayaratne Garusinghe (1962): Sinhalese. The spoken idiom. Max Hueber Verlag
- DRW D.R. Wijegoonewardane (1951): Colloquial Sinhalese through easy way.
- DS D.D.De Saram (1979): An introduction to spoken Sinhala. The External Services Agency, Univ. of Sri Lanka
- ER Edwin Ranawake (1945): Spoken Sinhalese for beginners.
- F Fosen lectures 1983-84
- FGdS Fairbanks, Gair & de Silva (1973): Colloquial Sinhalese (Sinhala)
- FGdS2 Fairbanks, Gair & de Silva (1973): Colloquial Sinhalese (Sinhala). Part 2
- FSI Foreign Service Institute 1979: Basic course series in Sinhala. Ithaca, New York. <1>
- G J. W. Gair (1998): Studies in South Asian linguistics. Sinhala and other South Asian Languages. Oxford; number referring to page.
- GK1 J.W. Gair & W.S. Karunatilaka (1974): Literary Sinhala.
- GK2 J.W. Gair & W.S. Karunatilaka (1976): Samples of Contemporary Sinhala Prose with Glossary and Brief Grammatical Notes. Number referring to chapter.
- GP J.W. Gair & J. Paolillo (1997): Sinhala. 72 pp.
- JBD J. B. Disanayaka (undat.): National languages of Sri Lanka I – Sinhala. Dep. of Cultural Affairs. <1>
- JBD2 J. B. Disanayaka (2007): Say it in Sinhala.
- JBD2a J. B. Disanayaka (1985): Say it in Sinhala. (Knut Kristiansens samling)
- JBD3 J. B. Disanayaka (1998): Understanding the Sinhalese
- JBD4 J. B. Disanayaka (2012): Encyclopaedia of Sinhala language and culture. 774 pp.
- JBLM Joint Base Lewis-McChord Language and Culture Center (undat): Sri Lankan familiarization course. 306 pp.
- JMS John M. Senaveratna (1936): Dictionary of proverbs of the Sinhalese. 167 pp
- JP Jonathan Spencer (1999): A Sinhala village in a time of trouble. Politics and change in rural Sri Lanka.
- JWG James W. Gair: Subjects, cases and INFL in Sinhala <1>
- JWG2 James W. Gair (1970): Colloquial Sinhalese Clause Structures.
- JWG3 James W. Gair (2005): Some aspects of finiteness and control in Sinhala. In: The Yearbook of South Asian Languages and Linguistics 2005
- H Henadeerage, D.K. (2002): Topics in Sinhala Syntax; number referring to page <1>
- HG Hansa Chamika Gamage, pers.comm.
- K W.S. Karunatilake, An introduction to spoken Sinhala; number referring to page
- K2 W.S. Karunatilake (1988): Noun-stem in colloquial Sinhala
- KM Klaus Matzel (1983): Einführung in die singhalesische Sprache. Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- KM2 Klaus Matzel & P. Jayawardena-Moser (2002): Singhalesisch - eine Einführung. Harrassowitz Verlag
- LP Lonely Planet Phrasebook, Sinhala
- M මලලසේකර ඉංග්‍රීසි- සිංහල ශබ්ද කෝෂය
- MA's Theresa McGarry & Liyanage Amarakeerthi (2011): Beginning Colloquial Sinhala: An Introductory Sinhala Curriculum. Student edition. Cornell University <1>

MAAt	Theresa McGarry & Liyanage Amarakeerthi (2011): Beginning Colloquial Sinhala: An Introductory Sinhala Curriculum. Teacher's guide. Cornell University
MAD	Madura Online Dictionary – Unicode Version <1>
MB	Menike Bandhusena (1989): Norsk-singalesisk ordliste. Voksenopplærings forlag
MM	Michael Meyler, A dictionary of Sri Lankan English
MO	Michael Ondaatje (Anil's Ghost)
MW	Martin Wickramasinghe 1940: අපේ ගම (1964: Lay Bare the Roots)
NeLC	National e-learning Centre, http://www.e-learning.lk/ <1>
NM	Namika Raby (1985): Kachcheri Bureaucracy in Sri Lanka. The culture and politics of accessibility.
NY	Nur Yalman (1967): Under the Bo Tree. Studies in caste, kinship, and marriage in the interior of Ceylon. Univ of California Press.
PBM	P. B. Meegaskumbura (1980): Toñdol: Sinhala baby talk.
PJM1	Premalatha Jayawardena-Moser (1996): Aufbauwortschatz Singhalesisch-Deutsch. Harrassowitz Verlag
PJM2	Premalatha Jayawardena-Moser (2004): Grundwortschatz Singhalesisch-Deutsch. Harrassowitz Verlag
PJM3	Premalatha Jayawardena-Moser (1993): Grundwortschatz Singhalesisch-Deutsch. Mit einer grammatischen Übersicht. Harrassowitz Verlag. (Kilde: Indoiransk, HumSam, Blindern)
R	Reynolds; number referring to chapter
RW	Sinhala-English Dictionary. Compiled by Ranjith Wickramasinghe
S	A.W.L. Silva (2008): Teach yourself Sinhalese. A complete course for beginners with minidictionary. 586 pp.
S5th	A.W.L. Silva (2015): Teach yourself Sinhalese. A complete course for beginners with English-Sinhalese/Sinhalese-English minidictionary. 5 th ed. 784 pp.
SAG	Shelton A Gunaratne (2012): Village life in the Forties. Memories of a Lankan expatriate.
SdS	M.W.Sugathapala de Silva (1971): A colloquial Sinhalese reader; numbers referring to chapter.
SG	Siripala Gamage's personal contribution (1984)
SGa	Siripala Gamage (later)
SudS	Sujeewa de Silva 2015: Sujeewa's Language Blogs (Version 1.25)
SP	Shirley Perera (2009): Sinhala Katha Karamu. Let us speak Sinhala. Vol 1, Vol 2, Vol 3
T	Asbjørn Tufto's personal notes (1984)
TLD	Department of Official Languages (2012): Tri Lingual Dictionary: Sinhala, Tamil, English
USA	U.S. Army Special Forces Language Visual Training Materials - SINHALA
W	Wikipedia
WADSK	W.A.D.S. Karunaretne (1952): Abhinawa Ingrisi Guruwaraya
WG	Wilhelm Geiger (1941): An etymological glossary of the Sinhalese language.
WIS	W. I. Siriweera (2009): Tradition and livelihood. A study of traditional practices and technologies in agriculture, animal husbandry, irrigation and fisheries. Nat. Sc. Foundation
WWB	G.D.Wijayawardhana, D. Wickramasinghe & T. Bynon 1995: Passive-related constructions in colloquial Sinhala. In: Bennet et al (ed) 1995: Subject, Voice and Ergativity. Selected essays.

Abbreviations:

Glossing abbreviations: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_glossing_abbreviations

			Refe- rence:	Norw.
--	--	--	-----------------	-------

*	mostly used in spoken language			
**	mostly used in written Sinhalese		S:viii	litterært ord, uttrykk
1, 2, 3	1 st person, 2 nd p, 3 rd p.		H	
∅	zero anaphora			
A	declarative marker on verbs	<i>-a</i>		
ABL	ablative case, අවධි විභක්තිය	of anim. nouns: <i>-gen</i> , - of inanim. nouns: <i>-en</i> , - <i>in</i>	SP2:9	ablativ, i.e. frasteds-kasus
ACC	accusative case කර්ම විභක්තිය; denotes the object	<i>-va</i> (is restricted to ANIM n. and pron.); not in South dialects (Ambalangoda-Matara)	H, SP2:10	kasus for direkte objekt
ACT.DEP	Action dependent form; when x	<i>...-ma</i>		
ACT.INDEP	action independent form; even if x	<i>...-at</i>	S143	
adj.	adjective නාමවිශේෂණ			adjektiv
adv.	adverb කිරියාවිශේෂණ			adverb
AFF	affirmative		H	
Agric	agriculture, agricultural			
AM	assertion marker <i>-සී</i>	<i>-yi [-y]</i> ;	H	
ANIM	animative		H	
Arch				
AUX	auxiliary case කරණ විභක්තිය, syn. instrumental case			
Bot.	botany			
CAU	causative; ‘C verb’ G		H	
CDS	child directed speech			
cf.	confer, i.e. refer to other entries			
colloq	colloquial			muntlig
COMP	complementiser	<i>that</i>	H	
CONC	concessive, also called ‘action independent form’	<i>-at</i>		
COND	conditional , also called ‘future conditional form’	<i>-ot / nan</i>	H	
CONJ	conjunction	<i>-yi</i>	H	konjunksjon (sideordnet, underordn.)
DAT	dative case සම්ප්‍රදාන විභක්තිය	<i>-Ta</i>	H, SP2:4, R2,	dativ
DEF	definite		H	bestemt form
DEM	demonstrative			demonstrativer; “denne/dette/disse og den/det/de”
DIAL	dialect, dialectic			

	DM , Diga Mandulu (South-east); Ka , Kandyan; Ru , Ruhuna or Southern; 4K , hatara koorala (Kegalle); 7K , hat koorala (North Western P); RR Raja Rata (North Central P); W , Western = S , standard			
DUB	dubitative focus marker	<i>Yæ</i>	H	
E	scope marker on verbs	<i>-e</i>	H	
EMP, EM	emphatic marker, emphasizing particle	<i>-ma [-mə]</i>	H	emfatisk markør
	NPT.EMP, emphatic non-past tense	<i>-nne</i>		
	PT.EMP, emphatic past tense	<i>-e</i>		
eg.	English			
ERG	ergative case		H	
Etym.	etymological			
EXC	exclusive focus marker	<i>vitarayi [witəray]</i>	H	
F, FEM	feminine			
FNEG	negative focus marker	<i>nemeyi [nemey]</i>	H	
FOC	general contrastive focus marker	<i>tamayi / tamaa /-yi</i>	H	
FUT	future tense; applies to 1SG and 1pl	<i>-e</i> <i>-nnam</i> : future termination	H, R14	
FUT.CON D	Future conditional form, if x ...	<i>...-ot</i>	S143	
GEN	genitive case සම්බන්ධ විභක්තිය; denotes ownership (possession)	<i>-ge</i> , in books usually written <i>-gee</i> ; restricted to animate n. <i>-e</i> , <i>-ee</i> ; inanimates	H, SP2:6	genitiv, <i>eiendomskasus</i>
GER	gerund form, i.e. a verb in its -ing form (present participle), acting as a noun; also called verbal nominals G17	<i>-iima</i> , <i>-illa</i>	S144	Gerundium, substantivisk form av et verb, 'verbal-substantiv'
HON	Honorific			
HORT	hortative marker; let's...	<i>-mu</i>		
IMP	imperative	<i>Stem +-ə*</i> ; <i>-an**</i> ; cf. <i>INF</i>		
INAN	Inanimate		H	
IND	indicative form, NPT-IND / PT	<i>-vaa / -aa</i>		evidential mood; beskriver en faktisk handling
IND	indefinite ending (article)	<i>-k</i>	H	ubestemt (artikkel)
INF	infinitive, equivalent to imperative IMP	<i>-nna</i> (South); <i>-nDa</i> (Colombo sociolect SP); <i>-nTa</i> (upcountry dialect)	H	

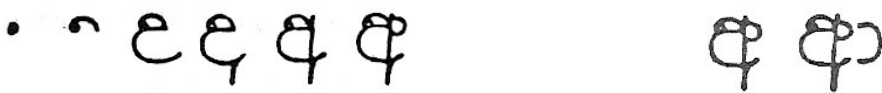
INFER	inferential form	<i>-i</i> or <i>-vi</i> , expressing futurity	DC74	
INST	instrumental case, syn. auxiliary case කරණ විභක්තිය	ANIM: <i>-gen / atij</i> INAN: <i>-en, -in [-eη, -ij]</i> ; (PL) <i>-valin</i>	H, SP2:13	kasus for <i>midlet</i>
INV / INVOL	involitive; unintended, unwillingly, unintentionally, ‘accidental’, ‘out-of-control’, ‘could-not-help’; the modality of ‘inevitability’, i.e. ‘different circumstances conspire to make things happen’; ‘P verb’ for passive? G	<i>-enavaa + root vowel</i> <i>a→æ, u→i, o→e</i>	R, H	passiv
Lit	literary meaning			
LOC	locative case ආධාර විභක්තිය; denotes <i>the place that helps</i> the person who does the action;	sg.: <i>-e, -ee</i> PL: <i>-vala [-valə]</i>	H, SP2:12	kasus for <i>påsteds-forklaring</i>
M, MASC	masculine			
n	noun			substantiv
NEG	negative particle	<i>nææ</i>	H	
NEG	negation			
NF	non-finite		H	
NOM = DIR	nominative case, ප්රථමා විභක්තිය; denotes the ‘doer’ of an action; the subject of a finite verb; also ‘direct case’ FGdS		H, SP2:3	NOM <i>subjektets</i> kasus
NOMIN	nominalised form		H	
NPT	‘non-past tense non-finite’ (DC)	<i>verb stem+na</i>	DC, H, FGdS	‘Infinitiv’
NPT-IND (PRES)	Non-past-tense indicative (DC), by others called ‘present infinitive form’ (S), or ‘simple present’ (K); indicates present as well as future tense.	<i>verb stem+na+vaa</i>		presens, nåtid futurum, framtid
NPT-REL	cf. VA	<i>verb stem+na</i>		
OPP	opposite			
OPT	optative		H	optativ; verb-kategori som uttrykker et ønske
orig.	origin(al)			
P	particle		H	
PAS	passive		H	
PT / PST / PAST	‘past indicative form’ (DC), also called ‘past infinitive’ (S)		DC	preteritum, fortid
PT-REL	cf. VA			
PER	permissive, take 3 rd p. subjects.	<i>-dden, -aave, -den</i>	H, DC72	

PL	plural බහු		H	
PLUP	pluperfect = PP + tiyenvaa.PT	PP + tiyunaa,		
pol. / impol.	polite / impolite (intimate)			
POSS	possessive		H	
POSTP	postposition		H	
PP (PPL)	'past participle' (DC), also called 'perfect participle', 'past participle form' (S) or only 'participle' (abbr. PPL); also 'absolute form' (SP, R), and 'anterior' (W)	<i>-laa</i>	DC, H	Perfektum; 'forrige' (W)
prep.	preposition			preposisjon
PRES	present tense			
PRES.CON	present continuous form =	= <i>REDUP</i> + <i>innavaa</i>		
pron	pronoun			pronomen
prov	proverb			ordtak,
PTCP	particle		H	
PTG	particle marker	<i>gamaŋ</i>		
PTK	particle marker	<i>kota [kotə]</i>		
Q	question marker, ද	<i>də</i>		
REDUP	reduplicated form of verb acting as participle = simultaneous			
REL	relative clause			
REP	reportative focus marker	<i>-lu</i>		
SG	singular			
sim.	simily			
syn.	synonymous			
TAG	contrastive topic marker	<i>naŋ</i>		
v.	verb			verb
VN	verbal noun; denotes person or agent of action	<i>-nnaa</i> to a verbal stem K2:28		
	Denoting actions in process	<i>-iima</i> or <i>-illa</i> to a verbal stem		
	Denoting more concrete senses	<i>-mana</i>		
vt	verb transitive			
vi	verb intransitive			
vti	verb bi-transitive, taking an inanimate direct object and an indirect object			
vta	verb transitive, taking an animate object			
VA (REL)	verbal adjective ≈relative clause (REL), having three forms:		DC's abbr. VA	
	1. NPT-REL, also called incomplete adjective form	<i>-a [ə]</i>	S143	presens partisipp, eks. 'gående'
	2. PT-REL, also called past adjective, or complete adjective form	<i>-ya [-yə]</i>		preteritum partisipp, eks. 'som gikk'

3.	PP-REL, also called perfect adjective, or complete adjective form (more colloq than PT-REL)	-pu or -cca	S144	perfektum partisipp, eks. 'som har gått'
VOC	vocative case, ආලපන විභක්තිය; denotes a person called or addressed, with a command or imperative request			tiltale-kasus
VOL	volitive; willfully, willingly and intentionally; exercise of the will; 'A verb' for active? G	-anavaa -inavaa		aktiv

A

අ ආ
a ā, aa



a (indefinite suffix): -ක් **CS**

ability (n): හැකියාව **CS**

ablative case (n, Gram.): අවදි විභක්තිය **CS**

be able: පුළුවන් puluvan **R6, R20A23**, adjectival auxiliary used for the ability sense **DC:142**;

හැකි** hæki**; අහැකි æhæk (Ru DIAL, **JBD4:137**); cf. 'can'; OPP බෑ bææ, expressing negation of ability **DC:142**

I.DAT can (lit 'is possible for me'): maTa puluvan / puluvani [puluvəni], pilivan**/pilivani**
be unable to do: bærivenavaa **S471**

be unable: bæhæ / bææ*, bæri **S202**; was not able: පුළුවන් වුණේ නෑ **BH6**

There is nothing that Tony cannot do: tooniTa bæri deyak nææ. **S202**

That lady can write and read Sinhala: ඒ නෝනාට සිංහල ලියන්න කියවන්න පුළුවන. **CS**

My friend was not able to go abroad: මගෙ යාළුවට රට යන්න බැරි උනා. <1>

able to drink: මොන හැකි**; able to eat: කන හැකි**; able to say: කියන හැකි** **CS**

abortion (n, Med): ගබ්සාව **PJM1:53**

about (prep, syn 'concerning', s.DIR): ගැන gæna* (post position, noun.ACC) **R23**; පිළිබඳ pilibaṅda**; සම්බන්ධව sambaṅdava;

I know about that: mama ee gæna dannavaa **S200**

things about religions: ආගම් පිළිබඳ කරුනු <1>

I wrote an essay about Sigiriya. මම සීගිරිය ගැන රචනයක් ලිව්වා. **NeLC15**

a book about (concerning/respecting) the history of Sri Lanka**: ලංකාවේ ඉතිහාසය පිළිබඳ පොතක් **GK1:92**

What is the report about? වාර්තාව මොකක් ගැන ද? **CS**

about (adv): විතර vitara [vitərə]; තරමේ

'(Please) give me about a meter of cloth': රෙදි මීටරයක් විතර ගන්න. **NeLC9**

about half past five in the evening: හවස පහමාරට විතර

about next month: ලබන මාසෙ තරමේ **CS**

above (adv): උඩ uDa R8, uDaTa, uDin; ඉහළ ihala SP1:15, ඉහළින් ihalin S:512

above it: එකට.DAT ඉහළින්

above the table: මේසයට උඩ CS

abroad (adv, foreign country): පිටරට piTa raTa [piTə raTə] (lit 'out-country') CS

One of my friends is going abroad next week: ලබන සතියේ මගේ යාළුවෙක් රට යනවා.

<1>

raTagiya mahattayaa (lit 'the gentleman who travelled overseas')

absorb (vt): NPT-IND උරා ගන්නවා uraa gannavaa, PT u gæhuva

absurd (adj): විකාර vikaara (syn. 'nonsense', 'nuts', 'screwy')

abundantly (adv): වකාචරට vakaareTa

Pepper grows abundantly: ගම්මිරිස් වැවෙනවා වකාචරට. JBD4:147

abuse verbally (vt, syn. 'scold', 'blame', 'insult', takes DAT): NPT-IND බන්නවා baninavaa R16,

PT bænnaa S512, PP bænalaa, IMP baninna, GER බැනීම bæniima S280

I scolded the child: mama lamayaaTa bænnaa; I (involuntarily/on impulse) scolded the child:

maTa lamayaaTa bænunaa. G71

Abutilon indicum L. (Bot., medicinal plant, leaves for haemorrhoids): බෙහෙත් අනෝදා behet anoodaa (Eng. Indian abutilon, Indian mallow) <1>, <2>.

A.C. (Christs' era): ක්‍රිස්තු වර්ෂ

Acalypha indica L. (Bot., medicinal plant against bronchial asthma): කුප්පමේනිය kuppameeniya (Eng. Indian Acalypha <1>, <2>.

Acanthus illicifolius L. (Bot., mangrove 'weed' species, 0.5-1.5 m high): කටු ඉකිලිය kaTu ikili. <1>, <2>.

accept (vt, ir): NPT-IND බාර ගන්නවා baara gannavaa (syn. 'take into custody', 'admit', 'enter upon', 'take burden'), PT baaragattaa, PP baaragena, IMP baaraganna S471

accept an invitation (v): aaraadane baara gannavaa MAs334

Take my sins on you (Rel.; saying to a God): මගේ පව් බාරගන්න. CS

PROV: Like the donkey accepting the work of the dog: බල්ලාගේ වැඩේ බුරුවා බාරගන්නා වගේ. JBD4:239

accept (vt, ir, syn. 'admit as true', 'receive'): NPT-IND පිළිගන්නවා piligannavaa, PT පිළිගන්නා piligattaa, PP piligena, IMP piliganna S464; NPT-IND 'accept' karanavaa, PT a. kalaa [kəla], PP a. karalaa, IMP a. karanna S512

He admits that he was wrong: එයාට වැරදුනා කියල එයා පිළිගන්නවා. <1>

I can accept/agree with that: මට එය පිළිගන්න පුළුවන් maTa eya piliganna puluvan*; මට එය පිළිගත හැක maTa eya piligata hæka**

acceptance (social), cf. 'recognition'

accident: ඇක්සිඩන්ට් එක æksiDaŋ-eka R28, hadisi(ya); අනතුර, e.g. පොතුහැර දුම්රිය අනතුරක් (syn 'crash')

On the way our car had an accident: අතරමග දී අපේ කාරයක් හැප්පුනා. CS

accidentally: බැරි වෙලා bæri velaa R13, cf. 'be unable to do', bærivenavaa

acclimatization (n): අනුකූලනය (syn 'adjustment')

accomodation (n): ඉඳුම් හිටුම් iŋdum hiTum CS

according (a): හැටියට

in my opinion: මම හිතන් හැටියට CS

accordingly, according to (a): අනුව anuva;

according to that (adv): ඒ අනුව ee anuva CS; according to this (adv): mee anuva

I acted accordingly: mama ee anuva kriyaa kalaa. S227

account (n, i.e. 'bank a.'): ගිණුම PL ගිණුම්

open an account: ගිණුමක් අරිනවා; close an account: ගිණුම වහිනවා

take account of: ganangannavaa R12

take (a person): ekka-yanavaa R18

They don't bother about us. ACC: ee gollo apiva daen ganan ganne nææ. R:97

accusative case (n, Gram.): කර්ම විබක්තිය CS

accustomed (adv): පුරුදු

I am not accustomed to this: මට මේක පුරුදු නෑ. CS

'achcharu' (n): අච්චාරු accaaru, i.e. pickle, also used in the sense of a mess, a mixture <1>

ache: කැක්කුම kækkuma

headache: ඉස කැක්කුම hisee kækkuma; මළුවේ කැ oluvee k.; tooth ache: දත් කැ dat k.; stomach ache: baDee kækkuma

I have a headache: මට මළුව කැක්කුම

ache (v): NPT-IND කකියනවා kakiyanavaa;

ache (vi, INV): NPT-IND රිදෙනවා ridenavaa, PT ridunaa, PP ridilaa SP3:151; cf. 'pain', 'hurt' *Achyranthes aspera* L. (Bot., medicinal plant for haemorrhoids): gaskaralhaba (Eng. Prickly Chaff-flower) <1>

Acorus calamus L. (Eng. Sweet Flag, Calamus, Cinnamon sedge, Norw 'kalmusrot'): වදකහ vadakaha <1>, <2>; in SL an infusion of the rhizome is given for dyspepsia, flatulence, choleraic diarrhoea in children, cough, fever. It is also antidote for several poisons.

get acquainted with (v): අදුනා ගන්නවා aṅdunaa gannavaa MAs344 (syn. 'identify' MAD)

acquire (vt): NPT-IND ලබාගන්නවා labaagannavaa R25A14, PT l.gattaa, PP l.gena, IMP l.ganna S127; cf. 'earn' hamba karanavaa R21

acre (n, 4,046.8 m²): අක්කරය akkaraya NeLC14 [අක්කරේ* akkæree SdS:152], PL අක්කර akkara K86

The land is about one acre: iDama akkarayak vitara lokuyi. AM NeLC14

These two are cutting about an acre. GEN. IND of rice plants today: මේ දෙන්නා අද අක්කරේක විතර ගොයම් කපනවා. JWG2:61

across (prep, post-position): හරහා harahaa R25, හරහට harahaTa S513

Children suddenly run across the road: lamayi paara harahaa paninavaa. DC120

Acrostichum aureum L. (Bot., water plant): kerang koku <1>

act (n, syn 'bill', 'enactment', 'article'): පනත panata; cf. 'sinhala only act'

act (a role) (v): NPT-IND රඟපානවා raṅgapaanavaa MAs344 (syn. 'display', 'perform' MAD), PT, PP, IMP,

'action': කම karma

activity, action (n): කටයුත්ත kaTayutta, PL කටයුතු kaTayutu; ක්රියාව kriyaava;

ක්රියාකාරකම, PL ක්රියාකාරකම්

'It happened this way': මේ ක්රියාව සිද්ද වේ. <1>; It is this way: මේ ක්රියාව සිද්ද වෙනවා. CS

actor (n): M නළුවා naluvaa, F නිලිය niliya, PL naluvoo

film actor (n): citrapaTi [citrapəTi] naluvaa

actress (n): නිලිය niliya, PL නිලියෝ niliyoo

actually (adv): ඇත්තෙන්ම (syn 'truly', 'really')

Do we really know the history of our country? අපේ රටේ ඉතිහාසය ඇත්තටම අපි දන්නවාද?

acupuncture (n): කටු විකිත්ඝාව

Adam's Peak (n): ශ්රීපාද shrii paada; also සමනල කන්ද lit 'butterfly mountain', where all butterflies, villagers believe, are bound to end their lives SAG:14 <1>, <2>.

'aday!', 'adai!' (exclamation): අඬවී aDee*, like 'hey!', 'wow!', 'you there!'

add (vt): NPT-IND එකතු කරනවා ekatu karanavaa, PT e. kalaa [kəla], PP e. karalaa, IMP e. karanna

She added it: ඇය එය එකතු කලා æya eya ekatū kalā*; ඇය එය එකතු කලාය æya eya ekatū kalāya**

be added (v): NPT-IND ekatu venavaa, PT e. unaa, PP e. velaa, IMP e. venna

be addicted (v, o.DAT): NPT-IND ඇබ්බැහි වෙනවා æbbæhi venavaa (syn 'be used to'), PT æ. unaa, PP æ. velaa

My brother is addicted to smoking.DAT. මගේ අයියා/මල්ලි දුම් බීමට ඇබ්බැහි වෙලා.

<1>

additional (adj): අතිරේක CS

address (n): kalaava; ලිපිනය lipinaya [lipinee], PL ලිපින; ඇඩ්‍රස් එක* [æDrəs eka]

(Look) here's my address: menna magee lipinaya

Can I have your address, please: karunaakara maTa obee lipinaya denavaada?

Do you have an e-mail address: obaTa iimeel lipinayak tiyanavaada?

Adenanthera pavonina, *Adenanthera microsperma* Teijsm (Bot., large tree, 'Red beadtrees', medicinal properties): මදවිය madaTiya. <1>

Adhatoda vasica Nees (Bot., SYN *Adhatoda zeylanica* Medic.): ආඩ් ටෝඩ් aaDa tooDa <1>

adjective (n): නාම විශේෂනය CS

adjoining (adj): අල්ලපු CS

adjust (vt): NPT-IND harigassanavaa, PT harigæssuvaa, PP harigassalaa

'the man who adjusts' (v. adj.+pre.): harigassana.VA minihaa

administration (n): පරිපාලනය paripaalanaya

administrator (n): පරිපාලකයා paripaalakayaa, බලකාරයා balakaarayaa CS,

admission (n): ඇතුල්වීම

admit (vt): NPT-IND ඒත්තු ගන්නවා eettu gannavaa; NPT-IND පිළිගන්නවා

We admit it: අපි එය පිළිගන්නා api eya piligattā*; අපි එය පිළිගනිමු api eya piliganimū**

He admits that he was wrong: එයාට වැරදුනා කියලා එයා පිළිගන්නවා.

be admitted (v, e.g. to a school, syn 'put in'): NPT-IND දා ගන්නවා daa gannavaa

My hope is to get (my) son.ACC admitted to a school in Colombo: මගේ බලාපොරොත්තුව පුතා ව කොළඹ ඉස්කෝලෙකට දාගන්නයි.

'ado!' (n, colloq): අඩෝ aDoo, like 'hey!', usually restricted to men and often rude MM2

adolescent (n): gæTa DC84; gæTayaa (very young chap); gæTissi (very young girl, 'maid') K2:25, PL gæTissiyoo S438

adorn (v): සැරසෙනවා CS

adult (n): වැඩිහිටියා væDihiTiya; cf. 'elderly';

advance (of money; syn 'deposit'): අත්තිකාරම CS

Advanced Level examination (n): උසස් පෙල විභාගය

advance (of time): කල්තියා CS

advantage (n): වැඩදායී

advertisement (n, Norw 'reklame'): වෙළඳ ප්‍රචාරණය CS

advice (n): උපදේශය upadeşaya [upədesəyə]; අවවාදය avvaadaya [avaadee]

give piece of advice: අවවාද කරනවා

advise (vt): NPT-IND උපදෙස් දෙනවා upadees [upədes] denavaa, PT u. dunnaa, PP u. diilaa, IMP u. denna S124

advise (vt): NPT-IND අවවාද කරනවා avvaada karanavaa, PT a. kalaa, PP a. karalaa, IMP a. karanna

I advise you not to go there: එහෙ යන්න එපා කියලා මම ඔයාට අවවාද කරනවා. <1>

He always advises us.DAT to stay united.INST: උන්නැහැනු අපට නිතරම අවවාද කරන්නෙ සමගියෙන් ඉන්නයි. SdS1

They advised him: ඔවුන් ඔහුට උපදෙස් දුන්නා ovūn ohūta upades dūnnā*; ඔවුහු ඔහුට උපදෙස් දුන්නෝය ovūhū ohūta upades dūnnōya**

advocate (n): අද්වොකාත් CS

adze (n,): වැය vææya <1>

Aegiceras corniculatum (n, Bot, 'Black Mangrove, River Mangrove or Khalsi): හීන් කඩොල් <1>, **aeroplane**, cf. 'plane'

Aerva lanata L. (Bot., medicinal plant treating Dysuria, Renal Calculi): පොල් පලා polpala <1>

Afghan (adj): ඇෆ්ඝන් æfghan

afraid (adj, s.DAT): භය, බය baya; cf. 'worried'; cf 'fear'

He is afraid: එයා(ට) බයයි eyaa(Ta) bayayi.AM S513; He is afraid of me.DAT: එයා මට බයයි eyaa maTa bayayi S513; I'm afraid of it.DAT: මම උඟට බයයි. S470; I'm not afraid of that guy.DAT: මම ඒ මිනිහට බය නැහැ. <1>

I am afraid: මම භයෙන් ඉන්නෙ. CS

I.DIR /.ACC was afraid: මම බය උනා mama / maava baya unaa. <1>

I feel afraid.AM (Lit 'There is fear to the mind.DAT'): hitaTa bayayi. <1>

What.DAT.Q are you afraid of? ඔයා මොකකටද බය? <1>

I'm afraid for my brother: මට මගේ අයියා/මල්ලි ගැන බයයි.

His family is afraid.INST for his job: එයාගේ පවුලේ අය එයාගේ රස්සාව ගැන බයෙන් ඉන්නේ. <1>

to alarm, frighten (vt): NPT-IND baya karanavaa, PT b. kalaa

become / get afraid (v): NPT-IND බය වෙනවා baya venavaa, PT බය උනා , PP බය වෙලා, IMP , බය වෙච්චි (i.e. got scared unexpectedly) CS

afresh: aluten R20

Africa (n): අප්රිකා

African (adj): අප්රිකානු aprikaanu, e.g. අප්රිකානු ගසක් 'baobab' <1>; 'kaberi' [kaabəri] SAG:4, derivative of 'Kaffir' කාෆිරි <2>, <3>;

after, afterwards: පස්සෙ passe R25, R29c, පස්සේ CS; පසුව**; (suffix) -කිං -kin CS; cf OPP 'before'

after Monday: සඳුදාට පස්සේ

After breakfast, father walks to the paddyfield: udee kææmen.ABL passe, taattaa kumburaTa.DAT yanavaa. SG

He will come (probably) after a month: මාසෙකට පස්සෙ එයා ඒවි. NeLC15

They have to come back after a month: ඒ ගොල්ලන්ට මාසෙකට පස්සෙ ආයෙ එන්න වෙනවා. <1>

After we ate rice, we ate curd: api bat kæævaTa passe kiri kæævaa

He learned Tamil in (lit 'after') five years: එයා අවුරුදු පහකිං දෙමළ ඉගෙනගන්නා. CS

We had lot of hopes after the birth of our first child: පළවෙනි දරුවා ලැබුණට පසුව අපි දන්නගේ බලාපොරොත්තු ගොඩක් තිබුණා.**

After five thousand days: පස්වහන් දවසක.

After drinking the medicine the disease was cured: බේන් බිච්චාට පස්සේ ලෙඩේ සනීප උනා. CS

afterwards / after that / after this: ඊට පස්සෙ iiTa passé, ඊට පස්සේ iiTa passee; මීට පස්සේ

After that my bus also came: ඊට පස්සෙ මං යන බස් එකත් ආවා මං යන බස් එකත් ආවා. CS

afternoon: හවස havasa R12, හැන්දෑව hændææva R17; පස්වරු (syn 'post meridian', p.m.) KM43

be afternoon: havasvenavaa, hændææ venavaa [R20A33](#)

good afternoon! සුභ දවලක්

'after world', 'the other world', 'beyond', 'life after death', 'the hereafter' (n, Rel): පර ලොව, පරලොව [PJM1:53](#)

AGA, Assistant Government Agent (n): උප දිසාපතිතුමා upa disaapatitumaa / upa disaapati; cf. 'government agent'

again (adv.): aayi(t), ආයෙන් aayet [R17 R25e](#), aayemat; නැවත** (e.g. නැවත කියනවා, repeat)

'Please' come again! ආයෙන් එන්න!

if you come to this place again: ආයෙන් මේ පැත්තේ ආවොත්

Say (it) again: aayet kiyanna. [FGdS39](#)

Work will begin.NPT.EMP again next month: aayet væDa paTan ganne labana maase.

[FGdS205](#)

Is your (father's) leg aching again? තාත්තාගේ කකුල ආයින් අම්මාරු ද? Yes man, it's swollen again. It hurts all night: ඔව් බං. මේක ආයින් ඉදිමුතා. ඊ නිස්සෙ කැක්කුම.

[<1>](#),

against (adv, syn. opposite, contrary): විරුද්ධ virudda [R28](#); එරෙහිව** (syn 'opposite'); හේන්තුව; එදිරිව [CS](#)

speak against each other: එකට එක කියාගන්නවා [CS](#)

I am against communalism (racism): මම ජාතිවාදය විරුද්ධයි.

age (n): වයස vayasa [R16](#), PL vayasaval; විය (syn 'disease', 'expense') [PJM1:54](#)

how old? vayasa kiiyada

How old are you (Lit 'what is your age.GEN')? ඔයාගෙ වයස කීය ද? oyaage vayasa kiiyada? [SP2:7](#)

I'm forty-nine: magee vayasa hatalis-namayayi.AM. T

I'm twenty years old (Lit 'to me.DAT there are twenty years'): maTa avuruddu vissayi.

[FGdS2:27](#)

from the age of five: අවුරුදු පහේ ඉඳලා. [CS](#)

age (v): NPT-IND වයසට යනවා vayasaTa yanavaa, PT v. giyaa, PP v. gihillaa, IMP v. yanna

Ageratum conyzoides L (Bot., med. herb 'Goat Weed'): හුලංතලා hulanatalaa [<1>](#),

'aggala': අග්ගලා aggalaa; a type of sweet made with rice flour and honey and shaped into balls [<1>](#)

Aggona (n, village name): අග්ගොන

aggressive (adj): කලහකාරී

ago: uDadi [R20](#); උඩින් uDin (syn. 'over', 'up'); ඉස්සර issara; කලින් kalin [BH18](#); ඉස්සෙල්ලා [CS](#)

two months ago: මාස දෙකකට උඩින් [CS](#)

half an hour ago: පැය භාගය කට ඉස්සර

two weeks ago: සුමානේ දෙකකට ඉස්සර / සුමානේ දෙකකට කලින්

This story starts about one year ago: මේ කතාව පටන් ගන්නේ අවුරුද්දකට විතර කලින්. T

He came here three months ago: දැනට මාස තුනකට ඉස්සෙල්ලා එයා මෙහෙ ආවේ. [CS](#)

agree (vi): NPT-IND එකඟ වෙනවා ekaṅga venavaa, PT e. unaa; කැමති වෙනවා [CS](#); cf 'accept'

Do you agree with we? එකඟද, නැද්ද?

I don't agree with you about/on this. මම මේ සම්බන්ධයෙන් ඔයා එක්ක එකඟ වෙන්නේ නැහැ.

My parents didn't agree with my decision.DAT: මගේ දෙමව්පියෝ මගේ තීරණයට එකඟ වුණේ නැහැ.

He agreed to come with us: අපින් එක්ක එන්න එයා එකඟ වුනා; [<1>](#)

I can agree with that: මට ඒ සමඟ එකඟ විය හැක maṭa ē samaṅga ekaṅga viya hæka**

agreement: එකඟවීම ekaṅga viima **MAD**

expressing agreement (or affirmation),: සාදු saadu saadu **DC:58**

agriculture (n): කෘෂිකර්ම kruṣhik(a)rmaya, ගොවිතැන govitāna

agricultural officer (n): govi niyamaka (officially: agricultural production and research assistant)

'ah / heck!' (colloq): ශනී saḥ!

Ahaetulla nasuta (Zool, Eng. 'Green Vine Snake'): ඇහැටුල්ලා æhæTullaa [<1>](#),

aid (n): පීහිටා; උපකාරය;

AIDS (n): ඒඩ්ස් eeDs [<1>](#), [<2>](#),

ailment (n, syn 'physical disorder or suffering'): අමාරුව amaaruva

aim (v): එල්ල කරනවා; මාන අල්ලනවා **CS**

air (n): වාතය, වාතන vaatee, හුළං hulaṅ **CS**; ආකාශය (aakaashe*) (syn 'sky', 'atmosphere')

'nothing like fresh air': අලුත් වාතය පමණ **CS**

Tyre got flat (at a bicycle): ටයර් එකේ හුළං බැහැලා

air mail (n): ගුවන් තැපැල්

airport (n): ගුවන් තොටුපොල

'aiyo!': අයියෝ aiyoo (= amme! ammo! apo!); oh! oh no! oh dear! oh God! **MM4**

Ajinomoto (n): අජිනෝමොටෝ, ie 'Ajinomoto powder' which is commonly used in Sri Lanka to enhance food taste, is used as a water treatment substance and deliver to households.

Akuressa (n): අකුරුසිස akuræssa

A/L (n): උසස් පෙළ usas pela [<1>](#), cf. 'O/L'

'ala' (n): potato; අල තෙල් දාලා 'ala tel daala', i.e. potato fried with onions and chillies [<1>](#)

alas: anee **R7**, **R15b** (expression typical of female speakers [<1>](#))

do give it to me: denna ko anee!

Albizzia lebbek (n, Bot, medicinal): සුරියමාර suuriyamaara [<1>](#), [<2>](#),

alcohol, alcoholic beverages (n): මත්පැන් matpæn (syn. 'liquor') [<1>](#); pronunciation [<2>](#); සැර බීම

alcoholic (n / adj, syn 'booze'): බෙබේ* bebee (shortened form of බේබ්ද්දා); කසිප්පු kasippu ('illicit a.');

හැලි අරක්කු (archaic term, 'pot-liquor'); කසියා, derived from kasippu; වෙල් බියර් 'Vel Beer', i.e. beer of the paddy field; කටු කම්බි 'Katukambi*', means 'barbed wire': සුදුවා 'Suduwa', means, the white substance, depending on locality; cf 'drunkard'

alike (adj): එක වගේ eka vage(-yi); cf. 'same'

All white men we see are alike: sudu mahattvaru kavurut apaTa peenne eka vageyi.AM.

FGdS271

These two boys are alike: mee lamayi denna eka vageyi / samaanayi.AM. **FGdS2:118**

Those two are just alike: ee dekama ekayi. **MA321**

she is like him: ඇය ඔහු වගෙයි æya ohū vageyi*; ඇය ඔහු වැනිය æya ohū væniya**

all (pron, syn. 'everyone'): ඔක්කොම okkoma **R10**, සේරම seerama **FGdS258**; කවුරුන් **CS**;

ANIM සියලුදෙනා**; **ANIM/INANIM** සියල්ල siyalla**, සියල්ලම siyallama** **GK1:14**; සියලුම **CS**

all dogs: ballo okkoma / okkoma ballo

It is I who do.NPT.EMP all the work in our house: apee gedara væDa okkoma karanne mama tamayi. [<1>](#)

That's all (colloq): එව්වරයි. **MA2:27**

All men: මිනිස්සු සියලු දෙනාම**, මිනිස්සු සියලුම දෙනා**;

'All and everyone': හැමකෙනාම;

All books: පොත් සියල්ලම**; all children: ලමයි සියල්ලම** **GK1:14**

All of us: අපි කවුරුන්; all people, sit down! කවුරුන් වාච්චෙන! **CS**

Mother, father and elder sister, all three or them went today: අම්මත් තාත්තත් අක්කත්, ඔය තුන්දෙනාම අද ගියා. [CS](#)

All your wishes and hopes may be realized (lit 'all things may be successful'): සියලු දේ සාර්ථක වෙයි**. [CS](#)

all along: tisse, digaTama

I like to work non-stop: mama digaTama væDa karanna kæmatiyi.AM. [FGdS325](#)

All Ceylon Makkal Congress (ACMC) (N, Pol.): සමස්ත ලංකා මුස්ලිම් කොංග්‍රසය; political party founded in 2005, after split from SLMC [<1>](#);

allergic (adj): අපත්‍යයි [CS](#)

allergy (n): අසාත්මික [CS](#)

I.NOM (have) bread flour allergy: මම පාන් පිටි ඇලර්ජි (අසාත්මිකතා). Mamə paan piTi ælørji (asatmikəta). [T](#)

I.DAT cannot eat food that is made.VADJ.PP of bread flours.PL.GEN: මට පාන් පිටි වලින් හදනු කෑම කන්න බෑ. maTə paan piTi vəliŋ hadəpu kææmə kannə bææ. [T](#)

Allium ascalonicum, cf. 'shallot'

Allium sativum, cf. 'garlic'

Allophylus cobbe, *A. zeylanicus* (Bot., medicinal plant, 'Tit berry'): කොබෙයි ගහ kobeyi. [<1>](#)

allotment (n): ඉඩම (syn 'holding', 'land', 'place', 'site')

allow (vt, o.DAT): NPT-IND ඉඩ දෙනවා iDa denavaa (lit 'give room'), ඉඩ අරිනවා iDa arinavaa (lit. 'give/open up a chance/occasion'); cf. 'let', cf. 'might'

She allows (for) it.DAT: ඇය එයට ඉඩ දෙනවා. æya eyaTa iDa denavaa*; ඇය එයට ඉඩ දෙයි æya eyata ida deyi**

He lets me eat a mango: eyaa maTa amba geDiyak kannā iDa denavaa.

I let my children watch TV: mama mage lamayinTa tiivii balanna iDa denavaa.

allow (v, syn 'let'): arinavaa [R12](#); denavaa [S145](#); cf. 'permit'

Let him/her go (Lit 'allow him/her to go'): eyaaTa yanna denna [S145](#)

Reenu let.PT the dog.ACC die.INF: reenu ballawə mærennə æriyaa [<1>](#)

Let me cut.PER the tree: mama gaha kapadden; Allow us to cut.PER the tree: api gaha kapadden. [DG72](#)

be allowed (vi, syn 'get permission'): v+labanavaa (lit 'v+get')

We were not permitted to enter the hall (lit 'For us to enter the hall (permission) was not got.'): අපට ශාලාවට ඇතුළු වෙන්න (අවසර) ලැබුණ නැහැ. [<1>](#)

'allowance' (v, verbal noun): diimana, 'giving', orig. denavaa (to give) [DC50](#); දීමනාව

almond (n, Bot. *Terminalia catappa*, tropical almond): කොට්ටම්බා koTTambaa; රට කොට්ටම් raTa koTTam [koTTan]

almost: වගේ vagee (syn. 'like'); ටිකෙන් [CS](#); කිට්ටුවී [CS](#); නව පොඩ්ඩෙන් [CS](#)

almost all the children: ළමයි ඔක්කොම වගේ; almost everybody: කවුරුත් වගේ [CS](#)

In almost every village there is a school: හැම ගමකම වගේ ඉස්කෝලයක් තියෙනවා. [K239](#)

almost fell down: නව ටිකෙන් වැටුනා [CS](#)

It is almost half past two: දූෂ දෙක හමාරටත් කිට්ටුවී. [CS](#)

alms: දානය daanaya, daane [S513](#), PL daana

memorial gifts: mataka daane; act of remembrance for the dead in which alms are given to monks and the merit is transferred to the departed person but also diffused more generally. [<1>](#)

'It is for them I am giving alms': Mamə dānaya denne ovun saṅdahā (-y).

alms-giving: දානය** daane*, PL daana; a religious ceremony, involving giving alms to Buddhist monks, or as charity to poor people, e.g. at fixed periods after someone has died; the first of the Ten Perfecting Qualities (Dasa Parami Dhamma) which helps a Bodhisathwa to attain Buddhahood; also the first of the ten Meritorious Deeds (Dasa Punna Kriya); first of the Ten Principles of Buddhist

Governance (Dasa Raja Dhamma); first of the Four Types of Hospitality (Sathkara Sangraha Vasthu); also considered the highest blessing in Buddha's teachings (Mangala Karunu). <1>

alms giving to the Bhikkhus (n): සාංඝිකදානය** saanghikadaane*,

Alocasia indica (Roxb.) (Bot., tall aoid, medicinal): රත් අල rat ala <1>

Alocasia macrorrhiza (L.) Schott (Bot., medicinal herb): හරල habarala <1>

alone (adj/adv): taniyama, taniyen R29; -ම -ma

Who else is here? අය කවුද ඉන්නේ මෙහේ? No one: කවුරුවත් නෑ. I am alone: මම නතියම ඉන්නවා. FSI2:132

I alone must go there today: අද මම ම එහෙ යන්න ඕන. <1>

But I cannot do it alone: හැබැයි මට තනියම ඒක කරන්න බෑ.

Leave me alone: මට පාවුවෙ ඉන්න දෙන්න. maTə pāDuve innə dennə. <1>

along (with) (prep): කැටුව kəTuva (syn. 'let alone') <1>

along (adv., postposition): දිගට digaTa, දිගේ digee R25

along the road.LOC: paara digee S514

There are flowers along the fence: vəTa digaTa.DAT mal. DC119

all along (particle): tisse; all day long: davasa tisse JBD2a:62

alphabet (n, syn 'script system'): හෝඩිය hooDiya; සෝඩිය**; (gram) වර්ණමාලාව varnamaalaava JBD4:119

The English alphabet.LOC contains.NPT.EMP 26 characters: ඉංග්‍රීසි හෝඩියේ නියෙන්නේ අකුරු 26 යි. <1>

already (adv): දැනටමත් dənaTamat

He is already gone: දැනටමත් එයා ගිහිල්ලා; I have already read those books: දැනටමත් මම ඒ පොත් කියවලා. K240

I have been to Kandy already: මම නුවර ගිහිං තියෙනවා. CS

Several teachers have already got transfers to the village school, they say: ගුරුවරු කීප දෙනෙකුටම දැනටමත් ගමේ ඉස්කෝලෙකට මාරුවීම් ලැබිලා. CS

You too have met/seen him **already**: ඔයාත් එයාට දැකලා තියෙනවා. CS

also: ekka R25, -ත්* -t* R2, -ද** -da** S199; ඒ වගේම ee vageema (syn 'just like sth'); අනික anika (lit 'the other thing is...')

also sugar: සීනිත්; also flowers: මලුත්; also people: මිනිස්සුත්, will go to us also: apiTat denavaa R2

Also / furthermore,...: අනික... BH30

I'm going, too**: මමත් යමි; මමද යමි; Uncle and I are going**: බාප්පාද මමද යමු. GK1:13

I also went with them**: ovun samaga mamada giyemi**

Not only the father, but also the mother is coming: නාන්තා විතරක් නෙමෙය අම්මාත් එනවා. CS

Alstonia macrophylla (Bot, TRF tree): හවරි නුග havari nuga <1>

Alternanthera sessilis or *Alternanthera triandra* L. (Bot., medicinal plant taken against Parkinsonism, eye diseases): මුකුනුවැන්න mukunu-wænna (Eng. Dwarf copperleaf). <1>, <2>

alter (v): cf. 'change'

alternative (n): විකල්පය, PL විකල්ප

although (CONC): -Ta DC202, -at R29, වුවත්/උනත් unat <1>; cf 'whether'

Although Ranjit goes.PT.DAT to the temple, he doesn't offer flowers: ranjit pansal giyaaTa mal puujaa karanne nææ.

Although he is.PT.DAT in the class, his heart (lit. 'mind') is somewhere else: eyaa pantiye hiTiyaaTa hita vena kohevat.

Although I called.CONC him, he didn't stop: man kataa kalat eyaa nævatunee nææ. DC202

'alu kehel' (n, i.e. 'ash plantain'): අළු කෙසෙල්

aluminium (n): æluminium

'alu puhul' (n, Bot. *Benincase cerifera* 'ash pumpkin'): අළු පුහුල්

'aluva' (n): අලුවා aluvaa, i.e. sweet cut into square or diamond shapes <1>, <2>.

always (adv.): kavadat R30; නිතරම nitarama K13; හැමනිසේසම hæmatissema S216, S514;

නිසේසේ** tisse** MAD

It is not good to play always: hæmatissema sellam karana.NPT-REL eka hoñda nææ. S216

I always tell the truth: mama kavadat ætta kiyanavaa. DG80

Alysicarpus vaginalis L. (Bot. Fabaceae, medicinal plant for renal calculi): aswenna (Eng. Alyce clover, Buffalo clover)

Amaranthus hybridus L. (Bot., medicinal): රණ නම්පලා rana tampalaa <1>

Amaranthus spinosus L. (Bot., medicinal): කටු නම්පලා kaTu tampalaa <1>

Amaranthus tricolor L. (Bot., medicinal) සුදු නම්පලා sudu tampalaa <1>

Amaranthus viridis L. (Bot., medicinal): කූර නම්පලා kuura tampalaa <1>

Amarapura Nikaya (n): අමරපුර නිකාය monastic fraternity of ordained monks, founded in 1800 <1>, <2>.

Amarasekara (n, surname): අමරසේකර amaraseekara

Amarasinghe (n, surname): අමරසිංහ amarasingha

Amarasiri Gunawadu Mawatha (local road name, Meddawatte, Mataera); orig. name of famous poet and participant in the හෙළ හවුල 'Hela Havula' movement, a Sinhalese literary society that advocates the replacement of Sanskritic words with Hela (native) versions.

Amaratunga (n, surname): අමරතුංග amaratunga

Amaya (n, f; adj): අමායා, i.e. අමායා එළිස (adj. 'sincere', 'frank', 'open')

'ambalama': අම්බලම [ambələmə] roadside shelter; open-sided pavilion with an over hanging roof; in ancient times a shed and a traditional resting place for the weary traveler; later also a centre of communication, a simple court of law, point of tax collection, model for the British 'rest-house' <1>, <2>.

'ambarella' (Bot., fruit *Spondias dulcis*, Malay apple): අඹරුල්ල, අඹරුල්ලා aṃbarəllaa, a type of fruit like a small, sour, green mango (hog plum or hog apple) MM7 <1>, <2>

ambassador (n): තානාපතිතුමා

'ambul' (adj): අඹුල් æmbul, i.e. sour, acid, sharp; (n): 'sour plantain', i.e. a small yellow variety of banana MM7

'ambul thiyal' (n): අඹුල් නියල් dry tuna fish dish prepared with goraka <1>

ambulance (n): ඇම්බියුලන්ස් එක æmbiyulans eka, ගිලන් රථය gilān rathaya [ratee] K369

'Amen' (lit.): සාදු saadu, Budd. equivalent of 'Amen'

America (n): අමරිකාව

'amme' (colloq): an older woman working as a servant MM8

'ammi' (colloq): = ammaa; mother, Mummy, Mum

American (adj. / n, citizen): ඇමෙරිකන්කාරයා

I'm American: mama æmerikaave (Lit 'I'm of America') FGdS270

among (prep., syn 'between'): අතර atara R29, අතරේ atare R29

There is a lot of money among these men: mee mahatturu atare huṅgak salli tiyēnaaa.

FGdS280

My mother doesn't live (lit 'alive with/amongst'): මගෙ අම්මා ජීවනුන් අතර නෑ. CS

from among (syn 'through', 'in between', 'from the midst'): අතරින් atarin GK6

Amorphophallus campanulatus Bl., *A. paeonifolius* Dennst. ('Elephant-foot yam', 'Carrion flower', 'Devils tounge'): කිඩාරං kiDaaraṅ. <1>

amount (n): ගණන ganana, gaana R12, PL ganān; මුළු මුදල, sum

Your bill is hundred and ten.AM: mahattayaage ganana rupiyal ekasiya dahayayi. NeLC8

Keep this little amount of money for yourself: මේ සල්ලි ටිකක් තියාගන්න. CS

‘amude’ (n): අමුඩය** amuDe*, loin-cloth

‘amu miris’ (n): අමු මිරිස් green chilli <1>

‘amunam’ (n, measurement of paddy sowing): 1 amunam=2 ½ acres (2 acres?)-4 pale NY

‘amuna’ (n): අමුණ main dam (anicut dam) in paddy fields NY, PL amunu

Anacardium occidentale, cashewnut tree (Bot., TRF NWFP): කජු kaju (gum, resins and oleoresins);

කජු kaju (Ru DIAL) <1>

anaemia (n, colloq, Med, symptoms of a. or malnutrition): මන්දම mandama

‘anamalu’ (n): ආනමාලී aanamaalu, i.e. long green variety of banana <1> MM8

Anamirta cocculus L (Bot, medicinal pl): තිත්ත ලෑල් titta vael <1>

Ananda College, Kotte (n): කෝට්ටේ ආනන්ද විද්‍යාලය [KooTTe aanandə vidyaaləyə] <1>, <2>

ancestors (n, pl): මුතුන් මිත්තෝ mutun mittoo K369,

ancestral home: maha gedara; family home, the home of one’s parents or grandparents; where one returns at Sinhala avurudhu time.

Anchovy, Indian (n, Zoo, fish, L. *Stolephorus indicus*): හැදැල්ලා, a species of oceanodromous fish <1>

Anchovy, Commerson’s (n, Zoo, fish, L. *Stolephorus commersonii*, No ‘ansjos’): හාල්මැස්සා SG

ancient (adj.): පුරාණ puraana S514, පුරාතන puraatana, පැරණි pærani

old Sinhalese village: puraanaa; that old temple: අර පුරාතන පන්සල.

‘What is denoted by Anuradhapura is an ancient kingdom’: අනුරාධපුරේ කියන්නේ පැරණි / පුරාණ රාජධානියක්. NeLC12

and: -yi R9, සහ saha; හා** haa**; -t + -t DG75

Nimal and I: nimaluyi mamayi S514

rice and coconut: හාලුයි පොලුයි CS

(My) wife and children are staying at home: noonaa^{yi} daruvoyi gama navatinavaa. FGdS87

A boy and a man go home: lamayekut minihecut gedara yanavaa. DG75

speak slowly and clearly: හෙමින් සහ පෙහෙදිලිව කතා කරන්න. CS

‘ande’ (n): a traditional Kandyan system of leasing out paddy fields for cultivation, the fee being a share of the harvest MM9; traditional sharecropping arrangement on rice lands, one-half generally going to the landlord NY

-anDi (suffix): added to certain kinship nouns to signify a degree of respect, e.g. taattanDi, ammanDi K2:28

Andrographis paniculata (Nees) (Bot., medicinal): හීන් බිං කොහොඹ hiil bij kohomba (lit. ‘small neem of the ground’); හීන් කොහොඹ hiin kohomba (lit ‘small neem’) <1>, <2>

and so, and so forth ():හෙම CS

Are there in this shop sinhala books and so? මේ කවේ සිංහල පොත් හෙම නැද්ද? CS

‘aney!’ (colloq): අනේ anee; please! (expression of dismay or sympathy, typical of female speakers <1>

‘angampora’ (n): අන්ගම්පොර, martial art, combat practice <1>

angel (n, syn ‘nymph’): අප්සරාව apsaraava; දේවදූතයා MASC; දේවදූති FEM MAs:328

You are very pretty, like an angel: ඔයා හරි ලස්සනයි අප්සරාවක් වගේ; Stop it, I know you are lying! (lit ‘Please go away!’): අනෙ යන්ඩ! JBD4:11

anger, angry: තරහාව CS, තරහ taraha R23, කේන්තිය keenti JBD4:8

‘It got to him.DAT’ (lit ‘anger went to father): taattaaTa taraha giyaa; taattaaTa keenti giyaa. Father.NOM got angry (i.e. ‘father potentially has control over the anger’): taattaa taraha gattaa.

angry (adj.): තරහ taraha S514; an angry man: සැර මිනිහෙක් PJM2:195

I am angry: මට තරහයි **CS**

I am angry with you: mama oyaat tarahayi: මම ඔයන් එක්ක තරහයි.

I am angry that Nimal went: mama [nimal giyaa]-Ta tarahayi

angrily (adv): tarahen **S514**

get **angry** (v, s.DAT): taraha yanavaa, taraha gannavaa

Don't get angry: taraha venna epaa; taraha ganna epaa. **G41**

Father.DAT got angry (Lit 'It got to him'): taattaaTa taraha giyaa.

The master.DAT really got angry at that.DAT: mahattayaaTa eekaTa hariyaTa taraha aavaa. **G41**

If someone calls.FUT.COND me on the phone in the middle of the night, I get angry: kauru hari maha ræ maTa Telapoon kalot nam, maTa taraha yanavaa. <1>

I lose my temper (lit. 'anger comes/goes to me'): මට කේන්ද්‍රි එනවා/යනවා **JBD4:8**
cause sbd to get **angry** (s.ACC): taraha venavaa **R23**

'That made me.ACC see red': ඒක මාව හොදටම තරහ ගැස්සුවා. <1>

Because Siri didn't call his mother, he accidentally angered her: සිරි එයාගෙ අම්මාව කොල් කරෙ නැති නිසා, එයා අනිං අම්මාව තරහ වුනා. <1>

'**anicut**' (n): ඇනිකට් <1>; අමුණ amuna, PL අමුණු amunu; an irrigation channel created by damming a river (Anglo-Indian, from Tamil 'annaikattu'); weir, usually used for irrigation <1>, <2>; cf. 'dam of paddy field'

animal (n): සතා sataa, PL sattu **R30** / සතුං satuṅ **CS, S514** (syn. 'insect'); සත්වයා** satvayaa (syn 'creature'), PL සත්වයෝ**

wild animal: වන සතා vana sataa, PL වන සත්තු **CS**

What animal is that? අර මොන සතා ද? **CS**

animal rights: සත්ව හිමිකම් **CS**

Maybe some animal or something had fallen into it! ඒකට සතෙක් ද කොහෙ ද වැටිලා තිබුනාද!

animate (n, Gram.) සජ්ජරානික

Anisomeles indica (Linn) (Bot., med. herb): යක් වනස්ස yak vanassa <1>

Anisophyllea cinnamomoides (Bot., canopy TRF tree): velipiyanna

ankle (n): වලලුකර valalukara, PL valalukaraval

Annona muricata L. (Bot., small tree, medicinal): කටු අනෝදා kaTu anoodaa <1>, <2>

Annona reticulata L. (Bot., small medicinal tree): වැලි අනෝදා væli anoodaa <1>

Annona squamosa L. (Bot., small tree, medicinal): සීනි අනෝදා siini anoodaa <1>, <2>

announce (v), cf. *kiyanavaa*; NPT-IND නිවේදනය කරනවා

It was announced over the radio that it will rain tomorrow: heTa vahinavaa kiyalaa radio ekee kivvaa **SP1:150**

we announce it: අපි එය නිවේදනය කරනවා api eya nivēdanaya karanavā*; අපි එය නිවේදනය කරමු api eya nivēdanaya karamū**

annoy (v, syn 'bother'): NPT-IND කරදර කරනවා karadara karanavaa [karədərə k.], PT k. kalaa, PP k. karalaa, INF=IMP k. karanna

annual (adj): වාර්ෂික vaarṣika **K369**

annuals (n, PL, Bot): ඒක වාර්ෂික බෝග

annually (adv): වාර්ෂිකව vaarṣikava, අවුරුදු පතා avurudu pataa **K369**

'**anoda**' (n): අනෝදා custard apple

Anogeissus latifolia (Bot., TRF NWFP): dawu (gum, resins and oleoresins)

anonymous (adj): නිර්නාමික **CS**

anorexia (n): අප්පිරියාව PJM1:78; කෑම අරුචිය PJM1:81

another (adj.): tava (+noun -k), vena **S496**

Give (me) another one: vena ekak denna S496

Can you suggest another hotel? වෙන හෝටලයක් කියන්න පුළුවන්ද?

answer (n.): උත්තර uttaree R30, uttaraya S514, PL uttara, පිළිතුර pilitura; උත්තරේ uttaree CS

Their answers are good: ඒ අයගේ උත්තර හොඳයි. <1>

Give me a true answer: සත්‍ය පිළිතුරක් දෙන්න. CS

answer (vt): NPT-IND උත්තර දෙනවා uttara denavaa, PT u. dunnaa, PP u. dilaa, IMP u. denna S124

answer (reply) to a letter: uttara liyanavaa

ant (n, Zool.): කුමියා kuumbiyaa, PL කුම්බි kuumbi; හින්නා hinnaa (Southern DIAL) JBD4:137

black ant (small): කළු කුමියා; black ant (large): කඩියා kaDiyaa, PL kaDi; red ant (large,

syn. 'wood ant'): දිමියා dimiyaa, PL දිමියයෝ dimiyoo; red ant (small): nayi kuumbiyaa;

white ant (termite): veeyaa, PL veeyoo K369

red ant (Zool *Anoplolepis gracilipes*): ඇමලියා æmbalayaa <1>; type of ant which are drawn to sweet stuff; (slang) refers also to a male who is drawn to females a lot; greedy person

'anteater' (n, Zoo, actually the 'Indian pangolin', *Manis crassicaudata*): කැබැල්ලුවා kæbællæævaa, PL kæbællæævoo <1>, <2>.

anthropology: මානව විද්‍යාව maanava vidyaava

Anuradhapura (n): අනුරාධපුර <1>.

'anushasana' (n): අනුශාසනය** anushaasana*, i.e. sermon given by a Buddhist monk (syn 'admonition', 'counselling', 'exhortation', 'gospel', 'guidance', 'pontification')

anxiety (n): බය baya; opposite 'brave': බය නැති baya næti CS

any (adj.): ඕනෑම oonæma R20, R28; කිසි kisi (syn. 'some'), කිසිම kisima (EMP), cf. 'safety'

any dog: oonæma ballek

any (pron.) කිසි kisi R28

anyone: kauruvat; oonææma kenek

to anyone: kaaTavat.DAT. Don't tell anyone: kaaTavat kiyanna epaa. S211

anyone: kaavavat.ANIM.ACC. Don't look at anyone: kaavavat balanna epaa. S211

from anyone: kaagenvat.ABL. Don't ask from anyone: kaagenvat ahanna epaa. S211

anyone's: kaageevat.GEN: Don't take anyone's things: kaageevat eevaa ganna epaa. S211

with anyone: kaa ekkavat. Don't dance with anyone: kaa ekkavat naTanna epaa. S211

anything (pron, syn. 'something'): මොකුත් mokut R30, K53; oona deyak FGdS274

Now I can't read anything: dæŋ maTa mokut kiyavanna bææ K53

(I) don't want anything: මොකුත් එපා. CS

I don't want anything else: මට වෙන මොකුත් එපා. maTa vena mokut epaa. FGdS29

With the master gone, I couldn't do a thing: මහත්තයා ගිහිල්ලා මට මොකුත් කරන්න බැරි උනා. JWG2:153

anyway: එක නෙමෙයි eka nemeyi (syn. 'by the way')

anywhere (adv): කොහෙවත් koheevat S212, කොහෙවත් kohevat <1>

to anywhere: koheeTavat.DAT. Don't go to anywhere: koheeTavat yanna epaa. S212

from anywhere: kohenvat.ABL. Don't bring from anywhere: kohenvat geenna epaa. S212

aquatic crops (n, Agric): ජලයේ වැඩෙන බෝග; උදා.: නෙලුම්, මානෙල් Lotus

'apale' (n): අපලය** apale* (lit 'bad luck', 'ill luck'), i.e. an inauspicious period according to astrology MM10

apart from that (syn 'besides'): ඒ ඇර ee æra K104, ඇරත් ærat K172

I want rice and sugar. Apart from that I also want onions: මට හාලුයි සීනියි ඕන. ඒ ඇර

ලුනුත් ඕන; What else do you want apart from that? ඔයාට ඒ ඇර වෙන මොනවාද ඕන? K104

Apium graveolens L. (Bot., Eng. wild celery): සැල්දිරි sældiri <1>

apologize (v): NPT-IND සමාව ඉල්ලනවා

I can apologize: මට සමාව ගන්න පුළුවන් maṭa samāva ganna pūlūvan*; මට සමාව ඉල්ලිය හැක maṭa samāva illiya hæka**

Aponogeton crispus (Bot., submerged plant): කෙකටිය kekaTiya <1>

'apoyi, apoyi!' (colloq): 'My gosh' NeLC, MM10

apparently (suffix, syn 'it seems'): -ලු -lu

appeal (v): NPT-IND අල්ලනවා allanavaa R19, R20a4, R31b1 (syn. 'catch', 'touch'), PT ælluvaa S522 (අල්ලවීම allavvaa, Ka DIAL JBD4:139), PP allalla, IMP allanna, NPT-REL allana, PP-REL allapu (i.e. 'next') S346, GER අල්ලීම alliima

That man's work doesn't appeal to me: ඒ මිනිසාගේ වැඩ මට අල්ලන්නේ නෑ JWG2:61

I just don't like that book: මට ඒ මාන අල්ලන්නේ නැහැ. SudS:52

appear (v, passive, i.e. 'see passively', 'be seen', s.DAT o.NOM): පෙනෙනවා penenavaa R15, NPT-IND peenavaa R13, PT penunaa, PP , IMP (v., INV, cf. 'show' (v. volitive): pennanavaa R18), cf. 'see'

I see / I can see: maTa peenavaa.

I can see the difference between the two: maTa ee deka atare venasa peenavaa. FGdS281

We.DAT saw the fog (Lit 'The fog was visible to us'): apaTa miiduma penunaa. <1>

appeared to be insufficient: මදි වගේ පෙනුනා CS

appearance: පෙනුම penuma

That girl looks beautiful: ඒ ගැණු ළමයගෙ පෙනුම ලස්සනයි. <1>

appendicitis (n, Norw 'blindtarmbetennelse'): ඇපෙන්ඩිසයිටිස් PJM1:52

appetite (n): බඩගින්න baDaginna

appetizer (n): ඉස්සරහ කෑම PJM1:79

apple (n.): ඇපල්ගෙඩිය æpal geDiya, PL æpal S515

application (n): ඉල්ලුම් පත්‍රය illuṅpatraya, PL iluṅpatra

apply (v): NPT-IND ගානවා (syn 'put')

appreciate (v): අගය කරනවා

appreciation (n):

expressing appreciation (interjections): shah, shook DC:58

appoint (vt): NPT-IND පත් කරනවා,

be appointed (v, syn 'get in'): NPT-IND පත් වෙනවා,

appointment (n): පත්වීම; appointment of the chief justice: අගවිනිසුරු පත්වීම

have an appointment: væDak tiyenavaa MAs

apprentice (n, Norw 'lærling'): ආධුනිකයා PJM1:160

apprenticeship (n, Norw 'læretid'): ආධුනික කාලය PJM1:160

approach, to (v., intr.): ළං වෙනවා laṅ venavaa, කිට්ටු වෙනවා kiTTu venavaa S515

approximately (adv.): vitara R26; (Mat.) ආසන්න වශයෙන් aasanna vashayen S515; පිළිබඳව CS

April: අප්‍රේල් මාසය apriyel, apreel R2

1 April, lie-telling day / fools' day: boru kiyana davasa JS263

'araliya' (n, Bot): අරලිය araliya <1>, <2>.

archeological (adj): පුරාවස්තුක?

Archaeology (n): පුරා විද්‍යාව puraa vidyaava

archaic (adj): පෞරාණික pauraanika

area: හරිය* hariya, PL hariyaval R29, FGdS291; පළාත palaata, GEN palaate, PLpalaat;

ජ්‍රේෂ්ඨය pradeeshaya [prædeeshøyə] S515; කලාපය kalaapaya (syn. 'region', 'zone', 'belt', cf. 'tropical') S244;

One day I too must go and see that area: mamat davasak oya hariya balanna yanna oona.

FGsD291

catchment area (drainage basin, watershed): පෝෂක ජීරණය <1>, දිය බස්නාව diya basnaava

Nuwara Eliya is a hilly area: nuvara eliya kaṇḍukara palaatak. NeLC12

arecanut palm (betel palm, betal-nut palm): erikanaT, පුවක් puvak, *Areca catechu* L. <1>, <2>

arecanut cutter (n, syn 'nut cracker'): ගිරය giraya <1>, <2>, traditional marriage gift NY:

Aristolochia bracteolata (Bot., medicinal herb): සප්පද sapsaṇḍa <1>

'Ariya' (adj): cf 'Aryan'

Ariyapala (n, surname): ආරියපාල aariyapaala

Ariyaratne (n, surname): ආරියරත්න aariyaratna, e.g. අහන්ගමගේ විශ්වවිද්‍යාල ආරියරත්න

arm: අත ata (i.e. 'hand') R12, බාහුව baahuva, PL baahu

armchair (n, Norw 'lenestol'): හාන්සි පුවුව haansi puTuva, PL haansi puTu; rattan armchair with folding leg-rests <1>, also 'planter's chair'

The armchair is standing near the window: හාන්සි පුවුව නියෙන්නෙ ජනේලය ලගයි.

KM66

armpit (n, syn. 'underarm'): කිහිල්ල kihilla, PL kihili

army (n): හමුදාව hamudaa; air force: ගුවන් හමුදාව guvan hamudaava; navy: නාවික හමුදාව naavika hamudaava

around (adv.): වට vaTa, වටා M, වටේ vaTee R25, vaTeeTa S516

arrack (Sinhalese toddy): æræk, අරක්කු arakku R15; the juice of the flower of the coconut palm fermented and distilled; coconut arrack: පොල් අරක්කු

arrange (v=prepare): ලැස්තීකරනවා læstikaranavaa K216,

arrive (vi, ir., syn 'reach'): NPT-IND ලඟා වෙනවා langaa venavaa, PT l. unaa, PP l. velaa, IMP l. venna S125; නතර කරනවා (syn 'put an end to', 'settle', 'stop')

When will the bus arrive in Matara? kiiya **vevida?** [veida] bas eka MataraTa langaa venakoTa?

It may be five o'clock, but it's difficult to say for sure: paha vitara veevi eett hariyaTa kiyanna amaaruyi.AM. SG

Can you tell me after we arrive to Delgoda? දෙල්ගොඩට ගියාම මට කියනවා ද? CS

I can arrive tomorrow: මට හෙට එන්න පුළුවන් maṭa heṭa enna pūlūvan*; මට හෙට ආ හැක maṭa heṭa ā hækā**

Does this train/bus stop in _____? මේ (කෝච්චිය)/(බස් එක) _____ නතර කරනවද?

arrogance (n): අහංකාරය ahaṅkaaraya**, අහංකාරකම ahaṅkaarakama

art (n): කලාව kalaava

fine arts: ලලිත කලා

arthropod (n, Zoo, syn 'leddyr', i.e. insekter, edderkoppdyr og krepsdyr): සන්ධිපාදකයා

sandhipaadakayaa, සන්ධිපාදිකයා sandhipaadikayaa <1>,

article (n, syn. 'luggage', 'goods'): බඩුව baDuva, PL බඩු baDu

Artocarpus altilis (Bot.): del

Artocarpus mariannensis (Bot.): valdel

Artocarpus heterophyllus (Bot., jack-fruit): කොස් ගෙඩිය, kos

Artocarpus indica (Bot.): වරකා varakaa; variety of ripe sweet, less soft, jackfruit <1>, cf 'jackfruit'

Artocarpus nobilis (Bot., 'Ceylon breadfruit'): වල් දෙල්, බැදි දෙල්, බැදිදෙල් bæṅḍidel, හිංගල දෙල්; cooked seeds are used as a staple food, and for medicinal purposes for the worm diseases caused by nematode *Ascaris lumbricoides*. <1>,

Arundina gramimifolia (bamboo orchid):

'Arya', 'Ārya' (n, adj.): ආරිය*, ආරිය** Aryan, also 'pure', (orig. Sanskrit ārya meaning 'noble') <1>; with reference to Sinhala (Indo-Ariyan) race or language MM12; it was the Indo-Aryans who

invaded the Indian subcontinent ca 1700 B.C., and introduced the Sanskrit language and the Vedic religion [AH:90](#), [<1>](#)

as (adv./con.):

as you say: මියා කියනවා වාගේ oyaa kiyanavaa [vaagee S516](#)

as I was coming: මම එනකොට mama enakoTa [S516](#)

as your teacher: මියාගේ ගුරුවරයා විධියට oyaagee guruvarayaa [vidhiyaTa S516](#)

as (adv, syn 'in proportion to'): hæTiyaTa

'The salary is paid in proportion to the work you do': væDa karana hæTiyaTa paDi gevanavaa.

[DC203](#)

He works as an executive (officer): එයා විධායක නිලධාරියෙක් හැටියට වැඩ කරනවා.

[<1>](#)

as..ADJ..as : vitara, cf. 'much'

Sinhalese isn't as hard as English: sinhala ingriisi vitara amaru nææ. [FGdS295](#)

as for (): නම් nam [KM51](#)

As for Gunapala, he is a teacher: Gunapaalə naŋ guruwəɾəyek.

as well as...: -නි; add -t/-ut to each of the things compared; cf. 'not only...but'

I go to the shop as well as work: mama kaDeeTat yanavaa, væDat karanavaa.

(They) build (them) of brick.INST as well as of black granite.INST: goDalenut bañdinavaa,

kalugalenut bañdinavaa. [FGdS2:25](#)

The gentleman can write as well as read: mahattayaaTa liyannat puluvani, kiyavannat puluvani.

[FGdS2:25](#)

ascend (v): NPT-IND නගිනවා (uDa) ñ, PT næggaa, PP , IMP

Asclepias curassavica (Bot., subshrub, Eng. 'milkweed'): කන්කුඹුල kankumbala [<1>](#)

ash: අළු alu [<1>](#),

ash plantain: alu kehel [MM6](#)

ash pumpkin, ash gourd (*Benincasa cerifera*, syn. *Benincasa hispida*, i.e. 'winter melon'): අළුපුහුල්

alupuhul, පුහුල් [<1>](#), [<2>](#); Tam நீர் பூசணி nīr pūcaṇi

ashamed (adj): ලජ්ජා** lajjaa, læjjaa* (syn. 'shy', 'restraint', i.e. a holding back from the gaze of others, keeping intense encounters at arm's length' [JS171](#)), cf. 'shame'

It's a shame to the whole.EMPH village.DAT: mulu gamaTa ma læjjayi.AM [<1>](#)

ashamed and afraid: læjjayi bayayi [NY](#)

Asia: ආසියාව aasiyaava

Asian (adj.): aasiyaanu, aasiyaatika [S516](#)

in Asia: aasiyaave

Asian Koel (Common Koel, *Eudynamys scolopaceus* L): කොහා kohaa; member of the cuckoo order of birds, the Cuculiformes; regarded as a heralding of the traditional new year; 'Indian plaintive cuckoo C. [<1>](#), [<2>](#),

Kohaa, kohaa... wherever you say it, you hear the tune in our village (colloq):

කොහෝ...කොහෝ... කොහේ ඉදන් කොහෝ කියනවදෝ අපේ ගමේ රබන් පදේ

නුඹට ඇහෙනවදෝ...

'**Asian nod**': rolling one's head slightly (a curling movement), communicating a tactful 'yes' and 'no'; hinting simultaneously at a 'yes', a 'no' and even a 'may-be'; nothing is said directly, and that is the Sri Lankan language of subtleties.

aside: ahaka [R28](#), ahaTTa [R4](#), [R28](#)

ask (vi, VOL., o.ABL): NPT-IND ahanavaa [ahənəva?], PT æhuvaa [R21](#), PP ahalaa, IMP ahanna [S277](#), අහසි asked unexpectedly

Ask my father.ABL: taattaagen ahanna. [FGdS185](#)

I asked a man.ABL (a question): maŋ minihekugen æhuvaa [R10:77](#)

I asked Jinadasa where did he go: ජිනදාසගෙන් මං ඇහුවා කොහො ද යන්න කියලා.

[<1>](#)

Ask her what is her email address: *eyaagen.ABL ahanna eyaage iimel lipinaya mokakda kiyalaa.* <1>

He asked, “What's the matter?”: “මොකක්ද කාරණේ/ජර්ශනේ?” එයා ඇහුවා <1>

I asked about this: මේ ගැන ඇහුවේ (emphatic). <1>

cf. ‘hear’ (v., INV.): *æhenavaa*, PT. *æhunaa*

I asked him, ‘Respected Sir, where did you get this rambutang?’ මම ඇහුවා ‘කොහෙක්ද ඔයා රඹුටන් ගෙනාවේ?’ කියලා කිව්වා.

Let’s ask them: එයාලගෙන් අහමු.; I’ll ask Louis: ලෝවීස්ගෙන් අහන්නං. *MA5155*

She can ask him: ඇයට ඔහුගෙන් අහන්න පුළුවන් *æyaṭa ohūgen ahanna pūlūvan**; ඇයට ඔහුගෙන් ඇසිය හැක *æyaṭa ohūgen æsiya hæka***

ask for (vt): NPT-IND ඉල්ලනවා *illanavaa*, PT *illuvaa* *R19*, PP *illalaa*, IMP *illanna!* *SP3:45*, *S353*

asleep (adj): *ninda*, නිදි *nidi*, *budi* *R28*

as long as: *kal* *R21*; තාක් දුරට *taak duraTa*; v-stem + *туру* *DG65*

As long as (lit. ‘till long’) you have money, life is easy: සල්ලි තියෙන තාක් දුරට ජීවිතේ ලේසියි. *MA564*

As long as the world lasts, the earth goes round the sun: *lookaya pavatinaa turu polova ira vaTee yanavaa.* *DG65*

‘**asmi**’ (n): ආස්මි, sweet consisting of crisp, deep-fried strands of rice flour batter <1>

aspirated (adj): මහා ජරාණ *mahapraana* *R11s*

ass (n):

‘Don’t be an ass’ (colloq, lit ‘the bull’): *mahattayaa gonaa venna epaa* *R:96*

assemble (vt): NPT-IND රැස් කනවා *ræs karanavaa* *S370*, cf. ‘collect’

be assembled (vi): NPT-IND රැස් වෙනවා *ræs venavaa* <1>.

assent (n):

expressing assent (i.e. agreement/acceptance) (interjections): *hm*, *ou*, *ehemai* *DC:85*

assign (vt): NPT-IND පවරනවා *pavaranaavaa*, PT *pævaruvaa*, PP *pavaralaa*, IMP *SP3:5*

verbal adjective+ANI n: NPT-IND *pavarana.VA* *minihaa*, PT *pavarapu.VA* *minihaa* *SP3:5*

Assistant Government Agent (n, =AGA): a senior civil servant at district level *MM14*

association: සමිතිය *samitiya*, සිංගමය *sangamaya*

Are you going to the association meeting? *oyaa samitiye ræsvimaTa yanavaa-da?*

Asparagus racemosus or *falcatus* L. (Bot., medicinal plant): හානාවාරිය *haatavaariya*, ‘hata-wariya’. <1>

Asteracantha longifolia L. (Bot., medicinal, SYN *Hydrophila spinosa*): තීරමුල්ලිය *niiramulliya* <1>, <2>.

asthma (n): ඇදුම *æduma* *PJM1:52*, ඇදුම රෝගය <1>, <2>.

He.DAT has asthma. එයාට ඇදුම තියනවා. <1>

astrologer (n): නැකත්කරුවා

‘**as vaha**’ (n): ඇස් වහ

asweddumize (v): NPT-IND අස්වැද්දුම් කරනවා *asvædduṅ karanavaa* *JS262*, i.e. clearing and terracing of land for paddy cultivation <1>; land brought into cultivation: අස්වැද්දුම

at (prep.):

at school: *iskoolee* *S516*

at home: *gedara*

at eight: *aTaTa*

-at: although *R29*

‘**atapirikara**’ (n): අටපිරිකර *aTapirikara*, alms given to Buddhist monks in the form of robes and personal items *MM14* <1>

‘**atasil**’ (n): අටසිල් *aTasil*, i.e. the eight Buddhist precepts observed, e.g. on Poya days

ate (PT of eat): කෑවා kævava

‘athiraha’, ‘athirasa’ (n): අතීරහ atiraha, අතීරස atirasa, i.e. sweet made with rice flour and honey and deep-fried

atmosphere (n): වාතාවරණය vaataavaranaaya (syn. ‘environment’) CS

‘atta flour’ (n): අටා aTaa, ආටා aaTaa, i.e. wholewheat flour MM15

attack (v): NPT-IND පහර දෙනවා

We attack them: අපි ඔවුන්ට පහර දෙනවා api ovūṅṭa pahara denavā*; අපි ඔවුන්ට පහරදෙමු api ovūṅṭa paharademū**

attain Nirvana (v, Budd): නිවන් දකිනවා nivan dakinavaa (lit ‘see Nirvana’)

May mother attain (lit ‘see’) Nirvana! නිවන් දකින්නේ අම්මා.** JBD4:67

‘Rest in peace’ (lit ‘may you get healing’, may you attain nirvana’): නිවන් සුව ලැබේවා!

attractive (adj): ලස්සන lassana; සඳර suṅḍara, සුන්දර sundara CS,

unattractive (adj): අවලස්සන avalassana (syn ‘ugly’)

‘atuwa’ (n): අටුව aTuva, i.e. a storage bin or silo used for keeping paddy; also a space above the hearth in a traditional kitchen used for storing vegetables, etc. MM15 <1>

aubergine, eggplant, brinjal (Bot., *Solanum melongena*): බටු baTu MM23, වම්බටු vambaTu <1>, <2>, <3>; ‘Ata wambotu, nava hungan dunnaa vaagei’, i.e., "eight brinjals, but nine taxes to pay".

Thai eggplant: elabaTu <1>, <2>.

August: අගෝස්තු agoostu R22

aunt, ‘auntie’, ‘aunty’ (n.): ænTi R21, PL ænTilaa; නැන්දා nændaa R26, PL nændalaa; නැන්දි nændi (urban Western JBD4:134);

mother’s younger sister: කුඩම්මා kuDammaa (Ka DIAL JBD4:138), puṅci-ammaa R3, DC64

mother’s elder sister: loku ammaa R21, mahammaa DC64

father’s younger sister: punçi nændaa DC64

father’s elder sister: loku nændaa DC64

auspicious (adj): සුව suba, ශුභ shubha MAD; opposite ‘apale’ (‘bad time’), cf ‘apale’

an auspicious moment: සුව මොහොතක් <1>, e.g. the case of an inaugural shop-opening, or a wedding ceremony

auspicious time (n): නැකත nækata, e.g.

automatically: ibeeTama, ibeema (syn ‘unknowingly’, ‘by itself’) R13

said unknowingly: ibeeTa kiiya unaa JBD2a:63

They all just break by themselves: eevava okkoma ibeema kæDenavaa

autumn (n): සරත් කාලේ sarat kaalee

average (n, adj): සාමාන්‍යය (n), සාමාන්‍ය (adj) saamaanya

We have to find the average of these prices.GEN: අපි මේ මිල ගනන්වල සාමාන්‍යය ගොයන්න මිනූ <1>

Averrhoa carambola (Bot, Eng ‘Carambola’, ‘Starfruit’, Norw ‘stjernefrukt’): කාමරංගා kaamarangaa <1>.

avocado (n, Bot. *Persea americana*): අවකාවො ævakaado; අලිගැට පේර MAD, ali peera MAs344; syn. ‘butterfruit’ <1>, <2>

avoid (v): NPT-IND වැළකෙනවා, cf ‘prevent’; NPT-IND මඟහරිනවා

I avoided doing the work: mamə wæðe kərənə ekə wælækuwa <1>.

They avoid her.ACC: ඔවුන් ඇයව මඟහරිනවා ovūn æyava maṅgaharinavā*; ඔවුහු ඇයව මඟහැරියෝය ovūhū æyava maṅgahæriyōya**

‘avurudu’: අවුරුද්ද avurudda; සිංහල හින්දු අලුත් අවුරුද්ද Sinhala and Tamil New Year on 14 April <1>

‘avurudu kumari’: අවුරුදු කුමාරී, i.e. a young girl chosen as a beauty queen as part of a

‘avurudu pola’: [aurudu polə]; New Year sale of clothes, gifts, etc. MM16

A happy new year to everybody! හැම දෙනාටම සුව අළුත් අවුරුද්දක්! <1>

To you all, also: A happy new year: ඔබ සැමටත් සුභ නව වසරක් වේවා. HG

A happy Sinhala and Tamil New Year: සුභ සිංහල සහ දෙමළ අලුත් අවුරුද්දක් වේවා!

award (n, syn. ‘credit’, ‘honour’): සම්මානය sammaanaya, PL sammaana

awareness (n, syn ‘enlightenment, ‘understanding’, ‘knowledge’, ‘political conviction’): අවබෝධය avaboodhaya

awareness (n, syn. ‘consciousness’): විඤ්ඤානය viññānaya CS

‘**AWW**’ (colloq, idiom): අත් වන වන [at vanə vanə] i.e. empty-handed, visiting someone without bringing a gift (lit ‘waving the hands’)

away (adv, syn ‘aside’, ‘off’, ‘outwards’): ඉවතට

Muslim Congress (Party) (steps) out of the Government: මුස්ලිම් කොංග්‍රසය ආණ්ඩුවෙන් ඉවතට <1>;

You stay away! (colloq): ඔයා පැත්තකට වෙලා ඉන්න!

Azolla pinnata (Bot., ‘Mosquito Fern’, ‘Duckweed fern’, ‘Water fern’, ‘Fairy moss’): පස් පෙද pas-penda, කරලි පෙද kærali penda. <1>

‘**ayah**’ (n): ආයා aayaa, i.e. nanny (orig. Anglo-Indian, Port ‘aia’)

‘**ayyoo**’! **අය්යෝ** exclamation, expression of dismay, typical of female speakers <1>

‘**ayubovan**’ [aayuboovan, aayi boo]: ආයුබෝවන් Lit: “May you live long”. Traditional or strictly formal greeting; in addressing ආයුබෝවන්ඩ is frequently used. NeLC11; Tam வணக்கம் vaṇakkam

Azadirachta indica (Bot., TRF NWFP): කොහොඹ kohomba, kohomba (Eng. Neem); mahogany spp.; <1>, <2>, <3>, <4>, <5>

‘**Ayurveda**’: ආයුර්වේදය [aayurveeda]; traditional herbal medicine

axe (n): පොරොව porova, PL පොරෝ poroo MAD, පොරව porava MB76, K370, PL poroo <1>

The bald-headed man cuts down trees with an axe: taaTTaa minihaa poraven.INST gas

kapanavaa SP2:13; taaTTaa minihaa gas පොරොවෙන් කපනවා

hatchet: අත් පොරොව; splitting axe: සාමාන්ය පොරොව; broad axe: වැය; pick axe:

පික්අක්ස්; ice axe: අයිස් පොරොව

[return to index](#)

B

බී බ බා බෑ බෛ බ් බී බු බූ බා බෘ බෙ බේ බෙ බො බෝ බෙඟ
b ba bā bæ b̄ē bi bī bu bū br b̄r be bē bai bo bō bau

භී භ බා භෑ භෛ භ් භී භු භූ භා භෘ භෙ භේ භෙ භො භෝ භෙඟ
bh bh bhā bhæ bh̄ē bhi bhī bh bh̄ bh̄r bh̄r̄ bhe bhē bhai bho bhō bhau
a u ū

බාදා බාපා බාස්

‘**baada**’ (n): බාදා, i.e. bad luck, inauspicious

‘**baappa**’ (n): බාප්පා uncle (father’s younger brother)

‘**baas**’ (n): බාස්, i.e. skilled labourer, handyman (carpenter, mason, plumber, etc.), also the foreman of a team of workers (orig. Dutch); mason baas, vaDu baas, පයිප්ප බාස් paippa baas

baby (n): බබා babaa R24, PL babaalaa (syn. ‘children’); ukkun (CDS); අන දරුවා (lit. ‘baby in arms’) GK2:24

Where is my baby? mayi ukkun koo (CDS)

පින්තවල අලුත් අලි බබා <1>

'baby talk' (n): නොදොල් (කතා), toṅdol kataava, i.e. 'talking with pointed lips or mouth'. It is also employed in the speech of lovers, and in talking to pets. [PBM](#)

The girl is baby-talking to the child (fondling, wasting time in doing so): කෙල්ල ලමයා නොදොල් කරනවා.

I have no time to listen to your baby talk (immature, deceptive talk): මට උඹේ නොදොල් කතා අහන්න වෙලාවක් නෑ.

Do not try to hoodwink me (pacify deceitfully): මාව නොදොල් කරන්න එන්න එපා.

Are you playing the fool with me? උඹ මට නොදොල් කරනවාද?

This is the fault of being overfondled as a youngster (a sympathetic remark): ඔය පොඩි කාලේ නොදොල් කරපු එකේ වැරද්ද. [PBM](#)

back (n): පස්ස passā [R29B5](#); පිට piTa (syn. 'back of the body'), PL piTaval <1>

'a basket on the back': පිටේ පැහැක් <1>

back of the house: පිලිකන්න [C:358](#)

back again (adv.): aapahu [R30](#); ආපසු aapasu

we'll come back.NPT.EMP around twelve o'clock: api aapasu enne daval dolahaaTa vitara [SG](#);
cf. 'return'

backbone (n): කොන්ද

'person having no backbone': කොන්දක් නැති කෙනෙක්

backwards (adv): පස්සට passāTa [R29](#)

bacon (n): බේකන් [PJM1:79](#)

bacteria (n, Med): විෂබීජය viṣabiijaya (syn 'microbe', 'disease germ')

bad: නරක naraka [R10](#); නාක naaka (4H DIAL [JBD4:140](#))

be rotten: narak venavaa [DC146](#)

the egg is spoiled: bittaree narak velaa [DC146](#)

You are a bad person: ඔයා නරක කෙනෙක්.

'bada' (n): බඩා baDaa, i.e. fatso, nickname for a fat person

'badapissa' (n): බඩපිස්සා baDapissaa, i.e. youngest person in the family [MM18](#)

bag (n.): bag eka; මල්ල malla, PL මලු malu (woven, red bag)

baggage (n.): bægeej; gaman baDu [S517](#)

'baila' or **'bayila'** (n): බයිලා popular style of dance music (orig Port.); Moratuwa has produced a large number of these artists and is often referred to as the unofficial home of Bayila [<1>](#), [<2>](#)

Bak (n, name of fullmoon, 4th month): බක් පොහොය

'baka pandithaya' (n): බක පණ්ඩිතයා, i.e. know-all, person who has an opinion on everything [MM19](#)

bake (v., tr.): NPT-IND පුළුස්සනවා pulussanavaa [CS](#) (syn. 'burn'), PT. පිලිස්සුවා pilissuvaa, PP. pulussalaa [SP3:6](#), IMP pulussanna S394,

bake (vi): NPT-IND pilissenavaa [SP3:6](#);

bakery (n): බේකරිය beekariya [MAD](#), බේකරි beekari [<1>](#), පාන් පුළුස්සන තැන (Lit 'bread baking.NPT-REL place') [MAD](#),

Balachandra (n, surname): බාලචන්ද්‍ර baalacandra

balance (n, econ): ඉතුරු සල්ලි ituru salli

Where is the balance? ඉතුරු සල්ලි කෝ? [SP21](#)

Balasooriya / Balasuriya (n, surname): බාලසූරිය baalasuuriya

'balaya' (n, Zoo *Katsuwonus pelamis*): බලයා balayaa, i.e. type of fish (skipjack tuna, bonito) [<1>](#)

bald (adj.): taTTe

'baliya' (n, colloq): බලිය baliya, derogatory term for a woman who looks wild or unkempt; type of thovil or exorcism ceremony [MM19](#); witchcraft performed to chase away evil spirit [S470](#)

ball (n.): බෝලය boolaya (orig. Eng.); play with a ball: බෝල් ගහනවා CS

bamboo: උණ una R24, උණ ගහ <1>

Bambusa vulgaris (Bot., 'Bamboo'): උන una, උනබම්බු unabambu;

bananas (n.): කෙහෙල් kehel R20, කෙසෙල් kesel, PL kesel geDi

banana foliage / flower: කෙහෙල්මල kehelmala (also 'nonsense') <1>

'what nuisance' / 'what nonsense' (colloq): මොන කෙහෙල්මලක්ද! * mona kehelmalakda!

He knows absolutely nothing: (Lit 'He doesn't know even the banana flower'): එයා දන්න

කෙහෙල් මලක් නෑ <1>

Banda (very common Ka M first name): බණ්ඩා banDaa

bandage (n, Med): වෙළුම් පටිය PJM1:54

Bandaranaike / Bandaranayake (n, surname): බණ්ඩාරනායක banDaaranaayaka

'bandakka' (n, Bot): බණ්ඩක්කා, i.e. 'lady's fingers, okra

'bandana', 'bandanna' (syn 'kerchief', 'bond', 'handkerchief' i.e. a triangular or square piece of silk cloth tied around the head): පටලේන්සුව <1>

'bandicoot' (n, Zoo): බන්ඩිකුවී bændikuuT, also උගරුමියා uuumiiyaa, a very large rat <1>

Bangladesh (n): බංගලාදේශය bangalaadeeshaya, බංග්ලා දේශය banglaa deeshaya

'banian', 'banyan' (n): බන්තියම් bæniyama, PL බන්තියම් (an undershirt, vest, singlet) <1>

Banyan (n, Bot.), cf. 'Ficus bengalensis'

bank of river (n): ඉවුර ivura, PL ivuru; ගොඩ goDa (syn 'pile', 'land', adj 'ashore')

collapsing VADJ of river banks (result of flooding): ඉවුරු කඩා වැටීම

bank (n.): බැංකුව bæŋkuva, GEN bæŋkuvēe/IND.GEN bæŋkuvaka, PL bæŋku

Central Bank of Ceylon: ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුව sri lankaava maha bæŋkuva <1>

a bank.GEN security guard: බැංකුවක මුරකාරයෙක්

bank account: බැංකු ගිණුම bæŋku ginuma, PL b. ginum K369 <1>

open an account: ginumak arinavaa K369

close the account: ginuma vahanavaa K369

banknote (n): මුදල් නෝට්ටුව mudal nooTTuva (syn. 'note', 'paper money'), PL නෝට්ටු <1>, <2>

bankrupt (adj): බංකොලොත් baŋkolot CS

barber (n): බාර් (උන්නැහැ) <1>

barber saloon (n): බාර් සාප්පුව baabar saappuva, PL b. saappu <1>

Barleria prionitis L. (Bot., medicinal): කහ කටු කරඬු kaha kaTu karaŋDu <1>

'bareland act' (n): මුඬු බිම පනන muDu bima panata (act saying: if you do not cultivate that land, I take it) CS

barely (adv): යන්නම් jantam FGdS257

bark of tree (n): පොත්ත potta, PL පොතු pottu <1>; පට්ට paTTa

PROV: Like trying to peel off bark from a stone: ගලෙන් පට්ට ගන්නවා වගේ. Meaning: It is very difficult, almost impossible.

PROV: 'As close (to each other) as the bark is to the tree trunk': ගහට පොත්ත වගේ <1>

bark (vi): NPT-IND බුරනවා buranavaa, PT biruvaa, PP buralaa, IMP buranna, GER biriima ('barking') S

The dog barked: baallaa biruvaa.

The dog is not fierce. He's just barking for fun: උඹ නපුරු නෑ. සෙල්ලමට බුරන්නෙ.

barley: cf. 'Hordeum vulgare'

Basella alba (L.) Stewart (Bot., med. herb, Eng. 'spinach'): නිව්නි niviti <1>

basic (adj): මූලික (syn 'primary')

basin (n): බේසම beesama, PL බේසම් CS,

basket: පෙට්ටිය peTTiya (large, deep b., syn. ‘box’, ‘case’, ‘coffin’) and ævilla (medium size b.), baskets made of pan kola (rush, bulrush) and væTakee kola (leaves of screw pine, *Pandanus odoratissimus*); වට්ටිය vaTTiya, වට්ටි vaTTi (large, open, shallow b., e.g. පළතුරු වට්ටිය <1>) made of pan kola and pol kola; taTTuva (shallow, square b.) made of galæhi (*Cyperus corymbosus*) and hævan (*Cyperus dehiscentis*); vaTa peTTiya; hæbiliya; malla; pædura; taTTu rææna; kulla (winnowing basket <1>, <2>); vap peTTiya (i.e. ‘sowing basket’); kuruniya; næliya; kuDDa; pæha; kuuruaDiya; uduhalla <1>; කූඩය kuiDaya S518

Basnayake (n, surname): බස්නායක basnaayaka

Bassia longifolia (Bot., tree sp., Sapotaceaea): mii-gasa; wild sapota tree, providing timber and medicinal mii-tel

bat (n., Zoo): වවුලා vavulaa [vaula], PL vavuloo / වවුල්ලු vavullu S518 <1>

‘bat’, bat away, bat on, still batting (v, colloq): still living, still going strong (cricket idiom) MM21

bath (n.): නෑම nææma S518, e.g. දිය නෑම <1>

‘bath’ (n): බත් bat, cf ‘rice’

‘bathala’ (n): බතල sweet potato

bathe (v., intr.): NPT-IND නානවා naanavaa (i.e. washing oneself at a well or pond, pouring cold water over the whole body, but not getting into the water), PT næævaa R11, PP naalaa, IMP naanna SP3:8

‘naana yanavada?’ : are (you) going for a bath? Common greeting even from a parrot raised in a rural house near a well or river... <1>

‘the man who is bathing’.NPT-REL (VA +anim.n.): naana minihaa

‘the man who was bathing.’PT-REL: nææva minihaa

Go and take a bath / Go take a bath: ගිහින් නාගන්න (lit. ‘having gone, bath yourself’) <1>, I had a shower/took a shower (reflexive v): mama naa gattaa. DC138

bathe in cold water.INST: සීතල වතුරත් නානවා MAs161

bathe (v., intr.): næævenavaa SP3:8

‘bath kade’ (n): බත් කඩය** bat kaDe*, i.e. a small eating place serving rice and curry MM22 <1>

bathroom (n): b. eka; නාන කාමරය naana kaamaree S518

‘batta’ (n, colloq): බටා baTaa, i.e. extra allowance paid for going outstation on work (orig Port)

‘batta’ (n, colloq): බට්ටා baTTaa, i.e. a short person; female: baTTi MM23

battery (n): බැටරිය bæTariya

The battery has not been charged: bæTariya charge velaa nææ. <1>

Batticaloa (n): මඩකලපුව maDakalapuva R9 <1>, also (colloq) බැට්ටි

‘batu’ (n, colloq): බටු baTu, i.e. eggplant / aubergine (vambaTu, brinjal) MM25

‘batu moju’ (n): බටු මෝජු baTu mooju, i.e. brinjal pickle with dry fish <1>

‘batu pahi’ (n): බටු පැහි, i.e. pickle made with fried brinjal

bulk (n, Agric, syn field margin, ridge, embankment, footpath in a paddy field): නියර

‘bayagulla’ (n): බයගුල්ලා, i.e. coward (lit ‘fear weevil’ (beetle), idiom ‘sheep’, ‘craven’)

BCG (n): B C G වැක්සීනය

be (vi, ir., anim., colloq, syn. ‘stay’, ‘remain’, ‘live’; alternatively ‘have’s.DAT): NPT-IND ඉන්නවා innavaa, PT hiTiyaa / උන්නා** unnaa??? / උන්නු** unnu (ANIM) <1>, PP iñdalaa*/iñda**, IMP inna, GER ඉදීම iñdiima (i.e. staying) S129, FUT.XXX iñdiivi FGdS165

I live.NPT.EMP in Kandy (Lit ‘It is Kandy that is my hometown’): mama inne Nuvara will be: iñdii R14

I had an elder brother: maTa aiyiyya kenek hiTiyaa. S168

having been: iñda R15

having been, from: iñdañ, iñdalaa R15

the child was in the shop.GEN/LOC: ළමයා කඬේ උන්නා K159

be there! etana inna! S518

unnaa R5, R7A19, R22,
iñdinavaa (animate) R14
PT

NEG: 'be not'/'is not'/'are not' (quasi-v): *nææ*; mahattayaa gedara *nææ*.

NEG: 'was not'/'were not': *tiyune nææ*; mahattayaa gedara *unne nææ*. FGdS265

Pretty girls don't remain in the office for long: කන්තෝරුවේ ලස්සන කෙල්ලෝ ඉන්නේ නෑ; Dogs don't stay in our houses for long: අපේ ගෙදර බල්ලෝ ඉන්නේ නෑ. JBD4:73

I have been (lit. 'gone') to Africa before: මම අප්‍රිකාවට ගිහිල්ලා තියෙනවා; I have never been to Africa: මම අප්‍රිකාවට ගිහිල්ලා නෑ. MAs:189

be (vi, ir., *anim.*, *formal* / Lit, syn. 'stay', 'have', s.DAT): NPT-IND සිටිනවා** *siTinavaa*, PT *siTiyaa*, PP *siTa*, IMP *siTinna*, GER *siTiima* S167, S134

I have a sister (formal speech): *maTa sahoodariyak siTi***

I have brothers (formal): *maTa sahoodarayoo siTinavaa***

We don't have sisters (formal): *apaTa sahoodariyoo næta / nosiTiti*** S167

be (vi, ir., *anim.*, *colloq.*, syn. සිටිනවා *siTinavaa***): NPT-IND හිටිනවා *hiTinavaa** R5, PT *hiTiyaa*, PP *hiTala* R15, IMP *hiTinna!* S134; must be: *hiTii* R22A24

Now (the clock) is close to four: *dæn hataraTa kiTTuyi.AM / hiTii* R22A24

be (vi, ir., *inanim.*, *colloq.*, syn. 'have'): NPT-IND තියෙනවා *tiyenaavaa/tiyanaavaa**, *tibee*** PT *tibunaa* S135 (*tibbaa*, Ka DIAL JBD4:139)/*tiyunna* R5, PP *tibilaa*, IMP - - -, GER තිබීම *tibiima* (n, i.e. being, existence, presence) S135, FUT.XXX *tiyeevi*

I had a pen: *maTa pæænak tibunaa**

Fruit is.NPT.EMP (usually/permanently) in the next shop: *palaturu tiyenne allapu kaDee* (අල්ලපු කඩේ)

Fruit is (at the moment) in the next shop: *palaturu allapu kaDee*. FGdS92

NEG: 'be not'/'is not'/'are not': *nææ*

NEG: 'was not'/'were not': *tiyune nææ*. FGdS265

Money does not stay with me: මා ලඟ සල්ලි තියෙන්නේ නෑ. Ice-cream doesn't last long in the fridge: ෆ්‍රිජ් එකේ අයිස්ක්‍රීම් තියෙන්නේ නෑ. JBD4:73

be (vi, ir., *inanim.*, *literary*, formal spoken, radio/TV discussions, syn. 'have'): NPT-IND තිබෙනවා *tibenavaa***, PT *tibunaa** / *tibbaa***, PP *tibilaa***, IMP *tibenna*** S296, R5, R15;

We had books: *apaTa pot tibuni***. S167

beach (n): වෙරළ *verala*; වැල්ල *vælla*; cf. 'sea'

seashore (marine beach): මුහුදු වෙරළ *NeLC12*

Father saw us playing on the beach, instead of going for Sunday school: *api daham paasæl yanne nætuva vælle.LOC sellam karanavaa taattaa dækkaa*. SP1:44

The whole family.EMP had fun on the (sea) beach.LOC: මුළු පවුලම මුදු වෙරළේ විනෝද උනා. <1>

beam (n, Arch): යටලිය *yaTaliya*, PL *yaTalii* <1>, <2>.

beans (n): බෝංචි *boŋci* (orig. Port. 'bonje') S518, e.g. සෝයා බෝංචි <1>

bear (n): M වලහා *valahaa*, F වැලහින්න *vælahinna* K2:25; e.g. දුඹුරු වලහා <1>

bear fruits for the first time (vi, syn. 'blossom'): NPT-IND පුදිනවා *puudinavaa*, PT *piidunaa*, PP *piidilaa*, IMP *puudinna*, NPT-REL *puudina*, PT-REL *piidicca*, GER *piidiima* S300

bear fruits or flowers for the first time (vi, syn. 'blossom'): NPT-IND පීදෙනවා *piidenavaa*

beard (n): රැවුල *rævula* [rævulə], PL *rævul* S518 <1>

'person who has a beard' (n): *ræulaa* DC84

beat (n): තළ

beat (v, tr, syn 'hit', o.DAT): (1) NPT-IND තළනවා *talanavaa* R27(A30), R31B36, PT *tæluvaa*, PP *talalaa*, IMP *talanna* SP3:9; (2) NPT-IND ගහනවා *gahanavaa* (e.g. beat the drum) R15, R19A2, R20A16, PT *gæhuvaa*, PP *gahalaa*, IMP *gahanna* S277,

The toddy tapping man beats the flowers: මදින මිනිහා මල් තළනවා. JWG2:62

Sirisena really beat Gunapala.DAT: *siriseena gunapaalaTa hariyaTa gæhuvaa*

This Karuna, who bombed the Temple of the Tooth, is the Deputy Secretary of the SLFP: mee daladaa maaligaavaTa boomba gahapu Karuna inne Sri Lanka nidahas pakshe upa sabhaapati.

cause to beat (v, tr, syn. 'cause to hit or jerk'): (1) NPT-IND gassanavaa [DC97](#), [R18](#), PT gæssuvaa, PP gæssalaa, IMP gassanna [S346](#); (2) NPT-IND gassavanavaa, PT

The ants will fall if you shake the clothes-line a bit: redivæla Tikak gassanavaa / gassavanavaa naṅ kuumbi væTei. [INFER DC97](#)

get beaten (v, intr, passive, syn 'be bruised'): NPT-IND තැලෙනවා tælenavaa [SP3:9](#), PT tælunaa, PP tælilaa, IMP tælenna [S286](#)

beat (v, intr; e.g. of heart): NPT-IND gæhenavaa, PT gæhunaa, PP, IMP,

beauty (n.), **beautiful** (adj.): ලස්සන lassana [R17](#); ලස්සනයි (it is) beautiful; සුන්දර sundara (adj, syn. 'attractive', 'graceful', 'pleasant') [S244](#)

That girl looks beautiful (Lit 'That girl's figure is beautiful'): ඒ ගැනුණු ළමයගෙ පෙනුම ලස්සනයි. [<1>](#)

beautifully (adv): ලස්සන්ට [MAs:205](#)

That woman dresses beautifully: ඒ නෝනා ලස්සන්ට අඳිනවා. [MAs:205](#)

because (of) (adv./con.): නිසා (-)nisaa [R21](#), hindaa [R21](#); v.NPT.VADJ/PT.VADJ/PP.VADJ + nisaa/hindaa; also cf 'therefore'; හෙයින්** ; බැවින්** bævin; kiyalaa [<1>](#)

I played all along because my elder brother is studying. PRES.VADJ: අයියා පාවම් කරන නිසා මම තනියම සෙල්ලම් කළා.

I walked as there was no buses: බස් නැති නිසා මම පයින් ආවා. [NeLC15](#)

Can't drink since it is hot: unu nisaa bonna bææ. [S201](#)

Chitra invited me to her place next week: Chitra invite karaa ee gollange gedaraTa ena satiye. I agreed because I couldn't say no: bæhæyi kiyanna bæri hindaa maṅ haa kivvaa. [<1>](#)

My sister is alone at home (I was told), hence I must spend the night there: ada naṅgi gedara taniyama lu, ee hindaa maTa ada rææTa ehe inna venavaa. [SP2:81](#)

Since there is no work at the estate, I came home: වත්තෙ වැඩ නැති නිසා මම ගමට ආවා. [JWG2:150](#)

I can't go, because I am sick: අසනීප හෙයින් මට යන්න බැහැ**. [CS](#)

Therefore, I'm in the school: ඒ නිසා මම ඉස්කෝලෙ ඉන්නවා*; එබැවින් මම පාඨශාලාවෙහි සිටිමි** [GK1:14](#)

Because Nimal ate roti, he did not eat rice: nimal roTi kæævaa kiyalaa bat kææve næhæ [<1>](#)

become (vi, ir., syn 'happen', 'be'): NPT-IND වෙනවා venavaa, PT වුණා / උනා unaa [R12](#), PP velaa [R15](#), [R17b](#), IMP venna, GER viima, PLUP velaa tiyunaa [FGdS353](#), FUT.COND වුනොත් vunot / unot ('if it happens'); veegannavaa? [R23](#), FUT.XXX veevi, OPT veevaa නොවී ('without becoming') [<1>](#)

not having become: novii [R15](#)

væsse væDa karana gamaṅ / taattaa-va hadisiyema asaniipa unaa.

[rain.LOC work.ACC do.NPT-REL PTG / father.ACC suddenly sick become.INV.PT]

'Father suddenly became sick, while working in the rain.'

Chitra often becomes (falls) ill: ChitraaTa nitara asaniipa venavaa [DC106](#)

The man who is becoming.NPT-REL a teacher, knows a lot: guruvarayek vena mahattayaa huṅgak dannavaa. [<1>](#)

The parents like.AM their son becoming.DAT a teacher: දෙමව්පියෝ පුතා ගුරුවරයෙක් වෙනවාට කැමතියි. [G99](#)

When was (had become) Anuradhapura the capital of Ceylon? anuraadapuree laṅkaave aga nuvara velaa tiyune koyi kaale-da? [FGdS353](#)

Come back without delay! පරක්කු නොවී එන්ඩ්! [<1>](#)

If you **were not**.PT.NEG so shy (lit. ‘a that much shameful lad’), you would have talked to her that day: ඔයා ඔය තරම් ලජ්ජාකාරයෙක් **නොවුණා** නම් එදා එයා එක්ක කතා කරනවා. <1>

bed (n): ඇඳුණ්ඩා R14, PL ඇඳුණ්ඩු

Some sleep in beds, some sleep on the floor: samaharu ændanvala nidaagannavaa, samaharu bima nidaagannavaa. SG

bed (n, syn ‘nursery’, ‘patch of land’, ‘plot’, ‘seedbed’): පාත්තිය paattiya; cf. ‘vegetable bed’

‘That one (over there) is a patch of chilli plants: ara tiyenne miris (pæla) paattiyak. DC242

bedbug (Norw. ‘loppe’): ඇඳුමකුණා, මකුණා makunaa, PL makunu

become bedridden (v): NPT-IND ඔත්පල වෙනවා <1>

bedroom: නිදන කාමරය nidana.VA kaamaraya

There are three bedrooms: nidana kaamara tunak tiyenvaa. SG

bed sheet (n): ඇඳු ඇතිරිල්ල, PL ඇඳු ඇතිරිලි

‘**bedun**’ (n): බැදුම් [bæduŋ], fried dish usually of fish or meat

bee: මීමැස්සා miimæssaa SP1:19, PL miimæssoo

The bee sucked the nectar from the flowers: mii mæssaa malvalin pæni iruvaa. SP1:44

bee keeping (bee culture): මීමැස්සා පාලනය

bee honey (n): මී පැණි mii pæni S518

‘**beddi**’ (n): බීඩි a small cheap hand-made cigarette <1>

beef (n): හරක් මස් harak mas S518

beer (n): බීර biira

‘**beeralu**’ (n): බීරලු, බීරළු biiralu, traditional style of lace-making (orig Port) MM24 <1>, <2>

beetroot (n, Bot. *Beta vulgaris*): රතු අල ratu ala <1>, <2>, <3>; බීටරූට් biiTruuT

beetle (n): කුරුමිණියා kuruminiyaa S518, PL kuruminiyoo; e.g. යක්ෂ කුරුමිණියා <1>; ගුල්ලා, weevil (Norw ‘snutebiller’), cf ‘bayagulla’ <2>

before (adv): ඉස්සෙල්ලා issellaa* R25 (syn. ‘first’, ‘before everything else’); ඉස්සර issara; issaravellaa**

before that: iiTa issellaa

Younger sister, wash your hand before eating: nangi, kææmaTa.DAT issellaa ata soodanna. SG

I washed hands before eating rice: bat kanna issellaa ata seeduvaa.

First take that bus to Galle: issara velaa ara bus eken gaallaTa yanna. NeLC10

‘I went home before my younger sister’: මම නංගිට ඉස්සර වෙලා ගෙදර ගියා. NeLC10

before last month.DAT/.INST: giya maaseTa / maasen issara

before the Christian era.INST: kristu varsen issara FGdS363

People in the past drank medicinal drinks: issara minissu ausada paana biivaa. DC144

He came here three months ago: දැනට මාස තුනකට ඉස්සෙල්ලා එයා මෙහෙ ආවේ.

Before this I haven’t seen the book: මීට ඉස්සෙල්ලා මං මේ පොත දැකලා නෑ. <1>

before I came: maŋ enna issellaa

The lecture ended before I understood: මට තේරෙන්න ඉස්සෙල්ලා ලැක්වරෙක ඉවර උනා. JWG3:126

before (conj): කලින් kalin

before Monday: සඳුදාට කලින්

I have listened to a speech by him before, too: mama minihaage kataavak miTa kalinut ahala tiyenvaa. FGdS372 (A more literal gloss, designed to reveal the structure,

might be ‘There is I-having-listened-to-a-speech-by-him-before’ or ‘I-having-listened-to-a-speech-by-him-before exists.’)

Younger sister came home before the rain: nangi væssaTa kalin gedara aavaa. SP2:37

Do you like to have a drink before eating? කන්න කලින් ඩීරික්ස් එකක් ගන්නවා ද?

PJM1:81

Just think before you do something stupid: මොඬ වැඩක් කරන්න කලින් පොඩ්ඩක් හිතන්න!

before (prep.): ඉදිරිපිට idiripiTa, ඉස්සරහ issaraha [S518](#)
before me: maa isseraha [S518](#)

beg (v, tr): NPT-IND හිඟනවා hiṅganavaa, PT hiṅguvaa, PP hiṅgalaa, IMP hiṅganda [SP3:10](#)

beggar (n): හිඟන්නා hiṅganna, PL hiṅganno [<1>](#),

begin (v, tr): gannavaa [R10](#), venavaa [R12](#);

begin (vti, ir): NPT-IND පටන් ගන්නවා paTan gannavaa [R29](#), PT p. gattaa, PP p. gena, IMP p. ganna! [S127](#), පටං නොගන්න (without beginning) [<1>](#)

It is three years since I started writing this book: මම මේ පොත ලියන්න පටං අරං අවුරුදු තුනක් වෙනවා.**

He has started to grow rubber there: එයා ඒකෙ රබර් වවන්න පටන් අරගෙන.** [<1>](#)

The teacher has begun the class already: ගුරුවරයා දැනටමත් පන්තිය පටන් අරන්.

[MAs:189](#)

begin (v): NPT-IND අරඹනවා arambanavaa, PT ærambuvaa, PP arambalaa, IMP araṁbanda [SP3:11](#)
began: hiTiyaa [R29?](#);

begin (vti): ආරම්භ වෙනවා aarambha venavaa, cf. 'meeting'

beginning (n): ආරම්භය aarambhaya

at the **beginning**: මුලදී

the **beginning** of: mula [FGdS321](#)

the beginning of the month: maase mula

on behalf of (adv): වෙනුවෙන් venuven [R25](#), [CS](#)

This is a big help (you are) doing on my behalf: මේක මං වෙනුවෙන් කරන විසාල උදව්වක්.

I can't do anything on your behalf: මට ඔයා වෙනුවෙන් කිසි දෙයක් කරන්න බෑ. [CS](#)

I did something for my country: මගේ රට වෙනුවෙන් මම යම් දෙයක් කළා.

behave (v, intr): NPT-IND හැසිරෙනවා hæsirevenavaa, PT hæsirunaa, PP hæsirilaa, IMP hæsirenda [SG3:12](#)

behaviour (n): හැසිරීම (syn 'action', 'conduct', 'manners', 'morals')

behind (prep./adv., postposition): පිටිපසින් piTipassa [R30B43](#), piTipasse [R29](#), passeha [R29c](#)

There is a well behind the house: gee piTipasse.LOC liṅdak tiyenavaa. [DC119](#)

'**beli**' (n, Bot *Aegle marmelos*): බෙලි beli fruit, green hard shell and orange flesh [MM24](#), i.e. Bengal quince, stone apple, wood apple [<1>](#), [<2>](#)

belief (n): විශ්වාසය vishvaasaya (syn 'trust')

Christian belief: ක්‍රිස්තියානි විශ්වාසය [<1>](#);

PROV: 'If the mind does not believe, there will be no cure': විශ්වාසය නැතුව සනීප වෙන්න නෑ. vishvaasaya nætuva saniipa venna nææ.

'Without belief in demons there is no fear and no sickness': යක්කු විශ්වාස නොකරන අයට කිසි බයක් නෑ අසනීප වෙන්න නෑ, yakku vishvaasa nokarana ayaTa, kisi bayak nææ, asaniipa venna nææ.

I can't even believe you! (colloq): මට ඔයා විශ්වාස කරන්නවත් බැහැ. [<1>](#)

believe (v, tr): NPT-IND අදහනවා adahanavaa, PT ædahuvaa, PP adahalaa, IMP adahanda [SP3:13](#)

believe (v): NPT-IND විශ්වාස කරනවා vishvaasa karanavaa [BH18](#) (syn 'trust'), PT v. keruvaa, PP v. karalaa, IMP=INF v. karanna

I didn't believe that: මම ඒක විශ්වාස කෙරුවේ නෑ. [BH18](#)

What she said was hard to believe: එයා කියපු දේ විශ්වාස කරන්න අමාරුයි. [<1>](#)

bell (n): සීනුව siinuva (orig. Port. 'sino'), PL සීනු; siinuva gahanavaa

The children are waiting till the bell rings: siinuva gahana tek/kal/kan lamayi balaa innavaa.

DC199

belly (n): බඩ baDa, PL baDaval; bandija (CDS, child directed speech)

'person who has a big belly' (n): baDaa

belong (v): NPT-IND හිමි වෙනවා himi venavaa, PT h. unaa, PP h. velaa, INF=IMP h. venna,

'belong to' (belonging to): අයිති ayiti SdS:153; e.g. possession.DIR possessor.DAT ayityi.AM; හිමි himi

That house belongs to me: ara gee maTa ayityi.

That estate belongs to Mr. Perera: ee vatta pereeraa mahattayaaTa ayityi. FGdS363

the house belonging to me: maTa himi gee S508

The man spoke to the boy.DAT who owns.NPT-REL the dog: minihaa ballaa ayiti lamayaaTa kataa keruvaa. <1>

possessor, owner, manager: අයිතිකාරයා ayitikaarayaa MAs319

Whose books are these? මේ පොත් කාගේ ද? These books belong to me. මේ පොත් අයිති මට. FS12:68

This land belongs to my friend: මේ ඉඩම අයිති මගේ යාළුව. <1>

beloved (adj): ආදරණීය; my beloved grandmother: මගේ ආදරණීය අත්තම්මා

below: පහළ pahala (prep) SP1:14, පාත paata (a) CS

belt (n): පටිය paTiya, PL පටි

bench (n.): බංකුව banukuva <1>

benefactor (n, i.e. person giving money/gifts to a Buddhist temple): දායකයා daayakayaa

Law Benefactor's Society (n): daayakayaa samiti NY

benefactory, benevolent (adj): හිතකාමී

eco-toilets (pl): පරිසර හිතකාමී වැසිකිළි

benefit (n):

It is of benefit to Sri Lanka that India is not coming: ඉන්දියාව එන්න නැති එක ලංකාවට වැසිදායක වෙවි

Bengali (n): බෙංගාලි, i.e. Indo-Aryan language native to the region of Bengal

Bengal quince (*Aegle marmelos* L.): beli

Berberis aristata DC (Bot., med. shrub): බාරු හරිද්රා baaru haridra <1>

beri beri, beriberi (n, Med., etym. Sinhalese phrase meaning 'weak, weak' or 'I cannot, I cannot', the word being duplicated for emphasis): බැරි බැරියාව, බැරිය <1>, nutritional deficit in vitamin B1

besides (adv.): අරු ඇර R20, ඇර R28, ඇර (syn. 'apart from that') S519, K172; cf 'apart from'

besides that small crops: ඒ ඇර නව සුලු බෝග

besides coconut and rubber: පොලුයි රබරුයි ඇර <1>

best (adj.): හොදා

betel: බුලත් bulat, biiTal; a combination of betel leaf, arecanut and chunam (lime paste), which is chewed as a stimulant; betel leaves are also given as a sign of respect, e.g. to parents, teachers. <1>

<2>, <3>, <4>; (Budd., betel as alms to monks) දැහැන් dæhæt <1>

chew of betel: බුලත් වීට bulat viTa (standard; i.e. betel leaf in which a bit of areca nut,

tobacco and chalky lime are rolled for chewing), බුලත් වීඩ bulat viDa (Ru DIAL JBD4:136)

<5>

betel-nut (=areca-nut): පුවක් puvak, තාම්බුල tambuula (orig. Sanskrit for betel leaf)?

betel tray, i.e. brass betel dish: ඉලත්තව්වුට්ව ilat taTTuva, bulat taTTuva <1>; comp. 'spittoon'

'beti amba' (n): බෙටි අඹ, small variety of mango <1>

better (adj.): vaDaa හොදා (Lit 'more good')

get better (v): NPT-IND හොදා venavaa, PT.

between (prep): අතර atara [atərə] R29, cf. 'run'; මැද mæda [mæda] (syn. 'centre', 'in the middle'), cf. 'through'

Is there a river between the two houses? geval deka atare gaṅgak tiyēnaava da? FGdS281

a struggle between life and death: ජීවිතයත් මරණයත් අතර සටනක් PJM1:55

beverage (n): බීම biima <1>; පානය paanaya (syn. 'drink'), PL paana; (Budd.) gilanpasa

B/G: Buddhist/Govigama, in marriage proposals

Bheeshanaya, 'Bheeshana Yugaya' (n): භීෂණය bhiṣanaya, i.e. 'The Terror' period of 1988-1990, or 'Age of Terror'; also කලබල කාලය kalabala kaalaya (lit 'period of chaos/disturbances'); the Bheeshana time: භීෂණ කාලය;

'bhikku' (n): භික්ඛු bhikkhu, i.e. Buddhist monk

'bhikkuni' (n): භික්ඛුණි bhikkhunī, i.e. Buddhist nun

biannuals (n, PL, Bot., Norw 'toårig') ද්වි වාර්ෂික බෝග

'bibikkan' (n): බිබික්කන්, sweet rich cake made with gram flour, grated coconut and jaggery MM28

'bibili' (n, colloq): බිබිලි, rash, spots, pimples, blisters <1>

Bible (n): බයිබලය bayibalaya (orig. Dutch 'bijbel')

bicycle (n.): බයිසිකලය b. eka

big (adj.): ලොකු loku R3; 'big/old person': ලොකුකා lokkaa

the world's biggest dinosaur: ලෝකයේ ලොකුම ඩයනසෝරයා

'biling' (n, Bot *Averrhoa bilimbi*): බිලිං biling, small green fruit with bitter taste, which grows from the trunk of the tree MM29 <1>, <2>.

bill (n): බිල bila (orig. Eng.), PL bil, cf. 'amout', 'sum'

Please bring the bill: karunaakaralaa bila geenna/genDa. SP1:21

'billa' (n): බිල්ලා billaa, bogeyman, an imaginary creature used to frighten children MM29, hobgoblin

Binara (n, name of fullmoon, 9th month): බිනර පොහොය

'binna' marriage: බින්න විවාහය; uxorilocal or matrilocal marriage, the men moved into their wife's residence (Kandyan law); opposite: 'diga'

bind (vt, syn 'tie'): NPT-IND බදිනවා baṅḍinavaa, PT bændaa, PP bæṅḍalaa, IMP baṅḍinna S281, S519

biology (n): පරිසරය parisaraya

bird: කුරුල්ලා kurullaa, PL kurullo; සකලයා sakalayaa (DM DIAL JBD4:143)

'bird-feeding area' (n, Agric, i.e. prev. strip of paddy land reserved/abandoned for the purpose of bird feeding, especially in the eastern Uva Province): කුරුල්ලු පාලුව kurulu paaluva

'biriyani': බිරියානි biriyaani, cf. 'buriyani'; e.g. චිකන් බිරියානි cikan biriyaani <1>.

birth, childbirth (n, Med): ජරසූතිය

birth (n, Astrology): ඉපදුන වෙලාව ipaduna velaava

birth control (n): උපන්ති පාලනය

birthday (n.): උපන් දිනය upandinaya, upandinee S519

Happy birthday! සුභ උපන් දිනයක්! SP21

We made a cake on father's birthday (Lit 'realizing it was father's birthday, we made a cake'): taattaage upandina kiyalaa api keek hæduvaa. <1>

birthplace (n): උපන් ගම; His birth place is Matara: එයාගේ උපන් ගම මාතර.

biscuit (n.): විස්කෝන්තුව viskoottuva, PL viskoottu S519; b. eka (orig. Port. 'biscouto')

bite (vi): NPT-IND හපනවා hapanavaa, PT hæpuvaa, PP hapalaa, IMP hapanna S277; NPT-IND හපා කනවා hapaakanavaa

Ranjit bit (sth): ranjit hæpuvaa; Ranjit bit himself: ranjit hapaa gattaa DC137

bitter (of taste) (adj): තිත්ත titta

bittergourd (n, vegetable): කරවිල karavila MM29; cf 'Momordica charantia'

'blachan', 'blachang' (n): a prawn sambol (orig Malay)

black (adj./n.): කළු kalu R13; 'black person': කළුලා; 'dark-skinned person': කළුවා

blackboard: කළු ලෑල්ල <1>

The teacher (F) writes on the blackboard. LOC with the piece of chalk. INS: guruvariya hunu kæellen kalu læælle liyanavaa SP2:13

The child erased the black-board with his hand. INST: lamayaa atin kalu læælla mækuvaa. <1>

black gram (n, Agric *Vigna mungo*, syn ulundu): උළු unḍu <1>, <2>

Black Prince (n): කළුකුමාරයා <1>

blacksmith (n): කම්මල් කරුවා kammal karuvaa <1>, <2>, <3>, <4>, PL k. Karuvoo;

blacksmiths' work: කම්මල් වැඩ

blacksmith caste: kammal kaarayoo/kaariyoo NY

blacksmith caste (n): acaari NY

blade (n.): නලය talee R30; b. eka S519

blame (v), cf. 'abuse verbally'; NPT-IND දොස් කියනවා dos kiyanavaa

My brother. DAT is to blame for this mess. DAT: මේ අවුලට දොස් කියන්න මීන මගේ මල්ලිට/අයියාට. <1>

Don't blame me! (colloq): මට බනින්න එපා!

blanket (n): බිලන්කට එක CS

bleeding (n, Med): රක්තපාතය (syn 'haemorrhage') <1>

blind (adj.): අන්ධ andha S519; ඇස් ජේන්නේ නැති (Lit 'eyes see – without') <1>

block (n): PL kætā

'dice': daadu kætā

'ice cubes': ais kætā

block openings (v, DIAL): NPT-IND අකවනවා akavanavaa

Grandpa blocks openings (along the fence) round the chena. LOC (to prevent animals entering it): බුඩා ජේනේ අකවනවා. JBD4:156

blood (n.): ලේ lee; රුධිර rudhira PJM1:53

(being) one blood (Lit same caste): eka lee; (of) good blood: hoṅḍa lee; donate blood: ලේ දන් දෙනවා PJM1:54

Sinha blood: සිංහ ලේ (lit 'blood of the lion'); Mahawamsa myth about the origin of the Sinhala people, tale about a union between a lion and a princess

blood claim (n): ලේ උරුමය (syn 'blood kinship) NY:67

blood pressure (n): රුධිර පීඩනය PJM1:53

blood test (n): රුධිර පරීක්ෂණය rudhira parikṣanaya MB

blood transfer (n, Med): රුධිර විදිනවා

blossom (vi, syn. 'open of flowers', 'rise of dough'): NPT-IND පිපෙනවා pipenavaa R30, PT pipunaa, PP pipilaa, IMP pipenna S296, PRES.CON pipi pipi innavaa (is blossoming) W,

Night Queen flowers that have blossomed, are beautiful: කඩුසුල් මල් පිපිලා හරිම ලස්සනයි. SG

flowers have blossomed: මල් පිපිලා CS

Aruni's red rose bloomed. INV.PT: aruni-ge ratu rosa pipunaa.

PROV: 'Like the flower that blossoms among the brambles': කටුගාලෙ පිපුණු මල වගෙයි (i.e. refers to a person who remains righteous even if he's surrounded by corrupt people)

blow (vi, INV): NPT-IND හමනවා hamanavaa, PT hæmuvaa, PP hamalaa, INF=IMP hamanna S277,

The wind is blowing: සුළඟ හමනවා CS; hulaṅga hamanavaa DG70

blow as the wind (v, syn. 'winnow'): හුළං ගහනවා hulaṅ gahanavaa C740, cf. 'winnow'

be 'wind-struck' (v, i.e. expose oneself to the air): හුළං ගැහෙනවා hulaṅ gæhenavaa [R24A22](#), cf. 'quiver': gæhenavaa (Norw. 'skjelve')

It is bad to expose oneself to the wind when having fever: una tiyena koTa hulaṅ gæhenna narakayi.AM. [R24A22](#)

blue (adj./n.): නිල් nil [R5](#)

Blumea mollis (Don) (Bot., medicinal herb): kukula [<1>](#),

blush (v): NPT-IND ratu venavaa

I blushed: maava.ACC ratu unaa. [<1>](#)

board (n.): ලෑලේ læælla (i.e. plank), PL lææli; මණ්ඩලය**, මංඩලය** manDalaya [S520](#), මංඩලේ* maṅDalee* [SdS1](#) (i.e. group)

boarding house (n): බෝඩිම booDima, PL බෝඩිං [CS](#)

boat: බෝට්ටුව booTTuva (orig. Eng.), ඔරුව oruva; cf. 'row'; cf 'wallam'; cf 'kattumaram

Sinhalese outrigger logboat / catamaran: ඉස්සාන් ඔරුව? (lit 'prawn boat') [<1>](#), කොල්ලුව සහිත ඔරුව [<2>](#), රුවල් ඔරු outrigger canoe [WIS61](#); thora-oru and hädi-oru from Negombo, lateen-rigged palu-oru and bala-oru from the Weligama Bay area, vallam-oru, podi-oru

'bodhi pooja' (n): බෝධි පූජා boodhi puujaa (lit 'offering to the bodhi tree?'), Buddhist religious ceremony [MM31 <1>](#)

'bodhi tree', Bo-tree, Ficus religiosa (n, Budd.): බෝ boo, බෝධින් වහන්සේ boodhin vahanse (Lit 'highly respected Bo-tree') [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#), [<4>](#),

the sacred Bodhi tree: සිරිමහ බෝධිය sirimaha boodiya [FGdS358](#)

Bodu Bala Sena (n, Pol): බොදු බල සේනා (lit 'Buddhist Power Force') [<1>](#), [<2>](#),

body: ශරීරය shariiraya; ඇඟ æṅga, PL æṅgaval [S520](#); gata; kaya [JBD4:4](#)

Use warm water for washing (the body): unuvaturen æṅga hodanna [NeLC4](#)

'body and mind': gata sita; 'mind and body': sita kaya [JBD4:4](#)

body mass index: දේහ ස්කන්ධ දර්ශකය, ශරීර ස්කන්ධ දර්ශකය

bogeyman (n.): බිල්ලා billaa; an imaginary creature used to frighten children [MM29](#); also kidnapper; comp. goonibillaa

boil (n, Norw 'byll', 'verkebyll', 'abscess'): ගෙඩිය geDiya

A boil has come (has developed/been made) up on my hand (lit): mage atee geDiyak hædunaa [WWB:116](#)

boil (vi): NPT-IND උතුරනවා uturanavaa [R24](#), PT ; NPT-IND නටනවා naTanavaa (syn. 'dance'), PT næTuvaa

water is boiling: vatura naTanavaa [S520](#); boiling.VA water: naTana vatura [DC51](#), uturana vatura

boil (vti): NPT-IND නටවනවා naTavanavaa, PT næTevvaa [S520](#)

Pamela is boiling water.ACC: pæmelaa vatura naTavanavaa [S520](#)

'boiling water' (lit. 'dancing water'): naTana vatura; pæhena vatura; kodiccivena vatura; uturana vatura [SP1:126](#)

boil (v): NPT-IND නම්බනවා tambanavaa, PT , PT.VADJ tambapu , PP , IMP ,

I ate two boiled.PT.VADJ eggs: මම නම්බපු බිත්තර දෙකක් කෑවා. [FSI2:207](#)

Is this boiled water? මේ උණු කරපු / නටවපු වතුර ද? [PJM1:81](#)

boil (vi): NPT-IND නැම්බෙනවා tæmbenavaa, PT ,

'bola curry' (n): බෝල boola, a meatball curry

'bold and fearless' (adj, idiom): සුර වීර suura-viira, Lit 'competent+brave' [DC86](#)

bomb (n): බෝම්බය boombaya [boombee], PL බෝම්බ [CS](#), e.g. බිම් බෝම්බ [<1>](#),

Another Bomb Goes Off in Kabul: කාබුල් නගරයේ නවත් බෝම්බයක් පුපුරයි (පුපුරා ගියා). [<1>](#)

'bombili' (n): බොම්බිලි 'Bombay duck', a kind of dry fish <1>, <2>.

boo(dhi) tree, Peepal tree: boo gaha, *Ficus religiosa* L. <1>; believed to be trees that are descendants from a branch of the tree under which the Buddha achieved enlightenment.

'boodi puja' (n): බෝධි පූජා offerings to the sacred bo tree <1>, used to offset negative influence of the planets when a person's horoscope warns about an inauspicious period

book: පොත pota, GEN potee/IND.GEN potaka, PL pot R1;

the book's name: පොතේ නම

bookshop (n): පොත් භාජ්ජුව pot saappuva MB

'boondi' (n): බුන්දි type of sweet made with gram flour

border: addara

sinharaajaya addara

bore (vt, syn 'drill' e.g. a well): භාරනවා cf. 'dig'

boring (adj): පලේ pal, cf. 'useless'

(You) needn't go to listen to that dry talk: oya pal kataava ahanna yanna oona nææ. FGdS374

be born (vi): NPT-IND උපදිනවා upadinavaa MAs321, PT ipadunaa, PP ipadilaa, GER ipadiima S335

I was born in 1987: මම උපන්නේ එක්දාස් නමසිය අසූහතේ. <1>

I was born in Pathadumbara, Kandy: මා ඉපදුන නගරය මහනුවර පානදුම්බර ගමේ.

be born (vi, passive): NPT-IND ඉපදෙනවා ipadenavaa (=upadinavaa), PT ipadunaa, PP ipadilaa, GER ඉපදීම ipadiima (i.e. 'birth') S326; be born: hamba venavaa

Where were you born? මහන්නයා ඉපදුනේ කොහේ ද? FSI2:165

Michael Ondaatje was not born in Canada: MO කැනඩාවේ ඉපදුනේ නෑ. MAs66

Last month my sister had a baby: අපේ නංගිට ගිය මාසෙ බබෙක් හම්බ උනා. MAs281

'boroa' (n): ruling biscuits (orig Port)

borrow (compound vt, lit. 'ask for and get'): NPT-IND ඉල්ලා ගන්නවා illaa gannavaa, PT i. gattaa, PP i. ?, IMP i. ganna

I wasn't able to borrow all of it: seerama illaaganna bæri unaa

borrow (v): NPT-IND ඉල්ලනවා illanavaa (syn 'demand'), cf. 'demand'

borrow money, i.e. take debt; cf. 'debt', 'lend money'

'boru' (n, colloq): බොරු false, fake, artificial (=lies) MM33

'borukakul dancer' (n): බොරුකකුල් stilt dancer MM33 <1>

boss (n): ලොක්කා lokkaa (syn. 'big person'), also used as a jovial but respectful term to address an elderly person) S520; loku mahattayaa DC87, NeLC15, බොස් bos

Is he as nasty as our boss? eyaa apee loku mahattayaa vagee napuru kenekda? NeLC15

the congratulatory speech by the boss: ලොක්කාගේ සුබ පැතීමේ කතාව <1>

both (adj./pron.): දෙකම deka-ma (i.e. objects) R12A1; දෙන්නාම dennaama (i.e. living beings) S520

the both.AM books: pot dekama

the both.AM teachers: guruvaru dennaama; both are teachers: dennaama guruvaru. <1>

Both are at school: denna-ma iskoolee.

bother (v)

'don't bother' (colloq, syn 'don't worry'): කරදර වෙන්න එපා karadara [karədərə] venna epaa. FGdS224; Don't bother me! maTa karadara karanna epaa!

'bo tree' (n, Bot *Ficus religiosa*): tree found at all Buddhist temples

bottle (n.): බෝතලය bootalee R14 (orig. Dutch 'bottel')

Bougainvillea flowers (n, Lat.): බෝගන්විලා

boundary (n, i.e. administrative boundary): මායිම

province boundary: පළාත් මායිම; district boundary: දිස්ත්‍රික් මායිම; divisional secretaries division boundary: ප්‍රාදේශීය ලේකම් කොට්ඨාශ මායිම; Grama Niladhari boundary: ග්‍රාම නිලධාරී කොට්ඨාශ මායිම; village boundary: ගම් මායිම; Municipal, Urban Council or Pradeshiya Sabha limits: මහ නගර සභා, නගර සභා හෝ ප්‍රාදේශීය සභා සීමා; Ward Or Division: ඡන්ද කොට්ඨාශය නැතහොත් කොට්ඨාශ මායිම

boutique (n.): කඩය** kaDee* R6, IND kaDeak, GEN kaDee, GEN.IND kaDeeka, PL kaDa / kaDaval; denotes a very modest store or teashop MM35

'kaDee yanavaada'? (are you) going to the store? Common utterance to keep one's good will by asking the obvious even if one knows exactly where the addressee is going. <1>

bow in worship (vt, syn 'adore'): NPT-IND වදිනවා vañdinavaa MAs345, PT , PP , IMP , GER වදීම; i.e. respectful physical gesture of salutation

bowl (n): bovul eka; ආන්රය paatraya <1>

box (n., syn. basket, compartment): පෙට්ටිය peTTiya R24, PL පෙට්ටි

boy (n, anim): පිරිමි ළමයා piriimi lamayaa, PL p. lamayi; කොල්ලා kollaa, IND kollek, PL kolloo JBD4:60; පැටියා pæTiyaa (lit 'calf'); පැටා pæTaa (DM DIAL JBD4:143)

the books of a boy: පිරිමි ළමයෙකුගේ පොත්

'our boys': apee kolloo

Boys.DAT happen to think.INV: කොල්ලන්ට සිතෙනවා.** JBD4:63

Brahman (n, Rel): priestly caste among Hindus NY

brahmin (n, Rel): බ්‍රහ්මිණා SdS:23

brain (n): මොලය, මොලය molaya

'brain work': මොලය වැඩ SG

branch (n): අන්ත atta, PL atu (i.e. of a tree)

PROV: The bird that jumps from branch to branch to avoid the rain, dies (from the cold):

අත්තින් අන්තට පනින කුරුල්ලා තෙමී නසී, i.e. switching sides or continuously running away from a problem will hurt you in the long run.

brass (n): පින්තල pittala <1>, <2>

bread (n): පාන්, පාං paan [paan] R15 (orig. Port. 'pão')

loaf of bread: පාං ගෙඩිය paan geDiya R15B21, GEN paan geDiye,

brown bread: පරළු පාන් paralu paan MAD; රළු පාන් ralu paan MB

Shall (I) bring some bread too? paanut geennada? NeLC8

breadfruit (n): දෙල් del, රටදෙල් raTadel, katudel and kalladel, varieties originating from crosses of *Artocarpus nobilis* and the introduced. <1>; <2>;

breadth (n, syn. 'broadness', 'width'): පළල palala R13

break a glass (vt. VOL, i.e. deliberate action, e.g. in a fit of anger): NPT-IND biñdinavaa R20, PT bindaa, PP biñdalaa, IMP biñdinna! S293

How did (you) break it? Kohomada eeka binde?

be broken (v, passive INV): NPT-IND biñdenavaa, PT biñdunaa, PP biñdila, IMP biñdenna! S296

A glass got broken, Madam: Viduruvak bindunaa, Noonaa

I didn't break it, Noonaa; it got broken: mama binde nææ, noonaa; eeka bindunaa.

The child (accidentally) broke the cup: lamayaa atin kooppe bindunaa. WWB:110

These glasses don't break: mee viiduru biñdenne nææ. WWB:111

break (vt, VOL, syn 'pluck'): NPT-IND කඩනවා kaDanavaa, PT. kæDuvaa R11A19, PP කඩලා kaDalaa, IMP kaDanda SP3:18

Did we break it on purpose (active), or did we break it by accident (passive)? අපි කඩුවා ද, අපි අනිත් කඩුනා ද? api kæDuvaa da, api atin kæDunaa da? G31 කඩුවේ නෑ, කඩුනා. G32

The child breaks off the coconuts by his hands (e.g. without using a knife): lamayaa atin pol kaDanavaa. [WWB:110](#)

Kamala opened the letter with a pen: kamala pæen-en liumə kæduwa

You have broken a glass: ඔයා වීදුරුවක් කඩලා තියෙනවා. You had broken a glass: ඔයා වීදුරුවක් කඩලා තිබුණා.

get broken, break by itself (vti, INV.): NPT-IND කැබෙනවා kæDenavaa, PT කැඩුණා kæDunaa, PP කැඩිලා kæDilaa [SP3:152](#), කැඩිලාලු (probably is broken).

Von Nimal wird der Stuhl zerbrochen: nimal atin puTuva kæDenavaa.* nimal visin puTuva kæDeyi.** [PJM2:37](#)

She didn't accidentally break the plate: eyaa atinj pingaanaya kæDune nææ

I know that the car is broken: කාරක කැඩීච්ච බව මං දන්නවා. [CS](#)

Bus that come by today got broken: අද අපි එන බස් එක කැඩුණා. [CS](#)

The child is (involuntarily) detaching coconuts (e.g. while climbing the tree): lamayaa atin pol kæDenavaa. [WWB:111](#)

The coconuts get broken off with the wind: hulaŋgaTa pol kæDenavaa. [WWB:111](#)

This plate is cracked/broken: mé piŋgaa·nā kæ·Di·la

breakfast (n.): උදේ කෑම udee kæma

'eating breakfast' (colloq): tee bonavaa [K226](#); cf. 'eating dinner/lunch'

breaking (n, verbal noun): kaDana eka; kaDapu eka (breaking in the past, or what has been broken) [DC50](#)

breast (n): පපුව papuva, PL papu

breath, breathing, vitality (n, Med): ජීරාණය [PJM1:53](#)

breath (n): හුස්ම husma

Take a deep breath! Please cough! hoŋdaTa husma ganna! kahinna! [NeLC4](#)

breathe (v, syn 'respire', 'inhale'): NPT-IND හුස්ම ගන්නවා husma gannavaa, PT h. gattaa

They breathe air: ඔවුන් හුස්ම ගන්නවා ovūn hūsma gannavā*; ඔවුහු හුස්ම ගනිති ovūhū hūsma ganiti**

bribe (n): ජරාව jaraava; පගාව pagaava, PL pagaa

The man accepts (lit. takes) bribes: මිනිහා පගා ගන්නවා. [JBD4:114](#)

bribe someone (v, colloq 'slang'): ජරාව දෙනවා jaraava denavaa [<1>](#)

brick (n): ගඩොලු gaDola, PL gaDol

(They) build (them) of brick as well as of black granite: goDalenut baŋdinavaa, kalugalenut baŋdinavaa. [FGdS2:25](#)

large bricks from Northern Sri Lanka™: රජරට ලොකු ගඩොල් [<1>](#),

bride (n, F): මනමාලි manamaali [K2:25](#)

bridegroom (n, M): මනමාලයා manamaalayaa

bridge (n): පාලම paalama [R29 <1>](#), PL පාලමී paalam [paalan], GEN paalamee; ඒදණ්ඩි eedanDa (footbridge, a tree trunk/plank/beam used as a bridge) [<2>](#), [<3>](#),

Will the bridge break? I am very afraid: paalama kæDeyida? maTa hari bayayi. [S232](#)

PROV: They say that the man of excessive learning cannot cross a tree trunk footbridge: ati panDitayaaTa eedanDen yanTa bærilu; The too-erudite Pandit cannot even cross an edanda:

වැඩි පණ්ඩිතයාට ඒඩණ්ඩිබන් යන්ටන් බැරිලු. ati (prefix): very or excessively

brief (adj.): කෙටි keTi

bring (vt, ir.): NPT-IND ගෙනෙනවා genenavaa/ගෙනවා geenavaa [R15](#), PT genaavaa, PP genallaa / genat / genæt [R15](#), IMP geenDa [SP3:19/geenna! S137](#), PRES.CON genemin innavaa (is bringing) [SP1:111](#); NPT-IND රැගෙන එනවා

bring (a person) ekkaj ennavaa [R23A8](#)

Gune.NOM patient.ACC bring.PT : Gune leDaava genaavaa

It was the English men who brought tea to Sri Lanka: ලංකාවට තේ ගෙනාවේ

ඉංග්‍රීසිකාරයෝ. SdS89

I can bring it: මට එය රැගෙන එන්න පුළුවන් maṭa eya rægena enna pūlūvan*; මට එය රැගෙන ආ හැක maṭa eya rægena ā hæka**

I have brought vegetables (lit 'I got vegetables before coming'): එළෝලු අරගෙන අවා.

MA:202

'bring for somebody' (v): genat denavaa H:288

That night Mudalali brought a bundle of money for Kirihami: එදා රැ මුදලාලි කිරිහාමිට සල්ලි පොට්ටනියක් ගෙනත් දීලා.

bring (animals / things) (vt, ir.): NPT-IND අරන් එනවා arañ enavaa

I'll bring a book tomorrow: mama heTa potak arañ ennam / geennam. FGdS2:91

put away, put in a safe place: arañ tiyanavaa; cf. tiyalaa tiyanavaa, to keep, store R19A27.

bringing: arañ R15, R28A38, aragana R15

Wait, I'll bring it: inna mama aran ennam; Elder brother, let's go and bring it: ayye, yamu aran emu. <1>;

cause to bring (vb. INV.): gennanavaa R15

bring (a person) **along** (v, Lit 'come together'): ekka enavaa FGdS2:81

Would it be bad to bring your wife along when you come this way? mee pætte ena koTa noonaat ekka enna naraka-da?

bring up: æti karanavaa R19

bring up (children): hadanavaa R1, cf. 'make'; හදා ගන්නවා hadaa gannavaa (syn 'adopt')

His wife Kirimenika was very tired of bringing up children: ඔහුගේ බිරිඳ කිරිමැණිකා හරියට මහන්සි වුණා ලමයි හදන්න.

brinjal (n.): cf. 'aubergine'

British person, Briton (n): සුද්දා suddaa (also 'white-skinned European'), PL සුද්දෝ suddoo (i.e. 'British people') <1>.

broad (adj.): පලල් palal R13

broadcast (v, tr): NPT-IND පතුරනවා paturanavaa, PT pætiruvaa, PP paturalaa, IMP paturanda SP3:20

broadcast (v, int): NPT-IND pætirenavaa

broadcast (vt, i.e. sow paddy by broadcasting): NPT-IND ඉහිනවා ihinavaa,

Now the field is ready for broadcasting the paddy: dæn vii ihinna kumbura lææstiyi.AM

FSI:2:276

broken (exhausted): කපෝති kapooti (orig. Dutch); kæDilaa; kæDicca S521

it's broken: eeka kæDilaa

broken pen: kæDicca pææna

broken chair: kæDicca putuva

Brooke Bond: bruuk bonD

'broken orange pekoe' (BOP): a high grade of tea

broom (e.g. besom broom, outdoor broom): ඉලපත ilapata <1>.

brother (n.): සහෝදරයා sahoodarayaa (syn 'comrade'), PL sahoodarayoo S521; සොහොයුරා** (used between close friends whether or not there is any kinship connection) GK1:274

How many brothers do you have? සහෝදරයෝ කීදෙනෙක් ඉන්නවා ද? FSI2:155

elder brother: væDimahal sahoodarayaa**, අයියා** * ayyiaa;

younger brother: baala sahoodarayaa**, මල්ලී* malli R21

half-brother: අඩ සොහොයුරා; cf sister (half-sister)

brother-in-law (n):

We call the person married to our nangi, 'massina': නංගි බැඳලා ඉන්න එක්කොට අපි කියන්නේ මස්සිනා කියලා. FSI2:160

brown (adj.): දුඹුරු *dum̃buru*

brush (vt, VOL): **NPT-IND මදිනවා *madinavaa*** (syn ‘tap’), PT *mæddaa*, PP *mædalaa*, IMP *madinna* S280

be brushed (vi, INV, syn. ‘be ironed’, ‘be smoothened’): **NPT-IND මැදෙනවා *mædenavaa***,

bubble (boil intr.): *uturanavaa* R24

Buchanania Ianzan Spreng. (Bot., medicinal): පියල *piyala* <1>

bucket (n.): බාල්දිය *baaldiya* R22 (syn. ‘container’, orig. Port. ‘balde’),

bud (n): පොහොව්වුව (also nickname of ‘Sri Lanka Podujana Peramuna’)

Buddha (n., syn ‘Lord Buddha’): බුදු *budu*, බුද්ධ *buddha*, cf. ‘Lord Buddha’

‘**Buddha house**’ (n): බුදු කුවිය *budu kuTiya* <1>, <2>, <3>

The Buddha house might bring me cure: මට බුදු කුවියක් හදා දෙන ලෙඩ සනීප වෙයි.

<1>

‘**Buddha Sasana**’ (n): බුද්ධ ආසනය [*budda saasana*] i.e. Buddhist religion, cf ‘Buddhist teachings...’

Buddha statue (n): පිලිම වහන්සේ *pilima vahanse* (Lit. ‘highly respected statue’) <1>

Buddhism (n.): බුද්ධාගම *buddhaagama* <1>, <2>; village Buddhism: *gamee buddhaagama*; බුදු

දහම** *budu dahama* (lit ‘Buddhist thought’/‘B. doctrine’) <3>; ආසනය *saasana*

‘*meevaa bauddhaagama nemeyi, meevaa siritvirit vitarayi*’:

Buddhist (adj.): බෞද්ධ** *bauddha*, බවුද්ද* *bavudda*

Buddhist teachings/church/community (n, also form of nationhood): ආසනය *saasanaya*, *saasana*

Buddhist community, priesthood, order: සංඝයා *saṅghayaa*

budding (n, Bot.): බද්ධ කිරීම

budget (n): අය වැය වාර්තාව *aya vāya vaartaava*, Lit ‘revenue + expenditure + report’

buffalo: මීහරකා *mii harakaa*, PL *mii harak*; *mii goon* <1>, <2>

wild buffalo (*Bubalus arnee* L.): කුළු හරකා *kulu harakaa*

bug (n.): මකුණා *makunaa*, PL *makunoo* S521

‘**bugs**’ (n): *mæsimaduruvo*, *mæsi* + *maduru*, Lit ‘fly + mosquito’ DC87

build (v, tr): **NPT-IND *bañdinavaa* R20**; NPT-IND හදනවා *hadanavaa*, PT *hæduvaa*, PP *hadalaa*,

IMP *hadanda* SP3:21; NPT-IND ආදනවා

I can build that: මට එය ආදන්න පුළුවන් *maṭa eya sādanna pūlūvan**; මට එය සෑදිය

හැක *maṭa eya sādiya hæka***

I built a house: *mamə geyak hæduva*; the house has come up nicely at the hand of the builder:

vaDuva-atin gee hoñḍəTe hæduna.

build (vi), cf. ‘*form*’ (vi)

building (n.): බිල්ඩිම* *bilDima*, PL *bilDin*; ගොඩනැගිල්ල *goDanægilla*, PL ගොඩනැගිලි

goDanægili; e.g. පැරණි පාර්ලිමේන්තු ගොඩනැගිල්ල <1>

What is that big building? අර ලොකු ගොඩනැගිල්ල මොකක් ද? <1>

block of flats: ගොඩනැගිලි සනකීර්න

permanent building: ස්ථිර ගොඩනැගිල්ල; temporary building: නාවකාලික

ගොඩනැගිල්ල

‘**bulath**’ (n): බුලත් *bulat*, i.e. *betel*

‘*bulat puvak siyak denavaa*’ (colloq): ‘hundred betel-leaf giving’, i.e. one part of the marriage

ritual NY

bulb (n): බල්බ් එක *bulb eka* <1>

bull, bullock (n): ගොනා *gonaa* R3, PL ගොන්නු *gonnu*, pl. ගොන් (also a by-word for stupidity; cf ‘*stupid deed*’)

Bull rush (Bot. *Typha angustifolia* L.): *hambu pan*

bullshit (n, colloq): විකාරයක් CS

bun (n): බනිස් banis, බනිස් ගෙඩිය banis geDiyae.g. කිඹුලා බනිස් <1>, මාළු බනිස් <2>, CS, i.e. bread roll (sweet or savoury) MM42

bunch (n): වල්ල valla, PL වලු valu CS

bund (n, Civ, Agric, e.g. ‘tank bund’): බන්ඩි* banD MM42, කණ්ඩිය** kanDiya, e.g. වැව් බන්ඩි එක*, වැව් කණ්ඩිය** <1>

‘bundi’ (n, colloq): බන්ඩි* banDi, i.e. බඩ, tummy, belly, pregnant

bundle (n): මිටිය miTiya

How much is a bundle of goTukola? ගොටුකොල මිටියක් කීය ද? goTukola miTiyak kiiyada? NeLC2

bungalow (n): බංගලාව bangalaava, PL bangalaa; i.e. residence of a well-to-do person

Bupleurum wightii Poli (Bot., medicinal herb): val erandu??? <1>

‘Burger’ (n): බෑගෑ, member of the Sri Lankan community of Dutch, Portugese or other European decent; a Eurasian ethnic group tracing its ancestry to the Portugese or Dutch SAG:24

Burgher of Dutch origin (n, colloq): ලන්සියා** lansiyaa, ලංසියා lanjiyaa, ලන්සිජානිකයා lansijaatikayaa; (adj): ලන්සි lansi

Burgher of Portugese origin (n, colloq): තුප්පනියා tuppahiyaa, adj. තුප්පනි tuppahi (syn ‘foreigner’, ‘hippie’, ‘interpreter’)????

‘buriya’ (n): බුරිය navel (Norw ‘navle’)

‘buriyani’ (n): බුරියානි buriyaani, festive preparation of rice fried in ghee and boiled in stock, with chicken, mutton or vegetable <1>; cf. ‘biryani’ (Indian name)

burn (vt): දෘව්නවා

‘set fire to’ (vti, ir, syn. ‘to feel hot due to chilli’): NPT-IND දනවා danavaa, PT දෘව්නවා, PP දාලා, IMP දානා S121

burst (vi, syn. blow up, crack, explode): NPT-IND පුපුරනවා pupuranavaa R24, PT pipiruvaa, PP pupuralaa, IMP pupuranna! S336

burst by itself (v, passive, syn. ‘to be exploded’): NPT-IND පිපිරෙනවා pipirenavaa, PT pipirunaa, PP pipirilaa, IMP pipirena! S330

The wood splits (lit. ‘bursts’) from the sunshine.DAT: අව්වට ලී පිපිරෙනවා avvaTa lii pipirenavaa. G32

‘buru anda’ (n): බුරු අඳු buuru aṅda, camp bed, donkey bed, folding bed consisting of a piece of gunny MM44 <1>

bury (a corpse) (v, DIAL Uva): මිනිය කැලේ ගහනවා (lit ‘throwing the dead body into the jungle’), old tradition? still frequently used even in reference to burial? <1>

bus (n): බස් එක bas-eka R11, GEN bas-ekke; bus halt, bus stop, bus stand (n): බස් ස්ටැන්ඩ්/හෝල්ට් එක CS; බස් නැවතුම්පොළ (i.e. ‘bus stop station’)

Today, I’m going.NPT.EMP by bus.INST: mama ada yanne bas-ekkej FGdS120
catch the bus: බස් හම්බවෙනවා CS

bus station (n): බස් නැවතුම්පොළ

bush (n.): ගාහ R8; අඳුර paṅdura, PL paṅduru S521

business (n.): b. eka, ව්‍යාපාරය vyaapaaraya S521

This is none of your business (Lit. ‘This one has become a business of ours’)! meeka ævillaa apee væDak! <1>

bus stand (n): බස් නැවතුම්පොළ bas nævatumpala NeLC10; බස්නැවතුම basnævatuma (syn ‘bus stop’) NeLC9; bas sTæænD eka SG

Can you please tell me the way to the bus stop? karunaakara bas sTæænD ekaTa yanna paara kiyanaavaada? (It is) not so far from here to the bus stand: bas sTæænD ekaTa metana iṅdalaa væDiya dura nææ; Go straight.EMP ahead.DAT, and turn to the right.DAT from that

junction.ABL: kelinma issarahaTa yanna, ara handiyen dakunaTa hærenna; Then you will see.INFER the bus stand: etakoTa bas sTæænD eka peneevi. SG

busy (adj.): b. (colloq.), කාර්යබහුල kaaryabahula S521;

(be) **busy** (colloq): velaava nææ MAs73

Are you busy? ඔයාට වැඩද? MAs73

Father is busy (colloq): තාත්තා වැඩක්

not (being) **busy** (colloq): mokut væDak nææ MAs73

but (con., 'but – nevertheless'): ඒ උනාට ee unaaTa (lit. 'even that being the case') K37, ඒ වුණාට ee unaaTa NeLC4; එහෙත්** [ඒත්*] eet

This rice is fresh, but expensive: මේ හාල් අලුත්, ඒ උනාට ගණං K37

I am reading a novel, (but) not a short story: මම නවකතා කියවනවා. ඒ වුණාට කෙටිකතා කියවන්නෙ නෑ. NeLC4

But some days there are few buses: ee unaaTa samahara davasvalaTa bas aDuyi.AM. NeLC13

I don't know, but I know that Sita didn't hit Rohan: mama danne nææ, eet sita neveyi rohanaTa gæhuve kiyalaa mama dannavaa.

if + **but** (conj): ehet [eet]; නමුත් namut (occurs as sentence initiator) K70

but + however: හැබැයි hæbæyi R10

But today however I can't come: ada hæbæyi maTa enna bææ R10A27

but + still/yet (conj, sentence initiator): ඒත් eet K104

That piece of land is small. But (yet) it is very expensive: ඒ ඉඩම පොඩ්ඩි. ඒත් ලොහොම ගණං. K104

business (n): bisnas eka [bisnæs ekə]; velañdaama, cf 'trade'

Is business good these days? bisnas hoñda-da mee davasvala? FGdS2:80

Father went to Colombo on business.DAT/in order to do business: taattaa velañdaamaTa kolañba giyaa. DG87

businessman (n): මුදලාලී mudalaali (orig Tamil)

butter: බටර් batar (orig. Eng.)

melting butter (from cow), syn 'ghee': එළඟි තෙල්, එළඟිතෙල් elañgi tel; ගිතෙල් PJM1:79

butterfly (n): සමනලයා, PL samanalayo; attributed to individuals who do not conform to the normative masculinity represented in the Sinhala Buddhist nationalist discourse

That butterfly is very beautiful: ඒ සමනලයා ලස්සනයි T

butter fruit (n): අලිගැට පේර aligæTa peera, avocado pear (also known in colonial times as 'alligator pear') MM45 <1>

buttocks (n, Norw ' rumpe'): පිඩි ගැටේ piDi gæTee (DIAL 4K, JBD4:151)

Old teachers hit the buttocks.DAT: පරන ගුරුවරු පිඩිගැටේට ගහනවා. JBD4:151

button (n): බොත්තම bottama R31 (Port. 'botão') <1>,

buy (vt): NPT-IND ගන්නවා gannavaa K3, PT gattaa, PP arangena, PLUP ganna tibunaa, IMP ganna, නොඅරං (without buying); මිලදී ගන්නවා (syn 'purchase'); NPT-IND අරගන්නවා (buy for oneself); NPT-IND අරන් දෙනවා (buy for someone else) SdS:154

What do you want to buy? මහන්නයා මොනවාද ගන්න ඕන?

I want to buy several things: මට බඩු කීපයක් ගන්න ඕන

Where did you buy this? kohenda meeke gatte? S522

We buy things from this shop: api mee kaDen.ABL baDu gannavaa. <1>

He still had to buy many kinds of things: එයාට තව ගොඩක් බඩු ජාති ගන්න තිබුනා. BH8

You can't buy it if you don't have money with you: ඔයා ලග සල්ලි නැත්නම් ඔයාට ඒක (මිලදී) ගන්න බැහැ. <1>

She buys food: ඇය ආහාර මිලට ගන්නවා aya āhāra milāṭa gannavā*; ඇය ආහාර මිලට ගනියි aya āhāra milāṭa ganiyi**

by (prep./adv.): විසින් visin S521

by (prep./adv.): ලවා lavaa / laua (syn ‘through’, ‘with’)

The carpenter makes the child hit the nails: vaDuvaa lamayaa laua æna gassavanavaa. DC97

The government makes the village officer distribute relief supplies to people: rajaya graama seevaka lauvaa minissunTaa shanadaara bedavanavaa DC167

The gentleman has his car washed by the help: මහත්තයා සේවකයා ලවා කාර් එක හෝදනවා; The son gets his father to buy chocolate: පුතා තාත්තා ලවා චෝක්ලට් ගන්නවනවා. MAs255; The boss has his gofer bring him a lunch packet: බොස් සේවකයා ලවා ලන්ච් පැකට් එකක් ගන්නනවා.; Sometimes sister gets sari blouses made by that seamstress: සමහරවිට අක්කා ඒ මහන තෝතා ලවා හැට්ට මස්සනවා. MAs277

‘bye’ (n): පස්සෙ හමුවෙමු (lit ‘see you later’)

by that/then ():ඒ වන විට, ඒ වන විට**

By then my husband served under Brigadier Sathish Jayasundara: ඒ වන විට මගේ මහත්තයා රාජකාරි කළේ බිරිගේඩියර් සතීෂ් ජයසුන්දර මහතා සමග.

I had given birth to the child then: ඒ වන විට මට දරුවා ලැබිලා හිටියේ.

‘bye’ (n): පස්සෙ හමුවෙමු (lit ‘see you later’)

by that/then ():ඒ වන විට, ඒ වන විට**

By then my husband served under Brigadier Sathish Jayasundara: ඒ වන විට මගේ මහත්තයා රාජකාරි කළේ බිරිගේඩියර් සතීෂ් ජයසුන්දර මහතා සමග.

I had given birth to the child then: ඒ වන විට මට දරුවා ලැබිලා හිටියේ.

[return to index](#)

C

ච චා චෑ චෛ චී චි චු චූ චා චාa චෙ චේ චෙච චො චෝ චෙඟ
ca cā cæ cǣ ci cī cu cū cr cř ce cē cai co cō cau

ඡ ඡා ඡෑ ඡෛ ඡී ඡි ඡු ඡූ ඡා ඡාa ඡෙ ඡේ ඡෙඡ ඡො ඡෝ ඡෙඟ
ch chā chæ chǣ chi chī ch ch ch cr ch cř che chē chai cho chō chau
a u ū



cabbage (n., Bot. *Brassica oleracea*): ගෝවා goovaa (orig. Port. ‘côuve’) <1>, <2>

cabin (n), cf. ‘cottage’

‘cabook’ (n): කබුක් kabuk, කබොක්; i.e. laterite, reddish clay used as a building material; i.e. the vesicular laterite formation, which occur in southwestern Sri Lanka, with considerable water holding capacity, easily accessible to dug wells as well as shallow ‘tube’ wells <1>;

‘cabook’ aquifer (n, Geo): The laterite formations called “cabook” of south-western Sri Lanka have considerable water holding capacity, depending on the depth of the cabook formation. The aquifer found within this vesicular laterite responds very rapidly to the initial rains following the usual dry season of February – March, and then keeps filing up with the monsoon rains. <1>

cocoa (n, Bot, *Theobroma cacao*): කොකෝ kokoo <1>, <2>, <3>, කොකෝවා PJM1:79

‘cadjan’: kǣjæn; පොල් අන්ත pol ata, i.e. coconut branch; kǣjæn, dried and plaited coconut leaf, coconut branch, woven and used as building material <1>, <2>; inside the huge cadjan shed/hut**:

විශාල පොල් අතු මඩුව තුළ MW:75

Caesalpinia bonduc L. (Bot., medicinal plant): kumburu (seeds used)

‘cadju’, ‘cadjunut’ (n), cf. ‘cashew’

cage (n): කුඩුව kuuDuva

‘cah’!: exclamation R8s

Cajanus cajan (n, Bot., Eng. Pigeon pea, red gram): තෝර පරිප්පු; துவரம் பருப்பு (Thuvaram Paruppu)

cake: කේක් (කෙටිය) keek, kokis; crips and light sweetmeat, a Sri Lankan dish made from rice flour and coconut milk.

calamity (n.): වියසනය vyāsanāya [S522 <1>](#),

Calamus spp: rattan: වේවල veevæla [<1>](#)

Calamus delicatulus L.: naravæl

Calamus ovoideus L. (rattan, thorny liana): tuDarææna, (suduveevæl?) [<1>](#)

Calamus pachystemonus L.: kukuluvæl

Calamus thwaitesii L.: ma veevæl

Calamus zeylanicus L.: tambotuvæl

calcium (n, Med, Chem): කැල්සියම් [kælsiyəm]

calculate (v., tr.): ගණන් කරනවා ganan karanavaa; NPT-IND ගණන් හදනවා ganan hadanavaa, PT g. hæduvaa, PP , IMP [S522](#)

We calculate it: අපි එය ගණනය කරනවා api eya gaṇanaya karanavā*; අපි එය ගණනය කරමු api eya gaṇanaya karamū**

calendar (n.): කැලන්ඩරය kælænDaraya, කැලන්ඩරේ kælænDaree; දිනදර්ශනය

calf (n): පැටියා pæTiyaa (syn. ‘young animal’, idiom ‘little boy’), indef.anim. pæTiyek

The red cow has got a black calf: ratu harakaaTa kalu pæTiyek innavaa [SG](#)

‘calf children’: වැනු දරුවෝ (lit ‘domesticated cattle used for work in the paddy fields were affectionately called ‘mahu daruvo’ even as late as in the 1930s and ‘40’)

call (vt): (1) NPT-IND අභිගහනවා añDagahanavaa, PT añDagæhuvaa, PP , IMP [R26](#); (2) NPT-IND kataa karanavaa (o.DAT) [FGdS152](#)

Call Pamela! PæmelaaTa.DAT añDagahanne!

‘What is called the Dunhinda is a water fall’: දුන්හිද කියන්නේ දිය ඇල්ලක්. [NeLC12](#)

Call the master tomorrow night: mahattayaaTa heTa rææ kataa karanna. [FGdS152](#)

call for one’s own use (v): NPT-IND අභිගහගන්නවා añDagahagannavaa [SdS:152](#)

called (so and so...) (v.PT-REL): කියන kiyana [SdS2](#); kiyalaa [<1>](#)

Do (you) know a person called Malini? මාලනී කියලා කෙනෙක් දන්නවා ද?

I am looking for one Ramanayake: මම ආවේ රාමනායක කියලා මහත්තයෙක් හමුවීම වෙන්න. [NeLC5](#)

...to a gentleman called Brown: ...බිරවුන් කියලා මහත්තයෙකුට [FSI2:68](#)

Past there was a person called Nimal in our village: issara kaale nimal kiyalaa/bava kenek ape gamee hiTiyaa [<1>](#)

calm (adj, syn ‘collected’): තැම්පත් tæmpat

Calophyllum calaba (Bot.): ගැට කීණ gæTa kiina

Calophyllum inophyllum L (Bot., med. tree): තෙල් දොඹ tel doṃba [<1>](#)

Calophyllum mooni Wight (Bot, endemic) දොඹ කීණ doṃba kiina [<1>](#),

Calophyllum tomentosa, *C. walkeri* (Bot., Guttiferea, TRF tree spp.): කීණ kiina

Calotropis gigantea L. (Bot., shrub/tree, medicinal): එල වරා ela varaa [<1>](#)

camel (n): ඔටුවා oTuvaa (also ‘odd person’), PL oTuvoo

ඇයි අපි ඔටුවොද? æyi api oTuvoda? [<1>](#)

camera (n): කැමරාව kæmaraava, PL kæmaraa

Camptosperma zeylanica L. (Bot., TRF tree): aridda

campus (n, syn. ‘university’): විශ්වවිද්‍යාල vishvavidyaala, e.g. රුහුණ විශ්වවිද්‍යාලයේ [<1>](#),

can (Lit ‘is able’, ‘is possible’, ‘is allowed’, s.DAT): පුළුවන් puluvan; with AM: puluvani; ඇහැක් æhæk (Ru DIAL, [JBD4:137](#)), æhæki; cf. ‘able’, ‘could’

the younger sister can read Tamil: nangiTa.DAT demala kiyavanna puluvan [K53](#)

Can I leave? maTa yanna puluvanda? You can go! oyaaTa yanna puluvani!

Yes, you.DAT can (lit 'are able'.AM) travel by this road.INST: ඔව්, ඔයාට මේ පාරෙන් යන්න පුළුවනි. [KM45](#)

canal (n.): ඇළ æla, PL ælaval [S522](#), e.g. හැමිල්ටන් ඇළ [<1>](#); ජල මාර්ගය

Canarium zeylanicum (Bot., Burseracea, TRF NWFP): kækuna

cancel (vt, ir, VOL):

be cancelled (vi, INV):

cancer (n.): පිළිකාව pilikaava [S522](#)

Smoking may cause cancer. දුම්බීම පිළිකා ඇති කළ හැකියි. [<1>](#)

His cancer is curable: එයාගේ පිළිකාව සුවකළ හැකිය.

candidate: apeekşakaya

candle (n): ඉටිපන්දම iTipandama [MAs320](#) (lit 'wax torch')

cane (n., syn. 'rattan'): වේවැල veevæla, PL veevæl [S522 <1>](#), e.g. වේවැල් භාණ්ඩ [<2>](#)

Cannaga odorata (Lam.) (Bot., medicinal tree): වන සපු vana sapu [<1>](#)

Cannabis sativa, Cannabis indica (Bot., cannabis, marijuana): ගංජා ganja [<1>](#),

smoking marijuana (colloq slang): ජොයින්ට් ගහනවා [<1>](#)

In the cannabis chenas of the Yala reserve, police....: යාල රක්ෂිතයේ ගංජා හේනට පොලිසිය පනී

canning (n): ටින් කෑම [<1>](#),

cannot: බැහැ bæhæ (syn. 'is not possible')

I cannot come next month: maTa.DAT labana maase enna bææ [K53](#)

Why can't the younger sister read Tamil? nangiTa.DAT demala kiyavanna bæri æyi? [K53](#)

If you can't, you just stay away: tamuseTa bæri nam tamuse nikañ innavaa. [FGdS374](#)

canoe (i.e. 'double-canoe'): අඟුල aṅgula; two dugouts lashed together with cross bars, on top of which is a platform for the transport of passengers or goods; in rare cases, it has a thatched roof [<1>](#),

capable (adj.): දක්ෂ dakṣa [S522](#)

capital (n., syn. 'city'): අගනුවර aganuvara, PL aganuvaraval [S522, FGdS353](#)

Ceylon's first capital was Anuradhapura: lakaave palaveni aga nuvara anuraadapuree. [FGdS353](#)

capital letters (grammar): ලොකු අකුරු loku akuru; non-existing in the Sinhala script system to capitalize or not: ලොකු අකුරුද, පොඩි අකුරුද? [<1>](#)

Capsicum (Bot. *Capsicum annum*): මාළු මිරිස් maalu miris; a large variety of chilli used as a vegetable [<1>](#),

car (n): kaar-eka [R11](#), GEN kaar-ekke; මොටෝර්චය**

Carallia brachiata (Bot): davata

Carallia calycina (Bot., Rhizophoracea, TRF sp.): උබ්බේරිය ubbeeriya

carbohydrate (n): පිෂ්ට ධාතු, පිෂ්ටධාතු (syn 'starch') [PJM1:79](#)

card (n): කාඩ්, කාඩ් පත

Let's have dinner now and play cards afterwards: අපි දැන් (ඊ) කෑම කාලා, ඊට පස්සෙ කාඩ් ගහමු. [<1>](#)

cardamom (n, Bot *Elettaria cardamomum*): කරදමුංගු karadamungu (orig. Port. 'cardamômo'), එන්සාල් ensaal; ஏலக்காய் ēlakkāy [<1>](#)

career (n): rassaava [R21](#)

careful (adj.): සැලකිලිමත් sælakilimat [S522](#), පරෙස්සම් paressaṅ

(We) must be careful: පරෙස්සං වෙන්න ඕන. [CS](#)

If you go there, you should be careful: ඔයා එහෙ යනවා නම් පරෙස්සම් වෙන්න ඕන. [<1>](#)

careless (adj.): නොසැලකිලිමත් nosælakilimat [S522](#)

Careya arborea (Bot. 'patana oak'): kahaTa [<1>](#),

carpenter (n): වඩුවාසී, වඩුවා vaDuva [R25](#) (sg.IND vaDuvek, PL vaDu/vaDuvo; also naming one of the castes, as well as lineage, family, gender, a distinct class of beings)

carpentry (n, woodwork): වඩු වැඩ vaDuvæDa

carriage (n): cf 'cart'

carrom (n, i.e. couronne): කරම් kæram [kærəm] [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#), game in which 2 or 4 players hit pieces into pockets at the corners of a square table, by flicking a large piece called the striker [MM48](#)

carrot (n): කරචි kærāT, *Daucus carota* L. [<1>](#)

carry (v., tr.): NPT-IND අරන් යනවා* aran yanavaa, PT a. giyaa, PP a. gihillaa, IMP a. yanna [S522](#)

carry away (v): NPT-IND රැගෙන යනවා; OPP රැගෙන එනවා (i.e. bring, cf 'bring')

They carry it (away): ඔවුන් එය රැගෙන යනවා ovūn eya rægena yanavā*; ඔවුහු එය රැගෙන යනී ovūhū eya rægena yati**

cart, buggy cart (n): කරන්නේ* [karatte], කරන්නය** [karattəyə] [SdS2](#), karattee [R15 <1>](#), PL කරන්න karatta

cart pulled by two bullocks, used for carrying loads: බරකරන්නේ PL බරකරන්න [<2>](#)

cart pulled by one bullock, used for carrying loads: බරබාගේ [<3>](#)

cart owner, carter (n): කරන්න කාරයා

Caryota urens L.: කිතුල් kitul. [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#), [<4>](#), [<5>](#); the root bark and pith of the kitul palm is used for treatment of rheumatic swellings and snake bite poisoning. The inflorescence are tapped for toddy and treacle and jaggery made from it.

case (n, Gram.): විභක්තිය, විබක්තිය, PL විභක්ති, විබක්ති [MAS](#), [CS](#); for substantives in general there are four cases: direct DIR, as in pota, minihaa; dative DAT, as in potaTa, minihaaTa; genitive GEN, as in potee, minihaage; and instrumental INST, as in poten, minihaagen. Some substantives show two more: accusative ACC, as in minihaava, and vocative VOC, as in miniho. [G14](#)

cashew (n.): කජු kaju (orig. Port. 'kajú') [<1>](#)

cashewnut tree: කජු kaju *Anacardium occidentale* (Linn). [<1>](#), [<2>](#),

cassava (n./adj.): මඤ්ඤාකිකා maññokkaa [<1>](#),

Cassia fistula (Bot., 'Indian laburanam'): අහැල æhæla [<1>](#),

caste: කුලය kulaya, PL kula [<1>](#); cf. 'fishermen's caste'

low-caste: kulahiina; අඩු කුලය aDu kulaya [S406](#); අඩු ජාතිය, අඩු ජාතිය (lit 'low-origin')

high-caste: kuliina

'protecting our caste': api jati aaraksaava kirima / karanavaa

(become) 'polluted': naraka (venavaa); apirisudu (venavaa?), apirisithu [NY](#)

occupation of each caste: rajakariya, Lit 'services to the king'

caste system (n): කුල කිරීම [<1>](#),

castle (n): මාළිගාව, මාලිගාව

'like building castles in the air' (simily): අහසේ මාලිගා හදනවා වගේ [JBD4:231](#)

cat (n.): M බලලා balalaa [R3](#), [R15](#), F bælali [K2:25](#) PL balallu; පුසා* puusaa [R17](#), PL puusoo; naavva, puusi (CDS, child directed speech); කුංවා kuṅvaa (DM DIAL [JBD4:143](#))

That (indeed) is our newest cat: ඒකා නමයි අපේ අලුතම පුසා. [CS](#)

PROV: Lit. 'The cat jumped out of the bag' (idiom 'the secret was revealed'): බලලා

මල්ලෙන් එළියට පැන්නා.

catamaran (n): cf. 'boat'

'cat-and-dog life' (n, idiom): සණ්ඩු-දබර sanDu-dabara, Lit 'quarrel + wrangle'

catch (n): අල්ලීම alliima

fishery (n): මසුන් අල්ලන ස්ථානය, මසුන් අල්ලීම [<1>](#),

catch (vt, o.ACC): NPT-IND අල්ලනවා allanavaa [R19](#), [R20a4](#), [R31b1](#) (syn. ‘touch’, ‘appeal’), PT ælluvaa [S522](#) (අල්ලව්වා allavvaa, Ka DIAL [JBD4:139](#)), PP allalla, IMP allanna, NPT-REL allana, PP-REL allapu (i.e. ‘next’) [S346](#), GER අල්ලීම alliima

Can you catch me.ACC? මාව අල්ලන්න පුළුවන් ද? maava allanna puluvanda?

Boys catch fish here: කොල්ලො මෙනන මාළු අල්ලනවා. [JWG2:62](#)

get caught: ahu venavaa [R19](#)

catch (vt, ir): NPT-IND අල්ලා ගන්නවා allaa gannavaa (syn. ‘arrest’, ‘catch hold of’), PT a. gattaa, PP, IMP [S127](#)

Grab.IMP this bunch (‘a few’) of books so that I can open.INF the door: මේ පොත් ටික ටිකක් අල්ලා ගන්න මං දොර අරින්න.

catch (diseases) (v, syn. ‘get’): NPT-IND හැදෙනවා (සැදෙනවා) hædenavaa, PT hædunaa, PP hædilaa, IMP hædenna [S286](#), [FGdS2:68](#)

My brother had a chest ailment, and the doctor.AM treated him: apee mallige papuva amaaruvek hædilaa, vedaa tamayi beet keruve.

Catharanthus roseus (L.) G. Don. (Bot., medicinal herb): මිනීමල් [miniimal <1>](#), [<2>](#)

cat snake (n, Zoo *Boiga ceylonensis*): නිදි මාපිලා nidi maapilaa [<1>](#)

cattle (n.): හරකා harakaa (syn. bullock) [R24](#), PL හරක් harak; මී හරකා buffalo cattle

herd of cattle (n): harappaTTiya [harappaTTiyə], හරක් harak + පට්ටිය paTTiya [DC94](#)

People still plough their fields with cattle.INS: minissu tavama harakungen kumburu haanavaa. [DC117](#)

cauldron (n, No. ‘gryte’): කල්දේරම kalderama (orig. Port. ‘caldeirão’)

cause (vti): NPT-IND සලසනවා salasanavaa, PT sælasuvaa, PP salasalaa, IMP salasanna [S309](#),

I got Banda to cut the trees (lit. ‘having persuaded Banda...’): mama banDa [Ta kiyalaa](#) gas kæppuvaa. [G28](#)

He caused (syn ‘affect’, ‘operate’, ‘perform’) the tree to die: ohu gaha mærennə kriyaa keruvaa

caution (n): පරිස්සම

When you are in Colombo, keep safe: කොළඹ ඉන්න කොට පරිස්සමට ඉන්න. [MA:206](#)

cave (n): ලෙණ lena, PL len (syn ‘cavern’); ‘Pahiyangala stone cave’: පාහියංගල ගල්ලෙන [<1>](#),

පාහියන්ගල ලෙන

-cci (suffix): indicating ‘exclamatory verb mood’, cf. *-pi* [DC75](#)

fall! væTicci

ceiling (n): සිලිම් siiliṅ [CS](#), සිලිම siilima [MA:46 <1>](#),

celebration (n): උත්සවය utsaveya

Kavum is served for every important ceremony: හැම වැදගත් උත්සවේකම කැවුම්

නියෙනවා. [MA:100](#)

Celtis cinnamomea (Bot., TRF sp.): gurenda

cement (n.): සිමෙන්ති simenti (orig. Port. ‘cemento’), කොන්ක්‍රීට් konkriiT

cemetery (n.): කනන්න kanatta*, කැරකෝප්පුව kæraakooppuva (orig. Dutch); මිනී පිට්ටනිය

minipiTTaniya [S523](#); (Civ) සොහොන්බිම

cent (n): සතය satee [R9](#), PL sata

centre / center (n): මැද; cf ‘middle’/’in the *middle*’

centipede (n): පන්නැයා pattæyaa, PL pattæyoo [<1>](#),

centre (n): මධ්‍යස්ථානය madyastanaya

Sarvodaya Gramodaya Centre:

meditation centre: භාවනා මද්‍යස්ථානය

Centella asiatica L. (Bot., medicinal plant): (හීන්) ගොටුකොල (hiin) goTukola, for iron deficiency and eye problems [<1>](#), [<2>](#)

Centropus chlororhynchos (n, Zool., En ‘Green-billed coucal’, ‘crow pheasant’, Swed.

‘Ceylonsporrgök’): බට ඇටි කුකුළා, ඇටිකුකුළා <1>, <2>

ceramic (n): පිඟන් මැටි piṅgan mæ·Ti (lit ‘clay of the plate’); සෙරමික්;

Cerbera manghas L. (Bot., mangrove plant): gon kaduru <1>

ceremony (n.): උත්සවය utsavee

certain(ty): නිව්වි(ය) nicci(ya) R28

that’s **certain** (colloq): eeka neennaṅ

certificate (n): සහතික පත්‍රය

century (n): සතවර්ෂෙ* satavarse FGdS353; ශතවර්ෂය** shatavarṣaya

cereal crops (n, agric): ධාන්ය බෝග; උදා: වී, තණහාල්, කුරක්කන්, බඩ ඉරිඟු

Chaetocarpus spp. (Bot., TRF tree): hadawaka

chair (n.): පුටුව puTuva, PL puTu R1

chairman (n, syn ‘chairperson’): සභාපති sabaapati, සභාපති**;

chairwoman: සභාපතිනි

‘chaitya’ (n): place of sacrifice or religious worship, e.g. Buddhist dagoba

challenge (n): අභියෝගය abhiyoogaya, PL අභියෝග

Commerce is a challenge: velaṅdaama abhiyoogayak <1>

Five challenges facing the President: ජනධිපතිවරයා මුහුණ දෙන අභියෝග පහක්**

Maithripala Sirisena faces political challenges: මෛත්‍රීපාල සිරිසේන දේශපාලන

අභියෝග හමුවේ**

chameleon (n): කටුස්සා, cf. ‘lizard-like’

chance (n): ඉඩ iDa (syn ‘probability’, ‘occasion’, ‘space’, ‘room’); අවස්ථාව avasthaava

He may / might lose his job (lit. ‘There is a chance of him losing his job): එයාගෙ රස්සාව නැති වෙන්න ඉඩ තියෙනවා; It may/might not rain till April (lit. ‘There is a chance of no rain till April’): අප්‍රේල් වෙනකන් නොවහින්න ඉඩ තියෙනවා. <1>

There is a chance there will be rain today: අද අදම වහින්න ඉඩ තියෙනවා. MAs:303

PROV: ‘without grabbing the chance’ (lit ‘without jumping into the opportunity’): අවස්ථාව පැනලා ගන්න නැතිව

Chandraratne (n, surname): චන්ද්‍රරත්න candraratna

Chandrasekara (n, surname): චන්ද්‍රසේකර candraseekara

change (n): වෙනස venasa; විපර්යාසය viparyaasaya, viparyaasa (syn ‘misfortune’, ‘perversion’, ‘revision’), cf ‘climate change’

If (there is) a change, I’ll tell (you) later: වෙනසක් තියෙනවානම් මම පස්සේ කියන්නම්. BH28

change (vt, ir.): NPT-IND වෙනස් කරනවා venas karanavaa, PT venas kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna S523

change (v., passive): NPT-IND වෙනස් වෙනවා venas venavaa, PT venas unaa, PP v. velaa, IMP v. venna S523

People change: minissu venas venavaa.

change (vt): NPT-IND මාරු කරනවා maaru karanavaa R25, PT m. kalaa, PP m. karalaa, IMP m. karanna S130

PROV: ‘Like changing pillows to get rid of a head-ache’: හිසරදේට කොට්ටේ මාරුකලා වගෙයි <1>

channel (n): ජල මාර්ගය

chant (vi, syn ‘mutter magical spells S): NPT-IND මතුරනවා maturanavaa, PST mætiruvaa, PP maturalaa, IMP maturanna S313

character (n): චරිතය caritaya (syn ‘personality’)

a pure character: pirisudu caritayak

charge money (vt): NPT-IND අය කරනවා aya karanavaa, PT a. kalaa, PP a. karalaa, IMP a. karanna.

He didn't charge me that much: magen̄ eccara aya keruve nææ. [K112](#), [SdS2](#)

How much do (you) charge? කීයක් අය කරනවා ද? [NeLC5](#)

(They) charge 50 cents for a mile by taxi: ටැක්සි හැතැප්මකට සත පනහක් අයකරනවා. [SdS2](#)

'charpoy' (n): ඇඳෑ æñda, bed used especially in India consisting of a frame strung with tapes or light rope [<1>](#), [<2>](#),

chase away (vt): NPT-IND පන්නනවා pannanavaa, PT pænuvaa, PP pannalaa, IMP pannanna [S346](#);

The dog is chasing the child.ACC: බල්ලා ළමයාට පන්නනවා. [LP:22](#)

chase (vt): NPT-IND අඹනවා aṁbanavaa (syn 'sculpture'), PT æṁbuvaa, PP aṁbalaa,

Father chases birds (that come to harm crops): අප්පච්චි සකලයෝ අඹනවා. (South-Eastern DIAL) [JBD4:116](#)

chat (v., intr.): NPT-IND කතා කර කර ඉන්නවා kata kara [kərə] kara innavaa, PT k.k.k. unnaa [S523](#); NPT-IND කතාබහ කරනවා kataabaha k.

'chatty' for cleaning rice (n): නෑඹිලිය nææmbiliya [C307](#), [MAs8](#); kitchen equipment, clay or aluminum, to clean the rice from gravel [<1>](#); **'chatti'** (n): චට්ටි, i.e. හට්ටි a shallow earthenware pot used for cooking (orig Tamil) [MM52 <1>](#)

cheap (adj.): බාල laaba [R23](#), ලාභ laabha [MAD](#), [MB](#)

It's very cheap: hari laabayi.AM

cheaply (adv): ලාබෙට labeeta [R23](#)

You can buy food cheaply from that store: ඒ කඩෙන් ලාබෙට කෑම ගන්න පුළුවන්.

[MAs:205](#)

cheat (vt, syn. 'deceive', 'mislead', 'fool', 'lie'): NPT-IND රවටනවා ravaTTanavaa [R21](#), PT රැවැට්ටුවා rævæTTuvaa, PP ravaTTalaa, IMP ravaTTanna [S381](#); NPT-IND වංචා කරනවා (syn 'defraud', 'underreport')

You're cheating me.ACC: ඔයා මාව රවට්ටනව.

They don't cheat: ඔවුන් වංචා කරන්නෙ නෑ ovūn vaṁcā karanne nææ*; ඔවුන් වංචා නොකරයි ovūn vaṁcā nokarayi**.

'chee!', **'chi!'** (exclamation): චී, චී ugh!, yuk!

cheer up (v): NPT-IND සතුටු කරනවා satuTu karanavaa [CS](#) (syn. 'comfort', 'content', 'please'), PT s. kalaa, PP s. karalaa, IMP s. karanna

'cheers' (colloq, a valediction; act of bidding 'farewell'; a leave-taking): සුබපැතුම, සුබපැතුම් subapætum; cf greeting

'cheers!', 'luck!' (idiom): වාසනාවන්! vaasanaavan

cheese (n): චීස් chiis (orig. Eng.), කේජු keju (orig. Port. 'queíjo')

brown cheese (n): දුඹුරු පාට කේජු dūmburu paaTa keju [<1>](#),

'cheetu' (n): cf 'seetu'

chemistry (n): rasaayana vidyaava

'chena' (n, Agric): ඡේන** cheena, ඡේන* heena, PL heen; high jungle land cultivated at intervals chena cultivation (shifting c.): ඡේන් ගොවිතැන [<1>](#);

typology (i): 'cotton chena': kapu hen; 'sugar cane chena': uk hen; 'sesame chena': tala hen [WIS10](#)

typology (ii): land cleared out of large forest: මුකලන් ඡේන; land cleared of small trees: අන් දඹුවා ඡේන; land cleared of shrubs: ලඳු ඡේන; land cleared of creepers: කනන්න ඡේන; chena land cultivated several times previously: පිටිය ඡේන [WIS11](#)

chest (n): පපුව papuva

Now for a few days my chest has been aching a bit: dæn davas kiipayak mage papuva Tika Tika ridenavaa. FGdS2:68

Chetty, Chettiar (n): හෙට්ටියා bheTTiyaa; i.e. title used by various mercantile castes in South India and Sri Lanka (Colombo) (lit. 'selling merchandise and advertise those loudly'); Colombo Chetty are mostly converted to Roman Catholics or Anglicans and are found in almost all niches of Sri Lankan society <1>, e.g. 'Colombo Chetty'

chicken (n): කුකුල් (මස්) kukul mas, cf. 'poultry farming'

chickenpox (n, Med, Norw 'vannkopper'): ඇපොල පෘපොලා, ඇපොල් රෝගය MAD, PJM1:53 <1>, <2>

The boy.DAT has chickenpox: කොල්ලාට ඇපොල්. JBD4:71

chief (adj): ජ්‍යෙෂ්ඨ pradhana [prədhaanə] (syn 'central', 'major', 'principal') S523; නායක naayaka (syn 'commanding', 'leader')

the chief monk.HON.PLn (syn 'the chief prelate'. 'the chief abbot'): නායක හාමුදුරුවෝ

Chilaw (n): හලාවත halaavata

child (n): ළමයා lamayaa, PL lamay R1; lamayoo.LOC DC119; 'lamayaa' (Lit 'child / boy / girl', is also heard extended to refer to a subordinate in a shop (e.g. waiter, sales boy) K35; දරුවා daruvaa (Lit 'one's own child', 'offspring'), PL daruvo; ඇටියා pæTiyaa (colloq., syn 'cub')

a toy of a child: ළමයෙකුගේ පෙල්ලම් බඩුවක්

children's group: singithi havula

children of '56: panashaye daruvo (generation of the 1956 revolution of SWRD Bandaranaike)

'Give us our children' (political protest): අපේ දරුවන් අපට දෙන්න <1>

childhood (n): පොඩි කාලේ* poDi kaalee* <1>, පුංචි කාලෙ puñci kaale* NeLC3, ළමා කාලය** lamaa kaalaya**

since childhood: පොඩි කාලේ ඉඳලා

Since childhood (I) collect stickers: poDikaalee iñdalaa 'stickers' ekatu karanavaa. <1>

I went for a Tamil class when I was young: මම පුංචි කාලෙ දෙමල ඉගෙනගන්න

පන්නියකට ගියා. NeLC3

chili (n): මිරිස් miris (*Capsicum anunum* L.) <1>; පச்சෙයි මිඳුකාය paccayi miḍakāy (green chili) dried chilli flakes (= chilli pieces): මිරිස් කැලි miris kæali <1>; කාය්ඤ්ඤ මිඳුකාය kāynta miḍakāy

chilli powder: මිරිස් කුඩු miris kuDu <1>

green chilli: amu miris <1>

hot fish curry made without coconut milk: miris maalu

these raw chilli really strong.AM: mee amu miris hari særayi

chin (n, Norw 'hake'): නිකට

chisel (n, Norw 'meisel'): නියන niyana, PL niyan

Chitra (n, F name): චිත්‍රා citraa; චිත්‍රා ජෝමපාල <1>

chocolate (n): චොකලට් chokalaT [ʃəkələt]; təkko (CDS, child directed speech)

cholera (n, Med): කොලරාව

'choli' (n): චෝලි chooli, saree blouse (orig Hindi) MM45 <1>

'choo' (n, CDS): චු, i.e. 'pippy' / pee

choose (vt): NPT-IND තෝරා ගන්නවා, PT tooraa gattaa S524, PP t. gena**, IMP t. ganna! S127

Choose one! Ekak tooraaganna! S524

(You) can choose a good book: hoñda pot tooraa ganna puluvani. FGdS120

If you don't like it, you can choose something else: ඔයා ඒකට කැමති නැති නම් වෙන

එකක් තෝර ගන්න පුලුවන්. <1>

She chooses him.ACC: ඇය ඔහුව තෝරනවා æya ohūva tōranavā*; ඇය ඔහුව තෝරයි æya ohūva tōrayi**

choose (v): tooranavaa R19, cf. 'select'

Christian (adj): ක්‍රිස්තු kristu, ක්‍රිස්තියානි kristiyaani

The wife is Christian. LOC: නෝනා ආගමේ; The children are Christian: දරුවෝ ආගමිකාරයෝ. JBD4:118

Christianity (n): kristiyaani aagama

Christmas (n): නත්තල nattala, නත්තල් nattalee (orig. Port. 'natal')

Merry Christmas to everyone: සැමට.DAT සුභ නත්තලක් වේවා

Christmas carols/hymns: නත්තල් ගීතිකාව, PL ගීතිකා

Christmas Day: නත්තල් දවස

Christmas Eve: නත්තල් දිනට පෙර දින; නත්තල් දවසට ඉස්සරික්දා <1>

Christmas tree: නත්තල් ගහ

Christmas wishes: නත්තල් සුභ පැතුම්

Father Christmas (syn 'Santa Claus'): නත්තල් සීයා

PROV: For those who have money, everyday is like Xmas. For the poor, even the Xmas day is not Xmas: සල්ලි නියන අයට හැමදාම නත්තල්, දුප්පත් අයට නත්තල්දාත් නත්තල් නෑ.

chronic disease (n): නිදන් ගත රෝගය PJM1:53

chronic kidney disease (n, also called Rajarata c.k.d.): නිදන්ගත වකුගඩු රෝගය

Chrysanthemum segetum L. (Bot., Eng. 'corn marigold'): කපුරු මල් kapuru mal <1>

Chukrasia tabularis (Bot, medicinal pl, syn 'Burmese almondwood'): හුලං හික් hulan hik <1>, <2>

'**chunam**' (n): also හුනු, i.e. lime paste which is used in the preparation of betel, also used for whitewashing houses MM54 <1>

chunam box (n, i.e. silver betel box, traditional marriage gift): කිල්ලෝටය killooTe NY:382 <1>

chummery (n): chamari; male boarding house

'**chundu**' (n): a quarter measure (orig Tamil); also හුන්ඩු (Sinhala) MM55

church (n): පල්ලිය palliya; දේවස්ථානය deevasthaanaya <1>

cicada (Norw. 'sikade'): රැහැයියා ræhæyiyaa <1>, PL රැහැයියෝ

Cicer arietinum (n, Bot., Eng. Garbanzo Beans / Chickpea): කඩල; කොණ්ඩෙ කඩල / வெள்ளை கட்டலை (Kondai kadalai)

cigar (n): සුරුවිටුව suruTTuva, GEN suruTTuve, PL suruTTu FGdS13,

cigarette (n): biiDi; small cheap hand-made c.; සිගරෙට්ටුව sigareTTuva, GEN sigareTTuve, PL sigareTTu; බට* baTa

'Shall we have a smoke?' (colloq): බටයක් ගහමුද? baTayak gahamuda? <1>

Cinnamomum camphora (L.) Presi (Bot, Eng. 'Camphor tree'): කපුරු කුරුඳු kapuru kuruñdu <1>, <2>

cinnamon (n, *Cinnamomum verum*): කුරුඳු kuruñdu <1>, <2>, <3>, <4>, <5>; இலவங்கப்பட்டை ilavaṅkappattai

cinnamon tapers', soldiers' and weavers' caste (n): සලාගම කුලය salaagama kulaya <1>

circle (n, inanim.): රවුම rauma, PL රවුම් raum, rauṅ (syn. adj 'round')

Cissampelos pareira L (Bot., medicinal pl, Eng 'Velvet leaf'): දියමිත්ත diyamitta <1>, <2>, <3>

cistern, cf. tank

citizen (n): පුරවැසිය puravæsiya, PL puravæsiyoo

citronella grass, cf. *Cymbopogon nardus*

citrus (n): ...

Citrus maxima (Bot): ජම්බෝල <1>

city (n): නුවර nuvara R8, නගරය nagaraya S524

civet cat (n, Zool): උරුලුවා, PL උරුලුවෝ

ring-tailed civet (*Viverricula indica*): උරුලුවා

class (n): පන්තිය, පන්තිය pantiya, PL පන්ති panti R18 (syn. 'grade', 'lesson')

You have classes today, don't you? oyaaTa ada panti tiyenavaa needa? NeLC

There are three Sinhala classes in this school: mee iskolee. LOC sinhala panti tunak tiyenavaa / innavaa. <1>

Many children go to that class: ඒ පන්තියට ළමයි හරියට යනවා. CS

classmates (n, colloq): පන්තියේන් ගොඩක් අය* <1>,

classroom (n): panti kaamara SP1:147, pantiya MAs5

clay (n, syn. mould, earth): මැටි mæTi; cf. 'stupid'

clay plaster / plastering: මැටි කපරාරුව mæTi kaparaaruva <1>, <2>,

special clay for the wattle-and-daub construction, giving walls a whitish finish once completed:

මකුළු මැටි makulu mæTi (lit 'spider clay'; syn 'pipe clay') <1>

clean (adj): පිරිසිදු pirisudu R17

clean (vt): NPT-IND පිරිසිදු කරනවා / පිරිසිදු කරනවා, PT p. kalaa, PP , IMP S524

clean (vt, syn 'clear'): NPT-IND සුද්ද කරනවා sudda karanavaa, PT s. kalaa, PP s. karalaa, PLUP s. karalaa tiyunaa, IMP s. karanna

When the master came home, Banda had cleaned the estate: mahattayaa gedara ena koTa banDaa vatta suddakaralaa tiyunaa. FGdS360

Father is going to clean the garden very early in the morning: නාන්ත උදෙන්ම වන්න සුද්ද කරන්නයි යන්න. CS

Cleaning the garden: vatta sudda karanavaa SG

cleanse (v, No 'rense', cf 'winnow'): NPT-IND පොළනවා polanavaa, PT peeluvaa, PP peelilaa, GER peeliima

cleansing the pepper (using the wind): gammiris hulanga polanavaa

clear (vt): cf. 'clean'

Clearing of estate is finished: වන්න සුද්ද කරලා ඉවරයි. CS

clear (adj): පැහැදිලි pæhædili S462

make clear (vt, syn. clarify, demonstrate, define): NPT-IND පැහැදිලි කරනවා pæhædili karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna

become clear (vi): NPT-IND පැහැදිලි වෙනවා pæhædili venavaa, PT p. unaa, PP p. velaa, IMP p. venna

clearing (n, of forest): පහළිකිරීම

clearly (adv): පැහැදිලිව pæhædiliva SdS32

clergy (n, the Buddhist): sangha

'the forest dwellers': vanavaasi

'the village dwellers': graamavaasi

clergyman (n), පැවිද්දා cf 'monk'

clerk (n): ලිපිකරුවා lipikaruvaa, PL lipikaru, cf. 'letter'

Clerodendrum infortunatum, *Clerodendrum viscosum*, *Volkameria infortunata*, *C. serratum* (Hill Glory- Bower) (Bot., 1-2 m high shrub): pinna, gas-pinna, kalupinna; pinna leaves (pinna kola) are used to wrap 'hælapa', a flat cake made of 'kurakkan' (Eleusine coracana) <1>,

clever (adj): හපන් hapan R14, දක්ෂ dakṣa

clever person: dakṣayaa

'clever and smart' (adj, idiom): daksa-paksa, Lit 'clever + loyal' DC86

can very well / is good in: හරි දක්ෂයි. CS

That lady sings skilfully (in a skilful manner): ඒ නෝනා දක්ෂ විදිහට සිංදු කියනවා.

MAs:206

cleverness, skill (n): දක්ෂතා dakṣataa DC84

Clidemia hirta L. (Bot., invasive shrub at Sinharaja, also called 'Koster's Curse'): kata kalu bowitiya. <1>

climate (n): c. eka; දේශගුණය deeshagunaya [deeshagunəyɔ] S524

climate change (n): දේශගුණික විපර්යාසය deshagunika viparyasaya

The national climate change policy of Sri Lanka. GEN: ශ්‍රී ලංකාවේ දේශගුණ විපර්යාස පිළිබඳ ජාතික ජරනිපත්තිය

climb (vt): NPT-IND නගිනවා naṅginavaa R8A29, R9A20, PT næggaa, PP nægalaa, IMP naginDa SP3:28;

climb (vt, syn. 'get into', 'get on', 'ascend') NPT-IND නගිනවා naginavaa, PT næggaa, PP nægalaa, IMP naginna! GER නැගීම S280, PRES.CON næga næga innavaa (is climbing) SP1:111,"

climbing the greasy pole (trad. avuruddu ulela): ලිස්සන ගහ නැගීම

climber (n): නගින්නා naginnaa

climbing trees (v.adj., colloq): ගස් යන එක gas yana eka K88; Isn't climbing trees difficult: ගස් යන එක අමාරු නැද්ද? Yes (lit. 'no'), it is difficult: නෑ අමාරුයි

clock (n): ඔරලෝසුව, (ඔරලෝසුව), orloosuva R15,

alarm clock: elaam orloosuva MAs321, සීනු ඔරලෝසුව siinu o. MAD

close (vt, syn. 'shut', 'turn off', 'lock'): NPT-IND වහනවා vahanavaa, PT væhuvaa R13, PP vahalaa, IMP vahanna SP3:29, S277, PRES.CON vaha vaha innavaa (is closing) SP1:111,

(They) close the office at four: kantooruva vahanne.FUT hataraTa. FGdS160

Today I closed the old road: mama ada parana paara væhuvaa. FGdS246

Shut up! (Lit 'mouth - shut!'): කට වහන්න! කට වහගන්න!

We close it: අපි එය වහනවා api eya vahanavā*; අපි එය වසමු api eya vasamū**

close (vi, i.e. 'be closed'): NPT-IND වැහෙනවා væhenavaa SP3:29, PT væhunaa, PP væhilaa, IMP væhenna S286

cloth (n): රෙද්ද redda, PL රෙදි redi, a length of material worn round the waist, esp of women MM56 (means often the 'white national dress') R16; ඇඳුම æænduma, PL ඇඳුම්

make clothes (vt): mahanavaa

cloth and jacket: රෙද්ද හැට්ට

male clothes: ඇඳුම් (පිරිමි); female clothes: ඇඳුම් (කාන්තා); children's clothes: ඇඳුම්

(ලමා)

cloud (n): වලාව valaava, PL valaa; වලාකුළු valaakula, PL valaakulu; cf. *Nilwala Ganga*

The blue sky has been filled with dark clouds: nil ahasee añduru valaakulu pirilaa. SG

Today it's cloudy (Lit'today clouds are'): අද වලාකුළු තියෙනවා. <1>

clove (Bot., spices *Eugenia caryophyllis* or *Syzygium aromaticum*): කරාඹුනැටි karaāmbunæTi <1>, කරාඹු නැනි <2>, <3>; ඝිරාඹුපු kirāmpu

coat (n): කෝටි kooT-eka R23, GEN kooT-ekēe

cobra (n): නයා nayaa, PL නය නaya <1>; නාගයා naagayaa, PL nayi

Father went to see the man whom the snake bit: taatta nayaa gahapu.PT-REL minihaava.ACC balanna giyaa. H48

The snake and the viper hate each other (prov): නයයි පොලගයි හරිම වයිරයි. <1>

Cocculus hirsutus L (Bot, medicinal pl): ලුණු කැටිය වැල් lunu kæTiya væl <1>, <2>, <3>,

cock (n): කුකුළා kukulaa R25, PL kukulu (also a flirtious male person, 'womanizer')

construct (v): NPT-IND නනනවා tananavaa, PT , PP , IMP ,

the newly built ship: අලුත නනනු නැව JBD4:533

craftsman (n): බාස් උන්නැහැ baas unnæhæ (syn. 'mechanic', 'carpenter') CS

cuckoo (n): කොහා kohaa, PL කොහෝ kohoo (e.g. *Eudynamys scolopaceus*) <1>, <2>,

cockroach (n, Norw. 'kakerlakk'): කරුපොන්නා kærapottaa, PL kærapottoo <1>, <2>,

- coconut** (n): pol R15d, R22, පොල් ගෙඩිය pol geDiya, GEN pol geDiye, *Cocos nucifera* L. <1>
 coconut-tree: පොල් ගහ pol gaha; coconut oil: පොල් තෙල් pol tel <1>, <2>; coconut husk: පොල් ලැලි pol læli, used to make 'coir' MM57; coconut scraper / coconut grater: හිරමනය hiranmanaya [hirəmānee] <1>, <2>, young coconut: වැවර væævara geDiya (Ru DIAL), kurumbaa hoovæævara, væævaraya; tender coconut: කුරුඹා kurumba (Western DIAL); OPP 'king coconut' king coconut: නැඹිලි ගෙඩිය tæmbili, i.e. an orange-skinned coconut whose water is specially refreshing; bunch of king coconuts: නැඹිලි වල්ලක්; water coconut (*Nypa fruticans* L.): gin pol <1>
 scrape coconut (vt): පොල් ගානවා; Mother scrapes coconut with the coconut scraper: ammaa hiranmanen. INST polgaanavaa SP2:13
 coconut shell (pol kaTuva) for wooden spoon: pol kaTu hænda
 Mother served rice with the coconut-shell spoon. INST: ammaa pol kaTu hænden bat beduvaa.
 coconut soup (curry): kiri hodda; coconut copra, cf. 'copra'; coconut coir, cf. 'coir'
- coffee** (n): කෝපි koopi R22
 coffee with milk: kiri koopi; coffee powder: koopi kuDu
- coin** (n): කාසිය kaasiya, PL kaasi
 Do you have a five-rupee coin? ඔයා ළඟ රුපියල් පහේ කාසියක් තියනවද? <1>
- coir** (n, [SLE kwaia, BSE koiə], Craft): කොහු, i.e. පොල්ලෙලිවලින් ලැබෙන කොහු <1>, <2>, <3>, <4>, coconut fibre, used to make ropes, brushes, mats
 coir industries: කොහු කර්මාන්තය TLD
 coir rope: coir rope: කොහු කඹය
- cold** (adj): සීත siita, සීතල* siitala, හීතල hiitala R25;
 I'm cold. AM: maTa hiitalayi.
 My hand got cold: mage ata hiitala unaa. R25:206
 It's cold. AM: siitalayi
- cold** (n, s.DAT): හෙම්බිරිසීසාව hembirissaava R31; s.DAT when disease last for a short spell JBD4:70
 Doctor, I have a cold, headache and cough: dostara mahattayo, maTa hembirissavaayi, hisee kækkumayi, kæssayi tiyenavaa. NeLC4
 I frequently get colds (lit: 'cold frequently get made to me'): maTa nitarama hembirissaava hædenavaa WWB:116
- Coleus amboinicus*** (Bot.): කප්පරවල්ලිය kapparavaliya <1>, <2>, <3>,
Coleus rotundifolius (Bot.): ඉත්තල innala <1>, <2>,
collapse (v., passive): NPT-IND කඩා වැටෙනවා kaDaa væTenavaa, PT kaDaa væTunaa
 The building collapsed: ගොඩනැගිල්ල කඩා වැටුණා.
 collapsing. VADJ of river banks (result of flooding): ඉවුරු කඩා වැටීම
- collect** (vt, ir, syn. 'gather', 'add'): NPT-IND රැස් කරනවා ræs karanavaa, PT r. kalaa, PP r. karalaa, IMP r. karanna S130
collect (vt): NPT-IND එකතු කරනවා ekatu karanavaa, PT e. kalaa, PP e. karalaa, IMP e. karanna
 Chitra collected money from the children: Chitra lamayigen. ABL salli ekatu kalaa. <1>
 Having collected all our books, we will make a library: අපි ඔක්කොගෙම පොත් එකතු කරලා පුස්තකාලයක් හදමු. MAs:274
- be collected** (vi): NPT-IND එකතු වෙනවා ekatu venavaa, PT e. unaa, PP e. velaa, IMP e. venna
collective farm (n, governmental-initiated during CBK): ජනාවාස janaavaasa, from ජනාවාසය 'human settlement'; e.g. human habitat day: ලෝක ජනාවාස දිනය

collective farm (n, i.e. communal farm in Pallegama): සමූහ ගොවිපල samuuha govipala [samuuha govipalə]; samuuha (Sanskrit): assemblage, number, multitude C667, refers to a collectivity produced in the spirit of community and service; samuuhaya: crowd; samudra (Sanskrit, Hindi): the ocean
college (n): kolijjiya, e.g. ‘Royal College’, i.e. ‘high school’; විද්‍යාලය** vidyaale*, PL vidyaala
collide (vi, passive, syn. ‘clash’): NPT-IND හැප්පෙනවා hæppenavaa R23, PT hæppunaa, PP hæppilaa, IMP hæppenna S351

One of their lorries has had an accident. එයාලගෙ ලොරියක් හැප්පිලා. <1>

Chitra accidentally strikes.ANTIC.IND her bicycle against (the fence): Chitra atin baisikøle hæppenøwa DC108

collide with (v, syn. ‘joint’, ‘strike against’): හැප්පෙනවා happanavaa R23

colloquial (adj): වියවහාර (lit ‘customary’, ‘ordinary’, ‘applied’); කථා කරන භාෂාව
 colloquial Sinhala: වියවහාර සිංහල භාෂාව,

Colocasia esculenta (Linn.) Schott (Bot, Eng. ‘Taro’): ගහල gahala <1>

Colombo : කොළඹ kolāmba [kolāmbə] R8

native of Colombo: kolāmbayaa [kolāmbəyaa]

Colombo 7: the smartest residential area of C., stereotypical residents are rich, Westernised, English-speaking, etc. MM60

Colombo 7: also called කුරුඳු වත්ත Cinnamon Gardens; the 7th district of Colombo's western-educated, wealthy elite

colonise (v): NPT-IND වැසියන් පදිංචි කරනවා væsiyan padiŋci karanavaa; cf ‘depopulate’

colony (n): යටත්විදේශය

For a long time, Sri Lanka has been under the British: ලංකාව හුඟක් කාලයක් එංගලන්තට යටත් වෙලා තිබුනා. MAT:114

colour (n): paaTa R5, R11A7, R26A39

‘colour of a robe’: sivuru paaTa; the orange coloured robes of Buddhist monks

What colour is this shirt? මේ ෂර්ට් එක මොන පාට ද? FSI2:58

box of crayons: පාට පෙට්ටිය

colour (v): NPT-IND පාට කරනවා paaTa karanavaa R14, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna!

colourful (adj., syn. ‘of different colours’): paaTapaaTa* S525, DC90

discoloured (adj): avapaaTa MAs319

Small sister came in a frock with floral decoration/colorful frock (ගමවාම): nangi mal-mal gaumak ændalaa aavaa

Colpetty, Pettah (n): පිටකොටුව piTakoTuva

comb (n): පනාව panaava S525, PL පනා

comb (vt): NPT-IND පිරනවා piiranavaa, PT piiruvaa, PP piiralaa, IMP piiranda SP3:30

Chitra combed her hair (reflexive): citra konDe piira gattaa. DC138

combination (n): සංයෝගය saṅyoogaya (syn ‘coalition’, ‘mixture’, ‘synthesis’)

combine (vt): NPT-IND සම්බන්ධ කරනවා sambandha karanavaa, PT s. kalaa S525

combine (vi) NPT-IND සම්බන්ධ වෙනවා sambandha venavaa, PT s. unaa S525

come (vi): NPT-IND එනවා enavaa R1, R15A10, PT. aavaa R5, PP ævit / ævillaa / ævidin R15, IMP enna / IMP varen! (impolite) R15b, GER eema, PRES.CON emin innavaa (is coming) SP1:111, FUT.COND aavot S123, FUT.XXX eevi, ආපි (i.e. came unexpectedly), FUT එයි (2, 3; conveying future uncertainty)

What shall we do if Pamela came.FUT.COND? Paamelaa aavot mokada karannee? S143

Pamela is coming. Doesn’t matter even if she came.ACT.INDEP: paamelaa enavaa. aavat kamak nææ.

(He) is likely to come home about five: pahaTa vitara gedara eevi. FGdS165

I gave the book to Nimal when he came.ACT.DEP: nimal aavaama mama pota dunnaa. S143

'nikanj aavaa': (I) came for no particular reason. Common utterance even if one has a burning issue to discuss. <1>

He will come tomorrow (probably): එයා හෙට එව් NeLC5

not come: no-enavaa = neenavaa S150

not came: no-aavaa = naavaa S150, naave R5

not having come (adv, i.e. 'without coming'): නැවිත් næævit R15, næævillaa S150

does not come (adj., i.e. 'not coming'): නේනේන neenne R5, නේන neenna S150

don't come! එන්නේ නැ ennee nææ, [එන්නැ] ennææ S142

Who are the children who bathed / did not come yesterday? iiyee naapu lamayi kavuda? S150

There are only ones that came, but no one who ate: ආපු මිසක් කාපු කෙනෙක් නැ. <1>

'Please come here' (lit. '(It would be nice) if you came here'): mehaaTa aavaa nan. DC256

The paper has come just now: මේ දැන් පන්නරේ ඇවිල්ලා තියෙනවා. MAs:189

He comes here: ඔහු මෙහෙ එනවා ohū mehe enavā*; ඔහු මෙහි එයි ohū mehi eyi**

'come on!' (colloq, lit. 'father', conveys a sense of disbelief): අප්පොච්චි appocci! FSI2:183

comfort (n): සැප පහසුවට

comfort (vt, syn 'console', 'cheer', 'soothe'): NPT-IND සනසනවා sanasanavaa CS, PT

comfortable (adj): පහසු pahasu (syn. 'easy'); සැප (syn 'happy')

Tell (me) what day suits (to you): පහසු දවසක් කියන්න කෝ. CS

comma (n): cf 'decimal'

comment(ary) (n): විවරණය, PL විවරණ (syn 'explanation')

commerce (n): වෙළඳාම velañdaama

become committed (v): කැප වෙනවා (syn 'be devoted')

We're committed to developing this country: අපි මේ රට දියුණු කරන්න කැප වෙලා ඉන්නවා. <1>

committee (n): කමිටුව kamiTuva,

commode (n): වැසිකිලි පෙට්ටිය, i.e. a toilet with a seat, a portable toilet for the sick and the elderly MM62

commodity (n): බඩුව baDuva, PL baDu

the shop where Ranjit buys.NPT-REL his commodities: ranjit baDu ganna kaDee. DC131

common (adj): පොදු podu S525

common land (n): පොදු බිම; ගමට පොදු NY

communalism (n): ජාතිවාදය (syn 'nationalism', 'racialism')

I am against both Sinhala and Tamil communalism: සිංහල හා දෙමළ ජාතිවාදය කියන දෙකටම මම විරුද්ධයි.

community (n): ජ්‍යෙෂ්ඨ ප්‍රජාව prajaava CS

local communities: දේශීය ජ්‍යෙෂ්ඨවත්**

Buddhist community, priesthood, order: සිංහයා sanghayaa

community hall (n, e.g. Sarvodaya): ජ්‍යෙෂ්ඨ ශාලාව prajaa şaalaava

community leadership training course (n): පුහුණු පාඨමාලාව desati pujaaseevaka puhunu paathamaalaa

company (n): කොම්පැනිය kompaeniya (orig. Eng.); සමාගම samaagama S525

Buses are run by the company called Ceylon Transport Board: බස් දුවවන්නේ 'ලංකා ගමනාගමන මංචලය' කියන සමාගමෙන්. Sds2

multinational corporations (pl): බහු ජාතික සමාගම් bahu jaatika samaagam

compassion (n): කරුණාව karunaava; cf. 'kindly'

having shown compassion (Lit 'compassion-doing'): karunaa-karalaa (not used as frequently as 'please' in English) R7

comparative degree (grammar): expressed by adding වඩා** vaDaa (වැඩිය** væDiya) to the adverb; cf. 'more'

This boy works better than that boy: mee lamayaa ee lamayaaTa vaDaa hoñDaTa væDa karanavaa. [DG44](#)

compare (v, intr.): NPT-IND සසඳනවා sasañdanavaa (syn. reconcile), PT sasañduvaa, PP , IMP , I can compare that: මට එය සසඳන්න පුළුවන් maṭa eya sasañdanna pūlūvan*; මට එය සැසඳිය හැක maṭa eya sasañdiya hæka**

comparison (grammar): [K180](#); (vti) NPT-IND උපමා කරනවා upamaa karanavaa near, nearer, nearest: ළඟ, වැඩිය ළඟ, වැඩියම ළඟ/ළඟම.

compartment (n): peTTiya [R24](#)

compete (v): taraga karanavaa, PT. taranga keruvaa

She competes with me: ඇය මා සමඟ තරඟ කරනවා æya mā samañga tarañga karanavā*; ඇය මා සමඟ තරඟ කරයි æya mā samañga tarañga karayi**

complain (v., intr.): NPT-IND පැමිණිලි කරනවා pæmilini karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanaa

I have to make a complaint: maTa pæminillak karanna oona. [NeLC8](#)

We complain about it: අපි ඒ ගැන පැමිණිලි කරනවා api ē gæna pæmiñili karanavā*; අපි එය පිළිබඳ පැමිණිලි කරමු api eya piḷibañd pæmiñili karamū**

complaint (n): පැමිණිල්ල pæminilla, PL pæminili [NeLC8](#)

complicated (adj): සංකීර්ණ (syn 'intricate', 'complex')

compost (n): කොම්පෝස්ට් kompoosT

compound (n, Ling.): සමාස samaasa i.e. single words coupled into pairs, e.g.

competition (n): tarage; තරඟය tarañgaya; දක්ෂය? dakṣaya (orig. 'clever')

'**compound**' (n): මිදුල midula [R24](#), වැලි මිදුල open (i.e. sand) space in front of a house, area surrounding a house, a small courtyard covered with sand; temple compound (Budd.): මළුව maluva [<1>](#), [<2>](#);

concerning (prep): ගැන gæna [R23](#); සම්බන්ධව sambandhava [FGdS2:68](#)

The best doctor for chest ailments is dr. Handy: papuve amaaru sambandava hoñdama dostara tamayi DokTa hændi. [FGdS2:68](#)

condiment (n, syn. spice, Norw. 'krydder'): කුළුබඩු kulubaDu [<1>](#)

be conducive to (v): උපකාරී වෙනවා (syn 'bolster')

This environment is not very conducive to learning.DAT: මේ පරිසරය ඉගෙනීමට එව්වර උපකාරී වෙන්නේ නැහැ.

conduct (vt, syn. 'hold'): NPT-IND පවත්වනවා pavattanavaa; cf 'meeting'

conduct (vt, syn. 'hold'): NPT-IND pavatvanavaa* [pavatvənəvaa], PT pavatvuvaa, PP pavatvalaa [pavatvəla], IMP pavatvanna

He will hold a speech (deliver an address): එයා කථාවක් පවත්වනවා. [KM28](#)

confuse (v, tr): NPT-IND පටලනවා paTalanavaa, PT pæTaluva, PP paTalavala, IMP paTalavanda [paTəlavandə] [SP3:32](#)

confuse (v, intr): NPT-IND pæTalenavaa [SP3:32](#)

connect (v, tr): NPT-IND සම්බන්ධ කරනවා sambandha karanavaa, PT s. kalaa, PP , IMP

connect (vt, syn. 'join'): NPT-IND ඇදනවා æædanavaa [DC67/](#) ඇදනවා ææñdanavaa [S416](#), PT ææduvaa / ææñduvaa

be connected (vi, syn. 'be joint'): NPT-IND ææñdenavaa, PT ææñdunaa [S416](#)

connection (n): සම්බන්ධය sambandhaya [S526](#)

I am not involved in this (lit 'no a connection to this'): මම මේකට සම්බන්ධයක් නැහැ. [<1>](#)

consciousness (Bud.): විඤ්ඤාණය viññaana

consider (vt): cf. 'think'

He is considering a new job: එයා අළුත් රස්සාවක් ගැන හිතනවා. <1>

considerably (adj, syn 'reasonably'): සැලකිල්ලට සැඟවන sææhenna K85,

People who live here have land to a considerable extent: mehe inna ayaTa sææhenna iDaŋ tiyenavaa. K85

console (vt, syn 'appease', 'quiet', 'comfort'): NPT-IND සනසනවා sanasanavaa, PT sœnasuvaa, PP sanasalaa, IMP sanasanna S309, cf 'quarrel'

consonantal sign: alkiriima R3s; cf 'stroke'

consonant sounds: (Lit ගාන්රාකීෂරය) gaataakshara SP1:4

constipation (n, Med, Norw 'forstoppelse'): මල බද්ධය PJM:53

constitution (n, law): වියවස්ථාව vyavasthaava

the swordplay about the 13th constitutional amendment: දහතුන් වෙනි ආණ්ඩුකර්ම

වියවස්ථා සංශෝධනය ගැන වාද විවාද <1>

Nepal's federal constitution a model for Sri Lanka: නේපාල ගෞරව්‍ය වියවස්ථාව 'ලංකාවට ආදර්ශයක්' <1>

construct (v, tr): NPT-IND නනනවා tananavaa, PT tœnuvaa, PP tanalaa, IMP tananda SP3:33

construct (v, intr): NPT-IND tœnenavaa

construction (n): නැනීම, නැනීම tœniima

contagious disease (n, Med, Norw 'smittsom s): බෝවෙන රෝගය PJM1:53

contempt

expressing contempt or curse (interjections): tuu, tuh, nodakin [nodækin] DC:58

contents (n, 'of a book'): සන්දහන sandahaŋ

contest (v): තරග කරනවා tarana karanavaa; තරඟ කරනවා

He contests for the election: ohu mœtɪvʌrœnœyœTœ tʌrœŋœkœrœnœvœ

continue to (v): NPT-IND කරගෙන යනවා karagena [kœrœgenœ] yanavaa R23, PT k. giyaa, PP , IMP , S526

They continued reading: ඔවුන් කියවීම දිගටම කළා ovũn kiyavĩma digatama kalā*; ඔවුහු කියවීම දිගටම කළෝය ovũhũ kiyavĩma digatama kalōya**

contract (n): කොන්ත්‍රාත්තුව kontraatuva (Port. 'contrato')

control (n): පාලනය (syn. 'governance')

conventional (adj, syn 'traditional'): සම්ප්‍රදායික sampradaayika

converse (v): කතා බස් කරනවා kataa bas karanavaa

conversion (n, religious):

'unethical religious conversion' (Budd): sadhacara nomœtiwa virodhiwa harawa gœnima;

'deceitful strategies': kuta upakrama; 'fraudulent': wancanika; 'Christian fundamentalists':

crisiyani muladhama warayo; 'allurement': polmbawima;

Conyza bonariensis L. (Bot., medicinal plant): සුදන sudana <1>,

convince (v., passive, i.e. 'be convinced'): NPT-IND පැහැදෙනවා pœhœdenavaa, PT pœhœdunaa, PP pœhœdilaa, IMP pœhœdenna S381

cook (n): කෝකියා kookiyaa S526; කුස්සි අම්මා kussi ammaa (i.e. 'kitchen maid')

cook (vt): NPT-IND උයනවා uyanavaa, PT ivuvaa/ ඉව්වා ivvaa R12, PP uyalaa, IMP uyanda/uyanna SP3:34 / S298 GER iviima,

mother is cooking: ammaa kœœma uyanavaa SG

If mother had cooked, I could have eaten: අම්මා උයලා තිබුනා නම් මට කන්ඩ තිබුනා.

<1>

cooking (v.adj.) oil: uyana.VA tel DC51

Mary cooks breakfast (for others): මේරි උදේ කෑම උයලා දෙනවා FSI2:211

cook with coconut milk.INST: පොල් කිරිවලින් උයනවා MAs161

That one you cooked. VA is very tasty: oyaa ivva eeka rahayi.

'just cooked': මේ දැන් උයු [SudS:53](#)

'cook for somebody' (v): uyaa denavaa [H:288](#)

cook (vi): NPT-IND පිහනවා pihanavaa [pihənəva [GP5](#)], PT pissaa [R24b](#), PP , IMP

make cook (v. INV): pihavanavaa

cool (adj): සිසිල් sisil

cool drinks: සිසිල් බීම [PJM1:80](#)

cool (vti): නිවෙනවා

Please eat before the food is getting cold: නිවෙන කලින් කෑම කන්න. [PJM1:81](#)

coolie (n, dated): කුලීකාරයා koliikaarayaa, i.e. 'worker', 'labourer'; unskilled labourer, e.g. 'latrine coolie' [MM63](#)

'coolie lines' (n): line rooms, i.e. estate labourers' accommodation [MM64](#)

cooling foods (n): e.g. tæmbili, curd, sago, mung æTa, belimal drink, etc. cf OPP 'heaty foods' [MM64](#)

cooperative (n): සමූපකාරය samuupakaaraya

Some people sell paddy to the cooperative: samahara aya vii samuupakaarayaTa vikunanavaa. [FSI:2:263](#)

Cooperative society: සමූපකාර සමිතිය

copper (n): තඹ tamba

coordinator (n): සම්බන්ධීකරක

Southern Provincial Co-ordinator: දකුණු පළාත් සම්බන්ධීකරක

copra (n): කොප්පරා koppraa (i.e. dried meat, or kernel, of the coconut) [<1>](#), [<2>](#),

copy (n): පිටපත piTapata [piTəpatə], PL piTapat; කොපිය kopiya (orig. Eng.)

copy (v): පිටපත් කරනවා piTapat karanavaa

coral reef (n): කොරල් පරය koral para [koralpara] [<1>](#); හිරිගල hirigala, PL හිරිගල් CS [<1>](#),

There is a beautiful coral reef at Hikkaduwa: hikkaDuve lassana koralpara tiyenavaa [NeLC12](#)

Corchorus olitorius (Bot., jute): ගෝනි gooni

core (n): මද (syn. 'kernel')

coriander (n, Bot *Coriandrum sativum* L.): කොන්නමල්ලි kottamalli, [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#);

කොත්තමල්ලි kottamalli;

corner (n): handiya, GEN handiye, PL handi; මුල්ල mulla, PL මුලු mulu

Go to that corner: ara handiyaTa yanna. [FGdS39](#)

corpse (n, Med): මළ සිරුර; මිනිය; මානශරිය mruta shariiraya [PJM:53](#)

correct (adj): හරි hari* [R10\(A24\)](#), [R31A7](#), නිවැරදි niværadi [S526](#)

You (are) quite correct: ඔයා හරියටම හරි oyaa hariyaTama hari. [SG](#)

correct (vt): NPT-IND නිවැරදි කරනවා niværadi karanavaa, PT n. kalaa, PP , IMP , [S526](#)

a correction (rectification): නිවැරදි කිරීමක් [SG](#)

doing correct Sinhala: සිංහලින් නිවැරදි කරනවා, i.e. correcting bad grammar (spoken) by using written grammatical forms (hela bhasava)

correct (vt, syn 'put right', 'repair'): NPT-IND හරිගස්සනවා harigassanavaa [R21](#), PT

harigæssuvaa, PP harigassalaa, IMP harigassanna [S346](#)

correctly (adv): හරියට hariyaTa

Coscinium fenestratum L. (Bot., Menispermaceae, medicinal plant): වෙනිවැල් venivæl (woody stem and bark of the Calumba wood shrub, used to treat tetanus) [<1>](#), [<2>](#), වෙනිවැල් ගැට [MM:281 <3>](#),

වෙනිවැල් පිරිමි ශාකය [<4>](#),

cost (v), cf. 'how much'

How much does it cost to get to _____? _____ ට යන්න කීයක් වෙනවද?

How much is a room for one person/two people? (එක් කෙනෙකුට)/(දෙන්නෙකුට)
කාමරයක් කීයද?

cost (n): වියදම viyadama (syn. ‘expenditure’, ‘costs’, ‘expense’), gaastuva; පිරිවැය pirivæya; cf
OPP ‘income’ ආදායම

The cost of living is very high nowadays: මේ දවස්වල ජීවන වියදම හරි සැරයි. <1>

Don’t incur too much expenses: හුඟක් වියදම් කරන්න එපා. MAs171

capital cost: ජ්‍යෙෂ්ඨ පිරිවැය; fixed c.: ස්ථාවර පිරිවැය; indirect c.: වක්ර පිරිවැය,
අනියම් පිරිවැය; labour c.: ශ්රම පිරිවැය; marginal c.: ආන්තික පිරිවැය; material c.:
ද්රව්ය පිරිවැය; operating c.: මෙහෙයුම් පිරිවැය; opportunity c.: ආවස්ථික පිරිවැය;
overhead c.: පොදු කාර්ය පිරිවැය; variable c.: විචල්ය පිරිවැය;

Costus speciosus L. (Bot., medicinal plant): tebu (leaves)

cot (n): නොටිල්ල, toTilla, PL නොටිලි toTili (syn. ‘cradle’, ‘hammock’ for babies) <1>, <2>

cottage (n): කුටිය kuTiya (syn ‘cabin’, ‘dwelling’), PL kuTi; ලෙන් කුටිය <1>; පල pæla (syn ‘hut’,
‘shanti’) <2>

cotton (Bot. *Gossypium transvaalense*, *G. arboretum*): කපු kapu <1>, <2>

spin cotton (v): කපු කටිනවා

cough (n): කැස්ස kæssa

He.DAT has a cough: eyaaTa kæssa. JBD4:70 (s.DAT when disease lasts for a short spell)

He.ACC? has a cough yet: එයාට නවම කැස්ස තියෙනවා. <1>

cough (v): NPT-IND කහිනවා (කසිනවා) kahinavaa, PT kæssaa, PP kæhælaa, IMP kahinna S283

(I) cough all night long: මුළු රැම කහිනවා. <1>

could be (v): වෙනත් පුළුවන් venna puluvan; ඉඩ තියෙනවා iDa tiyēnavaa (lit. ‘there is a chance’)

could also be: vennat puluvan BH29

Could it rain today? අද වහින්න පුලුවන්ද / ඉඩ තියෙනවද?

Lunch couldn't be ready before 2 o'clock (lit. ‘The chance is poor/minus/less for prepared lunch
before 2 o'clock’): දවල් කෑම 2ට කලින් ලෑස්ති වෙන්න ඉඩ අඩුයි. <1>

‘could it be?’ (i.e. ‘could it be that X did it?’, expressing doubt): -වත් -vat K238

Could it be that he wrote this letter? එයා මේ ලියුම ලිව්වා වත්ද?

Could it be he who wrote this letter? එයාටත් මේ ලියුම ලිව්වාද?

Could it be this letter that he wrote? එයා ලිව්වේ මේ ලියුමවත්?

council (n): සභාව; e.g. provincial councils (lit ‘local councils’): පළාත් සභා; cf. ‘village council’

count (v, tr): NPT-IND ගණිනවා ganinavaa, PT gænnaa, PP gænalaa, IMP ganinda SP3:36; NPT-
IND ගණන් කරනවා gananj karanavaa

country (n): රට raTa, PL raTaval R29; දේශය deeshaya S243

I’m travelling to Peter’s country: Peterge.GEN raTa.DAT mama yanavaa SG

Home country: මව් රට

countryside (n): ඩොටේ DoTee, i.e. small villages situated far away from the urban; cf. ‘rural’

country life: පිටිසර ජීවිතේ piTisara jiiivitee FGdS273

course (n., syn. educational programme): පාඨමාලාව paathamaalaava, cf. ‘programme’

cousin (n): මස්සිනා massinaa (W); හුරා huuraa (RR DIAL) JBD4:144

cross-cousin: නෑනා næænaa (F cross-cousin); මස්සිනා massinaa (syn ‘brother-in-law’/M
cross-cousin); massinaa-næænaa are potential marriage partners NY (by contrast, children of
two brothers, or two sisters, are considered to share a similar gens, so that union between
parallel cousins was deemed incestuous; even today, parallel cousins are classified as
sahoodara/brothers and sahoodari/sisters); maittunan, maccinan (Tamil) NY; male cross-
cousin: ävässa massinā, refers either to one’s mother’s brother’s son or to one’s father’s sister’s
son <1>

court (n): අධිකරණය adhikaranaya; උසාවිය

supreme court (n): මහාධිකරණය mahaadhikaranaya (lit 'high court')

go to court (v, i.e. 'sue sbd'): උසාවි යනවා

Our village people don't go to court daily (any day/never): අපේ ගමේ මිනිස්සු කවදාවත් උසාවි යන්නේ නෑ. SdS:7

courtyard: මිදුල midula, PL midul <1>

internal (square) courtyard or small interior garden: මැද මිදුල mæda midula; මැද i.e. 'in the middle', 'centre', 'between'

be covered: වැහෙනවා? væhenavaa R28, cf. 'close' / 'be closed' R28A14,

cover crops (n, Agric): ආවරණ බෝග; උදා.: ජෛන්විරොසීමා, පියුරේරියා (Centrosema, Purarea)

cow (n., anim.): එළදෙන eladena, PL eladennu S527 <1>; cattle (PL cows): හරක්

milk cows: කිරි හරක්

cow dung (n): ගොම goma, එළගොම elagoma <1>, <2>,

applying cow dung: goma gahanavaa

cow milk: එළ කිරි ela kiri MAs45

cowpea, Black-eyed pea (n, Bot *Vigna unguiculata*): කවීපි, කවුපි kavpi <1>, <2>; භාරාමණි පයඟු / தட்டாம் பயறு (Karamani Payaru/Thatta Payaru); cf. 'Vigna'

coward (wimp): බයගුල්ලා bayagullaa (colloq) MM23, PL bayagullo; cf 'fear' (baya)

crab (n): කකුළුවා kakuluvaa, PL kakuluvoo <1>; කක්කුවටා kakkuTTa, PL කක්කුවටො <2>

crane (n): කොකා kokaa, PL kokku; e.g. Asian Openbill (*Anastomus oscitans*) බෙල්ලන් කොකා <1>

craving (Budd.): නණ්හාව tanhaava, PL නණ්හා tanhaa (also meaning 'thirst', 'desire', 'greed', 'lust', 'attachment'); tanha SAG:1

craving (n, e.g. pregnancy longings, called 'dola-duka'): දොළදුක doladuka; cf. *Obeysekere* <1>; දොළදුක ඇතිවීම <2>;

crazy (adj): පිස්සු pissu, උන්මාද unmaada (syn. Eng 'moody')

I.ACC might go crazy: maava pissu veevi; The man drove me.ACC crazy, too: minihaa maavat pissu keruvaa.

create: æti karanavaa R19

credit (n): ණය naya

Because Gunapala buys on credit, I'm short of money: gunapaala nayaTa ganna nisaa maTa salli higayi.AM. FGdS213

creep (v): NPT-IND රිංගනවා ringanavaa, PT ringuvaa [ringua], PP , IMP ringanna

the hole that the cobra crept.PT-REL into: nayaa ringua [ringua] gula DC132

creeper (n, Bot): වැල væla, PL වැල්

Creepers hung (down) from the tree: වැල් ගනේ එල්ලිලා තිබුනා. <1>

crib (infant crib): tortilla

cricket: ක්රිකට් krikaT, පන්දු ක්රිඩාව** pandu kriDaava

They play cricket: ඒ අය ක්රිකට් ගනනවා. They played cricket: ඒ අය ක්රිකට් ගැහුවා. <1>

(play cricket: පන්දු ගනනවා pandu gahanavaa CS)

crime: අපරාධය aparaadhee R21, PL අපරාධ aparaadha GK2:27

war crimes: යුද අපරාධ; accountability for war crimes: යුද අපරාධවලට වගවීම

criminal (n): අපරාධකරුවා

I'm like a criminal: මට සැලකුවේ අපරාධකරුවකුට වගේ

Crinum asiaticum (Bot., 'spider lilly', 'Grand crinum lilly'): නොලබෝ tolaboo <1>

Crinum bulbispermum Burm.f. (Bot., medicinal): ගොඩ මානෙල් goDa maanel <1>,

crisis (n): අර්බුදය** arbudaya, අර්බුධය* arbudhaya S243

criticize: විවේචනය කරනවා viveechanee karanavaa

While working, Gunee criticized Siri: vāDa karana gaman, Gunee atij Siriva viveechanee kerunaa.

She criticizes me for going to Sri Lanka. She thinks Sri Lanka means much trouble: එයා මම ලංකාවට යන එක විවේචනේ කරනවා. එයා හිතනවා ලංකාවේ කලබල වැඩිසී කියලා. MAt137

Siri openly criticized himself/him: sirii prasiddiye taman-və/eya-və vivechəneyə-kəla.

criticism: viveechanava

crocodile (Saltwater c., *Crocodylus porosus* L): M කිඹුලා æli-kiṃbulaa, F kiṃbuli; inhabits the Nilwala River <1>, <2>,

crop (n): බෝග, බෝගේ booge, PL booga K89

kinds, varieties of small, minor crops: සුළු බෝග වර්ග sulu booga varga

minor export crops: සුළු අපනයන බෝග <1>,

multipurpose crops: බහු කාර්ය බෝග; උදා.: කොස්, පොල් (Jackfruit, Coconut)

cross (Rel.): කුරුසිය kurusaya, කුරුසිය kurusiya (orig. Port. 'crúz') <1>,

crow (n): කපුටා kapuTaa, PL කපුටො kapuToo; කාක්කා kaakka* (CDS, child directed speech), PL kaakkoo <1>

The fox took the piece of cheese from the crow: nariyaa kapuTaagen.ABL keeju kæælla gattaa. <1>,

'Like sick crows eating ripe mellow jak fruits' (sim.): ලෙඩ කපුටො වැළු කනවා වගේ.

Said of someone who does something in a slow, lifeless way. JBD4:231

crow: añDalanavaa R25B, R26

crowd (n): සෙනඟ** senaga*

many people: huṅgak senaga FGdS312

crown land (n): රජයේ ඉඩම්

cruel (adj): නපුරු napuru R17 (syn. 'fierce', 'wicked'), ක්රුර* කaaර** kruura R15 (syn 'brutish' 'brutal')

crush (v, tr): NPT-IND පොඩි කරනවා poDi karanavaa R14, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna!,

cry (n): añDa R24; cf. *shout, call*

cry (v, tr, VOL): NPT-IND අඬනවා añDanavaa, PT ඇඬුවා æñDuvaa, PP añDalaa, IMP añDanda,

GER ඇඬීම (i.e. crying) SP3:38, PRES.CON añDa añDa innavaa (is crying) SP1:111

I.NOM am crying.VOL: මම අඬනවා AT

crying.VA child: añDana lamayaa DC51

having cried (incessantly): añDalaa añDalaa DC90

With the son crying.PRES.CON, how can one read? putaa añDa añDa kohoma da kiyavanavaa? JWG3:124

He cried about that: ඔහු ඒ ගැන ඇඬුවා. ohū ē gæna æñdūvā*; ඔහු ඒ පිළිබඳ ඇඬුවේය ohū ē pilibaṅda æñdūvēya**

get to cry (vi, INV): NPT-IND ඇඬෙනවා æñDenavaa,

Ranjit.DAT cannot help but cry.INVOL: RanjitTa æñDenavaa

pretending to cry (v) cf. '*pretend*'

Cryptocarya membranacea (Bot.): tawwenna

Cryptocoryne spiralis (Retz.) (Bot., medicinal): අනිඋඩයන් atiuDayan <1> ???

CTB (n): a state-owned bus belonging to the Ceylon Transport Board <1>,

Cuculus passerinus (bird, order Picaridea): kohaa

cucumber (Bot. *Cucumis sativus*, Norw. 'agurk'): පිපිඤ්ඤා pipiñña (orig. Port. 'pepino') <1>, <2>; cucumber salad: පිපිඤ්ඤා සලාදය <3>, <4>; Tam බෙள்ளරි Vellari
Cucumis melo (Bot., alt. *Cucumis callosus*, cantaloupe, Norw. 'musk-melon': ගොන් කැකිරි gon kækiri (Lit ox melon) <1>, <2>, cf. 'melon')

Cullenia rosayroana (Bot, sub-canopy TRF tree): katamoda <1>.

cultivate (v, tr): (1) NPT-IND ගොවිතැන් කරනවා govitæn karanavaa (syn. 'farm'), PT g. kalaa, PP g. karalaa, IMP g. karanna; (2) NPT-IND වගා කරනවා vagaa karanavaa, PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna S527

Do all people with land in your village cultivate? gamee iDam tiyena.NPT-REL okkoma aya vagaa karanavaada? NeLC14

cultivate a paddy field (vt, syn prepare/improve/till a paddy field): NPT-IND අස්වද්දනවා asvaddanavaa C59, S411, i.e. a paddy field, PT asvædduavaa, PP asvaddalaa, IMP asvaddanna, GER අස්වද්දීම asvæddiima <1>; cf. 'asweddumize'

cause to cultivate a paddy field (v): NPT-IND අස්වද්දවනවා asvaddavanavaa, PT අස්වද්දෙවුවා asvæddevvaa C59,

cultivation: ගොවිතැන govitæna, PL govitæṅ; වගාව vagaava

'Let's cultivate and uplift the nation' (a national Food Production Drive Programme): අපි වචමු රට හදමු api vavamu raTa hadamu <1>, <2>.

dry cultivation: ගොඩ ගොවිතැන goDa govitæna

wet cultivation (Lit 'mud farming'): මඩ ගොවිතැන CS, cf. 'paddy cultivation'

chena cultivation: හේන් ගොවිතැන heen govitæna <1>; cotton chena (n): කපු හේන් 'kapu hen' <1>.

cultivators' caste, cf 'farmers' caste'

traditional **cultivators' caste** (n): බන්ගම (පදු) කුලය batgama (padu) kulaya; predominantly in the Kandyan provinces, the traditional occupation being cultivation of paddy <1>.

cultural (adj): සංස්කෘතික saṅskrutika

'**Cultural Triangle**' (n): the area of the ancient cities including Anuradhapura, Polonnaruwa, Sigiriya, Dambulla and Kandy MM66

culture (n): සංස්කෘතිය saṅskrutiya S527

culvert (n): බෝක්කුව bookkuva, PL bookku MM31 <1>

Walk another 100 yards in that direction, when (you) cross a culvert: නව යාර සීයක් විතර ඉස්සරහට යන්න. එතකොට බෝක්කුවක් හම්බවෙනවා. KM45

cumin (*Cuminum cyminum*, Norw. 'karve'): දුරු duru, suuduru <1>; white variety: සුදුරු; large variety: මාදුරු; බෙරුපිරකම් (පිරකම්) neṛcīrakam (cīrakam)

cunning (adj): කපටි

Lal is cunning, but (he) does not lie: ලාල් කපටිසි ඒත් ලල් බොරු කියන්නෙ නැහැ.

cup: කෝප්පය kooppee R22, PL kooppa

Bring two cups of tea to the table.DAT: tee kooppa dekak meesayaTa geenna. SG

cupboard (n): almaariya R13

curd: kiri; මාතර මී කිරි Maatara mii kiri, buffalo curd of Matara <1>, <2>.

curd (n): a milk product similar to yoghurt, made with buffalo milk; මීකිරි buffalo curd
 'curd and honey': curd and treacle, a popular dessert

cure (v, tr): හොඳ කරනවා hoṅda karanavaa S527, ජීර්නිකාර කරනවා pratikaara karanavaa CS, සනීප කරනවා saniipa karanavaa CS

become cured (v): NPT-IND සනීප වෙනවා/සුවපත් වෙනවා PJM1:54, PT xxx, PP xxx, IMP xxx, NPT-REL xxx, PT-REL xxx, GER xxx ref

curfew (n): hartaal

curio (n, i.e. toys and small, luxury goods): අරුමෝසම් බඩුව, PL බඩු <1>

curry (n, syn. ‘gravy’): මාළුව *maalu(va)* (i.e. ‘fish curry’) R27, හොදි *hodi* S527, වෑන්ජනය *væænjanaya*, PL *væænjana* NeLC; *kariya*, PL *kari* FGdS339 <1>

Mother, what dishes (curries) are there? *amme væænjana tiyenne monavaada?*

Brinjals and potato curry. *wambaTuyi ala hodiya tiyenavaa.*

Don't we need a gravy to eat string-hoppers? *Iñdi aappa kanna hodi oona needa?* NeLC

Curries should be eaten with rice. *වැන්ජන කන්න ඕනෑ බත් එක්ක.* <1>

curry leaves (n, Bot. *Murraya koenigii*): කරපිංචි කොළ *karapinchaa* <1>, <2>; ඝ්‍රීවෙඨපිඵල *karivēppilai*

curve (n): වංගුව *vanguva*, PL වංගුව

custard apple (n): අනෝදා *anoodaa* (orig. Port. ‘anóna’) <1>, <2>, e.g. වැලි අනෝදා *væli anoodaa*; *soursop*: කටු අනෝදා (*Annona muricata* <1>);

custom (n, habit): සිරිත *sirita*, PL *sirit*; චාරිත්‍රය *caaritraya* (syn ‘tradition’, ‘traditional observance’), PL චාරිත්‍ර *caaritra*; පරණ දේවල් *parana deeval* (syn ‘old stuff’) NY

some Sinhalese customs (Lit ‘customs and formalities’): *sinhala sirit virit kiipayak* SdS

customs and observances: සිරිත් විරිත්

Is this a custom in your country? මේ ඔබේ රටේ චාරිත්‍රයක් ද?

a Kandyan custom (lit. ‘upcountry custom’): උඩරට සිරිතක් *uDarata siritak*

cut (vt, VOL): NPT-IND කපනවා *kapanavaa* R11, PT *kæpuvaa*, PP *kapalaa*, IMP *kapanna*, NPT-REL *kæpana*, PT-REL *kæpapu*, GER *kæpiima* S277, INFER *kapaavi*

Mudalaali now having come, might cut the tree: මුදලාලි දැං ඇවිත් ගහ කපාටි

get cut (vi, INV): කැපෙනවා *kæpenavaa* R13, DC160, PT *kæpunaa*, PP *kæpilaa*, IMP *kæpenaa*, S286, S528

The sword.DAT is cutting (his) hand: *kaDuvaTa ata kæpenavaa.* DC106

This pencil is easy to sharpen: *mee pænsalee hoñdaTa kæpenavaa.*

The knife cuts well: *pihiya hoñdaTa kæpenavaa.*

My hand got cut by the knife: *pihiyen ata kæpunaa / pihyaTa ata kæpunaa.*

deforestation: කැලෑ කැපීම

cut: NPT-IND *keepenavaa* R11

cause to cut: *kapavanavaa*

cute (adj, syn ‘first-rate’, ‘pleasing’): හුරුබුහුටි

Is their baby cute? එයාලගෙ බබා හුරුබුහුටි ද? MAs105

Cymbopogon nardus L. (Bot., Eng. citronella grass): හීන් පැහැරි *hiin pæñgiri* <1>

Cymbopogon polyneuros Steud. (Bot.): මහ පැහැරි *maha pæñgiri* <1>

Cynodon dactylon L. (Bot., grass): රුහු *ruha* <1>

Cymbopogon citratus DC. (Bot., grass, Eng. Lemon grass): සේර *seera* <1>

[return to index](#)

D

ද්‍ර ද දා දැ දෑ දි දී දු දූ දා දෑ දෙ දේ දෙද දො දෝ දෙඟ
d da dā dæ dæ di dī du dū dr dṛ de dē dai do dō dau

ධි ධ ධා ධෑ ධෑ ධි ධී ධු ධූ ධා ධෑ ධෙ ධේ ධෙධ ධො ධෝ ධෙඟ
dh dh dhā dhæ dhæ dhi dhī dh dhū dhṛ dhṛ dhe dhē dhai dho dhō dhau
a u

ඩි ඩ ඩා ඩෑ ඩෑ ඩි ඩී ඩු ඩූ ඩා ඩෑ ධෙ ධේ ධෙධ ධො ධෝ ධෙඟ

ḍ ḍa ḍā ḍæ ḍæ di ḍī ḍu ḍū ḍr ḍr de ḍē ḍai ḍo ḍō ḍau

ඳ ඳ ඳා ඳෑ ඳෑ ඳි ඳී ඳු ඳූ ඳ් ඳ් ඳe ඳē ඳai ඳo ඳō ඳau
 ḍh ḍh ḍhā ḍhæ ḍhæ ḍhi ḍhī ḍh ḍhū ḍhr ḍhr ḍhe ḍhē ḍhai ḍho ḍhō ḍhau
 a u



-da: -ද interrogative suffix, question marker [R4](#), [R8d](#), [R18B16](#)

‘dagoba’ (syn ‘stupa’, ‘pagoda’, ‘Buddhist shrine’): දාගැබ daaguba [also daagaba, daagæba [FGdS354](#)]; large cone-formed building (dome) raised closed to the Buddhist temple; the dagoba enshrines sacred relics (bones) of the Buddha, according to fables. Cf. ‘stupa’ [<1>](#); also චේතිය ceetiya, චේතියය caityaya [MAD](#)

Dahanayake (n, surname): දහනායක dahanaayaka

daily (adv): කවදන් kavadat; දිනපතා dinapataa [S528](#); හැමදාම hæmadaama (syn ‘every day’) We see them.ACC every day: අපි හැම දාම ඒ

‘dalada’ (n): දළදා tooth-relict of the Buddha; cf ‘ශ්‍රී දළදා මාලිගාව’

dam (n, i.e. ‘dam wall’): බැම්ම bæmma, වැවි බැම්ම væv bæmma; වේල්ල veella

dam of paddy field (n): අමුණු බැම්ම amunu bæmma

damage (n): අලාභය alaabhaya; පාඩුව paaDuva (syn ‘loss’, ‘cost’, ‘injury’)

Dambana (n): දඹාන daṃbaana [<1>](#), [<2>](#),

‘dana’ (Bud.): daana; the act of giving [<1>](#); cf. ‘almsgiving’

Danapala (n, m): දනපාල

dance (n): නැටුම næTuma, PL næTum [næTun] [DC49](#), [FGdS146](#), [naTayi](#)

village ritual dance: ගම්මඩුව ශාන්තිකර්මය [<1>](#)

Kandyan dance: uDaraTa næTuma

dance (vt, VOL, s.NOM): NPT-IND නටනවා naTanavaa, PT næTuva, PP naTala, IMP naTanDa [SP3:39](#)

I am dancing: මම නටනවා

‘Do not dance as he whistles’ (prov): එයාගෙ පදයට උඹ නටන්න එපා. [<1>](#)

get to dance (vi, INV, s.DAT, s.ACC): NPT-IND නැටෙනවා næTenavaa, PT නැටුනා,

I danced (for some external reason, such as being possessed by a spirit): මට නැටුනා

I am dancing (involuntarily): මාව නැටෙනවා

Chitra.DAT gets to dancing (willy-nilly, impulsively): ChitraTa næTenavaa.

Not all children (involuntarily) danced: ලමයි හැමකෙනාටම නැටුනෙ නැහැ.

cause to dance (vt): NPT-IND නටවනවා naTavanavaa (syn ‘boil water’), PT නැටව්වා næTevva

be induced to dance (v, INV): NTP-IND නැටවෙනවා, PT නැටවුනා,

“John.DAT is dancing.INV involuntarily/ John cannot help dancing”: Joon-Tə næTəwenəwa

dancer (n): M නැට්ටුවා næTTuvaa, PL næTTuvoo; නැට්ටුක්කාරයා; නටන්නා naTanna.VN [K2:28](#)

(Some) very famous dancers are coming: bohoma prasidda næTTuvo enavaa. [FGdS146](#)

dancing (n., verbal noun): næTiima, næTilla [DC49](#); naTana eka, naTapu eka (dancing in the past) [DC50](#)

tovil næTiima; tovil is a ceremony conducted to oppose or cajole evil spirits known as yakkas. It is believed that illnesses are caused by them.

danger: අන්ත්‍රාව antraava [R28](#)

dangerous (adj): අනතුරුදායක anaturudaayaka [S528](#)

‘dansala’/‘dansela’ (n): දන්සල derives from the term ‘dana sala’, meaning ‘alms hall’; cf. ‘food stall’ [<1>](#),

dark (adj): අඳුරු aṅḍuru

in the dark (adv): කළුමැදි kaluvaree; He's afraid of going out in the dark.DAT: එයා කළුමැදි එළියට යන්න බයයි. [<1>](#)

get **dark** (v, syn. ‘be late’): NPT-IND rææ venavaa [R14B22](#), [R20A33](#), PT r. unaa / vunaa, PP r. velaa, IMP r. venna!

darling (adj): සුරතල් suratal; ආදරවන්ත* aadaravanta*

Dasanayake / Dasanaike (n, surname): දසනායක dasanaayaka

data (n): දත්ත datta [<1>](#),

date: දිනය** dinaya**, දිනේ* dinee* [K231](#), PL dina;

exam date: vibaaga dinee [K231](#)

When does your exam begin? oyaage vibaage paTan ganne kavadda?

My exam begins.NPT.EMP next week: vibaage naṅ paTan ganne labana sumaane

I’m answering that (exam) next year: eeka labana avurudde liyanavaa [NeLC3](#)

What is the date today? අද කීවෙනිදා ද? The 3rd of August: අගෝස්තු මාසේ තුන්වෙනිදා. [FSI2:137](#)

date clauses: -වෙනිදා -venidaa; වැනිදා

third of next month: labana maase tunveni daa. [FGdS224](#)

The Sinhala New Year is on April thirteenth: sinhala avurudda apriel dahatunvenidaa. [JWG2:102](#)

date abbreviation: modern British: day-month-year, e.g. 6 ජනවාරි 69; old traditional: year-month-day, e.g. 1969 ජනවාරි 6වැනිදා [GK1:273](#)

dative ending: -Ta [R2](#)

daub (v, tr): NPT-IND තවරනවා tavaranaavaa, PT tævaruvaa, PP tavaralaa, IMP tavaranda [SP3:41](#)

daub (v, intr): NPT-IND tævarenaavaa [SP3:41](#)

daughter: දුව duva [duvə], PL duvalaa, PL duulaa; duu, PL duuru [R11](#)

‘fair daughter or loving daughter’: sududuva [DC87](#)

dawn (n): ආනේදර (udee) paandara (syn. ‘sunrise’)

I get up early.INST: mama udee paandarin nægiTinavaa [SG](#)

day (n): දවස davasa, GEN davasa, PL davas, davasvala [R18](#); dinaya [dinee], PL dina
different days: -daa (cf. *Monday, Tuesday*, etc.) [R19d](#)

every day (syn. ‘all along’): හැමදාම hæmadaama; කවදාත් kavadaat [FGdS2:84](#)

that day (in the past): edaa [R20](#); ‘on that day’ (with future reference): edaaTa [K57](#)

the day before: ඉස්සරිනිදා issarindaa [R25A30](#), cf ‘Christmas Eve’

all four days: දවස් හතරම [BH30](#)

on (all) five week.GEN days.EMP: සතිහේ දවස් පහේම satiyee davas paheema

per day: දවසකට davasakaTa [BH30](#)

what day: කවදා

other days: වෙනදා venadaa [FGdS257](#)

someday (adv): kavadaa hari [S211](#)

any day (adv): කවදාවත් kavadaavat [FGdS207](#), [K238](#),

Pamela will come back someday: paamelaa kavadaahari aapasu enavaa. [S211](#)

‘On what day, will you come?’: ඔයා එන්න කවදා ද? [NeLC10](#)

I have to go there every three days: මට දින තුනකට සැරයක් එහේ යන්න වෙනවා. [<1>](#)

daytime: දවල් daval [R20](#)

be **day**, be late (v): daval venavaa [R20A33](#)

part of the day (n, syn 'term'): වරුව varuva

Term: morning - that means from six in the morning until ten. උදේ වරුව - ඒ කියන්න
උදේ හයේ ඉඳලා දහය වෙනකං. [CS](#)

-ddi contemporaneous transformation (grammar): v+ddi, cf 'while' [JWG2:147](#)

Sahit eats a banana while watching TV: sahit ruupavaahinii baladdi kesel geDiyak kanavaa.
[MAt](#)

I took this photo while travelling by bus: mama bas eken yaddi mee fooTo eka gattaa. [MAt](#)

de-: two- [R11](#)

dead (adj): මළ mala

'**dead and gone**' (adj): මළගිය malagiya [DC113](#), cf. 'give'

is silent (idiom): නිහඩ වෙයි**; Siri Gunasinghe is silent: සිරි ගුණසිංහ නිහඩ වෙයි**
[<1>](#)

deaf (adj): බීරි biiri, බිහිරි bihiri

become deaf (v): බීරිවෙතවා biirivenavaa [SdS](#)

deal (n): ගනුදෙනුව ganudenuva (lit 'taking-and-giving'; syn 'commerce', 'transaction')

dear (starting a letter): දයාබර dayaabara (syn 'affectionate', 'dear'); ජීරිය priya** (relatively

neutral); ආදරණීය aadaraniya (syn 'dear love') [S528](#), implies some sort of affection; cf 'greetings'
dear malli: ආදරණීය මල්ලී වෙනට

death (n): මරණය maranaya [S528](#); cf 'if not'

death benevolent society (n): මරණධාර සමිතිය maranadhara samithiya, i.e. at a funeral of a member or an affiliate of a member's family, the DBS helps the particular family to proceed the funeral home and contribute for the funeral expenses

debate (n): වාදය vaadaya

debate (vti): NPT-IND වාද කරනවා vadaa karanavaa, PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna

debt (n): ණය naya [R27](#); e.g. නය ගන්නවා naya gannavaa (Lit 'take debt')

We borrowed money: අපි මුදල් ණයට ගන්නා api mūdal ṇayaṭa gattā*; අපි මුදල් ණයට
ගන්නෙමු api mūdal ṇayaṭa gattēmū**

decay (v, VOL): NPT-IND දිරනවා diranavaa; (v, INV): NPT-IND දිරෙනවා direnavaa

The body decays: ඇඟ දිරනවා / ඇඟ දිරෙනවා [DG70](#)

deceive (vt): cf. 'cheat'

'take for a ride' (idiom, lit. 'dress/clothe the other as a bull'): ගොනාට අන්දනවා (said about
NGOs

December: දෙසැම්බර් desæmbar [R22](#)

decentralization (n): විමධියගත කිරීම (syn 'devolution')

decentralize (vt): විමධියගත කරනවා vimadhyagata karanavaa

decide (vi, ir): NPT-IND තීරණය කරනවා tiiranaya karanavaa [R23](#), PT t. kalaa, PP , IMP ,
not yet decided: 'තවම තීරණයක් නෑ'

I decided to go to India, hence I need to get a visa: මම ඉන්දියාවට යන්න තීරණේ
කෙරුවා. ඒ නිසා වීසා ගන්න ඕනෙ. [MAt137](#)

I can decide now: මට දැන් තීරණය කරන්න පුළුවන් maṭa dæn tīraṇaya karanna pūlūvan*;
මට දැන් තීරණය කළ හැක maṭa dæn tīraṇaya kaḷa hæka**

decide (v): NPT-IND hitaa gannavaa

So, I decided to go to Japan: ඉතීං මං යාපනේ යන්න හිතා ගන්නා.

decide (vi, passive): NPT-IND තීරණය කරනවා tiiranaya karanavaa (syn 'conclude', 'determine'),
PT t. kalaa, PP t. karalaa, IMP t. karanna [S528](#)

taking serious decisions about the economy: ආර්ථිකය සම්බන්ධයෙන් දරුණු තීරණ ගන්නවා

decimal (adj): දශම dashama

123.45: එකසිය විසි තුනයි දශම හතරයි පහයි.

Rs. 123.45: රුපියල් එකසිය විසි තුනයි සත හතලිස් පහයි.

decision (n): තීරණය tiiranaya

This decision.INST should solve most of our problems. මේ තීරණයෙන් අපේ ප්‍රශ්න වැඩි පරිසරයක් විසඳන්න ඕනෑ. <1>

We should consider our future when making a decision like that: ඒ වගේ තීරණයක් ගනිද්දී අපට අපේ අනාගතය ගැන හිතන්න වෙනවා. <1>

decorate (vt): NPT-IND සරසනවා sarasanavaa, PT s̄arasuvaa, PP sarasalaa, IMP sarasanna, GER s̄erasiima ('decoration', 'decorating') S309

be decorated (vi, syn. 'adorn'): NPT-IND සැරසෙනවා s̄arasenavaa

decrease (vt): NPT-IND අඩු කරනවා aDu karanavaa, PT a kalaa, PP a karalaa, IMP a karanna, GER a kiriima

(We) lower the age for university entrance: විශ්ව විද්‍යාල ප්‍රවේශ වයස අඩු කරනවා.

<1>

be decreased (vi): NPT-IND අඩු වෙනවා aDu venavaa, PT a unaa, PP a velaa, IMP a venna, GER aDuviima (syn 'become smaller')

'deega' marriage, cf. 'diga'

deep (adj): ගැඹුරු ḡæmburu (Western DIAL) (syn 'profound')

This well is deeper than that well: ඒ ලිඳට වඩා මේ ලිඳ ගැඹුරුයි.

deer (n, Zoo, Cervidae): five spp in Sri Lanka, මුවා muvaa, PL මුවෝ

Hog deer (*Axis porcinus*): විල් මුවා vil muvaa

Spotted deer (*Axis axis*): තීන් මුවා tit muvaa

Barking deer (*Muntiacus muntjak*): ඕළු මුවා oolu muvaa

defeat (n): පරාදය

We're not defeated: අපි පරාද නැහැ. අපි පරාජය වී නැහැ (lit 'We haven't lost ground') (M. Rajapakse 2015-01-09)

One wins, one is defeated: දිනුවන් එකයි පැරදුනත් එකයි.

defecate (v): NPT-IND මරනවා renavaa

defect (n, Ayurvedic term, syn. 'fault', 'sickness', 'illness'): දොස dosa

defend (vt): NPT-IND ආරක්ෂා කරනවා aarak̄ṣa karanavaa, PT a keruvaa, PP a karalaa, IMP a karanna

(We) defend (our) country, but not the government: රට ආරක්ෂා කරනවා ආණ්ඩුව ආරක්ෂා කරන්නේ නෑ.

deficient (adv): අඩු aDu, හිඟ hiṅga

It seems that the boss is short of money now: mahattayaa laṅga d̄æṅ salli hiṅga lu. FGdS258

deficiency, deficit (n, syn 'shortage', 'lack'): හිඟය hiṅgaya; අඩුව aDuva; අඩුපාඩුව aDupaaDuva SdS:152

There is something missing: අඩුවක් තියෙනවා.

definiteness (grammar): subsumes two specific categories, definite DEF and indefinite IND: pota and potak, minihaa and minihek. G15

deforestation (n): කැලෑ කැපීම

degree (n, e.g. university d.): උපාධිය upaadhiya

Did (you) receive a degree? උපාධියක් ලැබුනා ද? What degree? කොයි උපාධිය? In what year? කොයි අවුරුද්දේ ද? FSI2:180

Dehigaspe (n): දෙහිගස්ප dehigaspā; දෙහිගස්පෙ dehigaspē;

deity (n, Budd, i.e. holy, divine, sacred beings): දෙයියා deyyā, PL? දෙයියෝ deyyōo JS264, <1>, Oh my god! (colloq) දෙයියෝ සාක්කි* deyyōo saakki (W DIAL), දෙයියෝ සාලෙ (4H DIAL JBD4:140)

delay (n): පරක්කුව parakkuva, cf. 'late'; ජ්‍යෙෂ්ඨ ප්‍රාමාදය pramaadaya [prāmaadəyā / prāmaade] S529 I'm sorry about/for my delay. මගේ පරක්කුව ගැන කණගාටුයි. <1>

delay (vt): parakku karanavaa NeLC13, cf. ; (vti) NPT-IND ජ්‍යෙෂ්ඨ කරනවා pramaada karanavaa S529; NPT-IND අනපසු කරනවා (You) can't delay it much, it has to be sent soon: eeka eccara parakku karanne bææ, ikmanin yavanna onææ. NeLC13

become/get delayed (vi, passive): NPT-IND ජ්‍යෙෂ්ඨ වෙනවා pramaada venavaa S529; NPT-IND අනපසු වෙනවා

dedicate (v), cf. 'devote', 'become devoted'

delete (vt): NPT-IND මකනවා makanavaa, cf. 'rub out'

deliberately (adv): oonækamin R23; හිතලා hitalaa; හිතාමතාම hitaamanaama S5th:711; cf 'unintentionally'

Siri deliberately sang a song: සිරි හිතලා සින්දුවක් කීවා.

Siri deliberately (and involuntarily) sang a song: සිරිට හිතලා සින්දුවක් කියවුනා.

I deliberately turned to that side: මම/මාව හිතලාම ඒ පැත්තට හැරුනා.

deliberation (n):

expressing deliberation (i.e. absence of hurry) (interjection): ං... DC:85

delicate (adj): සියුම් siyum

delight (n), cf. 'pleasure'

expressing delight or triumph: ohoo, hooia DC:58

delicious (adj): රසවත් rasavat; ජ්‍යෙෂ්ඨ praniita [prāniitā]

There was a delicious buffet (lit. 'buffet food meal') at the wedding. LOC: මංගල උත්සවයේ රසවත් 'බුෆේ' ආහාර වේලක් තිබුනා. <1>

deluxe (adj): සුපිරි supiri (syn 'super')

demand (n): ඉල්ලීම illiima, PL illiim

Now the demands of everybody.ABL are more: දැං කාගෙන් ඉල්ලීම් වැඩියි. <1>

demand (vt, ir): NPT-IND බලෙන් ඉල්ලා සිටිනවා balen illaa siTinavaa, PT b. i. siTiyā, PP b. i. siTālaa, IMP b. i. siTinna S124

demand (vt, syn. 'ask for'): NPT-IND ඉල්ලනවා illanavaa, PT illuvā, PP illalāa, IMP illanna! SP3:45, S353, GER ඉල්ලීම

They asked (me) for some money / for a drink / for a job / for some information: ඒ අය

(මගෙන්) සල්ලි ටිකක් / බොන්න දෙයක් / රස්සාවක් / තොරතුරු ටිකක් ඉල්ලුවා. <1>

demerit (n): පව් pav; is 'pav' and 'pin' the same thing? පව් සහ පින් යනු එකම දෙයක්ද?; cf 'sin' 'ah demerit!' anee pav, i.e. expression of sympathy, empathy, or shock; expression of moral denigration

democracy (n): ජ්‍යෙෂ්ඨ ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය prajaatantravaadaya [prājaatantrəvaadəyā] S529

demolish (vt): NPT-IND විනාශ කරනවා vinaasha karanavaa (syn 'annihilate', 'delete', 'put an end to', 'ruin', 'undo')

demon (n): M යකා yakā, F යකින්නි, යකින්න, PL යක්කු yakku; යක්ෂයා yakṣayā

'That made me see red': ඒකෙන් මට යකා නැග්ගා (Lit 'from that the demon raised in me')

<1>

demonstrative expressions (gram.):

-series:	m-	o-	a-	e-
Adjective	mee	oya	ara	ee

Object SG	meeka	ooka	araka	eeka
PL	meeva	oova	arava	eeva
Animal SG M	meekaa	ookaa	arakaa	eekaa
SG F	meekii	ookii	arakii	ඒකී eekii
SG	muu		aruu	(uu)
PL	muṅ	ookuṅ	aruṅ	evuṅ (uṅ)
Human	meyaa	oyaa	arayaa	eyaa
Location 1)	metana	otana	atana	etana
Location 2)	mehee	ohee	arahee	ehee
Degree	meccara	occara	accara	eccara
Manner	mehema	ohoma	arahema	ehema
Time	medaa			edaa
Direction	mehaa	ohaa	arahaa	ehaa
Presentation	menna	onna	anna	--
Response (yes)	--	ou	--	ehei/ehemai
Vocation	--	ooi	--	eei

dengue (n): ඩෙංගු Denguu <1>, <2>,

Let's eradicate the dengue toll: ඩෙංගු රකුසා තුරන් කරමු

dengue fever (n, s.DAT): ඩෙන්ගී උණ Dengi una <1>; dengue mosquito: ඩෙංගු මදුරුවා

Children.DAT have 'dengue': ළමයින්ට ඩෙංගු. JBD4:71

The government has issued a red alert about the spread of dengue in certain areas: සමහර පළාත්වල ඩෙංගු (ඩෙංගී) උණ පැතිරීම ගැන ආංචුවෙන් ජ්‍යෙෂ්ඨ අනතුරු හැඳවීමක් කරලා තියනවා. <1>,

A 'æhæla-flower campaign' against the dengue mosquito may come: ඩෙංගු මදුරුවාට එරෙහිව 'ඇහැළුමල් වියාපාරය' එයි <1>.

The second batch of dengue fever is active. The whole country is at risk: ඩෙංගු රෝගයේ දෙවැනි කාණ්ඩය සක්‍රීය වෙයි. මුළු රටම අවදානමේ.

Deniyaya (n): දෙනියාය, දෙනියාය etym. 'deniya'='valley'/'dale'/'glen'/' low, marshy ground'

dentist: dat dostara(-kenek)

depart (vi): NPT-IND පිටත් වෙනවා piTat venavaa; yanavaa yanna (Lit 'go to go')

They have departed: ee gollo piTat velaa S529

department: දෙපාර්තමේන්තුව depaartameentuva (orig. Eng.)

depend (vi): NPT-IND රඳා පවතිනවා raṅdaa pavatinavaa, PT r pævatunaa, PP r pævatilaa, IMP r pavatinna S310

Also, a person's health state depends on 'happiness'**: ඒ වගේමයි කෙනෙකුගේ නිරෝගී බව මත සතුව රඳා පවතිනවා.**

dependent clause, or conditional clause (grammar, Norw 'betingelsesetning'):

If the gentleman is going to Colombo, I'll stay: මහත්තයා කොළඹට යනවා නම් මම ඉන්නේ; (He) said that gentleman was going to Colombo: මහත්තයා කොළඹට යනවායි කියලා කිව්වා. JWG2:48

depopulate (vti): NPT-IND වැසියන් අඩු කරනවා væsiyan aDu karanavaa; cf 'colonise'

deposit money (vt): NPT-IND බන්දිනවා bandinavaa CS

depth (n): ගැඹුර gæmbura; cf 'shallow'

After I got off the bus, I search for places with low water depth: මං බස් එකෙන් බැහැලා චතුර ගැඹුර අඩු තැන් හොයනවා.

Derangala (n): දැරංගල dææraŋgala;

Derris carensis L. (Bot., mangrove plant): diya kalawel

descend (vi), cf. get out, get down

describe (vt, ir): NPT-IND විස්තර කරනවා vistara karanavaa, PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna!

Please describe the picture: පින්තූරය විස්තර කරන්න. [FSI2:24](#)

She described it to me: ඇය මට ඒ ගැන විස්තර කළා. æya maṭa ē gæna vistara kalā*; ඇය මට ඒ පිළිබඳ විස්තර කළාය æya maṭa ē pilibaṅd vistara kalāya**

I can't find words to describe my situation: මගේ තත්ත්ව විස්තර කරන්න මට වචන නෑ.

description, detail (n): විස්තරය vistaraya [visstāree]

de Silva (n, surname): ද සිල්වා da silvaa [dəsilva]

desire (n): කාමය kaama; ආශාව aashaava, ආසාව aasaava

excess of desire (n, Budd): ආශාව aashaava <1>,

watch with desire /love to watch: ආසාවෙන් බලනවා

dessert (n): අවුළුපත් PJM1:78; අතුරුපස

What's there for dessert? අතුරුපසට මොනවද තියෙන්න?

destiny (n, colloq, Astrology): වෙලාව velaava(lit 'time'); මෙදවය diivaya [daivəyə????] (syn 'fate', 'doom', 'fortune'); කරුමය karumaya (syn 'sin', 'evil deed', 'doom')

destroy (vt, syn. 'make away with', 'abolish', 'kill', 'lose deliberately'): NPT-IND නැති කරනවා næti karanavaa [R21](#), PT n. kalaa, PP n. karalaa, IMP n. karanna!

Can you get stopped that sound being heard? oya dæn æhena.VA saddee næti karanna puluvanda? [R21A31](#)

destroy (vt): NPT-IND විනාශ කරනවා vinaasha karanavaa [DC123](#), PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna

The flood.NOM destroyed the whole village.EM: gaṅ vatura mulu gama ma vinaasha kalaa.

Because John didn't water the flowers, he accidentally destroyed them: ජෝන් මල් වතර නොකර නිසා එයා අනිං මල් විනාශ වුනා. <1>

(We'll) put IS to be destroyed – French President: IS විනාශ කර දමනවා - ජරංශ

ජනාධිපති. <1>

be/get destroyed (vi): vinaasha venavaa

The whole village.EM was destroyed by the flood.INST: gaṅ vaturen mulu gama ma vinaasha unaa.

The whole village.EM was destroyed because of the flood.DAT: gaṅ vaturaTa mulu gama ma vinaasha unaa. [DC123](#)

destroy (vi, syn 'break up', 'disintegrate'): NPT-IND කැඩීවිඳී යනවා kæDiibiṅdii yanavaa, PT k. giyaa, PP k. gihillaa, IMP k. yanna

destroyed (adj): kæDiibiṅdii

destruction, devastation (n): වැනසීම vænasiima

'deva' (n): දේවා Hindu deity

'devale' (n): දේවාලය temple of the local Hindu deities

'devaya' (n): දේවය Hindu deities

develop (vt, ir): NPT-IND දියුණු කරනවා diyunu karanavaa, PT d. kalaa, ABD d. karalaa, IMP d. karanna! [S130](#)

develop, get developed (v, passive, ir): NPT-IND දියුණු වෙනවා diyunu venavaa, PT d. unaa, PP d. velaa, IMP d. venna! [S125](#)

develop (v, syn. improve, ameliorate): වැඩි දියුණු කරනවා

'Give us the village we will develop it' (JVP slogan): gama hadanna apaTa denna".

developed (adj): diyunu

undeveloped (adj): nodiyunu [FGdS290](#)

I like to work in undeveloped areas: nodiyunu palaatvala rassaava karanna kæmetiyi.AM.

development (n): සංවර්ධනය sanvardhana (new Sinhala word, introduced by Jayawardene, 1977?); diyunuva

device (n): උපකරමය upakramaya

devil (n): yak*, PL yakku* [C506](#), යකා** yakaa, PL yakku [MAD](#); IND yakek; යක්ෂයා** yakṣayaa, PL yakṣayo [MAD](#); cf. 'demon', 'she-devil'

'You devil!' (colloq): යකෝ yakoo, the term is not offensive when used between friends

'devil bird' (n): m උලමා, f උලලේනා. In Sri Lankan folklore, the Devil Bird or Ulama is a creature said to emit bloodcurdling human-sounding shrieks in jungles at night. It is believed that the cry of this bird is an omen that portends death; someone will die within 3 days. *Bubo nipalensis*, *Pernis ptilorhynchus ruficollis*, *Caprimulgus indicus kelaarti*?

devil dance (n): යක්කම yakkama [<1>](#); නොයිලය toyilaya [tovilee?], toyil-Daans [tovil-Daans]?

devil dancer (n): tovil kaarayaa; yakka vedaraala [NY](#)

devil drum (n): යක් බෙර yak bera, drum used in devil dance [<1>](#), [<2>](#),

devil mask (n): වෙස් මුහුණ** (yak) ves muhuna, වෙස් මුහුණ** PL, වෙස්මුණ* vesmuuna (syn 'masque')

devote (vt): NPT-IND කැප කරනවා kæpa karanavaa [S529](#) (syn 'dedicate', 'offer', 'sacrifice')

become devoted (vi): NPT-IND කැප වෙනවා kæpe venavaa [S529](#) (syn 'be committed')

We're dedicated to developing this country: අපි මේ රට දියුණු කරන්න කැප වෙලා ඉන්නවා. [<1>](#)

dew (n): පිනි pini; dew drop: පිනි බින්දුව

The dew drops are falling (cf 'drop'): pini bindu hælenavaa

dhal: පර්ෂ්පු parippu; පරුඵු (Paruppu)

dhal varieties: පර්ෂ්පු වර්ග:

නෝර පර්ෂ්පු: toora dhal; yellow pigeon peas

මසූර් පර්ෂ්පු, මයිසූර් පර්ෂ්පු: masoor dhal; red lentils, i.e. *Lens culinaris*; මෙසූර් පරුඵු (Mysore Paruppu)

මුං පර්ෂ්පු: mung beans;

No Sir, we don't have dhal. Try the next shop: parippunam nææ, mahattayaa. allapu kaDeeTa yanna. [NeLC](#)

dharma, dhamma (n): ධර්ම, i.e. teachings of the Buddha

Dharmapala (n, surname): ධර්මපාල dharmapaala; cf. අනගාරික ධර්මපාල [<S>](#), [<E>](#),

Dharmasena (n, surname): ධර්මසේන dharmaseena

'**Dharmishta Samaajaya**' (n, Pol): ධර්මිෂ්ඨ සමාජය, righteous society, this was J.R.

Jayawardene's campaign slogan in 1976, symbolic of his claim to be a Buddhist, democratic socialist. Now the highly ironic nature of the phrase, considering the nature of J.R. righteousness, is always good for laugh

Dhobi caste (n, syn 'washerman's or laundryman's caste): රද රාදා

When the laundry-man does them, the clothes are well washed: mee Doobi-atin redi hoñdaTa heedenaava [WWB:117](#)

-di: locative termination [R17](#); i.e. while

It is to that village that I go while in Lanka: lan̄kaave di mama yanne.NPT.EMP ee gamaTa.

[<1>](#),

I learnt some Sinhalese while in America also: mama æmerikaavedit sinhala Tikak igenagattaa.

[FGdS272](#)

diabetes (n): දියවැඩියාව diyavæDiyaaava [<1>](#), දිය වැඩියාව [PJM1:53](#)

diacritics, Sinhala (n, syn 'glyphs'): cf 'stroke'

diagnosis (n, Med): රෝග විනිශ්චය [PJM1:53](#)

diagram (n): රූපසටහන ruupasaTahana (syn 'figure', 'illustration')

dialogue (n): සංවාදය*, සංවාදය**

diarrhea (n, s.DAT): පාචනය paacanaya <1>, <2>; අතීසාරය PJM1:52; බඩ බුරුල් වීම (Lit.

The boy.DAT has diarrhea: කොල්ලාට පාචනේ. JBD4:71

have diarrhea: බඩේලිය යනවා MAs:197

diarrhea with fever: උණ අතීසාරය una atisaaraya

Dias (n, surname): ඩයස් Dayas, e.g. ලක්ෂ්මන් ඩයස් Lakshan Dias,

Dichrocephala integrifolia L. (Bot., medicinal herb): මහ කිඹු maha kimbu <1>,

Dicranopteris linearis L. (Bot., fern grass): කැකිල්ල ('Wire fern', 'false staghorn'

No. 'gaffelbregne'); one of the most widely distributed ferns of the wet Old World tropics

dictionary: ශබ්ද කෝෂය shabda kooshaya

die (vi, INV): NPT-IND මැරෙනවා mærenavaa R13, DC161, PT mærunaa, PP mærilaa, IMP mærenna! S285, cf. 'pass away', cf 'kill oneself'

he died yesterday: eyaa iye mærunaa

he's (not) dead: eyaa mærilaa (nææ)

Some forty people have died in the bomb blast. INST: බෝම්බ පිපිරීමෙන් මිනිස්සු හතළිහක් විතර මැරීලා තියනවා. <1>

die (v, euphemism for 'die'): nætivenavaa, cf. 'pass away';

die (related to Buddhist monks): apawat-vena-wa.

die (v, lit. 'enter the forest/jungle'): වල් වදිනවා val vadinavaa SG; a recognized method of avoiding the word 'die'

died: malaa R13A6; 'house of the dead': malaa gedara SG

differ (vi): NPT-IND වෙනස් වෙනවා venas venavaa S529 (syn 'change', 'vary'), ; cf. 'discriminate'

difference (n): වෙනස venasa R28, වෙනස්කම venaskama R30, PL venas

different (adj): වෙනස් venas R28

(My) daughter is different from me: duva maTa væDiye venas.

His younger brother is very different from Sudath: එයාගේ පොඩි මල්ලි සුදන්ට වැඩියේ හරිම වෙනස්. BH

difficult(y): අමාරුව(ව) amaaru(va) R23; අපහසු apahasu

It is not so difficult: එව්වර අමාරු නෑ. <1>

Doctor, I find it difficult to eat too: dostara mahattayo, maTa kææma kannat amaaryui. AM. NeLC4

The work he did was difficult/hard: ohu karapu væDa apahasuyi. <1>

with difficulty, in a difficult manner (adv): අමාරුවට amaaruvaTa; අමාරුවෙන් SdS:153

Grandfather walks with difficulty: සීයා අමාරුවෙන් ඇවිදිනවා. MAs:206

dig (vt): NPT-IND කොටනවා koTanavaa R26 (syn 'cut', 'pound'), PT keTuva, PP koTala, IMP koTanda SP3:93, GER කෙටීම keTiima

digging of the paddy field ('1st preparation of the ground'): paluman keTiima

turning over of the already dug ground (2nd round): paluman peraliima

Today is fullmoon day, hence (I) didn't dig the earth: අද පෝය දවස නිසා පොලව කෙටුවේ නැහැ. SG

dig (vt): (1) NPT-IND භාරනවා haaranavaa R12, PT hææruvaa (syn. Scrape out), PP haaralaa, IMP haaranna, GER හැරීම hææriima (boring, excavation) SP3:46; (2) (vt, o.DAT) NPT-IND අනිනවා aninavaa (syn 'jab', 'jag', 'plunge', 'poke', 'thrust')

The duckling said "I dig a hole": "මම ගුලක් භාරනවා" තාරා පැටියා කීවා. <1>, <2>

get dug, be dug (vi): NPT-IND hæærenavaa SP3:46, PT hæærunaa, PP hæærilaa, IMP hæærenna, GER හැරීම hææriima S288

'diga' marriage / **'deega'** / **diga** marriage: දීග විවාහය diiga vivaahaya; virilocal or patrilocal marriage, the women moved into their husband's residence, most common among the Sinhalese; compare බින්න විවාහය 'binna' marriage; diiga denavaa (v): give in marriage

digit (n): ඉලක්කම ilakkama, PL ilakkam <1>,

dignity (n), cf. 'nambuva', 'pride and status'

diligent (adj): කඩිසර kaDisara

Dilivaria ilicifolia (Nees) (Bot., medicinal, SYN *Acanthus ilicifolius*): කටු ඉකිලි kaTu ikili <1>, <2>

dill (n, Bot.): අඳුරු æǣnduru (orig. Port 'endro') <1>

dining room (n): කෑම කාමරය kǣæma kaamaraya

There are eight chairs and a table in the dining room: kǣæma kaamaraye puTu aTak, meesayak tiyenavaa SG

dining table (n): කෑම කන මේසය kǣæma kana meesaya

This cloth is for the dining table: මේ රෙද්ද කෑම කන මේසෙ රෙද්ද. <1>

dinner (n): රූ කෑම*; රාන්රි ආහාරය** PJM1:80

'eating dinner/lunch': bat kanavaa K226

Diospyros sylvatica L. (Bot., TRF sp.): sudu kaDumbeeriya

Diospyros gardneri (Bot., Ebenacea, 'bastard ebony', TRF sp.): kaDumbeeriya

Diosporus quaesita (calamander ebony)

Dipterocarpus glandulosus L. (Bot., TRF tree): දොරන, දොරණ dorana

Dipterocarpus hispidus L. (Bot., emergent TRF tree): බු හොර buu hora <1>,

Dipterocarpus zeylanicus (Bot. emergent TRF tree): හොර hora; සරල sarala or කිරිපලු kiripalu in Sanskrit; picture of *D. gracilis* <1>, <2>, <3>,

Seed of hora (with wings): hora kurullaa

direct (adj, syn 'straight-talking', 'fair', 'what you see is what you get'): කෙලින් kelin

Southern people are straight-talking: dakunee minissu kelin

direction (n): දිසාව** dihaava* R8 (syn 'at', 'in direction of'); ata R12

The friend looks at the dog: yaaluvaa ballaa/ballaage dihaava balanavaa. DG83

dirty (adj): කිලිටි kiliTu, කිලුටු kiluTu; අපිරිසිදු apirisidu; comp. 'clean'; මොර bora (ie. muddy, faeces, sludge, sediment)

Younger brother drinks dirty water: මල්ලි අපිරිසිදු වතුර මොනවා. JWG2:61

This plate is dirty: mé piŋgaa·nā ki·lu·Tuyi; mé piŋgaa·nā pi·ri·si·dhu nǣ <1>;

මොර දිය: dirty water (ie polluted)

disagree (v): NPT-IND එකඟ නො වෙනවා ekaŋga no venavaa; එකඟ වෙනවා නෑ

We disagree about it: අපි ඒ ගැන එකඟ වුණේ නෑ. Api ē gæna ekaŋga vūnē nǣ*; අපි ඒ පිළිබඳ එකඟ නොවීමු api ē piḷibaŋda ekaŋga novīmū**

disappear (v): NPT-IND අතුරුදහන් වෙනවා [aturudaan v.] (syn 'vanish')

They disappeared quickly: ඔවුන් සැණින් අතුරුදහන් වුනා. Ovūn sæŋin atūrūdahan vūnā*; ඔවුහු සැණින් අතුරුදහන් විය ovūhū sæŋin atūrūdahan viya**

disappeared persons (n): අතුරුදහන් අය

disappointment (n):

expressing disappointment or rebuke (interjections): ah, chah DC:58

disaster (n): විපත vipata, e.g. සුනාමි විපත <1>,

disaster management: ආපදා කළමනාකරණය

disc, disk, CD, record (n): තැටිය tæTiya, e.g. සංයුක්ත තැටිය <1>

discipline (n): සංවරය saŋvaraya (syn 'decency', 'control')

discount (v):

discover (vt): NPT-IND සොයා ගන්නවා soyaagannavaa, PT s. Gattaa, PP s. Gena, IMP s. Ganna!
S127

having discovered: dænanj R27, dænagana R15, R23; cf 'get to know'

I discovered that: මම එය සොයාගන්නා mama eya soyāgattā*; මම එය සොයාගන්නෙමි
mama eya soyāgattemi**

discriminate (vt): NPT-IND වෙනස්කම් කරනවා venaskam karanavaa (syn. 'ill treat'), PT v. Kalaa, PP v. Karalaa, IMP v. Karanna; cf. 'differ'

discrimination (n): වෙනස්කම් කිරීම venaskam kiriima

disease (n): රෝගය roogaya; ලෙඩ leDa, ලෙඩේ leDee, cf. 'ill health'

God's diseases (caused by the intervention of 'gods'): දෙවියන්ගේ ලෙඩ JBD4:71, e.g. 'chickenpox', 'smallpox', 'measals'

An infectious eye disease: බෝ වෙන ඇස් රෝගයක්

disease, cause of (n, Med): රෝගනිධානය, රෝග නිදානය PJM1:53

disease control (n, Agri): රෝග පාලනය

dish (n): දීසිය diisiya <1>

What's.EMP in that dish.LOC? ඒ දීසියේ මොනවද තියෙන්නේ? LP:126

do the dishes (i.e. 'washing up'), පිඟං හොදනවා cf. 'plate'

You have to wash up after dinner.ABL: (ඌ) කෑමෙන් පස්සේ ඔයා පිඟන් ටික හෝදන්න
මින. <1>

disinfectant: behet vatura R24

dislike (n): අකමැති

dislike (v): අකමැති වෙනවා akæmati venavaa (syn. 'reject'), cf. 'not to like', 'lazy'

She rejected him**: ඇය ඔහුට අකමැති වුණා.**

expressing dislike and disgust (interjections): cii, cih, cikee (chii, chih, chikee) DC:58

She dislikes that.DAT: ඇය එයට කැමති නෑ. Eya eyaṭa kæmati næ*; ඇය එයට අකැමතියි
æya eyaṭa akæmatiyi**

dispensary (n): බේන් සාප්පුව

displaced (people), IDPs (internally displaced people): අවතැන්වූවන් avatævuuvan

Sampur IDPs return to their homes: සාම්පූර් අවතැන්වූවන් යළි ගම්බිම් වලට**

Dissanayake (n, surname): දිසානායක disaanaayaka

distance: දුර dura; long d.: goDak dura; short d.: Tikak dura, keTi dura

Our house is about 1,5 mile far from the junction: අපේ ගෙදර ඉන්දලා හන්දියට
හැතෑම්ම එක හමාරක් විතර දුරයි. CS

distant (adj): අනු ආතා (syn. 'far') Mas320

at a distance: ඇතින්

There are no good schools in many remote areas in Sri Lanka: ලංකාවේ අනු අනු
පළාත්වල හොඳ ඉස්කෝල නෑ. MAs:289

distribute (vt, syn. 'deliver'): NPT-IND බෙදනවා bedanavaa, PT beduvaa, PP bedalaa, IMP bedanda
SP3:48; cf. 'serve'

The postmaster distributes letters: tæpæl mahattayaa liyum bedanavaa. FSI:2:83

district: දිස්ත්‍රික්කය distrikkaya, PL දිස්ත්‍රික්ක

administrative district: පරිපාලන දිස්ත්‍රික්කය <1>

disturb (v): NPT-IND කරදර කරනවා karadara karanavaa [karədərə k.]

Do not disturb me.DAT: මට කරදර කරන්න එපා. <1>

disturb (vt): NPT-IND හිරිහැර කරනවා hirihæra karanavaa (syn 'burden', 'harass')

get disturbed (vi): NPT-IND හිරිහැර වෙනවා hirihæra venavaa (syn 'get worried', 'get bothered')

Because of that, people.DAT got very disturbed: ඒක නිසා මිනිස්සුන්ට හුඟක් හිරිහැර උනා. SdS35

ditch (n): කාණුව, PL kanu (on tea land); a cross- ditch: හරස් කුට්ටි කාණුවක් <1>; අගල earth drain (n) කපන ලද කාණුව

dig ditches (v): කණු කපනවා

Divehi (n): දිවෙහි භාෂාව (syn 'Maldivian') i.e. language of the Maldives <1>

divide (vt, VOL): NPT-IND බෙදනවා bedanavaa, PT beduvaa, PP bedalaa, IMP bedanda SP3:48; cf. 'serve'

'divide for somebody' (v): bedaa denavaa H:288

divide (vi, INV): NPT-IND බෙදෙනවා bedenavaa SP3:48

'divi neguma' (n, Lit 'life building'): දිවි නැගුම divi næguma, දිවි නැඟුම divi nænguma, i.e. governmental programme for better household economy <1>, <2>

divorce (v): NPT-IND දික්කසාද කරනවා dikkasaada karanavaa

get divorced (v): NPT-IND දික්කසාද වෙනවා dikkaasaada venavaa <1>, <2>

Diyadawa: දිය, දියර 'water...'

Diyadawa Forest Reserve: දියදාව රක්ෂිත (i.e. protected, reserved) වනාන්තරය (i.e. forest, wilderness) <1>

(We) have beautiful natural forests: lassana vanaantara tiyenvavaa. NeLC12

'diya redda', **diyaredda**: දිය රෙද්ද diya redda, a cloth worn by women for bathing; the cloth the ladies wear instead of swimsuits in the village to preserve their modesty when taking their daily bath in the river <1>;

-do: particle of doubt R30, or some uncertainty DG90

Someone came: kavdo aavaa; Something is visible: mokakdo peenavaa R30:255

Father went somewhere: taattaa koheedo giyaa; Father said something: taattaa mokakdo kivvaa; Father went there someday: taattaa kavadaado ehee giyaa. DG90

do (vi, ir., VOL): NPT-IND කරනවා karanavaa [kəɾənəvə], NPT.EMP karanne [kəɾanne], PT කරුවා keruvaa [kerua] R4/ කලා kalaa [kəlaa] / karaa [kəra]; PT.EMP keruve [kerue] / කළේ 8late [kəle]**, PT-REL keruva / kala [kələ], PT.rel. karapu [kəɾəpu] R4, PP kara**[kəɾə]/karalaa* R15, IMP karanna [kəɾannə], FUT.COND keruvot / kalot [kəlot], GER කිරීම kiriima (n, i.e. 'act', 'doing') S130, PRES.CON kara kara innavaa (is doing) SP1:111, FUT.XXX karaavi; (DIAL, in some areas): NPT-IND koranavaa, PT kolaa / koraa R:96, කරපි ('did unexpectedly'), FUT.COND කරොන් ('if you do'), කලොන් ('if you did') <1>, නොකර ('without doing'),

karakara [kəɾəkəɾə]: Lit 'during doing'/'while doing'; reduplicated participles that indicate actions that are simultaneous with that of the main verb, are formed by reduplicating the verbal base, cf 'letter'

done: kala [kələ] R20

What did (you) do? මොකද කළේ? <1>

The work that the child has done is good: ලමයා කරපු වැඩ හොඳයි. <1>

If you do it that way, it is fine: ehema keruvot hariyi; Even if you do it that way, it is no use: ehema keruvat vədak nææ. GP54

a work that can be done: karanna puluvan vədak

We do it: අපි එය කරනවා api eya karanavā*; අපි එය කරමු api eya karamū**

What are you doing! ඔයා මොනවා/මොකක් කරනවා ද! (exclamation showing surprise or indignation) S5th:211

don't! don't want (quasi-v, 'is not required', s.DAT): එපා epaa R6

I don't want it: maTa eeka epaa

Don't go: yanna epaa!

Dialect varieties: Don't close the door: dora vahanTa epaa! (Ka); dora vahanDa epaa! (W)

KM26

get done (v., INV.): kerenavaa (කෙරෙමින් පවතින in progress)

A lot of work gets done by my wife every day: අපේ නෝනා අතින් දවසකට ගොඩක් වැඩ කෙරෙනවා. [Mas:299](#)

These days I just work (habitually): mee davasvala maTa væDa kerenavaa. [G30](#)

get (the work) **done** (v):

The gentleman gets the work done (for himself) by children. INST: මහත්තයා ළමයින්ගෙන් වැඩ කරගන්නවා. [<1>](#)

do something for oneself (complex v, sometimes adding a sense of ‘with difficulty’): absolutive stem+gannavaa, i.e. ‘performed by oneself, usually for one’s own benefit’ [JBD4:114](#)

I usually prepare breakfast (for myself): ජාමාන්යයෙන් මම උදේ කෑම ලෑස්ති කරගන්නවා. [FSI2:211](#)

I make milk rice (for myself): මම කිරි බත් හදාගන්නවා. [FSI2:212](#)

The dog opens the door himself: බල්ලා දොර ඇර ගන්නවා; Mother plucks flowers herself: අම්මා මල් කඩා ගන්නවා; Father cuts his hair himself: නාන්නා කොණ්ඩෙ කපා ගන්නවා; The nurse vaccinates herself: හෙදිය අත් වීද ගන්නවා. [JBD4:115](#)

do something for somebody else (complex v, grammar): absolutive stem+denavaa

I make milk rice (for others): මම කිරි බත් හදාදෙනවා. Or: මම කිරි බත් හදලා දෙනවා. [FSI2:212](#)

Can you open the door for me (please)? ඔයාට පුලුවන්ද මට දොර ඇරලා දෙන්න? [<1>](#)

doctor, physician (n): දොස්තර dostara (mahattiya) [R22](#)

herbal (ayurvedic) doctor: vedaa [R29](#), වෙද මහත්තයා vedaa mahattayaa, vedarala [MM17](#)

That’s why I thought of seeing a good doctor: hoñda dostara kenek lañgaTa yanna kalpanaa 82ate [kəlee] / keruve ee nisaayi.AM. [FGdS2:68](#)

I.DAT have met doctor.ACC Silva: මට සිල්වා දොස්තර මහත්තයාව හම්බුනා. [<1>](#)

‘How about going to see the doctor?’ (lit. ‘(It would be nice) if you were to go to see the doctor’ (colloq): veda mahattayaa langaTa giyaa nañ. [DC256](#)

doctrine: dharmaya

document (n): PL ලියකියවිලි liyakiyavili [FSI2:56](#); ලියවිල්ල liyavilla [<1>](#)

‘dodol’, ‘kaludodol’: කලු ඩොඩොල් kalu DoDol; කළු දොදොල්; a sweet preparation made from coconut milk, jaggery and cashewnuts; other ingredients such as cashew nuts, cardamom and raisins may be added. [<1>](#)

‘kalu dodol capital’, i.e. Hambantota town

doer (suffix): -කාරයා -kaarayaa [R12](#) (creates an informal and (sometimes) disrespectful reference to a person) [<1>](#); කරන්නා karannaa [kəraɳna], ‘one who does’ [S130](#)

police-man: පොලිස්කාරයා polis-kaarayaa (unformal); රාළහාමි raalahaami, PL raalahaamilaa (e.g. ‘law-enforcing officer’)

postman: තැපැල්කාරයා tæpel-kaarayaa

watchman: මුරකාරයා mura-kaarayaa

an American: ඇමෙරිකන්කාරයා American-kaarayaa

complicated person: අමාරුකාරයා

dog (n): ballaa [R3](#); dog-: balu [R17](#), PL balloo; bælli (female dog, i.e. ‘bitch’) [K2:25](#); when abused, considered insulting; bauva (CDS, child directed speech); කෑටා kææTaa (DM DIAL [JBD4:143](#))

PROV: Barking dogs do not bite: බුරන බල්ලෝ හපාකන්නෙ නෑ. [CS](#); බුරන බල්ලෝ සපා නොකන්. [JBD4:243](#)

PROV: ‘like giving coconuts with husk to dogs’ (idiom ‘some action that is of no use’):

බල්ලන්ට ලෙලි පොල් දුන්නා වගෙ [JBD4:239](#)

The dog answers to the name of Jimmy: බල්ලා “ජීම්” (කියන නම) කිව්වම එනවා. [<1>](#)

Dolichandrone spathacea L. (Bot., mangrove associate plant): diya danga [<1>](#)

doing (n, GER): කිරීම kiriima [S130](#); කරණය karanaya (syn ‘making’, ‘medium’, ‘performance’, ‘matter’)

Dolahena (n): දොලහෙන dolaheena (lit ‘stream+cleared land (chena)’)

Dolichos biflorus (Bot, Eng ‘horse gram’): කොල්ලු kollu <1>; කොල්ලු (Kollu); cf. Macrotyloma u.

doll (n): බෝනික්කා boonikkaa, e.g. කළු බෝනික්කා <1>

Dondra (n): දෙවුන්දර [devundra] <1>; Dondra Head: දෙවුන්දර තුඩුව

donkey (n): බුරුවා buuruva, PL buuruvo (refers also to a silly person causing damages due to lack of knowledge; ‘you stupid ass’) <1>

‘as old as two Puttalam donkeys’: පුත්තලම් බුරුවෝ දෙන්නෙක්ගෙ වයස

doom (n): කරුමය (syn ‘destiny’, ‘sin’, ‘evil deed’)

doomala resin: 83ate83e8383t.

Doona spp. (Bot., TRF tree): dun

Doona gardneri (Bot., Dipterocarpacea, endemic TRF sp.): dun

Doona zeylanica (Bot., Dipterocarpacea, endemic TRF sp.): dun-gaha

door (n): දොර dora [R13](#), PL doraval; Indo-European connection: Sanskrit dvāra, Gothic daura, Lithuanian durys, Irish doras, Russian dver and Dutch deur [AH:90](#)

door ball (n): දොර බෝලය dora boolaya [dorə boolee] [MAS46](#)

door mat (n): පාපිපිපි paapissa [MAS46](#)

door sill (n): එළිපත්ත elipatta

doorway (n): dorakaDa [R25B28](#)

dot (n): තිලකය tilakaya; orig. Tamil ‘thilakam’, i.e. the dot that a Hindu-Tamil woman places on her forehead, syn. ‘pottu’ <1>; පොට්ටුව poTTuva, PL poTTu, i.e. dark-brown dot put on a child’s forehead, to warn off the evil eye and to add to the attractiveness of the child

double (n): දෙක දෙක, ද්විත්ව

doubt (n): aDamaana [R25](#), සැකය sækēe

doubt (v): NPT-IND සැක කරනවා sækā karanavaa (syn. ‘distrust’, ‘question’, ‘suspect’),

doubtful (adj, syn ‘suspicious’, s.DAT): සැක sækā

I am doubtful about that: මට ඒ ගැන සැකයි; Are you doubtful about this? ඔයාට මේ ගැන සැකද?; I doubt whether he would do this work: එයා මේ වැඩේ කරයිද කියලා මට සැකයි. [K237](#)

down (adv): palleha, පහත pahata, පහළ pahala [R29](#)

downstairs: පහළ නට්ටුව [CS](#)

dowry (n): දැවැද්ද dævædda, දායාදය daayaade [NY](#)

dozen: dusima [R30](#)

drag (vt, syn ‘pull’, ‘fetch’): NPT-IND අදිනවා adinavaa [R20](#), PT æddaa, PP ædalaa, IMP adinna

Didn’t (you) fetch the firewood? Dura ædde nædda? No, (I) will fetch it tomorrow: nææ, heTa adinnam. [FGdS245](#)

In the towns, loads are carried by lorries: නගරවල බර අදින්නෙ ලොරිවලින්. [SdS2](#)

drain (n, syn. ‘small stream’, ‘brook’, ‘irrigation line’): ඇළ æla, PL ælaval; ex. Hiyin Æla (in Pallegama)

earth drain: කපන ලද කානුව

masonry drain: සිමෙන්ති කාණුව

drama (n): නාට්‍ය naaTya

“**Dravidians**” (n, syn ‘low caste’): අඩි ද්‍රවිඩ [NY](#)

draw (vt, e.g. pictures, diagrams): NPT-IND අදිනවා aṅdinavaa [R16](#), PT ændaa [R20](#), PP ændalaa, IMP aṅdinna! [S281](#)

PROV: ‘Like the line drawn in water’: දිගේ ඇඳි ඉර වගේ. [JBD4:235](#)

draw portraits (vt): රූප අඳිනවා

draw / schetch (vt): චිත්‍ර අඳිනවා

draw (vt, syn. 'pull'): NPT-IND අඳිනවා adinavaa [DC66](#), PT æddaa, PP ædalaa, IMP adinna [S280](#), IMP ædapan*, ædapia* (non-polite) [DC71](#), PER adidden [DC73](#), HORT adimu [DC73](#),

be drawn (vi, syn. 'be pulled'): NPT-IND ඇදෙනවා ædenavaa [DC161](#), PT ædunaa, PP ædila, IMP ædenna [S286](#),

cause to draw (v, int): NPT-IND අද්දෙනවා addanavaa / addavanavaa, PT

The engine is not pulling/running well: ænjima addanavaa horayi.AM. [DC97](#)

drawer (n): ලාවිච්චුව, PL ලාවිච්චු (lit 'chest of drawers') [<1>](#)

in the drawer.LOC: ලාවිච්චුවේ, ලාවිච්චුව ඇතුළේ [KM26](#)

drawing (n): චිත්‍රය citraya [citrəyə] [<1>](#),

dream (n): හීනය hiinaya*, සීනය siinaya**

It's just a dream: එක හීනයක් විතරයි. [CS](#)

The child suddenly remembered the dream: ළමයාට හීනය මතක් වුනා. lamayaaTa hiinaya matak vunaa. [<1>](#)

I had a dream (lit 'I saw a dream' / 'A dream appeared to me'): mama hiinayak dækkaa / maTa hiinayak peenunaa. [DG84](#)

dream (v):

They dream about it: ඔවුන් එ පිළිබඳ සිහින දකිනවා. Ovün ē pilibañd sihina dakinavā*;

ඔවුන් එ පිළිබඳ සිහින දකිති ovün ē pilibañd sihina dakiti**

dress (vi, syn. 'to get dressed', 'wear', 'draw a diagram'): NPT-IND අඳිනවා añdinavaa [R16](#), PT ændaa, PP ændalaa, IMP añdina! [S281](#)

dress up, wearing clothes (vt): NPT-IND ඇඳුම් අඳිනවා

drink (n): පානය paanaya, PL paana; චිරිත්ත එක [PJM1:79](#)

He is not an abstainer: එයා චිරිත්තේස් ගන්නවා. [PJM1:81](#)

drink (vti, ir.): (1) NPT-IND බොනවා bonavaa [R1](#), PT bivuvaa, biivaa**, bivvaa* [biuva] [R3](#)

(බුන්නා bunnaa, Ka DIAL [JBD4:139, R12](#)), PP biilaa* [R15](#)/ bii** [S126](#), IMP bonna, GER biima

[S126, SP3:50](#), PRES.CON bi bii innavaa (is drinking) [SP1:111](#), නොබී ('without drinking'); observe

that 'bonavaa' without an object gives the meaning of taking alcohol, [SP1:14](#); (2) NPT-IND පානය

කරනවා** paanaya karanavaa [CS, PJM1:80](#)

after drinking (heavily): biilaa biilaa [DC90](#)

Now we drink tea: dæn api tee bonavaa [F1](#)

The water they drank.PT-REL was not good. එ අය බිච්ච වතුර හොඳ නැහැ. [<1>](#)

Shall (we) have a (cup of) tea? තේ එකක් බොමු ද? Tee ekak bomu da? No, thank you: නෑ ඕනෑ නෑ. [JBD4:10](#)

Let's have (drink.1st.PLIMP) a cup of coffee: koopi ekak bomu [FGdS231](#)

If you drink tea now, you won't be able to eat: dæn tee bivvot kææma kannaa bæri venavaa.

[FGdS2:83](#)

Why are you drinking (alcohol)? මොක ද බොන්න?

What would you like to drink? මොනව ද බොන්න? [CS](#)

Every day, he would come.EMP home drunk. හැමදාම එයා ගෙදර ආවේ බීලා. [<1>](#)

I have never drunk beer: මම කවදාවත් බියර් බීලා නෑ. [MAs:189](#)

get drunk / get sipped (vi): NPT-IND pevenavaa [SP3:50](#) (syn 'swallow unint.', cf. 'swallow')

getting really drunk till one is unconscious (colloq slang): නැති වෙන්න ගහනවා*

getting high but not really drunk (colloq slang): වදින්න ගහනවා* [<1>](#)

I end up drinking about four cups of tea a day: මට දවසකට තේ කෝප්ප හතරක් විතර පෙවෙනවා. [MAs:299](#)

cause to drink (vt, VOL, ‘give to drink’, ‘feed liquids’): NPT-IND පොවනවා povanavaa [DC167](#), PT pavvaa [pəvva], PP povalaa, IMP povanna! [S307](#)

mother is feeding the child.DAT milk: ammaa lamayaaTa kiri povanavaa

The boy feeds younger brother dirty water: කොල්ලා මල්ලිට අපිරිසිදු වතුර පොවනවා.

[JWG2:67](#)

drinker (n): බොන්නා bonnaa.VN [K2:28](#)

drinking (n, GER): biima [S126](#)

He has got into the habit of drinking.DAT: eyaa biimaTa purudu 85ate.

To him.DAT, drinking has become a habit: eyaaTa biima purudu 85ate.

Drive a vehicle (v, tr): NPT-IND පදවනවා padavenavaa, PT pædevuvaa, PP padavalaa, IMP padavanda [SP3:51](#), පදවමින් ඉන්නවා (driving),

drinking water (n): පැන්**

drive (v, intr): NPT-IND pædavenavaa

drive a vehicle (vt, syn. ‘drive away’, i.e. chase an animal): NPT-IND එලවනවා* elavanavaa [R24](#),

PT elavuvaa [eləvva], PP elavalaa, IMP elavanna [S337](#); drive (a cart): NPT-IND දක්කනවා

You can drive a car, can’t you? Oya lamayaaTa kaar elavanne puluvan, needa? [FGdS86](#)

He generally drives a little fast, no? eyaa kavadat Tikak hayiyen elavanavaa, needa?

While Nimal was going home (after) school (lit ‘having been opened’), a bull chased him:

nimal iskoole ærilaa gedara yana koTa, 85ate85e8585 passeŋ elavalaa. [<1>](#)

drive a cart: කරන්නයක් දක්කනවා

‘drive (sbd) crazy’ (v, s.DAT): NPT-IND ඇති වෙනවා

Looking for a new job drove/sent me.DAT up the wall: අළුත් රස්සාවක් හොයන්න ගිහින්

මට ඇති උනා. [<1>](#)

driver (n): ඩ්‍රයිවර් Drayivar [Draivər], PL Drayivarlaa [FGdS185](#); riyaduraa, (m) piriimi riyaduraa, (f) gæhænu riyaduraa [LP20](#)

drop (v, VOL, syn ‘spill’): NPT-IND හලනවා halanavaa;

The child is (deliberately) spilling the water: lamayaa vatura halanavaa. [<1>](#)

be dropped (v, INVOL, syn ‘fall’): NPT-IND හැලෙනවා hælenavaa

The water is getting spilled (e.g. because the child carrying it has overfilled the vessel): vatura hælenavaa. [<1>](#)

drought (n): ඉඩෝරය iDooraya [iDoore]

drown (vt, deliberately): NPT-IND gilanavaa, PT giluvaa,

Aruni drowned.PT Nimal.ACC: aruni nimalva giluvaa

John drowned himself, but he didn’t drown: joon eyaavama giluvaa, hæbæyi eyaa gilune nææ.

drown (vi, syn. ‘sink by itself’, ‘swim like a stone’, accidentally): NPT-IND ගිලෙනවා gilenavaa, PT gilunaa, PP gililaa, IMP gilenna [S296](#)

Nimal drowned.PT.INV: Nimal gilunaa

drug (n, Med): බෙහෙත beheta, බේන beeta, PL behet, beet; ඔසුව [PJM1:52](#)

drum (n): බෙරය, බෙර

drummers’ caste, බෙරවා කුලය beravaa kulaya, cf. ‘tom-tom beaters’ caste’

drunkard (n): බේබද්දා beebaddaa, beebadu (orig Port ‘bebado’), බොනඟා bonayaa [CS](#);

කසිප්පුවා kasippuvaa, i.e. an addict to or one who distills illicit liquor

dry (adj): වියළි viyali

dry (vt, syn. ‘idle’): NPT-IND වේලනවා veelanavaa, PT veeluvaa, PP veelalaa, IMP veelanna [R31](#)

dry (v., intr.): veelenavaa, PT veelunaa [SP3:156](#), PP veelilaa, IMP veelenna [S:306](#)

‘the fish that is drying’ (v.adj.+inan.n.): veelena.VA maalu

‘the fish that was drying’ (v.adj.PT+inan.n.): veelunu.VA maalu

All the rubber trees on our estate are dried up, because it did not rain for two years: අපේ

වත්තෙ රබර් ගස් ඔක්කොම වේලලා; මොකද අවුරුදු දෙකක් වැසීපෙන නෑ. [K:471](#)

Drypetes sepiaria (n, Bot): weera වීර, veerai වීර; i.e. small tree, very common in SL and India, growing in monsoon forest and scrub lands <1>, <2>

‘dry season’ (n): පායන කාලය paayana kaalee CS; drought season: ඉඩවර කාලය JS264

Dry zone (n, Agric): වියලි කලාපය

dugong (Zool., Common Dugong, *Dugong dugon*, syn. ‘sea-cow’): මුහුදු උරා muhudu uuraa <1>

‘dukkha’ (n, Budd): දුක, දුක්ඛ suffering <1>; explained as old age, sickness, or death, sorrow, lamentation, sadness; the word’s semantic field also includes an altogether subtler meaning which might be translated as ‘discomfort’ <2>; dukkha is one of ‘four noble truths’ චතුරාර්ය සත්‍යය <3>, <4>

durian (Bot., fruit *Durio zibethinus*): ඩූරියන් Duurian, දූරියන් duuriyan; a large green fruit with a hard prickly skin, famous for its pungent smell MM80 <1>, <2>, <3>, <4>

durian kos (Bot., fruit): දූරියන් කොස් <1>

during (conj): kaaleTa; -දී -dii, -දී number GEN+di K98; number.INST K98; -දේ -dee

During Perahera time schools must be on vacation, mustn’t they? Perahæra kaaleTa iskoolavala nivaadu æti, nee-da? FGdS313

During the next three.GEN months I want to learn Tamil: ලබන මාස තුනේදී මට දෙමළ ඉගෙන ගන්න ඕන; That child of course (will) learn Sinhala in six months: ඒ ලමයා නං මාස හයකින් සිංහල ඉගෙනගන්නවා. K98

One can read a lot of books in one year: අවුරුද්දක දී හුඟක් පොත් කියවන්න පුලුවන්. CS

What you did, is wrong: ඔයා කරදේ වැරදි; what you did, is not good: ඔයා කරදේ හොඳ නැහැ. <1>

Durutu (name of the 1st month): දුරුතු R22

‘Dutugemunu’ (n): දුටුගැමුණු duTugæmunu, i.e. the famous second-century BCE Sinhalese hero, son of the Ruhuna, who succeeded in conquering Anuradhapura from the Tamil king Elara. King Dutugemunu has long been a folk hero in Sri Lanka for uniting the country under a single rule.

Duty (n): කටයුත්ත kaTayutta, PL කටයුතු kaTayutu (syn. ‘affairs’, ‘doings’, ‘agenda’); යුතු කම **‘dwellings’** (n, idiom, syn ‘houses and property’): geval doraval (lit ‘houses + doors’) DC87

dye (v): saayampovanavaa

[return to index](#)

E

එ ඒ
e ē



-e R4, incomplete verb ending

-e R5 (4B9, 5A17, 12A1, 18A17), localite case ending

each (pron): ekak (Lit ‘a one’); eka eka <1>

This one (i.e. ‘this bunch’) is three cents each: meeka ekak sata tunayi.AM.

This one (i.e. 'this bunch') is three cents for two: meeka dekak sata tunayi.AM. FGdS33
each dog: eka eka ballaa <1>

The child had a mango in each hand LOC.AM: ළමයාගේ අත් දෙකේම අඹ ගෙඩියක් තිබුණා.
<1>

each...and every (colloq): හැම...-ම FSI2:195

each and every day: hæmadaama; each and every area.IND: hæma palaatakama;

each other () noun-coordination -yi + -yi + v + gannavaa (=reciprocal verb, grammaticalized from 'take') DC137

Father and mother are scolding each other: ammayi taattaayi bæna gannavaa.

Ranjit and Chitra embraced each other: ranjituyi citrayi badaa gattaa.

Sunil and Nimal are hitting each other: suniluyi nimaluyi gaha gannavaa.

Ear (n): කන kana, PL kan

early (adj, syn 'in advance'): kal tiyaa FGdS292

Before coming, send me a letter in advance: enna issellaa kal tiyaa liyumak daanna.

So early? මෙවිචර වේලාසනින්? KM37

earlier on: kalin R26

They always go to bed early. ඒ අය හැමදාම කලින් නිදා ගන්නවා. <1>;

earn (money) (vt, ir): NPT-IND හම්බ කරනවා hamba karanavaa R21, PT h. kalaa, PP h. karalaa, IMP h. karanna S130; cf. 'acquire'; NPT-IND උපයනවා (syn 'afford', vi 'provide')

'No matter how much we earn.CONC, there is no happiness in our heart.LOC (lit 'mind')':
koccar hamba kalat [kəlat] hitee satuTak nææ. DC203

I earn: මම උපයනවා mama upayanavā*; මම උපයමි mama upayami**

ear piercing (n): කන් විදීම kan vidiima, i.e. piercing a little girl's ears, usually done between her 7th and 9th month at the auspicious moment

earring (n) :

earth (n): භූ bhū (syn 'floor', 'terrestrial', 'geologic');

mother earth: මහපොළොව

The earth is our mother. Let (us) protect her: මිනිකන අප සැමගේ මවයි. අය රැක ගනිමු.**

Earth Hour (n): මිනිකන හෝරාව

earthquake (n): භූමි කම්පාව

east: නැගෙනහිර nægenahira, nægenaira

Easter: පාස්කුව paasku(va) (orig. Port. 'Páscoa')

Eastern Province (n): නැගෙනහිර පළාත nægenahira palaata <1>, <2>,

easy: ලේසි* leesi R17, පහසු pahasu (syn. 'comfortable')

This lesson is easy.AM to understand: මේ පාඩම තේරුම් ගන්න ලේසියි. <1>

It is easy to work in his absence: එයා එන්නෙ නැත්නම් වැඩ කරගන්න පහසුයි.

easily, in an easy manner (adv): ලේසියට* leesiyaTa

eat (vti, ir.): NPT-IND කනවා kanavaa R6, PT කෑවා kævavaa, PP kaalaa* / kaa**, IMP kannā,

PRES.CON kakaā innavaa (is eating) SP1:111, නොකනවා nokanavaa, නොකා nokaa ('without eating'),

eating / while eating: kakaā R15, DC90,

having eaten (heartily): kaalaa kaalaa DC90

I am eating rice: mama bat kanavaa [mamə bat kanəvava] F1

A: bat tikak kamu: Ø rice Adj eat (NPT-INDS). Come and have some rice

B: epaa epaa. Dæn bada pirila. NEG NEG Adv. N Adj. No, no. Now I'm full.

A: cuttak kamu. Adj. V. Come on, eat a little

B: anee epaa. P NEG. Please, no

A: ehenan api tarahay. CONJ 1PL Adv. Then we're (I'm) going to be angry

B: haa, ehenan poddak kamu. AFF CONJ Ø Adj eat(PRES). Ok. Then (we'll) eat a little. <1>.

It's only beef that I don't eat: මම නොකන්නෙ හරක්මස් විතරයි. JWG2:156

He eats a lot: ඔහු සැහෙනන්න කනවා ohū s̄ehenna kanavā*; ඔහු සැහෙනන්න කයි ohū s̄ehenna kayi**

cause to eat (vb. INV, 'get to eat', 'feed'): NPT-IND කවනවා kavanavaa, PT kævuvaa, PP, IMP

The child.DAT (accidentally) ate sth poisonous: lamayaaTa vaha kævunaa. WWB:106

"John.DAT ate.INV a fly involuntarily": Joon-Tə mæss-ek kə-wu-na.

Make me.DAT eat: maTa kavanna

happen to be eating (vb. INV.): kævenavaa

Andare happens to be eating sand: AndareeTa /Andaree atin væli kævenavaa

Rice is consumed daily in our home: අපේ ගෙදර හැමදාම බත් කැවෙනවා. MAs:299

eating (n, GER): කෑම kææma

'**eating and drinking**' (idiom): kææma biima

Echinochloa crus-galli (Bot, syn *Panicum crus-galli* L., grass weed in paddy field): මාරතු maaratu WIS21 <1>

Eclipta alba (n, Bot, medicinal herb and weed in paddy field, syn *Eclipta prostrata* L.): කිරිඳි kiriñdi WIS21 <1>, කී කිරිඳි kii kiriñdi <2>.

ecology: parisara vidyaava පරිසර විද්‍යාව, පරිසරය

economics (economic system: ආර්ථික විද්‍යාව aarthika vidyaava

edge (n, syn 'border', 'bank'; prep 'by'): අයින ayina, PL ayin FGdS247, SdS:154

You must erect a fence on the river bank.LOC, also: ganḡa ayinet væTak bañdinna oona. FGdS244

Is the house by this road.LOC? මේ පාර අයිනෙ ද ගේ තියෙන්නෙ. NeLC6

The van stopped at/by the roadside.LOC: වෑන් එක පාර අයිනෙ නැවැත්තුවා. <1>

To get to a side (step aside): අයිත් වෙනවා SdS:154

edibles (n): කැවිලි (syn 'sweets')

Edirisinghe (n, surname): එදිරිසිංහ edirisingha

editor: kattru R15

educate (v, lit. 'make trained', syn. 'train'): පුහුණු කරනවා puhunu karanavaa

educated (adj): උගත් ugat; (n): උගතා ugattaa, PL උගත්තු ugattu

education (n, syn. 'training', 'learning'): පුහුණු puhunu; උගත්කම ugatkama [ugatkəmə];

අධ්‍යාපනය adyaapanaya <1>

Do you still work.NPT.EMP at the educational office? Oyaa tavama væDa karanne adyaapana (අධ්‍යාපන) kantooruveeda? NeLC11

-ee R5, nominal ending

-ee R5e, locative case ending

effort ()

make effort (vti, syn 'tire'): NPT-IND මහන්සි වෙනවා mahansi venavaa

How much effort I have made to bring up that child! Ooka hadaa ganna koccara mahansi unaa da? DC264

make effort oneself (vt, syn 'endeavour'): NPT-IND මහන්සි ගන්නවා mahasi gannavaa

He makes great effort to develop the school: උන්නැහෙ ඉස්කෝලෙ දියුණු කරන්න බොහොම මහන්සි ගන්නවා. SdS1

The principal is a real village guy. Hence, he makes a big effort to develop our school: අපේ මුල් ගුරුවරයා ගමේම කෙනෙක්. ඒක නිසා උන්නැහෙ ඉස්කෝලෙ නියුණු කරන්න බොහොම මහන්සි ගන්නවා. SdS:8

egg (n): බිත්තර bittaree R30, bittaraya

eggplant (n), cf. 'aubergine'

eight: අට aTa R9

eighteen: dahaaTa R18

eighteenth: දහඅට වෙනි dahaaTa veni

the eighteenth century: දහඅටවන සියවස

eighth (ordinal number): අටවෙනි, අටවැනි

eighty: අසූව asuuva R20

eighty-: asuu ...

either : -ත් -t (in negative sentences);

The lady isn't in the office either: නොතා මහත්තයාත් කන්තෝරුවේ නෑ. FSI2:133

either...or (adv./conj): hari...hari S207; එක්කෝ...නැත්නම්. ekkoo....nætnaŋ DC:186

Either Nimal or Pamela should do it: nimal hari paamelaa hari eeka kala yutuyi.AM. S207

Take this book or that book: mee pota hari ara pota hari ganna. K177

Either you or your wife can sign the document. ඔයාට හරි ඔයාගෙ බිරිදට හරි ලියවිල්ල අත්සන් කරන්න පුලුවන්. <1>

Let's either build a new house or refurbish the old house: එක්කෝ අලුත් ගෙයක් හදමු නැත්නම් පරන ගේ අලුත් කෙරමු.

Either I have left (it) at home or (it) might be in the car: එක්කෝ ගෙදර දාලා ඇවිල්ලා නැත්නම් කාර් එකේ ඇති. DC:186

Either you go, or I'll go: එක්කෝ ඔයා යන්න, එක්කෝ මං යන්න. Either you do, or I'll do: එක්කෝ ඔයා කරන්න, නැත්නම් මං කරන්න. S5th:587

-eka R11, termination of loanwords

Ekanayake (n, surname): ඒකනායක eekanaayaka

elder brother: ayiyaa R21

elderly (adj, syn 'older', 'adult'): වැඩිහිටි væDihiti SdS

elder sister: අක්කා akkaa R21; væDimahal sahoodariya**; VOC අක්කි akki;

elect (v):

be elected (v): NPT-IND තේරෙනවා (syn 'be selected', 'be understood')

He might be elected again: මිනිහා ආයෙත් තේරෙන්න පුළුවන් DC:143

election: මැතිවරණය mætivarane, PL mativarana

general election: maha mætivarana

electric (adj): විදුලි viduli,

electric fan: විදුලි පංකාව <1>, <2>, ෆැන් එක fææn eka CS

electric power station: විදුලි බලාගාරය <1>,

the Ceylon Electricity Board: ලංකා විදුලිබල මණ්ඩලය

electrician (n): ඉලෙක්ට්‍රිෂන් ilekTrişan

electricity (n): විද්‍යුතය vidyutaya <1>,

elephant (*Elephas maximus* L.): අලියා aliyaa, indef. Aliyek, PL ali R4; ඇතා ætaa <1>

Song: The elephant is very big/the trunk long/while bathing in the river/being like a black rock

(gneiss): අලියා මහ ලොකුයි/හොඬ වැලන් දිගයි/ගඟේ දාල නාවන කොට/කළු ගලක් වගෙයි. Mas

Elephantopus scaber L. (Bot., medicinal herb): අත් අඩි at aDi <1>

Eleusine coracana L. (Bot., finger millet): කුරක්කන් kurakkan <1>; key substitute for rice in the Dry Zone; கேழ்வரகு Kēļvaraku / கேப்பை kēppai / ஆரியம் āriyam

Eleusine indica (L.) Gaertn. (Bot., Eng. Crowfoot grass, med. Herb): බෙලනණ belatana <1>

eleven: එකොළහ ekolaha R10

eleven and a half (colloq): ekolahamaara FGdS188

eleven-: ekolos R11

else (=other; selectional adj. as in 'what else'): වෙන vena [K24](#)

what else do you want? ඔයාට වෙන මොනවාද මීන [K24](#)

Where else did you go? Vena koheda giyee?

Who else is coming? Vena kavuda enne?

Today, he is going somewhere else (Lit 'another journey'): අද එයා වෙන ගමනක් යනවා. [K120](#)

Elu (n): term given to the pure dialect of Sinhala, unmixed with foreign words. Pali Sinhala (Sanskrit Sinhala)=Sinhala=hela=Elu

e-mail (n): ඊමේල් iimeel

read e-mail: ඊමේල් බලන්න [<1>](#)

embryo (n, Med): කලලය, කළලය [PJM1:52](#)

Emilia sonchifolia L. (Bot., medicinal herb): කඩු පහර kaDu pahara [<1>](#), [<2>](#),

employee (n): සේවකයා seevakayaa (syn 'salesman')

employer (n): සේවා යෝජකයා seeva yoojakayaa

'**employment**', (n, syn 'livelihood'): රැකිරීම් rækii-rakshaa, cognate words of new + old meaning [DC87](#)

self-employment: ස්වයං රැකියාව; Now I sew mats and make bags out of palm leaves as a

self employment: මම දැන් ස්වයං රැකියාවක් වශයෙන් පාපිසි මැසීම සහ තලකොළ ආශ්රිත බෑග් ෂ්පාදනය කරගෙන යනවා.

-en [R10](#), instrumental case ending

end (n): ivaraya [R28](#); අග aga, PL agaval [K232](#); අන්තිම antima (syn. 'last', 'final', 'extreme') [FGdS223](#)

'the End of Days' (Rel): antima kaalaya

the end of the year: avurudda aga [FGdS322](#)

'without beginning and end' (colloq): අගක් මුලක් නැති

I think.NPT.EMP that (they) might hold (put) our exam *towards the end* of that month: man hitanne apee vibaagee ee maasee.GEN *agadi* tiyanavaa ætiyi kiyalaayi. [K232](#)

Vacation will be given at the end of the month: nivaaDu denne maase antimee.GEN. [FGdS223](#)

at the **end** (adv): agadi [Mas319](#)

end (v. tr.): ivara karanavaa [R21](#)

enemy (n): සතුරා saturaa, PL සතුරො [CS](#); හතුරා

There is no permanent enemy in Sri Lankan politics (Pol.): ලංකාවේ දේශපාලනයේදී සදාකාලික හතුරන් නොමැති බව.**

energy (n): බල (syn 'strength'); බලශක්තිය,

renewable energy: විකල්ප බලශක්තිය

engage (v):

get engaged (v, syn. 'affiance'): NPT-IND විවාහ ගිවිස ගන්නවා vivaaha givisa gannavaa (Lit 'come to a marital agreement')

engagement (n, Econ., syn 'enterprise'): ව්යවසාය vyavasaaya [vyəvəsaaya]

England (n): එංගලන්තය** enjalanta*

English (adj, i.e. language): ඉංග්‍රීසි ingriisi [<1>](#), ඉංග්‍රීසි, ඉංගිරිසි,

Don't talk in English.INST: ඉංග්‍රීසියෙන් කතාකරන්න එපා. [FSI2:26](#)

'**English**' (n): කඩුව kaDuva / කඩ්ඩි kaDDa, Lit 'Sword'; the etym of the term is based on the fact that just like a person wielding a sword gets an 'undue' advantage in the olden days, nowadays someone displaying a fluency in English gets an 'undue' advantage in most situations. 'කඩුව' is used as a metaphor to symbolize social discrimination. English continues to be perceived as a reminder of colonial rule, a driver of social stratification and a destroyer of tradition contrary to a global language that is omnipresent in contemporary society.

'Interview will be a breeze if fluent in English': කඩිඩ සිරානම් ඉන්ට්විව් එක ගොඩ. <1>
Because (they) do not have a sword, (they) will be cut off: කඩුව නැති නිසා කැපීලා
යනවා, i.e. the lack of English excludes them (young people) from lucrative upward mobile
employment

English (n, i.e. citizen): එංගලන්තය

We're English: api eṅgalante (Lit 'we're of England') FGdS276

You must be English: mahattayaa eṅgalanta venna æti. FGdS270

enjoy (v): NPT-IND අනුභව කරනවා (syn 'consume')

enjoy (v): NPT-IND vinooda venavaa, PT v. unaa, PP v. 91ate, IMP v. venna

They were very happy: එයාලා හුඟක් විනෝද වුනා. BH26

Come, eat, drink and enjoy (yourself): enna kanna bonna vinooda venna. DC:181

enjoy (vt): NPT-IND රස විඳිනවා rasa viṅdinavaa (Lit 'experience taste') S533, PT r. vindaa, PP r. viṅdalaa, IMP r. viṅdinna S293

We enjoyed that: අපි එය රසවින්දා api eya rasavindā*; අපි එය රසවින්දෙමු api eya rasavindemū**

enjoyment (n, syn. 'joy', 'delight', 'fun', s.DAT): විනෝදය, විනෝද vinooda, vinoode

Then you go.NPT.EMP to meetings only for enjoyment? Ehenam tamuse ræsvimvalaTa yanne
vinooda venna vitarayi, needa? FGdS375

I grow flowers for pleasure.DAT: mama vinoodaTa mal vavanavaa. DC117

I enjoy it much: මට හරි විනෝදයි! CS

I feel sorry for the animals killed for fun: මම දුක් වෙනවා විනෝදයට සතුන් මරන එක
ගැන. CS

enlarge (v, syn. 'make bigger'): NPT-IND loku karanavaa R14, PT l. kalaa, PP l. karalaa, IMP l. karanna

engine: ඇන්ජිම ænjima, enjima R15

engineer: ඉන්ජිනේරු injineeru

is enough (quasi-verb): ඇති æti R19

not enough: මදි madi R19

That is not enough! මදි මදි! Madi madi! CS This just isn't enough: මේක නම් මදි. SudS:51

'He does not have enough points': එයාට ලකුණු මදි. NeLC11

He has enough books: එයාට ඇතිවෙන්න පොත් තියෙනවා. <1>

appeared to be insufficient: මදි වගේ පෙනුනා CS

Her work leaves much to be desired: එයාගේ වැඩ හොඳටම මදි. <1>

(You) have done enough of that: ehema keruvaa æti.

enter (vt): NPT-IND ඇතුල් කරනවා ætul karanavaa (syn. 'insert', 'introduce') S415, PT æ. kalaa, PP æ. karalaa, IMP æ. karanna

enter (vi, o.DAT): NPT-IND ඇතුල් වෙනවා ætul venavaa FGdS355, PT æ. unaa, PP æ. velaa, IMP æ. venna

We were not permitted to enter the hall: අපට ශාලාවට ඇතුල් වෙන්න (අවසර) ලැබුනෙ
නැහැ. <1>

Ranjit went.PP to town, stopped.PP the bicycle and entered the market: රන්ජිත් තවුමට
ගිනිං බයිසිකලය නතර කරලා මාකව් එකට ඇතුල් උනා. DC:187

enter into (v): bahinavaa; cf. 'get out'

entertain (v, syn 'feed', 'treat with food and drink'): NPT-IND සංගිර්භ කරනවා sangraha
karanavaa

entertainment (n): සංගිර්භය sangrahaya (syn 'hospitality', 'symposium', 'treatment')

environment (n): පාරිසරය parisaraya (syn. 'habitat'), cf 'ecology', 'surroundings'

environmental impact assessment (EIA): පාරිසරික බලපෑම් ඇගයීම

epidemic (n, Med): වසංගතය [PJM1:53](#)

epilepsy (n, Med): අපස්මාරය [PJM1:52](#)

Epiphyllum oxypetalum (n, Bot, 'Dutchman's Pipe', 'Night Queen'): කඩුපුල් (මල්) kaDuupuul mal; කඩුපුල් kaDupul [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#),

epiphytic crops (n, Agric): අපිශාකී බෝග; උදා.: බොහෝ ඕකිඩි වර්ග most of Orchids

equanimity (n, Norw 'sinnsro'), one of the Four Brahmavihaaras (sublime states): උපේක්ෂාව; Pali: upekkhā [उपेक्षा](#); Sanskrit: upekṣā [उपेक्षा](#)

equipment (n): උපකරණ upakarana

The photocopier is an important piece of office equipment: ගොටෝකොපි යන්ත්‍රය වැදගත් කාර්යාල උපකරණයකි. [<1>](#)

erase: cf. 'rub out'

erode (v): NPT-IND හෝදා යනවා [SdS89](#),

erosion (n): බාදනය khaadanaya; (Geo) පාංශු බාදනය soil e.; ඇඟිලි බාදනය gully e. [<1>](#), [<2>](#); soil erosion (lit soil eroding.GER): පස හෝදා යාම [SdS89](#)

err (vi): varadinavaa [R23](#), cf. 'mistake'

error (n): වරද varada (syn 'mistake'); දෝෂය dooṣaya (syn 'malevolent influence')
grammatical error (n): වියාකරණ වරද vyaakarana varada

Ervatamia divaricata L. (Bot., medicinal herb): වතුසුද්ද vatusudda [<1>](#), [<2>](#)

Erythrina subumbrans (Bot., medicinal plant with antibacterial percaptans): එරබදු erabadu

Erythrina variegata (Bot., coral tree): එරබදු erabadu; proposed as a shade tree in tea plantations
Esala, cf 'Æsala'

escape (vi): NPT-IND beerenavaa [R25](#), PT beerunaa, PP beerilaa, IMP beerenna! [S306](#) ; paanalaaya [S534](#)

They managed to save face by telling a lie (lit 'Having told a lie, they were able to escape from shame'): ඒ ගොල්ලන්ට පුලුවන් උනා බොරුවක් කියලා ලැජ්ජාවෙන් බේරෙන්න. [<1>](#)

He just escaped the rain: එයා යන්නම් වැස්සෙන් බේරුනා. [SudS:53](#)

especially (adv, syn. 'mostly', 'rather'): වැඩියෙන් væDiyen, වැඩියෙම væDiyema [R26](#)

estate: වත්ත vatta, PL vatu

There are two rubber estates here: mehe tiyenaavaa rabar vatu dekayi.AM. [SdS1](#)

etc.: ආදිය aadiya; ආදි aadi; හෙම hema (syn. 'and so on', 'and so forth', 'such like', 'or so') [CS](#) , [K211](#)

Tables, chairs, etc.: meesa puTu aadiya

Are there in this shop with 92ate92e92 books and so? මේ කඩේ සිංහල පොත් හෙම නැද්ද? [CS](#)

Did you put fertilizer and such on the estate this time? වත්තට මේ සැරේ පෝර හෙම දැම්මාද?

How was the last two months' work (as so) on the estate? ගිය දෙමාසෙ වත්තෙ වැඩ හෙම කොහොමද? [K211](#)

eternalism (Bud.): sassatavaada

ethnic conflict or crisis (n, Pol.): ජනවාර්ගික අර්බුදය [<1>](#)

ethnicity (n): jaatiya, Pl jaati; "race, nation, type", a complex word indicating the lack of differentiation of culture, race and nationality among the Sinhala

Euphorbia tirucalli (Bot., 'Indian Tree Spurge'): නවහන්දි nava-handi; ornamental plant [<1>](#)

even (adv): වත් vat, -vat [R9](#), [R30](#); මදිවට madivaTa; -ත් -t

Even the son doesn't have books: putaaTa vat pot nææ. [FGdS266](#)

We will even go to a village: api gamakaTat yanavaa [R2](#)

There isn't even sugar in this shop: මේ කඩේ සීනික් නෑ. [K240](#)

even (particle, post-position): -unat; even today: ada unat [JBD2a:62](#)

even if (grammar, v.ACT.INDEP): verb.PT+-at, called action-independent form

Even if you come.ACT.INDEP, I will not come: oyaa aavat mama enne nææ.

Even if mother does not give.ACT.INDEP, I will give: ammaa dunne nætat mama denavaa.

SP1:142

even though (): -න් -t

Even though I was born in Canada, my parents are American: මම කැනඩාවේ ඉපදුනත්

මගේ දෙමව්පියෝ අමෙරිකන්. FS12:165

even then: ee unat DS66

evening: හවස havasa R12, savasa, හැන්දෑව hændææ R17

good evening: සුභ හැන්දෑවක් subha sændæævak / hændæævak veevaa! Tam மாலை

வணக்கம் mālai vaṇakkam

Event (n): සිද්ධිය sidDhiya [siddiə] cf. 'happen', PL 93ate93e [සිද්දි]

every (adj, syn. 'all'): හැම...ම* hæma R18, සැම** S216

every year.AM: hæma avurudde ma FGdS373

every dog.AM: hæma ballaama

Every child received a gift: හැම ළමයාටම තෑග්ගක් ලැබුනා. <1>

everybody (pron): kavurut [kaurut] (refers to people only) R30; okkoma; සෑරම seerama (syn. 'all')

FGdS229

Everybody is doing fine (Lit 'living ok'): kavurut hoñḍiṅ innavaa K170

Please, come everybody to eat: karunaakara kavurut kææmaTa enna. SG

Everybody went home: seerama gamaTa giyaa. FGdS229

almost everybody: කවුරුත් වාගේ kavurut vaagee <1>

everyday (n, lit 'from day to day'): එදිනෙදා edinedaa

It's one of our everyday activities.INST: ඒක අපේ එදිනෙදා ක්‍රියාකාරකම්වලින් එකක්.

<1>

everyone (pron): kookat R30, හැමෝම* hæmooma, hævoma R18, okkoma, හැමදෙනම

hæmadenaa(ma) S216

Everybody knows that: hæmadenaama eeka dannavaa. S216

Everyone says that it is difficult to learn languages such as Sanskrit, Pali and Tamil:

සංස්කෘත, පාලි දෙමළ වගේ බාසා ඉගෙනගන්න අමාරුයි කියලා කවුරුත් කියනවා.

K:471

everything (pron): hæmadeema; seerama (syn. 'all') FGdS229

Everything is at the corner: seerama handiye tiyenavaa. FGdS229

everywhere (adv): kohet R30, hæmatænakama, හැම තැනම hæmatænama S216

I looked for you everywhere: mama hæmatænama oyaava bæluvaa. S216

every day: hæmadaama R1

in every way: kohomat R30

evidence (n): සාක්කි saakki

There is evidence that Nimal is cutting/going to cut the tree: නිමල් ගහ කපන බවට

සාක්කි තියෙනවා. Nimal gaha kapana bava-Ta saakki tiyenavaa

evil acts (n): බලු වැඩ CS

evil eye ('the evil eye'): æs vaha

evil tongue ('the evil tongue'): 93ate vaha (i.e. 'evil mouth')

exactly (adv): හරියට hariyaTa R10, හරියටම hariyaTama S506

exactly on time (punctually): hariyaTa velaavaTa (also: at an unsuitable time) R:98

exam (n): විභාගය vibaage K231, PL vibaaga, cf. 'pass' the exam

sitting for the exam: viba:geTə va:DivenəvΛ

hold, place, keep the exam: vibaaga tiyenavaa K232

We have our exam this week: මේ සතියේ අපේ විභාගය

Do the exam well! hoñdaTa vibaage karanna! **NeLC3**

take an exam: vibaage liyanavaa **MAs**

example (n): උදාහරණය udaaharanaya

except (prep): ඇරෑ era (cf. 'besides'), æreddi **DG76**; මිසක් misa(k), **R28**, hæra **S534**

Make anything except tea: තේ ඇර මීනෑ දෙයක් කරන්න. **CS**

All ate rice except the father: taattaa æra kavurut bat kæævaa. **DG76**

exercise (n): වියායාමය vyaayaamaya **CS**

Walking is a very good exercise: ඇවිදීම ඉතා හොඳ වියායාමයක්. **CS**

excessive: වැඩි væDi **R16**, cf. 'extra'

Coffee (is) not good (if you) drink.NPT.EMP too much: koopi hoñda nææ bonne væDiya

(If so,) hundred (rupees) is too much: siiyaknam væDiyi.AM. If so, give me eighty rupees:

ehenam rupiyal asuuvak denna. **NeLC7**

excessively (adv): අති ati (prefix); cf 'very'

Excoecaria agallorha L. (Bot., water plant): thala, thel kiriya. <1>

existence, cycle of- / repeated (Bud.): සංචාරය 94ate94e94

exhausted, ref. broken

exhibition (n): ප්‍රදර්ශනය; art exhibition: කලා ප්‍රදර්ශනය

expensive: ගණං ganar; very expensive: බොහොම ගණං, ගිනි ගණන්

rice is of course very expensive now: දැං භාල් නං බොහොම ගණං

get expensive: ganan yanavaa **R26**

exorcism: tovil; rituals carried out to ward off evil influences inflicted by demons.

Expect (v), cf. 'hope'

expense: ගාස්තුව gaastuva (orig. Port. 'gasto')

How much for the bus fare to Matara? Maatara bas gaastuva kiiyada?

The bus leaves (is available).NPT.EMP at four o'clock, the fare is five fifty: bas eka tiyenne

hataTa, bas gaastuva pahayi panahayi. **SG**

For a small fee those people that pull rickshaw carts, run very far: sulu gaastuvakaTa ee

minissu rikṣoo ædagana ('pulling') bohoma dura duvanavaa. **Sds2**

experience (n): අත්දැකීම

The children are loving the experience. ළමයි මේ අත්දැකීමට මේ දවස්වල හරි ආසා

වෙලා. <1>

my life.GEN experiences: මගේ දිවියේ අත්දැකීම්

explain (vt, VOL): NPT-IND තෝරනවා tooranavaa **R19**, PT teeruvaa, PP tooralaa* / tooraa**, IMP

tooranna! **S308**; as opposed to teeruvaa (be understood, involitive **R19**), cf. 'understand'

Before (they) go to school, (they) are taught informally/explained the letters while at home:

ඉස්කෝලේ යන්න කලින් ගෙදරදී අකුරු කියලා දෙනවා. **BH:54**

explain (to somebody): තේරු කරලා දෙනවා <1>

explain (v, compound): NPT-IND විස්තර කරනවා vistara karanavaa (syn. 'comment', 'describe')

MAs48

export (vt): NPT-IND පිටරට යවනවා piTaraTa yavanavaa, PT p. yævvaa, PP p. yavalaa, IMP p.

yavanna **S277**,

We still export coconut copra: අපි නවමත් පොල් කොප්පරා පිටරට යවනවා.

export agricultural crops (n, Agric): අපනයන කෘෂිබෝග; උදා.: කෝපි, ගම්මිරිස්, කුරුඳු,

කොකෝවා (Coffee, Pepper, Cinnamon, Cocoa)

extend (vt, ir): NPT-IND දික් කරනවා dik karanavaa, PT d. kalaa, PP d. karalaa, IMP d. karanna

S130

to what extent? kohomaTa **R30**

to the extent (adv, of proportion, syn 'just as As'): නරමටම taramaTa, cf. 'as'

The harder you work the higher grows the income: mahansi vena taramaTa aadaayama hondayi. DC203

PROV: The amount of rain is not proportioned to the violence of thunder: ගෙරෙව්** තරමට වැස්සේ නැතිවී. <1>

Her work is just as good as her sister's: එයාගෙ වැඩ එයාගෙ අක්කගෙ වැඩ තරමටම හොඳයි. SudS:53

extra (adv, syn. 'further', 'plus'): වැඩිපුර vaeDipura, cf. 'vaeDipurama'; අමතර

When (they) go a long way by cart, (they) bring an extra bullock: බරකරන්න දුර ගමන් යනකොට වැඩිපුරත් ගොනෙක් ගෙනියනවා. SdS2

extreme (adj, colloq): අධික paTTa

extremely joyful (colloq): අධික ආනන්ද* <1>

eye (n., inanim.): ඇහැ* æhæ, PL æs; ඇස** æsa, PL ඇස් æs;

eyes open: æhærenavaa R22, ඇහැරිනවා

close eyes: ඇහැ පියවෙනවා <1>

eyebrow: ඇහි බැම æhi bæma, ඇහි බිම æhi bima

'evil eye' (n, lit. 'eye poison'): ඇස්වහ æsvaha <1>, <2>; cf. 'evil mouth'

I see with my eyes.INST: මම ඇස්වලින් බලනවා ER:7

eye disease/pain/pang (n, Med, 'ophthalmia'): e.g. තුන්දා ඇස් රුදාව three days' eye disease <1>

[return to index](#)

F

ෆ්	ෆා	ෆා	ෆෑ	ෆෑ	ෆි	ෆි	ෆු	ෆු	ෆා	ෆා	ෆෙ	ෆෙ	ෆා	ෆා	ෆා	ෆා
f	fa	fā	fæ	fæ	fi	fi	fu	fū	fī	fī	fe	fē	fai	fo	fō	fau



face: මුණ, මුන, muuna, PL muunu; මුණය** munaya

then I wash (my) face: iilangaTa mama muune.LOC? soodanavaa SG

(His) face is heaven-like (but of no worth/use, if (his) heart is hell-like (PRO): මුන

"දිවියලෝකෙ" වගේ උනත් වැඩක් නෑ, "හදවන" අපාය වගේ නම් SGa

facilitate (vt): NPT-IND පහසුකම් සලසනවා pahasukam salasanavaa (Lit 'cause comfort'), PT p.

sælasuvaa, PP p. salasalaa, IMP p. salasanna S309,

fact / 'the fact that' (n, NM): බව bava, vaga (complementizer) R27b, වින්තිය vittiya R31, satya

karuna S535; කාරණාව, pl karanaaval*, karanaa** JBD4:532

It is clear.AM that Ranjit wrote.PP-REL the letter: Ranjit liyuma liyapu vaga pæhædiliyi.

DC191

It is true that that man is a thief: minihaa 95ate bava ætta. DC191

He wrote a letter. That fact I know: eyaa liyumak livvaa. Ee bava mama dannavaa.

I know (the fact) that he wrote.PT-REL a letter: eyaa liyumak livva bava mama dannavaa.

K159

That Ranjit was.PT-REL in the room.LOC, is a pack of lies: Ranjit kaamaree hiTiya *bava* / *vaga* / *vittiya* boru. DC191

(He) said those people are rich: ee gollo pohosat *bava* kivvaa. GP53

All know that the father is rich: taattaa pohosat *bava* kavurut dannavaa. DG82

having written these facts*: මේ කාරණාවල් ලියා JBD4:532

'facts' (n, idiom): උඩ යට uDa-yaTa, Lit 'up + down' DC88

factory (n): පැක්ටරි pækTari

factory worker (n, syn 'labourer'): kamkaarayaa MAs9

faeces: væsi; kakki (CDS child directed speech); ගූ guu (impolite!); මල mala (dung); වර්වස් (archaic formal term for excrement), කැනකුණු kætakunu <1>; කක්කා kakkaa CS

fail (v): NPT-IND අසමත් වෙනවා asamat venavaa

Nimal /was sad that it was Ravi.FOC who failed.EMP the exam: nimal kanagaaTu unaa ravi tamai vibhaage asamat une kiyalaa <1>

failed (n, adj syn 'unsuccessful'): අසාර්ථක asārtaka

a failed or unsuccessful marriage, but in which divorce is unthinkable

faint (v, s.DAT): NPT-IND කලන්තෙ හැදෙනවා kalante hædenavaa MAs322, PT k. hædunaa, PP k. hædila, IMP k. hædena S286; සිහිනැති වෙනවා

People taking medicin will not faint: බෙහෙත් බොන අයට කලන්තෙ හැදෙන්නෙ නෑ.

fainting (n, Med, Norw 'besvimelse'): කලන්තය*, ක්ලාන්තය**

fair (n, syn 'tradefair', 'market'): පොළ pola; සන්දේ sande (DM DIAL JBD4:143)

The Sunday market.FOC of our village.LOC is the best fair of the (whole) area.LOC: apee gamee iridaa pola tamayi palate hoñdama iridaa pola. SdS1

fair (adj): sudu; e.g. fair skin; pæhæpat

fairy tale (n): සුරභනා කතාව surabhanaa kataava CS

faith: dahama SP1:15; බික්තිය baktiya (syn. 'belief') CS; cf. 'belief'

fall (vi, INV): NPT-IND වැටෙනවා vætēnavaa R18, PT vætūnaa, PP vætīlaa, IMP vætēna S286
every fruit that falls: vætēna vætēna geDi DC90

may / might fall.INFER: vætēvi, vætēi DC74 cf. 'gassanavaa'

The child.ACC fell (involuntarily) into water: ලමයාව වතුරට වැටුනා.

The child.ACC might fall.INFER (inactive): lamayaava vætēvi

If you bump.COND against the chair, you will (involuntarily) fall: පුටුවේ හැපුනොත් ඔයාව වැටෙනවා.

The child might be dropped.INFER (passive) by the man: minihaa atin lamayaava vætēvi.

When did that tree fall? Ara gaha vætūna kavadaada? FGdS245

The tank that the elephant fell into.PT-REL: aliyaa vætūna wæva DC132

The plate fell: piṅgaa·nā vætū·naa

We all have got (fallen).NPT.EMP into difficulty.LOC: api kavurut amaruve vætīlaa inne. <1>

I saw a garden, where were fallen coconuts: පොල් වැටිවීම් වන්න මම දැක්කා. CS

The tree fell from the wind.DAT: හුළඟට ගහ වැටුනා. G27

cause to fall (v, VOL, syn 'drop'): NPT-IND වට්ටනවා vaTTanavaa R18, PT vaTTuvaa, PP vaTTalaa, IMP vaTTanna S346; NPT-IND වට්ටනවා, PT වැට්ටුවා, PP

I dropped the plate: ma·mā piṅgaa·nā væt·Tu·vaa <1>

false (adj): cf. 'lie'

family: පවුල pavula, GEN pavule/IND.GEN pavulaka, PL pavul

'nuclear family' (colloq.): apee katiye ????

a house of a family.IND.GEN: පවුලක ගෙදරක්

Tell (us) about your family: oyaagee pavula gæna 96ate karanna. MAs15

one of our kindred: api pavula ekkenek NY

'of the same family': eka pavulē, 'one of us': apēma kattiya

family name (n, syn 'surname', 'ge name'): වාසගම vaasagama <1>,

famous (adj): ප්‍රසිද්ධ prasidda [prāsidda] (syn 'important', 'ostentatious')

a very famous place: bomoha prasidda tænak SdS1

He is well known as a teacher: එයා ගුරුවරයෙක් හැටියට ප්‍රසිද්ධයි. CS

They live ostentatiously: ඒ ගොල්ලො ප්‍රසිද්ධියට ජීවත් වෙනවා. MAs:205

far (adv): ඇත ææta, දුර dura R28, dura (related to distance) K74

Is it far to Matale? මාතලේට.DAT හුඟක් දුරද? K74

It is three miles far to Colombo.DAT: කොළඹට හුතූම්ම තුනක් දුරයි. K75

Is it far from Peradeniya.LOC to Matale? පේරාදෙණියේ ඉඳලා මාතලේට දුරද?

'It is far away to Jaffna from here': යාපනේට මෙහේ ඉඳලා ගොඩක් දුරයි. NeLC12

How far have you gone in biology? ඔයා කොච්චර දුරට බයොලොජි ඉගෙන ගත්තද? MAs264

farther, further (adv): ඇතට; When you go farther and farther into the sea, you get bigger and bigger fish: මුහුදේ ඇතට ඇතට යනකොට ලොකු ලොකු මාළු හම්බවෙනවා.

MAs:289

as far as possible: පුළුවන් තරම් දුරට MAs264

Try to take your studies as far as possible: පුළුවන් තරම් දුරට ඉගෙනගන්න උත්සාහ කරන්න. MAs264

farewell, cf 'cheers'

farm (n): ගොවිපළ govipala [govipala] MAD, ගොවිපොළ govipola MB

farm (v): NPT-IND ගොවිතැන කරනවා govitæŋ karanavaa, PT g. kalaa, PP g. karalaa, IMP g. karanna

When you cultivate, you must work hard: ගොවිතැන කරන කොට මහන්සි වෙන්න ඕන.

<1>

farmer: ගොවියා goviyaa, PL ගොවියෝ

farmers' group: govi haula

farmers' caste / cultivators' caste (n): ගොවි කුලය govi kulaya, ගොවිගම govigama, ගොවිගම කුලය <1>,

farming, syn. Agriculture

farming system: ගොවිතැන් ක්‍රමය

rice farming: වී ගොවිතැන

fart (v): NPT-IND පඩිනවා paDinavaa

fast (adj): ඉක්මන්, cf 'quickly'

fast (adv): hayyen; go fast, please: හය්‍යෙත් යන්න JBD2a:63

fat (n): තෙල, තෙල් tel R25; මේදය (Med.) PJM1:80

fat (adj, syn 'large'): තර tara, මහත mahata R5

get fat (v): NPT-IND mahat venavaa R19, PT m. Unaa, PP m. Velaa, IMP m. Venna!

'well-built' (adj, idiom): usa-mahata, Lit 'tall+fat' DC86

father (n., anim.): නාන්තා taattaa, PL tattaalaa R1, R3A16; නාන්තණ්ඩි taattanDi (resectful);

නාන්ති taatti (W DIAL JBD4:134); අප්පච්චි appacci, apucca (Ka DIAL areas) R3A16; appaŋŋi

(CDS, child directed speech); appaa R3; පියා piyaa** (a formal term of reference, not of address)

R24, DC64; පියා** piyaa**, step father: බාප්පා baappaa CS; අප්පා appaa

'the father of the nation' (Pol): ජාතීය පියා; 'the father who gave rice': බත් දුන්න පියා; i.e.

D.S. Senanayake

Father: budu taatte

Father, save me: budu taatte maava beraganna <1>,

father-in-law (n): maamaa, cf. 'uncle' DC65

fathom (n, length measurement): බඹය=අඩි 6, PL බඹ

fault (n): වැරද්ද værædda R20; වරද varada K22, PL væradi / varadaval (syn ‘mistake’) Ranjit’s.GEN fault: ranjit-ge varada DC129

How are you? Itin kohomada? I am fine/ok: වරදක් නෑ varadak nææ / hoñdin innavaa NeLC11; ඔහේ ඉන්නවා ohee innavaa (Lit ‘There exist’, i.e. ‘I’m just fine’, ‘ok’) <1>, He has no fault (Lit ‘on hand’.LOC): eyaa 98at varadak nææ.

You’ve made a terrible mistake: ඔයා කරල තියෙන්නෙ බොහොම ලොකු වැරද්දක්. <1>

This is all your fault(s): මේ ඔක්කොම ඔයාගෙ වැරදි.

‘favour’ (n, syn ‘help’, ‘assistance’): පොඩි/ ච්චි උදව්* poDi udavvak; however important or serious a request is, one tends to hide the magnanimity of it by using the diminutive adjectives ‘podi/cuuti udawwak’ (‘a small favour’). <1>

Give me a little help (slang; for a close friend): poDi udavvak deepanko -

fear, fearful (n/adj): බය baya R29; opposite ‘without any fear’: බයක් නැතුව CS

We all fear our boss.DAT: අපි ඔක්කොම අපේ ලොකු බයයි; We all fear for our jobs.INST: අපි ඔක්කොම අපේ රජයා ගැන බයෙන් (රජයා නැති වෙයිදැයි කණසිසල්ලෙන්) ඉන්නේ. <1>

fearless character (n): බය නැති ගතිය baya næti gatiya

feast (n): භෝජන සංග්‍රහය** (syn ‘banquet’, ‘dinner party’)

February (n): පෙබරවාරි මාසය pebaravaari R22

be/get fed up with (v, s.DAT): epaa venavaa

I got fed up with books: maTa pot epaa unaa/vunaa.

I won’t get fed up with going: maTa yanna epaa unee/vunee nææ. FGdS261

fee (n), cf. ‘expense’

feed (v, o.DAT): NPT-IND කවනවා kavanavaa

The boy feeds the bull.DAT straw: ලමයා ගොනාට පිදුරු කවනවා. JWG2:67

Mother is feeding the baby: අම්මා බබාට කවනවා. MAs:255

feel (v, passive, s.DAT): දැනෙනවා dænenavaa* R12, PT dænunaa, PP dænilaa, IMP dænenna! S286; NPT-IND හැඟෙනවා sæñgenavaa**; NPT-IND හිනෙනවා hitenavaa (syn ‘occur to the mind’, s.DAT), PT I hitunaa, PP hitilaa, hitenna IMP; cf. ‘think’ හිනනවා

I feel a good smell: maTa.DAT hoñda suvandak dænenavaa. <1>

I feel sad right now. මට මේ වෙලාවේ දුකක් දැනෙනවා. <1>

I am cold: maTa hiitala dænenavaa; I am hungry: maTa baDagini dænenavaa WWB:121

She feels that too: ඇයටත් එය හැඟෙනවා. Æyaṭat eya hæñgenavā**

It occurs to my mind.DAT: මට හිනෙනවා.

I do not care, nobody loves me, I feel that I'm a burden to everyone: මගෙන් වැඩක් නෑ, කවුරුත් මට ආදරේ නෑ, මම හැමෝටම බරක් කියලා මට හිනෙනවා.

I wanted to die (‘felt for dying’): මට මැරෙන්න හිතූණා.

feeling (n): vedanaa (Bud.); හැඟීම

Isn’t there any feeling for children in (this) country? රටේ දරුවන් ගැන හැඟීමක් නැද්ද?

fellow (n): හාදයා haadayaa (syn. ‘bloke’, ‘chap’, ‘friend’)

female, feminine (adj): ස්ත්‍රී stri, ස්ත්‍රී strii

feminism (n): ස්ත්‍රීවාදය

fence: වැට væTa R23, PL වැටවල් væTaval <1>;

(I) built (tied up) the fence: væTa bændaa FGdS244

I looked (to see) if Banda was building (lit ‘binding’) a fence: මම බණ්ඩා වැටක් බඳිනවා ද බැලුවා. JWG2:62

PROV: 'One may put a fence around the country, but one cannot do so around the tongue': රට වට කර වැට බැන්දන් කට වට කර වැට බදින්න බෑ.
stone fence: ගේවැට; wire fence කම්බි වැට

Fennel (n., spice *Foeniculum officinalis*, *Foeniculum vulgare*): මහදුරු ma(ha)duru <1>;

fenugreek (n., spice *Trigonella foenum-graecum*): උලුහාල් uluhaal <1>; බෙඳුතයා ventayam

ferment (vti, i.e. 'dough undergoing fermentation'): පිටි පිපෙනවා piTi pipenavaa <1>, cf. inflection of 'blossom'

Fernando (n, surname): ජේරනාන්දු prānaandu,

fertile (adj): සාර saara (syn 'rich')

become fertile (v): NPT-IND සාර වනවා saara venavaa

fertilise (v): පෝර දානවා poora daanavaa

to manure without rain: වැස්ස නැති පෝර දානවා CS

fertilizer (n, syn 'manure'): පෝර* poora, පොහොර** pohora

chemical fertiliser: රසායනික පොහොර

urea fertilizer: ; MOP or Rathu Kudu (Red Dust) fertilizer; Keta pohora (fertilizer)

Some people put on fertilizer before plowing: samahara minissu haanna issaravelaa poora damanavaa. FSI:2:276

implement to disperse manure (agric): පෝරු ලැල්ල <1>;

fertilizer application: පොහොර යෙදීම

festival (n): උත්සවය utsavaya, utsave Mas320; උළෙල, e.g. අවුරුද්ද උළෙල

festivity (n, syn. 'wedding', 'useless matter'): magula R29A28

fever (n, s.DAT): උණ una R24 <1>

he.DAT has fever: eyaaTa una; I.DAT got a fever; මට උණ ගැනුනා.

Get fever (v): උණ ගන්නවා, උණ ගන්නවා

Last Monday I.DAT got fever: මට ගියෙ සඳුදා උණගැනුනා. K109

fever comes down: NPT-IND උණ බහිනවා una bahinavaa <1>, PT u. baessaa

I had fever and was in hospital: maTa una hædilaa.PP ispiritaale hiTiyaa NeLC3

few (pron): Tika; අඩු aDu

a few people (pron): ටික දෙනෙක් Tikadenek R14

Those people not knowing are few: නොදන්නා අය අඩුයි. <1>

the few: (inanim) කීප kiipa, (anim) kiipa denaa

a few: කීපයක් kiipayak; e.g. a few books: පොත් කීපයක්

Give mee these few sigaretttes: mee sigaræt kiipa maTa denaa.

These few boys don't work: mee lamayi kiipa denaa væDa karanna nææ. FGdS189

fiber (n, Craft): කෙත්දේ PJM1:160

coconut fiber (syn 'coir'): kohu

fiber crops (n, Agric): කෙදි බෝග; උදා.: හණ, කපු (Jute, Cotton)

Ficus bengalensis (n, Bot, Rel, Eng. 'Banyan tree'): නුග nuga <1>, <2>, e.g. කොල්ලුපිටියේ නුග ගස <1>.

Ficus heterophylla L.f. (n, Bot, Eng 'climbing stream fig'): වල් අහැටු val æhæTu (lit 'wild fig') <1>

field: කුඹුර kumbura (PL kumburu) <1>; a field of cultivation IND: ගොවිතැන් කරන්න කුඹුරක්

paddy field: වෙල vela; small banded terraced paddy field, section of the field enclosed by

bunds: ලියද්දේ liyadda WIS15, ලියද්දේ liyædda

Even today (they) consume.FOC the paddy.EMP obtained from (their own) fields. Not even av grain of imported rice do (they) take into the house: නවමත් කන්නෙ කුඹුරුවලින් ලැබෙන වීමයි. රට හාල් අරයක් ගෙදරට ගන්නේ නැහැ. <1>

fierce (adj): særa [R14](#)

fiercely (adv): særen, særeeTa [R19](#)

fifteen: පහළොව pahalova [R10](#), පහළොහ** pahaloha, පාලහ paalaha [paaləha] (Ru DIAL [JBD4:136](#))

fifteen-: පහළොස් pahalos- [R18](#)

fifty: පනහ panaha

fifty:fifty: පනහට පනහ

fifty-: පනස්- panas- [R19](#)

fight (vti): NPT-IND ගහගන්නවා gahaagannavaa [R23](#), PT , PP , IMP ; NPT-IND සටන් කරනවා saTan karanavaa, PT , PP , IMP

fight (n.): සටන** saTana (PL saTan); හටන* haTana (syn ‘combat’, ‘war’, ‘battle’); රණඩුව ranDuva

The man starts a fight: minihaa ranDuvak paTan gannavaa

I think the fight we have today one day will strengthen another woman: ‘අපි අද සටන් කරන එක කවද හරි දවසක වෙනත් ගැහැනියකට හඬියක් වේවි කියල මම හිතනවා.

figure (n): සංඛ්යාව saṅkhyāva (syn ‘number’, ‘amount’, ‘quantity’)

filariasis (n, Med): ෆයිලේරියාව*, පයිලේරියාව** [<1>](#),

file (n, i.e. datafile, syn. ‘collection’, ‘heap’): ගොනුව gonuva

fill (vt): NPT-IND පුරවනවා puravanavaa [R24](#), PT pirevva, PP puravala, IMP puravanna! [S333](#)

Fill (in) this form and return: menna mee kolee puravala [purəvəla] denna [NeLC5](#)

Fill in the blanks: හිස් තැන් පුරවන්න.

The bottle is full of tea (Lit ‘The bottle have been filled with tee’): බෝතලය තේවලින් පුරවලා. [CS](#)

film (n.): චිත්‍රපටිය citra paTiya (also picture)

Our whole family watched a film yesterday: apee mulu pavulama iye citra paTiyak bæluva. [SP1:44](#)

I loved ‘Avatar’; however, I wouldn’t call it my favourite: ‘Avatar’ චිත්‍රපටිය මම ආසාවෙන් බලුවා; ඒ උනත් මම කියන්නේ නැහැ ඒක මම ආසම චිත්‍රපටිය කියලා. [<1>](#)

ඔයා සිංහල චිත්‍රපටි බලලා තියෙනව ද? ඔව්, මම ලංකාවේදී බලුවා. [MAs:192](#)

film (vti): චිත්‍රපටියට ගන්නවා

get filtered (vi, syn ‘be strained’, ‘be sieved’): NPT-IND පෙරෙනවා Mas152, PT perunaa, PP perilaa, IMP perenna [S303](#)

final (adj., syn. ‘last’): අවසාන avasaana, avasaan [S411](#); අන්තිම [S536](#)

They flew to Trichy, went on to Chennai by bus, and finally (i.e. final.DAT) decided to visit Bangalore too: ඒ අය චිරිච්චලට ගුවනින් ගිහින්, එනනින් බස් එකේ වෙනතායි ගිහින්, **අන්තිමට** බැංගලෝර් බලන්න යන්නන් තීරණය කලා. [<1>](#)

finally (adv): අන්තිමේදී antimeedii; යන්නම් yantam (syn ‘barely’, ‘just’); cf ‘at last’

They hated each other at first, but finally they got married: මුලදී ඒ දෙන්නා හරි තරහෙන් හිටියේ; ඒත් **අන්තිමේදී** බැන්දා. [<1>](#)

The exam is finally over: විභාගේ ඉවරයි යන්නම්. [<1>](#)

I just caught the train: මම යන්නම් කෝච්චිය අල්ල ගන්නා. [SudS:53](#)

find (for oneself) (vi): NPT-IND සොයා ගන්නවා soyaa gannavaa [FGdS257](#), PT s. gattaa, PP s. ?, IMP s. ganna; NPT-IND හමුව වෙනවා (syn ‘get’)

Is it difficult to find (oneself) a servant? væDakaarayek soyaaganna amaru-da? [FGdS2:82](#)

That type of friend is hard to find: ඒ වගේ යාළුවෙක් හොයා ගන්න අමාරුයි. [<1>](#)

I found the book I was looking for: මම හොයපු පොත හමුව උනා. [MAs:281](#)

Sena found a treasure: seenaTa nidaaneyak hamba-unaa.

fine (adj): yasa [R17](#) (usually used sarcastically)

fine (syn 'ok', i.e. 'I'm fine'): වරදක් නෑ varadak nææ (lit. 'I'm fine'); ඔහේ ඉන්නවා ohee innavaa

"fine" (adj.): maara; fine, great, superb (often used ironically); strange, weird, unexpected

'It took a hell of a long time': ඒකට මාර වෙලාවක් ගියා. [<1>](#)

finger: ඇඟිල්ල ængilla [R24](#), PL ængili (syn 'toe')

The place is packed/crowded (idiom, Lit'you can't poke a finger'): ængillak 101ate101e101 bææ. [FGdS313](#)

finish (vt): (1) NPT-IND හමාර කරනවා hamaara karanavaa [R15](#), PT h. kalaa, PP h. karalaa, IMP h. karanna; (2) NPT-IND ඉවර කරනවා ivara karanavaa, PT i. kalaa, PP i. karalaa, IMP i. karanna; (3)

NPT-IND අහවර කරනවා ahavara kanaravaa (syn 'change' in Southern Sinhala), PT , PP , IMP

Tomorrow (I) shall finish the new road: heTa alut paara ivara karanna puluvani. [FGsS246](#)

They can finish the report next week: ee ayaTa puluvan ena satiye vaartaava ivara karanna. [<1>](#)

I finished the letter quite a while ago: මම ලියුම ඉවර කරල ගොඩක් වෙලා. [<1>](#)

I finish the work: මම වැඩේ අහවර කරනවා. [JBD4:117](#)

Finish this job soon: මේ වැඩේ ඉක්මනට ඉවර කරලා දන්න. [S242](#)

be finished / get finished / get done (v) NPT-IND ඉවර වෙනවා ivara venavaa, PT i. unaa, PP i. 101ate, IMP i. venna

The lecture finished before I understood: maTa teerenna issella lækcareka ivara unaa.

Finished: ivara [R10](#)

I'm finished: මම කාල ඉවරයි.

Fire (n): ගිනිදර gindara [R31 <1>](#); ginna, PL gini

PROV: No smoke without a fire (lit 'Smoke does not come without a fire'): ගින්නක් නැතිව දුමක් නොනගී. [JBD4:243](#)

a 101ate101e101: ගිනි කන්දක්

catch fire (v): NPT-IND ගිනි ගන්නවා gini gannavaa [R27](#) (spontaneously), PT g. gattaa, PP , IMP g. ganna [S127](#),

make fire (v): gindara patukaranavaa

The sunshine is like fire, no? avva gindara vageyi nee-da? [FGdS2:142](#)

Chauffer: The van caught fire from a burning petrol tank.ABL: වෑන් එක ගිනිගන්නේ

පෙට්රල් ටැංකියකට ගිනි ඇවිලීමෙන් – රියදුරු [<1>](#); fire/burn: ගිනි අවුලුවනවා, GER ඇවිලීම

fire (v, syn 'dismiss', 'remove', 'send away'): NPT-IND අස් කරනවා as karanavaa

The gentleman fired those men.ACC from the job.ABL in the estate.LOC: mahattayaa ee minissunva vatte rassaaven askeruvaa. [K229](#)

firewood: දර dara [R27 <1>](#), [<2>](#),

a portion of this firewood: mee dara valin koTasak කොටසක්

I cut some firewood: dara Tikak kæpuvaa [GFdS243](#)

'firewood-bundle': දර මිටි [JBD4:145](#)

first (adj): පළවෙනි palaveni [R18](#), palavæni [S537](#); (ordinal number) palamuveni [LP](#); මුල් mul (syn.

'base', 'initial', 'original', 'root'); පළමු

first one: පළවෙනිය

the first of the kids: ළමයින්ගෙන් පළවෙනියා. [CS](#)

He was the best: පළවෙනියාට ආවා. [CS](#)

foundation stone: mul gala

My goal (hope) is to come first in the exam: මගේ බලාපොරොත්තුව විඛාගෙන්

පළවෙනියාට එන්නයි. [K:209](#)

first aid (n, Med): ජීර්ණමාධාර prathamaadhara [MAD](#), [PJM1:53](#) <1>

first aid kit: ජීර්ණමාධාර කට්ටලය [CS](#) <1>, basic first aid: මූලික ජීර්ණමාධාර

firstly (adv): issellaama [R18](#); මුලින්(ම) mulin(ma); at first (adv): මුලදී muladii; කලින් (syn 'before')

First (firstly) you boil water; second (secondly) you pour it over the tea leaves;... finally you drink your tea: මුලින්ම වතුර උණු කරනවා; දෙවෙනියට තේ කොළ එකට ඒ වතුර දානවා;... අන්තිමට තේ බොනවා. <1>

May I see the room first? මට කාමරේ කලින් බලන්න පුළුවන්ද?

First of all: is-issellaa [R31A20](#), issaralaama, issaraalama [MA320](#)

fish (n., anim.): මාළුවා maaluvaa (alive), PL maaluvoo, මාලු maalu (for cooking) [R27](#), [S537](#)

dried fish: කරවල karavala [karəvələ] <1>

There is fried, dried fish: karavala bædum tiyenavaa. [NeLC](#)

There is.NPT.EMP only rice and dried fish for today's meal: ada kææmaTa tiyenne batuyi karavalayi vitarayi.AM. [SG](#)

fish, Maldive: warakaa, umbalakada

some fish spp. In freshwater tanks: Lula, Mada Kanaya, Kawiya, Magura, Thilapiya, Anda, Korali, Pethiya and Weligowwa <1>

There are plenty of fish in the sea: muude huŋgak maaluvo innavaa; Today, we have fresh fish: ada alut maalu tiyenavaa. [DC2:44](#)

fish man, fish seller: maalu kaarayaa

fish bun: maalu paan [maalu paan]

fisheries (n): ධීවර** dhiivara** <1>, ධීවර කර්මාන්තය [TLD](#)

fisherman (n): ධීවරයා, PL ධීවරයෝ

fishermen's caste (n): කරාව කුලය karaava kulaya; fishermen inhabiting the littoral from Chilaw to Tangalle; (Tamil) 'karayyar', 'mukkuva' [NY](#)

fifth (ordinal number): පස්වෙනි pasveni [LP](#)

five : පහ paha [R8](#)

five-: pan- [R18](#), pas- [R11](#)

five and a half (colloq): pahamaara [FGdS188](#)

fix (vt, ir): NPT-IND හඬි කරනවා hayi [hay] karanavaa, PT h. kalaa, PP h. karalaa, IMP h. karanna [S130](#), cf. 'hard'

flag (n): කොඩිය koDiya, GEN koDiyee

Flamingo flower (n, Lat. Anthurium fam.): ඇන්තූරියම්

flat thing (n): පෙනි peti

rose petals (n): roosa peti

tablets (n): behet peti <1>

fish fillets (n): මාළු පෙනි maalu peti

flirt (v): අඟර කරනවා

engage in flirtious chit-chat with member(s) of opposite sex: මල් කඩනවා *mal Kadanawa; මල් මාමා, i.e. male person engage in flirting; පැණි හලනවා*, i.e. similar activity with the corresponding nick name pæniya පැණියා

float (vi, ir): NPT-IND පාවෙනවා paavenavaa, NPT-REL paavena, PT paavunaa, PT-REL paavuna, PP paavelaa, IMP paavenna [S125](#)

The clouds that appear (float) in the sky: aakaase/ahase paavena valaakulu [SP1:126](#)

Oil floats on water.LOC: තෙල් වතුරේ පාවෙනවා. <1>

The boat floats on the sea.LOC: බෝට්ටුව මුහුදේ පාවෙනවා. [MA3:274](#)

flood (n): ගංවතුර

1,000 people died in flooding.INST in India? ඉන්දියාවේ ගංවතුරෙන් දහසක් දෙනා මියයනි? <1>

floor (n, syn. 'ground'): බිම bima

flow (vi, INV): (1) NPT-IND ගලනවා galanavaa, PT gæluvaa, PP galalaa, IMP galanna S277; cf. 'get out', bahinavaa (syn. 'descend', 'flow down', 'go down')

The river flows: gaṅga galanavaa. DG70

A river flows in the middle of the village: ගම මැද්දෙන් ගඟක් බහිනවා . gama mædden gaṅgak bahinavaa. SdS1

During that period there are floods in some areas: ඒ කාලෙට සමහර ප්‍රදේශවල ගංවතුර ගලනවා. SdS35

flower (n): මල mala R30, PL mal

flower plant: mal pælee

flower vase: මල් වාසි

We like flowers: අපි මල්වලට කැමතියි. <1>

'picking flowers' (colloq slang): මල් කඩනවා mal kaDanavaa, i.e. engaging in flirtious chit-chat with member(s) of opposite sex; මල් මාමා mal maamaa, i.e. male person with excessive such behaviours. <1>

cut flowers (n, Agric): කපා විකුණන ලද බෝග; උදා.: ඇත්තූරියම්, ඕකිඩි, රෝස (Anthurium, Orchid, Rose)

"The flower is perfect and beautiful, but the yam is deadly poisonous" (PROV): කලා රසය නිබුනත් නියගලා මලේ, මලා නේද කෑමොත් නියගලා අල්ලේ. Said about the flower Gloriosa lily (නියගලා)

flower (v): cf. 'bear flower or fruit for the first time'

pick flowers (v): NPT-IND මල් නෙලනවා mal nelanavaa, PST

fly (n): මැස්සා mæssaa, PL mæsso / මැසි mæsi <1>

'eye fly': කෝදුරුවා kooṅduruva, PL කෝදුරු kooṅduru <1>; vector of tropical diseases attacking open skin sores; cf. 'oil cake'; cf [Siphunculina](#).

fly (v): NPT-IND පියාඹනවා piyaṁbanavaa, PT;

fly (v): NPT-IND ඉහිල්ලෙනවා [igillenavaa](#) MAs320, igilenavaa

They will fly tomorrow: ඔවුන් හෙට ගුවන්ගත වෙනවා. Ovūn heṭa gūvangata venavā.**

focus affix (grammar): -e marks the verb of a focused sentence

It was indeed woodwork that Siri did: සිරි කෙරුවේ වඩුවැඩි නමයි.

How much rice was it that the child ate? මේ දුමයා බත් කොච්චර ද කෑවේ?

focused sentence (grammar): 'cleft' sentence (grammar): Some constituent of the sentence, often appearing to the right of the verb, is emphasized or foregrounded. This is done by G11

It is to Kalutara that this bus is going: මේ බසෙක යන්නේ කළුතරට. G11

fold (v): නවනවා navanavaa R24

folk tradition (n): ජන සම්ප්‍රදාය

folk high school: mahajana usas vidyaalaya (Sansk.); ජනතා උසස් විදුහල janata usas viduhala

folk poetry (n): janakavi; the greatest volume of verses were agricultural poems, classified by various subcategories, the most common being goyam kav ("paddy poems"), neḷum kav ("plucking poems"), vāpūrum kav ("sowing poems"), and kamata kav ("threshing poems").

follow (vti): පස්සේ යනවා, පස්සේ එනවා

Follow me after I leave (lit 'you come after I go'): මං ගියාට පස්සේ ඔයා එන්න. DC:199

I can follow (lit 'do after') you: මට ඔබව අනුගමනය කරන්න පුළුවන්. Maṭa obava anūgamanaya karanna pūlūvan**

fond of (adj, syn. 'like', s.DAT /s.NOM if cause is mentioned): aasa

I.DAT like very much to go to Nuwara Eliya: maTa hari aasayi nuvaraeliye yanna. S229

He/she.NOM is fond.AM of it.DAT: eyaa eekaTa aasayi. S230

Fonseka, Sarath (n, surname): සරත් ෆොන්සේකා (හිටපු හමුදාපති) <1>

food: කෑම kəæma R6 (syn. Meal), PL kəæm; අහර, ආහාර aahaara <1>; මොජුන්; (Budd., food for alms) දානය daane <1>, <2>,

‘food and beverages’: kəæmabiima DC87, PL kəæm biim

‘food that burns.NPT-REL the mouth’: 104ate dana kəæma

a la carte (lit. ‘on the menu list’): ආහාර වට්ටෝරුව පරිදි MAD

She buys foods: ඇය ආහාර මිලට ගන්නවා æya āhāra milaṭa gannavā**

food parcel (usually of rice): kəæm paarsalee R17

food stalls set up by Buddhist devotees (n): දන්සැල dansæla, provides free food and drinks to passersby / pilgrims.

Fool: මෝඩයා mooDayaa, මැට්ටා* mæTTaa <1>; බුබ්බඩයා (DIAL DM; syn ‘nincompoop’) JBD4:149

He’s no fool (Lit ‘He is not a fool’): එයා මෝඩයෙක් නෙමෙයි. Eyaa mooDayek nemeyi.

You would be a fool if you believed that: ඒක විශ්වාස කරනව නම් ඔයා මොඩයෙක්.

<1>

foolish (adj): මෝඩි mooDa R14

foot (n): පද pada(ya); පය paya SP1:11, පාදය paadaya CS

So how did you go? Itin kohomada giyee? On foot (adv): පයින් payin FGdS256

PROV: The travelled.PT.REL foot is worth a thousand: ඇවිද්ද පය දහස් වලි. JBD4:242

foot (12”): අඩිය aDiya R13, PL අඩි

footpath: aDipaara R17

forage crops (n, Agric): සන්නිව ආහාර මෝග; උදා.: තෘණ, කිතුල් (Grasses, Caryota palm)

force (n): බලය balaya

force (vt): NPT-IND බල කරනවා bala karanavaa

Well, if (you) force (me), let’s eat: itin bala karanavaa nam kamu. FGdS2:84

I forced the child to go to Colombo: මම ළමයාට කොලඹට යන්න බලකෙරුවා.

JWG3:135

ford (n, No ‘klopp’): තීර්ථය tiirtha (syn ‘ferry’); නොවුව, e.g. as in the Sinharaja village of කොලොන්නොවුව

ford-maker (n): tiirthaNkara

foreign minister (n): විදේශ ඇමති videesha æmati

foreigner (n): පිටරට කෙනෙක් piTaraTa kenek; විදේශිකයා videeshikayaa, PL videeshikayoo

One of her brothers is married to a foreigner: එයාගේ එක සහෝදරයෙක් බැඳලා ඉන්නේ පිටරට කෙනෙක්. <1>

forenoon (n): මෙරවරු peravaru KM43 (syn ‘ante meridiem’, a.m.); cf afternoon’

forest (n): කැලෑව kælææva, කැලේ, කැලය kælee R9, PL kælææ; 104ate, PL vana; aDaviya;

මුකළන් muukalan; cf. ‘Diyadawa’

as the moon light is to the jungle: කැලේට හඳ පැව්වා වගේ <1>

In bad times, live in a forest! (PROV): අනේ කාලේ වනේ වාසේ JBD:226

There are wild animals in forests.LOC: kælæævala val-sattu innavaa.

forest-dweller (n): වනවාසියා; forest-dwelling (adj): වනවාසි; forest-dwelling monk

forestry (n): වන විදියාව vana vidyaava, gas kæpiima (i.e. trees felling)

for example, for instance: uDaaharana hæTiyaata

forget (v, s.DAT): amatakayi.AM, mataka nææ R25.

Forget (v): amataka karanavaa

Forget about it! ඒක අමතක කරන්න! <1>

She forgot me: ඇය මාව අමතක කලා. Æya māva amataka kalā**

forget (vti, s.DAT): NPT-IND අමතක වෙනවා amataka venavaa, PT a. unaa, PP a. 104ate, IMP a. venna

Oh, I.DAT forgot one thing: aa, maTa ekak amataka unaa. K

When you don't speak a language, you tend to forget it: bhaashaavak 105ate keruvee nætuva ma mataka næti venavaa. NeLC3

He forgot to call home.DAT: එයාට ගෙදරට කතා කරන්න අමතක උනා.

Chitra.DAT left her umbrella and went back (to get it): චිත්‍රාට කුඩය අමතක වෙලා, ආපහු ගියා.

forgive (vt): NPT-IND සමාවෙනවා samaavenavaa, PT

I am sorry, I am late (lit: 'please forgive..'): කරුණාකර සමාවන්න, මම පරක්කු උනා. CS

We forgive (lit 'give apology') him.DAT: අපි ඔහුට සමාව දෙනවා. Api ohūta samāva denavā**

fork (n): ගැරප්පුව gæærappuva (orig. Port. 'garfo'); (agric): මුල්ලුව mulluva, අත් මුල්ලුව at mulluva <1>

form (n): කොල*?

Form (Bud.): ruupa

form (vi, INV passive, syn. 'be formed', 'be created', 'grow'): NPT-IND හැදෙනවා hædenavaa R12, PT hædunaa, PP hædilaa, IMP hædenna S286; cf 'make' hadanavaa (VOL)

Tea grows well in Sri Lanka.LOC: Lankaave hoñdaTa tee hædenavaa.

Growing children (lit 'children being formed and developed'): හැදෙන වැඩෙන දරුවෝ

former (adj): හිටපු hiTapu R20A5; කලින් උන්න SdS1

The former (Lit 'that stayed') teacher is now in Matale: hiTapu guruvarayaa dæn Maatalee.

R20A5; former president Mahinda Rajapakse: හිටපු ජනාධිපති මහින්ද රාජපක්ෂ

former Norwegian peace envoy Erik Solheim: තොර්වේ හිටපු සාම නියෝජිත එරික් සෝල්හයිම්ද

formerly (adv): ඉස්සර issara (syn. 'in the past') R22

Before that I worked in a museum: ඊට ඉස්සර මං වැඩ කළේ කෞතුකාගාරයක්. <1>

Fort (n): කොටුව koTuva; the central business district of Colombo <1>, <2>.

fort (n):

Crocodile Excluding Enclosure (used in Matara, along Nilwala Ganga): Kimbulkotuwa and so forth, cf. 'etc'

fortune (n): සාත්තර; ලැබීම læbiima (having the gift of 'receiving', syn 'bird in hand', it is a way of explaining a person's success in life and the ability to attract other people's generosity

forty: හතළිහ hataliha [hatəliha] R19, S35

forty-: හතළිස් hatalis- R19

four: හතර* hatara R8, සතර**

fourteen: දහහතර dahahatara R10

fourteenth (ordinal number): දහහතරවෙනි

fourth (ordinal number): සතරවැනි hataraveni LP

fox (n): හිවලා hivalaa, නරියා nariyaa

The fox ate the fowl.ACC: නරියා කුකුලාව කෑවා. <1>

'fractures and breaks' (n, Med, idiom): කැඩුම් බිඳුම් PJM1:52

fragrance (n): සුවඳ suvañda

fragrant (adj): සුවඳ suvañda; fragrantly (adv): සුවඳට suvañdaTa

free (vt): නිදහස් කරනවා idahas karanavaa (syn 'release')

Release political prisoners immediately: දේශපාලන සිරකරුවන් වහා නිදහස් කරනු

free (adv/adj): නිකම් nikam(ma) (syn. 'mere', 'simply', 'just', 'of itself') R17; nidahas (syn. 'independent') S245

a cup of tea without milk: නිකම් තේ කෝප්පයක් PJM1:80

free (adj, Norw. 'gratis'): නොමිලේ nomilee

Now people can go there free (of charge): දැන් මිනිස්සුන්ට නොමිලේ එහෙ යන්න පුලුවන්. <1>

freedom (n, syn. 'independence'): නිදහස nidahasa

Free Media Movement (n): නිදහස් මාධ්‍ය ව්‍යාපාරය <1>

frequently (adv.): නිතර nitara, nitara nitara FGdS2:80

very frequently: නිතරම nitarama

'The elder sister sings frequently': අක්කා නිතරම සින්දු කියනවා. NeLC13

fresh (adj): ඇල්, e.g. ඇල් වතුර බොනවා PJM1:81

Friday (n): සිකුරාදා sikuraadaa R19; etym 'Venus', day of සිකුරු

fridge (n): ශීතකරණය, සීතකරණය siitakaranaya [siitəkərəne] (syn. 'refrigerator'); ෆ්රිජ් එක frij eka* <1>

fried (adj, i.e. strongly fried, also 'fried thing'): බැදුම PJM1:79

friend (n): යාළුවා yaaluvaa, PL yaaluvo R30; M යහළුවා yahaluvaa** RW, F ගෙහෙළිය** yeheliya JBD4:106; මිත්‍රයා mitrayaa <1>, මිතුරු mituru (male), මිතුරිය miturii (female f., girlfriend) DC83

best friend, best of friends: amba yahaluvaa (childhood friendship)

become friends: yaalu venavaa

Is Mr Ramanayake a friend of yours? Raamanaayaka mahattayaa yaaluvekda? NeLC6

Dear friend: හිතවත් මිතුර hitavat mitura

friendship (n): යාළුකම yaalu-kama, හාදකම* haadakama [haadəkama]; මිත්‍රකම**, මිතුරුකම**

frightening: බයානක bayaanaka

That driver drives the car dangerously: ඒ ඩ්රීවර් බයානක විදිහට කාර් එක එළෝනවා. MAs:206

frock (n, Norw 'kjole'): ගවොම

frog (n): ගෙම්බා gembaa R24, PL ගෙම්බෝ gemboo, e.g. ගෙම්බා සහ කුමාරිය <1>

from (prep): atin R13, ඉදලා inđalaa, cf. 'be' NeLC7, සිට siTa** (syn 'already')

What is the distance from Galle.GEN to Colombo? ගාල්ලේ ඉදලා කොළඹට කොච්චර දුර ද? NeLC7

Lit: He came from Kandy: ohu nuvara siTa aaveeya**. S214

Today we go from Ambuluwawa to Kiribathgoda: අපි අද අඹුලුවාව සිට කිරිබත්ගොඩට යනවා.** CS

From Lanka to India by train: ලංකාවේ සිට ඉන්දියාවට දුම්රියෙන්**

I am from Galle / Colombo / Matara / Kurunagala / Jaffna / Hambantota / Kandy / Mannar:

මම ගාල්ලෙන් / කොලඹින් / මාතරින් / කුරුනෑගලින් / යාපනෙන් / හම්බන්තොටින් / නුවරින් / මන්නාරමින්. JBLM:32

'from...to...' (with time expressions, dependent n/pron.GEN): inđalaa...vena kaṅ. FGdS2:72, ඉදන් inđan...vena kaṅ DC120; inđalaa...venakal BH12

From twelve.GEN noon to one: daval dolahe inđalaa eka vena kaṅ.

From 2 a.m.GEN until dawn: rææ dekee inđalaa eli vena kaṅ.

We work from eight.GEN o'clock to five o'clock: api aTee indan pahaa vena kan væDa karanavaa. DC120

since yesterday: ඊයේ ඉදන්

We work from Monday to Friday: සන්දිදා ඉදලා සිකුරාදා වෙනකල් අපි වැඩකරනවා. BH12

From tomorrow I will not come: හෙට ඉදං මම එන්නෙ නෑ. CS

‘**from...to...**’ (with place expressions, dependent n/pron.GEN): iñdalaa...place to which.DAT.

FGdS2:72

From here.GEN to Kalutara: mehee iñdalaa kalutaraTa.DAT

in **front** of: issaraha R25B28, cf. ‘*opposite*’

(I) am getting off in front of: issaraha bahinavaa

There is a big tree in front of the school: ඉස්කෝලේ ඉස්සරහා ලොකු ගහක් තියෙනවා.

NeLC15

in front of the gate: geeTuva issaraha FGdS152

frost (n): තුෂාර tuṣaara (syn ‘dew’, ‘dow’, ‘rime’, ‘snow’)

fruit (n): ගෙඩිය geDiya R13, R20, GEN geDiye, PL geDi; පලතුරු palaturu; පල pala

We gain no results {from working hard}.PT-REL.ABL: mahansi 107ate wæDa karapu eken

palak nææ. <1>

fruit crops (n, Bot.): පලතුරු වෝග; උදා: අඹ, අන්නාසි, පැපොල්,කෙසෙල්, දෙළුම් (Mango, Pineapple, Papaw, Banana, Pomegranate)

fruit-like thing (n): geDi

‘cakes’ (whole): keek geDi; ‘loaf of bread’: paaṅ geDi; ‘eggplants’: vambaTu geDi; ‘limes’: dehi geDi

fry (vt): NPT-IND බදිනවා badinavaa, PT bæddaa, PP bædalaa, IMP badinna S280

Food fried.PP-REL in fat.INST is too heavy, isn’t it? Telen bædapu kææma bara væDiyi, needa? FGdS336

fry by oneself (v): NPT-IND බැද ගන්නවා bæda gannavaa

The boy fries an egg himself: කොල්ලා බිත්තරයක් බැද ගන්නවා. JBD4:115

‘**frying pan**’ (n): තාච්චිය taacci (Port. ‘tacho’), e.g. තෙල් තාච්චිය <1>, කබල kabala

PROV: ‘like falling from the frying-pan to the hearth’ (idiom): කබලෙන් පිපිට වැටුණා

වගෙ JBD4:238

be full (vti, i.e. fill): NPT-IND පිරෙනවා pirenavaa R21, PT pirunaa, PP pirilaa*, IMP pireenna, NPT-REL pirena, PT-REL piruna

full stomach (adj): baDa pirena; baDa pirilaa S539

It’s full! Pirilaa!

Have you had enough? බඩ පිරුණා ද? PJM1:81

fullmoon day: uposatha

full stop/period (gram): ආඥා චිහ්න cf ‘punctuation’

fun (n): විහිළුව, විහිළු, සෙල්ලම; විනෝදය vinoodaya

I always have a lot of fun in life: මම නිතරම විහිළුවෙන් ජීවත් වෙනවා.

He does not take anything seriously: එයා හැම දෙයක්ම විහිළුවට ගන්නවා. MAs:205

They did it just for fun: ඒ අය ඒක නිකම් විනෝදෙට කෙරුවේ. SudS:52

fund (n): මුදල mudala, PL , GEN mudale (syn ‘money’, ‘sum’); මුල් මුදල mul mudala, අරමුදල aramudala (syn ‘bank capital’, ‘trust’)

funeral (n): මළගම malagama [maləgama]

funeral house: මළ ගෙදර mala gedara <1>

fungicide (n): දිලීර නාශක

future: අනාගතය anaagataya

in the future: idiriyaTa R29

in the near future: ada heTa (Lit today or tomorrow) R2

(Wishing) you a good (prosperous) future! ඔබට සුභ අනාගතයක්! <1>

‘the pure language’s future’: අනාගතය හෙළ භාෂාව anaagataya hela bhaasaava

future termination: -ññam, -ññaa R14

[return to index](#)

G

ග් ගා ගෘ ගැ ගෑ ගි ගී ගු ගූ ගා ගෘෂ ගෙ ගේ ගෙගෙ ගො ගෝ ගෙග
 g ga gā gæ gǣ gi gī gu gū gr gr̄ ge gē gai go gō gau
 u

ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හා ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ ග්‍හ
 a ā æ ī u ū



- gala (name, suffix): etym. 'rock'
- Galkaduwa (village name): ගල්කඩුව
- galla (name, suffix): from '-gala' (cf.) or alternatively 'golla', etym. 'cluster'/'thicket'
- Galle (n): ගාල්ල gaalu, gaalla R8 <1>, <2>, GEN gaalle (lit 'of Galle'), gaallaa (lit 'native of Galle') K2:27
- Gamage (n, surname): ගමගේ gamagee, etym. 'house of the village chief (gamaraala)'
- 'gang' (n, colloq slang): ගැන්සියා gænsiya
- garage: ගරාජය garaaj-eka, PL garaaj, , GEN garaaj-ekce, the garage where Ranjit works.NPT-REL: ranjit væDa karana garaajaya DC131
- garbage (n): කසල kasala (syn. 'trash', 'refuse'), කුණු කසල (syn 'muck');
- Garcinia hermonii L. (Bot., TRF understorey):
- Garcinia quaesita Pierre (n, Bot, syn. G. Gummi-gutta, G. Cambogia, TRF, Eng 'gambooge'): ගොරකා gorakaa, ratu gorakaa, heen gorakaa, kana gorakaa; the dried rind of the fruit is astringent and antiseptic and used for washing ulcers and for anorexia and chronic dyspepsia, also employed for flavouring curries. <1>, <2>, <3>, <4>; குடம்புளி
- Garcinia zeylanica (n, Bot, TRF): ela goraka
- garden: වත්ත vatta R24, PL vatū (syn. Orchard, kitchen-garden, estate), e.g. මැදවත්ත Mædavatta (Lit 'the centre of a garden'; small suburb of Matara) <1>; cf 'goda' (ගොඩ ගොවිතැන) botanical garden: මල්වත්ත There is a beautiful pond in the estate.LOC: වත්ත ලස්සන පොකුණක් තියෙනවා, vatte lassana pokunak tiyenawa.
- garlic (n, Bot. Allium sativum Linn.): සීදු ලූනු sudu luunu R20 <1>, <2>; வெள்ளை பூண்டு vellai pūṇṭu
- garment: æṅduma R25
- 'garment workers' (n, impol): jukiyoo, juki kello, juki kæli,
- gas cooker, gas burner, gas ring (n): ගෑස් ලීප් gææs lipa Mas46 <1>,
- gate (n): ගේට්ටුව geeTTuva NeLC6 <1>, PL ගේට්ටු His name is on the gate: geeTTuve.LOC name gahalaa (PP of gahanavaa, i.e. 'beaten') tiyenavaa. NeLC6
- gatha, gata (n): ගාතය, PL ගාන, i.e. a Pali spiritual stanza (song/verse) <1>,-ge, -gee: genitive case-ending R3; cf 'genitive ending'
- gecko (n): orig Elu 'ge-go', 'ge-goya' (lit 'house lizard'), cf. 'lizard-like'
- gem (n): මැණික mænika (PL mænik) <1>, රත්නය ratnaya (syn. 'jewel', 'treasure') gem mining industri: මැණික් පනල් කර්මාන්තය
- gem (v): මැණික් ගන්නවා (lit. 'extract sapphires')
- gemming, gem mining (n): මැණික් ගැරීම

gem-bearing gravel (n.): ඉල්ලම් <1>;

-gen: ablative case-ending R10

gender (grammar, i.e. grammatical gender independent of sex): Some substantives, primarily numerals, have animate ANIM and inanimate INAN gender forms. Ex: 'dennaa' and 'deka' ('two')

general: සාමාන්‍යය saamaanya

Her general knowledge is good: එයාමග සාමාන්‍ය දැනුම හොඳයි.

Generally: සාමාන්‍යයෙන් saamaanyayen (syn. Normally, usually, currently)

Usually, mother is preparing (cooking).NPT.EMP breakfast: saamaanyayen udee kææma uyanne ammaa. SG

genitive ending: SING ගෙ* -ge, -ගේ** -gee R3, restricted to animate n., cf 'house'; SING -e, -ee for inanimates;

PL and foreign names: -වල -vala Mat:23; -ච්චි** alternative literary form DEF SING GK1:7;

the family's / of the family: පවුලෙ*, පවුලේ** or පවුලෙහි**

the village's / of the village: ගමේ*, ගමේ** or ගමෙහි**

a terrible devastating earthquake of Nepal: නේපාලයේ දරුණු භූමි කම්පාවක්

"In a further reanalysis of a noun 'dwelling, home' as an adposition, (...) the resultant grammatical meaning was possessive/genitive rather than locative, and the adposition was a postposition rather than a preposition; also, grammaticalisation continued further, with the postposition becoming an enclitic and eventually a suffix. The relevant languages are Indo-Aryan, namely Pali and its continuation in Sinhalese and Maldivian. To only mention the starting and end points and crucial steps in between (Geiger 1938; Wijayarathne 1956; de Silva 1970; Fritz 2002):

(i) Pali geha 'house', gehi LOC.SG, geyi in Sinhalese

(ii) ge-yi house-LOC.SG > gee house-LOC.SG > =gee LOC.SG > GEN.SG 'connected with', with this genitive marker, continuingly added to oblique stems, limited to personal names in early medieval Sinhalese, but extended to animate nouns in later Sinhalese (19th century), e.g. goviyaa-gee daruvoo farmer.OBL-GEN.SG children = 'the children in the farmer's [house] > 'the children of the farmer's'

(iii) North Maldivian -ge GEN of all nouns, completely supplanting the original genitive. (...)

Similar grammaticalisation in continental Scandinavian 'hos' and insular Scandinavian 'hjá'.

Source: C Viti (ed) (2015): [Perspectives on Historical Syntax](#). John Benjamins B.V., commenting on grammaticalisation of local adpositions for 'at' from nouns for 'dwelling, home' in Pali, Sinhalese and Maldivian.

"Den semantiska förenklingen (b) har kallats "bleaching". Den innefattar semantisk generalisering och därmed ökad frekvens. Låt oss anta att prepositionen hos återgår på substantivet hus. Prepositionen skulle då från början ha angett befintlighet i en persons hem. Sedan tunnades emellertid betydelsen ut och prepositionen kunde användas också om befintlighet i förhållande till en sak eller om egenskaper knutna till någon eller något."

Source: Ulf Teleman (udat): [Tidiga nordiska prepositioner. Härkomst och uppkomst](#)

gentleman (n): මහත්තයා* mahattayaa, PL mahatturu; මහත්මයා** mahatmayaa, an honorific term, but now applied to anyone wearing trousers, PL mahattvaru FGdS271 (i.e. 'gentlemen')/PL mahatmayaalaa (i.e. PL 'you') FGdS274

(Mr.): mahattayaa R1, PL mahatturu R11; mahatmayaa

geography: භූගෝල විද්‍යාව bhuugoola vidyaava

geology (n): භූ විද්‍යාව bhū vidyaava

get (vt, VOL, ir, syn. 'acquire'): (1) NPT-IND ලබාගන්නවා labaagannavaa, PT l.gattaa, PP l.gena, IMP l.ganna S127; (2) NPT-IND ගන්නවා gannavaa, PT gattaa, PP gena**/araṇ* (short form of aragena, i.e. 'having taken'), IMP ganna, GER gæniima S127

Can you tell me a good place to get medicine: behet ganna.NPT-REL hoṇḍa tænak kiyanavaada? SG

She managed to get a promotion. එයාට උසස්වීමක් ලබා ගන්න පුළුවන් උනා.

I asked him to get me a pay rise: මට පඩි වැඩිවීමක් ලබා දෙන්න කියලා මම එයාට කීවා.

<1>

There was no English teacher at our school. Therefore, I didn't get any English: අපේ ඉස්කෝලේ ඉංග්‍රීසි ගුරුවරයෙක් හිටියේ නෑ. ඒ නිසා මම ඉංග්‍රීසි ගත්තේ නෑ.

Mat:28

I'll give you a lot of money having got/taken the jack tree: මම කොප් ගහ අරං උඹට දෙන්නම් සල්ලි ගොඩක්.

get (v. INV., s.DAT, source.INST): NPT-IND ලැබෙනවා læbenavaa, PT læbunaa, PP læbilaa, IMP læbenna S286

I got it: maTa eeka læbunaa. S539

this dog got from where? Mee balaava.ACC læbune kohenda?

The child got a present. ළමයාට තෑග්ගක් ලැබුණා. <1>

get back: ආපහු ගන්නවා aapahu gannavaa K67

I.DAT get a good income from that job.INST: මට ඒ රස්සාවෙන් හොඳ ආදායමක් ලැබෙනවා;

(They) get a good harvest from paddy cultivation.INST: ඒ වගාවෙන් හොඳ අස්වැන්නක් ලැබෙනවා. K98

get a chance (v, syn. 'have an opportunity', s.DAT): hamba venavaa

Here I don't get a chance to speak Sinhala: mehee maTa sinhala 110ate karanna hamba venne nææ. FGdS265

Amanda got a job in Sri Lanka: ඇමැත්තාට ලංකාවේ රස්සාවක් හම්බ උනා. MAs:281

get out, get down (vi, syn. 'descend', 'enter into'): NPT-IND බහිනවා bahinavaa R11 / basinavaa, PT bæssaa, PP bæhælaa, IMP bahinna S283, PRES.CON bæhæ bæhæ innavaa (is getting out) SP1:111,

The school children.NPT-REL got off the bus quickly: iskoole yana lamayi ikmanaTa bus eken bæssaa. SP1:44; He's got off the bus: එයා බස් එකෙන් බැහැලා. <1>

entering social work: samaaja væDavalata bahinavaa FGdS2:81

Tyre got flat (Lit 'Tyre air got out'): ටයර් එකේ හුළං බැහැලා. CS

(When) near the Kandy clock tower, I get out of the bus: මම නුවර මරලාසු කණුව ලඟින් බස් එකෙන් බහිනවා. MAs:274

get up (vt, syn. 'arise', 'stand', 'wake'): NPT-IND නැගිටිනවා nægiTinavaa R25, PT nægiTTaa, PP nægiTala, IMP nægiTinna! S320, SP60, PRES.CON nægiTa nægiTa innavaa (is getting up) SP1:111,

The child wakes: ළමයා නැගිටිනවා. JWG2:70

Grandfather got up early in the morning: siyaa paandarin nægiTTaa. SP1:44

get used to (v, O.DAT): පුරුදු වෙනවා

get to awaken (get to get up) (v): NPT-IND නැගිටිනවා nægiTTanavaa

I awaken the child (lit 'I get the child awakened by someone'): මම ළමයා නැගිටිනවා.

I get the girl.DAT to awaken the child: මම කෙල්ලට කියලා ළමයා නැගිටිනවා.

JWG2:70

ghee (n, syn 'clarified butter'): ගිනෙල්, එලඟි නෙල් <1>;

ghost (n): අවතාරය avataare MAs319; හොල්මන

That ghost snatches only children, not adults: ඒ හොල්මන ළමයි උදුර ගන්නවාමයි, වැඩිහිටියෝ ගන්නේ නෑ. MAs:252

giddiness (n, Med, Norw 'svimmelhet'): කරකිල්ල

I have a giddiness: මට කරකිල්ල වගේ PJM1:55

gift (n): තෑග්ග tæægga, PL තෑගි tæægi; (Budd., gifts to monks) පිරිකර pirikara <1>,

gingelly (n): තල tala, තල නෙල්, i.e. the oil obtained from sesame seeds <1>,

ginger (n., spice *Zingiber officinale*): ඉඟුරු iguru <1>; ඔෆිසි Iñci

PROV: ‘like getting chillies after giving ginger (idiom ‘Getting rid of something bad, only to get something worse.’): ඉඟුරු දීලා මිරිස් ගන්නා වගේ JBD4:239, <1>

girl (n, anim): ගැනු ළමයා gæænu lamayaa; කෙල්ල kella R24 (very unpolite!), IND kellek, PL kelloo JBD4:60; පැංචි pæn̄ci (DIAL 4K, syn ‘lass’)

very small girl (n): ටිකිරි ලිය* (lit ‘very small woman’)

They all are girls in Chitra’s family: citra-ge pavule.LOC okkoma gæænu lamayi. <1>

girl (not faithful, slang): කැල්ල

give (vt, ir.): NPT-IND denavaa R2, R6, R15A1, PT dunnaa R3, PP diilaa* R15/ dii**, IMP denna! S124, FUT.COND dunnot, GER දීම diima (giving, grant, cession, bounty) S143, PRES.CON di dii innavaa (is giving) SP1:111, HORT demu DC260,

give to drink: povanavaa R18

give back: ආපහු දෙනවා aapahu denavaa K67

Siri gave us.DAT a dog.ACC today: Siri ada apaTa ballekva dunnaa

Please give me that plate! Karunaakara ara piŋgaana පිඟාන maTa denna! SG

(I) will give (you) the pen if (you) gave the book: pota dunnot pææna denavaa. S143

People transfer to dead persons their meritorious feelings (Budd.): minissu malagiya ayaTa.DAT pin denavaa DC113

He still hasn’t paid the money: salli taama dunne nææ. FGdS207

‘Shall we call.HORT Ranjit.DAT? ranjit-Ta kool ekak demu-da?

Rieko has given me a book in the past: රියෙකො මට ඉස්සර පොතක් දීලා තියෙනවා.

MA:189

give (related to Buddhist monks): puujaa karanavaa (i.e. ‘offering’)

give up (v): අත අරිනවා ata arinavaa SdS:152

glad: සතුටු satuTu, saTuvuu; සන්තෝස(යි) santoosa(-yi.AM)

glass: වීදුරුව viiduruva R22 (orig. Port. ‘vidro’), PL viiduru

This glass of water is not good: mee vatura viiduruva hoŋda nææ. SG

This is a glass plate: mé·kà vii·dhu·ru piŋgaa·nak

I need a glass bottle: ma·Tà vii·dhu·ru bō·thà·là·yak a·vash·yayi <1>

glasses (n): කන්නාචිය, ඇස් කන්නාචිය (Lit ‘eyes mirror’), cf. ‘mirror’

Gliricidia sepium (n, Bot): ග්ලිරිසිඩියා සේපියම් <1>, ගිනිසිරියා, ගිනිසිරියා ginisiiriyaa, වැටහිරියා wetahiriya, වැටමාර wetamara, ලාච්ඡපා ladappa, නන්චි nanchi, සෙවනa sevana, කොළ පොහොර kolapohora, මකුලන makulatha and ඇල්බිසියා albesia (Gunasena, 1997)

global (adj): ගෝලීය gooliya (syn ‘spherical’)

Sri Lanka is ‘no 1’ in global food security in South Asia: ගෝලීය ආහාර

සුරක්ෂිතතාවෙන් දකුණු ආසියාවේ ජ්‍යෙෂ්ඨ ලංකාව. <1>

‘gloomy two years’ (n): මුසල දෙවසර political slogan used by the opposition in August 2017 to characterise the Sirisena Government

Glycine max (Bot., ‘Soya bean’): බෝ මුූ boo mææ

Gmelina arborea (Bot., TRF NWFP): æt demata

gneiss (n, similar to ‘granite’): කළු ගල් kalu gal

‘Kalugal’ is required for the construction of the new railway: නව දුම්රිය මාර්ගය

ඉදිකිරීමට අවශ්‍ය කළුගල්. <1>

go (vi, ir.): NPT-IND යනවා yanavaa R1, R6A1, R13A8, R15A10, R23, PT ගියා giyaa R2, PP gihin

/ gihillaa / gohin* R15, gos**, PLUP gihillaa tiyunaa FGdS360, IMP yanna! (pol.) / palayan! (impol.),

NPT-REL yana, PT-REL giya R15b, GER යාම yaama S122, PRES.CON yamin innavaa (is going)

SP1:111, FUT.XXX yaavi, COND giyot, CONC giyat,

You are going home: oba gedara yanavaa F1

They are going to the village: ee gollo gamaTa yanavaa F1

He is going to school: ohu iskooleTa yanavaa [F1](#)

go! Palayan* (impol) [R15](#)

Go away! (colloq): යනවා යන්න! [<1>](#)

‘Get outa here!’ (colloq slang): පලයන් යන්න* / අනේ පලයන් බං යන්න* (meaning: We don’t believe you’)

Let us go: yaŋ* [R15](#), yamu**

Let us go, I am going.NPT.EMP that way too.FOC: yamu, mamat yanne ee pættaTa tamayi. [NeLC6](#)

(When) you have gone, return! Oba gihin / gihillaa, enna! Taking leave of someone: ‘I/we will go and come’ denoting the Sinhala way of saying good bye where it is considered inauspicious to say I will go (and not return). [<1>](#)

When you came, I had.PLUP gone: ohee ena koTa mama gihillaa tiyunaa. [FGdS360](#)

Father had not gone there: තාත්තා එහෙ ගිහිල්ලා තිබුනෙ නෑ. [<1>](#)

Go right: හරියනවා hari yanavaa [R11](#)

‘Where (are you) going?’: කොහෙද යන්නේ? Koheda yanne? (common greeting in rural areas) [<1>](#); ‘To a place near by’: ලඟට laŋgaTa (common answer) [JBD4:10](#)

Who is the person that went.PT-REL? giya kenaa kavuda? [S439](#)

If he goes.COND, I am not going: ඒ මිනිහා ගියොත් මම යන්නේ නෑ. [G100](#)

Even if he goes.CONC, I am not going: ඒ මිනිහා ගියත් මම යන්නේ නෑ. [G100](#)

‘We would be the first even to hell’ (common joke in reference to people arriving at social events early): අපි අපායට ගියොත් ඉස්සරලම යනවා. [MA201](#)

Even though he was going.DAT, I am not going: ඒ මිනිහා ගියාට මම යන්නේ නෑ. [G100](#)

Lit.**: 1SG mama yami; 1PL api yamu; 2SG oba yannehi; 2PL obalaa yannehu; 3SGM ohu yanneeya; 3SGF æya yanniya; 3PL ovhu yati [<1:17>](#),

Perfect transformation: The gentleman has gone to Kalutara (lit ‘the gentleman-having-gone-to-kalutara exists/is true’): mahattayaa kalutaraTa gihillaa *tiyenavaa*. Since a clause cannot be animate, the occurrence of *tiyenavaa* is normal, not an exception.

The dissolution of Parliament “will take some time”: පාර්ලිමේන්තුව විසුරුවීම ‘නවත් කල් යාවි’

go (related to Buddhist monks): va’inavaa.

Goat (n): M එළුවා eluvaa, F එලිවිවි elicci [K2:25](#)

goblet (n, syn ‘carafe’, ‘decanter’, ‘flagon’, clay pot for storing water, shaped with a bread lower part and a long neck with a small lid over it): ගුරුල්ලේත්තුව gurutettuva, [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#),

god: devaa, deyiya; දේවතාවා deevataavaa; cf ‘deity’, ‘oh my god’

the god.HON.PLn: දෙවියෝ [JBD4:58](#); God Vishnu: විෂ්ණු දෙවියෝ [JBD4:59](#)

‘God bless you’ (idiom., lit ‘may the gods protect’, s.DAT): දෙවි පිහිටයි devi pihitayi;

දෙවියන්ගෙ පිහිටයි deiyange pihitayi [SP1:21](#); ඡේසු පිහිටයි

Thanks.ABL to gods.GEN, I passed the exam: deiyange pihiten wibaage paas unaa. [<1>](#)

-goda (n, suffix): -ගොඩ -goDa etym. ‘land’/‘hillock’/‘pile’/‘heap’

non-shifting highland homestead cultivation: ගොඩ ගොවිතැන

goddess (n): දේවතාවි [MA201](#)

going (n, GER): yaama

Going there is good: ehe yaama hoŋdayi.AM. [S144](#)

goitre (n, Med, Norw ‘struma’): ගලගණ්ඩය galaganDe

gold (n): රන් ran [<1>](#); golden: රන් පාට;

Gombaddala (n, geo): ගොම්බද්දල

Gomphrena globosa L. (Bot., medicinal): රාජ පොහොට්ටු raaja pohottu [<1>](#), [<2>](#),

'gonibilla': goonibillaa; the masked informant who publicly denounced members of his or her community to the counter-insurrectionary forces during 1987-1991; his head covered with a sack to protect his identity; gooni: sack

good, good quality: hoŋda R9, R16A1, R17A25, හොදයි (it is) good

very good: hari sook

'no good can come out of evil' (proverb): නොහොදින් හොදක් නොවේලු

'really good' (adj, colloq slang): ගින්නේදර වගේ gindara vagee (Lit 'like fire', syn 'maching the requirements') <1>

'goodbye' (greeting): aayuboo [aayboo]!; host: gihin enna! [gihij ennə]; visitor/person leaving: ගිහිං එන්නම් gihin ennam [api gihij ennaŋ] (Lit 'we, having gone, will come') FGdS276

goods (n, syn. 'articles'), cf. 'luggage'

Some of these goods are mine: මේ බඩුවලින් සමහරක් මගේ. FSI2:66

Goonatillake (n, surname): ගූනතිලක guunatilaka

Goonawardena (n, surname): ගූනවර්ධන guunavardhana

goose (n): පාත්තයා paattaya, PL පාත්තයෝ

gossip (n): මිපදුප, මිපාදුප

Stop gossiping so much! (colloq): මව්වර මපදුප හොයන එක නවත්තන්න!

Gossypium herbaceum L (Bot., medicinal pl, syn 'Levant cotton'): කපු kapu <1>

goTukola: a rice-accompanying vegetable side-dish, *Centella asiatica* or *Hydrocotyle asiatica* a leaf growing as a ground cover beneath tea bushes and in paddy fields.

Gourmet (n): රසඥයා rasajñayaa

He is a feinschmecker: එයා කෑමවල රසගුණ හොයන කෙනෙක්. PJM1:81

governance (n): පාලනය (syn. 'control')

'good governance' ('beneficial control'): yaha paalanaya

Government: ආණ්ඩුව aanDuva R26; රජය rajaya S244, පාලන paalana CS,

ape aanDuva; the post-colonial government of Mr. Bandaranaike

This road is being built by the government: mee paara aanDuven.INST hadanavaa. FGdS327

Do all doctors in SL work for the government? (Lit 'Are all Lankan doctors 'government-submissive people'? laŋkaave dostaravaru seerama aanDuva yaTate væDa karana aya-da? They work.NPT.EMP for the government only in hospitals: ee golla anDuva yaTate væDa karanne ispiritaaalavala vitarayi.AM. FGdS2:66

It is not for the Norwegian government that I work: මම වැඩ කරන්නෙ නෝර්වේ

ආණ්ඩුවේ නෙමෙයි. FSI2:77

Local government: පළාත් ආණ්ඩුව MAD

Government Agent (n): දිසාපති diyaapati, administrative head of public services in the district <1>

governmental (adj): ආණ්ඩුව පිළිබඳ aanDuva pilibaŋda

Earlier on, he worked in a governmental school: එයා කලින් වැඩ කෙරුවේ ආණ්ඩුවේ

ඉස්කෝලෙක. BH6

'Goyigama', 'goigama': cf 'farmers' caste'

grade (n, syn 'class'): පන්තිය, පංතිය, පංක්තිය

in first grade: පළවෙනි පන්තියේ palaveni pantiyee; in second grade: 113ate113e pantiyee

graduate (v): NPT-IND උපාධියක් ලබනවා upaadhiyak labanavaa / gannavaa, PT u. læbuva / gattaa, PP u. labalaa / gena, IMP u. labanna / ganna NPT-REL u. labana / gana, GER u. læbiima / gæniima S277 <1>

graduation (n): උපාධිය upaadhiya; උපාධියක් ලැබීම upaadhiyak læbiima.GER

gram (n): ග්‍රෑම් එක græem eka, PL græem

'Grama Niladhari' divisions: ග්‍රෑම නිලධාරී කොට්ඨාශ graama niladhaari koTTaasha, lowest level of local government

grammar (n): වියාකරණ, වියාකරණ vyaakarana

gramodaya (village re-awakening): graamodaya J •

gramodaya

granary (storeroom): අටුව aTuva; a cubical storage bin, barn or silo used for keeping paddy <1>; also a place above the hearth in a traditional kitchen used for storing vegetables, etc. MM; cf. 'rice bin' elevated wicker frame for keeping paddy: aTumæssa; cf. 'smoke rack'

dried and smoked pieces of jackfruit: අටුකොප් aTukos, cf. 'jackfruit'

grandchild (n): මුනුපුරු munupuru DC83

granddaughter (n): මිනිපිරිය minipirii DC64; මිණිබිරිය

grandfather (n): සීයා siiyaa R21 (including brothers of certain grandparents and their respective husbands); ආතා aataa, අත්තා attaa, කිරි අත්තා kiri-attaa, ලොකු අත්තා (Ka DIAL JBD4:138),

We call father's father 'siiya': තාත්තාගේ තාත්තාට අපි කියන්නේ සීයා කියලා.

FSI2:160

grandmother (n): ආච්චි aacci R21 (including sisters of certain grandparents and their respective wives), PL accilaa; kiri ammaa R21, හීන් අත්තා hiin attaa (Ka DIAL JBD4:138); ආත්තා; ආතා

We call mother's mother 'acci': අම්මාගේ අම්මාට අපි කියන්නේ ආච්චි කියලා.

We call father's mother 'acci' also: තාත්තාගේ අම්මාටත් අපි කියන්නේ ආච්චි කියලා.

FSI2:160

grandson (n): මුනුපුරා munupuraa DC64

grapes (n): මිදි midi <1>

grapple (v): බදා ගන්නවා (syn 'take for oneself', 'cling', 'embrace'); cf 'serve'

grass (n): තණකොළ tanakola R21

grateful (adj, syn. Thankful): ස්තූතිවන්ත stutivanta

I'm grateful (to you) for your support / cooperation: ඔයාගෙ/ඔබගේ සහයෝගයට මම ස්තූතිවන්ත වෙනවා <1>.

gravel (n): බොරළු boralu

gravy (n, i.e. 'curry', Norw. 'saus', 'kraft'): හොදි hodiya S527, NeLC8

Don't we need a gravy to eat string-hoppers? Īndiaappa kanna hodi oona needa? NeLC8

great (adj): මහා maha R8

It has been great meeting you! Oba hamuviima loku deyak!

'great' (adj., expressive): maru (syn. Great, superb, super); šook, shook (syn. Magnificent); එළකිරි* elakiri (Lit 'cow's milk', syn. 'very good quality') / එළ (shortened form) <1>

greedy (adj): කැදර, ගිජු PJM1:80

green colour (n): කොළපාට kola paaTa (Lit: 'the colour of leaves'), හරිත harita (syn. Chlorophyll-)

green leaves (n, i.e. vegetables): palaa jaati NeLC, e.g. goTukola, mukunuvænna, kaṅkuṅ

greet (v):

We greeted them: අපි ඔවුන්ට ආයුබෝවන් කීවා. Api ovūṅṅa āyūbōvan kivvā**

a **greeting**: aayuboovan, aayi boo (Lit : 'live-you-long') R7

greetings (letter form, at the top) GK1:273

May you be happy (neutral): සැප වේවා

May you be blessed (common, neutral): සැරදේවා; සෙත්වේවා; සෙත්; සැරද

blessings: ආසිරි

blessings (protection) of the triple gem (Budd): තිසරණ සරණයි; තුනුරුවන් සරණයි; තුනුරුවන්ගේ පිහිටයි;

blessing (protection) of God (Christian): දෙවි සරණයි; දෙවි පිහිටයි

greetings from Maithripala to Gotabaya: මෙමන්රිගෙන් ගෝඨාභයට සුබ පැතුම්

greeting in the form of salutation (dear-so-and-so): cf 'dear'

greeting as a complimentary close at the bottom of the letter; options are (1) a blessing, (2) මීට or මෙයට, or (3) characterization of writer's relationship to addressee, e.g.

well-wishing: හිතවත්;

affectionate: හිතාදර; ආදර; ආදරණීය; දයාබර

grey (adj): guru paaTa, සුදුපාට (i.e. grey hair);

grief (sorrow):

expressing grief or sorrow: aho, apoo, appoo, anee, appee, ammee DC:58

grin (v, Norw 'flire'): NPT-IND නියවනවා, cf 'hand' (PROV)

grinding stone (n, i.e. saddle quern): miris gala; a flat stone used for grinding chillies, spices, etc. <1>

PROV: If the grinding stone is good, the coconut that it grinds too, will be good: ගල

හොදනම් පොළන් හොදළ. <1>

ground (n): බිම bima R21, PL biṅ

play ground: කෙළි බිම

barren ground, b. land (syn. 'bad land'): නිසරු බිම

ground floor: බිම් මහල

'bima giya vii' (colloq): lit 'amount of rice sown', i.e. the portion of a crop given to the landlord NY:233

groundnut (n): රටකජු raTakaju (syn. 'peanut') <1>, <2>

group (n, of people): කච්චිය kaTTiya; -ගෝල්ල -golla

Some (groups) grow tea: samahara kaTTiya tee vavanavaa. NeLC14

group of people: golla; two groups of people: degolla FGdS282

'one house people'/a household group: ඒක ගෙදර කච්චිය eeka gedara kaTTiya NY

'one family': ඒක පවුල් කච්චිය NY

'one roof' (i.e. people who inhabit the same house): ඒක යටලිය eeka yaTaliya

'one of us' (colloq): apēma kaTTiya

grow (vi, i.e. 'grow by itself'): NPT-IND වැවෙනවා vāvenavaa R30 / K85, PT vāvunaa, PP vāvilaa, IMP vāvenna S286

What grows in this area mostly? මේ පලාතෙ.LOC වැඩියෙ වැවෙන්නෙ මොනවාද K85

grow (vt): NPT-IND වචනවා vavanavaa K85, PT vāvva, PP vavalaa, IMP vavanna S277

Do many people grow coconut and rubber? හුඟක් අය/මිනිස්සු පොලුයි රබරුයි වචනවාද?

Mother grows vegetables, chilli and leaves in the home garden: ammaa gevatte.LOC elavalu, miris saha palaa vavanavaa. SG

growing (VA) tree: hādena.VA gaha DC51

Nowadays much tea is grown in the hills: dān kadukaree.LOC huṅgak tee vavanavaa. <1>

About ten acres of vegetables have been cultivated: අක්කර දහයක විතර එළවලු වචලා තියෙනවා. BH:56

growl (v): NPT-IND ගොරවනවා goravanavaa R18, PT, PP, IMP

gruel (n, i. very thin porridge, almost soup, Norw 'velling'): කැද kæn̥da <1>, කොළ කැද <2>

Now I can't eat rice. I had gruel: dān bat kanna bææ. Mama kæn̥da biuvaa. NeLC

Can't drink.DAT porridge in a hurry (DIAL 4K): හිනි හිනියේ කැද බොන්ට බෑ. JBD4:154

PROV: Both the beard and the porridge are wanted: රැවුලත් ඕනෑ කැදත් ඕනෑ. JBD4:226

PROV: One cannot drink porridge without getting some on his moustache: රැවුලයි කැදයි දෙකම බේරගන්න බෑ, i.e. a situation where two alternatives are equally attractive.

crops use for 'kæn̥da': කොළ කැද සඳහා භාවිත බෝග; උදා.: එළබටු, පොල්පලා, වැල්පෙනල, ගොටුකොළ (Centella, Alternanthera, Asparagus)

guava: පේර peera, cf. 'Psidium guajava',

guest (n): cf. 'visitor'

guest-meal (n): අමුතු බත් [JBD4:242](#)

guilt

guitar (n): ගීටාරය, giTaar eka

Gujarati (n): ගුජරාටී, i.e. Indo-Aryan language of the state Gujarat

Gunaratne / Goonaratne (n, surname): ගුනරත්න guunaratna

Gunasekara (n, surname): ගුණසේකර gunaseekara

Tisaranee Gunasekara: නිසරනී ගුණසේකර

gunny / gunney (n, trad. Of jute or sisal), cf. 'sack' [<1>](#),

gutter (n): පිහිල්ල pihilla, පීල්ල piilla, PL piili; i.e. small aqueduct to supply water, usually made of a split and scooped tree trunk/rail [S464](#) ; 'drinking and bathing pihilla', i.e. drinking water from tank, bathing under pipe [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#), [<4>](#)

Did (you) bath? Yes, I had a nice shower from the gutter.ABL (for myself): නැවද? ඕවී

පීල්ලෙන් හොදට නාගන්නා. Næævaada? Ov piillen hoñdaTa naagattaa. [S242](#)

guy:

We just came to see you guys.ACC: අපි ආවෙ ඔය ගොල්ලන්ව බලන්නමයි. [SudS:52](#)

Gymnema sylvestre (Retz.) (Bot., woody climber, medicinal): masbedda [<1>](#), [<2>](#),

[return to index](#)

H

හ හා හෑ හෛ හි හී හු හූ හා හාa හෙ හේ හෙඔ හො: හො: හොඔ
 ha hā hæ hǣ hi hī hu hū hr hř he hē hai ho hō Hau



'haa' (colloq): oh

habit (n, syn. 'practice'): පුරුද්ද purudda [R28A15](#), PL පුරුදු purudu

Hagallawaththa (n, hamlet near Dolahena): හැගල්ලවත්ත

hail, hail storm (n, Norw 'hagl'): ගල් වැස්ස (lit 'stone rain')

hair: කොණ්ඩ konDa, කොණ්ඩය; කෙස් kes

hair cut: කොණ්ඩය කැපීම konDaya kæpiima

ritual for a child's first hair cut: හිස කෙස් කැපීම

She has long hair: එයාට දිග කොන්ඩයක් තියනවා. [<1>](#)

hair oil: hisa tel

half (n): baagee [R20](#); (a half, fraction), බාගය baagaya [LP](#); අඩ aDa

a half: අඩක් [PJM3:62](#)

half an hour: පැය බාගයක් [CS](#); අඩ පැයක් [PJM3:62](#)

(I) barely (finally) got half of it: yantam baagayak hamba unaa. [FGdS258](#)

and a half: -hamaara [R9](#)

half past: -hamaarayi

In the morning the bus goes at half past seven: උදේ බස් එක තියෙන්නෙ හය හමාරට.

[<1>](#)

half (adv): බාගෙට baageTa, cf. *baageTa*

hall: සාලාව saalaava; also cf ‘school’; රැස්වීම් සාලාව ræsviim saalaava; මඩුව (syn ‘shelter’, ‘shed’, ‘outbuilding’)

reading hall: kiyəwiimsaala (kiyaw-iim + saala) <1>

audience hall (DIAL Ka): මහ මඩුව maha maDuva, i.e. living room in traditional houses?

Sermon hall (Budd): බණ මඩුව bana maDuva <1>

alms-hall (Budd): දාන සාලාව daana saalaava <1>, where the monks gather at different times during the day

hama transformation (grammar), cf. ‘when’ (sequential)

Hambantota: හම්බන්තොට; one of three districts of Southern Province. <1>, <2>; etymological meaning ‘port of hambas’; ‘hambaya’ is derived from the Malay term ‘sampan’, a flat-bottomed boat frequently used in Sri Lankan South Eastern coast when Javanese people stopped en route while migrating to countries like Yemen and Madagascar, many of them stayed in Sri Lanka as well <1>.

‘hambaya’ (n): හම්බයා, PL හම්බ, i.e. a derogatory for Muslims

hammer (n): මිටිය miTiya R31, PL miTi

First of all, we have to go and find a hammer, a screw-driver and some nails: මුලින්ම අපි ගිහින් හොයා ගන්න ඕනෑ මිටියකුයි, ඉස්කුරුප්පු නියනකුයි, ඇණ ටිකකුයි. <1>

hand: අත ata R12, PL at; two hands: දෙත්ත; both hands: දෙත්

at the hand of: atin [atiŋ] R13, ate R20A, R14; atiŋ is etymologically the instrumental form of atə ‘hand’ [atə + iŋ]. We assume that atə has become grammaticalised as a postposition, and in its postpositional use it has lost its literal meaning as ‘with/by hand’, as can be seen by the following sentence:

maa atiŋ ee wacəne kiyəvuna.

1SG atiŋ that word say.INV.PT

‘I said that word (unthinkingly).’ (Gair 1990:22)

Eating rice is better. AM eating by hand. INST: bat kanakoTa atiŋ kana eka vaDaa hoŋdayi. SG I have the key (Lit ‘In my hand is the key’): maŋ 117at yatura tiyenavaa. DC120

Don’t grin after having given the hand (PROV): අත දීලා දන නියවන්ට එපා.

In those days, a lot of work was done manually: ඒ කාලේ ගොඩක් වැඩ කරලා නියෙන්නේ අතින්. BH:56

‘lending a hand’ (colloq): අත්තම attama, i.e. work done on a cooperative basis, e.g. preparing the paddy field; to help each other in agriculture: ගොවිතැනේ දී එකිනෙකාට උදවු කිරීම.

‘luck of hand’ (idiom): අත්ගුණය; She has green fingers (lit ‘she has got a luck of hand growing plants’): එයාට පැල හිටවන්න අත් ගුණයක් නියනවා. <1>

handicrafts (n): කැටයම් kəTayam (syn. ‘carved’, ‘engraved’) <1>; අත්වැඩ at vəDa PJM1:160;

ගෙතම getuma, **ගන්නම** gettama (i.e. crochet, embroidery, knitting) <2>.

handkerchief (n): ලේන්සුව leensuva NeLC, අත් ලේන්සුව (Port. ‘lenço’)

Mother, can I have a handkerchief: amme maTa leensuvak denna. NeLC

hang (vt, tr, a person or a thing): NPT-IND එල්ලනවා ellanavaa R30, PT elluava, PP ellalaa, IMP ellanda SP3:64

The man who is tapping, climbs the tree, cuts the end of the flower a little, and hangs a pot:

මදින මිනිහා ගහට නැගලා මල අග ටිකක් කපලා මුව්ටියක් එල්ලනවා. JWG2:154

hang (v, int): NPT-IND ellenavaa, PT , PP , IMP

The man hanged himself: මිනිහා එල්ලිලා මැරුණා. <1>

Hangarapitiya (n): හඟරාපිටිය, village in

Hanguana malayana L. (Bot., mangrove grass plant): induru

haphazardly: aavaaTa giyaaTa R25A24

happen (vi, ir.): NPT-IND සිද්ද වෙනවා sidda venavaa R29, ; NPT-IND venavaa, PT vunaa / unaa* / vuuvaa**, PP 118ate* / vii**, IMP vena, GER viima (happening), NPT-REL vena, PT-REL vecca ('that happened') S125, FUT veevi FGdS262, වෙයි veyi (must be or might/will happen)

having got sick (Lit): asaniipa vii** SG

What's happening? මොනව ද වෙන? Monava da venna? CS mokada venna? FGdS265

What happened? මොකද උනේ? Mokada unee

What happened to/about the loan? ganudenuvaTa mokada unee? FGdS257

The man might be able to go: mahattayaa yanna puluvan veevi. FGdS262

even if (it) happened: උනාත් <1>

Hard work leads to tiredness (Lit 'By hard work 'tiredness' might happen'): වෙහෙසීමෙන් මහන්සි වෙයි. CS

It happened in the summer of 2006: ඒක සිද්ද උනේ 2006 ග්‍රීෂ්ම කාලය. <1>

if that happens (...): එහෙම උනොත් SdS35

happiness (n): සන්තෝෂය, සතුට satuTa (syn 'gladness', 'content', 'pleasure')

happy (adj): (1) සතුටු satuTu; (2) සන්තෝෂ santooṣa (NPT-IND s.DAT; PT s.NOM); s.DAT when happiness is a momentary emotion JBD4:69

I.DAT am happy: මට සතුටුයි. මට සන්තෝසයි CS; Children are happy: ළමයින්ට සන්තෝසයි JBD4:69 (DAT indicates uncontrollable occurrence of feeling)

I.NOM become happy: මම සතුටු වෙනවා (NOM signals control over the emotion to some extent)

I am happy for you: oba gæna maTa.DAT santoosayi.AM.

You are my only happiness (joy): මගෙ එකම සතුට ඔබයි. CS

be happy (vi, ir.): NPT-IND සන්තෝෂ වෙනවා santooṣa venavaa, PT s. unaa, PP s. 118ate, IMP s. venna

I was very happy: mama.NOM hari santooṣa unaa.

'**happy feeling**' (colloq): ආනල්* aatal, aatal eka, සොමිය* somiya (syn. 'state of happiness')

harass (v): NPT-IND හිරිහැර කරනවා hirihæra karanavaa (Lit 'make trouble'), PT h. kalaa, PP h. karalaa, INF=IMP h. karanna

harassment (n): හිරිහැරකම්

hard (adj): හයිය hayiya S506 (syn 'strong'); තද tada

hard (adv, syn. 'fast', 'aloud'): හයියෙන් hayiyen S506

become hard (v): hayi [hay] venavaa R19A10

-hari (suffix): adding *indefiniteness* to mokak, kavuru, kohee, kavadaa, kohoma; cf '-vat' which adds emphasis

The fool utters whatever comes to (his) mouth: mooDaya kaTaTa aa mokak hari kiyanaavaa.

Somebody (some one or other) must do this work: kavuru hari mee væDa karanna oonæ.

That man lives somewhere (or other): ee minihaa kohee hari innavaa.

I will go home some day (some time): mama kavadaa hari gedara yanavaa.

I will do that work somehow: mama ee væDa kohoma hari karanavaa. DG79

hardness (of water) (n): කඨින ජලය <1>

harrow (n, agric): හැරෝව hæroova <1>

harsh (adj): කැන kæta (syn. 'dirty', 'ugly'), e.g. harsh words: කැන වචන

Harsha Kumara Navaratne (n): හර්ෂ කුමාර නවරත්න, chairman of the Sevalanka Board.

'**hartal**' (n, syn 'strike'): හර්තාලය <1>, '1953 Hartal', අගෝස්තු හර්තාලය 1953, the first people's struggle against an elected government in the country <2>; '1958 Hartal' <3>

harvest (n): අස්වැන්න asvænna

(They) get a good harvest from paddy cultivation: වී වගාවෙන් හොඳ අස්වැන්නක් ලැබෙනවා. K:98

harvesting paddy (v): govianj kapanavaa

harvesting time (n): කපන කාලය

hat (n): toppiya, PL toppi

hatch (vt): NPT-IND රකිනවා rakinavaa (syn. 'observe', 'guard', 'protect', 'preserve', 'watch') PT rækkaa, PP rækalaa, IMP rakinna [S280](#),

The female bird still hatches the remaining eggs: කුරුළු අම්මා නවම ඉතුරු බිත්තරේ රකිනවා. <1>

hatchet ('axe'): අත් පොරොව porava

axe-man: poroo-kaarayaa

hate, hatred (n): මෙවරය vairaya, GEN vairayee

hate (vt): NPT-IND මෙවර කරනවා vaira karanavaa

have (vi, ir., VOL., 'to be to inanim.'): NPT-IND තියෙනවා tiyenavaa*/tibenavaa**, PT tibunaa, PP tibilaa*/tibii**, IMP – S135; gannavaa

could have: tiyunaa [R5](#)

The child has a toy: lamayaaTa.DAT sellan̄baDuvak tiyenavaa

We have good cigars (Lit 'by us there are g. c.): api laṅga hoṅda suruTTu tiyenavaa. [FGdS19](#)

I had some fever last night: iiye rææ Tikak una tibunaa [NeLC4](#)

I haven't had a car/I never had a car: මට කවදාවත් කාර් එකක් තිබිලා නෑ. [MAs:189](#)

Who have got money? කා ලගද සල්ලි තියෙන්නේ? I have a little money on me: මා ලග සල්ලි ටිකක් තියෙනවා. [FSI2:59](#)

Have you got a pen? ඔයා ලග පෑනක් තියනවද? <1>

We have (i.e. by necessity) to take the truck, don't we? apiTa.DAT loriya geniyanna tiyenavaa, nee? [FGdS246](#)

If the boss comes, I'll have to work: mahattayaa enavaa naṅ maTa væDa karanna venavaa.

I had to go by foot: maTa payin yanna unaa. [FGdS263](#)

The country would have developed unless a war was created රට දියුණු වෙන්න නිබුනා යුද්දයක් ඇති කලේ නැත්නම්

have (vi, ir., VOL., 'to be to anim.'): NPT-IND innavaa, PT hiTiyaa, PP iṅdalaa*/iṅda**, IMP inna! [S129](#)

I have three younger brothers: මට.DAT මල්ලිලා තුන්දෙනෙක් ඉන්නවා

That gentleman has five kids: ඒ මහන්නයාට.DAT ලමයි පස්දෙනෙක් ඉන්නවා

...have to... (v., syn. 'must'): s.DAT v.IMP + venavaa (indicating *strong* compulsion, the situation involved comes about without prior arrangement, or involuntarily) [FGdS2:72](#)

If Mr. Perera doesn't come, I will have to do the work: pereeraa unnæhee enne nætnam maTa.DAT ee væDa karanDa.IMP venavaa.

I had to go to the hospital to visit a sick friend: මට අසනීප වෙලා ඉන්න යාළුවෙක්

බලන්න ඉස්පිරිතාලට යන්න උනා. <1>; I had to go to Nepal: මට නේපාලට යන්න

තියෙනවා; She has to take an exam this year: එයාට මේ අවුරුද්දේ විඛාගයක් ලියන්න

තියෙනවා; We have to go to the hospital: අපිට ඉස්පිරිතාලට යන්න වෙනවා; We have

to wash down the house: අපිට ගේ හෝදන්න වෙනවා; Since the shop is closed tomorrow,

we have to go shopping today: කවේ හෙට වහන නිසා අපිට අද ගොපින් කරන්න

වෙනවා. [MAs:247](#)

Mr. Gunasekara might have to buy an estate: misTa gunaseekaraTa vattak ganna veevi.

[FGdS2:71](#)

having (adj, syn 'existing'): ඇති æti

I know that the book is on the table: meesaya uDa pota æti bava mama dannavaa. [S205](#)

not having (adj., syn 'not existing'): නැති næti

Pamela knows that Nimal is not there: nimal nætibava paamelaa dannavaa. [S206](#)

he (pron): unnæhæ, උන්නැහැ unnæhe [R1](#), [R4A10](#); එයා eyaa [eaa] (syn. ‘she’) [R1](#), a disrespectful term

if used in reference to one’s equals or superiors, and is only tolerated if used in connection to someone of lower status if they do not deserve one’s respect or affection, PL eyaala; -he [R1](#), ඔහු ohu**;

MASC හෙතෙම** hetema**

him DAT: එයාට eyaaTa

him ACC: එයාව eyaava

his GEN: එයාගේ* eyaagee

head (n): ඔළුව oluva [R30B9](#), PL olu; හිස hisa, PL his; ඉහ iha [ihə] [SP1:15](#)

head.LOC ache: hisee kækkume, oluvee kækkuma

have a headache: oluva kakiyanavaa [MAs322](#)

headman: aarachchi [MM1](#), ග්‍රාම සේවකයා graama seevaka, රාළහාමි raalahaami (syn. ‘Sir’), [NeLC8](#), ගමරාල gamaraala (i.e. ‘village headman’), maha gamaraala [JS264](#)

headquarter: මූලස්ථානය muulastaanaya

heal (vt), cf. ‘cure’

health (n): සෞභ්‍ය සනීප සෞභ්‍ය sœpa-saniipa (Lit: ‘prosperity (and) health’) [R7](#), [R26A38](#); සුව suva;

සෞඛ්‍යය saukyaya;

May you be healthy! (optative form): sœpa veevaa! [DC74](#)

Are you allright now? Dæn saniipada oyaaTa?

Yes, I’m a bit better now: ov, dæn maTa Tikak saniipayi.AM. [NeLC3](#)

(My) son is well now: putaaTa.DAT dæn saniipayi.AM / putaa.DIR dæn saniipen.INST. [FGdS2:88](#)

We are doing well: අපි සෞභ්‍ය සිටිමු** [PJM2:194](#)

Sri Lanka Saukyadana Movement: ශ්‍රී ලංකා සෞඛ්‍යයදාන ව්‍යාපාරය <1>

healthy (adj): පථ්ය pathya (syn ‘beneficial’, ‘wholesome’) [PJM1:80](#)

healthy life (n, Med., Ayurvedic term): නිරෝගී ජීවිතය

overall well-being of an individual (n, Med., Ayurvedic term): නිරෝගීකම

heap (n, suffix): -ගොඩ -goDa, PL -goDaval (PL -goDaṅ DM DIAL [JBD4:142](#))

hear (v., INV., passively (‘experiencer case’), s.DAT, ‘be heard’): NPT-IND ඇසෙනවා æhenavaa [R13](#), PT ඇහුනා, ඇහුණා æhunaa, PP æhilaa, IMP æhenna [S286](#); cf. ‘listen’

Okay? (Lit ‘Did you hear?): æhunaada? [FGdS247](#)

The child heard a noise: lamayaTa / lamayaa atij saddayak æhunaa

Mother heard Malini singing songs: ammaaTa maalini sindu kiyanavaa æhunaa. <1>

If the child hears music, he gets to dancing: සිත්ද ඇහෙනවා නං ලමයාට නැටෙනවා.

[G102](#)

cf. ‘ask’, ‘listen’ (v., VOL.): ahanavaa

American songs are always heard on Lankan radio.PLINST: ලංකාවේ රේඩියෝවලින්

නිතරම ඇමරිකන් සිංදු ඇහෙනවා. [MAS:299](#)

The child hears the story: lamayaaTa kataava æhenavaa. [WWB:106](#)

I.DAT can hear it: මට එය ඇහෙනවා maṭa eya æhenavā**

The man heard a noise: minihaaTa saddeyak æhunaa <1>;

‘hearsay’ evidential (): -lu

‘What? Are you kidding?’ monavaa-lu? [DC263](#)

heart (n): හදවත hadavata, PL හදවත් <1>, broken heart බිඳුණු හදවත; hita (syn ‘mind’)

‘It breaks my heart’ (lit ‘hurts the mind’): hita ridenavaa; ‘My heart is on fire’ (lit ‘my mind is on fire’): hita gini gannavaa <1>; in ancient Ayurvedic thought the locus of mind was the heart: impairment of the circulation of blood to either heart or brain, therefore, is especially likely to cause mental problems.

heart diseases (n, Med): හෘදය රෝගය hrudaya roogaya [PJM1:54](#)

hearth (the floor of a fire place): ශ්‍රීප lipa [R27B34 <1>](#),

Having put cold water in the kettle, keep it on the hearth: keetalayaTa æl-vatura daalaa, lipee.LOC tiyanna. [FSI:2:223](#)

PROV: The real economic situation of a family is reflected in the kitchen. (lit 'How we eat, the hearth knows'): අප කනසැටි ශ්‍රීපා දනී.** [JBD4:242](#), අපි කන හැටි ශ්‍රීපා දනී.* [<1>](#)

'heaty foods' (n): i.e. foods that 'heat' the body system according to ayurvedic medicine, e.g. blood fish, breadfruit, seafood, pork, tomatoes, etc. cf. OPP 'cooling foods' [MM111](#)

heaven (n, Budd): දිවිය ලෝකෙ*, දිවියලෝකය**

heavy (adj): බර bara [R28](#)

That man weighs 200 kilos: ඒ මිනිහා කිලෝ ග්රෑම් 200ක් බරයි.

hedge (n): බඩ වැටිය

hedgehog / porcupine (n, Zoo *Hystrix indica*): ඉන්තුවා [<1>](#), [<2>](#),

Hegalla (n, local): හැගල්ල hæægalla, in Horana (Dolahena)

හැගල්ල ආරාමය, name of nuns' monastery near Dolahena

height: උස usa [R5](#)

heladiva: Ceylon

Hela Havula (n): හෙල හවුළු Sinhalese literary association (Lit meaning 'Ceylon partnership') [<1>](#),

***Helianthus annuus* L.** (Bot., Eng. Sunflower): සූර්යකාන්ත suuriyakaanta [<1>](#), [<2>](#)

hell (n, Budd): අපාය, GEN අපායේ; way to hell අපාය මාර්ගය

help (n): උදවුව udauva, උදව්ව udavva

I need your help: මට ඔයාගේ උදව් ඕනෑ. maTə oyāge udhav ōnæ.

I don't need your help: මට ඔයාගේ උදව් ඕනෑ නැහැ.

help (v, o.DAT): NPT-IND උදවු කරනවා udavu [udau] karanavaa / උදව් කරනවා udav karanavaa / උදව්ව කරනවා udavva karanavaa, PT u. keruvaa, PP u. karalaa, IMP u. karanna

Another person helps me: තව කෙනෙක් මට උදව් කරනවා. [MA5171](#)

What's the use of friends who don't help? උදව් කරන්නෙ නැති යාලුවන්ගෙන් ඇති වැඩේ මොකක් ද?

I came.EMP to get.AM a little help from you regarding that: ඒ ගැන ඔයාගෙන් පොඩි උදව්වක් ගන්නයි ආවෙ. [<1>](#)

I am ready to help you: උදව් කරන්නන් මම ලෑස්තියි [<1>](#),

Could you just help me.DAT a little with this? මේකට මට පොඩ්ඩක් උදව් කරන්න පුලුවන්ද?

help (v): NPT-IND උපකාරකරනවා upakaarakaranavaa

HELP (abbr.) for මානව පරිසර සංරක්ෂණ සංගමය Manawa Parisara(ya) Sanrakshana(ya) Sangamaya: Human Environment(al)/ecological Prevention/conservation League/society. Source: Wickramasinghe's Sinhala-English Dictionary.

helper (n): උදව්කාරයා (lit 'help-doer') [K2:25](#)

helplessness ():

expressing helplessness or sympathy (interjections): anee anichchan, ane aparaade [DC:58](#)

help/aid/refuge/relief/favour (from God): පිහිටි pihiTa

***Hemidesmus indicus* L.** (Bot., medicinal): ඉරමුසු iramusu [<1>](#), [<2>](#),

hemiplegia (n, Med, i.e. paralysis affecting only one side): අංසබාගය [PJM1:52](#)

hen (n): කිකිලි kikili [K2:25](#)

'hena' (n): හේන, cf 'chena'; today, this is usually a *rainfed* farm or plot of farmland.

hence (syn. 'this way'): mehen [R10](#)

her (pron), cf. 'she'

Herath (n, surname): හේරත් heerat

herb (n, Bot.): පැළෑටිය pælææTiya, PL පැළෑටි

herbal doctor (n, syn. Physician): වෙදා vedaa R29 <1>, <2>, වෙද මහත්තයා

herbal medicine: ආයුර්වේද aayurveeda R29; ආයුර්වේද ඔෂධය**; e.g. news headline

“හොරණ ආයුර්වේද වෛද්‍ය පාඨමාලා ඇරඹි” (Horana Ayurveda medical course started...) <1>

herbal porridge: කොළ කැද kola kæn̄da <1>

herbal brew (n, Med): කසිය kasaya, brew of medicinal plants, e.g. coriander and ginger is a simple treatment for the common cold.

herbicide (n, Agri.): වල් නාශක

Herd (n, syn ‘crowd’, politics): රැළ ræla, රැල්ල* rælla <1>

here: mehe R2; මෙතන metana or මේ නැන (Lit ‘this spot – by me’) R4; කෝ koo

Give (it) here කෝ දෙන්න; Come here: එන්න කෝ <1>

Here.DAT I need a pair of scissors: මට මෙතනට කතුරක් ඕන කරනවා. <1>

heritage (n, syn ‘legacy’): උරුමය urumaya

inheritor: උරුමකරයා K2:25

Hernandia nymphaefolia L. (Bot., thick mangrove shrubs): 122ate122e

hero (n): වීරයා, IND වීරයෙක්, PL වීරයෝ

People foolishly think that the king is a hero: මිනිස්සු මෝඩකමට රජතුමාව වීරයෙක් කියලා හිතනවා.

heron (or crane, also ‘paddy-bird’ colloq): M කොකා kokaa (also nick name for a skinny tall person),

F කෙකිනි, කෙකින්නි kekinni K2:25; belikokaa, සුදු කොකා sudukokaa (white h. *Ardea garzetta*),

kanakokaa (*Ardeola leucoptera*, half-blind h., or a heron appearing like a meditating saint),

karavælkokaa, maanankokaa; ඉදුරු කොකා grey heron;

Hettiaracchi (n, surname): හෙට්ටිආරච්චි heTTiiaaracci, etym. ‘hetti’=‘treasurer’, ‘banker’ or ‘wealthy merchant’ (orig. Pali ‘setti’) JBD3:31, ‘aaracci’=‘village headman’ MAD

Hewavitharana (n, surname): හේවාචිතාරණ heevaavitaarana, etym. ‘heevaa’=‘soldier, equipped with arms’ JBD3:31,

Hibiscus abelmoschus L (Bot., medicinal pl, syn ‘Musk mallow’): කපු කිනිස්ස කපු kinissa <1>

Hibiscus esculentus L (Bot., medicinal pl, syn ‘okra’, ‘lady’s fingers’): බණ්ඩක්කා banDakkaa

Hibiscus furcatus L (Bot, medicinal pl,): නා පිරින්න naa piritta <1>

Hibiscus rosa-sinensis L. (Bot., medicinal PL, syn ‘red hibiscus’, ‘rose of China’): බදු වද bañdu vada

Hibiscus tiliaceus L. (Bot., mangrove plant): බෙලිපට්ට belipatta

hiccup (n, Norw ‘hikke’): ඉක්කාව ikkaava, PL ikkaa

hiccup (vi): ඉක්කා වැටෙනවා ikkaa væTenavaa

The child is giving a hiccup (Lit ‘To the child, the hiccups fall’): lamayaaTa.DAT ikkaa væTenavaa. <1>

hide (v, tr): NPT-IND හංගනවා hanganavaa [hangənəva], PT hænguvaa, PP hangalaa, IMP hanganna SP3:65

the child whose handkerchief Ranjit hid.PT-REL: ranjit leensuva hangapu lamayaa DC132

high: usa R5

Kilimanjaro is the highest.EMP mountain.AM in Africa.LOC: කිලිමන්ජාරෝ (කන්ද) අප්රිකාවේ උසම කන්දයි. <1>

‘**high-class people**’ (n, idiom): loku loku (minissu), Lit ‘very big (people)’ DC90

highland (n): ගොඩ ඉඩම NY:250; ඉඩම ගොඩ

Sri Lanka Land Reclamation and Development Corporation: ශ්රී ලංකා ඉඩම් ගොඩකිරීමේ සහ සංවර්ධනය කිරීමේ සංස්ථාව <1>

highly: uDinma [R20A34](#)

hill: කන්ද kanda, PL kandu [R14](#)

hill country (n/adj): kañduraTa [S244](#); උඩරට upcountry; මලය රට 123ate123e raTa [JBD4:138 <1>](#),

‘Make storm in a tea cup’ (prov., Lit ‘from fibre.LOC hill make’): කෙන්නේද කන්ද කරනවා. [<1>](#)

‘Pull on.IMP, son: not much more hill to go’: ædapan putaa tava Tikayi kanda. [DC257](#)

Kingdom of Kandy (lit ‘five counties/countries on the mountains’): කන්ද උඩ පස් රට kanda uDa pas raTa [NY:382](#), shortened by the Portuguese to “Candea” (Kandy) [<1>](#),

hilly (adj): කඳුකර kañdukara

Is Nuwara Eliya in a hilly area? Nuvaracliya kiyanne kañdukara palaatak-da? [NeLC12](#)

hinda / nisaa transformation (grammar): v.NPT.VADJ/PT.VADJ/PP.VADJ + hinda, cf. ‘because’

Hindi (n): හින්දි භාෂාව hindi, i.e. a 123ate123e123123te123d and Sanskritised register of the Indo-Aryan Hindustani language. Modern Standard Hindi is one of the official languages of India [<1>](#),

Hindu temple (n): කෝවිල koovila, e.g. මානලේ හින්දු කෝවිල [<1>](#), නල්ලූර් කෝවිල [<2>](#),

hindrance (n, syn. ‘barrier’, ‘handicap’, ‘obstacle’): බාධාව** baadhaava, බාදාව* baadaava [CS](#)

There is no problem about food.INST?: kææmen baadhaavak nææ. [FGdS274](#)

HIRDEP (n, dev.): හම්බන්තොට දිස්ත්‍රික් ඒකාබද්ධ ග්‍රාම සංවර්ධන ව්‍යාපෘතිය

hire (vt): NPT-IND කුලියට ගන්නවා kuliyaTa gannavaa (syn. ‘rent’), PST

hire a bicycle: බයිසිකලයක් කුලියට ගන්නවා [CS](#)

his (pron), cf. ‘he’

historical site (n): puraana tæna [NeLC12](#)

history (n, syn. Record): ඉතිහාසය itihaasaya

I teach.NPT.EMP history: mama ugannanne itihaasaya. [NeLC11](#)

hit (vt, o.DAT): NPT-IND ගහනවා gahanavaa [R15](#), [R19A2](#), [R20A16](#), PT gæhuvaa, PP , IMPgann

the man hits the woman.DAT: minihaa gææniTa gahanavaa [SG](#)

hit (vti, ir., passive, syn. ‘graze’, ‘collide’, ‘touch’): NPT-IND වදිනවා vadinavaa, PT vædunaa, PP vædila*/vædii**, IMP vadinna! [S132](#)

hither: mehaaTa [R4](#)

he’s just wandering about: lamayaa ehaaTa mehaaTa yanavaa [R4](#)

holiday (n): නිවාඩුව nivaaDuva [R22](#), PL nivaaDu; නිවාඩු දිනය nivaaDu dinaya, PL n. dina (Norw. ‘helligdag’) [<1>](#), [<2>](#),

Since it is a holiday, I have a lot of work to be done. Why? nivaaDu davasa nisaa væDa goDak tiyenavaa karanna. Æyi? [NeLC15](#)

Today and tomorrow the boss has holiday: බොස් අදයි හෙටයි නිවාඩු. [<1>](#)

‘Sir, would you mind my taking.PT.DAT leave, by any chance?’ saar, man nivaaDu gattaaTa kamak nædda? [DC259](#)

Holarrhena antidysenterica (Bot., medicinal tree): කිරිවැල්ල kirivælla [<1>](#)

hole (n): ගුල gula

the hole that the cobra crept into:

water hole (n, Civ): වතුර වල

holy place (n): සිද්ධස්ථානය siddhasthaane [FGdS356](#)

home: ගෙදර gedara [R2](#)

ancestral home: maha gedara, මුල්ගේ mulgee [JBD3:29](#), මුල් ගෙදර mul gedara (syn.

‘homestead’, ‘family seat’, ‘original house’) [NY](#)

After breakfast, I leave my home.ABL: kææma kalaa mama gedarin yanavaa. [FSI2:199](#)

homeless (adj): ගෙවල් නැති geval næti

home garden (n): ගෙවත්ත gevatta, ie a garden in which the house is situated; kitchen garden

honey: පැණි, පැනි pæni

honey sieving: පැනි හලනවා pæni halanavaa, i.e. sifting/dropping/separating

‘honey hunter’ (n, colloq vulg): පැනියා pæniyaa (syn. ‘womanizer’)

honest (adj): අවංක avan̄ka, cf ‘politician’

an honest man: අවංක මිනිහෙක් <1>

I’m an honest servant: ‘මම අවංක රාජීය සේවකයෙක්’

honesty (n): අවංකකම avan̄kakama

‘**honorific plural**’ (Gram, n.HON.PLn): a noun plural in form but singular in meaning, e.g.

රජ්ජුරුවෝ [rajjuruvo] ‘the king’

‘**honorific suffix**’ (Gram, n+නී in formal salutations and in works of literature): my god: දෙවියනි**;

dear teacher: ගුරුතුමනි**; my king: රජතුමනි; n+නේ when talking): my Lord Buddha: බුදුනේ;

my god: දෙවියනේ; my Jesus: ඡේසුනි; dear mother: අම්මේ <1>, ගරු අම්මාවරුනේ hon mothers!

‘**hoonyam**’, ‘hoonyama’: an evil spell or charm

hope (n, syn. ‘expectation’): බලාපොරොත්තුව balaaporottuva

I have been expecting a registered letter for about a week now: mama dæŋ sumaneyak vitara rejisTar liyumak balaaporottuven. INST innavaa. FGdS100,

I didn’t expect to go: mama yanna balaaporottuven. INST vunne nææ. FGdS378

hope (vi, ir., syn. ‘expect’): NPT-IND බලාපොරොත්තු වෙනවා balaaporottu venavaa R23 , PT b. unaa, PP b. 124ate, IMP b. venna S125

I hope you understand: මම බලාපොරොත්තු වෙනවා ඔයාට තේරෙනවා කියලා. <1>

Hopea (Bot.,): mal-mora

Hopea jucunda (Bot., subcanopy TRF tree): rath beraliya

hopscotch (n, Norw ‘hoppe paradis’): කොටු පැනීම

hopscotch (v): NPT-IND කොටු පනිනවා,

hoppers: ආප්ප aappa <1>,

hopper boutique: aappa kaDe MM1

aappa taachchiya: ආප්ප තාච්චිය, a small bowl-shaped pan used for making hoppers MM1

‘wandu aappa’: වන්ඩු ආප්ප

string-hoppers: ඉඳිආප්ප iñdiaappa <1>,

Horana (n): හොරණ horana <1>, etym. ‘place of hora trees’

Hordeum vulgare L. (Bot., grain, Eng. ‘barley’): යව yava <1>, බාර්ලි baarli; யவை Yavai

horn, of animal (n): අං, අඟ SdS:152

horn game (n): අංකෙලිය ankeliya, i.e. old village ritual, fought as a struggle between two teams in which obscene joking and verbal humiliation are components JS169

horoscope: කේන්ද්රය keendraya <1>; හදහන hañdahana FS12:85 <2>,

to read horoscope: කේන්ද්ර බලනවා

He (i.e. monk) is writing (casting) a horoscope on an ola leaf: උන්නාන්සේ නල්පනක

හදහන ලියනවා. FS12:85

Are the two horoscopes compatible?

Horse (n): අශ්වයා ashvayaa, PL ashvayoo

hospital (n): ඉස්පිරිතාලය ispiritaalee R28; General hospital: මහ ඉස්පිරිතාලය; ස්පිරිතාලය**

hospitality (n): සත්කාරය satkaaraya

host (n): gedara aya

hot (adj): රස්නේ* rasne R25; (adv): rasnen S485, උණු unu

a hot day: rasne davasak

It’s hot: rasneyi R25:206

Drink a lot of warm water: væDipura unu vatura bonna NeLC4

be hot/spicy (vti): කට දනවා 124ate danavaa (Lit ‘mouth-burning’); cf. ‘burn’

I'm used to hot food: maTa.DAT 125ate dana.NPT-REL kææma puruduyi.AM. FGdS274

hotel (n): හෝටලය hooTala [hooTælee GP8]; a place to stay, but also restaurants of almost any type
a hotel (in which) to stay: navatinna hooTaleak FGdS:62; serving a basic all-you-can-eat rice meal, with meat, fish, vegetables cooked in coconut milk with spices MAs38

hour (n): පැය pæya PL pæya; හෝරාව / හිරාව hooraava (orig. Port. 'hora')

having eaten rice, we rest for an hour: bat kaalaa nidaagannavaa pæyak vitara SG

many (numerous) hours: පැය ගණන; half an hour: පැය බාගයක්; after two hours: පැය දෙකකට පස්සේ; every hour: පැයෙන් පැයට pæyen pæyaTa (lit 'from hour to hour');

A bus came after an hour: පැයකට පස්සේ බස් එකක් ආවා.

I'll be back after two hours: මම පැය දෙකකින් එන්නමි; in/after an hour: පැයකින්

I was on the road for about one hour till the bus came: බස් එක එනකම මම පැයක් විතර හිටියා. CS

every hour (lit 'from hour.ABL to hour.DAT'): පැයෙන් පැයට K180

house (n): ගෙදර gedara R2, gee, PL geval R20 <1>, PL ගෙවල් දොරවල් <2>; geha (Pali)

We built a new house: api alut geeyak hæduvaa. FGdS224

back of house (n, i.e. backyard, rear side of a house): පිළිකන්න pilikanna R29B5

'houses and property' (n, idiom): ගෙවල් දොරවල් geval doraval SdS

household (n): ගෙදර කට්ටිය gedara kaTTiya NY:117

household things (n): බඩු මුට්ටු baDu muTTu (syn. 'furniture and things') CS

housing construction (n): නිවාස ඉදිකිරීම

house-owner (n): gedara kaarayaa ('gedara kariyo' NY:288)

how (n, here used as rel adv / idiom): හැටි hæTi (n, syn 'mode', 'matter', 'nature', 'way'); cf 'manner'

He does not know how to write (lit 'the way of writing'): eyaa liyana hæTi danne nææ. DG84

how? කොහොමද kohoma-da R4;

'How are you?' Oyaagee sæpa-saniipa kohoma-da? ඔබට කොහොමද? obaTa.DAT kohomada? taattaaTa.DAT kohomada? Tam எப்படி இருக்கிறீர்கள்? eppaṭi irukkīrka!

How do you know? ඔයා දන්නෙ කොහොමද?

How are things? Couldn't be better. කොහොමද වැඩි කටයුතු? හොඳටම හොඳයි <1>

How do I get to _____? _____ට යන්නෙ කොහොමද?

'how about?' (colloq): naraka-da? (lit 'would it be bad?')

How about if you came forward (to run) for parliament, Sir? mahattayaaTa naraka-da mee paara paarlimeentuvaTa iridipat unot? GP55

how long (cf 'time'): කොච්චර කල්

How long have (you) been married? කසාද බැඳලා කොච්චර කල් වෙනවා ද? FSI2:146

How long is it since that lady has gone to England? ඒ තෝනා එංගලන්තට ගිහිල්ලා දැනට කොච්චර කල් වෙනවා ද? CS

how many? (countables): කී kii- R18, S5th:210; kiiyak-da, කීයද kiiyada R8,

How much (is) a kilo? කිලෝ එකක් කීයද? K31

How much for a mango? අඹ ගෙඩියක් කීය ද? <1>

How much (is it) for this book.DAT? මේ පොතට කීයද? K24

How much is that / are those? ඒක/ඒවා කීයද? Mas62

how many people? kiidenaa-da R11, kiidenek FGdS75

How many days? කී දවසක්ද?

How many (people/animals)? කී දෙනෙක්ද/දෙනාද?

How many times? කී පාරක්ද? කී සැරයක්ද? කී වතාවක්ද?

For how many days? කී දවසකටද? S5th:210

how much? (un-countables): කොච්චර ද? Koccarada [R10](#)

How much Sinhala do you know? Mahattayaa sinhala koccarada dannavaa-da?

How much money do you have (on you)? Ohee laṅga salli koccaratiyenaavaada? [FGdS137](#)

How (much) tasty are these cigars? Mee suruTTu koccararasa da? [FGdS278](#)

How (much) difficult is it to find a job? Hoyaa ganna eka koccaramaaru-da? [DC264](#)

how (by what means): මොකෙන් ද moken-da

How (by what means.INST) did you come here? මහත්තයා මෙහාට ආවේ මොකෙන් ද? [FSI2:167](#)

'how do you do?' (idiom.): ආයුබෝවන් aayuboovan [<1>](#),

human rights (n): මානව හිමිකම්

humming bird (n): පැණි කුරුල්ලා pæni kurullaa [<1>](#),

hundred: සිය siiya / සියය siyaya; cf. 'percent'

101: ekasiya eka; 102: ekasiya deka; 200: desiiya; 201: desiya eka; 300: tunsiiya; 301 tunsiya eka; 400: haarasiya; 500: pansiiya; 600 hayasiya; 700 hat siiya; 800 aTa siiya; 900 nava siiya one hundred children.ACC: ළමයි සියකුව; the hundred children.ACC; ළමයි සියයට [CS](#)

A hundred days: දින සිය

hunger (n): බඩගින්න baDaginna (Lit 'belly-fire') [R23](#)

We'll come back as soon as we get hungry: අපිට බඩගිනිවෙච්ච ගමම ආපහු එනවා. [CS](#)
PROV: Hunger knows no taste: බඩ ගින්න රස නොදනීලු [JMS](#)

hungry (adj): බඩගිනි baDagini [R23](#)

I'm hungry: මට බඩගිනි maTa baDagini (lit. 'to me hunger'); we're hungry: අපට බඩගිනි.

Why can't you eat? Aren't you.DAT hungry? Kanna bæri mokada? oyaaTa baDagini nædda?
I am not hungry yet. I'll eat a little later (lit 'after a little while'): maTa tavama baDagini nææ.
Mama tava Tikakin kannam. [NeLC](#)

I'm hungry.AM. Isn't lunch ready yet? maTa baDaginiyi. Taama lanc lææsti nædda? [S229](#)

hunt (v): NTP-IND දඩයම් කරනවා daDayam karanavaa

Father went to the forest in order to hunt /a-hunting.DAT: taattaa daDayamaTa kælee giyaa.

Hurry: හදිසි(ය) hadissi(ya) [R28](#)

people who are in a hurry ('important people'): හදිසි කාරයෝ hadisi kaarayo

hurry, hurry up (v): NPT-IND ඉක්මන් කරනවා [KM37](#)

I'll hurry up: mama ikman karannam

hurt (v, tr, i.e. 'to cause or give pain to'): NPT-IND riddanavaa, PT ridduvaa, PP riddalaa, IMP riddanna [S353](#)

hurt (v, INV, passive, i.e. 'ache', 'be painful', s.DIR): NPT-IND රිදෙනවා ridenavaa, PT ridunaa, PP ridilaa, IMP ridenna [S296](#), NPT-REL ridena ('hurting');

My hand pains: ata ridenavaa. [DG70](#); My chest hurts: mage papuva ridenavaa;

My whole body aches: mage æṅga seerama ridenavaa. [FGdS2:74](#)

The dog is hurt: ballaTa ridunaa

hurt (v, alternatively 'be hurt', or get hurt', but only in the sense '(be caused to) feel pain', not 'to be wounded or injured', s.DAT): ridenvaa

Don't fall! If you fall, it'll hurt you: væTenDa epaa! væTunot oya lamayaaTa rideevi.

[FGdS2:74](#)

husband (n, elevated term): පුරුෂයා** purusayaa

my husband (colloq): putaagee taattaa (Lit 'my son's father') [FSI:3:83](#)

'the one I cook for' (colloq): මම උයන එක්කෙනෙක් mama uyanaekkenek [NY](#)

husk coconuts (v): NPT-IND පොල් ලෙලි ගහනවා pol leli gahanavaa; NPT-IND පොල් ඔයනවා pol oyanavaa (Ru DIAL [JBD4:137](#)) [<1>](#);

hut (n, syn 'lodge', 'camp'): වාඩිය vaaDiya; a small hut temporarily occupied by farmers or

fishermen <1>, <2>; පැල pæla, පැල්පත pælpata, PL පැල් (syn. 'cottage') <3>.

Hydrocotyl asiatica L. (Bot., vegetable): goTukola

hygiene (n, Med): සනීපාරක්ෂාව PJM1:54

hælapa: හැලප, millet cake; fruits from *Shorea megistoplyhe* and *Shorea distica* ('beraliya'; syn. *Shorea affinis?* <1>) are used to make a snack called helapa with kitul syrup and coconut. This mixture is stuffed and steamed within a folded *Macaranga peltata* ('kenda') leaf and left to harden.

hæTiye transformation (grammar), v.PT.VADJ/PP.VADJ + hæTiye, cf. 'as soon as'

[return to index](#)

I

ඉ
i

ඌ
ī

ඉ

ඉ

ඉ

ඉ

ඉ

ඉ

ඉ

ඉ

ඉ

i-vowel sign: ispillā R4s

I (pron): NOM මම mama R1 (cf. 'me' and 'my'); NOM මං maṅ (an alternative form implying greater informality); NOM maa (e.g. maa laṅga salli tiyenavaa, JWG2:60); ACC maava; DAT maTa; GEN mage

I myself: මමම mamama [maməmə]; to myself: maTama; it's me: mamayi; it's for me: maTayi; I too: mamat S34, maat S199;

I ran: mama (1s.NOM) divuvaa (run-PT)

I am falling (involuntarily): maava (1s.ACC) væTenavaa (fall.INVOL-IMPF)

I danced (for some external reason): maTa (1s.DAT) næTunaa (dance.INVOL-PT)

ice: අයිස් ayis (orig. Eng.)

ice cream (n): අයිස් කිරීමි

Ichnocarpus frutescens (L.): geta kiriwel. <1>

'Idda' flowers: idda mal; *Wrightia zeylanica*,

idea (n, syn. 'thought'): කල්පනාව kalpanaava, PL kalpanaaval; අදහස adahasa, PL අදහස්

I will change my idea: mama venas karannam mage adahasa

identical (adj): cf. 'alike'

idiom (n): වාග් සම්ප්‍රදාය vaag sampradaaya; රූඪිය, PL රූඪි; i.e. colloquial expressions that are widely used to communicate figuratively, e.g. 'Like exchanging ginger for chilli' ඉඹරු දීලා මිරිස් ගන්නා වගේ

idiot, cf. 'fool'; idiots (colloq): එවුන් evuṅ (syn. 'jerks') MAs321, මැට්ටා mæTTaa <1>, මොට්ටයා moTTayaa (syn 'block head', 'jackass', 'stupid person'); ගොම්බොජ්ජා gombojjaa (DIAL DM)

How dare you call me an idiot! උඹට පුලුවන්ද මට මොට්ටයා කියන්න! <1>

idle: veelēnavaa R31

if (conj, conditional transformation): නම් nam, නං [naṅ] R8a, R24A30, R29; cf. 'nam / naṅ'; cf. 'dependent clause'

Good.AM if you are coming: oyaa enavaa nam hoṅdayi. S200

If you are going to Kalutara, go by this one: kalutaraTa yannavaa naṅ, meekeṅ yanna.

FGdS166

if so (syn. 'then', 'in that case'): එහෙනම් ehenam [ehenam] R19

if (you) like: kæmati nam...

If the gentleman is home, you come here: මහත්තයා ගෙදර ඉන්නවා නං ඔහේ මෙහට එන්න; If these cigarettes are good, give me a pack: මේ සිගරට් හොඳ නං පැකට් එකක් දෙන්න. JWG2:149; If I don't go, I'll send you.DAT a letter: මම නොයනවා නම්/නං ඔහෙට ලියුමක් එවන්නත්. JWG2:156

If you had told me yesterday I would have given (you) the money: ඔයා ඊයෙ කීවා නම් මම සල්ලි දෙනවා. <1>; If you had given me the book, I would have read it today: මට පොත දුන්නා නම් අද කියවනවා. K:180

If father goes to town, he will get money from the bank: taattaa towmə-Tə giyot, banku-(v)en salli ganiyi.

if not: නැත්තං nættan* FGdS225, නැතිනම් nætinam, නැත්නම් nættam, නැත්නම් nætnam R14, i.e. 'otherwise', 'else'

If the salary is not increase I leave (the place): පඩි වැඩි කරන්නෙ නැත්තං මම අස් වෙනවා. NeLC15

Or will you drink a glass a beer? Nættan biira viiduruvak bonavaada?

'Motherland or death' (JVP slogan): මව්බිම නැත්නම් මරණය

'Socialism or death': සමාජවාදය නැත්නම් මරණය

John is at home, if not/otherwise he has left: John gedara innavaa, nætnam eyaa gihillaa.

iguana: ඉගුවානා iguvaanaa, තලගොයා talagoyaa (Monitor Lizard, *Varanus 128ate128e128128 L.*) <1>

-iima (v suffix, i.e. GER): referring to action in process, occurs as an alternant to -illa; 'doing': kiriima; 'being'/'living': iñdiima; 'cutting': kæpiima; 'falling': væTiima K2:31

-ika (suffix): 'related to' DC85

economy: අර්ථය aartha; economic: ආර්ථික aarthika DC85

body: ශරීරය shariira; physical: ශාරීරික shaariirika DC85

Ilangaratna (n, surname): ඉලංගරත්න ilangaratna

Ill (n, name of fullmoon day, 11th month): ඉල් පොහොය

-illa (v suffix): refers to action in process; e.g. 'doing': kerilla, kirilla; 'dancing': næTilla; 'scolding': bænilla; 'falling': væTilla; 'being': iñdilla

ill health (n): අසනීපය asaniipee R25, ලෙඩේ leDee (syn 'disease'), PL leDa S213

the medicine for the disease.DAT: ledeeTa beeta DC130

ill (adj, syn 'ill'): අසනීප asaniipa

I'm unwell/ill: maTa.DAT saniipa nææ; maTa asaniipayi.AM; maŋ asaniipen/leDin

I'm very unwell/ill: maTa.DAT loku asaniipayak (tiyenaavaa) R25:205

The master is sick: mahattayaaTa.DAT asaniipayi.AM / mahattayaa.DIR asaniipen.INST.

FGdS2:88

Is he very ill? Huŋgak amaaaru-da?

Get ill (vi, syn 'fall ill'): NPT-IND අසනීප වෙනවා asaniipa venavaa, PT a. unaa, PP a. 128ate, IMP a. venna

I became unwell/ill (Lit 'illness came to me'): maŋ/maTa asaniipa unaa R25:205

illness (n): ලෙඩ 128ate; ලෙඩේ leDee R22A20, PL leDa; asaniipaya

imagine (vt), කල්පනා කරනවා cf 'relect'; සිතාගන්නවා**, හිතාගන්නවා*

immediately (adv): වැඩි වෙලාවක් ගියෙ නෑ. (Lit 'much time didn't pass') CS; දැමීම dæn+ma=dæmma

immigration and emigration (n): ආගමන හා විගමන** CS

impact (n):

the impact of Western culture: බටහිර සංස්කෘතියේ බලපෑම

Impatiens repens (Bot., medicinal plant): ගල් දෙමට gal demata <1>

impermanent (adj): අනිච්ච anicca

Everything.AM is impermanent: සෑම දෙයකම අනිච්චයි. <1>

impolite (): හොඳක් නෑ hoñdak nææ CS

import (v): ආනයනය කරනවා aanayane karanavaa?

Iran did not import oil: ඉරානයෙන් තෙල් ආනයනය කළේ නෑ**

imported rice: රට හල්

important (adj, syn 'influential', 'serious', 'respectable'): වැදගත් vädagat SdS1; ලොකු 'big' qualifiers; a little important: Tikak vädagat; rather important: taramak vädagat; very i.:

hari/goDak/huñgak vädagat; not very important: eccara vädagat nææ; not important at all:

poDDakvat vädagat nææ; how important? Kocara vädagat da? MAs

(Our) village headman is a clever and important man: mee gamee graama seevakayaa hoñda vädagat kenek. SdS1

There are oil cakes for every important festival: hæma vädagat utsaveekama kævum tiyenaavaa.

MAs100

Many important people had come to that party: ඒ පාටියට ලොකු ලොකු තෝනල

මහත්තුරු ඇවිල්ලා හිටියා. MAs:289

impossible (adj): බැරි bæri, bæhæ R6, R20

is impossible: බැ bææ R6, R30A45, cf. 'be unable to do'

in (prep): -කින් (suffix time)

in an hour: පැයකින්; in a week: සතියකින්; in a month: මාසෙකින්; in five minutes:

විනාඩි පහකින්; in two years: අවුරුදු දෙකකින් CS

They will get. INFER there in about two hours: පැය දෙකකින් විතර ඒ ගොල්ලො එහාට යාවි.

I will call. FUT you back in a short while: ටික වෙලාවකින් මම ඔයාට ආපහු කතා

කරන්නම්. CS

inability (n): බැරිකම bærikama DC84

incense (n, Norw 'røkelse'): සාම්බිරානි saambraani, දුම් dum; cf. 'smell'

incense holder, incensory: දුම් කබල dum kabala <1>; incense burner (brazier): අඟුරු කබල añguru kabala

the incense rite: dum alliime caaritraya <1>

සාම්බිරානි වට්ටෝරුවක්: pu-sambrani, kattakumanjal, suvanda kottan, devadara, agil,

gugul namalrenu, nelum renu, itana, sudu-handun <1>

incense (vt, i.e. 'perfume with incense'): සුවඳ දුම් අල්ලනවා (lit. 'burning incense', as a ritual offering') <1>

inch: අඟල añgala R13, SdS:152

incomprehensible (adj, colloq slang): අකැඳුණු කොරොස් añña-koros <1>

inch (n): අඟල añgala R13, PL අඟල්

Some areas get 50-60 inches of rain in one year: සමහර පලාත්වලට අවුරුද්දකට අඟල්

පනහක් හැටක් වරුසාව හම්බවෙනවා. SdS35

included (adj): ඇතුළත්

Is breakfast/supper included? උදේ කෑම/රෑ කෑම මිළට ඇතුළත්ද?

Including (adv): ඇතුළුව ætuluva S415; cf. 'inside'

income (n): ආදායම aadaayama; cf OPP 'cost' වියදම

I have a good income from this work මට ඒ රස්සාවෙන් හොඳ ආදායමක් ලැබෙනවා.

He said he had a good income: හොඳ ආදායමක් ලැබෙනවා කියලා එයා කීවා. <1>

incomplete (adj): අසම්පූර්ණ asampurna MAs310

incredible (adj): පුදුම

incredibly (adv): පුදුමමට

Prices of stuff in Sri Lanka are going up incredibly: ලංකාවේ බඩු පුදුමෙට ගණං යනවා.

MAs:205

increase (vt, ir): NPT-IND වැඩි කරනවා væDi karanavaa, PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna S130

increase (v, passive, ir): NPT-IND වැඩි වෙනවා væDi venavaa, PT v. unaa, PP v. 130ate, IMP v. venna S125; බෝ වෙනවා boo venavaa (syn 'develop', 'multiply'), e.g. බෝවෙන infectious

incurable (adj, Med): අසාධිය (syn 'fatal')

indeed (syn 'surely', 'forsooth'): නමයි tamayi.FOC, i.e. particle which emphasizes the preceding word FGdS365; නං naṅ

It is (indeed) we who learn.NPT.EMP Sinhala: siṅhala igenaganne api tamayi.FOC K55

The cycle.DAT is indeed a little damaged.AM: සයිකල්ට නං ටිකක් තුවාලයි. <1>

It is indeed the older sister who came yesterday: අක්කා මයි ඊයෙ ආවේ. K:125

What you say, is indeed true: oyaa kiyana eka ætta tamayi.

It was that book.FOC that Chitra read: Chitra ee potə tamayi kieuwe.

'It is Nimal /as people say it is Nimal.FOC who cut the tree': Nimal tamayi-lu/-ne gaha kæpuve. <1>

'Nimal cut the tree as people say / indeed': Nimal gaha kæpuvaa-lu/-ne tamayi. <1>

independence (n): නිදහස nidahasa cf. 'freedom'

Sri Lankan independence movement: ශ්‍රී ලාංකික නිදහස් විසාචාරය <1>

India: ඉන්දියාව indiyaava

Indian (adj / n, citizen): indiyaave FGdS276; Indian Ocean: ඉන්දියන් සාගරය

indicate (v, tr): NPT-IND dakvanavaa, PT දක්වනවා, PP dakvalaa, IMP dakvanda SP3:67

indicate (v, int): NPT-IND dækvenavaa

indifferent (adj, colloq): අලි මලි* (syn 'apathetic', 'lethargic', 'wishy-washy')

Indigahahena (n, geo):

indigestion (n, Med, i.e. inability to digest): අජීර්ණය PJM1:52

Indigofera tinctoria (n, Bot, syn 'true indigo'): නිල් අවරිය nil avariya <1>

indirect statement (grammar): ya (post-particle); cf. 'reported speech' kiyalaa;

The man said that he was going home: minihaa gedara yanavaa ya kivvaa. DG75

Indo-Aryan language (n): ඉන්දු-ආර්ය භාෂාව indu-aarya bhaaṣaava <1>

Indo-European language (n): ඉන්දු-යුරෝපීය භාෂාව indu-yuroopiya bhaaṣaava <1>

industry (n): කර්මාන්තය karmaantaya

infant (male): බබා babaa, PL බබ්බු babbu CS; kiri appacci (Lit 'milk father'); cf. 'baby'

inferior (adj, syn. 'of poor grade', 'very young'): baala R8

inflation (n): uddhamanee MAs329

inform (vti): NPT-IND dannanavaa* DC92, PT dænnuvaa R18, PP dannalaa* / dannaa**, IMP dannanna! S346; NPT-IND දන්වනවා danvanavaa, PT dænnuvaa / dænnuvaa, PP danvalaa, IMP danvanda SP3:69; NPT-IND දැනුම් දෙනවා dænum denavaa (lit 'give information)

Banda informs the master.DAT of that: බණ්ඩා මහත්තයාට ඒක දන්නනවා. JWG2:67

Nimal informed that he was going home: nimal dænum dunnaa eyaa gedara yana bava <1>

being **informal** (adj, syn 'colloquialism'): කටවහර

information (n): දැන්වීම dænviiima (syn 'communication', 'notice'); cf. 'news'

Haven't (you) got a notice (message): දැන්වීමක් ලැබුණේ නැද්ද? KM28

'Text/information in body of plan' (Civ): පිඹුර මත සටහන් කරන තොරතුරු

informers (n, Pol, colloq): ගනු කියන්නා gatu kiyannaa; gatu, i.e. 'slander'

ingredients (n, e.g. 'spices'): dravya

inheritance (n): දායාදය

with a good inheritance: dāyādayak samaga

injure (n): තුවාල tuvaala (syn. 'damage')

He.DIR is injured (generally, or the whole): minihaa tuvaalayi; he.DAT is injured (a part): minihaaTa tuvaalayi. [G34](#)

The child didn't get injured: ළමයාට තුවාල උනේ නෑ. [<1>](#)

The child's hand is injured: ළමයාගේ අත තුවාලයි. [LP:22](#)

ink (n, syn 'paint'): නීන්ත tiinta [R31](#)

innocent (adj): අහිංසක ahinsaka (syn 'naïve', 'childlike', 'harmless')

insane (adj, Med): උන්මත්තක, උමතු (syn 'crazy', 'lunatic') [PJM1:54](#); pisseku

insect (n): කෘමියා krumiyaa, PL krumii (syn 'worm', 'creepy-crawly') [<1>](#),

insect control (n, Agri): කෘමි මර්ධනය

insert (vt, ir, syn. 'admit', 'let in', 'enter'): ඇතුල් කරනවා NPT-IND ætul karanavaa,

inside (n): ඇතුළු ætula, ætule

inside (adv): ඇතුළේ ætulee, ඇතුළට ætulaTa.DAT, ætulen.ABL

There is a frog inside the toilet: ToilaT eka ætulee gembek innavaa. [DC119](#)

The man works inside the ship: minihaa næva ætulee væDa karanavaa.

The man goes into the ship: minihaa næva ætulaTa yanavaa.

The boy came from within the ship: lamayaa næva ætulen aavaa. [DG78](#)

insignificant (adj): සුළු sulu (syn. 'very small') [SdS2](#)

in spite of (): v.PP + -න් -t (also called perfect concessive)

In spite of having had money he doesn't buy books: සල්ලි තිබ්ලාත් පොත් ගන්නෙ නෑ. [<1>](#)

In spite of (his) having been in Sri Lanka, he didn't learn Sinhala: එයා ලංකාවේ ඉඳලාත් සිංහල ඉගෙනගන්නෙ නෑ. [K242](#)

instead of (adv): වෙනුවට venuvaTa [R25](#)

They use hakuru instead of sugar: ee gollo siini *venuvaTa* hakuru paavikki karanavaa.

Some people eat millet instead of rice: samhara aya bat *venuvaTa* kurakkan kanavaa. [FSI:2:261](#)

The son came instead of the father: තාත්තා වෙනුවට පුතා ආවා. [CS](#)

institute: මණ්ඩලය manDalaya, aayanaya; Marga institute: මර්ග ආයතනය

Sathkara Educational Institute: සත්කාර අධ්යාපන ආයතනය

ආයතනය (etym.): 'the place where all the senses/faculties meet' (Carter), i.e. six internal and six external senses.

Instrument (musical): සංගීත භාණ්ඩය saṅgiita bhaanDa, e.g. පොල් කටු භාණ්ඩ [<1>](#)

insufficient (adj, adv): මදි madi

(I) don't understand enough: teerenavaa madi. [FGdS133](#)

become insufficient (v): madi venavaa

'Time became insufficient' (lit): වෙලා මදි උනා velaa madi unaa/vunaa. [FGdS258](#)

'Looks like I am running out of time': maTa velaa madi vena patak thiyenne -

insult: වෙනස්කම venaskama [R30](#)

insurance (n): රක්ෂණය rakṣanaya

I have medical insurance: මට වෛද්‍ය [vaidya] රක්ෂණ තියෙනවා. [CS](#)

Can I get insurance? මට රක්ෂණයක් ගන්න පුළුවන්ද?

integrated (adj.): ඒකාබද්ධ, (syn 'combined') i.e. HIRDEP හමිබන්නොට දිස්ත්‍රික් ඒකාබද්ධ ගරාම සංවර්ධන වියාපෘතිය

Intelligent (adj): බුද්ධිමත් buddhimat

Both our girls are intelligent. අපේ ගැණු ළමයි දෙනම බුද්ධිමත්. [<1>](#)

intend: innavaa [R5](#); NPT-IND හිතේ තියෙනවා hitee tiyenvavaa (syn. 'have in mind') [FGdS313](#)

I intend to write a book: maTa.DAT potak liyanna hitee tiyenvavaa. [FGdS323](#)

intend (vt, syn 'mean', 'plan'): NPT-IND අදහස් කරනවා (lit 'make ideas' about sth)

I intend to learn Sinhala, therefore I'm searching for a class: මම සිංහල ඉගෙන ගන්න අදහස් කරනවා, දැන් පන්තියක් හොයනවා. [Mat137](#)

intend (v, syn 'hope'): NPT-IND හිතාම ඉන්නවා hitaṇṇ innavaa

I intend to go to Kandy: mama.DIR nuvara yanna hitaṇṇ innavaa. [K57](#)

I mean to go home tomorrow: maṇṇ heTa gedara yanna innavaa.

Intend (for oneself, v): hitaa gannavaa

Therefore, I intend to see Jinasena: ඒ නිසා මම ජිනසේන හමුව වෙන්න හිතා ගන්නවා. [JWG2:63](#)

interest (n): උනන්දුව unanduva (syn 'enthusiasm', 'eagerness')

Every teacher teaches with great interest/enthusiasm. INST: ගුරුවරු කවුරුත් බොහොම උනන්දුවෙන් උගන්නනවා guruvaru kavurut bohoma unanduven ugannanavaa. [SdS1](#)

interesting (adj): රසවත් (i.e. 'tasty', 'rich', 'poetic', 'sweet')

That book is interesting to read: ඒ පොත කියවන එක රසවත්; rasavat

It's an interesting book to read. NPT-REL: ඒක කියවන්න රසවත් පොතක්. [<1>](#)

interior (of a dwelling) (n): ගේ ඇතුළු (NY: 'ge atulaya')

internal courtyard (n); cf 'courtyard'

international (adj): අන්තර් ජාතික antar jaatika, ජාත්‍යන්තර jaatyantara [S243](#); cf. 'world'

'international forces' (n, Soc.): ජාත්‍යන්තර බලවේග

interpreter: නෝල්කයා toolkayaa; තුප්පහියා tuppahiyaa (who knows two languages), living in the තුප්පහිගේ [JBD3:31](#),

introduce (v): aṅḍuravalaa denavaa

investigate (v): හොයලා බලනවා hoyalaa balanavaa (Lit 'having searched, watch') [CS](#)

investment (n): ආයෝජනය aayoojanaya

Indian.ADJ investments.PL in Afganistan. LOC/GEN: ඇල්ගනිස්ථානයේ ඉන්දියානු ආයෝජන. [<1>](#)

invite (vt, o.DAT): NPT-IND ආරාධනා කරනවා aaraadanaa karanavaa; NPT-IND කැඳවනවා kaeṅḍavanavaa, PT kaeṅḍuvaa/kaeṅḍevva, PP kaeṅḍavlaa, IMP kaeṅḍavanda [SP3:71](#)

He invited us: eyaa apiTa a. keruvaa. [K182](#)

He invited me to go to Gampaha: එයා මට ගම්පහට යන්න කතා කෙරුවා. [<1>](#)

invitation (n): ආරාධනය aaraadhanaya [aaradaneē]; ආරාධනාව aaraadanaava

accept an invitation: ආරාදනේ බාර ගන්නවා aaraadaneē baara gannavaa [MA320](#)

invoke (vt): cf 'pray'

'involitive verb' (Gram, v. INVOL): acting unintended, unwillingly, unintentionally, the unintentional nature of an action; volitive vs involitive, e.g. අඬනවා (cry) vs. ඇඹෙනවා (get to cry). Sinhala actively uses case marking as well as verb morphology to distinguish between volitional and non-volitional verbs. Sinhala verbs are classified semantically depending on whether they convey a controlled action or an uncontrolled action meaning. [<1>](#). Cf 'die', 'kill'

I cry: මම අඬනවා

I cry. INVOL unawares because I can't help it: මට ඇඹෙනවා

Ipomoea aquatica (Bot., leafy vegetable): kankung

Irani Athukorala:

iron (n): යකඩ yakaDa, cf. 'steel', 'rusty'

Iron is a kind of metal: යකඩ ලෝහ වර්ගයක්. [<1>](#)

iron (vt, VOL =press): NPT-IND මදිනවා madinavaa, cf. 'brush'

younger sister presses clothes: නංගි රෙදි මදිනවා [K244](#)

washing and ironing: හෝදන්නයි මදින්නයි [CS](#)

ironwood (n, Bot. *Mesua nagassarium*, ven 'Ceylon ironwood tree'): නා naa, naagaha, diya naa; the Sri Lankan national tree, cf. *Mesua ferrea*. [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#),

irrigate (v): vatura bañdinavaa (Lit ‘bind water’)

overflow (v, lit ‘open the sluice’, colloq): වාං දමනවා JBD4:145

irrigation (n, works): වාරිමාර්ග vaarimaarga

irrigation headman (n): vael vidane NY

irrigation line (n, works): ඇළ æla

Isachne 133ate133e133 (Bot, syn *Isachne australis*, grass weed in paddy): බටදැල්ල baTadælla

WIS21 <1>

island (n): දිවයින** divayina, දූපත* duupata

it (of animals): උඹ uu R11, eekaa G8 (‘that animal’); eeki (feminine, ‘that f. animal’)

it (of non-human, derogatory): eeka;

it (of inanimate): eka

it (pron): එය** eya

We do it: අපි එය කරනවා api eya karanavā.**

itch (v) කසිනවා kasanavaa <1>

itself (particle): -ma; today itself: ada-ma; cf ‘-ma’

lxora coccinea L (n, Bot): ratmal, ratabala/ratambala <1>

[return to index](#)

J

ජ	ජා	ජැ	ජෑ	ජි	ජී	ජු	ජූ	ජා	ජාa	ජෙ	ජේ	ජෙජ	ජො	ජෝ	ජො
ja	jā	jæ	jæ̃	ji	jī	ju	jū	jr	jṛ	je	jē	jai	jo	jō	jau

ක	කා	කැ	කෑ	කි	කී	කු	කූ	කා	කාa	කෙ	කේ	කෙක	කො	කෝ	කො
jha	jhā	jhæ	jhæ̃	jhi	jhī	jhu	jhū	jhr	jṛ	jhe	jhē	jhai	jho	jhō	jhau



jackal (n): නරියා nariyaa (syn. ‘fox’) <1>

jacket, a woman’s (n., syn. ‘blouse’, ‘bodice’): (රෙද්ද) හැට්ටය hæTTaya [hæTTee] R16, PL hæTTaa <1>

jackfruit (n, Bot. *Artocarpus heterophyllus* Lam.): කොස් ගෙඩිය kos R26 <1>, <2>, හෙරලි herali (Ru DIAL JBD4:137) <1>

first stage jackfruit: පොලොස් polos (young, seeds hardly present, used as curry) <1>, <2>

variety of jack-fruit in its ripe state (bright, sweet yellow pieces): වරකා varakaa <1>

dried pieces of j.f.: අටුකොස් aTukos <1>

Jaffna (n): යාපනය, යාපනේ yaapanee, jaapanee R9 (Tamil: யாழ்ப்பாணம்) <1>, <2>

jaggery sugar: හකුරු hakuru R30, solid brown sugar boiled down from the kitul sap <1>

jak (n), cf. ‘jackfruit’

jam (n): ජෑම් (syn ‘marmelade’)

jambu (a fruit) R20

Janasaviya (n, pol): ජනසවිය වැඩසටහන, welfare programme introduced by the UNP (Ranasinghe Premadasa) in 1989 <1>, <2>

Janatha Vimukthi Peramuna (People’s Liberation Front, JVP) (n, Pol.): ජනතා විමුක්ති පෙරමුණ

‘janma’ (n): ජන්ම ‘birth’, ‘nation’, ‘race’, ‘tribe’, ‘lineage’ C:189

'janmaya' (n): ජන්මය (lit 'birth'; translated to 'pedigrees' (ancestry, family tree, lineage) by NY:278, a term with feudal associations implying land grants to specific groups)

January: janavarii R22

Jataka tales/Jataka Book (n, Budd): ජාතක පොත jaataka pota; also: පන්සිය පනස් ජාතක පොත (lit 'book of 550 birth stories), i.e. collection of Buddhist stories related to the life of the Buddha in his previous births); also: ජාතක පොත් වහන්සේ <1>, <2>

Jathika Chintanaya (n, Pol): national or indigenous consciousness ways of thinking; coined by Gunadasa Amarasekera

Jathika Hela Urumaya (JHU): ජාතික හෙළ උරුමය National Heritage Party <1>; famous politician පාඨලී වම්පික රණවක.

Javanese people (n): jaa minissu, cf 'Malay'

Jayamanne (n, surname): ජයමන්න jayamanna

Jayaratne (n, surname): ජයරත්න jayaratna

Jayasekara (n, surname): ජයසේකර jayaseekara

Jayasena (n, surname): ජයසේන jayaseena

Jayasuriya, Karu (n): කතානායක (speaker of Parliament) කරු ජයසූරිය

Jayatilaka (n, surname): ජයතිලක jayatilaka

Jayawardena (n, surname): ජයවර්දන jayawardana

jealousy (n): ඉරිසියාව irisiyaava; i. is always imputed on others, never admitted by oneself JS175
jealous person: irisiyaakaarayaa

Jesus, Baby (n): ජේසු බිලිදා

jeweller (n): රන්තරන් බඩු වෙළෙඳුන් rattaran baDu velendaa, PL r. b. velendoo

job: වැඩය væDa R4, R5A19, væDee (i.e. 'piece of work') R4; rassaava (i.e. 'occupation') R21, PL rassaaval; රක්ෂාව rakṣaava (syn. 'occupation') CS,

Are you doing any job in Ceylon? Oyaa lanġkaave mokut væDak karanavaa-da? FGdS273

Mother doesn't like her son going from job to job (that.DAT): putaa rasaavenġ rasaavaTa yana ekaTa ammaa kæmati nææ. <1>

job position, rank (n): තනතුර, PL තනතුරු

higher positions: උසස් තනතුරු

join (vt): cf. 'connect'

joke (n): විහිළුව vihiluva

He said.PT.EMP it as a joke (lit. 'for lies.DAT'): එයා ඒක කිව්වේ බොරුවට. <1>

That's so ridiculous: මේක මහ විහිළුවක්.

He doesn't take anything seriously: එයා හැම දෙයක්ම විහිළුවට ගන්නවා. MAs:205

joke (v): විහිළු කරනවා vihilu karanavaa

we make jokes to each other: api apiTa vihilu karanavaa

journalism (n): ජන මාධ්‍ය ??? jana maadhya veedaya MAs58

journey (=trip): ගමන gamana, PL ගමන් gaman; සංචාරය sañcaaraya (syn. 'tour')

next week we are going on a trip: අපි ලබන සුමානෙ ගමනක් යනවා K42

Have a good journey (trip)! Subha gamanak veevaa! SP1:20; Bon voyage! සුභ ගමන්! <1>

How (was your) journey? Kohoma-da gamana?

'joyful' (adj): සැප කනේ sæpa kanee (syn. 'very joyful', Lit 'pleasure in the ear') <1>

'Juki girl' (n, impol): factory girl (colloq) a garment factory worker MM

July: ජූලි juuli R22

No more Black July (slogan): නවත් කළු ජූලියක් එපා!

The July disturbances (n, Pol): ජූලි කලබල juli kalabala, i.e. the government-planned and spontaneous anti-Tamil rioting, looting and murder of July 1983

jump (vi): NPT-IND පනිනවා paninavaa R10, R24A26, PT pænnaa, PP pænalaa, IMP paninda SP3:73, පනිමින් ඉන්නවා (be jumping), පැන පැන ('jumping', repeatedly) CS,

The child is jumping up: lamayaa uDa paninavaa.

PROV: If (you) jump.COND up, (you) will fall down (lit 'on the ground'): උඩ පැනන්නාක් බිම වැටේ. JBD4:242

jump (vi, syn. 'appear'): NPT-IND පැනෙනවා pænenavaa

PROV: lit 'The cat is likely to jump out of the bag' (idiom 'The secret is likely to be revealed'): බළලා මල්ලෙන් එළියට පනින්න පුළුවන්.

junction (n): හන්දිය handiya (i.e. the focal point of a town or village, with shops, market, bus stand, etc.)

How far to Bambalapitiya.LOC junction.DAT from here? Metana iñdalaa bambalapiTiye handiyaTa koccara durada? NeLC7

In our village the 3-way junction is a very important place: අපේ ගමේ තුන්මං හන්දිය බොහොම ජීවිතීය වැඩක්. SdS1

Our house is about 1,5 mile far from the junction: අපේ ගෙදර ඉන්නවා හන්දියට හැතැම්ම එක හමාරක් විතර දුරයි. CS

June (n): ජූනි මාසය juuni R22

jungle: කැලෑව kælææva, kælee R9, වල් val

real jungle: hari kælææva

make a jungle of: kælee karanavaa R19

high jungle (n, Civ): මූකලාන

low jungle (n, Civ): ලදු කැලෑව

junglefowl, Sri Lankan (Zool *Gallus lafayetii*): වලි කුකුලා wali kukulaa <1>

Song: Two golden rambutan trees/five junglefowls/the button of their neck/watch the beauty: රත් රඹුටත් ගස් දෙකයි/වලි කුකුලත් පස් දෙනයි/උන්ගේ කරේ බොන්නමයි/බලන්න හරි ලස්සනයි. MAs101

junk (n): ලටපට laTapaTa

Whose junk is this? මේ ලටපට කාගේද? FSI2:56

just (adv): නිකමිම nikam(m)a R17, නිකමට nikamaTa R20B16 (syn. 'aimlessly'), onna ohe R30; යන්නම් jantam

(I) just managed to see (him): jantam hamba unaa. FGdS257

I just asked, never mind: කමක් නැහැ, මම නිකමට ඇහුවෙ.

Just for plucking coconut: පොල් කඩන එකෙන් විතරයි CS

Justicia betonica L. (Bot., medicinal): සුදු පුරක් sudu puruk <1>

Justicia gendarussa Burm. F. (Bot., medicinal): කළු වැරැඳිය kalu vëraniiya <1>

Justicia procumbens L. (Bot., medicinal): මායානි maayaani <1>

JVP (): ජනතා විමුක්ති පෙරමුණ janataa vimukti peramuna; period of JVP troubles in the late 1980s; 'biishana time': හීෂණ කාලය bhiiṣana kaalaya (lit. 'period of terror or dread'): harassment, intimidation <1>; කලබල කාලය kalabala kaalaya (lit. 'period of disturbances')

'jeppa' (n): ජෙප්පා jèppaa, person associated with the political organization JVP or a person having pro-JVP ideology

[return to index](#)

K

ක් ක කා කෑ කැ කෑ කි කී කු කූ කා කෘ කෙ කේ කෙ කේ කෙ කේ කෑ කෑ කෑ
k ka k̄a k̄æ k̄ā ki kī ku kū kr k̄r ke kē kai ko kō kau

ඩී ඩි බා බෑ බැ බි බී ඩු ඩූ බා බෘ බෙ බේ බෙ බො බෝ බො
 kh kh khā kh kh kh kh kh kh kh kh kh khē khai kho khō khau
 a æ æ i ī u ū

• ෝ ෞ ෟ ෠ ඩි ඩි ඩි ක ක ක ක ක ක ක ක

-k (article): indefinite ending [R2](#)

‘kachcheri’ (administration centre at district level, local government office): කච්චේරිය, kacceeri, e.g. මාතලේ කච්චේරි <1>; ඉඩම් කච්චේරි iDam kacceeri, i.e. ‘land tribunals’ [JS](#)

Kadirgamar, Lakshman (n): ලක්ශමන් කදිර්ගාමර් [kadirəgamar], லக்ஷமன் கதிர்காமர் lakshman kadirgaamar <1>, <2>

Kalu Ganga (n, Lit ‘the Black River’): කළු ගඟ; measuring 129 km in length, the river originates from Adam’s Peak and reaches the sea at Kalutara

Kalutara district: කළුතර දිස්ත්‍රික්කය kalutara distrikka <1>

-kama (n suffix): -kəmə, added to descriptive adjectives to yield the corresponding abstract noun, e.g. hoṅdakama (‘goodness’), narakakama (‘badness’), lokukama (‘bigness’), oonækama (‘need’), epaakama (‘unwantedness’), nætikama (‘not-havingness’, i.e. poverty), bærikama (‘inability’) [K2:28](#); අපේකම apekama [apekama] (‘our-ness’, i.e. authenticity to the Sinhala-Buddhist culture)

Kamam (n,): Kamam has certain etymological connotations, from both Tamil கமம் ‘field’, ‘farm’, and from the Sinhala term කමන ‘threshing floor’, ‘farm house’; in Tamil, 'kamam', கமம், implies 'tillage' or 'cultivation' <2>

Kamma (n, Budd.): කම්ම kamma (orig. Pali), i.e. ‘karma’; cf. ‘karma’

kan/kaṅ transformation (grammar); v.NPT.VADJ, e.g. මම එන කන්/කං ‘until I come’, cf. ‘until’

Kanahalagama (n, Geo): කනහලාගම

Kandy (n): නුවර nuvara, මහ නුවර maha nuvara (lit ‘chief city’, retaining the royal link [R8](#) <1>; cf ‘hill’

to Kandy: නුවරට; from Kandy: නුවරින්

Kandy Perahara (n): අූසල පෙරහැර æsala perahera <1>

‘kanna-kanna’ (idiom): කන්න-කන්න, Lit ‘the more eaten, (the better it tastes)’ [DC90](#)

‘karava’, ‘karawa’, ‘karave’ (n), cf ‘fishermen’s caste’; a new-rich Karave elite (Sri Lankan bourgeoisie) was called ‘kalu suddhas’ (Westernized elite patrons) by Sri Lankan traditionalist-nationalist by the turn of 20th century

karma (n, Budd.): කර්මය** karmaya, the concept of ‘action’ or ‘deed’, understood as that which causes the entire cycle of cause and effect (i.e., the cycle called saṃsāra) in Indian religions <1>, <2>; කර්මය* karumaya (syn ‘doom’, ‘sin’, ‘evil deed’); a particular configuration of the grahaya at birth, personal fate [NY:163](#)

PROV: The effects of one’s actions bounce back on (him): කළඳේ පලඳේ. [S5th:xiv](#)

‘karuna’ (n, San.?): compassionate joy

‘Karuna Amman’ (n): විනයාගමුර්ති මුරලීදරන් Vinayagamoorthy Muralitharan
விநாயகமூர்த்தி முரளிதரன், <1>, <2>

Karunaratne (n, surname): කරුණරත්න karunaratna

Karunanayake (n, surname): කරුණනායක karunanaayaka

Karunatilake (n, surname): කරුණතිලක karunatilaka

Kataragama (n, town): කතරගම, கதிர்காமம், the ritual centre in the Eastern Province; also the name of the god known to Tamils as Supramanyar

kachcheri (n, Hindustani w.): කවිචේරිය or district secretariat is the principal government department that administrates a district in SL

Kattankudy (n): කාන්තාන්කුඩි, காத்தாங்குடி, township near Batticaloa, cf [K. mosque massacre](#).

Katunayake (n): කටුනායක kaTunaayaka, airport village [<1>](#),

Kegalle (n): කෑගල්ල kægalla

keep (vti, ir.): NPT-IND නියතවා tiyanavaa, PT tivvaa / tibbaa [R5](#), [R15](#), PP tiyalaa*/tiyaa**, IMP tiyanna! S133

Put it on the table (lit 'keep it on the table'): එක මේසෙ උඩ නියන්න. [<1>](#)

Ranjit put the book on the table (lit 'kept the book'): ranjit pota meese uDin tibbaa.

The book was on the table: pota meese uDa tibbaa.

It is this book that I kept in this room: mama kaamare tibbe mee pota. [H:279](#); I did keep this book in the room: mama kaamare mee pota tibbaa tamayi. [H:280](#); What he thought was that it is this book that I kept in this room: eyaa hituve mama kaamare tibbe mee pota kiyalaa tamayi. [H:277](#)

'keep for good' , keep for oneself (reflexive v): NPT-IND නියා ගන්නවා tiyaa gannavaa

Keep it with you: එක ඔයා ලග නියා ගන්න. [<1>](#)

Don't get involved with those people (lit. 'don't keep connection with...'): එ අයන් එකක සම්බන්ධකම් නියා ගන්න එපා. [<1>](#)

Kegalle (n, geo): කෑගල්ල kægalla, district [<1>](#), [<2>](#),

Kelaniya Raja Maha Vihara (n, Geo): කැලණිය රජ මහා විහාරය, famous Buddhist temple [<1>](#);

'kem' (n, agric): කෙම් kem, කෙම් කිරීම kem karma (lit 'secret treatment') (orig. Sanskrit 'kshema' meaning 'protection'); ritual and physical measures to remedy or control plant diseases and pests [WIS21](#); cf. 'polpitta'

kerosene (n): බුම්බොල්, භූම්බොල් buumitel,

kerosene bottle lamp (n): කුප්පි ලාම්පුව kuppi laampuva [<1>](#),

kettle: keetalee

key (n): යතුර yatura, PL යතුරු yaturu

kick (vt, syn. 'boot', 'toe'): NPT-IND පයින් ගසනවා payin gahanavaa [pain gahəŋəva], PT p. gəhuva, PP p. gahalaa, IMP p. 137ate137e137 [S277](#)

I kicked the boy who does my work: mama --- mage væDa karana lamayaaTa pain gəhuva. [<1>](#),

kidney beans, cf 'Phaseolus vulgaris'

kiddo (n, colloq syn 'young person', 'tiny tot'): පොදි එක [SAG:10](#)

kidnapper, comp. bogeyman

Kilinochchi (n): කිලිනොච්චි kilinocci, city situated at the A9 road some 100 km south-east of Jaffna [<1>](#),

kill (vt, VOL, o.ACC): NPT-IND මරනවා maranavaa [R13](#), PT mæruvaa, PP maralaa, IMP maranna, GER මැරීම mæriima (kill, death) [S277](#), marapu (

The woman has killed the chicken and now everyone can eat: gəhæni kukula-wə.ACC marəla dæn hæmotəmə kaanə puluwan [<1>](#),

He killed her**: ඔහු ඇයව මැරුවා.** [<1>](#)

The rat kills the cat.ACC: miyaa balalaava maranavaa [DG92](#)

I (deliberately) killed the dog: mama ballaa mæruvaa [WWB:114](#)

kill oneself (v): දිවිනසා ගන්නවා [Mas:328](#); cf 'suicide': දිවිනසා ගැනීම; දිවි නහ ගන්නවා* [DC:186](#)

Banda committed suicide by hanging himself.ABS (lit 'having hanged himself, he died): banDaa ellilaa mærunaa [WWB:113](#)

Ranjit committed suicide being unable to repay the loan he took from the bank: රන්ජිත් බැංකුවෙන් නයක් අරං ගෙවා ගන්න බැරුව දිවි නහ ගන්නා. [DC:186](#)

To take one's own life: සිය දිවිනසා ගැනීම siya divinasaa gæniima.

cause to kill (v, VOL): NPT-IND මරවනවා maravanavaa, PT mærevvaa, PP maravalaa, IMP maravanna [S309](#)

Russia and the gas agreement kills us.ACC (Ukrainian President): රුසියාව හා ඇති ගැස් ගිවිසුම අපිව මරවනවා – යුක්රේන ජනපති [<1>](#)

Gotha are killing prisoners in prison (lit 'causing prisoners to die'): ගෝඨා බන්ධනාගාර ඉඩමට කෙළින්ම හිරකාරයෝ මරවනවා.

'get killed', 'be killed' i.e. **die** (vi, INV): NPT-IND මැරෙනවා mærenavaa [R13](#), [DC161](#), PT mærunaa, PP mæriiia, IMP mærenna, GER මැරීම mæriima (kill, death) [S285](#)

The bird.ACC might be killed.INFER by the child: lamayaa atin kurullaava mæreevi.

Our dog has died: apee ballaa mærunaa [WWB:113](#)

I (accidentally) killed the dog: maa-atin ballaa mærunaa [WWB:114](#)

killer (n, verbal noun): marannaa, 'person who kills' or 'butcher' [DC49](#); මාරයා marayaa [PJM:53](#)

kilometer (n): කිලෝ මීටරය kiloomiiTara, abbr. km කිමී

square kilometres: varga kiloomiiTara

-kin (suffix): -කිං -kin, cf 'after' [CS](#)

kind (of) (n): වර්ගය vargaya, PL වර්ග varga (syn. 'caste', 'category', 'class', 'family', 'race', 'tribe'); ජාතිය jaatiya (syn. 'people', 'nation', 'race', 'ethnicity'), GEN jaatiye, PL jaati

Cucumber is a kind/sort/type of vegetable: පිපිඤ්ඤා/කැකිරි එළවළු වර්ගයක්.

It's a kind of bird: ඒ/මේ කුරුළු වර්ගයක්. [<1>](#)

Is that a good kind of cigarettes? Eeka hoŋda sigaræT jaatiyak-da? [FGdS12](#)

What (kinds) do you have for breakfast? උදේට ගන්න කෑම ජාති තියෙන්නෙ මොනවා ද? [NeLC8](#)

This kind/sort/type of answer is not good enough: මේ ජාතියෙ උත්තරයක් හොඳ මදි; I'm not that kind/sort/type of girl. මම ඒ ජාතියෙ (ඒ වගේ) කෙල්ලෙක් නෙමේ. [<1>](#)

kind (n, syn 'sort', 'manner'): විදිය vidiya, GEN vidiyee, PL vidi

'work of what kind': මොන විදියේ වැඩ mona vidiyee væDa; What kind of work do you do?

ඔයා කරන්නේ මොන විදියේ වැඩ ද? [FSI2:83](#)

kind (adj, syn 'auspicious', 'good', 'righteous'): යහපත් yahapat; කරුණාවන්ත karunaavanta, denoting a personal quality

Sudath is a very kind person: සුදත් හරිම කරුණාවන්ත කෙනෙක්. [AT](#)

kindness (n): කරුණාව (syn 'compassion', 'charity', 'humanism', 'mercy')

a boundless kindness: අසීමිත කරුණාවක්

kindergarten: baalaanṣa paasala**, පෙර පාසල* pera paasala [<1>](#),

kindle (vt): NPT-IND මොලවනවා molavanavaa [R31](#), PT melevvaa, PP molavalaa, IMP molavanna! [SP3:74](#), [S341](#),

kindly (adv): කරුණාවෙන් karunaaven [MA322](#)

kindly, friendly, warm (adj/adv, ending a letter): හිතවත් hitavat

'with kind regards'... (lit 'I am your friend'; ending a letter): මා ඔබේ හිතවත් maa obee.GEN hitavat...

He's friendly to the people: එයා මිනිස්සුන්ට හිතවත් [MA328](#)

king (n): රජ raja, රජතුමා rajatumaa [S548 <1>](#), PL රජවරු rajavaru, රජු rajju [CS](#), the king.HON.PLn.: රජුරුවෝ rajjuruvoo [JBD6](#), [JBD4:58](#)

The king thinks that he is a hero: රජතුමා එයාට වීරයෙක් කියලා හිතනවා.

king coconut, cf. 'coconut'

kingdom (n): රාජධානිය raajadhaaniya, රජකම rajakama, රජය rajaya (syn. ‘government’) CS
‘kinnarayo’ (n, also ‘kinnaraya’ and ‘kinnara’): කින්තරයෝ, කින්තරය mat-weaver caste NY
[<1>](#),

kinship (relationship by blood): නැකම næækama

kin group (=family): pavula

kinship connections through women (lit ‘woman side’): ගැණු පක්ෂ NY

‘kinship is confused’ (colloq): නැකම් කලවම් වෙනවා næækam kavalam venavaa NY

‘kinship is broken’ (colloq): නැකම් කැඩිලා NY

kiss (n): හාදු haaduva; tottu (CDS, child directed speech), උම්මා umimaa (child’s word for a kiss, derived from the ‘sound’ of kissing); හාචිය haaciya (DIAL 4K)

kiss (v, tr): NPT-IND හාදු ගන්නවා, හාදු දෙනවා; NPT-IND ඉඹිනවා imbinavaa, PT imbaa, PP imbalaa, IMP imbinda, imbinna SP3:75

‘Kiss my backside!’ (unpolite): මගෙ පුක ඉඹි පත්! CS

kitchen: කුස්සිය kussiya 22 (orig. Port. ‘cozinha’) [<1>](#),

‘kitul’ (n): කිතුල් *Caryota urens*, kind of palm-tree, providing pænni and 139ate139e139 (kitul hakuru) R30 [<1>](#), [<2>](#), cf. ‘*Caryota*’

‘kitul pæni’: කිතුල් පැණි; the preferred accompaniment of the dessert of the Sinhala South – Buffalo curd and Kithul Paeni [<1>](#), [<2>](#),

‘kiyalaa’, i.e. quotative marker, is used to embed reported speech or thought; the complementizer kiyalaa [kiəla] has developed from the perfect particle form of the verb kiyanaavaa [kiənəva] ‘say’ with the original meaning of ‘having said’ DC:193

Ranjit said, ‘I don’t like (I’m reluctant) to go home’: රන්ජිත් ගෙදර යන්න අකමැතියි කියලා කීව්වා.

Ranjit knows that Chitra draws pictures: චිත්‍රා චිත්‍ර අඳිනවා කියලා රන්ජිත් දන්නවා. Don’t indicate to Chitra that I am here: මං මෙහෙ ඉන්නවා කියලා චිත්‍රාට අඟවන්න එපා.

Chitra asked Ranjit whether he is going to the tomorrow’s party: චිත්‍රා රන්ජිත්ගෙන් ඇහුවා හෙට පාටියට යනවා ද කියලා. DC:193

‘kiyanna-kiyanna’ (idiom): කියන්න-කියන්න, Lit ‘the more you say, (the more he becomes stubborn)’ DC90

knee: දණ dana

knife: පිහිය pihiya, PL pihyaa R13; මන්න manna, මන්නය manne, i.e. large curved knife, today replacing the ‘kaDuva’ (syn ‘machete’, ‘cleaver’) MM

field knife (n, syn. ‘chopper’): කැත්ත kætta [<1>](#); Anglicised ‘katties’ [kættis] PL

Bread has to be cut with the right knife.INS: පාන් කපන්න ඕනෑ හරි පිහියෙන්. [<1>](#)

budded knife (n): බද්ධ පිහිය baddha pihiya [<1>](#),

bread knife: paan ka·pà·nà pi·hi·yà; butter knife: “ba·târ” gaa·nà pi·hi·yà; cheese knife: “cheese” ka·pà·nà pi·hi·yà; pizza cutter: “pizza” ka·pà·nà é·kà [<1>](#)

knit (vt): cf. syn. ‘weave’

knock: NPT-IND taTTu karanavaa R30, PT , PP , IMP

know (vti, ir., VOL): NPT-IND දන්නවා dannavaa R6; PT dænagattaa, PP dænagena*/dæna**, IMP dænaganna, GER දැනගැනීම dænagæniima, දැනීම dæniima (n, knowledge, cognition) S128 FUT.XXX daniivi, නොදන්න, නොදැන (‘not knowing’) [<1>](#),

I know that gentleman.ACC: mama ee mahattayaava dannavaa

Do you know who I am? ඔයා දන්නවා ද මම කවුද කියලා? I know who he is: මම දන්නවා එයා කවුද කියලා.

She knows the truth: එයා ඇත්ත දන්නවා; I see the truth: මම ඇත්ත දකිනවා JBD4:67

It is difficult without getting to know (them) properly: hoñdaTa dænaganne nætuva amaaruyi.AM. [FGdS271](#)


I knew that you would come.FUT today: මම දැනගත හිටියා ඔයා අද එයි කියලා. [<1>](#)

It is not that I don't know Sinhala, but I know English better: මම සිංහල දන්නේ නැත්තේ නෑ, නමුත් ඉංග්‍රීසි හොඳට දන්නවා.

Get to know (vti, ir. VOL, syn. 'find out', 'discover', 'understand'): NPT-IND දැන ගන්නවා dænagannavaa, PT dænagattaa, PP dænagena*/dæna**, IMP dænaganna! [S128](#); NPT-IND සොයා ගන්නවා 140ate gannavaa [<1>](#)

මිනිස්සු ජීවත් වෙන විදිය දැනගන්න ඕන නම් මිනිස්සුන්ගේ භාෂාවල් දැනගන්න ඕන.

Without getting well acquainted, it's difficult: හොඳට දැනගන්නේ නැතුව අමාරුයි. [JWG2:105](#)

If other people find out.FUT.COND about this, they'll laugh in our face (lit 'at us laughing will happen **very much** in public/openly'): අනිත් මිනිස්සු මේ ගැන දැන ගන්නොත් අපට එළිපිට  හිනා වෙයි. [<1>](#)

Nimal found out that Ravi failed the exam: nimal 140ate gattaa ravi vibaage asamat unaa kiyalaa; nimal 140ate gattaa ravi vibaage asamat unaa bava/vaga/vittiya [<1>](#)

get to know (v., INV., syn. Be realized, felt, heard; s.DAT): NPT-IND දැනෙනවා dænenavaa, PT dænunaa, PP dænilaa, IMP dænenna [S286](#)

I realized that: eeka maTa dænunaa

know (a person) (vt): NPT-IND අදුනනවා aṅdunanavaa [R19A11](#), අදුරනවා aṅduranavaa [R19](#)

We hardly know them.ACC, do we? අපි ඒ අයව අදුරන්නේ නැති ගාණයි නේද? [<1>](#)
you know: ne, novæ [R28](#)

'know person' (someone whom I meet constantly) (idiom): aṅdurana minihek

is known (s.DAT, syn 'has got the tidings'): ආරංචි aaraṅci [K237](#)

It is not known to him: එයාට ඒක ආරංචි නෑ; is it known to you? ඔයාට ඒක ආරංචිද? I heard about it (lit 'I got the news about that'): මට ඒ ගැන ආරංචියි. [K237](#)

know-all (n., Norw.: 'allviter'): පණ්ඩිතයා baka panDitayaa; he's a real baka panDitayaa: he has an opinion on everything; panDita (adj.): scholarly

knowledge (n): දැනුම dænuma

Her general knowledge is good: එයාගේ සාමාන්ය දැනුම (සියළු කරුණු ගැන) හොඳයි. [<1>](#)

to become knowledgeable (about life): දැනමුතු වෙනවා [JBD4:157](#)

Knuckles Mountain Range (n): දුම්බර වනාන්තරය dumbara vanaantaraya [vanaantore] [<1>](#), [<2>](#),

-ko (imperative suffix): -කො please, i.e. politeness marker, e.g.

'Hey please give that oil bottle to me': අනේ මට අර තෙල් බෝතලේ දෙන්න-කො.

'Younger brother, please come here for a while': මල්ලි මේ මෙහට එන්න-කො පොඩ්ඩක්. [<1>](#)

kohila (Bot. [Lasia spinosa](#)): leafy vegetable

Kolawenigama (n, geo):

'korale' (n): කෝරළය kooralee, PL කෝරළ koorala; part of a province, division; (dated) an administrative district in the Kandyan kingdom [MM143](#), similar to an English 'county' or 'shire' [JBD4:140](#); Kandyan title associated with a feudal estate [NY](#)

koTa transformation (grammar), cf. 'when' (simultaneous)

Kotapola (n, village near Deniyaya): කොටපොල

Kotte: කොටුව, the administrative capital of Sri Lanka; also called ශ්‍රී ජයවර්ධනපුර කෝට්ටේ. Located beyond the eastern suburbs of the commercial capital Colombo. The Parliament of Sri Lanka has been based there since the formal inauguration of its new building on 29 April 1982. [<1>](#), [<2>](#),

kovil (n): කෝවිල cf ‘Hindu temple’; also Sinhala village shrine dedicated to Hindu deities [NY](#)

Kumaratunga, Chandrika Bandaranaike (n): චන්ද්‍රිකා බණ්ඩාරනායක කුමාරතුංග candrikaa banDaaranaayaka kumaaratuṅga [<1>](#), [<2>](#),

-kumbura (name, suffix): etym. ‘paddy field’

kurakkan: කුරක්කන් finger millet, a local grain [<1>](#), cf. Eleusine coracana [<2>](#)

kurakkan-cakes : හැලප hælapa [<1>](#), [<2>](#),

kurakkan granary (n): කුරක්කන් අටුව

kurakkan-coloured Indian toga (colloq): කුරක්කන් සාටකය; Rajapakse's sons Chamal, Mahinda and Basil, as well as grandson Namal Rajapaksa too, have been known as the "Kurakkan Satakaya

[return to index](#)

L

ල	ලා	ලෑ	ලෑ	ලී	ලී	ලූ	ලූ	ලෑ	ලෑ	ලෙ	ලේ	ලෙල	ලො	ලෝ	ලොග
la	lā	læ	læ	li	lī	lu	lū	lɾ	lɾ	le	lē	lai	lo	lō	lau

ළ	ළා	ළෑ	ළෑ	ළී	ළී	ළු	ළු	ළෑ	ළෑ	ළෙ	ළේ	ළෙළ	ළො	ළෝ	ළොග
La	Lā	Læ	Læ	Li	Lī	Lu	Lū	Lɾ	Lɾ	Le	Lē	Lai	Lo	Lō	Lau

-	ෆ	ෆ	ච	ච	ල	ෆ	ෆ	ෆ	ෆ	ෆ	ෆ	ෆ	ෆ	ෆ	ෆ
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

-laa: plural ending [R11](#)

-laa: Ppolutive ending [R15](#)

labourer (n): වැඩිකාරයා væDakaarayaa, cf. ‘worker’

lace-work: රේන්ද reenda [MAD](#) (Port. ‘rênda’), e.g. බීරළ රේන්ද [<1>](#); බීරලු biiralu (orig. bilros in Portuguese, i.e. spool or reel that holds thread or yarn for spinning weaving knitting [<1>](#)); traditional style of [lace-making](#) from Southern province; ගාල්ලේ බීරලු රේන්ද Gaale.GEN biiralu reenda, i.e. pillow lace of Galle [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#),

bobbin lace industry: බීරළ රේන්ද කර්මාන්තය [TLD](#)

lack (n): අඩුපාදඩුව, PL aDupaaDu (syn ‘deficiency’, ‘shortage’)

lacking (adj, syn. ‘deficient’): හිඟ hiṅga, cf. ‘deficient’

lad: kollaa [R24](#)

ladder (n): ඉනිමග inimaga [<1>](#),

The ladder collapsed because it was old: inimaga kaDaa væTunaa eeka parana nisaa [<1>](#)

lady: noonaa mahattayaa, noonaa [R16](#), PL නෝනා මහත්තුරු, noonaalaa; noonaa mahatmiya [MB](#) (orig. corruption of Portuguese ‘dona’); මැනිනිය, a title in the vernacular that carries at least as much honour as ‘lady’ [<1>](#)

‘lady’s fingers’ (Bot., [Abelmoschus esculentus](#), Eng. [okra](#)): බණ්ඩක්කා, බංඩක්කා banDakkaa [<1>](#), [<2>](#),

‘ladies and gentlemen’ (n): noonaavaru-ni.VOC mahatvaru-ni.VOC [DC119](#)

Lagenandra ovate (Bot., aquatic plant): කෙනල ketala [<1>](#)

Lagenaria vulgaris (Bot, squash family, Eng ‘bottle gourd’, ‘calabash’): දිය ලබු [<1>](#); Tam ජරෙර්කාය curaiikkāy

lagoon (n): කලපු

lake (n): පොකුණ pokuṇa, PL pokunu (syn ‘pond’); cf. ‘reservoir’

How many kinds of fish are there in this pond. LOC? මේ පොකුණේ මාළු වර්ග කීයක් ඉන්නවද? <1>

'lakh': ලක්ෂය one hundred thousand

250,000 (people) wretched. AM because of flood. INST in Japan. LOC: ජපානයේ ගංවතුරින් දෙලක්ෂ පනස් දහසක් අසරණයි. <1>

lamp (n): ලාම්පුව laampuva, PL laampu; පහන pahana SP1:14 <1>, පාන paana [paana], PL පාන් [paan] CS

lamp-lighting hut: පහන් පල pahan pæla, often put up in the front yard to invoke the blessings of the gods <2>, <3> SAG:7;

land (syn. 'farmland', 'holding', 'plot of land'): ඉඩම iDama [iDama], PL iDam [iDan] (i.e. 'land'); ගොඩ goDa; කොරවුව koraTuva; භූමිය, භූමි

Those who have lands, grow coconut and rubber: ඉඩම් නියෙන අය පොලොව රබර් පිටුවා R85

Vegetable garden (i.e. 'enclosure', 'inclosure'): එලෝලු කොරවුව

People who have lands: ඉදං නියෙන අය

On these lands: මේ ඉඩම්වල;

land acquisition (n): ඉඩම් පවරා ගැනීම

land clearing (n): ඉඩම් පෙහෙළි කිරීම

'living off the land' (v): බුන්ති විදිනවා NY:135

landlord (n): ගෙවල් හිමියා geval himiyaa <1>; ගම් කාරයා gam kaarayaa ('kariya') NY

landmine (n): බිම්බෝම්බ bimboomba

land ownership (n):

Formal systems of land ownership, sometimes with temporary permits for settlements schemes: Swarna Bhoomi, (Swarnabumi ස්වර්ණභූමි), Jaya Bhoomi (ජය භූමි) or Rathna Bhoomi deeds

land preparation (n, Agri): බිම් සැකසීම

landslide (n): නාය යෑම naayayææma <1>, <2>; නාය යෑම, PL නාය යෑම <3>;

මොරවක කන්දේ නාය

language: භාෂාව bhaaṣaava, PL bhaaṣaa <1>.

What languages do you know, driver? ඩ්‍රයිවර් කොයි බාසාවල ද දන්නේ? FSI2:183

National language (syn 'native', 'vernacular language': ස්වභාෂාව national language, viz.

Sinhala and Tamil stage of understanding (i.e. explaining) language (age 1 ½ yrs): බහ

තෝරන කාලේ PBM

"We live in a world of words, made for us by our language, where 'minds are formed by the character of language, not language by the minds at those who speak it.'" අපි අපගේ භාෂාව විසින් අප වෙනුවෙන් වචනවලින් සාදන ලද ලෝකයක ජීවත් වන්නෙමු. එම ලෝකයේ පවතින්නේ කතා කරන්නවුන්ගේ මනස විසින් ගොඩනගන ලද භාෂාවක් නොව, භාෂාවේ ලක්ෂණ මගින් ගොඩනගන ලද මනස් ඇති මිනිසුන්ය. (Hawkes, 1972, p. 38)

Lanka Sama Samaja Pakshaya (LSSP) (n, Pol): ලංකා සම සමාජ පක්ෂය, i.e. "Equal Society Party" (Trotskyist) <1>; Wilmot Perera was one of the founders.

Lannea coromandelica (Houtt.) (Bot., medicinal): හික් hik <1>

lantern (n): ලන්තරුම lantææruma (syn 'hurricane lamp') <1>

Lassia 142ate142e142 (Bot., leafy vegetable): kohila

large (adj): මහන් mahat (syn 'fat'); විශාල vishaala DC84, විසාල SdS1,

largeness or size (n): මහන mahata; විශාලත්වය vishaalatva [vishaalatva] DC84

last, last part: අන්තිම antima (syn ‘endmost’, ‘final’) R31; පසුගිය** pasugiya, පහුගිය** pahugiya

my last day: mage antima davasa

did you sleep well last night? Mahattayaa hoñdaTa ninda giyada iyee?

Last Wednesday: pasugiya baadadaa MB

in the past three months: පහුගිය මාස තුනේ K:124

at last (adv): ඇති යාන්තමි æti yaantam; අන්තිමේදී antimeedii (syn ‘finally’)

At last! He returned the money this morning: ඇති යාන්තමි! එය අද උදේ සල්ලි අපහු දුන්නා; At last the exam is over: ඇති යාන්තමි විභාගේ ඉවරයි. <1>

late (adv): පරක්කු* parakku R21

be late: daval venavaa, havas venavaa, hændææ venavaa R20, rææ venavaa R14

be very late: hæTa venavaa

(I) was too late (Lit ‘didn’t have enough time’): 143ate madi unaa. FGdS258

get late (v, passive): NPT-IND පරක්කු වෙනවා parakku venavaa NeLC13

‘It’s getting late’ (with no subject expressed): පරක්කු වෙනවා.

‘The train is getting late’: කෝච්චිය පරක්කු වෙනවා.

‘You will be getting late’ (with an affected person.DAT): ඔයාට.DAT පරක්කු වෙනවා.

I’ll be late (if I stay here): maTa.DAT parakku venavaa. FGdS123

later: පස්සෙ passe,

I will come later: මම පස්සෙ එනවා. NeLC5

I will eat a little later: මම තව ටිකකින් කන්නමි. NeLC

I’ll see.FUT you.ACC later: මම ඔයාව පස්සෙ හමිබ වෙන්නමි.

I arrived here at 8 o’clock. The others came two hours later: මම මෙතනට ආවේ අටට. අනිත් අය ආවේ ඊට පැය දෙකකට පස්සෙ. <1>

laterization (n, Geo): කබෝකීකරණය

latex (n), cf. ‘rubber’

latex (n): kiri; ottapalu, i.e. the latex left over from tapping rubber, partly used in kuuDu making (Vesak lanterns) SAG:13

latrine: වැසිකිලිය væsikiliya C623, PL væsikila?; toilet (SYN lavatory): කක්කුස්සිය kakkussiya (orig. Dutch ‘kakhuis’); cf. ‘faeces’

Where is the toilet? Væsikiliya koheda? SP1:21

I just want to go to toilet: මට වැසිකිලියට විතරයි යන්න මින. CS

rasas venavaa 14

,,be very.’lau: h^Ta venavaa

laugh (vi): NPT-IND හිනා වෙනවා* hinaa venavaa R28, සිනා වෙනවා** sinaa venavaa, PT , PP , IMP , GER , cf. ‘smile’

‘One will gain weight by laughing.GER.ABL’ (prov, saying): sinaasiimen tara vee. <1>

laughter (n): සිනහව** sinahava, හිනහා hinahaa?

Andare was laughing to himself (lit. ‘Then Andare was really laughing with the inside.INST of his mind’): ee særee andaree hita ætuleŋ hinaha. G102

laundrymen’s caste (n), cf. ‘dhobi’

law (n): නීතිය niitiya (syn ‘rule’)

jungle law: කැලෑ නීතිය; labour law: කම්කර් නීතිය;

law (n, subject at school): නීති විද්යාව niiti vidyaava (syn. ‘jurisprudence’)

violation (n, Lit’ law – breaking’): නීතිකැමීම

legalisation (n): නීතිගත කිරීම

lawsuit (n): නඩුව naDuva (syn. ‘case at court’); නඩු විභාගය naDu vibhaagaya (i.e. ‘trial’)

The man got involved in a court case (man court case-INDEF-DAT be caught-PT): minihaa naDuvakaTa ahu unaa; Court action was taken against the man (man-DAT court case-INDEF fall-PT): minihaaTa naDuvak wæTunaa. <1>

lawyer: අද්වකාත් advakaat (orig. Dutch), නීතිඥයා **niitiñayaa**

lay (vt): cf. 'put'

layman, lay person (n): ගිනියා, PL ගිනියෝ (syn 'householder') **GK1:18**

lay priest, who communicates with the Gods/ritual intermediary (n, Budd.): kapu mahattaya, kapu mahatmayaa, temple custodian who recites incantations, clad in white sarong and shirt; කපුරාළ kapuraala **JS166**; both priest of the devale **NY:34** and Sinhalese marriage broker **NY:239**,

lazy (adj): අලස alasa; කම්මැලි kammæli (syn. 'disinclined', 'not to like'; opposite of ආසා aasaa) I, of course, don't like. AM entering public service. PL DAT: mama nam samaaja væDavalaTa bahinna kammæliyi.

As for me, I am not interested. AM in public service. PL DAT: mama nam samaaja væDavalaTa kammæliyi. **FGdS2:88**

I. DAT'm too lazy. AM to go anywhere: maTa koheevat yanna kammæliyi (s. DAT when laziness as a momentary emotion); The boy. NOM is lazy. AM: kollaa kammæliyi (s. NOM when I. is a character). **JBD4:69**

Friend, you are a really lazy fellow: ayisee, tamuse hari kammæli minihek. **FGdS2:88**

You lazy girl! / Lazy girl! කම්මැලි කෙල්ල! <1>

laziness (n): කම්මැලිකම kammælikama **MAs322**

leader (n): නායක naayaka*, නායකයා**

Buddhist leader Dalai Lama: බෞද්ධ නායක දලයි ලාමා

leaf: කොළේ, කොළය kolee **R17**, PL කොළ kola

curry leaf: karapiñña, karapiñca

tender leaf (tea leaf): දල්ල dalla, දලුව daluva, PL dalu <1>, <2>, <3>.

leafy vegetables (n, Agric): පලා වර්ග; උදා.: කංකුං, මුකුණුවැන්න, ගොටුකොළ, තම්පලා, ගෙද පලා, කතුරු මුරුගා (Kang kung i.e. Ipomoea, Alternanthera, Centella, Asparagus, Amaranthus, Sesbania)

leak (v): NPT-IND liik venavaa **R16**, PT l. unaa, PP l. 144ate, IMP l. venna

learn (in a class) (vi): NPT-IND ඉගෙනගන්නවා igena gannavaa, PT i. gattaa, PP i. gena, IMP i. ganna **S127**, GER i. gæniima; cf. 'study'

Chitra learns English from Mr. ABL Mendis: citra mendis saargen ingriisi igena gannavaa. <1>

She learned it: ඇය එය ඉගෙනගන්නා æya eya igenagattā**

Sinharaja's Uncel Martin: Even professors learn from me: සිංහරාජයේ මාටින් මාමා:

"මහාචාර්යවරු පවා මගෙන් ඉගෙනගන්නවා". <1>

at least: vat; at least tomorrow: heTa vat **JBD2a:62**

Will it be possible to see the big boss at least tomorrow? heTa vat loku mahattayaa hamba venna puluvan veevi-da? **FGdS266**

Read at least this book: mee potavat kiyavanna.

At least two or three times: de-tun særayakvat

leave (v): (1) NPT-IND අස් වෙනවා as venavaa (syn. 'quit') **R22**, PT a. unaa, PP a. 144ate, IMP a. venna

Since leaving. DAT the office. ABL I'm always at home. EMP: kantooroven asvunaaTa passe mama gedara ma tamayi. **FGdS2:79**; (2) NPT-IND පිටත් වෙනවා piTat venavaa

'leaving home': gedarin. ABL yanavaa **Mas73**

I quit my job. – No! මම රස්සාවෙන් අස් උනා. - නෑ!/අයිසෝ! <1>

When does the train/bus for _____ leave? _____ යන (කෝච්චිය)/(බස් එක) පිටත් වෙන්න කීයටද?

Lecture (n): දේශනය deeshanaya, PL deeshana; ලැක්චර් එක lækcar eka

I couldn't attend the last week's lectures. I couldn't understand those: maTa avasaana sumaane deṣanavalaTa yanna bæri unaa. Ee Tika teerenne nææ. [NeLC3](#)

ledger (n, i.e. principal account book) ලෙජරය, ලෙගෙරය

leech: කුඩැල්ලා kuuDællaa (PL kuuDæлло), diya-kuuDællaa (water leech) [<1>](#),

The leech sucks up blood: කුඩැල්ලා ලේ බීගන්නවා. [DG67](#)

leeks (n, Agric): ලීක්ස් liiks (orig Eng)

left: වම් vam; left side: වම් පැත්ත

Turn left! වමට හැරෙන්න! [CS](#)

When you have turn to the left, go straight ahead: වමට හැරලා දිගටම යන්න. [KM45](#)

left-branching (grammar): the relative clause structure in S is always left-branching, formed by adding a special affix to the verb, and placing the whole clause before its head, i.e. OV. [G10](#). Ex:

The man who works in this shop went yesterday: මේ කඩේ වැඩ කරන මිනිසා ඊයෙ ගියා.

Left-hand (n, syn. 'left direction', oppos. Of 'right'): වම, වමන vama [R15](#)

On which side of the road is the house? Paaren koyi pætteda gee tiyenne?

(It is) on (your) left side when you walk: mehee indaṇ yanakoTa vam pætte tiyenne [NeLC6](#)

left-over, leftovers (n): ඉතුරු* ituru (syn. 'balance', 'remaining', 'rest'); ඉදුල්** iṇdul (syn. 'leavings', 'impure food')

There was some left-over from yesterday: ඊයේ ඉතුරු කෑම විකක් තිබුණා. [BH32](#)

leg (n): කකුල kakula [R29](#), PL kakul

I run with my legs: මම මගේ කකුල්වලින් දුවමි. [WADSK:40](#)

legal (adj): නීතිමය naitika

legume crops (n, Agric): මාෂ බෝග; උදා.: කවිපි, සෝයා බෝංචි, පරිප්පු (Black gram, Soya bean, Lentils)

leisure (n), cf. 'rest', 'time' (have free time)

leisurely (adv): නිවිහැල්ලේ nivihælle (DIAL Ka, DM)

I do some work leisurely: මම නිවිහැල්ලේ වැඩක් කරනවා. [JBD4:154](#)

lemon (n): රට දෙහි raTa dehi

lend money (to sb) (v): NPT-IND නයට දෙනවා nayaTa denavaa (Lit 'give a debt')

lentils (dhal): පරිප්පු parippu; පරුඵු

length (n): දිග diga [R13](#)

Lens culinaris (n, Bot., Eng 'red lentils'): මයිසූර් පරිප්පු; මයසූර් පරුඵු (Mysore Paruppu)

Leonotis nepetifolia (Linn) (Bot, Eng. 'Lion's ear'): මහ යක් වනස්ස maha yak vanassa [<1>](#),

leopard (n): දිවියා diviyaa, PL diviyoo (syn. 'forest cat') [S245 <1>](#); කොටියා koTiyaa (erratum: tiger, but often mixed use) [<2>](#), [<3>](#),

less (a, syn. 'low', 'poor'): අඩු aDu, aDuyi, cf. 'deficient'; opposite of 'væDiyi'

Ban Ki-Moon mahattayaagee vayasa hæTa-pahayi-da (65)? aDuyi. Eyaage vayasa hæTayi-da (60)? væDiyi. Eyaage vayasa hæTa-hatarayi-da (64)? Hari. [Mas14](#)

Tell me when you have a lack (of time)! මට අඩු වෙලාවක කියන්න! [CS](#)

The price is low (i.e. less): මිල අඩුයි. [KM52](#)

Can you make it less spicy, please? මේක සැර අඩුව හදන්න පුළුවන්ද?

Lesson (n): පාඩම paaDama, PL paaDaṇ [R23](#)

hear a lesson: පාඩම් ගන්නවා paaDam gannavaa [R23](#), cf. 'study'; teach a good lesson:

පාඩමක් උගන්නනවා. [SdS1](#)

the lesson that was learned.PT-REL yesterday: iiye igenagatta paaDama [DC134](#)

This lesson is easy / difficult/hard / impossible to understand: මේ පාඩම තේරුම් ගන්න ලේසියි / අමාරුයි / බැහැ; It's a difficult lesson to understand.NPT-REL: ඒක තේරුම් ගන්න අමාරු පාඩමක්. [<1>](#)

The teacher.DAT wants the child.DAT to understand.INF the lesson: ගුරුවරයාට ළමයාට පාඩම තේරෙන්න ඕන.

let (v): cf ‘allow’

He was let go: එයාට යන්න දුන්නා. <1>

let go (v), cf. ‘give up’

letter (n): liyuma R2, PL ලියුම; ලිපිය lipiya, PL lipi;

you write a letter: oba liyamak liyanavaa

‘I.1SG.DAT can’t.NEG write.INF this letter.ACC, while talking.VOL.REDUP’: maTa 146ate karakara [kətəkərə] mee liyuma liyanna bææ

letter (n, verbal noun): liyamana DC50

letter (n, i.e. Sinhala letter/syllable/character): අකුර akura, PL අකුරු akuru; යන්න yanna; (gram.)

වර්ණය varnaya; අක්ෂරය [akṣarəyā, akṣare]

‘the letter ක’: ක යන්න; ‘the letter අ’: අ යන්න FGdS366

letter by letter (idiom): අකුරෙන් අකුර Sds:152

There are fifty-six letters in the Sinhala language: siṅhala bhashaave.LOC akuru panas hayak tiyenavaa. <1>

‘letters of the alphabet’ (gram): වර්ණ varna, cf ‘alphabet’

Graphology (Ling.), i.e. study of the letters and their patterns of arrangement: අක්ෂර විචාරය, cf ‘spelling’

Leucaena leucocephala (Bot.): ඉපිල් ඉපිල් ipil ipil <1>,

Leucas marrubioides (Linn) (Bot.): සුදු තුඹ sudu tumba <1>,

Leucas zeylanica (Bot.): ගැට තුඹ gæTa tumba <1>, <2>,

level (n, syn ‘degree’): මට්ටම

flood level: ගංවතුර මට්ටම

library (n, syn. ‘bookshelf’): පුස්තකාල pustakaale, pustakaalaya

lie (n): බොරුව, PL බොරු boru

True or false? (colloq, Lit ‘the truth or lies?’): ætta-da boru-da?

That is a false story: eka boru kataavak. FGdS2:120

lie (v): බොරු කියනවා boru kiyanavaa

You lied to me: ඔයා මට බොරු කීවා. <1>

Lying.DAT is bad: boru kiyanTa hoṅda nææ. JS177

Stop lying, okey?! (colloq): බොරු කියන එක නවත්තන්න, හොඳද <1>

We never told lies: api kavadaavat boru kiivee nææ.

liar, liar (n): බොරුකාරයා boru kaarayaa K2:25, maha boru kaarayaa (lit. ‘huge liar’)

You are a great liar to say.EMP that my hair has turned grey: uṅba ali borukaarayaa baṅ mage hisa kes pæhilayi kiyanne (emphatic verbform here referring to another part of the statement)

life (n): පණ pana (syn. ‘breath’); ජීවිතය jiivitaya, GEN jiivitee/IND.GEN jiiviteeka

Is life in Sri Lanka good? Lanṅkaave jiivitaya hoṅdada? SP1:156

life events: ජීවිතේ සිද්දි; (the) events of a life: ජීවිතේක සිද්දි

give life to (revive): පණ දෙනවා;

lift (v, tr): NPT-IND උසස්නවා ussanavaa (syn ‘raise’) R24, PT issuvaa, PP ussalaa, IMP ussanda SP3:77

be lifted (v, passive): NPT-IND ඉස්සෙනවා issenavaa (syn ‘be raised’) G83

light (adj): බරනැති (Lit ‘not heavy’)

‘light/lite’ food (n): තෙල් අඩුව

Can you make it ‘lite’, please? (i.e. less oil/butter/lard) මේක තෙල් අඩුව හදන්න පුළුවන්ද?

Light (n, i.e. ‘traffic light’): ලයිට් එක layiT eka

We must / have (got) to stop at a red light: අපට රතු ලයිට් එක පත්තු වෙනකොට නවත්නන්න වෙනවා. <1>

light (vt, ir.): NPT-IND පත්තු කරනවා pattu karanavaa R27, PT p.kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna! S130;

light (v,): NPT-IND දල්වනවා dalvanavaa, PT dælluvaa, PP dalvalaa, IMP dalvanda SP3:78

light (v, int): NPT-IND dælvenavaa

light (outside): eliya R21, laiT-eka, PL laiT, , GEN laiT-ekkee,
go out (v): eliyaTa yanavaa

become light (v, i.e. outside, syn. ‘dawn’): eli venavaa FGdS150

lightning (n, syn. ‘electricity’): විදුලි viduli, විදුලිය viduliya R26

like, liked (v, ph., o.DAT) : kæmati R6; cf. ‘fond of’; ආසා aasaa; NPT-IND ජීරිය කරනවා**

I like books.DAT: මම පොත්වලට කැමතියි K245

I like to read books: මම පොත් කියවන්න කැමතියි*; මම පොත් කියවීමට ජීරියකරමි**

He doesn’t like this book.DAT: එයා මේ පොතට කැමති නෑ K245

I don’t like you: මං ඔයාට කැමති නැහැ

I like to go by bus.INST: මම බස් එකෙන් යන්න කැමතියි

Nimal likes Pamela.DAT: nimal pæmelaaTa kæmatiyi.AM. S549

What is the colour that you like most? Oyaa vaDaatma kæmati paaTa mokakda? S216

Everybody prefers rice cultivation.DAT.FOC: kavurut kæmati vii govitænaTa tamayi SdS1

I like for Gunapala to go.nominalizer=DAT there: mama Gunapaala yanavaaTa kæmati. <1>,

The parents like their son becoming.DAT a teacher: දෙමව්පියෝ පුතා ගුරුවරයෙකා වෙනවාට කැමතියි.

I.DAT feel like going to Colombo: maTa kolaṃba yanDa aasaayi.AM

I like going to Colombo: mama.DIR kolaṃba yanDa aasaayi.AM FGdS2:89

not to like, not to feel like (adj): කම්මැලි kammæli (syn ‘lazy’), cf. ‘lazy’

I don’t feel like doing anything: maTa.DAT kammæliyi.AM. FGdS2:88

like (adj/adv): වගේ vagee, වගෙයි vageyi, R26; cf. ‘alike’

like that: ඒවගේ ee vagee S549, cf. ‘also’

He is like an actor (He looks like an actor): එයා නළුවෙක් වගේ. NeLC15

The man cried like a child: minihaa lamayek vagee æñDuvaa. DG77

‘Just like his father!’ (confirming the baby’s parentage): නාන්නා වගේ මයි. JBD4:11

sim. ‘like curd and honey’: කිරි පැණි වගේ; like small children: පොඩි ළමයි වගේ BH26

PROV/sim. ‘like the woodapple swallowed by the elephant’: ඇතා ගිල්ල දිවුල් ගෙඩිය

වගෙයි; it’s a curious fact that a woodapple swallowed by an elephant passes out completely hollow, i.e. without any kernel, the shell being intact.

Like little kids: පොඩි ළමයි වගේ. BH26

likely (‘it can be’): venna puluvani

It might be true: eeka ætta venna puluvani. FGdS328

liking (n): කැමැත්ත (syn ‘fondness’, ‘desire’)

(the young couple’s) liking”: ēgollangē kæmætta

lime (n, Agric): දෙහි dehi <1>,

lime (n): සුනු** sunu (syn ‘plaster’) <1>, හුනු* hunu

painting walls / white washing (applying lime on the walls): හුනු ගානවා CS

‘lime burner caste’ (n): kadayar NY:329

line: ira R31

line housing (n, Arch, i.e. line rooms): ලැයිම් නිවාස [læiŋ]

‘lines’ (n): short for *line rooms*, the colonial twelve-by-seven-foot barrack-style housing structure that Tamil plantation wage laborers were given to live in as a resident labour force during the British period and which still serve as housing for many Hill Country Tamils on the plantations today.

lion: සිංහයා *siṅhaya* [siṅhəya] **SP1:15** (observe the closed sound of ‘hayannə’ හ හə!)

liquorice (n., spice *Glycyrrhiza glabra*): වැල්මී *vælmii*

lip (n): තොල *tola*, PL තොල් *tol*

list (n, syn. ‘catalogue’, ‘note’, ‘recipe’, ‘schedule’, ‘specification’): වට්ටෝරුව *vaTTooruva*

listen (vt, VOL) : NPT-IND අහනවා *ahanavaa*, or අසනවා *asanavaa*, PT *æhuvaa* **R10**, PP *ahalaa*, IMP *ahanna* **S277**, PRES.CON *aha aha innavaa* (is listening) **SP1:111**, ; NPT-IND කන් දෙනවා *kan denavaa* (Lit ‘give ears’, ‘lend ears’)

Listen to me: මට අහන්න. <1>

The child listened to the story: ළමයා කතාව ඇහුවා. **G30**

ඔයා සිංහල සිනිදු අහලා නියෙනව ද? ඔව්, මම කැමිපස් එකේදි සිංහල සිනිදු ඇහුවා. **Mas:192**

I was not listening, but I heard what they said: *mamə oonækamin æhuvə nææ namut eegollo kiyənədee maTə æhuna.*

Listener, hearer (n, *verbal noun*): අසන්නා *asannaa*, ‘person who listens or listener’ **DC49**, PL අසන්නෝ **GK2:7**

literature: සාහිත්‍යය *saahitya*

Litsea glutinosa (Lour.) (Bot., Eng. ‘Indian laurel’): බෝ මී *boo mii* <1>, <2>

Litsea longifolia (Bot.): *ratkeliya* <1>

little: ටික *Tika* **R6**; හින්නි *hinni* (DIAL Ru), හින්නිකිතර *hinnikitara* (DIAL Ru, i.e. ‘little in size’) **JBD4:153**; කුඩා

a little: ටිකක් *Tikak*, **R6**, පොඩ්ඩක් *poDDak* **R14**

a very little: යමිනම් *yamtam*

little son/younger son: *hinni putaa*; a little love: *hinnikitara aadarayak* **JBD4:153**

smaller (inflected form): කුඩාවට

little fellow (n): M පොඩ්ඩා *poDDaa* (lit ‘little boy’), F පොඩ්ඩිසි *poDissi* (lit ‘little girl’) **K2:25**

live (v, passive, syn. ‘conduct a living’): NPT-IND ජීවත් වෙනවා *jiivat venavaa*, PT *j. unaa*, PP *j. 148ate*, IMP *j. venna*; cf. ‘nourish’

(You) can eat, drink, and dress well and live (comfortably): *hoṅdaTa kaalaa biilaa æṅdalaa jiivat venna puluvan.* **K270**

Man does work to live: *minihaa jiivatvenna væDa karanavaa*; Man does work for (the purpose of) living: *minihaa jiivatviimaTa væDa karanavaa.* **DG87**

way of living: ජීවත් වෙන විදිය **FGdS273**

the way in which people live: *minissu jiivatvena.* NPT-REL *vidiya*

My mother doesn’t live: මගෙ අම්මා ජීවතුන් අතර නෑ. <1>

I always have a lot of fun in life: මම නිතරම විහිළවෙත් ජීවත් වෙනවා. **MAs:205**

livelihood (n): ජීවනෝපාය *jiivanoopaaya*

employment creation: ජීවනෝපාය සංවර්ධනය

right livelihood (n, Pol.): සම්මා ආජීවය

livelihood strategies (n): ජීවනමාර්ග *jiivanamarga*

‘living room’ / ‘hall’ (n): මහමඩුව *mahamaDuva*

Liyanage (n, surname): ලියනගේ *liyanagee*, etym. ‘house of the scribe’ (also: ලේකම්ගේ *leekam-gee*, i.e. house of the registrar, secretary)

lizard-like reptiles: Agamid lizards, Geckos, Chameleons and Monitor Lizards

1) Agamid lizards, 17 spp. – *Calotes* spp., *Otocryptis* spp., *Cophotis* spp., *Sitana* sp., *Ceratophora* spp., *Lyriocephalus* sp.: කටුස්සා *kaTussaa*, PL කටුස්සො <1>

2) Geckos, 25 spp. – *Cnemaspis* spp, *Calodactylodes* spp, *Cyrtodactylus* spp, *Geckoella* sp, *Hemiphyllodactylus* sp, *Lepidodactylus* sp, *Gehyra* sp: හුණා, හුනා *huunaa**, *suunaa* PL හුනො (living in urban areas); *kimbul huunaa* (living in rural areas, jungle) <1>, <2>

3) Chameleon (*Chameleo zeylanicus*): බෝදිලිමා boodilimaa <1>,

4) Monitor lizards: cf. 'monitor'

load (n): බර (syn 'weight', 'burden')

loaf of bread (n): පාන් ගෙඩිය paan geDiya R15B21, GEN paan geDiye,

loafer (n): කම්මැලියා (syn 'lubbard', 'lubber', 'slacker')

loan (n): ණය naya; cf. 'transaction'

(I) heard (the news) that the bank gives loans. Is it possible to get (acquire) a bank loan?
Bænkuven eekaTa naya denavaa kiyalaa aarañciyi.AM. nayak labaa ganna puluvanda?
NeLC14

a loan of Rs 4 billion: රුපියල් බිලියන 4ක ණයක්

revolving loan: චක්රීය ණය cakriya naya

local (adj, syn 'this country', 'domestic'): මේ රට mee raTa [meraTə]; opposite 'piTaraTa'; පළාතේ
palaatee.LOC CS; දේශීය deeshiia, e.g. දේශීය නම 'local name'/'vernacular name'

locality (n): හරිය hariya (syn 'area', 'region')

Do you live there.LOC, too? නොනා මහත්තයන් ඒ හරියෙම ද? NeLC6

location (n): ස්ථානය (syn 'station'); 'location in need of aid/help (crisis spot)': උපකාර අවශ්‍ය
ස්ථානය

lock (n, syn 'bolt'): අගුල agula, PL agul

lock (v): NPT-IND අගුල් දමනවා agul amanavaa, PT a.

unlock: agul arinavaa

loin-cloth, span cloth: අමුඬය amuDe MM8; cloth that farmers wear when working in the fields <1>,
<2>; cf 'water cord'

long (adj): දිග diga R13

longyi / lungi (n): also known as the 'sarong' (cf), the Burmese unisex sarong <1>, <2>, <3>.

look (at), syn. Look for, watch (vt): NPT-IND බලනවා balanavaa R1, R17A6, R21c, PT bæluvaa R3,
PP balalaa* R15/ balaa**, IMP balanna (balahañ 2SG/balahallaa 2PL Ru DIAL JBD4:137), GER
බැලීම bæliima (i.e. observation, view) S277, PRES.CON bala bala innavaa (is looking) SP1:111,
FUT.XXX balaavi, නොබලා ('without looking'), IMP.SG. බලපන්! Balapan!, IMP.PL balapallaa!
(*non-polite), sing. Balapia, PL balapiav (*non-polite) DC71, PER baladden DC73, HORT balamu
('let's look') DC73, OPT balaavaa DC73, බල බල, බලද්දී (i.e. 'while watching'), බලන්න
නියෙනවා (i.e. have to look) CS,

Mother is looking (at) the child: ammaa lamayaa balanavaa F1

The father.NOM blamed.PT me1SG.DAT, when I was watching.NPT-REL TV.ACC: tv_eka
balana koTa, taattaa maTa bænnaa.

I examined the dog.ANIM.ACC: mama ballaava [ballavə] bæluvaa R3

The teacher temporarily in charge (Litsupervising.NPT-REL the work) at the school, is me:
iskoolee dænaTa væDa balana guruvarayaa mamayi. R20

'Let's see' / Let me see / Let's have a look (idiom): koo balanna FGdS366

ඔයා සිංහල වින්රපටි බලලා නියෙනව ද? ඔව්, මම ලංකාවේදී බැලුවා. MAs:192

look (at) sth without knowing (v, passive / INV, takes DAT): NPT-IND bælenavaa, PT bælunaa, PP
bælilaa, IMP bælenna! S471, S286

'look at' (idiom, syn. 'visible over there', 'that can be seen yonder'): අර ඡේන ara peena.NPT-REL
FGdS366

Go up to that hotel: ara peena hooTalee lañgaTa yanna. FGdS366

look after (reflexive v): බලා ගන්නවා balaa gannavaa (syn. 'care for'; lit. 'look for oneself'), cf.
'tend'

look for (vt, syn. 'search'): NPT-IND සොයනවා** soyanavaa, PT sevva, PP soyalaa, IMP
soyanna! S307, cf. 'search'

'a person who look after and care for (sbd)': balaa ganna kenek

I looked and looked: sevva sevva.

Watch for the intersection! හංදිය බලාගෙන යන්න.

Look forward to (v): NPT-IND බලාපොරොත්තු ඉන්නවා balaporottu innavaa **CS**; cf ‘wait for’

I am looking forward to seeing you: මම ඔබගෙ පෙනීම බලාපොරොත්තු ඉන්නවා.**
CS

look here (syn. ‘here is’, idiom ‘here you are’): menna **R3**; මෙන්න benna, මෙං bej (4H DIAL **JBD4:140**)

Here’s the money: menna salli **R3**

Here by me it is: මෙන්න මා ලග නියෙනවා. **KM25**

look there: onna, anna / aanna **R3**

look, there’s father coming: aanna taattaa enavaa **R3**

look up (v, syn ‘search’): hoyaa balanavaa

I can look up words in the dictionary.ABL: මට ශබ්දකෝෂේ වචන හොයාබලන්න
සුළුවනි. **FSI2:182**

loose (adj): බුරුල් burul

lord (n): බණ්ඩාර banDaara, Kandyan term of ‘son of a chief or nobleman’, ‘prince’ **C408**

Lord Buddha: බුදු Budu, බුද්ධ Buddha; බුදු භාමුදුරුවෝ (the Buddha) **JBD4:58**

‘**Budhu saranayi**’ (rel.): බුදු සරණයි budu saranayi (lit. ‘May the Buddha bless you’) **<1>**,

lore (n, collective knowledge): කථා, e.g. ගම කථා **NY:241**

Loris (n, Zoo, strepsirrhine primates of the subfamily Lorinae, Norw halvape ‘slanklori’):

උනහසුළුවා, L *Loris tardigradus*, or red slender loris, small, nocturnal strepsirrhine primate native to the rainforests of Sri Lanka **<1>**,

PROV: The loris's baby is a gem to her: උනහසුළුවගෙ පැටියා උඟට මැණිකක්දු.

lorry (n): ලොරිය loriya **R26**

lose (vt, deliberately): නෙති කරනවා næti karanavaa **R21**

lose (vi, i.e. ‘get lost’): NPT-IND නෙති වෙනවා neti venavaa **KM27**; නැති වෙනවා næti venavaa

Do letters get lost? Liyuṅ nætivenavaada? **FGdS100**

I lost my identity card: magee hændunumpata næti unaa. When? Næti vunee kavadaada?

My knife got lost: මගේ පිහිය නැති උනා; (My) memory got lost: මනක නැති උනා.

KM27

Where? Næti vunee koheedida? **NeLC8**

All was lost. / Everything was lost: ඔක්කොම නැති උනා. **<1>**

When used about people: always PT for ‘died’: එයා නැති උනා.

I lost my wallet: මගෙ මුදල් පසුම්බිය නැති උනා.

Lose (vi, ‘lose a victory’): NPT-IND පරදිනවා paradinavaa, PT pæradunaa*/ පරදුනා**?, PP pæradilaa, IMP paradinna **S310**,

lose (income) (vi): NPT-IND පාඩු වෙනවා paaDu venavaa (syn ‘become a disadvantage or loss’)

cause loss (v): NPT-IND පාඩු කරනවා paaDu karanavaa (syn ‘damage’)

loss (n): වියය vyaya [vyəyə]; පාඩුව paaDuva (syn ‘loss’, ‘cost’, ‘injury’)

lot (n):

It rained a lot yesterday: ඊයෙ ඇති වෙන වැස්සා iiye æti venna væssaa.

Lotus (n): නෙළුම් nelum (syn. ‘water lily’) **<1>**, **<2>**, **<3>**,

lotus flower: නෙළුම් මල

white lotus: sudu nelum, i.e. political campaign (1994-95) of Chandrika Kumaratunga to build public support for People’s Alliance’s devolution strategy

loudly (adv): සද්දෙන් sadden, cf. ‘noise’

louse, PL lice (n): M උකුණා ukuna, F ඉකිණි ikini

love (n / adj, s.NOM, o.DAT): ආදරේ* aadare, ආදරය** aadaraya (syn ‘affection’); ජේරීමය preemaya (orig. Sanskrit)

I love.AM mother.DAT: mama ammaaTa aadareyi; I.NOM love.AM you.DAT: මම ඔබට ආදරෙයි; (I) love (my) wife.DAT: බිරිඳට ආදරය කරනවා biriñdaTa aadaraya karanavaa
You are in love with me, aren't you? ඔයා මට ආදරෙයි නේද?; As if I've nothing else to do! (lit ‘it's the work’): වැඩේමයි! JBD4:120
lose one's heart: ජේරීම කරනවා prema karanavaa
I love pineapple: මම අන්නාසිවලට කැමතියි.

lovely (adj): ලස්සන lassana

Isn't it a lovely day! කොච්චර ලස්සන දවසක්ද! <1>

loving-kindness (n): මෙමන්රිය maitriya

low (vertically): miTi R5; cf ‘less’; ආන, i.e. ආනගම (village 4 km NW of Weligama, lit ‘low-lying village’) SAG:1

Low Country (n): පහත රට pahata raTa R29

low country people (n): පහත රට මිනිස්සු NY

Low country wet zone (n): පහත රට තෙත් කලාපය

Loxococcus rupicola (Bot.): dotalu

loyal (adj): ලැදි lædi; පක්ෂපාතී pakṣapaati

loyalty (n): lædiyaa

LTTE (n, abbr. ‘Liberation Tigers of Tamil Eelam’): එල්ටීටීඊ elTiiTiiii, i.e. දෙමළ ඊලාම් විමුක්ති කොටි සංවිධානය <1>, <2>

-lu (REP): -ලු ‘it is said’ R9; ‘it seems’ FGdS265; reportative focus marker

It's supposed.REP to rain tomorrow: heTa vahinavaalu SP1:150

(I) hear.REP that aunt Lucy is not well: Lucy nændaaTa saniipa nætilu SP1:150

It seems / it is said.REP that this village can't grow enough rubber of good quality: mee gama rabar vavanna hoñda madilu SdS1

It is said that bad boys tell lies: 151ate151e lamayi boru kiyanavalu; It is said that good boys did not tell lies: hoñda lamayi boru kivve nætilu. DG74

‘Nimal, it is said, was the one who washed.FOC the car’: Nimal-lu kaareka seeduve; ‘It is said that Nimal washed the car’: Nimal kaareka seeduvaa-lu <1>

luck: වාසනා vaasanaa

good luck: සහ ගමන්! / වාසනා වේවා vaasanaa veevva!

‘Cheers!’ ‘Luck!’ වාසනාවන්! CS

luffa (Bot, *Luffa acutangula*, ‘ribbed gourd’, ‘ridge gourd’, ‘Chinese okra’, ‘ridged luffa’):

වැටකොළ vætakolu <1>, <2>; Tam ; பீர்க்கங்காய் pīrkkankāy; cf ‘vatakolu’

luggage (n): බඩු baDu (syn. ‘articles’, ‘goods’); cf ‘goods’

lunch: දවල් කෑම* daval kææma; දිවා භෝජනය**

Every day we get a visitor or two for lunch: kavadaat davalTa amuttek dennek innavaa.

FGdS2:84

lung (n): පෙනහැල්ල penahælla, PL පෙනහැලි penahæli / පෙනහළු penahælu CS <1>

lute (n, Norw ‘lutt’, ‘harpe’): වීණා

PROV/sim.: ‘Like playing the lute to the deaf elephant’: බීර් අලියාට වීණා වාදනය කළා සේ.

Lycopersicon esculentum mill (Bot, Eng ‘tomato’): තක්කාලි takkaali

Lycopodium cernuum (Bot., club moss, Lycopodiaceae, TRF spp.): baDalvanassa, vanassa

[return to index](#)

M

ම	මා	මැ	මෑ	මි	මී	මු	මූ	මා	මාa	මෙ	මේ	මෙම	මො	මෝ	මෙය
ma	mā	mæ	mǣ	mi	mī	mu	mū	mɹ	mɿ	me	mē	mai	mo	mō	mau
ඹ	ඹා	ඹැ	ඹෑ	ඹි	ඹී	ඹු	ඹූ	ඹා	ඹාa	ඹෙ	ඹේ	ඹෙම	ඹො	ඹෝ	ඹෙය
m̃ba	m̃bā	m̃bæ	m̃bǣ	m̃bi	m̃bī	m̃bu	m̃bū	m̃bɹ	m̃bɿ	m̃be	m̃bē	m̃bai	m̃bo	m̃bō	m̃bau

ම	මා	මැ	මෑ	මි	මී	මු	මූ	මා	මාa	මෙ	මේ	මෙම	මො	මෝ	මෙය
---	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	----	----	-----	----	----	-----

- ma**: -ම emphasizing particle, adding an intensive effect [R10c](#), [R11A11-12](#), [R12A5](#), [R16A9](#), [R25](#), [R26b](#);
- (i) -ම -ma added to a noun or pronoun, meaning lit ‘self’, ‘own’
 yourself : oyaama; your own: oyaage ma
 You come, no one else: oyaama enna [S201](#)
 Go now itself, no later: dænma yanna [S201](#)
 That man himself did the work: ee minihaa ma væDa keruvaa. [DG73](#)
- (ii) -මයි -ma+yi added to v.NPT expresses either determination (cf ‘surely’) or the sense of doing that action for the first time:
 I will go home / I go home for the first time: mama gedara yanavaa mayi; The man shall go home / The man goes home for the first time: minihaa gedara yanavaa mayi. [DG73](#)
- (iii) -මයි -ma+yi added to v.PT expresses either the action just being completed or the action done for the first time:
 We just went home / We went home for the first time: api gedara giyaa mayi. [DG73](#)
 When we got home, we ate: api gedara giyaamayī kǣæve
- (iv) -මයි -ma+yi added to v.PP (absolutive) expresses the sense of doing a particular act without doubt:
 The man has gone home (and there is no doubt about it): minihaa gedara gihillaa mayi. [DG73](#)
- (v) -ma added to the v.NPT-REL implies habit or regularity:
 The man who regularly cuts trees did not come: gas kapana ma minihaa aave nǣæ. [DG73](#)
- (vi) -ma added to an adjective expresses the sense of the superlative degree:
 The boy plucks the whitest flower: lamayaa sudu ma mala kaDanavaa. [DG73](#)
 the freshest tomatoes: අලුත්ම තක්කාලි.
 My favourite actor is Paul Newman: මම කැමතිම නළුවා පෝල් නිව්මන්. [MAs:223](#)
- (vii) -ma added to an adverb expresses the sense of ‘so much’, ‘very much’ [DG73](#); ‘really’ [MAs:223](#):
 The man ate so much rice: minihaa hoŋdaTa ma bat kǣævaa. [DG73](#)
 Do you really need to learn Sinhala? ඔයාට සිංහල ඉගෙන ගන්න ඕනෙම ද?
 Do you really have to go today? ඔයා අද යන්නම ඕනෙ ද? [MAs:223](#)
- (viii) -ma added to a noun, following ‘මුළු’ (i.e. ‘whole’)
 Did you finish reading the whole book? ඔයා මුළු පොතම කියවලා ඉවර ද. [MAs:223](#)
- mace** (n, Bot *Myristica*, i.e. the dried "lacy" reddish covering or aril of the nutmeg seed): වසාලාසි
- machine**: මැෂීම් mæʃima, PL mæʃi
- ‘**machan**’, ‘**machang**’ (colloq): මවන්, මවං macan (syn. ‘mate’, ‘brother’, ‘bosom-buddy’); a familiar term of address between close male friends, e.g. brother-in-law, male cousin [MM157](#); an informal term for massinā (orig. Tamil ‘brother-in-law’/cross-cousin)
- machete** (n): මන්නය mannaya, manne (syn ‘cleaver’) [<1>](#)
- Macrotyloma uniflorum** (n, Bot., Eng ‘horsegram’): කොල්ලු; කොල්ලු (Kollu)

mad(ness): පීස්සුව pissu(va) R28

පීස්සුම හැදෙනවා... <1>

Madam (n): නෝනා මහත්තයා noonaa mahattayaa*, නෝනා මහත්මයා noonaa mahatmayaa, මැඩම් mæDam NeLC6

Madin (n, name of fullmoon, 3rd month): මැදින් පොහොය

Mae (n, Agric, Eng 'long bean'): මෑ mææ

magazine (n): සඟරාව saṅgaraava, PL sagaraaval

Is this magazine yours? ඔයාගෙද මේ සඟරාව? That one is not mine: මගේ නෙමෙයි ඕක. KM59

magpie (n, 'Ceylon blue magpie'): කැහිබෙල්ලා, PL ; ලංකා කැහිබෙල්ලා <1>

PROV: Magpies are a sign of good or bad luck, according to the number seen. "One for sorrow, two for joy, three for a wedding, four for a boy, five for silver, six for gold, seven for a secret never to be told."

'**maha**': season based on the monsoon which brings rain from November to February; harvest is reaped in about February and March.

'**Mahanayaka**' (Sangha chief, a senior Buddhist priest): මහනායක mahanaayaka; 'the four Mahanayakas' <1>

'**Mahasangha**', Sangha: [mahasangā]; සඟ saṅga, සංඝ saṅgha, සංඝයා saṅghayaa, the order of Buddhist monks; highly influential Buddhist association

Mahavamsa (n): මහාවම්ස mahaavamsa, මහාවංසය mahaavaṅsaya (lit 'Great chronicle' about the kings of Ceylon), මහාවංශය mahaavaṅshaya <1>, <2>

Mahaweli: මහවැලි

Mahiyangana (n): මහියංගන mahiyangana <1>

majority (n): වැඩි දෙනා væDi denaa (Lit 'the many') GK1:18; වැඩි හරිය væDi hariya (lit. 'better part'): following a plural, dependent noun in INST case; (POL) බහුතරය

The majority of these tanks were built in ancient times: vævivalin.PLINST væDi hariya bohoma puraana 153ate karapu eevaa. FGdS354

The majority of these shops are good: mee kaDavalvalin.PLINST væDi hariya hoṅdayi.AM. FGdS364

Magampura Mahinda Rajapaksa Port (n): මාගම්පුර මහින්ද රාජපක්ෂ වරාය, maritime port in Hambantota <1>

Magistrate (Law): මහේස්ත්‍රාත් maheestraat, i.e. the court of each division, at the lowest level of the judicial system

magnificent (adj, syn. 'posh'): ෂෝක් ṣook (shook) R28A19,20,24

mail (a letter) (v): NPT-IND තැපෑල් කරනවා tæpæl karanavaa, PT t. kalaa, PP t. karalaa, IMP t. karanna

maize (n, Bot. *Zea mays*, 'Indian corn'): ඉරිඟු iriṅgu, බඩ ඉරිඟු baDa iriṅgu; <1>, <2>

மக்காசாளம்

make (vt, syn 'invent', 'construct', 'prepare'): (1) NPT-IND හදනවා hadanavaa R1, R17A22, PT hæduvaa, PP hadalaa, IMP hadanna, hadanda SP3:81, GER hædiima, PRES.CON hada hada innavaa (is making) SP1:111; (2) NPT-IND karanavaa; (3) NPT-IND තනනවා tananavaa; cf 'construct'

father is making the chair: taattaa puTuva hadanavaa F1

make (tea): vakka-ranavaa R1

The way that mother raises her children, is not good: ee ammaage/ammagen? lamayi hædillaa hoṅda nææ. <1>

I make breakfast (for myself): මම උදේ කෑම හදාගන්නවා; John makes breakfast (for others): ජෝන් උදේ කෑම හදලා දෙනවා. FSI2:211

This car is made.NPT.EMP in Sri Lanka.LOC: මේ කාරක හදන්නෙ ලංකාවේ. <1>

He made John the boss: එයා ජෝන් ලොක්කා කලා; I will make my son a doctor: මම පුතා දොස්තර කෙනෙක් කරන්නම්. [JWG2:64](#)

I need it made smaller: maTa eeka tavat poDiyaTa hadalaa oona.

We made it yesterday: අපි ඊයේ එය සෑදුවා api iyē eya sādūvā**

We build the road – the road builds us: අපි පාර හදමු - පාරෙන් හදමු.

get made (vi, INV, syn. ‘be formed’, ‘grow’): NPT-IND හැදෙනවා (සෑදෙනවා) hædenavaa, PT hædunaa, PP hædilaa, IMP hædenna [S286](#); cf. ‘catch’

Fruits are formed from flowers. INAN.PL.INST: මල් වලින් ගෙඩි හැදෙනවා. [S5th:688](#)

For how long time have you had the cold? Hembirissaava hædilaa davas kiiyak venavaada [NeLC4](#)

I’ll get a fever (lit ‘a fever gets made for me’): මට උන හැදෙනවා. [G38](#)

Mother (always) makes Sinhala food well: අම්මාගෙන් සිංහල කෑම හොඳට හැදෙනවා. [G71](#)

The house has been built quickly: gee ikmanaTa hædunaa.

Last month two houses got built there: giya maase etana geval dekak hædunaa [WWB:115](#)

The house has come up nicely at the hands of the carpenter. INST: vaDuva-atin gee hoñdaTa hædunaa [WWB:116](#)

have made (v, causative): NPT-IND හදවනවා hadavanavaa, PT hædevvaa?

Carol is getting the carpenter. DAT to make a bed: කරෝලීස් වඩු බාස් උන්නැහේට කියලා ඇඳෙක් හදවනවා. [JWG2:68](#)

I’m having a new table made for our house: මම අපේ ගෙදරට මේසයක් හදවනවා. [MA:255](#)

We got all our shoes fixed cheaply: සපන්නු ඔක්කොම ලාබෙට හැදෙව්වා. [MA:256](#)

making (n, syn ‘creation’, ‘culture?’): ඇති කිරීම

malaria: මැලේරියාව mæleeriyaava [<1>](#),

It is a white tablet that the gentleman gave. PT.EMP you for malaria: mahattaya oyaaTa mæleeriyaavaTa dunne sudupaaTa_pettak.

I. DAT have malaria: maTa mæleeriyaava.

People died from malaria. ABL: mæleeriyaaven minissu malaa. [<1>](#)

Malay language (n): මැලේ භාෂාව mælee bhaaṣaava

Malay people (n): ජා jaa minissu; ජාවා jaavaa m.; මැලේ mælee m.

male: පුරුෂ puruṣa

‘Maligava’: maaligaava; the Temple of the Tooth in Kandy [<1>](#)

PROV: ‘The place your heart (syn ‘mind’) is in, is your castle’: හිත ගිය නැත මාළිගාව hita giya. PT-REL tæna maaligaava [DC195](#)

Malaysia (n): මලයාසියාව [CS](#)

Maldives (n): මාල දිවයින maala divayina (lit. ‘necklace islands’)

Malpudanella (n): මල්පුදනල්ල malpudanælla; hamlet 2 km southwest of Pitabeddara

‘mammoty’, mamotee (n, syn. ‘hoe’): උදුල්ල udælla, PL udalu; mæmaTi; an agricultural tool with a wooden handle and metal blade, used for digging and hoeing [<1>](#)

If it is a small field, (they) dig with a mammoty. INST: poDi kumburak nam, udællakin koTanavaa. [FSI:2:273](#)

to weed with a hoe: udalu gaanna [SdS89](#); api udalu gaanavaa [SG](#)

man (n): NOM මිනිහා minihaa* [R1](#), මිනිසා minisaa**, ACC minihava, INST minihaa atinj, DAT minihaaTa, ABL minihageṇ, GEN minihagee, LOC minihaa laṅga, VOC minihoo, PL minissu, GEN minissunge; පිරිමියා** pirimiyaa, PL pirimi?

This man: meyaa [R11](#); who are you? meyaa kauda?

that man (syn. ‘he’): ee minihaa [R2](#), oyaa, areyaa (Lit ‘that person over there’), eyaa (Lit ‘that person in question’) [FGdS150](#)

men's clothes: පිරිමින්ගේ ඇඳුම්**

'like man and woman' (colloq): pirimi gææni vageyi NY

'man' (colloq, slang): බං baŋ, i.e. friendly way of addressing a male or sometimes a female

'Why are you shouting, man?' මොකද බන් කෑ ගහන්නේ? <1>

'man' (follows name): මහතා mahataa, e.g. රාජපක්ෂ මහතා <1>

-mana (v.PP-stem + suffix): -මන [-mənə], added to PP-stem of some verbs, refers to *action as result*;

'writing' (i.e. letter): liyamana; 'saying': kiyamana; 'weaving' (i.e. texture): viyamana; 'giving' (i.e. allowance): diimana; 'begging': hiŋgamana K2:32

manager (n): අයිතිකාරයා ayitikaarayaa (syn. 'owner', 'possessor', 'proprietor'); cf. 'landlord'

Mangalika (n, f): මංගලිකා

Mangifera indica L. (Bot., Eng. 'mango'): අඹ aṃba <1>, <2>

Mangifera zeylanica (Bot., TRF tree, Eng. 'wild mango'): ඇටඹ æTaṃba <1>, <2>, <3>

mango (a fruit): අඹ aṃba, අඹ ගෙඩිය aṃba-geDiya R13, GEN aṃba geDiye, PL aṃba R10, diya-aṃba (water mango), *Mangifera indica* (Linn). <1>

mangosteen (Bot., *Garcinia mangostana*): මැන්ගුස්ටීන් mængusTiin; mængus geDiya; a small fruit with a thick purple rind and juicy white flesh. <1>

mangrove (n, Bot): කඹොලාන, e.g.

manhole (n): මනුවිල

'maniokka' (Bot. *Manihot esculenta*): mannyokka; manioc, cassava, a kind of yam used as a vegetable. <1>

'manna' (syn. Machete): මන්නය manna; a large curved knife

Mannar (n): මන්නාරම mannaarama, town and district in...

manner (n): andama R17, hæTi(ya) R17, R27b, විදිය* vidiya, PL vidi FGdS275 (syn 'method', 'way'), විදි vidiha R17, තාලය taalee R31 syn. Fashion';

'how people get about': minissu yana ena hæTi SdS11

The manner in which he wrote the book is not good: එයා පොත ලිව්ව විදිය හොඳ නෑ. CS

He does not know how to write (the way to write): eyaa liyana hæTi danne nææ; The man works well (lit 'in a good manner'): minihaa hoṇda hæTi væDa karanavaa. DG84

He looks (at us) strangely (in a strange manner): ඒ මිනිහා අමුතු විදිහට බලනවා.

That lady sings skilfully (in a skilful manner): ඒ නෝනා දක්ෂ විදිහට සිංදු කියනවා.

MAs:206

mansion (n), වලවුව cf. 'valavuva' <1>

many: හුඟක් huŋgak R10

map (n): සිතියම

draw maps (vt): NPT-IND සිතියම් අඳිනවා

Marathi (n): මරාච් [mərəaati], i.e. Indo-Aryan language spoken predominantly by Marathi people of Maharashtra.

March (n): maartu R22

mark (n, syn. 'point'): ලකුණ 155ate155e, PL ලකුණු lakunu

She didn't have enough marks (to enter university): eyaaTa lakunu madi unaa. NeLC11

Both your children get good marks, don't they? ඔයාගෙ ළමයි දෙන්නම හොඳ ලකුණු ගන්නව් නේද? <1>

market: maakaT-eka, PL maakaT, GEN maakaT-ekke

marry (vt): NPT-IND බඳිනවා baṇḍinavaa R20, PT bændaa, PP bæṇḍalaa, IMP baṇḍinna S281, S519, GER බැඳීම (syn tying, binding, uniting, band, ligament, tie; bond, union)

tie a thread on the hands of a bride and bridegroom: අන නූල් බඳිනවා

'taking a woman' (colloq): gææniyak tiyegannavaa

'taking a wife': gæhæniye / gææniyak gannavaa

‘taking a girl to the chena’: gææniyak heenaTa geniyanavaa [geniyənəvaa] NY:104, SG

‘just married’: මේ දැන් බැඳුණු SudS:53

get married (v): NPT-IND කසාද බඳිනවා kasaada bañdinavaa (formal; Lit ‘binding the thumbs together’), PT k. bændaa, PP k. bæñdalaa, IMP k bañdinna S281 <1>; බන්දනවා (lit ‘bind’) SudS:62

Kamila married last year: කමිල ගිය අවුරුද්දේ කසාද බන්දා. BH6

I’ve married, and I continue to be married: මම කසාද බැඳලා ඉන්නවා. FSI2:161

We are living together without formality: api nikaṅ innavaa

become family: pavul venavaa

marry sb: මගුල් ගෙදර නියෙනවා CS

We don’t intermarry with those people: api ee gollanTa sambandha ne NY

Their parents are getting them married (lit ‘bound’): ඒ ගොල්ලන්ගෙ දෙමව්පියෝ එයාලට බන්දනවා. SudS:62

marriage (n): විවාහය; කසාදය kasaadaya / kasaada (Port. ‘casádo’); කටයුත්ත;

arranged (proposed) marriage: කතා කරලා විවාහය, a marriage that takes place after a discussion between the two families

love marriage / self-choice marriage: යාළු වෙලා, that take place after the couple ‘became friends’

They entered a relationship that led to marriage: විවාහයට මග පෑදුව සබඳකමක් ඒ දෙන්නා පටන් ගන්නා.

love marriage: prema sambandha vivaahaya

cross-cousin marriage: avæssa hiraya;

a relationship that leads to marriage (a ‘serious’ relationship): විවාහය දක්වා යන

සම්බන්ධයක් vivaahaya dakvaa yana sambandhayak; ‘dakovaa yana’, that leads up to

marriage broker (n): magul kapuraala NY

marriage platform, stage, throne (n), cf. ‘poruwa ceremony’ <1>

marriage registrar (n): leekam mahatmayaa NY

mason: මේසන් බාස් meesan baas (orig. Dutch); builder, mason, bricklayer

massacre (n): විනාශය vinaashaya (syn. ‘fall’, ‘blow’, ‘destruction’, ‘extinction’, ‘ruin’) CS

mass media (n): ජන මාධ්‍යය jana maadhya, ජන ‘folk’, ‘public’; cf. ‘journalist’

social media: සමාජ මාධ්‍යය

media reporting: මාධ්‍ය වාර්තාකරණය

mat (n, sleeping mat): පැදුර pædura R26, PL පැදුරු (made out of coconut-leaves, reeds or other fibres)

-mat (suffix): ‘possessing’ DC84, cf. ‘-vat’

wonder: asiri; wonderful: asirimat DC84

courage: diri; courageous: dirimat DC84

Matara: මාතර, from Modara (“Lands End”) <1>, <2>, <3>,

native of Matara: maatarayaa K2:28

match box (n): ගිනි පෙට්ටිය ginipeTTiya R28, cf. ‘fire’ and ‘box’

You have a box of matches? Oyaa laṅga gini peTTiyak tiyenavaa? <1>

matchmaker (n): (මගුල්) කපුවා** (maṅgul) kapuvaa (syn ‘go between’, ‘marriage broker’); මගුල් කපුවා*; කපු මහන්නයා JBD4:143; ඔත්තුකාරයා ottukaarayaa (DIAL Ka, 4K; syn ‘spy’, ‘scout’)

Now matchmakers are rare: දැන් ඔත්තුකාරයෝ හිඟයි. JBD4:148

matchmaking (n): පොරොන්දම් <1>; cf. ‘promise’

porondam balanavaa: eight separate aspects of the two people’s lives are compared and then tallied to produce a mathematical score

matter, ‘does it matter?’ (v, Lit ‘is it.DAT a matter/problem?’): kamak nædda? FGdS123

Doctor, is it alright to take a shower.DAT? næævaTa kamak nædda dostara mahattayaa?

NeLC4

mattress (n): ගුදිරිය gudiriya (orig. Port. 'godrím')

mature (v, VOL); cf. 'become ripe'

'**mawatha**' (n): මාවත maavata (in addresses) road, street, avenue

maximum (adj): උපරිම uparima; cf 'minimum'

May: මැයි මාසය mæyi R22

may be (quasi-v, verbal phrase): ඇති*; වෙනුව ඇති** , වෙනත් ඇති* vennaæti, venna æti S496, සමහරවිට samaharaviTa R27, වෙනත් පුළුවන් venna puluvaṅ CS; cf. 'perhaps'

She may be watching TV: eyaa TV balanavaa æti

Where is my father? (He) may be somewhere: koo taattaa? Ohee æti

may (v):

May we read.INF+Q these books? අපි මේ පොත් කියවන්නට ද?

May I go.INF+Q? මම යන්නට ද? <1>

'may', 'might', 'will probably', 'is likely to'. FGdS165, DG72; cf. 'possibility'

-maya (suffix): මය 'made from' DC85

metal: ලෝහ looha; made from metal: ලෝහමය loohamaya DC85

poetry: කාව්‍ය kaavya; poetic: කාව්‍යමය kaavyamaya DC85

ṁba (sound): ඹ consonant named 'prenasalized stop' or 'prenasals'

me (pron.ACC): මාව maava R3; මා S5th:ix

They cheated me.ACC: ඒ ගොල්ලො මාව රැවැට්ටුවා. <1>

to me.DAT: මට maTa R2; from me.ABL: මගෙන් magen R10 ; with me: මාන් එක්ක maat ekka

meal: කෑම kææma R6; kææma ekak

mean (v)

that means: ඒ කියන්නේ*, ඒ කියන්නේ**

In the old days, children didn't go to Montesorri, that means pre-school: ඉස්සර කාලේ ලමයි මොන්ට්සෝරියට ඒ කියන්නේ පෙර පාසලට ගියේ නෑ.

What do you mean by that? මොකද්ද ඔබ එයින් අදහස් කරන්නේ? CS

meaning (n): තේරුම teeruma; අර්ථය arthaya (syn 'reading')

There are meaningless stories in these films: mee films-vala teerumak næti 157ate tiyennee.

<1>

Is it a word to mean 'courtesy'? Courtesy-vala-Ta kiyana vacanayak-da?

That is what I mean: ඒක නමයි තේරුම.

What is the meaning of that word.GEN? මොකද්ද මේ වචනයේ තේරුම? <1>

What is the meaning of '...': දෙමව්පියෝ කියන්නේ මොකක්ද? දෙමව්පියෝ කියන්නේ 'අම්මයි' 'තාත්තායි'.

Get meaning (v): තේරුම් ගන්නවා teerum gannavaa (syn. 'understand')

In those days, I didn't speak Sinhala. Therefore, I couldn't understand: ඒ දවස්වල මම

සිංහල කතා කෙරුවෙ නෑ ඒ නිසා තේරුම් ගන්නෙ නෑ. Mat:28

measles (n, Med, Norw 'meslinger'): සරම්ප sarampa <1>, <2>

The man.DAT has measles: මිනිහට සරම්ප JBD4:71; All these children.DAT have had measles: මේ ලමයි ඔක්කොටම සරම්ප හැදිලා තියනවා. <1>

Last year my son got measles: ගියේ අවුරුද්දේ මගෙ පුතාට සරම්ප හැදුනා. SudS:63

measure (v, tr): NPT-IND මනිනවා maninavaa, PT mænnaa, PP mænalaa, IMP maninda SP3:82

measure (vt, VOL): NPT-IND kiranavaa (syn. 'weigh')

be measured (vi, INV): NPT-IND kirenavaa

measures (old): amuna (5-6 bushels), pææle (1 ¼-1 ½ bushels), timba, kuruniya (1/10 of a pææle), næliya (¼ of a kuruniya), kuDDa (¼ of a næliya); are actually baskets of different sizes to measure rice. <1>, <2>

meat (n): මස් mas R27; chicken: kukul mas; beef: harak mas; mutton: elu mas; pork: උරුමස් uuru mas; venison: muva mas SP2:7

meat bun (n): mas paan

Meddawatte (n): මැද්දවත්ත mæddavatta, ie suburb of Matara

meditation (n): භාවනාව bhaavanaava, PL භාවනා bhaavanaa CS, giving mental satisfaction: මානසික සතුට

meddle: ængili gahanavaa 24B30

medicinal crops (n, Agric): ඖෂධ බෝග; උදා.: ඉරිවේරිය, පොල් පලා, වද කහ, ඉරමුසු, හානාලාරිය (Iriweriya, Polpala, Wadakaha, Iramusu, Asparagus)

medicine (n, Med): බෙහෙත beheta R22, R24A9, බේත beeta, PL බෙහෙත් behet, beet; වෛද්‍ය විද්‍යාව 158ate158e vidyaava (syn. ‘science of medicine’)

Have you taken any medicine? Behet monava hari [monəvaari] bivvaada [biuvadə]? NeLC4

meet (v, ir., passive; 1. Syn. ‘run into’, ‘come across accidentally’, ‘be found’, s.DAT; 2. Syn. ‘meet by arrangement or intention’, s.NOM): NPT-IND හමුව වෙතවා hamba venavaa R21, PT h. unaa / h. unaa, PP h. 158ate, IMP h. venna S125, FUT h.vemu (let us meet), NEG හමුව නොවී (without having met)

I.DAT saw him.ACC this morning: මට එයාව අද උදේ හමුව උනා; dative case implies accidental meeting, and party in dative case caught sight of the other first. R21

I.DAT ran into Theresa yesterday: මට ඊයේ තේරීසා හමුව උනා. MAs:280

I.NOM met the Master on Monday (either by arrangement or intention): mama sañdudaa mahattayaa hamba unaa. FGdS252

If you run into Nimal, tell him that I want to see him: ඔයාට නිමල් හමුව උනොත් මට එයාව හමුව වෙන්න ඕනෙ කියන්න. MAs:281

Do you want to meet him.ACC? Mahattayaava hamba-venna oona-da?

I am meeting / will meet / am going to meet my old friends next weekend: එන සති අන්තයේ මම මගේ පරණ යාළුවෝ හමුව වෙනවා. <1>

He said, ‘I’ll see you tomorrow.’: එයා කීවා “මම හෙට ඔයාට හමුව වෙන්නම්” කියලා <1>; You.DAT have met my brother.ACC, haven’t you? ඔයාට මගේ අයියව/මල්ලිව හමුව වෙලා තියනව නේද? <1>;

I met that gentleman while at Colombo: මට ඒ මහත්තයාව කොළඹ දී හමුවුනා. CS

meet (vi, ir, syn. ‘gather’, ‘assemble’): NPT-IND රැස්වෙනවා ræs venavaa, PT r. unaa, PP r. 158ate, IMP r. venna S125

meeting: රැස්වීම ræsviima, PL ræsviim; මීටිම miiTima (orig. Eng.); මුණගැසීම

We have a meeting today: අපට අද රැස්වීමක් තියෙනවා

The meeting starts / will start at 9.30 a.m. උදේ 9.30 ට රැස්වීම ආරම්භ වෙනවා.

A UN meeting: එක්සත් ජාතීන්ගේ රැස්වීමක් <1>

hold / conduct meetings (v): රැස්වීම් පවත්නවා SdS1; In (our) village important meetings are held only in that hall: ගමේ වැදගත් රැස්වීම් පවත්නන්නේ ඒ සාලාවේ නමයි. SdS1

‘meeya’: miiyaa; (colloq) to stay quiet, to keep a low profile (e.g. feeling guilty about sth) (Sinhala: miiyaa=rat); Look at him, waiting like a meeya as if nothing happened!

Melia azedarach L (Bot, medicinal pl, Eng. ‘Margosa tree’): මහ නිබ maha niba <1>, <2>

melon (n): කැකිරි kækiri <1>, කොමඩු komaDu <1>; cf. ‘Cucumis melo’

water melon: දිය කොමඩු <1>; honey melon: පැණි කොමඩු

member

member of parliament (MP, colloq): ගමේ කොල්ලො; the entry of game kollo (village boys) to the parliament since the late 70s under the leadership of present generation of Rajapaksas.

memory (n): මනක mataka [R25](#); cf unremembered: amataka

How is your memory? ඔයාගෙ මනක කොහොමද? [MA5154](#)

I.DAT remember.AM: maTa matakayi [R25](#); cf. forget: mataka nææ, amatakayi.AM (amətəkay)

I.DAT remember.AM you.ACC: oyaaava maTa matakayi [R25:206](#)

remind (vb. VOL): matak karanavaa, cf. ‘remind’

come to **memory** (vb. INV): NPT-IND matak venavaa

She remembered to write the letter: එයාට.DAT ලියුම ලියන්න මනක් උනා

I know the boy who remembered the homework: gedara væDa matak vecca.PT-REL lamayaava.ACC mama dannavaa. [<1>](#)

menarche (n, ie first menstrual cycle), cf ‘menstruation, first’

Menika (very common Ka F first name): මැණිකේ mænikee (etym ‘jewel’), often personal name for females [NY](#)

Mentha arvensis (Linn) (Bot, Eng. ‘mint’, ‘peppermint’): මිංචි, මන්චි minci [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#),

menses (n, syn ‘impurity’, ‘pollution’): කිල්ල, කිලුටු [NY](#)

menstruation, first (n, Astrology): මල්වර වෙලාව malvara velaava; මල්වරවීම, මල්වර වීම

menstruate (colloq): සුදු වෙනවා, ලොකු වෙනවා

mental formations (Bud.): samkhaara

mention:

not to mention: tiyaa [R30](#)

There is nothing to mention about me specially: මා ගැන කියන්න ලොකු දෙයක් නැහැ.

mental illness (n): maasika rooga (syn ‘psychosis’)

menu (n): මෙනුව; ආහාර ලේඛනය [PJM1:78](#); බොජුන් පත [PJM1:79](#)

merchant (n): මුදලාලි mudalaali (orig Tamil), වෙළෙඳන්දා velendaa, PL වෙළෙඳන්දො

The merchants of the village take away agricultural produce to town to sell: ගමේ

වෙළෙඳන්දො ගමේ වචන දේවල් විකුණන්න ටවුමට ගෙනියනවා. [SdS1](#)

merchants’, confectioners’ and military personnels’ caste (n): වහුම්පුර (හකුරු) කුලය vahumpura (hakuru) [<1>](#), also called ‘jaggery-maker caste’ [JS268](#), [NY](#)

merit (n, Budd.): පිං, පින් pin [R7](#); moral credit gained through meritorious acts such as charitable deeds, alms-givings, pilgrimages, etc.

‘ah merit’: anee pin (used for real thanks – the acquiring of merit is an important part of practical Buddhism) [R7](#)

‘colour of merit’ (idiom, Astrology, ‘lucky colour’, ‘flush of success’): පින් පාට pin paaTa; important businessmen, politicians, and well-fed Westerners, for instance, are said to be saumya (cf ‘moonlike’) and pin paaTa

meritorious (adj): puñña; blessed, happy, fortunate, lucky [C363](#); puññakiriya: good action [C363](#)

mess (n): අවුල avula, PL avul (syn ‘chaos’, ‘disorder’)

When we went home yesterday, the children had made a mess in the living room: අපි ඊයෙ

ගෙදර යනකොට ළමයි සාලෙ හොදටම අවුල් කරලා. [<1>](#)

‘mess’ (n, colloq slang):

‘messy’ (n, colloq slang): අන්ජ බජල්* anja bajal (syn. ‘complicated’, ‘troublesome’); ගු

කේස් guu kees* (orig. ‘goo case’), වැමේ වර්වස්* væDee varcas (both Lit ‘shitty thing’) [<1>](#)

message: paniviDee, PL paniviDa;

‘The people gave us a message’: ජනතාව අපිට පණිවිඩයක් දුන්නා [<1>](#)

Mesua spp. (Bot., TRF trees, 30-40 m canopy, unbroken without 159ate159e159159): naa

Mesua nagassarium L. (Bot., canopy TRF tree): batu-naa

M. ferrea (syn. *M. thwaitesii*): දිය නා diya-naa

Mesua ferrea (Bot., medicinal tree): naa, naagaha; Sri Lanka's national tree <1>

metal (n): ලෝහ looha; cf 'iron'

meter (n): මීටරය miiTaraya, PL miiTar, abbr. m මී

method (n): පිළිවෙල pilivela R29; විධිය** / විදිය* vidiya (syn. 'way', 'manner'), PL විදි*; ක්රමය kramaya [krəme:] (syn 'technique', 'mechanism', 'process', 'scheme'); cf. 'programme'

metta (n, San.?): loving-kindness

monastic order

miaow (Norw. 'mjau'): ñaav

Mezomeuron spp. (Bot., mangrove plants): goda wavuletiya

middle (n), in the middle: මැද mæda R25, mædda S553

From the end of July till about the middle of August: juuli maase aga iñdalaa agoostu mæda hariya vena kañ FGdS313

central courtyard (in the middle of traditional Ka houses, sunk yard open to sky): මැද මිදුල

middle-aged (adj): නලතුනා talatunaa

He is middle-aged, may be around fifty: එයා නලතුනා කෙනෙක්, වයස අවුරුදු පනහක් විතර ඇති. NeLC5

might be / might have (quasi-v): ඇති æti (simple present + æti)

Perhaps there might be (some) tomorrow: samaharaviTa heTa æti. FGdS100

The gentleman might have a car: mahattayaa kaar-ekak æti. FGdS104

The master might buy that car tomorrow: mahattayaa heTa ee kaar eka gannavaa æti. FGdS327

I.NOM might do that work: මම ඒ වැඩ කරන්න පුළුවනි.

The breadfruit might not be done yet: දෙල් නවම නැම්බිලා නැතුව ඇති.

If they have okra, they might sell it cheap: එයාලා ලඟ බණ්ඩක්ක නියෙනවා නම් ලාබෙට විකුණනවා ඇති.

The market might have nicer beets than these: මාකටි එකේ මේවට වැඩියෙ ලස්සන රතු අල ඇති. MAs:222

It might rain by the evening: හවස් වෙන කොට වහින්න පුළුවන්.

People might stop work: මිනිස්සු වැඩ නතර කරන්න පුළුවන්. DC:142

I might (lit 'it might happen that I) go home: මම ගෙදර යන්න ඉඩ තියෙනවා.

might not be (quasi-v): නැතුව ඇති nætuva æti (emphatic form + nætuva æti)

Tomorrow he might not stay in the office: mahattayaa heTa kantooruve navatinne nætuva æti. FGdS327

might not (v.NPT-REL + ekak nææ)

He might not go to Colombo tomorrow: එයා හෙට කොළඹ යන එකක් නෑ

The gentleman might not read novels: මහත්තයා නවකතා කියවන එකක් නෑ. K:123

'milchard': milchaaD; a cheap variety of rice

mile, Sri Lankan (n): හැනැප්ම* hætapma, GEN hætapme, සැනැප්ම** sætapma, i.e. 'the distance at which a cooly rests' C714; සැනැප්ම sætapuma

A Sri Lankan mile is 270 (m) long: lan̄kaave diga sætapma desiiya hættæævayi.AM. SG

To go to Dambana one has to go about 12 miles from Maha Oya: daṁbaanaTa yanna maha oya iñdalaa hætapma dolahak vitara yanna tiyenavaa. FGdS292

milestone (n, Civ): හැනැප්ම කණුව

military service (n): හමුදා සේවය hamudaa seevaya <1>

milk: කිරි kiri R14; උක්කු**, kuku*, ukkuṅ* (CDS, child directed speech)

'Milk for Colombo and cucumber for the village' (political slogan of the JVP coined in the late 80s): කොළඹට කිරි - ගමට කැකිරි kolaṁbaTa kiri, gamaTa kækiri

'Milk for Colombo and cucumber for us' (Chilaw fishermen): කොළඹට කිරි අපට කැකිරි - හලාවත ධීවරයෝ. <1>

'the first milk' (n): රන්කිරි කටගෑම, i.e. the first small rite of passage, when a few drops of breast milk is spooned onto the baby's tongue to ensure good health and prosperity

milk-boiling (n, cult): කිරි ඉතිරීම kiri itiriima <1>

milk powder (n): පිටිකිරි piTikiri / කිරිපිටි kiripiTi

milk-rice: කිරිබත් kiribat R30 <1>

milk rice stuffed with scraped coconut cooked in treacle: imbul kiri bat; cut into diamond shapes, served on festive occasions

Milk Road: අහස් ගඟ ahas gan̄ga (Lit 'the river of sky')

mill (n): මෝල

milla (Bot., =chaste tree): milla, milila, *Vitex altissima* L.

millet (n, Bot, Norw 'hirse'): මෙනේරි meneeri <1>; cf. 'Panicum'

million (n): දශලක්ෂය dasha lakṣaya, i.e. ten lakhs; මිලියනය miliyanaya, PL miliyana
ten million: කෝටිය kooTiya

Mimusops elengi (Bot., Sapotaceae): muunamal; timber tree, producing a very fragrant yellow or white flower C496, luxurious hard wood <1>

mind (n, syn. 'feelings', 'heart'): හිත hita R24, R23A35, PL hit; sita**; cf. 'Maligava'; cf. 'intend' the pain of the mind.LOC: hitee duka DC129

my heart: මගේ හිත mage hita <1>; cf 'heart'

with a good heart: හොඳ හිතීන් CS

Everybody worked together in unity (lit 'one mind'.ABL): kavurut eka hitin væDa kalaa.

The pleasing of the mind (Budd, syn 'composure', 'calmness of mind'): hita santoosakiriima
'body and mind': gata sita; 'mind and body': sita kaya JBD4

Lit 'If you have the mind, is the plate small?' (If there is a will, there is a way) PROV: හිත
අත්තමි පත කුඩා ද? JBD4:227

mind (n): නුවන nuvana (syn. 'wisdom', 'intelligence') <1>

minimum (n, adj): අවම (syn 'minimal', 'lowest'); cf 'maximum'

minister (n): ඇමති æmati, PL ඇමතිවරු ministerial position: ඇමතිකම æmatikama K2:28

Ministry (n): අමාත්‍යාංශය amaatyangshaya

minor (adj): සුළු, සුලු sulu (syn 'insignificant', 'little', 'poor', 'simple'), cf. 'crop'

'that's no big deal', 'no problem': ඒක සුලු දෙයක් eeka sulu deyak

minute (n, time unit): විනාඩිය vinaaDiya, PL විනාඩි

in five minutes: විනාඩි පහකින් CS

every fifteen minutes (lit. 'from fifteen to fifteen minutes'): විනාඩි පහලොහෙන්
පහලොහට. CS

There are still ten minutes to (reach) the train: රේල්ලුවට තව විනාඩි දහයයි තියෙන්නේ.
KM37

Just a minute, please. මට විනාඩියක් දෙන්න. SudS:51

'minutes' (n, syn 'documentary', 'report', 'account'): වාර්තාව vaartaava

mirror: කණ්ණාඩිය, කන්නාඩිය kannaaDiya (syn. 'glasses') <1>, <2>

Gunapala saw himself.ACC in the mirror.INST: gunapaala tamanva kannaaDiyen dækkaa.
GP56

be mischievous, be naughty, irritate (v): NPT-IND දඟ කරනවා daṅga karanavaa R26,

miserable, wretched, desolate, unfortunate, inauspicious (adj. colloq): muusala, muspeentu; noun:
muusalayaa, muspeentuvaa

'**kalakanniya**' (n): කාලකණ්ණියා kaalakanniya, political term describing poor unemployed village
youth

mislead (vt, VOL, syn. 'make mistakes', 'make wrong'): NPT-IND වරද්දනවා varaddanavaa R23,
PT værædduvaa, PP varaddalaa, IMP varaddanna S381

He.DAT doesn't make mistakes: eyaaTa varadinne nææ. <1>

be missed (vi, passive, s.DAT, syn. 'err', 'make mistake'): NPT-IND වැරදෙනවා væradenavaa R23, PT væradunaa, PP væradilaa, IMP væradenna S316

miss (vi, passive, s.DAT, syn. 'go wrong', 'make mistakes without knowing'): NPT-IND වරදිනවා varadinavaa, PT væradunaa, PP væradilaa, IMP varadinna S310

I missed my bus today: maTa ada bas eka væradunaa. NeLC13

I miss the Colombo bus every day: maTa kolaṃba bas eka hæmadaama varadinavaa. <1>

I miss you (in a letter, Lit 'I.DAT feel loneliness without you'): ඔබ නැතුව මට පාළු දැනෙනවා.

When you write letters while talking, you go wrong: කතා කර කර ලියුම ලියුවාම වරදිනවා. CS

miss (vt, 'miss sbd.'): NPT-IND පාළු දැනෙනවා paalu dænenavaa (Lit 'feel loneliness', 'feel abandoned')

Miss (n, i.e. unmarried girl): miss S553

mistake: වරද varada R20; cf 'fault'

to make a mistake (v, INV, s.DAT, syn. 'err', 'go wrong'): NPT-IND වරදිනවා varadinavaa R23, PT væradunaa, PP væradilaa, IMP varadinna S310

Mister, I.DAT got lost on the way: mahatmayaa, maTa paara væradunaa. SG

Mister (n): මහත්තයා* mahattayaa, INF mahattayek, PL mahatturu R11

misunderstanding (n):

It was a misunderstanding: ඒක වැරදි වැටහීමක්.

Mix (v): NPT-IND කලවම් කරනවා kalavam karanavaa, PT k. kalaa, PP k. karalaa, IMP k. karanna Vegetables and meat are mixed with rice, and fried in 'duntel': elooluyi masuyi bat ekka kalavam karalaa duntelen.INST bædalaa. FGdS335

get mixed (vti): NPT-IND කලවම් වෙනවා

'Blood would get mixed' (colloq): ලේ කලවම් වෙනවා NY

mix (vt): NPT-IND කලනනවා kalatanavaa, PT kælætuvaa, PP kalatalaa, IMP kalatanna SP3:83

mix (v, int): NPT-IND kælatenavaa

mixture (n): මිශ්‍රණය mishranaya

monarchy (n): රාජාණ්ඩුව

model (n): ආදර්ශය (syn 'ideal', 'original', 'norm', 'type'), cf 'constitution'

modern (adj): අලුත් alut, cf. 'new'

Mohan Indrasiri: මොහාන් ඉන්දිරසිරි

moment: විනාඩිය vinaaDiya (syn 'minute')

Give me one moment: මට විනාඩියක් දෙන්න. <1>

this moment: දැන්ම dænma R18A15

right now: dænaTa

in another moment: නව විකෙන් tava Tiken;

Momordica charantia (n, Bot, Eng. 'Bitter Gourd'): කරවිල karavila, karivila <1>; Tam பாகற்காய் Pākarkāy

Momordica subangulata (n, Bot, Eng 'Teasle Gourd'): තුඹ කරවිල <1>

monarchy (n): රාජාණ්ඩුව raajanDuva

monastic order

monastery (n, Budd., i.e. the monks residence): පන්සල pansala (syn. 'Buddhist temple') <1>;

ආරාමය aaraamaya (syn 'garden', 'pleasure garden'), for nuns?;

Where is the monastery (here)? කොහෙ ද පන්සල? <1>

Monday: සඳුදා saṇḍudaa R19; etym. 'Moon's (සඳු) day.

If today is Monday, which day was yesterday? Ada saṇḍudaa nam, iye davasa mokakda? SG

money (n, cent, coin): සල්ලි salli(ya) R2 <1>, <2>, <3>; මුදල් mudal SdS2

PROV 'Money is the younger brother of the gods.GEN': සල්ලි දෙසියන්ගෙ මල්ලි salli deyiyange malli

Have (you) got change money? Maaru salli tiyenavaada? SP1:21

Here's the money: menna salli. Here's the change (lit. 'left-over money': ituru salli menna. NeLC2

mongoose (Zool.): හෝනමුචා hootambuvaa; මුගටියා mugaTiyaa

Herpestes brachyurus or Brown mongoose: බොර මුගටියා bora mugaTiyaa <1>,

Herpestes edwardsii or Grey mongoose: අළු මුගටියා alu mugaTiyaa <1>,

Herpestes smithii or Black-tipped / Ruddy mongoose: හෝනමුචා hootambuvaa <1>,

Herpestes vitticollis or Stripe-necked or badger mongoose: ගල් මුගටියා gal mugaTiyaa <1>,

monitor lizard: goyaa

water monitor (*Varanus salvator* or *Hydrosaurus salvator* L., no. 'bāndvaran'): කබරගොයා kabaragoyaa, PL kabaragoyi, the larger variety of monitor lizard, which lives in the water

land monitor (iguana): තලගොයා talagoyaa

monk, bhikku: හාමුදුරුවෝ haamuduruvo (i.e. 'the monk.HON.PLn. JBD4:58), IND. Haamuduru namak MAs10; උන්නාන්සේ unnaanee (Lit 'venerable sir'); bikku; පැවිද්දා** pæviddaa, පැවිදි pævidi (syn. 'ascetic') CS, PL පැවිද්දෝ pæviddoo GK1:18; M මහණ mahana CS, F මෙහෙණ mehena (i.e. 'nun') JBD4:106,

that monk: උන් වහන්සේ; monks: උන් වහන්සේලා

I became monk / Bhikkhu: මං මහණ උනා (Lit 'I became dedicated to religious life') <1>

Layman addressing a monk: haamuduruvaanee, swamiin-vahansa, saadu

Layman referring to a monk: Name + haamuduruvo saadu <1>,

The monk is.POL at the temple.LOC: හාමුදුරුවෝ පන්සලේ වැඩ ඉන්නවා; There are.POL three monks at the temple.LOC: හාමුදුරුවරු තුන් නමක් පන්සලේ වැඩ කරනවා.

JBD4:57

monkey (n): (1) රිලවා , රිලවා rilavaa, PL rilav; (2) M වදුරා vañduraa, F væñdiri K2:25, PL වදුරො vañduro (also nick name or an insult to a male, referring to his bad looks or being dark); (3) vanduru (male m.), වැඳිරි væñdiri (female m., also nick name) DC83; Sri Lanka toque monkey (*Macaca sinica*) ශීර් ලංකා රිලවා; Grey langur (*Semnopithecus priam*) ඇලි වදුරා, හැලි වදුරා; Purple-faced leaf monkey (*Trachypithecus vetulus*) ශීර් ලංකා කලු-වදුරා <1>

There is a monkey on the tree: gahee.LOC vandurek innavaa. <1>

There are many (macaque) monkeys in Sri Lanka: laṅkaava rilav huṅgak tiyenavaa / innavaa. <1>

Monochoria hastaeifolia (Bot.): diya habarala. <1>

monsoon: මෝසම

south-west monsoon: නිරිත මෝසම, නිරිතදිග මෝසම; north-east monsoon: ඊශාන මෝසම

monster: gooni billa (CDS, child directed speech)

month: 163ate, maasee.LOC ('in the month of'), PL 163ate R22

next month: labana maasee

lunar month: 163ate163e163-maasa; from one new / full-moon to another, beginning in April: Vesak (May), Poson (June), Æsala (July-August), Durutu (January)

solar month: suuriya-maasa

It rained during the whole month.EMP: මුළු මාසම වැස්සා. <1>,

monthly (adj): මාසික; monthly meeting: මාසික රැස්වීම

moon (n): හඳ hañda, PL හඳවල්; සඳ**, PL සඳවල්**; ambili maama (CDS, child directed speech) <1>; moon light: හඳ එළිය CS; කිනයිසා kitaiyaa (DM DIAL JBD4:143);

'moonlike' (adj, Astrology): සෞම්‍ය saumya (syn 'indulgent', 'mild', 'quiet', 'soft-hearted', 'sweet'); Buddhist monks, successful politicians, and beautiful women all physically resemble the moon, and all are associated with the cool, self-controlled qualities of the moon.

moonstone (n): සදකඩපහණ, the semi-circular stone step at the entrance to a shrine; also a gemstone <1>, <2>, <3>.

Moor, Muslim (n): නම්බියා tambiyaa (lit 'little brother'), PL නම්බි tambi <1>; moor; a Muhammadan of South India or Sri Lanka, so called as the chief nation of that religion known to the Portuguese, were the people of Morocco; cf 'hamaya'

moorish (adj): මරකිල marakkala (generally considered as impolite)

moral (n): සදාචාර sadaacaara CS

Don't (you) know morality? (colloq., pol.): සදාචාරය දන්නේ නැද්ද?

Morawaka (n,): මොරවක

more (adv): වැඩිය වැඩියා vāDiya, වැඩියේ vāDiye R8, R16, වැඩි vāDi S492

more than X (s.DAT): X-Ta vāDiye (the lesser of two things compared *precedes* vāDiye)

Fruit is more expensive than vegetables: elavaluvaTa vāDiye palaturu ganān. FSI:3:85

This house is bigger than that house: are gedaraTa vāDiye mee gedara lokuyi.AM. FSI:3:85

Not more than a month: dān maasekaTa vāDiye nāæ. FGdS272

I like Kandy more than Colombo: mama kolaṃbaTa vāDiye nuvara kēmatiyi.AM. FGdS279

more than that: ඊටත් වඩා <1>

China is much better than India: ඉන්දියාවට වැඩිය චීනය ගොඩක් හොඳයි.

more (comparative degree of adj/adv): වඩා vaDaa S215, cf. 'most' (superlative degree of adj/adv)

better (Lit 'more good'): vaDaa hoṅda

taller (Lit 'more tall'): vaDaa usa

better (Lit 'more well', adv): vaDaa hoṅdin

hotter (Lit 'more hot', adv): vaDaa rasnen

Do you have anything quieter/bigger/cleaner/cheaper? මීට වඩා සද්ද

අඩු/ලොකු/පිරිසිදු/ලාබ එකක් තියනදද?

The more... (colloq): INF+INF / stem+stem 'කරන්න කරන්න'

The more I learn, the more I see how little I know: ඉගෙන ගන්න ඉගෙන ගන්න මම

දෙන්නෙ ටිකයි කියලා ඡේනවා. The more sunshine there is, the sweeter the strawberries

get: ඉර එළිය වැඩි වෙන්න වෙන්න ස්විට්චර්ලන්තයේ පැනි රස වෙනවා. MAs279

Morinda citrifolia L. (n, Bot, 'Indian mulberry'): අහු ahu <1>, <2>.

Moringa pterygosperma Gaertn. (Bot., medicinal tree, Moringaceae fam.): මුරුංගා murungaa; horse-radish tree; a type of vegetable, the long green pods of the 'horseradish tree' (= drumsticks) <1>, <2>;

also called nuvanasti gaha ('tree of wisdom', i.e.නුවණ)

morning: udee R12

early morning (n, syn. 'dawn'): පාන්දර paandara R27

early in the morning: පාන්දරින් paandarin R27

good morning: subha udææsanak veevaa! සුභ උදේසනක් වේවා <V>, සුභ උදෑසනක්!

Tam காலை வணக்கம் kālai vaṅakkam

'morning and evening' (n, idiom): devaruva [devaruvə], Lit 'two + period in the day'

morpheme (n, Ling.): පදාණුව, i.e. smallest 'meaningful' unit of a language, spoken or written

morphology (n, Ling.): පදවිචාරය, i.e. study of the morphemes and their patterns of arrangement into words

mortar: (ලොකු) වංගෙඩිය (loku) vaṅgeDiya (syn 'paddy-pounder'), GEN vaṅ-geDiye; large wooden mortar used to clean the husk from the rice C564 <1>, <2>, <3>, ; cf 'pestle' and 'moolgaha'; bulat vaṅgeDiya (hand-held brass mortar)

Morus alba L (Bot, 'Common Mulberry'): (රට) ඇම්බිල (raTa) æmbilla <1>

mosque (n): මුස්ලිම් පල්ලිය muslim palliya [MA28 <1>](#), [<2>](#); මරක්කල පල්ලිය

mosquito: මදුරුවා maduruva, PL මදුරු maduru / maduruvo [maduruo]

There are three mosquitoes. ANIM: මදුරුවෝ තුන් දෙනෙක්.

(We) are bitten by mosquitoes: මදුරුවෝ කනවා maduruvo kanavaa [DC155](#)

A mosquito has bitten me on the hand. LOC: 165at maduruvek kaalaa. PP [DC155](#)

Diseases are spread through mosquitoes. ABL: maduruvangen leDa boovenavaa. [DC118](#)

mosquito coil (n): මදුරු දඟරය, මදුරු දඟරේ maduru daṅgaree [<1>](#),

mosquito net (n): මදුරු දැල maduru dæla [<1>](#),

Does the room come with a mosquito net? කාමරේ මදුරු දැලක් තියනවද?

Mosquito repellent (n): මදුරුවෝ නොඑන්න යමක්

mosquito 'repelling' plant (*Ocimum satum* L.; Eng. Purple Stalk Basil or Sacred Basil): madurutalaa; this plant was grown in front of houses in the past to prevent mosquitoes entering the house.

Moss (n, Bot): සෙවලාල sevaala, සේවලාල seevaala, සෙවෙල sevela; දිය සෙවෙල [i.e. green algae?](#)

හරිත ඇල්ගී; ගල් සෙවෙල [<1>](#); පාසි paasi, cf. 'stone'

most (superlative degree of adj/adv): vaDaatma [S215](#), cf. 'more' (comparative degree of adj/adv);

ඉතාම itaama (syn. 'extremely', 'ultra'), before the adjective [FGdS365](#)

best (Lit 'most good'): vaDaatma hoṅda/hoṅdama

tallest (Lit 'most tall'): vaDaatma usa/usama

best (Lit 'most well'): vaDaatma hoṅdin/ hoṅdinma

hottest (Lit 'most hot', adv): vaDaatma rasnen/rasnenma

I want the biggest pack: maTa itaama loku pækæt eka oona. [FGdS363](#)

mostly (adv): væDipurama; වැඩියෙම væDiyema [SdS1](#)

I mostly like to eat rice: මම වැඩිපුරම කැමති බත් කන්න.

Coconut is mostly cultivated in our village: අපේ ගමේ වැඩිපුරම වවන්නෙ පොල්.

[NeLC14](#)

There are mostly merchants: ඒ බස්වල වැඩියෙම ගමන් කරන්නෙ වෙලෙන්දෝ

moth (n): සලබයා

mother (n): අම්මා ammaa R1, [3A16](#), [22B6](#), Plammalaa [amməlaa]; අම්මණ්ඩි ammanDi

(respectful), PL ammanDilaa; අම්මි ammi (CDS, child directed speech, also W DIAL [JBD4:134](#));

ammee. VOC; මව mava, PL mav (syn. 'maternal', e.g. මව් භාශාව, මව් රට), මව්පියෝ ('parents');

මාතා**, cf. 'national anthem'

'my mother!' (respectful): mage maataava

mothers' group: mau haula

Mother, I'm hungry, could you please dish out some food for me? Amme. VOC! maTa. DAT

baDaginiyi. AM, maTa. DAT kææma 165ate165 bedanda, puluvanda? [SP2:14](#)

Mothers' Front (n): මව්වරුන්ගේ පෙරමුණ.

mother-in-law (n): nændaa, cf 'aunt' [DC65](#)

motherland (n): මව්බිම mavbima

Our motherland Sri Lanka: අපේ මව්බිම ස්ථිර ලංකා

motorbike: moobaik

Mount Lavinia (n): ගල්කිස්ස galkissa

mountain: කන්ද kanda [kanndə] [DC:33](#), PL kandu

mouse (n): මීයා miyaa, PL miiyo

It's very clever in catching. INF mice: මීයෝ අල්ලන්නට හරි දක්සයි. [<1>](#)

mouth (n): කට 165ate, PL kaTaval [R24](#), GEN kaTee

I eat with my mouth: මම මගේ කටින් කනවා. [ER:7](#)

evil tongue (lit. 'evil mouth'): කටවහ kaTavaha

Please open your mouth and put your tongue out: 166ate arinna [kaTarinnə]. Diva dik karanna [divə dikkəranə] [NeLC4](#)

Please (let me) see your tongue! Koo balanna diva! [SG](#)

We set them to work by commanding them (colloq; Lit 'We by force.ABL of mouth-GEN work take-IND'): api kaTee balen wæDa gannavaa. [<1>](#)

The fool utters whatever comes to (his) mouth: mooDayaa kaTaTa aa mokak hari kiyanavaa. [DG79](#)

Don't rock the boat; just keep your mouth shut: ප්රශ්න ඇති වෙන දේවල් කරන්න එපා. කට වහගෙන ඉන්න. [<1>](#)

move (v, syn 'proceed', i.e. 'go or come', used for Buddhist monks or gods): වඩිනවා vaDinavaa [DC256](#)

'Will you please go.IMP ahead (and we'll walk behind you)': oba vahanse issellaa vaDinna hondayi.

Movement (n): විශාපාරය

MP (member of parliament): මන්ත්රී, මන්ත්රීතුමා mantriitumaa [<1>](#)

Mrs. (n): mahatmiya**, misis* [S553](#), 'Pereeraa mahatmiya', 'misis Pereeraa'

-mu: hortative ending [R15](#), [DC73](#), i.e. 1st PLIMP [FGdS125](#)

We will ('Let us') talk to her now: අපි දැන් එයා එක්ක කතා කරමු. [<1>](#),

Let's buy that one: eeka gammu.

Let's eat these bananas: api kamu mee keselgeDi. [FGdS125](#)

much (adv): හුඟක් huṅgak [R10](#); නැහැමින් næhæmin (DIAL 4K)

'There is a lot of vegetables': හුඟක් එළවළු තියෙනවා.

'Children spend in great measure' (DIAL 4K): දරුවෝ නැහැමින් වියදම් කරනවා.

[JBD4:154](#)

as **much** as (syn. 'as many as', 'as well as', in questions and neg. sentences): vitara [R26](#)

That Province isn't as (much) developed as the South: ee palaata dakuna vitara diyunu nææ.

[FGdS290](#)

I.DAT don't know Sinhala as well as this boy.DAT: maTa mee lamayaaTa vitara siṅhala bææ.

[FGdS294](#)

I don't like that.DAT as much as this.DAT: mama meekaTa vitara arakaTa kæmati nææ.

This **much**: meccara [K69](#)

I don't want this much food: maTa kææma meccara epaa. [FGdS278](#)

that **much**: 166ate166 (distal), occara (by you) [R10](#), [K69](#), eccara (anaphoric) [K62](#)

Can you drink that much? mahattayaaTa occara bonna puluvanda? [FGdS278](#)

Is/was that all? Eccara-da? [K62](#), [MB3](#)

how **much** (adv): කොච්චර koccara [FGdS278](#)

How much can you drink? mahattayaaTa koccara bonna puluvanda? [FGdS278](#)

'too much' (idiom): [<1>](#)

That child is naughty / mischievous (lit. 'too much'): ee lamayaavæDiyi.

That girl is...

That salesman is too ...

Your price is too much: නමුසේගේ මිල බොහොම වැඩි. [ER:13](#)

Mucuna pruriens (L.) DC. (Bot., Eng. 'Common cowitch'): ආචාර්ය පාල aacaariya paala [<1>](#), [<2>](#),

mud: මඩ maDa [R19](#); cf. 'cultivation'

paddy land, low irrigable rice lands: මඩ ඉඩම mada iDama [NY](#)

-mulla (name, suffix): etym. 'corner'

Mullaitivu (n): මුලදූව muuladuwa; district [<1>](#) and small town [<2>](#) on the north-eastern coast

multi (n, prefix): බහු

multi-purpose centre (syn 'community centre'): බහු කාර්ය මධ්යස්ථානය

multilingualism: බහු භාෂා

multimedia : බහු මාධ්‍යය

Sri Lanka should be a multi-religious, multi-racial country: ශ්‍රී ලංකාව බහු ආගමික, බහු වාර්ගික රටක් විය යුතුයි** <1>

Munasinghe (n, surname): මුණසිංහ munasingga

Munaweera (n, surname): මුණවීර munaviira

mung beans (Bot., *Vigna radiata*, prev *Phaseolus aureus*, Eng. Green gram): මුං ඇට mung æTa <1>, <2>; පස්සෙ පඬුපු (Pachai Payaru)

mumps (n, Med, Norw 'kusma'): කම්මුල්ගාය kammulgaaya <1>, <2>

Munronia pumila (Bot, medicinal pl): බිං කොහොඹ bij kohomba <1>, <2>, <3>

murder (n, syn 'slaughter', 'homicide', 'killing', 'assassination'): මිනීමැරුම* miniimæruma S554; ඝාතනය** ghaatanaya [ghaatane]; mass murder: සමූහ ඝාතනය**

murder (v): NPT-IND මරනවා maranavaa / මිනීමරනවා miniimaranavaa

Siri murdered Gune, but not intentionally: siri gunee-va minimæruvaa, eet hitalaa nemeyi.

murder (related to Buddhist monks): apawat-karanavaa

museum (n): කටු ගේ, කටුගෙය, PL kaTugeval

mushroom (n): හත්ත hatta, PL හතු hatu <1>; e.g. බිම වැඩෙන හතු <2>

music: සංගීතය saṅgiite (Lit saṅ giitaya), cf. 'play music'

vocal music: gaayana

instrumental music: vaadana

music band: වාදක මණ්ඩලය <1>

semi-classical song (lit 'well-made art song'): subhavitha sangeethaya, e.g. Sunil Edirisinghe, Victor Ratnayake and Nanda Malini.

Muslim (n, adj): හමිබයා, PL හමිබ (derogatory term used by Sinhalese); cf 'Moor'

Muslim Congress (n), cf 'Sri Lanka Muslim Congress'

must (v.ph.): යුතු yutuyi

(I) must: කළ යුතුයි <1>

She must have received our letter by this time tomorrow. හෙට මේ වෙලාව වෙනකොට එයාට අපේ ලියුම ලැබිලා තිබිය යුතුයි. <1>

...**must**... (v, syn. 'have to', 'forced to'): s.DAT v.IMP tiyēnavaa (indicating compulsion); s.DAT v.IMP venavaa (indicating *strong* compulsion) SP2:81; cf. 'have to'

I have to go: maTa yanna tiyēnavaa

I was supposed to be (should have been) in Colombo yesterday: maTa iiye kolaṁba inDa tiyunaa.

Mother is not well, because of that I must go to her house: ammaaTa saniipa nææ, ee nisaa maTa eyaage gedara yanna venavaa

They must have lied: ඒ අය බොරු කිව්වා වෙන(ම) ඕනෑ. <1>

must be (NPT-IND + æti)

He must be going to Peradeniya tomorrow: එයා හෙට පේරාදෙණියට යනවා ඇති

The uncle must be reading the book: මාමා පොත කියවනවා ඇති. K:123

must be (adjectival predicative ÷ yi):

That book must be good: ඒ පොත හොඳ ඇති

That child must be poor: ඒ ලමයා දුප්පත් ඇති K:124

mustard (n, Bot *Brassica juncea*): අබ aba; mustard seed: අබ ඇවේ; wild mustard: වල් අබ; foreign mustard: රට අබ <1>, <2>; කඟුක kaṭuku

mutter (v): කෙදිරිගානවා keṅdiri gaanavaa (syn 'moan', 'murmur', 'whisper', 'groan')

After about an hour, I heard someone inside who is groaning: පැයකට විතර පස්සේ මට ඇහුණා කවුද කෙනෙක් ගේ ඇතුළේ කෙදිරිගානවා.

Mutton (n): එළ මස් elu mas

-**muvaa** (suffix): මුවා ‘made from’ DC85

wood: දැව dæva; wooden: dævamuvaa DC85

silver: රිදී ridii; made from silver: ridiimuvaa DC85

my (pron): මගේ mage R3; මගේ* S5th:ix

‘I pay!’ (Lit ‘It’s my turn’): මගේ වාරය! CS

Myristica dactyloides (Bot., sub-canopy TRF tree): malaboda <1>, <2>, <3>

myself (pron): tama, tamayi

I write.EMP the book myself: mama tamayi pota liyannee

‘**mækaral**’: a type of vegetable, a long green bean

‘**mællum**’ [mællum]: කොළ මැල්ලුම් a dish made with shredded green leaves (e.g. ගොටුකොළ goTukola, කතුරුමුරුන්ගා kathurumurunga <1>, මුකුනුවැන්න mukunuvænna <2>) and grated coconut ; dry curry made of minced leaves or fruit mixed with coconut kernel C504, JBD4:113

[return to index](#)

N

න නා නැ නෑ නි නී නු නූ නa නaa නෙ නේ නෙ නො නො නො
na nā næ nǣ ni nī nu nū nr̥ n̄r̄ ne nē nai no nō nau

ණ ණා ඞෑ ඞෑ ඞි ඞී ඞු ඞූ ඞa ඞaa ඞෙ ඞේ ඞෙ ඞො ඞො ඞො
ṇa ṇā ṇæ ṇǣ ṇi ṇī ṇu ṇū ṇr̥ ṇ̄r̄ ṇe ṇē ṇai ṇo ṇō ṇau

ඳ ඳා ඳෑ ඳෑ ඳි ඳී ඳු ඳූ ඳa ඳaa ඳෙ ඳේ ඳෙ ඳො ඳො ඳො
ṅḁa ṅḁā ṅḁæ ṅḁǣ ṅḁi ṅḁī ṅḁu ṅḁū ṅḁr̥ ṅḁ̄r̄ ṅḁe ṅḁē ṅḁai ṅḁo ṅḁō ṅḁau

ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬි ඬී ඬු ඬූ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ ඬෑ
ṅḁa ṅḁā ṅḁæ ṅḁǣ ṅḁi ṅḁī ṅḁu ṅḁū ṅḁr̥ ṅḁ̄r̄ ṅḁe ṅḁē ṅḁai ṅḁo ṅḁō ṅḁau

ඬා ඬා ඬෑ ඬෑ ඬා ඬaa ඬෙ ඬේ ඬෙ ඬො ඬො ඬො
ṅa ṅā ṅæ ṅǣ ṅr̥ ṅ̄r̄ ṅe ṅē ṅai ṅo ṅō ṅau

ඟ ඟා ඟෑ ඟෑ ඟි ඟී ඟු ඟූ ඟa ඟaa ඟෙ ඟේ ඟෙ ඟො ඟො ඟො
ṅga ṅgā ṅgæ ṅgǣ ṅgi ṅgī ṅgu ṅgū ṅgr̥ ṅḡr̄ ṅge ṅgē ṅgai ṅgo ṅgō ṅgau

ඞ ඞි ඞී ඞු ඞූ ඞෑ ඞෑ ඞි ඞී ඞු ඞූ ඞෑ ඞෑ ඞි ඞී ඞු ඞූ
ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ
ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ ඞ

-**na-**: -න- [-nə-] suffix for the present tense, e.g. bala-na-vaa DC66

nail (n): නියමපාත්ත niyapotta, PL niyapotu

nail (syn ‘screw’): ænee [R22](#), PL æna

naked (adj): නිරුවත්, e.g. picture of naked: නිරුවත් පින්තූර

‘**nāma**’: in Buddhist psychology it is used as a collective name to refer to the psychological and mental aspects of the human beings

name (n): නම nama [R4C](#), [R14A13](#), PL nam; Indo-European connection: Sanskrit nāman, Hindi nām, Latin nōmen, Gothic namo and French nom [AH:90](#)

name (vt, o.ACC): නම් කරනවා nam karanavaa [R14](#) (syn ‘nominate’)

We name the dog.ACC: අපි බල්ලුව නම් කරනවා. [MA176](#)

naming, naming ceremony (n): නම් නැවීම nam tæbiima (i.e. tiyanavaa.GER, syn ‘setting name’)

nam / naṅ conditional transformation (grammar): if; cf. ‘if’

Namo Namō Matha (n): national anthem

Nanayakara (n, surname):

napkin (n): ; sanitary napkins (children): ළමා සනීපාරක්ෂක තුවා

narcotics (n, colloq slang): කුඩු kuDu (syn. ‘heroin’) [<1>](#); cf.

narrow (adj): පටු paTu

nasty (adj), cf. ‘cruel’

nation (n, syn. ‘people’, ‘race’, ‘community’): ජනතාව janataava; ජාතිය jaatiya, jaati, GEN jaatiye

national (adj): ජාතික jaatika

National Thawhith Jamaan, National Thowheed Jamath (n): ජාතික නව්හින් ජමාත්; a Sri Lankan jihadist group implicated in the 2019 Sri Lanka Easter bombings [<1>](#)

nationalize (v): aanDuvaTa gannavaa [R26](#)

national anthem (n): ශ්‍රී ලංකා මාතා (Lit ‘Mother Sri Lanka’) [<1>](#)

national language; cf ‘language’

national park (n): ජාතික වනෝද්‍යානය jaatika vanoodyaanaya, e.g. යාල ජාතික වනෝද්‍යානය [<1>](#), [<2>](#),

national question (n): ජාතික ප්‍රශ්නය jaatika prasnaya

natural (adj): ස්වභාවික svaabhaavika; ස්වභාවික svabhavika

natural resource management: ස්වභාවික සම්පත් කළමනාකරණය

nature (n): ස්වභාවධර්මය svabhaavadharmaya

Everybody must protect nature: හැම කෙනෙක්ම ස්වභාවධර්මය ආරක්ෂා කළ යුතුයි. [<1>](#)

naughty (adj): දඟ daṅga, දඟ්ඳි daṅgayi (syn. Mischievous)

Our younger sister is very naughty, running all the time: eyaa harima daṅgayi, hæma velaava duvanavaa. [MasD4-18](#)

Navam (n, name of fullmoon, 2nd month): නවම් පොහොය

Navaratne (n, surname): නවරත්න navaratna [navəratnə]

-navæ (can replace –yæ to give a sense of confirmation):

He doesn’t know Tamil, does he: eyaa demala dannavaayæ?

He knows Tamil (for sure), right! Eyaa demala dannavaa navæ. [K221](#)

-nDa (infinitive termination = imperative termination): -නිඳි [R6](#); some speakers of Sinhala have an alternate form of the infinitive with –nDa, rather than –nna, common in the Colombo area. [FGdS2:71](#)

Wash both (your) hands before (you have your) meals: kææmaTa issaravelaa at deka soodanDa. [SP2:37](#)

‘**ne**’: ‘you know’ [R28](#)

-ne (evaluative modal):

Nimal is cutting the tree (evaluation/shared information): Nimal gaha kapanava-ne [<1>](#),

near (prep., postposition) කීව්වු kiTTu(va), cf. ‘neighbourhood’; ළඟ laṅga, laṅgaTa.DAT,

laṅgin.ABL; ගාව gaava* [R22](#)

I have money (Lit 'Money is near me'): maṅ laṅga salli tiyenavaa. [DC120](#); maa laṅga... (lit 'I-near-money exists/is true') [JWG2:60](#)

Is.NPT.EMP your office close to the church? Oyaalaagee ofis eka tiyenne palliyaTa kiTTuvada? [NeLC15](#)

'The bus stop is near': බස් නැවතුම ළඟ තියෙන්නෙ. [NeLC10](#)

There is a dog near the man: minihaa laṅga ballek innavaa.

The man goes near (to) the dog: minihaa ballaa laṅgaTa yanavaa.

The man goes past the dog: minihaa ballaa laṅgin yanavaa. [DG78](#)

very near: ළඟ ළඟ laṅga laṅga [NY](#)

Stand closer (to each other): tava kiTTu venna [DC2:43](#)

near by: මෑත mææta [R28](#); අහල ahala [ahala] [SP1:14](#); ළඟ, ලඟ laṅga (postposition, syn 'on') in the vicinity: අහල පහල ahala pahala, cf. 'neighbours'

near the house: ගේ ළඟ / ගේ ගාව gee laṅga/gee gaava [S555](#); near the tree: ගහ ළඟ [G10](#)

I spent my first day at a hotel that was.PT-REL close by: mee laṅga tibuna hooTale eka mage mula davasa gaTTakeruvaa. [<1>](#)

necessary (adj, syn 'needed'): අවශ්‍ය avashya [avashiə]

I need it: maTa eeka avashyayi.AM [avashai].

It is something necessary: eeka avashya deyak. [S202](#)

We need food to live: අපට ජීවත් වෙන්න කෑම අවශ්‍යයි. [<1>](#)

(is) **necessary**: oonæ [R1](#), [R6](#), [R18A25](#), [R20](#)

neck (n): බෙල්ල bella, PL beli

necklace (n): මාලේ maalee [R31](#)

neddle: iṅdikaTTa [R31](#)

need, needed (v, syn. 'want'): ඕනෑ oonææ

I don't need it: maTa kehelmalak oonææ nææ (Lit: 'I want no banana flower'; banana flowers are absolutely worthless), cf. 'want'

It is necessary that I die (in order to save my child): mama mærenna oona; I need/want to die: maTa mærenna oona. S

What do you need? ඔබේ අවශ්‍යතාවය කුමක් ද? **

needle (n): ඉදිකටුව idikaTuva, PL idikaTu

Negombo: මීගමුව miigamuva [<1>](#), [<2>](#),

neighbourhood (n, idiom): අහල පහල ahala-pahala, Lit 'near + down' [DC87](#)

neighbours (n): අහල පහල අය [<1>](#); අසල්වැසියා, pl අසල්වැසියෝ

neighbourhood (n, syn 'environs', 'nearness', 'proximity'): කිට්ටුව kiTTuva, PL kiTTu

in the neighbourhood: kiTTuva paata [SdS](#)

He lives close by: eyaa inne kiTTuva

neither me: මටත් නෑ [CS](#)

neither...nor (conj, appearing in neg. contexts): vat; -t [DC:186](#)

Neither Gunapala nor Chitra went to the village: gunapaala vat citra vat gamaTa giyee nææ. [<1>](#)

He knows neither Sinhala nor Tamil: eyaa siṅhalavat demalavat danne nææ.

The dog neither eats hey nor allows the bull to eat it: බේලා පිදුරු කන්නෙත් නෑ ගොනාට කන්න දෙන්නෙත් නෑ. [DC:186](#)

Nephew (n): බෑනා (syn 'son-in-law')

Nerium oleander L. (Bot., Eng. 'Oleander', medicinal shrub): කනේරු kaneeru [<1>](#)

net (n): දැල; fishing net: මාළු දැල; mosquito net: මදුරු දැල

never (adv): කවදාවත් නෑ kavadaavat nææ (syn. 'any day'); cf. 'day'

It's never good to give goods on credit: kavadaavat nayaTa baDu denna hoṅda nææ. [FGdS207](#)

She never came here, did she? එයා කවදාවත් මෙහෙ ආවේ නැහැ නේද? [<1>](#)

'never mind': කමක් නැහැ kamak næhæ [nææ], cf. 'matter'

I just asked, never mind: කමක් නැහැ, මම නිකමට ඇහුවෙ. <1>

nevertheless (>): ඒ වුවාට ee unaaTa, ee vunaaTa

Nevertheless, that's a very tedious job, isn't it: ee unaaTa eeka maha karadara væDee, nææ? FGdS2:2

new: අළුත් alut R16, අමුතු amutu (syn. 'strange') FGdS291; නව** nava

something new: amutu deyak

'new news' (colloq): amutu toraturu

'new life': නව ජීවන, cf. 'national anthem' <1>

newly: අලුතෙන් aluten R20

news (item) (n): ආරංචිය aarañciya, PL aarañci

'Good News' (Rel.): subha aarañchiya

There is a news: ආරංචියක් තියෙනවා.

The news being said.NPT-REL (that) Ranjit got married: ranjit bændaa kiyana aarañciya DC133

news (n, syn. 'information', 'tidings'): පුවත් puvat; තොරතුරු toraturu (PL, syn. 'info', 'affairs', 'things'), sing. තොරතුර toratura FGdS223, <1>; ජ්‍යෙෂ්ඨ, ජ්‍යෙෂ්ඨි pravurti [prævurti] CS; ආරංචි cf. 'is known'

What news of your area? Kohomada dæn ee 171ate171e toraturu?

There is nothing new: alut toraturu mokut nææ. FGdS223

What's the news? කොහොම ද තොරතුරු?

News broadcast: ජ්‍යෙෂ්ඨ ජ්‍යෙෂ්ඨි pravurti pracaaraya CS,

I heard about it (lit 'I got the news about that'): මට ඒ ගැන ආරංචියි. K237

Send this news (story): මේ පුවත යවන්න

No information (details) about Obama's visit: ඔබාමාගේ සංචාරයක් ගැන තොරතුරු නැ

newsletter (n, syn 'bulletin', 'journal', 'magazine'): පුවත් සඟරාව, ශ්‍රේණි මැදුරු

newspaper: පත්තරේ pattaree, PL pattara R15, GEN pattaree පුවත්පත puvatpata CS <1>, <2>.

I am reading (lit 'looking at') a newspaper: මම පත්තරයක් බලනවා K61

press conference: පුවත්පත් සාකච්චා

'jungle paper' (n): කැලෑ පත්තරය kælææ pattare, i.e. a malicious anonymous poster

usually with insulting text and graphics put up in public places generally attacking the morals of a person or several persons

next (adj): ඊළඟ iilañga R22d, miilañga R22; ලබන labana

next weekend.FUT: ඊළඟ සතියේ; next month ඊළඟ මාසයේ; next year: ඊළඟ අවුරුද්දේ

When does the next bus go? ඊළඟ බස් එක කීයට ද? <1>

next (adv): ඊළඟට iilañgaTa, miilañgaTa S556

'next door' (n, Lit 'next house'): අල්ලපු ගෙදර allapu gedara NeLC (allapu.PP-REL of allanavaa?)

Fruit is.NPT.EMP in the adjoining.PP-REL shop: palaturu tiyenne allapu kaDee. FGdS27

nib: 171ate R30

niece (n): නිකිනිය

Nigella sativa (n, Bot., Eng 'fennel flower', 'nutmeg flower', 'black caraway', 'Roman coriander',

'Black cumin'): කළු දුරු; Tam கருஞ்சீரகம் Karuñcīrakam

night (n): රූ rææ R14A24, PL rææ / rææval; at night (adv): rææ S486, rææTa K335

good night! සුභ රාත්‍රියක්**! Subha raatriyak! Tam இனிய இரவு iniya iravu

Nihilism (Bud.): uccedavaada

Nikini (n, name of fullmoon, 8th month): නිකිනි පොහොය

Nilwala Ganga: නිල්වලා ගඟ nilvalaa gañga (Lit 'the river of blue clouds', Matara district) <1>, <2>.

nine: නවය navaya, නමය namaya [R9](#)

at nine o'clock: nameeTa

nineteen: දහනවය dahanamaya [R18](#)

ninety: අනූව anuuva [R20](#)

ninety-: anuu ...

ninth (ordinal number): නවවැනි, නවම

Nirvana (Bud.): නිර්වාණ**, නිර්වානය** nibbana*; නිවන [JBD4:67](#)

The mother attains Nirvana (lit 'sees Nirvana'): අම්මා නිවන් දකිනවා. [JBD4:67](#)

nisaa / hindaa transformation (grammar): v.NPT.VADJ/PT.VADJ/PP.VADJ + nisaa/hindaa, cf. 'because'

-nna: infinitive termination [R6](#), [R14](#), [R29A19](#)

-nnam [-nnaŋ]: -නිනම් future termination [R14](#); refers to an event in the future, is used only with a first person sg or PL

I will go/I am going: mama yannam. [S148](#)

We will do that: api eeka karannam. [S148](#)

We will write that letter. අපි ඒ ලියුම ලියන්නම්. [<1>](#)

We'll come at five (if that's all right for you): api pahaTa ennaŋ. [FGdS166](#)

-nne: incomplete ending [R4](#)

no: නෑ* nææ; නොවේ** nevee (at the end of sentence) [<1>](#), නොවේ novee [<1>](#); cf. 'unlike'

That guy didn't come yesterday: ඒ මිනිහා ඊයෙ ආවේ නැහැ. – No, he didn't: ඔව්, එයා ආවේ නැහැ. – Yes, he did: නැහැ, එයා ආවා. She hasn't been to France: එයා ජරංගොට ගිහිල්ලා නැහැ. – No, she hasn't. ඔව්, ගිහිල්ලා නැහැ. – Yes, she has. නැහැ, ගිහිල්ලා තියෙනවා. [SudS:53](#)

Diaspora conference in London 'not about war crimes': ලන්ඩන් ඩයස්පෝරා සමුළුව 'යුද අපරාධ ගැන නොවේ' [<1>](#)

'no?' (emphatic particle, syn. 'isn't it so?', 'don't you?', 'that's true, no?'): නේද? Needa?

Nimal is with you, isn't he? නිමල් ඔයා එක්ක ඉන්නව නේද? Kamala loves music, doesn't she? කමලා සංගීතයට ගොඩක් ආසයි නේද? Both your children get good marks, don't they? ඔයාගෙ ලමයි දෙන්නම හොද ලකුණු ගන්නව නේද? You didn't go there, did you? ඔයා එහෙ ගියේ නෑ නේද?

No-: not [R5b](#), [R10d](#), [R15](#), [R20](#), [R23](#), [R26ab](#), [R27a](#), [R29a](#)

not to go: noyanavaa; didn't go: nogiyaa; without going: nogihin*; do(es) not go: noyannee; did not go: nogiyee; if x did not go: nogiyot; even if x did not go: nogiyat; when x did not go: nogiyaama; not going: noyana; that x did not go: nogiya; do not go! Noyanna; non-goer: noyanna [S148](#)

Children who don't go to school, won't study: iskoolee noyana lamayi igena ganne nææ [igena gannææ] [S149](#)

I think he'd rather not go there. මම හිතන්නෙ එයා එහෙ නොයා ඉන්න වැඩිය කැමතියි. [<1>](#)

nobody (pron): කවුරුත් නෑ kavurut nææ

Today there is nobody in the class. LOC: අද පන්තියෙ කවුරුත් නෑ. [<1>](#)

noise (n): සද්දෙ saddee [CS](#) (syn. 'sound'), [R21](#), සද්දය saddaya [S499](#)

make noise (vt): NPT-IND සද්ද කරනවා sadda karanavaa [R28B29](#), PT s. kalaa, PP s. karalaa, IMP s. karanna

non-fact: nætta [R25A2](#)

non-governmental organization (n): රාජ්‍ය නොවන සංවිධානය [<1>](#), [<2>](#),

non-profit organization (n): ලාභ නොපතන සංවිධාන

'nonsense!' (slang, colloq): oyaaTa pissu da? (Lit 'Are you crazy?'); අඩිකෝඩ්ඩ් aDikooDa (DIAL 4K, [JBD4:150](#))

Stop this nonsense and do some work! අවිකෝච නවත්නලා වැඩක් කරපං. [JBD4:150](#)

non-stop (adv): දිගටම

These days in SL it keeps raining: මේ දවස්වල ලංකාවේ දිගටම වහිනවා; We keep writing our book: අපි අපේ පොත දිගටම ලියනවා;

noodles (n): නූඩල්ස්, නූඩල්ස් [PJM1:79 <1>](#)

no-one (pron, appearing in neg. contexts): kavuru vat [kauru vat]

No-one went to the village: kauru vat gamaTa giyee nææ. [<1>](#); Did anyone come today? අද කවුරුවත් ආවාද? No-one came today: කවුරුවත් අද ආවේ නෑ. [K238](#)

normal (adj): සාමාන්‍ය

People who steal are not normal: හොරකම් කරන අය සාමාන්‍ය නැහැ. It was just an ordinary day: ඒක සාමාන්‍ය දවසක්. Ordinary people like you and me can't afford it: අපි වගේ සාමාන්‍ය මිනිස්සුන්ට ඒක ගන්න සලේ නැහැ.

North: උතුර utura [R15](#); in the North.LOC: උතුරේ

from north and from south: උතුරෙනුයි දකුණෙනුයි / උතුරුනුයි දකුණෙනුයි

North Central Province (n): උතුරු මැද පළාත, prev. රජ රට, or වැව් බැඳි රාජ්‍ය (lit 'the Kingdom of the Tanks') [JBD4:144 <1>](#),

Northern Province: utura palaata

North Western Province (n): වයඹ පළාත [<1>](#), [<2>](#), also හත් කෝරළේ hat kooralee

Norway (n): නෝර්වේ noorvee [<1>](#), [<2>](#),

Norwegian (adj): නෝර්වේ රටට අයිති noorvee raTaTa ayiti (belonging to the Norwegian country)

nose: නාසය naasaya, PL naas; නහය nahaya, PL naas

no-soul, non-self (Bud.): anattaa; cf 'soul'

not: no- [R5](#)

is not, no! (neutral negator): නැහැ næhæ, නෑ nææ [R2](#)

is not (focus negator): නෙමෙයි nemeyi*, nevi, නෙවෙයි neveyi, noveyi [R8](#), නොවේ novee** [<1>](#)

Isn't she a teacher? Eyaa guruvarayek nevei da? She is not a teacher: eyaa guruvarayek neveyi. [DC134](#)

It is not Gune who went to Colombo: kolaṃba giyee *gunee* neveyi. [<1>](#)

I am certainly not the one who goes to that village: *mama* noveyi ee gamaTa yanne.

It was not to the village that Gunapala went: gunapaala giyee *gamaTa* noveyi.

It is not the case that Gunapala went to the village: *gunapaala gamaTa giyaa* noveyi. [<1>](#)

is it not so? Needa [R30A3](#)

I don't go.NEG.NPT-IND to the well: mama lindaTa yanne nææ

not only...but...: adding 'vitarak nevi' to the first and -t/-ut to the second item in question

Don't just get vegetables, but fruit, too: eloolu vitarak nevi, palaturut ganna.

Not only concrete, but steel becomes necessary, doesn't it? konkriiT vitarak nevi, yakaDat ona karanavaa, needa? [FGdS2:26](#)

note down (v): liya gannavaa

note (n): කොළය kolaya (syn 'leaf', 'sheet', 'blade')

fifty.GEN (rupee) notes: පනහ කොළ; a hundred.GEN (rupee) note: සීයේ කොළයක්; the thousand.GEN (rupee) note: දාහේ කොළය [JBD4:112](#)

notebook (n): සනහම් පොත sataham pota [CS](#); සටහන් පොත

notice (n): දැන්වීම dænviiima

Didn't (you) see the notice? Dække nædda dænviiima? [FGdS372](#)

noun (n): නාමය naamaya, PL නාම naama

nourish (v): NPT-IND ජීවත් කරනවා jiivat karanavaa, PT j. kalaa, PP j. karalaa, IMP j. karanna; cf. 'live'

Your love nourishes me: ඔයාගෙ ආදරේ මාව ජීවත් කරනවා [<1>](#),

novel (n, i.e. 'book'): නවකතාව navakataava, navakataa pota

Don't you have any good novels? Ohee laṅga hoṅda navakataa pot nædda? FGdS119

November (n): නොවැම්බර් මාසය novæmbara R22

now: දැන් dæn R1, R6B16

just now: mee dæn R3A6

for now, now already: dænaTa(ma) R2, R3

only now (Norw 'først nå'): The postman brought the letters only now: නැපැල්කාරයා ලියුම් ගෙනාවෙ දැන්.

-nTa: -න්ට infinitive termination R6, imperative verb suffix (Ka DIAL JBD4:139)

Tell the truth: දැන්ම කියන්ට! Look over there: අර බලන්ට! Drink (a) tea: තේ එකක් බොන්ට! (Ka DIAL JBD4:139)

number (n): ගණන ganana, PL ganana; අංක angka; ඉලක්කම ilakkama MAs320; නොමීමර FS12:167; cf 'figure'

Number 23, Temple Road, Nugegoda: angka visituna, pansala paara, nugeegoDa NeLC8

(You) can go to Fort Railway Station by bus no 134: කොටුවේ ඉස්ටෙසමට නොමීමර එකසිය තිස් හතරේ බස් එකෙන් යන්න පුළුවන. FS12:169

nun (Budd.): හික්බුණි bhikkuni MM27; මෙහෙණ mehana JBD4:106;

nutmeg (Bot. *Myristica fragrans*, Norw. Muskat): සාදික්කා saadikkaa <1>, <2>; ඉතාලිකායා jātikkāy

nurse (n, syn. 'lady's maid', 'ayah'): අයා aayaa R18noteA4, MB (aayaa lamayaaTa ændevvaa: the nurse got the child dressed)

nurse (n): නර්ස් නෝනා nærs noonaa

Nuwara Eliya (n): නුවර එළිය, means "city on the plain (table land)" or "city of light"

Nymphaea L. (n, Bot.): *N. nouchali* Burm. F.: manel ; *N. pubescens* Willd. (syn 'Nymphaea lotus' or 'water lily'): Et-olu , මිලු oolu

Nypa fruticans L. (Bot., only palm species in mangroves, Eng. Water coconut): gin pol

[return to index](#)

O

ඔ

o

ඕ

ō

o o o o o o o o o

'o-series' (174ate174e174 deixis grammar): used to refer to 1) sth that is directly related to the hearer (hearer's domain) 2) sth at middle-distance and 3) sth of vague reference <1>, cf. 'that', 'there'

1) A: What is this? Meeka mokak da? B: That is a banana: ooka kehel geDiyak.

2) A passenger asks a taxi driver to stop the taxi; Stop.IMP there! Otana navattanna!

3) A: Where is my father? Taattaa ko? B: He may be somewhere: ohee æti.

So play the music in the way.DAT you.PL are doing: dæn ehenan oya vidihaTa oya gollo oya giitaya vaadanayaa karanna.

Obedient (adj): kiikaru R17; yaTat, yaTahat S483

Obeyesekere (n, surname): මබේසේකර obeesekara, e.g. ගණනාඵ මබේසේකර <1>, <2>.

object (n., syn. Thing): බඩුව baDuva R13, PL baDu

objective (n)

main objective (n): පරමාර්තය*, පරමාර්ථය** paramaarthya

observance (n, Budd. Rite): චාරිත්‍රය caaritraya

observe (rules) (vt): NPT-IND රකිනවා rakinavaa (syn. 'guard', 'protect', 'preserve', 'watch', 'hatch') PT rækkaa, PP rækalaa, IMP rakinna [S280](#),

obtain (vt, VOL, syn. 'receive'): NPT-IND ලබනවා labanavaa [R13](#), [R20A1](#), PT læbuva, PP labalaa, IMP labanna NPT-REL labana, GER læbiima [S277](#), NEG නොලැබී ('without receiving') [<1>](#)

obtain (vi, INV, s.DAT + source.INST, syn. 'get'): NPT-IND ලැබෙනවා læbenavaa, PT læbunaa, PP læbilaa, IMP læbenna! [S286](#),

I got a gift: maTa tææggak læbunaa

The children.DAT received a gift: lamayiTa / lamayi atinj tææggi læbunaa

When shall we get the chance of doing this? Meevaa karanna apiTa læbenne kavadaada?

They received little money: ඒවාට ලැබුණේ සල්ලි වික වික; From little money (you) got little to eat: සල්ලි විකෙන් කන්න ලැබුණේ විකයි.

I.DAT get a good income from that job.INST: මට ඒ රජයෙන් හොඳ ආදායමක් ලැබෙනවා. [K:98](#)

Occasion (n): viTa [R27e](#); වතාව vataava (syn 'time')

occasionally (adv): ඉදලා හිටලා iñdalaa hiTala, cf. 'once in a while'

Occasionally, we can see a rickshaw: ඉදලා හිටලා රික්ෂෝ එකක් දකින්න පුළුවන්. [SdS:11](#)

occupation (n, syn. 'profession'): වෘත්තිය vruttiya

ocean (n): සාගරය saagaraya [saagore]

Arctic Ocean: උත්තර සාගරය

Ochlandra stridula (Bot., Graminea, small sp of bamboo or bamboo cane): baTa, baTalii

Ocimum album L. (Bot.): හීන් මදුරුකලා hiin madurutalaa [<1>](#),

Ocimum basilicum (Linn) (Bot., Eng. 'mint'): සුවඳ නලා suvañda talaa [<1>](#), [<2>](#),

Ocimum gratissimum (Linn) (Bot., Eng. 'Lemon basil'): මනල otala [<1>](#),

Ocimum sanctum (Bot., syn. 'mosquito-repelling plant'): මදුරුකලා madurutalaa [<1>](#), [<2>](#),

o'clock: expressed by putting the numeral referring to time in the dative

at one o'clock: ekaTa

The time now is 8 a.m.: dæn veelaava peravaru aTayi.AM.**

The time now is 5 p.m.: dæn veelaava pasvaru pahayi.AM.**

02.10: dekayi dahayayi*

03.15: tunayi kaalayi

05.30: pahayi tihayi / paha maarayi

06.40: hayayi hatalihayi / hataTa vissayi

07.30: hatayi tihayi / hatahamaarayi

The six o'clock train reaches.NPT.EMP Kandy at eight-thirty: hayee koocciya nuvaraTa yanne aTa hamaaraTa. [FGdS182](#)

I'll come at 8:35: මම අටයි තිස්පහට එන්නම්. [KM43](#)

October: oktoombara [R22](#)

of: SING ANIM -ගෙ -ge* -ගේ -gē**; INAN -e, -ee; PL and foreign names: -වල -vala [Mat:23](#); -ehi** alternative literary form DEF SING [GK1:7](#); cf 'genetive'

a guaranteed price for (of) paddy.PL: වී වලට සහතික මිලක්

of course (): නම් naṅ; අනිවාර්යෙන්ම animaaryenma (syn. 'compulsory', 'inevitable', 'necessary')

Other days, of course, (you) can find a car there: ehee venadaa nam kaar ekak 175ate ganna tiyenavaa. [FGdS257](#)

offer (v, tr): පුදනවා pudanavaa [DC161](#), puja karanavaa [DC:202](#)

(He) doesn't offer flowers: mal 175ate karanne nææ

be offered (v, intr): pidenavaa [DC161](#)

'offering' (n, syn. 'mass'): පූජාව puujaava, PL පූජා; පුද-පූජා puda-puujaa, cognate words of new + old meaning [DC87](#); පිදුම

office: කන්තෝරුව kantooruva [R12](#), PL kantooru (orig. Dutch 'kantoor'); ඔපීසියා opiisiya (orig. Eng.)

officer (n): නිලධාරියා, නිලදාරියා niladhaariyaa
a executive officer: විධායක නිලධාරියෙක්

official (adj): නිල; first official talk: පළමු නිල සාකච්ඡාව

off-season, out of season (when there are no fruits): අවාරය, අවාරේ [PJM1:82](#)

often (adv): නිතර nitara(ma) [R16](#), nitara nitara [FGdS2:80](#), බොහෝ දුරට bohoma duraTa [CS](#)

'oh': හා* 'haa', ආ aa; ආ කොහොමද aa! Kohomada?

Oil: තෙල් tel [R25](#)

oil cake: කැවුම kævuma, PL kævum, mung kævum; a type of sweet made with rice flour and honey and a little mung flour, and fried in coconut oil; the kavum are diamond-shaped. [<1>](#), [<2>](#),

Yesterday mother made oil cake: iye ammaa kævum hæduvaa. [<1>](#)

Their new CD is selling/going (lit 'being sold') like hot cakes. ඒ ගොල්ලන්ගේ අළුත් CD

එක උණු කැවුම් වගේ විකිණෙනවා. [<1>](#)

It is at new year time that eye-fly cakes are found (DIAL 4K; i.e. oil cake hung in the kitchen to attract eye-flies): අවුරුදු කාලෙටෙයි කෝදුරු කැවුම. [JBD4:150](#)

oil crops (n, Agric): තෙල් බෝග; උදා.: තල, එඬරු, සූරියකාන්ත, රට කජු (Sesame, Caster, Sunflower, Peanut)

oil lamp (n): පහන pahana [paana], PL pahan [paan] [<1>](#),

clay lamp/pot: මැටි පහන mæTi pahana (symbolizes Sinhaleseness) [<1>](#), [<2>](#); copper lamp:

lighting the coconut oil lamp: පොල්තෙල් පහන පත්තු කරනවා

'the lamp rite': pahana tabiima caaritraya [<1>](#)

oil palm (n, Bot): පාම් තෙල් paam tel [<1>](#),

'okay' (colloq, syn 'yes', 'okey'): haa, haan [<1>](#)

Is this okay? මේක හරිද මේක hari-da? සුදුසුදු sudusu-da?

That should be OK. ඒක හරි යන්න / ගැලපෙන්න ඕනෑ. [<1>](#); That can't be OK: ඒක හරි

යන්න / ගැලපෙන්න බැහැ. [<1>](#)

okra (n), cf. 'lady's fingers'

O/L (n): සාමාන්‍ය පෙළ saamaanya pela [<1>](#), cf. 'A/L'

'ola' leaves (from Talipot tree): තල්පත, from the Palmyra palm [<1>](#), [<2>](#)

old (of age), cf. 'age'

This house is a hundred years old: mee geeTa avuruddu siiyayi.

This house is (already) about a hundred years old: mee geeTa dæn avuruddu siiyak vitara venavaa. [FGdS2:27](#)

I have a three-year-old daughter: මට අවුරුදු තුනක දුවක් ඉන්නවා. [<1>](#)

My son is three years old today! මගේ පුතාට අදට අවුරුදු තුනක් වෙනවා. [FGdS2:27](#)

old (adj., not new): පරණ parana [R16](#)

How old is it? ඒක කොච්චර පරන ද? [CS](#)

How old are you? ඔයාගේ වයස කීය ද? oyaaTa/oyaage vayasa kiiyada? I.DAT am 22 years (old): maTa avuruddu visi dekayi. [FSI2:120](#)

old (adj., of people): නාකි naaki [R16](#) (coll., is not polite!); වයසක vayasaka

a tall old man: usa vayasaka minihek [<1>](#)

old man (n, M): මහල්ලා mahallaa (syn 'geriatric', 'graybeard'); old women (n, F): මැහැල්ල මැහැල්ල [K2:25](#)

oldest, (adj, syn 'earliest', 'original', 'primal'): ආදිම aadima [GK2:16](#)

on (prep): uDa; ලඟ laŋga (postposition, syn 'near')

once (num. adj): eka særayak [S174](#)

once a week.DAT: සුමානෙකට සැරයක් [CS](#)

once in a while (adv): iñdalaa hiTalaa; syn ‘long time ago’:

We go to see a film once in a while: api iñdalaa hiTalaa citrapaTiyak balanDa yanavaa. [SP2:86](#)

Oncosperma fasciculatum (Bot., Palmaea, TRF tree sp.): kaTukitul

one, one person (pron, animate, informal): එක eka [R2](#), [3A9](#); ekaa (masculine) [R7A6](#); ekii (feminine)

[DC63](#); එකෙක් ekek (indef.) [DC62](#); GEN එකේ ekee

The tall one came: usa ekaa / ekii aavaa

a one-rupee.GEN stamp: රුපියල් එකේ මුද්දරයක්

one-: ek- [R11](#)

the one that... (n): එක eka

The one that Ranjit bought was expensive: රන්ජිත් ගත්ත එක ගණං.

I am reading the one that Ranjit gave me: මම රන්ජිත් දුන්න එක කියවනවා. [DC63](#)

onion (n, Bot. *Allium cepa*): (රතු) ලූනු luunu [R20](#); big onion: ලොකු එෂු [<1>](#); வெங்காயம் venkāyam

only (adv / conj, used in the *indefinite*): විතරක්* vitarak, විතරයි vitarayi [R26](#), [GK1:12](#); පමණක්** pamanak [S207](#) පමණය**; tamayi (syn ‘indeed’) [SdS1](#);

It is only.AM a small village: එක පොඩි ගමක් විරතයි*; LIT එක පොඩි ගමක් පමණය**; එය පොඩි ගමක් පමණකි**; එය පොඩි ගමක් පමණකිය** [GK1:12](#)

not only that: ඒ විතරක් නෙමේ ee vitarak nemeyi [K233](#), [MA321](#)

friends only: යාඑකම විතරයි

Only (my) daughter is going.NPT.EMP to school: iskoole yanne duva vitarayi.AM. [FGdS68](#)

There are.NPT.EMP only three children in the school: iskoole inne lamayi tun denayi. [FGdS75](#)

I have only two apples: මට තියෙන්නේ ඇපල් ගෙඩි දෙකක් පමණයි.** [CS](#)

Everyone prefers paddy cultivation.DAT only: කවුරුත් කෑමනි වී ගොවිතැනට තමයි.

[SdS1](#)

Only nine.DAT countries with dual citizenship: ද්විත්ව පුරවැසිභාවය: රටවල් නමයකට පමණයි**

open (vt, VOL.): NPT-IND අරිනවා arinavaa (syn ‘let’, ‘allow’) [R12](#), PT æriyaa (*note -yaa!*) or æriiaa, PP æralaa, IMP arinna! [S282](#), PRES.CON araa araa innavaa (is opening) [SP1:111](#), ඇරපි (i.e. ‘opened unexpectedly’), නොඇර (without opening); vivurta,

I open the door: mama dora arinavaa

open a shop for the first time (v, syn. ‘put in’, ‘collect’): දාගන්නවා daagannavaa [R23B24](#)

Very recently he opened another shop in Gampaha: එයා මේ ලුණු ගම්පහ තව කඩෙයක් ඇරියා [K120](#)

‘The shop is not open yet’ (colloq): කඩේ ඇරලා නැහැ kaDee æralaa næhæ. [<1>](#)

Asoka will open the door with the key: asooka yaturen dora arinavaa. [WWB:111](#)

get open, be opened (vi, passive, INV.): NPT-IND ඇරෙනවා ærenavaa, PT ærunaa, PP æriilaa, IMP ærenna! [S286](#), GER æriima

The door opens (by itself) (e.g. in a strong breeze): dora ærenavaa [WWB:112](#)

The doors open with this key: mee yaturen dora ærenavaa [WWB:112](#)

‘opening the shop’ (colloq, carries a sacred meaning): කඩේ ඇරීම kaDee æriima [<1>](#)

operation surgical, surgery (n): සැත්කම [PJM1:54](#)

opinion (n): මතය mataya, PL mata (syn ‘idea’, ‘judgement’, ‘point of view’, ‘position’); අදහස adahasa, PL adahas

public opinion: මහජන මතය

Your opinion is largely true: ඔයාගේ අදහස් හුණක් දුරට හරි. [MA3264](#)

in my opinion: මම හිතන් හැටියට, cf ‘according’

opium: apin

opportunistic (adj): අවස්ථාවාදී avasthaavaadi

opposite (adv): ඉස්සරහ issaraha, cf. 'in front of';

The bank is opposite the school: බැංකුව නියෙන්න ඉස්කෝලේ ඉස්සරහ. [NeLC15](#)

'On the opposite bank (that-side) of the river, there was a vast forest': oya gaṅgen e-goDa eka pættaka loku kælææwak tibunaa; 'On this side of the river there was also a forest': gaṅgen me goDa-t tibunaa kælææwak.

Optician's shop (n): කණ්ණාඩි සාප්පුව (syn 'spectacle shop')

or (conj): ekko; හරි hari (appearing in affirmative contexts) [R9](#), cf. 'neither...nor', හෝ** hoo

Gunapala or Chitra went to the village: gunapaala hari citra hari gamaTa giyaa.

G. or C. went to the village: gunapaala-da citra-da gamaTa giyaa.

Was it G. or C. who went to the village? Gunapaala-da citra-da gamaTa giyee? [<1>](#)

a day or two ahead of time: දවසක් හරි දෙකක් හරි කල්තියා [<1>](#)

English is taught in grade three – or earlier** : තුනේ පන්තියේදී - හෝ ඊට කලින් - ඉංග්‍රීසි උගන්වනවා.

orange (n): දොඩම් doDam

very sweet.**REDUP** oranges: rasa-rasa doDam

orange color (adj/n) තැඹිලි පාට

orchard (n): පලතුරු වත්ත palaturu vatta

order: පිළිවෙල pilivela [R29](#)

ordinals: -වෙනි -veni; cf. 'first', 'second', etc.

ordinary (adj): සාමාන්‍ය saamaanya, cf. 'O/L'

an ordinary girl (non-celebrity): සාමාන්‍ය ගැනු ලමයෙක්

organic farm (n): කාබනික ගොවිපොළ

organic farming (n): කාබනික ගොවිතැන

organisation, organization (n): සංවිධානය saṅvidhaanaya

organisation chart (n): සංවිධාන සටහන

organize (v): NPT-IND සංවිධාන කරනවා saṅvidhaana karanavaa

We are having a party, and we need to search for a hall: අපි උත්සවේ පාට එකක් සංවිදාන කරනවා. ඒ නිසා හෝල් එකක් හොයන්න ඕනෙ. [Mat137](#)

organizer: saṅvidhaayakaya

oriental (adj): ජරාචීන

origin (n): මූල mula (syn 'source', 'root', 'beginning')

the origin of the problem.DAT: prasneTa mula [DC130](#)

ornaments (n, syn 'toys', 'bric-à-brac', small luxury items): අරුමෝසම් බඩු [SdS1 <1>](#),

orphan (n): අනන් දරුවා anat daruvaa, අනාථ දරුවා anaatha daruvaa

'osaria' (n), cf 'sari'

ostentatiously (adv, Norw 'demonstrativt'):

They live ostentatiously: ඒ ගොල්ලෝ ජරසිද්දියට ජීවත් වෙනවා. [MA:205](#)

-ot (grammar), conditional , also called 'future conditional form'

If it rains.COND tomorrow, let's postpone.HORT the trip: හෙට වැස්සොත් ගමන කල් දාමු. [DC:201](#)

other: anik, anit [R28](#), වෙන vena [K24](#), [R28](#), venin [R28g](#)

Give another one: venin ekak denna [S496](#)

others ():අනික් anik

More than all the others: අනික් ඔක්කොටම වඩා. [<1>](#)

our: ape [R3](#)

to us : apeṅ [R10???????](#)

From us: apen R10

ourselves (pron): api apaTa

out (adv of place): eliyaTa

irrupt: එළියට එනවා MAD

Go and sweep the yard (lit ‘go and sweep the outside’): ගිනිං එළිය පිහිදාන්න.

outside (postposition, n.INST): පිට piTa R29;

His house is outside (of) the town: එයාගෙ ගේ නියෙන්නෙ ටවුමෙං පිට. K241

‘the outside’ (n): පිට පැත්ත piTapætta R29, K241

‘outer path’ (n):

PROV: ‘Like saying the underside is better when the boat capsizes’: ඔරුව පෙරළුණ පිට හොඳයි කීවා වගෙයි, i.e. when a person tries to see the bright side of bad situation

outsider (n): පිටගම් කාරයා piTagam kaarayaa, PL p kaarayoo

over (prefix): අධි adhi, e.g. අධිපති ‘chief’ or ‘head’; ජනාධිපති ‘president’

over (prep, postposition): උඩ uDa, uDaTa.DAT, උඩින් uDin.ABL indicates movement; cf. ‘above’

The dog sleeps on the chair: ballaa puTuva uDa nindaa gannavaa. DG77

The dog jumps on to the chair: ballaa puTuva uDaTa paninavaa. DG78

The dog jumps over the ball: ballaa boole uDin paninavaa. DC120

owl (n): බකමුණා bakamuunaa (also moody person who does not smile at all); බකුසා, PL බකුසු
owlet (n, i.e. young owl): බස්සා bassaa, මුකලන් බස්සා muukalan bassaa (also one who responds with a grunt or “HMMM” in conversations.) <1>

own

own (vi, ir., syn. ‘be’): siTinavaa, tibanavaa; cf. ‘belong to’

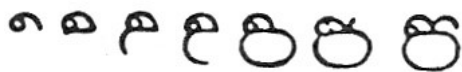
owner: අයිතිකාරයා ayitikaarayaa

ownership: අයිතිවාසිකම ayitivaasikama, හිමිකම [himikamə]

[return to index](#)

P

ප පා පෑ පෑ පි පී පු පූ පා පාා පෙ පේ පෙප පො පෝ පෙඳ පෙඳ
pa pā pæ pæ pi pī pu pū pr pṛ pe pē pai po pō pau



pack (vt): NPT-IND පැක් කරනවා pæk karanavaa R24B6, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna

pad (n): ; sanitary pads (women): සනීපාරක්ෂක තුවා (කාන්තා)

paddy (n, i.e. rice when growing): ගොයම් goyam

paddy (n, i.e. seed): vii R26

PROV: Those who sow paddy will reap paddy: වී කළ කෙනෙක් වී ගෙනයන්. JBD4:243

paddy cultivation (n): වී වගාව vii vagaava, මඩ ගොවිතැන maDa govitæna <1>,

paddy field, cf. ‘rice field’; paddy fields (i.e. ‘stretch of fields’): වෙල් යාය vel yaaya; වෙල**, PL වෙල්** GK1:21

paddy-field work (n): වෙල් වැඩ** GK1:21; officer in charge of fields: වෙල් විදානේ

paddy varieties (n, agric):

bala vii: බල වී (lit ‘younger paddy), can be harvested in 2 ½-3 months after sowing; varieties:

දන හලා, සුදු හැටදා, සුදු වී, හොරනවාලු, කලුකුරු,

page (n): පිටුව piTuva, piTa, PL piTu R25; the pages of the book.LOC: potee piTu DC129

Pagiantha dichotoma (Bot, small TRF tree): දිවි කදුරු divi kaduru [dii kadudu]

Pahiyangala (n): පාහියංගල paahiyangala <1>

pain (n): වේදනාව veedanaava (syn ‘ache’, ‘discomfort’, ‘suffering’); රුචාව, රුදාව PJM:53

He was in terrible pain. INST?: එයා හිටියෙ හරි වේදනාවෙන්. <1>

expressing pain (interjection): uui DC:58

I am (live) in pain (because) of these things: මේ දේවල් ගැන මං ඉන්නෙ වේදනාවෙන්.

pain, cause pain to (vt): NPT-IND රිද්දනවා riddanavaa, PT ridduvaa, PP riddalaa, IMP riddanna, GER riddiima S353

‘pain killer’, i.e. Tiger’s Balm (n, Norw. ‘tigerbalsam’): සිද්ධාලේපය, සිධාලේප siddhaaleepa <1>, <2>

paint, ink: tiinta R31

painting (n): සිතුවම, cf. ‘picture’

pair (of things): kuTTama 31, dvaya [dvayə, Sanskrit]

palanquin (n): දෝලාව <1>, <2>, i.e. lighter sort of palanquin borne by four carriers, with the passenger inside;

PROV: The talk is done on the palanquin, the walk is on foot: කතාව දෝලාවෙන් ගමන පයින්.

Palaquium petiolare (Bot.): kirihambiliya

Pali (n): පාලි paali; the language in which the scriptures of Buddhism are written. <1>, <2>

Had you studied under that professor, you must be a good scholar in Pali and Sanskrit: ඔයා ඒ මහාචාර්යවරයා යටතෙ ඉගෙන ගන්නා නම්, ඔයා පාලි සිංහල සංස්කෘත පිළිබඳ හොඳ උගනෙක් වෙන්න ඕන.** <1>

Pallegama (n): පල්ලේගම; etymology: ‘palle’, adj of පල්ලම් ‘pallam’ (PL) or පල්ලම ‘pallama’ (SING), i.e. low-place, hollow, valley, descent of a hill, declivity

Pallimulla (n, Geo): පල්ලිමුල්ල, eastern part of Matara town.

palm (n, i.e. part of the hand): අත්ල

‘read palms’ (chiromancy, palmistry; prediction of a person’s future from interpreting the lines on the palms, cf ‘soothsaying’): අත බලනවා <1>; “මාත්තියා, අත බලනවා. ජාත්තර කියනවා.” <1>, <2>

Palm cat / polecat / Asian palm civet / common palm civet (n, Zool *Paradoxurus hermaphroditus*):

උගුඩුවා <1>; කලවැද්දා <2>;

Sri Lankan golden palm cat (*Paradoxurus zeylonensis*): ශ්‍රී ලංකා රත් කලවැද්දා (endemic, vulnerable sp), also called පැණි උගුඩුවා and සපුමල් කලවැද්දා <1>

180ate180e180 palm (n, Bot. *Borassus flabellifer* L.): තල් (ගස) tal R15d, <1>, <2>

-pan: imperative ending R15

Panabokke (n, surname): පානබොක්කෙ paanabokke

Panadol (n, Med): පැනඩොල්

‘**panchayudha**’ (n, Rel): පංචායුධය, i.e. five weapons carved on the gold plate, placed on a pendent (necklace) around the neck, to protect the baby from evil powers; also called ‘baby monitor’

Pancratium zeylanicum L. (Bot., medicinal): වල් ඵෑණු val luunu <1>

Panicum miliaceum (n, Bot., ‘Common millet’, ‘Proso millet’): මෙතේරි, මෙතීරි <1>; the crop of the poorest of the poor, grown in Yala season; පානිවරතු Paṇivaraku

Panicum miliare Lam (Bot., med.): හීන් මෙතේරි hiin meneeri <1>

Panicum sumatrense Boer (Bot, ‘Little Millet’):

Panditarane (n, surname): පන්ඩිතරත්න panDitaratna

pandol (n): තොරණ torana <1>, PL toraṇ

pang (n, Norw ‘smerte’): රුදාව rudaava

pangoline (n, *Zoo Manis crassicaudata*): කබල්ලෑවා kaballævava <1>

papadam (n): පපඩම් papaDam, a thin, crisp Indian flatbread <1>, <2>

papaya / papaw (n): පැපොල් papol, pæpol, *Carica papaya* (orig. Port. ‘papôula’) <1>, <2>, <3>

paper (n): කඩදාසිය kaDadaasiyi, PL කඩදාසි kaDadaasi (syn. ‘sheet’) <1>, (Port. ‘cartáz’)

paperwork (n): ලිපි කටයුතු

paraffin lamp, i.e. ‘Petromax’ (n): පෙට්‍රොමැක්ස් (ලාම්පුව)

Paranavitane (n, surname): පරණවිතාන paranavitaana

parcel (n): පාර්සලය paarsalee R12, PL පාර්සල්

parent (n): මව්පිය maupiya MAS, PL මව්පියෝ maupiyoo, mau + piyaa (Lit ‘mother + father’)

DC87; දෙමව් පියා demavpiyaa, PL දෙමව්පියෝ demavpiyoo BH6

Both parents are living: දෙමව්පියෝ ඉන්නවා FSI2:147

parliament: පාර්ලිමේන්තුව paarlimeentuva (orig. Eng.)

parrot (n): M ගිරවා giravaa, F giravi K2:25, PL giravu

The parrot is a bird: ගිරවා කුරුල්ලෙක්.

part (n, syn ‘aspect’, ‘element’, ‘feature’): අංගය aṅgaya

Respect for parents.DAT is a central part of our culture.GEN. දෙමව්පියන්ට ගරු කිරීම

අපේ සංස්කෘතියේ ජර්ධන අංගයක්. <1>

part (n): හරිය hariya; cf. ‘portion’

a part of (my) life.GEN: ජීවිතයේ කොටසක් jiivitaye koTasak/ ජීවිතේ කොටසක්

party (n, political): පක්ෂය** pakṣaya**, පක්ෂෙ pakṣe*; පාටිය paaTiyā (orig. English, nativized)

party (n, colloq.): වල (lit ‘hole’, ‘cavity’, ‘pit’), i.e. informal party or gathering of friends

parsley: paasli; *Petroselinum crispum* L. <1>

partnership (n, syn. ‘companionship’, ‘share’, ‘part’, ‘connection’): හවුල havula, PL havul; cf. helahavula

Paspalum scrobiculatum (n, Bot, Eng ‘millet’, ‘kodo millet’): අමු amu <1>, <2>

pass away (v, syn. ‘disappear’): NPT-IND නැතිවෙනවා nætivenavaa, Lit ‘turn no-existing’, PT n.unaa, PP n.velaa, IMP n.venna

His/her father passed away. I feel very sad for that: eyaagee taatta nætivunaa [nætiunaa]. Ee gæna maTa.DAT hari dukayi.AM. S213

pass the exam (vt, ir): NPT-IND පසුකරනවා ? paas-karanavaa R20

pass the exam (vi, ir): NPT-IND paas venavaa, vibhaagee paasvenavaa, vibhaagaya samartha venavaa S212,

All the students have passed the exam: ශිෂ්‍යයෝ ඔක්කොම විභාග පාස් වෙලා. <1>

passenger (n): මගියා maṅgiyaa [magiyaa], indef. Maṅgiyek

passion fruit (Bot, fruit, *Passiflora edulis*): පෘෂ්ණ පෘච්ඡි pæṣṣan pruT; වැල්දොඩම් vældoDam <1>, <2>

‘passive verb’ (Gram): in Sinhala each verb has a corresponding ‘passive verb’ which can be formed by changing a couple of sounds in a patterned way. The ‘passive verb’ may function in three different ways: (a) as a ‘passive verb’ in contrast to an ‘active verb’; (b) as an ‘intransitive verb’ in contrast to a ‘transitive verb’, and (c) as an ‘involitive verb’ in contrast to a ‘volitive verb’

passport (n): පාස්පෝට් එක paaspoT eka CS; විදේශ ගමන් බලපත්‍රය (lit ‘foreign travelling license’)

past, in the past (adv), cf. ‘before’; පහුගිය K108; ඇත අතීතයේ දී**

In the past, I was living in America: මම ඉස්පර ඇමරිකාවේ උන්නා. MAs:213

In the past, few days: පහුගිය විකේ; I see you almost everyday. But I did not see you during the past few days: මම ඔයාව හැමදාම වගේ දකිනවා. ඒත් පහුගිය විකේ දැක්කේ නෑ K108

Why didn't the younger brother come in the last **few days**? අනුගිය **විකේ** මල්ලි ආවේ නැත්තේ ඇයි? [K:124](#)

past tense ending: -aa R3

path (n, syn. 'trail', 'foot path'): අඩිපාර aDipaara [<1>](#), cf 'road'

patient (n, syn. 'sick man'): ලෙඩා leDaa [R22](#), PL ලෙඩ්ඩු; රෝගියා [PJM1:53](#)

the patient whom (we) were.PT-REL going to see: balanna yanna hiTiya leDaa [DC133](#)

That doctor cares for patients well: ඒ දොස්තර හොඳට ලෙඩ්ඩු බලනවා. [Mas:205](#)

patience (n): ඉවසිල්ල ivasilla, ඉවසීම ivasiima; cf. 'tolerate'

patiently (adv): ivasiimen [MAs320](#)

patriotic (n, adj): රට ආදර කරන අය (lit 'those who love their country'), (sic) President Rajapakse on 19 May 2009

unpatriotic: රට ආදර නොකරන අය

patronymic, cf 'surname'

'**pattu**': pattuva; sub-district, division of a 'korale'

pavement (n): පදික වේදිකාව (syn. 'side walk')

Pavetta indica L. (Bot., medicinal plant): pawatta (roots used to treat the skin and musculature system)

Pavonia odorata Willd (Bot., medicinal PL,): **Pushpa bebila** [<1>](#),

'**pavuu**!' expression of sympathy, typical of female speakers [<1>](#)

pay (n), cf. 'salary'

pay (v, tr): NPT-IND ගෙවනවා gevanavaa, PT gevuva, PP gevalaa, IMP gevanda [SP3:88](#), [FGdS2:70](#), GER geviima

Can I pay by card? කාර්ඩ් එකෙං ගෙවන්න හැකි ද?*

He paid all the money.එයා සල්ලි ඔක්කොම ගෙව්වා. [CS](#)

Now children learn without paying (payment): dæn lamayi geviimak nætuva igenagannavaa / dæn lamayi gevillak nætuva igenagannavaa. [DG89](#)

You can pay with your credit card if you don't have money with you: ඔයා ළඟ සල්ලි නැත්නම් ඔයාට ඔයාගේ ක්‍රෙඩිට් කාඩ් එකෙන් ගෙවන්න පුළුවන්. [<1>](#)

Mahinda's helicopter bill was paid by a military officer: මහින්ද ගේ හෙලිකොප්ටර් බිල 'හමුදා නිලධාරියෙක් ගෙවලා'. [<1>](#)

payment (n): ගාස්තුව gaastuva; ගෙවිල්ල gevilla; ගෙවීම geviima

peace (n): සාමය saamaya

peacock (n): මොනරා monaraa [SP1:19 <1>](#), F මොනරි monari (lit 'pea-hen') [K2:25](#)

Many peacocks ahead (in this area): මොණරුන් බහුල ජරදේශයකි** [<1>](#),

Peak Wilderness sanctuary (n): ශ්‍රීපාද අඩවිය shrii paada aDaviya (lit 'forest'), also ශ්‍රීපාදස්ථානය shriipaadasthaanaya (lit 'shriipaada-location')

peasant (n): ගොවියා goviyaa [<1>](#), [<2>](#),

I'm a farmer: mama goviyek. [MAs15](#)

pedigree (n, Norw 'stamtavle'): පෙළපත pelapata [<1>](#)

peel (vt): NPT-IND පොතු අර්නවා potu arinavaa

peel onions: ලූනු පොතු අර්නවා (standard), ලූනු හොඳ කරනවා (Ru DIAL) [JBD4:137](#)

Peiris (n, surname): පීරිස් piiris, e.g. ජී එල් පීරිස් G. L. Pieiris (ගාමිණි ලක්ශමන් පීරිස්) [<1>](#),

pen: පෑන pææna, pææn [R5](#)

we write with the pen, in pen: api pæænen.INST liyanavaa

Give me a pen too: මට පෑනකුත් දෙන්න. [CS](#)

pencil (n): පැන්සල pænsala (orig. Eng.), pænsalee [R5](#)

Give me five pencils: මට පැන්සල් පහක් දෙන්න. [CS](#)

Pennisetum glaucum (n, Bot 'Pearl Millet): බජීරි; කඹු Kampu (lit 'Rye')

pension (n): විශ්‍රාම vishraama

I retired last year: mama giya avurudde vishraama gattaa. [NeLC11](#)

people (n): minissu; අය aya ('people in general', Colombo sociolect) [K23](#); ඇයො ææyo ('people', Southern DIAL [JBD4:137](#)); ජනතාව (SYN 'nation')

two people: dennaa [R11](#)

many people: huṅgadenek [R11](#)

other people: anit aya

some people: samahara aya

the wisest person(s): දක්ෂම අය dakṣama aya; the poor person(s): දුප්පත් අය duppat aya
'they', 'those people': ඒ අය ee aya

(We are all) one people (colloq): eka minissuyi [R:89](#)

Lots of people in Africa are poor. අප්‍රිකාවේ LOC ගොඩක් අය දුප්පත්

Why do (you) teach only those? Ee ayaTa vitarak ugannanne æyi? [NeLC11](#)

People's Bank (n): mahajana bæṅkuva [SP2:6](#)

pepper: gam miris, honda miris

Black pepper (n, Bot *Piper nigrum* L): ගම්මිරිස් gammiris [<1>](#); කරුමිඳු (මිඳු) karumiḷaku (miḷaku)

per ():

in a year/per year: avuruddakaTa; in a month/per month: maasayakaTa

Peradeniya (n): ජේරාදෙනිය

percent (n): සියයට siyayaTa

'one hundred percent' (colloq): 'siyayaTa siyayak'[siiəTə siiak] [<1>](#),

perception (Bud.): sañña

perennials (n, PL, Bot.): බහු වාර්ෂික බෝග; උදා: අඹ, කොස්, පොල්

Perera, Wilmot A. (n): විල්මොට් එ. පෙරේරා [<1>](#),

Pergularia daemia (Forssk.) (Bot., medicinal herb): මැද හැංගු mæda hæṅgu [<1>](#),

perhaps (adv): සමහරවිට samaharaviTa, samaharavelaavaTa [R27](#); venna æti (syn. 'maybe', 'may be so', 'might be') [FGdS279](#)

Maybe Gunapala picked coconuts: gunapaala kæDuve pol venna æti.

Period: vara

perish (v, syn. 'die'): NPT-IND නහිනවා nahinavaa, PT næhunaa [DC69](#)

permission: ඉඩ iDa [R6](#) (syn. 'chance', 'room', 'space') [Mas320](#); අවසරය avasaraya

permit, give permission (v, syn 'allow', 'consent', 'let'): NPT-IND ඉඩ දෙනවා iDa denavaa [FGdS185](#), PT i. dunaa, PP i. diilaa, IMP i. denna

If father allows, I'll stay: taattaa iDa denavaa nam navatinnam. [FGdS185](#)

person: NOM මිනිසා minihaa, ACC minihaava, INST minihaa atin, DAT minihaaTa, ABL minihaagen, GEN minihaagee, LOC minihaa laṅga, VOC minihoo, PL minissu; PL අය aya, පුද්ගලයා pudgalayaa

a person: kenek 2

one person: කෙනා kenaa [R2](#); one who picks coconuts: පොල් කඩන කෙනා [K98](#)

persons: -denaa [R11](#)

dear person (n): සුදා suda [R24A11](#); 'white one', term of affection, having no literal significance; සුද්දා 'suddaa' on the other hand means 'white (or fair) man' / 'Briton'; kalu suddaa, i.e. a native Sinhala person pretending to be an English speaker / truly oriental gentleman [<1>](#);

a very famous person: goDak præsiddhə pudgəlayek

this person: meyaa; that person: eyaa

'This person says one thing and that person says another': එයා එකක් කියනවා; මෙයා එකක් කියනවා. [DC236](#)

'this person': එක්කෙනා ekkenaa (i.e. 'this individual'); 'our person': ape ekkenaa (i.e. my spouse);

pesticide (n): කෘමි නාශක

pestle (n., also called 'grinding pole'): මෝල්ගහ moolgaha (orig. Pali/Sanskrit 'musala'); a large wooden pestle used with a vangediya ('paddy-pounder') for pounding rice, cleaning the husk from the rice C; cf. 'rice'

Is this how you pound with the pestle. INST? මෝල්ගහෙන් මෙහෙම කොටනවා ද? Yes, just like that (as you are doing): ඔව්. ඔහොම නමයි. FS13:82

petrol (n): පැට්රල්, පැට්රෝල් pæTrol, pæTrool, පෙට්රල් peTrəl R26

Pettah (n): පිට කොටුව piTa koTuva (Lit 'outer Fort'), the commercial hub of Colombo <1>, with the main railway station කොටුව දුම්රිය ස්ථානය <2>, <3>, cf. 'train station'

Pettah Public Market: පිටකොටුව පොදු වෙළඳපල

pharmacy (n, chemist): faamasiiya; දිස්පෙන්සරිය (syn 'dispensary')

Is there a pharmacy nearby? මේ ලඟ ආසනයක් තියෙනවා ද? PJM1:55

Phaseolus lunatus Linn (Bot 'Butterbean', 'Butterpea'): දාර දඹල daara daṁbala <1>

Phaseolus vulgaris (n, Bot. 'Kidney beans'): මෑ ඇට; පීඞ්ඞ (Beans)

philosophy (n): දර්ශනවාදය darṣanavaadaya

Phoenix zeylanica: ඉදි කොළ inḍi kola; leaves of wild date palm, used for mats (rushes and reeds for basket-wear) <1>.

phone (n): ෆෝන්* foon, Telifoon eka*, ටෙලිපෝනය Telipoonaya** <1>.

Could I use your phone(, please)? මට ඔයාගෙ ෆෝන් එක ජාවිච්චි කරන්න පුලුවන්ද? <1>

phone (vt, o.DAT): foon karanavaa, Telifoon k.

phone number (n): දුරකතන අංකය; alternative/extra contact number: අමතර දුරකතන අංකය

phonology (n, Ling.): ශබ්ද විචාරය

phonetic writing: ශබ්ද විචාරාත්මක ලිවීම

photo(graph) (n): poToo eka

take a photo (v): poToo ekak gannavaa K386; පින්තූර ගන්නවා JBD4:114

Take a snapshot / Take a photo of me! මගේ පින්තූරයක් ගන්න! CS

Phragmites karka L. (Bot., water grass): thala bata

phrase (n, Ling.): වාක්‍යාංශය [vaakyaaṅshaya] PL වාක්‍යාංශ, i.e. word grouped into units (not sentences!), cf 'syntax'

Phyllanthus emblica (n, Bot, Eng 'Indian gooseberry', 'amla'): නෙල්ලි nelli <1>, <2>.

-pi (suffix): -පී indicating 'exclamatory verb mood', cf. -cci DC75

look! Balapi

pull! Ædapi

Suddenly water snake bit the leg: කකුල කෘපි දිය බරියා. <1>

pick (vt): NPT-IND කඩනවා kaDanavaa R11(A18) / K88 (syn. 'break', 'pluck'), PT kæDuva, PP kaDalaa, IMP kaDanna, GER කැඩීම kæDiima S277

How do (you) pick coconuts? පොල් කඩන්නෙ කොහොමද K88

While going home, Banda picked some coconuts: Banda gedərə yanə gaman, pol kæDuva

picking tea (tender) leaves: නේ දළ කඩනවා tee dalu kaDanavaa

How long is it before (we) can harvest the tea? Dalu kaDanna koccara kal yanavaada? NeLC14

cause to pick (v): NPT-IND කඩවනවා kaDavanavaa

The gentleman gets the boy to pick the coconuts: mahattayaa lamayaa 184ate pol kaDavanavaa. G28

pick (vti): NPT-IND නෙලනවා nelanavaa, e.g. මල් නෙලනවා

pick up: ahulanavaa R27

pickle (n): අච්චාරු accaaruu; also used in the sense of a mess, a mixture (orig. Port. Achár)

picture (n): පින්තූරය pintuuraya, pintuuree [R25](#) PL pintuuru (orig. Port. ‘pintúra’)

piece: කැල්ල kǎella [R24](#), PL කැලි kǎeli (vulgar: also referring to an ‘eye-catching girl’)

‘chopped cucumber’: pipiñña kǎeli

‘batteries’: බැටරි කැලි bæTari kǎeli

‘chopped wood’: dara kǎeli

A piece of soap (is) rs 25: සබුන කැල්ලක් රුපියල් විසිපහයි. [Mat:27](#)

pig (n): M උඹරා uuraa, F ඊරි iiri (i.e. ‘sow’) [K2:25](#), PL uuro, cf. ‘wild boar’

pilgrimage (n): වන්දනාව vandanaava [<1>](#)

go on pilgrimage: vandanaave yanavaa [SP1:147](#)

Mothers, fathers and their children went on a pilgrimage to Adam’s Peak: ammalayi, taattalayi,

lamayinuyi Siripaada vandanaave giyaa [SP1:147](#)

pill (n, Med): ගුලිය

pillar (n): කුලුන kuluna (syn ‘tower’, orig Dutch ‘kolom’)

pillow: කොට්ටය [koTTe] [K386](#)

pillow fight (trad. Avuruddu game): කොට්ට පොර

‘pinkama’ (from ‘pin’ and ‘karma’): act of making religious offerings, distribution of charities among the priests, almsgiving to the poor, literally a meritorious act [C353](#); act of merit [RW](#)

pineapple: අන්නාසි annaasi (orig. Port. ‘ananás’, *Ananas comosus*) [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#),

pine-tree, pinus: payinas

‘pingo’: kada [R13](#)

pingo-carrier: katkaarayaa [R13](#)

pink: රෝස roosa paaTa (orig. Port. ‘rosa’)

Pinnawala (n, Geo): පින්තවල; Pinnawala Elephant Orphanage, පින්තවල අලි අනාඨාගාරය [<1>](#), [<2>](#)

pipe (n): පයිප්පය payippee [R25](#); (water pipe): ජල නළය jala nalaya [<1>](#); (water) pipe line: නල nala [<2>](#); බට baTa [CS](#),

The tap stopped running *suddenly* when (I) was bathing: naana koTa hiTi hæTiye payippee vatura nætuve giyaa. [R26A34](#)

standpipe (n, freestanding pipe fitted with a tap or fire hydrant): යතුර පයිප්පය

Piper nigrum (Bot.): gammiris

Pirit, Pirith (Budd): පිරිත් pirit; Buddhist chanting ceremony; the collective term p. is derived from the word *paritta*, meaning ‘protection’. Pirit designates a set of protective chants sanctioned by the Buddha for the use of both laymen and monks. [<1>](#),

ගිහි පිරිත් gihi pirit: Buddhist chanting ceremony conducted by lay people [<1>](#),

They had a Pirith ceremony at their place last week, and there was an alms-giving afterwards:

ගිය සතියේ ඒ ගොල්ලන්ගේ ගෙදර පිරිතක් කිව්වා, ඊට පස්සෙ දානෙකුත් තිබුනා.

[<1>](#)

‘pirit nuula’: while holding a long string (pirit nula) over their laps, the monks chant various verses, investing the string with power.

Pistacia integerrima Steward (Bot., medicinal tree): kukulu sangu

Pistia stratiotes L. (Bot., aquatic herbs): දිය පරබැල් diya parañDæl [<1>](#)

pit (n): වල vaLa

Dig a pit here and plant this mango seed: metana valak haaralaa me amba æTaya hiTavanna.

[S242](#)

Pitabeddara (n): පිටබැද්දර PiTabæddara town between Akuressa and Morawaka; Lit ‘outside the forest, thicket, jungle’

pitcher (n, syn ‘water vessel’): කළුගෙඩිය kalageDiya, PL kalageDi [<1>](#), [<2>](#); ජෝගුව, ජග්ගුව PJM1:79 <1>

-pitiya, -pita (name, suffix): -පිටිය -piTiya, -piTa; etym. 'open place'

a pity: aparaadee R21

place (n): තැන tæna R4, R29, FGdS61 (SYN 'spot'), PL තැන් tæŋ, cf. 'Maligava'; pedeya; පොළ pola (syn 'market place', 'fair') (cf '-pola')

places to see: balanna tæŋ FGdS62

getting used to the new place: අලුත් තැනට පුරුදු වෙනවා PJM3:140

What are the good places to see in Sri Lanka: laŋkaave balanna hoŋda tæŋ tiyenne monavaada? NeLC12

compound forms: two places: depala [depələ]; designed piece of land for house construction:

ගෙපළ gepala [gepələ] <1>

place (vt): indanavaa R18; NPT-IND තබනවා tabanavaa** R15, PT tæbuva** , PP tabalaa** , IMP tabanna** S278; තියනවා tiyanavaa 15; daanavaa R20, R23, cf. 'put'; cf. 'keep for good'

cause to place: NPT-IND tabbavanavaa R18, PT PP IMP ; NPT-IND tibbonavaa, PT tibbaa R5, R15, PP IMP ;

plain (adj): නිකං nikaŋ FGdS336

plain (n, syn. 'flat open place', 'level'): තැනිතලාව tænitālaava <1>

plan (v., syn. Project, propose, suggest, nominate): යෝජනා කරනවා yoojanaa karanavaa <T>

plan (n., syn. Project, scheme): යෝජනා කිරීමේ yoojanaa kramayee <T>

plank (n, syn 'board'): ලෑල්ල læælla

The plank moves here.DAT and there.DAT (is not stable): ලෑල්ල එහාට මෙහාට වෙනවා. DC236

plane (n): ආසියානු රාමු ahasyantraava

I came to Sri Lanka by plane: මම ලංකාවට ආවේ අහසේ රාමුවෙනි. FS12:167

planet and **star** (n, Astrology): ග්‍රහයා, PL ග්‍රහයෝ; PL grahayo, i.e. planets and supernatural beings that influence man's life NY:163

planetary deities: graha deviyoo

commonly held ritual for planetary deities: graha pūjāva

plant (n, syn. 'seedling'): පැළය, පැලය pælaya [pælee], PL පැල pæla, e.g. පොල් පැල <1>

plant (vt): (1) NPT-IND පැළ කරනවා pæla karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna; (2) NPT-IND ඉන්දනවා indanavaa R18, PT , PP , IMP ; (3) NPT-IND හිටවනවා hiTavanavaa, PT hiTevvaa, PP hiTavalaa, IMP hiTavanna S322

'like planting sweet-potato with the mouth', (Lit, saying / prov.): කතෙන් බතල හිටවනවා kaTen batala hiTavanavaa vagee; meaning 'talk is cheap'.

How many tea plants can be planted in half an acre? Akkara baageTa tee pæla kiiyak hiTavanna puluvanda? NeLC14

To get shade for the tea plants.DAT (you) need to plant various tree species: තේ ගස්වලට හෙවන වෙනින නොයෙක් ගස් ජාති හිටවන්න ඕන. SdS89

On that land we can plant (for ourselves) vegetables and fruits etc.: ඒ ඉඩමේ අපිට එලෝලු පලතුරු හෙම හිටවා ගන්නත් පුලුවන්.

plantation (n, syn. 'garden'): වත්ත vatta R24, PL vatu; e.g. පත්‍රපත්‍ර වත්ත <1>; (Civ) වැවිල්ල;

plantation crops (n, Agric): වැවිලි බෝග; උදා.: තේ, රබර්, පොල්, ග්ලිරිසිඩියා (Tea, Rubber, Coconut, Gliricidea)

plaster (n, Med): පැලැස්තරය, ප්ලාස්ටර්

plastic (n): ප්ලාස්ටික්

plate (n): පිඟාන piŋgaana R26, piŋgaanak PL පිඟං piŋgan K386,

do the washing up: පිඟං හොදනවා CS

play: naaTya

play (vi): NPT-IND සෙල්ලම් කරනවා sellam karanavaa [R23](#), PT s. kalaa, PP s. karalaa, IMP s. karanna [S130](#)

I am playing chess with him tomorrow: මම හෙට එයා එක්ක වෙස් ගන්නවා. [<1>](#)

play music (v): NPT-IND වාදනය කරනවා vaadanaya karanavaa [CS](#), PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna, [<1>](#),

pleasant (adj): siriyaavanta, සුන්දර sundara [CS](#),

please (imperative suffix): -කො -ko, cf. ‘-ko’

please (vt): allanavaa [R19](#), karunaa-karalaa [R7](#); cf. ‘cheer up’;

That guy.ACC isn’t so easy to please: ඒ මිනිහව සතුටු කරන්න එව්වර ලේසි නැහැ. [<1>](#)

pleasure, pleased (n, adv): සන්තෝෂය santoosee [R21](#), [R23](#); සතුට satuTa; vinooda, cf. ‘enjoyment’
I’m pleased.AM to hear that: eeka ahanna bohoma santoosayi. [FGdS273](#)

I’m very pleased.AM to have met.DAT you: mahattayaa hamba unaaTa bohoma santoosayi. [FGdS292](#)

‘Have a good time!’ ‘Enjoy yourself!’ (colloq): satuTu venna. [MB](#)

delight (n): වැඩි සතුට vāDi satuTa

Plectranthus zeylanicus (Bot.): ඉරවේරිය iriveeriya [<1>](#), [<2>](#),

pliers (n, Craft, Norw ‘tang’): අඩුව

Ploceus philippinus L. (sparrow bird, ‘Baya weaver’, S and SE Asia): Goiyan-kurullaa [<1>](#)

Plumeria 187ate187e (L., Bot, Eng ‘Temple tree’): අරලිය araliya [<1>](#), [<2>](#)

plough (vt): NPT-IND භානවා haanavaa, PT hæævaa, PP haalaa, IMP haanda [SP3:92](#)

(They) plough with a tractor: TrækTar ekakin.INST haanavaa; (They) plough with a buffalo-drawn plow: miiharak bændapu.PP-REL nagulakin.INST haanavaa. [FSI2:273](#)

plough with plough: නගුලෙන් භානවා [<1>](#)

‘first ploughing’ of the paddy season (idiom): බිත් නැගුම bin næguma; ‘second ploughing’: දෙහිය dehiiya; ‘third ploughing’: තුන් හිය tun hiiya [WIS16](#)

plough (n): නගුල nagula, PL nagul; නඟුල naṅgula, PL naṅgul [<1>](#);

plough-man: haannaa

pluck: cf. ‘pick’

plumbago (syn ‘graphite’, ‘blacklead’): මිනිරන් miniran [<1>](#), [<2>](#),

plumbago mine (n): මිනිරන් පතල

Plumbago indica (n, Bot.) රත්නෙටුල් ratneTul [<1>](#),

plumber (n): පයිප්ප බාස් [MM17](#)

plural ending: -an [R11](#)

plural (adj, gram., ‘number’): බහුවචන bahuvacana; cf. ‘singular’

pluralism (n, Pol): බහු

‘Talk about pluralism’ (Pol., colloq): බහු කතා

pod (n): කරල karala, PL karal

pod-like thing (n): කරල් karal

‘green beans’: boonci karal

‘capsules’: behet karal [<1>](#),

poem (n): කාවියය kaavyaya

poet (n): කවියා kaviyaa, PL kaviyo; ex. කොළඹ කවියෝ vs ජේරාදෙණි කවියෝ (writing කවි නිසදැස් i.e. ‘free verses’) [JBD4:570](#)

poetry (n): පදියය padyaya; කවි kavi

I always recite poetry (lit ‘lines’): මම නිතරම කවි කියනවා. [JWG2:61](#)

Pogostemon heyneanus L. (Bot., perennial bush, Eng. ‘Patchouli’): ගං කොල්ලන් gan kollan [<1>](#), [<2>](#),

‘pohottuwa’ (movement) (n): පොහොට්ටුව, nickname of Sri Lanka Podujana Peramuna

point (n): 188ate188e, cf. ‘mark’

poison (n): වස** vasa; වහ* vaha <1>; වස විස

The man took poison: minihaa vaha kæævaa WWB:117

The child (accidentally) swallowed poison: lamayaaTa vaha kævunaa WWB:117

‘A land without poison’: වස විස නැති රටක්

Pokunuvita (n): පොකුණුවිට, place next to Horana

-pola (name, suffix): -පොළ etym. ‘place’/‘site’/‘fair’/‘market place’

workplace: වැඩපොළ [væDəpələ GP6]

police (-station, n): පොලීසිය polisiya R29

police station (n): පොලීස් ස්ථානය polis sthaanaya; policeman: පොලීස්කාරයා

I’ll call the police: මම පොලීසියට කතා කරනව. Mamə polisiyaTə kataa kəṛəṇəva.

secret police (n): රහස් පොලීසිය (syn ‘CID’, Criminal Investigation Department)

Polio (n, Med): බාල පක්ෂාඝාතය baala pakṣaaghaataya, බාලක පක්ෂාඝාත රෝගය පෝලියෝ

politician (n): දේශපාලනඥයා deeshapaalanagñayaa [deeshəpaalanagñəya], deeshapaalanagñayo

No politician is honest: දේශපාලනඥයෝ එකෙක්වත් අවංක නැහැ. <1>

Wordplay: දේශපාලුවන් ‘those who ruin’, ‘those who lay waste to the country’ <1>.

political (adj): දේශපාලන deeshapaalana FGdS375

political prisoner (n): දේශපාලන සිරකරුවා, PL දේශපාලන සිරකරුවෝ

Freedom-demanding Tamil political prisoners on hunger strike: නිදහස ඉල්ලා දෙමළ

දේශපාලන සිරකරුවෝ උපවාසයක** <1>

politics (n): දේශපාලනය deeshapaalane

‘Speaking INST about politics leads to hatred’: දේශපාලනය ගැන කතාකිරීමෙන්

වැරදි වැඩි වෙයි. CS

polluted adv දූෂිත, e.g. polluted water දූෂිත යලය

‘polpitta’ (n, agric): පොල්පිත්ත (lit palm frond), i.e. wooden poles with forklike ends, erected in places of the paddy field to attract predatory birds for pest control

pomegranate (n, Agric): දෙළුම් delum

pond, se lake

poor (adj): දුප්පත් duppat R16;

chronic poor: anta duppat

Seeing the poor child’s misery, the rich man gave alms: duppat daruvage duka-dækalaa, danavat daruvaa dan dunnaa SP1:16

The man who does not have.NEG.VA money is poor: salli næti minihaa duppat. DG95

PROV: Every difficulty is to the poor: දුප්පතුන්ටම වෙයි අමාරුව. <1>

‘poor people’ (n, colloq): næti bæri aya නැති බැරි අය (syn ‘the have-nots’, deprived people’); cf ‘wealthy people’

popcorn (n): පොරි pori

‘pop music’ (vernacular Sinhala): කාණ්ඩය ගී (lit ‘group music’), සරල ගී (lit ‘light music’)

porch (n, syn. ‘verandah’, i.e. polished concrete floor – levelled – at the house gate); manDu ge (older, traditional porch); පෝච්චි එක pōc eka CS,

porcupine (n., Zoo. *Hystrix indica*, similar to hedgehog): ඉත්තෑවා ittæævaa <1>.

pork: උණු මස් uuru mas

I don’t eat pork: මම උණු මස් කන්නෙ නැ.

Portion (n, syn ‘part’): හරිය hariya; පංගුව paṅguva, PL පංගු; කොටස koTasa

Which part of this estate must be cleared? මේ වන්නෙ කොයි හරියද සුද්ද කරන්න ඕනෑ;

What part of next year will he return? ලබන අවුරුද්දෙ කොයි හරියද එයා ආපහු

එන්නෙ? K239

How are we going to get the rest of it? Anit hariya 189ate ganne kohomada? FGdS258

third part: තුනෙන් පංගුව <1>

Portuguese (n): පරංගී, ප්‍රේමකාලේ, පුර්තූගීසි, පාතූගීසි

PROV: 'like the Portuguese going to Kotte' (idiom 'when someone is taking an unnecessarily long route'): පරංගියා කෝට්ටේ ගියා වගේ JBD4:238

poruwa ceremony (n): පෝරුව traditional Sinhalese wedding ceremony, taking place on a මගුල් පෝරුව, a beautifully decorated, traditional wooden platform <1>;

position (n, syn. 'circumstances', 'situation', 'social status'): තත්ත්වය tattvaya, තත්වය tatvaya, සමාජ තත්වය samaaja tatvaya (social status, 'walk of life'), i.e. term used by urban middle-class, university students and richer villagers JS172; cf. 'pride and status'

my situation: mage tattvaya; the economic situation: aartika tattvaya

I'm sorry about their situation: ඒ අයගේ තත්වේ ගැන මට දුකයි. <1>

You know the situation of my family well: මගේ පවුලේ තත්වය ගැන ඔයා දන්නවා ඇති.

I cannot find words to describe my situation: මගේ තත්වේ විස්තර කරන්න මට වචන නෑ.

Not of our status: api tatvaya ne NY

Poson (name of a month, i.e. June): පොසොන් R22 <1>, පොසොන් පොහොය

possibility (grammar): 'may', 'might' is expressed by v-base + -vi

may / might go: yaavi; may / might come: eevi; may / might eat: kaavi; may / might drink:

boovi; may / might give: deevi; may / might bathe: naavi; may / might bring: geevi; may /

might make: haavi; may/might be killed: mæreevi, etc. Exceptions: may / might take: ganiivi;

may / might know: daniivi; may / might be: indiiivi (from indinavaa)

possible (adj): පුළුවන් puluvan

if possible: puluvan unot.FUT.COND ('if the possible happens') FGdS292

post (vti) : NPT-IND තැපැල් කරනවා tæpæl karanavaa R29, PT t. kalaa, PP t. karalaa, IMP t. karanna; <1>

Are you able to post this letter? ඔයාට මේ ලියුම තැපැල් කරන්න පුළුවන් ද? NeLC5

send by express post: සීග්‍රහාමි තැපැලෙන් යවනවා CS

postbox (n): තැපැල් පෙට්ටිය tæpæl peTTiya <1>

postcard (n): pooskaaT-eka, PL pooskaaT, GEN pooskaaT-ekkee; තැපැල් පත tæpaal pata

post office (n): තැපැල් කන්තෝරුව tæpæl kantooruva R29; <1>

What are the things that are to be done.INF at the post office.ABL?මොනව ද තැපැල්

කන්තෝරුවෙන් කරන්න තියෙන්නේ? <1>

postman (n): තැපැල්කාරයා; ලියුම් බෙදන්නා (lit. 'letter distributor')

postpone (vt, ir): NPT-IND කල්දානවා kaldaanavaa, PT kaldæmmaa, PP kaldaalaa, IMP kaldaanna S131

He suggested that we postpone the project: වියාපෘතිය කල් දාන්න එයා යෝජනා කළා.

<1>

be postponed (vi, ir, passive): NPT-IND කල්යනවා kalyanavaa (Lit 'take time'), PT kalgiyaa,

pot (various household purposes): මුට්ටිය muTTiya, PL muTTi, <1>, e.g. මුත්රා මුට්ටිය <2>;

හට්ටිය haTTaya, PL haTi, e.g. කිරිහට්ටිය machine-pressed curd pot

wide-mouthed pot (n, i.e. large earthen pot): කොරහ koraha; narrow-mouthed pot: කළේ,

කළගෙඩිය; big pot: මඩුව, වලදය; very big pot: හට්ටිය

PROV: Empty pots make all the noise (lit 'Water in full pot.LOC does not shake'): පිරුණු

කළේ දිය නොසැලේ. JBD4:243; lit 'Water in pots that are half-full, shake': අඩු කළේ දිය

සැලේ. JBD4:228

potato (n): අල ala, cf 'ala'

potato fried with onions and chillies: අල තෙල් දාලා ala tel daalaa

sweet potato: බතල

Cleaning, washing, slicing and frying potatoes, one can make fries: අල සුද්දකරලා,

හෝදලා, පෙනි කරලා, බෙදලා, ෆ්‍රයිස් හදන්න පුළුවන්. [MA:202](#)

potter (n, Craft): කුඹලා [PJM1:160](#), කුඹල්කාරයා kumbal kaarayaa, කුඹල්කරුවා k. karuvaa; බඩහලයා

pottery (n, Craft): කුඹල් කර්මාන්තය kumbal karmaantaya [<1>](#); වළං කර්මාන්තය [TLD](#); වළන්, වළන් බඩු, වළං සෑදීම [<1>](#),

pottery caste (n): බඩහල කුලය baDahæla (kulaya) or කුඹල් kumbal (kulaya); kumbalu [NY:71](#)

poultry farming (n): කුකුල් පාලනය kukul paalanaya [<1>](#),

pound (v, tr): NPT-IND කොටනවා koTanavaa [R26](#), PT keTuva, PP koTala, IMP koTanda [SP3:93](#) [<1>](#),

pound paddy: vii koTanavaa [R26](#)

Some people pound rice by hand, it seems: samahara aya vii atin koTanavaa-lu [FSI2:264](#)

get pounded (vi, INV, syn 'get powdered', 'be attacked'): NPT-IND කෙටෙනවා keTenavaa

pound (n, syn. Lb.): raattala [R20](#)

How much is a pound of bread? පාන් රාන්තලක් කීය ද? [ER:13](#)

pour (v, tr, syn. 'make tea'): NPT-IND වක්කරනවා vakkaranavaa [R1](#), [R5A21](#), PT vækkeruvaa, PP vakkaraalaa, IMP vakkarana / vakkaranDa [SP3:94](#); cf. tee hadanavaa

pour water: චතුර වක්කරනවා [CS](#)

pour (v, passive, i.e. 'be poured down'): NPT-IND vækkerenavaa [SP3:94](#), PT vækkerunaa, PP vækkerilaa, IMP vækkerenna [S303](#)

poverty (n): දුප්පත්කම duppatkama [-kəmə] [DC57](#); දරිද්‍රතාව, e.g. ගිරාමිය දරිද්‍රතාවය [<1>](#)

power (n): බලය bala, බලේ balee [CS](#)

PROV: idiom: Together we stand, divided we fall (lit 'unity is power'): සමගිය බලය වේ. [CS](#)

citizen power: පුරවැසි බලය [<1>](#); පුරවැසි බලයේ [<2>](#)

powerful (adj): බලවත් balavat [DC85](#)

The pen is mightier than the sword.DAT (prov): කඩුවට වඩා පැන බලවත් kaDuvaTa vaDaa pææna balavat. [DC9](#)

power struggle, 'balalobithwaya' (n, idiom): බලලොබිත්වය*

'poya': පොහොය**, පෝදා**, පෝය* pooya, පෝය දා* pooya daa; full-moon day [<1>](#), [<2>](#),

Prabhakaran, Velupillai (n): ප්‍රභාකරන් prabhaakaran, වේ. පිරපාකරන vee. Pirapaakarana, வேலுப்பிள்ளை பிரபாகரன் [<1>](#), [<2>](#),

practice (v), cf. 'train', 'get used to'

'Pradeshiya Sabha': ප්‍රාදේශීය සභා elected body of local government, divisional council

prawn (n, Zoo): ඉස්සා

There are big prawns in the tank: Tænkiye loku isso innavaa; There are fried prawns: bædapu isso tiyenvavaa. [DC2:44](#)

pray (vt): NPT-IND යදිනවා yadinavaa, PT yæddaa, PP yædalaa, IMP yadinna [SP3:95](#)

prayer (n): සිල් sil (Budd); යාඥයව (Christian) yaagnyaava, PL yaagnyaa

preaching (n, Budd. Sermon, i.e. formal p.): බණ bana

preaching hall: bana saalaava

commemorating ceremony: mataka bana, i.e. 7 days and 3 months after death day

precept (n, Budd.): සිල් sil

the eight precepts (n): අටසිල් [<1>](#)

I observe the eight precepts: mama aTa sil samaadan venavaa.

'precisely (right)' (colloq): hariyaTa hari

pre-colonial period (n): රජ කාලය raja kaalaya (lit. 'the age of kings') JS167

prefer (v): තෝරාගන්නවා (syn 'choose', 'select', 'pick out')

She prefers that: ඇය එය තෝරාගන්නවා æya eya tōrāgannavā.**

pregnancy (n, Med, syn 'gestation'): ගර්භිණී අවස්ථාව

'pregnancy lusts' (n, idiom): දොළ දුක PJM1:53

pregnant (adj): ගැබ්බර [gæbbərə] (lit 'heavy with foetus', orig. 'heavy' බර); pregnancy: ගැබ්බරවීම

pregnant woman: ගර්භිණිය, ගැබ්ණිය, ගැබ්නිය PJM1:53; ගැබ්ණි gæbini NY

get pregnant (v, colloq. Slang): baDa venavaa

Premadasa, Ranasinghe (n): රණසිංහ ජේරේමදාස ranasinga preemadaasa <1>, <2>, the third President of Sri Lanka from 2 January 1989 to 1 May 1993, assassinated in Colombo in a suicide bombing by the LTTE.

Premadasa, Sajith (n): සජීත් ජේරේමදාස, son of the martyred Ranasinghe Premadasa. In 2014, UNP appointed him as the deputy leader.

Premna species (Bot., mangrove plants): maha midi

prepare (v): læesti karanavaa 14; ලෑස්ති වෙනවා læesti venavaa K226;

I prepare food: mama kææma læestikaranavaa K226; mama kææma harigassanavaa?

I prepare the son.ACC (like dressing him up): mama putaava læestikaranavaa K226

I am getting ready: mama læesti venavaa K226

Get ready to go for classes: dæn pantiyaTa yanna læhæsti venna. NeLC

I make myself ready for going to school: මම ඉස්කෝලේ යන්ට ලෑස්ති වෙනවා. KM42

pre-school: පෙර පාසල pera paasala <1>, cf. 'kindergarden'

pre-school group (children's group): singiti hamuva; 'nursery school': monTisooriya Mas28

present (n, i.e. 'the present tense'): වර්තමානය vartamaanaya

We should learn to live in the present.LOC: වර්තමානයේ ජීවත් වෙන්න අපි ඉගෙන ගන්න ඕනෑ. <1>

present (n): නෑග්ග tæægga R13, PL tæægi S563

present (vt): නෑගි කරනවා tæægi karanavaa R14A10

in the **presence of**: idiripiTa, idiriye, issarahapiTa R29c

President: ජනාධිපති janaadhipati DC:222 <1>,

vice president: උප ජනාධිපති

Chandrika Bandaranaike Kumaratunga is a Sri Lankan president: චන්ද්රිකා බන්ඩාරනායක කුමාරතුංග සීරී ලංකා ජනාධිපති කෙනෙක්. Mat:41

Abolish the executive presidential system: අධ්‍යක්ෂ ජනාධිපති කමය අහෝසි කරන** /කරන්න*

pretend (v): බොරුවට 'for lies'

She is pretending to cry (lit. 'crying for lies'): එයා බොරුවට අඬන්නේ. <1>

pretty (adj): රුමත් rūmat (syn 'beautiful', 'bonny')

prevent (v, tr): NPT-IND වළක්වනවා** valakvanavaa [valakvənəva], PT vælækvuvaa, PP valakvalaa [valəkvəla] SP3:97; NPT-IND වළකනවා*, PT වැළකුවා, PP වළකලා*

price (n, syn 'cost'): ගණන [gaana], PL ගණං ganana; මිල mila BH8

Lower the prices and the tax burden! බඩු මිල බදු බර පහත හෙළනු.**

What's the price? ගාන* කීයද? (I) don't remember the price: ගාන මතක නෑ. Mat:27

This is ten rupees: මේක රුපියල් දහයයි. MAs62

What is the price of this basket.GEN? මේ කුට්ටි ගණං කීයද? K39

Lalith Mudalali gives Peter a good price: ලලිත් මුදලාලි පීටර්ට හොඳ මිලක් දෙනවා. BH8

Aren't the prices high nowadays? මේ දවස්වල මිල ගණන් ඉහළයි නේද? <1>

The price is (so) high: මිල වැඩියි. [KM52](#)

pride (n): උඩඟුකම uDaṅgukama

Pride goes before fall (prov): උඩඟුකම/උඩංගුකම විනාශයට මුල වේ. [<1>](#)

'pride and status' (n, syn 'prestige', 'justified pride', 'good name', 'fame', 'honor'): නම්බුව nambuva;

Because of the prestige of the village and the country: gamee nambuva, 192ate nambuva nisaa [JS172](#)

pride (n, i.e. excessive / unjustified p., 'self-importance', 'lack of modesty'): අඩම්බරය aaDambara, *antonym* of 'lajjaa' [JS173](#)

Don't be proud: aaDambara venna epaa [DC2:43](#)

priest (n, Christian, syn 'father'): පාදිරි paadiri (orig Port 'padre')

prime minister (n): අගමැති agamæti; agamæti varayaa [Has319](#); අගමැතිතුමා*, PL අගමැතිතුමාලා* [SdS:152](#)

Who (was) our first prime minister? Kavuda ape palaveni agamæti? D C Senanayake [MasD6-26](#); The prime minister doesn't understand the problem: අගමැතිට ජ්‍රේණන තේරෙන්න නෑ. [Mas86](#)

prince (n, M): කුමාරයා kumaarayaa

princess (n, F): කුමාරිය kumaari, kumaariya [K2:25](#)

principal (n): විදුහල්පති viduhalpati; viduhalpatini (female p.) [DC83](#)

print (v): NPT-IND අවිච්චි ගහනවා accu gahanavaa [SdS:152](#), PT accu gæhuva

printing press: accu kantooruva

prison (n, syn 'jail'): සිරගෙදර** siragedara, , e.g. වැලිකඩ සිරගෙදර [<1>](#); හීර ගෙදර* hiira / හීරගෙදර* hiragedara

prisoner (n): සිරකරුවා sirakaruvaa, IND සිරකරුවෙක් sirakaruvek

private (adj): පුද්ගලික pudgalika [FGdS2:73](#) (syn 'personal')

Our personal feelings.GER shouldn't enter into this matter.DAT: අපේ පුද්ගලික හැඟීම මේ කාරණයට එකතු වෙන්න හොඳ නැහැ. [<1>](#)

privately (adv): pudgalikava

There are private practitioners also: pudgalikava væDa karana ayat innavaa. [FGdS2:66](#)

privilege (n): වරප්‍රසාදය

What a privilege I received: ඒක මට ලෙබිව්ච වරප්‍රසාදයක්. [CS](#)

privy, cf. 'latrine'

probably: ekat ekaTa [R9A27](#)

is probably: eeti 19

problem: ප්‍රශ්නය prashnaya

no problem: prashnayak næhæ

'love problem': ardari prashna; 'wife problem': pavula prashna; 'family problem': gedara prashna; 'economic problem': arthika prashna; physical illness: asanipaya; suffering following death of a loved one: maḷa dukkhayi.AM; 'drunkard': බේබද්දා beebaḍḍaa

procession (n): පෙරහැර perahæra, පෙරහර perahara [<1>](#), [<2>](#);

'firewood-bundle perahera': දර මිටි පෙරහැර, i.e. to kindle a bonfire near the 'bodhi' tree to protect it from wild animals, [JBD4:145](#)

'water perahera': පෑ පෙරහැර pæṅ perahera, i.e. villagers carrying earthen pots filled with water from Tissa væva to the 'bodhi' tree, to invoke the tree's blessing for rain [JBD4:145](#)

to go in procession: බුදු මඟුල යනවා budu maṅgule yanavaa (DIAL Ka)

pro-drop (GRAM): Arguments of a sentence can be omitted when they can be inferred from context, e.g. කොහෙද ගියේ, i.e. "where did I/you/he/she/we... go?"

produce: nipadavanavaa 11

product (n) : නිෂ්පාදනය, PL නිෂ්පාදන (syn 'goods', 'produce')

profession (n), cf. 'occupation'

profit (n): ලාභය** laabe*; net profit: ශුද්ධ ලාභය**

There isn't much of a profit from retail trade.ABL: sillara velañdaamen vāDi laabayak nāæ.

FGdS2:80

It's said there is no profit for the government from trains and buses in Sri L.: ලංකාවේ

කෝච්චිවලිනුයි බස්වලිනුයි¹ ආංචුවට ලාභයක්² නැති ල. SdS2

programme: වැඩපිළිවෙළ vāDa pilivela, vāDa leebanaya; ජීවිතප්‍රතිපත්තිය (syn 'policy', 'practice'), වැඩසටහන vāDasaTahana [vāDāsaTāhana]

progress report (n): ජීවිත වාර්තාව pragati vaartaava

progress chart: ජීවිත සටහන pragati saTahana

prohibit (vt): NPT-IND නහනම් කරනවා tahanam karanavaa, PT t. kalaa, PP t. karalaa, IMP t. karanna, GER t. kiriima

prohibited (adj): නහනම් tahanam

access denied, entrance prohibited: ඇතුළුවීම නහනම් <1>

smoking prohibited: dumbiima tahanam MB

prohibition (n):

expressing prohibition or warning (interjections): haa haa DC:85

project (n): වියාපාතිය [vyaapruṭiyā] vyaapruṭiya

A lot of money is required for this project.DAT: mee vyaapruṭiyaTa salli hungak avashya venavaa.

Project cost: වියාපාති පිරිවැය; p. duration : වියාපාති කාලය; p. evaluation : වියාපාති

ඇගයීම; p. management : වියාපාති කළමනාකරණය; p. plan (lit 'p. design'): වියාපාති

සැලසුම, වියාපාති සැලැස්ම; p. report : වියාපාති වාර්තාව; p. schedule: වියාපාති

උපලේඛනය; p. task: වියාපාති කාර්යය;

implementation projects: වියාපාති ක්රියාත්මක කිරීම SG

promise (n): පොරොන්දුව poronduva MAD

promise (vt): NPT-IND පොරොන්දු වෙනවා porondu venavaa, PT p. unaa

Politicians have always promised us.DAT all this: දේශපාලනඥයෝ කවදන් අපට මේ ඔක්කොම පොරොන්දු වෙනවා. <1>

Siri promised that he will come to our house tomorrow: හෙට අපේ ගෙදරට එන්න සිරි පොරොන්දු උනා. JWG3:134

They promise us a lot at election time: ඒ ගොල්ලෝ ඡන්ද (193ate193e) කාලෙ අපට ගොඩක් දේවල් පොරොන්දු වෙනවා. <1>

promote (vt): NPT-IND උසස් කරනවා usas karanavaa

be promoted (v, passive): NPT-IND උසස් වෙනවා usas venavaa (syn 'rise', 'advance')

promotion (n): උසස්වීම usasviima, GER of usas venavaa

I was very happy about my promotion: මගේ උසස්වීම ගැන මම හරි සංතෝස උනා. <1>

pronoun (n): සර්වනාමය sarvanaamaya, PL sarvanaama; when speaking in colloquial, Sinhala people often use sentences without a subject. Appropriate pronouns are inserted in the translation to make them meaningful, for example, pronoun 'we' is used when a participant was referring to practices of not only himself or herself but also common to the group of friends he or she associates with.

pronunciation (n): උච්චාරණය uccaaranaya Mas14 (syn 'articulation', 'utterance', 'expression')

properly (adv): hariyaTa R10, hoñdaTa R1, R13, R21B9

¹ from trains and buses

² a profit

proposal (n): යෝජනාව yoojanaava (syn ‘suggestion’, ‘resolution’)

‘**pros and cons**’ (n, idiom): ගුණාගුණ gunaaguna, Lit ‘advantage + disadvantage’ or ‘merit + demerit’

prosperous: saru

become prosperous: saruvenavaa

protect (vt, ir): NPT-IND ආරක්ෂා කරනවා aarakṣaa karanavaa [MAs320](#), PT a. kalaa, PP a. karalaa, IMP a. karanna [S130](#)

We protected them: අපි ඔවුන්ව ආරක්ෂා කළා. Api ovūnva ārakṣā kaḷā**

protect (v, ir): NPT-IND රක්ෂා කරනවා rakṣaa karanavaa [MAD](#), PT r. kalaa, PP r. karalaa, IMP r. karanna [S130](#)

protected (adj): රක්ෂිත rakṣita

protection (n): ආරක්ෂාව aarakṣaava [MAD](#)

protein (n): මාංශජනක ධාතු [PJM1:79](#)

proud (adj): ආඩම්බර aaDambara [JS263](#) (syn ‘swaggering’, ‘arrogant’); අහංකාර ahaṅkaara

The sister is proud.AM: නංගි ආඩබර යි. (s.NOM when proudness is a character and not only momentary emotion); Some are proud.AM: සමහරු අහංකාර යි. [JBD4:69](#)

I am a proud man not drinking alcohol and not smoking: මම අරක්කු සහ සීගරටි නොබොන අභිමානවත් පුද්ගලයෙකි.

proverb (n): ජ්‍යෙෂ්ඨා පිරුළු,

provide (vt, syn. ‘supply’, ‘procure’, ‘find’): NPT-IND සපයනවා sapayanavaa [sapəyənəva], PT səpevva, PP sapayalaa, IMP sapayanda! [SP3:98](#) sapayanna! [S310](#)

provide for (v, syn ‘prepare’): සුදානම් කරනවා, සුදනම් වෙනවා

province: පළාත palaata, [GEN 194ate194e](#), PL palaat

division of a province / district: කෝරළය** kooralee* (syn ‘canton’, ‘county’, ‘korale’)

members of the Eastern Provincial Council: නැගෙනහිර පළාත් සභා මන්ත්රීවරු [<1>](#)

prune (vt): NPT-IND කප්පුදු කරනවා (syn ‘cut’, ‘castrate’, ‘clip’)

Pseudocarpa championii (Bot., TRF tree sp. >300 cm girth): gona pana

Psidium guajava (n, Bot, Eng. ‘guava’): ශ්‍රේර peera [<1>](#), [<2>](#),

Pterocarpus marsupium Roxb. (Bot., TRF NWFP): gam maalu, gammaalu (Eng. Indian kino tree, Malabar kino tree); resin obtained from gammalu is widely used to treat diabetes. [<1>](#)

-pu: past participle ending [R20](#)

puberty (n), cf ‘menstruation, first’

puberty house (n): koTahala gedara??? කොටහළු ගෙදර

public (adj): මහජන mahajana, e.g. මහජන පුස්තකාලය [CS](#)

in public (adv): එළිපිට (syn ‘openly’); cf ‘find out’

public (n): මහ ජනයා

These vehicles (buses) exit for the comfort of the public: මේ වාහන නියෝජන මහ ජනයාගේ සැප පහසුවට. [SdS2](#)

public service (n): සමාජ වැඩ samaaja væDa (syn. ‘social work’); රාජ්‍ය සේවය rajya seevaya (syn ‘state service’)

publish: prasidda karanavaa

pudding (n): වටලප්පං; made of milk, [194ate194e194](#), [<1>](#),

puja (n, Buddh): සූජා; expressions of ‘honour, worship and devotional attention’; acts of puja include bowing, making offerings and chanting [<1>](#),

Pujavaliya (n): සූජාවලිය pujaavaliya (i.e. account of the Sinhala-Buddhist history and identity) [<1>](#); cf. ‘Mahavamsa’

pull (vt, syn. 'drag'): NPT-IND අදිනවා adinavaa [R20](#), PT æddaa, PP ædalaa, IMP adinna [S280](#), cf. 'drag', GER අදීම adiima

Amara pulled Lalani.ACC: අමර ලලනිව ඇද්දා.

People pull the fishing net: මිනිස්සු මාළු ඇල අදිනවා. [Mas:274](#)

be pulled (vi, syn. 'be drawn'): NPT-IND ædenavaa [DC161](#), PT ædunaa, PP ædilaa, IMP ædena [S286](#)

pumpkin (n, Bot *Cucurbita maxima*, Norw. 'gresskar', syn. 'squash', 'gourd'): වට්ටක්කා vaTTakkaa [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#), [<4>](#); පුහුල් puhul; Tam பூசணி Pūcaṇi

'batana' (small type of pumpkins): රට වට්ටක්කා, ඩුබායි වට්ටක්කා

butternut squash (*Cucurbita moschata*): [<1>](#)

punctuation (n, i.e. '.'): කුණ්ඩලිය [<1>](#)

pundit (n), පන්ඩිවරයා cf. 'scholar'

punish (v): NPT-IND maTTu karanavaa [R14](#), PT m. kalaa, PP m. karalaa, IMP m. karanna!

punish (v): NPT-IND දඩුවම් කරනවා dañDuvam karanavaa

They will punish her: ඔවුහු ඇයට දඩුවම් කරාවි. Ovūhū æyaṭa dañḍūvam karāvi**

'If the school didn't punish the children, when society went wrong**': දරුවන්ට පාසලෙන් දඩුවම් නොකළොත් සමාජයට ගියහම වැරදි කරනවා. [<1>](#)

punishment (n): maTTuva [S475](#);

pupil (n): ශිෂ්‍යයා shiṣyayaa** (male), ශිෂ්‍යාව shiṣyaava (female); ගෝලයා, ගෝලයා goolayaa* [R27](#)

puppet (n, i.e. 'string/hand puppet'): රූකඩය ræækaDaya, pl. ræækaDa [<1>](#)

We are a kind of puppets: අපි රූකඩ වගේ ජාතියක් <1>

puppet theatre (n): රූකඩ රංගය ræækaDa ranḡaya

puppy (n): බලු පැටියා [CS <1>](#),

purgative (n, Med, Norw 'avføringsmiddel'): විරේකය [PJM1:54](#)

purple: dam paaTa

purpose (n): පලක් palak

no purpose: පලක් නෑ; It is no use telling someone: කියලා පලක් නෑ. [CS](#)

push (v): NPT-IND තල්ලු කරනවා

He pushes the cart: එයා කරන්නෙ (කරන්නය) තල්ලු කරනවා. [MA:274](#)

Push.IMP me.ACC there: මාව එහාට තල්ලු කරන්ට [ER:7](#)

pussy: puusaa [17](#)

put (vt, ir, carelessly, syn. 'place', 'post a letter'): NPT-IND දානවා daanavaa [R20](#), [R23](#), PT dæmmaa (දැවා dæavaa Ru DIAL [JBD4:136](#)), PP daalaa*/damaa**, IMP daanna, GER දැමීම dæmiima (n, i.e. 'placing', 'keeping') [S131](#), නොදා ('not putting'),

If you don't want it with meat, I can (put and) make it with shrimps: mas epaa nam isso daalaa hadanna puluvani. [FGdS335](#)

When you put in chillies, the food becomes tasty: මිරිස් දානවා නම් කෑම රස වෙනවා.

Put it in / into the cupboard (lit 'Keep it in the cupboard'): ඒක කබඩි එකට දාන්න. [<1>](#)

put (vt, carelessly, i.e. 'drop'): NPT-IND දමනවා damanavaa, PT dæmmaa, PP damalaa, IMP damanna [S277](#)

put (v, syn. 'place'): NPT-IND ලනවා lanavaa, PT lavvaa [R18](#), PP , IMP having put: lavvaa [R18](#)

put near (v): NPT-IND laṅ karanavaa [R22](#), PT l. kalaa, PP l. karalaa, IMP l. karanna!

Put on: daagannavaa [23](#)

put on (clothes): NPT-IND aṅḍinavaa [R16](#), PT , PP , IMP

put right (vt), cf 'correct'

put (vti, ir.): NPT-IND නියනවා tiyanavaa, PT tivvaa / tibbaa [R5](#), [R15](#), PP tiyalaa*/tiyaa**, IMP tiyanna, GER නැබීම tæbiima (n, i.e. putting, placing, setting) S133; NPT-IND තබනවා tabanavaa**

naming (n): නම් නැබීම nam tæbiima

I laid the book on the table: මම පොත මේසෙ උඩ තිබ්බා. [<1>](#)

put down (v, i.e. 'drop'): NPT-IND දමනවා damanavaa [R20](#), [R23](#), PT , PP , IMP

put in order (vt, syn 'straighten up', 'tidy up'): NPT-IND අස්පස් කරනවා aspas karanavaa

After I ate breakfast, I straightened up the house: මම උදේ කෑම කාලා ගේ අස්පස්කෙරුවා. [FSI2:209](#)

Pycnonotus melanicterus (Zool., Eng. 'Black Capped Bulbul'): කහගලබුඩුවා kahagalabuDuva [<1>](#),

Polyalthia longifolia (n, Bot, Eng 'Indian Willow', 'Mast tree'): ovila [<1>](#), [<2>](#),

python (n, Zool *Python molurus molurus*): පිඹුරා

[return to index](#)

Q

Q-particle (i.e. 'question-particle'): -ද -da [-də]

What did Chitra buy? Citraa monavaa-da 196ate? / citraa monavaa hari 196ate?* [<1>](#)

qualification: sudusukama

quantify (vt): NPT-IND ඒරමාණ කරනවා pramaana karanavaa

It cannot be quantified: pramaana karanna bæhæ.

Quarrel (n): කලකෝලාහල kalakoolaahala [SdS1](#)

If a quarrel happens in our village, the village headman somehow consoles it: gamee kalakoolaahalayak vunot.FUT.COND graama seevakayaa eeka kohoma hari sanasanavaa. [SdS1](#)

quarry (n, Civ): ගල්වල

quarter (n., fraction): කාල kaala [R8](#), [LP](#); ¼ hataran eka [hatərən ekə]; ¾ hataran tuna / tunkaala [S174](#)

Is it far? Not much, it's about 250 m: tava huṅgak durada? Eccara dura nææ. kiloomiiTər kaalak vitara æti. [NeLC6](#)

It's quarter past ten (time 10:15): වෙලාව දහයයි කාලයි.

Come before quater to eight in the morning: උදේ අටට කාලක් විතර නියා එන්ඩ. [<1>](#)

question (n): ඒරශ්නය prasnaya, PL prasna (syn. 'problem')

question paper: prasna pattaree [K233](#),

Please ask a question: ඒරශ්නයක් අහන්න; Please give the answer: උත්තරය දෙන්න. [FSI2:24](#)

I want to ask you a question: මට ඔයාගෙන් ඒරශ්නයක් අහන්න ඕනේ. [MA160](#)

Five questions about the death of Vasim Tajudeen: වසීම් නාජුදින්ගේ මරණය පිළිබඳ ඒරශ්න පහක්

question marker: -ද, -da [-də]; -yæ

-yæ can replace the question maker -da, to yield a negative-question, e.g. 'x didn't do it, did he?'

He doesn't know Tamil, does he: eyaa demala dannavaayæ?

Queue (n, syn. 'line'): පෝලීම poolima, e.g. පොල් පෝලීම [<1>](#) or ඉන්ට්සිට් බස් පෝලීම [<2>](#)

He stood in the queue for a long time: එයා ගොඩක් වෙලා පෝලීමේ හිටියා. [<1>](#)

quickly (adv): විගසට vigasaTa, විගහට vigahaTa, විජහට vijahaTa [R8](#), ඉක්මනට ikmanaTa, ikmanin [R27](#)

'Those buses move quickly': ඒ බස් ඉක්මනට යනවා. [NeLC10](#)

Go and come back quickly: ගිහිං ඉක්මනට එන්ඩි.

Get well soon: ඉක්මනට සුව වේවා.

Quit (v); cf. ‘resign’

quiver (v, passive, Norw. ‘skjelve’): NPT-IND ගැහෙනවා gæhenavaa, PT gæhunaa, PP gæhilaa, IMP gæhenna S286, cf. ‘blow as the wind’

quotative complementizer (grammar): කියලා kiyalaa, often translated ‘that’; not limited to contexts of speaking, but occurs with verbs of thinking and knowing; links the subordinate sentences (or utterances) to the matrix.

[return to index](#)

R

ර රා රෑ රැ රි රී රු රූ රෑ රා රාa රෙ රේ රෙ රො රෝ රොඉ
ra rā ræ ræ ri rī ru rū r̄ r̄ r̄ re rē rai ro rō rau



rabbit (n): හාවා haavaa (W DIAL), පිනමා pinumaa (DM DIAL JBD4:143)

race: jaati (etym. ‘birth’ in many South Asian languages, also ‘nation’ in Sinhala); වර්ගය vargaya, PL varga / variga; cf ‘ethnicity’

rack (n): රාක්කය raakkaya [raakkee] (syn. ‘shelf’) <1>

‘radala’: a derogatory term for people who feel socially superior (Sinhala = an aristocratic caste)

radio: රේඩියෝ reeDiyoo (guvanviduliya)

We are listening to the radio: api reeDiyoo ahanavaa. MAs33

radish (Bot. *Raphanus sativus* L): රාබු raabu (orig. Port. ‘rabo’) <1>, <2>

rafter (n, Arch): පරාලය paraalaya, PL paraala <1>, <2>, <3>

ragger (n): ඡෙජ්ජා, PL jeppoo, member of a student group, that mocks, ridicules and taunts freshers at the university. Raggars often use ‘pure’ Sinhala (Sinhala-only rules), opposing English loan words. <1>

anti-ragger (n,): ඡෙජ්ජෝ අල member of a non-political student group spread over the universities in Sri Lanka; the major view of the group is to prevent ragging and bullying on freshers. <2>

What I don’t get is why are the ‘anti-raggars’ having the rally now? මට නේරෙන්නේ නැන්නේ ඇයි මේ අලයෝ දැන් පෙළපාළියක් යන්නේ කියල.

Railway (n): රේල් පාර reel paara; දුම්රිය- railway-; දුමරළු dhummaratha railway line: දුම්රිය මාර්ග

Ceylon Government Railways: ලංකා දුමරළු දෙපාර්තමේන්තුව SdS2

railwayman (n): දුම්රිය ඡේවකයා dumriya seevakayaa

rain (n., syn. ‘shower’, ‘rainstorm’) : වැස්ස væssa R13 <1>, GEN væsse, PL væhi; වරුසාව* varusaava <1>

rainwater (storm water): වැහි වතුර væhivatura DC88

It is hard to work because of the rain: varusaava nisaa væDa karanna amaaruyi.AM. FGdS205

heavy / torrential rain: මොර සුරන වැස්ස MAS <1>; untimely rain: අකල් වැස්ස JBD4:134

It is going to rain.INF: වහින්න එනවා, (වහින්න යනවා) JBD4:9

rain water: වැසි ජලය; ‘the solution (is) rain water: විසදුම-වැසි ජලය

rainwater harvesting (‘r. management’): වැසිජල කළමනාකරණය

rain (vi) : NPT-IND වහිනවා vahinavaa R11, PT væssaa, PP væhælaa, IMP vahinna, FUT vahinne S283, වහීවී (‘might rain’) CS

‘Dogs and cats are raining’ (Lit ‘It rains heavily’): මොර සුරන වහිනවා. **CS**

Should it rain next month, you must start planting minor crops in this area: ලබන මාසෙ වැස්සෙන් මේ පැත්තෙ සුළුබෝග වර්ග හිටවන්න පටංගන්න ඕන. **K:471**

be raised: issenavaa **R24A34**

Rajapakse (n, surname): රාජපක්ෂ raajapakṣa

Mahinda Rajapakse: මහින්ද රාජපක්ෂ; Gotabhaya Rajapakse: ගෝඨාභය රාජපක්ෂ [gooThabəyə, gooThabe]; Namal Rajapakse: ලක්ශ්මන් නාමල් රාජපක්ෂ

‘**ralahamy**’ (n): cf ‘village headman’

rally (n): පෙළපාලිය pelapaaliya

The student rally is next week, I think: මම හිතන්නේ ලමයි පෙළපාලිය ඊළඟේ සතියේ.

Ramanayake (n, surname): රාමනායක raamanayaka

rambutan (n, fruit): රඹුටන් *Nephelium lappaceum* <1>, <2>.

Ranawaka, Patali Champika (n, Pol) : පාට්ලී වම්පික රණවක <1>.

range, rank (n): පෙළ pela, cf. ‘O/L’

rake (n, agric): රේක්කය reekkaya <1>

rank (n), cf. ‘job position’

rare (adj): දුර්ලභ durlabha

rascal (n): 198ate **R30** (i.e. unscrupulous, dishonest person); vamban [vambən] (Tamil) **MM:278**

rash (n):

Every time I eat shrimp I get a rash: ඉස්සො කන කන සැරේට මගෙ ඇඟේ රූෂ් එනවා. **MAs:289**

rat (n): මියා miiyaa, PL miiyoo; cf. ‘meeya’

very large rat: bænDikuuT

‘**rata kalkaya**’ (n, Med., Ayurveda term): රත කල්කය; traditional herbal medicine fed to infants to improve their immunity

rather (adv): තරමක් taramak

My friend is rather short. මගෙ යාළුවා තරමක් මිටියි. <1>

Ratnapura (n): රත්නපුර ratnapura <1>, <2>.

Ratnayake (n): රත්නායක ratnaayaka, e.g. වික්ටර් රත්නායක <1>.

Rat snake (n, L *Ptyas mucosa*): ගැරඬියා gærañDiyaa, PL gærañDi <1>; yellow rat snake: කහ ගැරඬියා; c

rattan (thorny liana): tuda rena, වේවැල sudu veevæl <1>

rattan chair: වේවැල් පුටුව <2>.

Rauvolfia serpentina (L.): ඒකාවේරිය eekaaveeriya , val eekaaveeriya <1>, <2>

Rawathawatte Road (Moratuwa, Sarvodaya): ravataavatta paara

Ravindra Kumara: එම්. ඩී. රවින්ද්‍ර කුමාර

raw: amu

raw material: amu-dravya

razor blade (n): බිලේඩ් තලය **CS**

read (vi, syn. ‘get said, ‘cause to say’): NPT-IND කියවනවා kiyavanavaa **R16, R18**, PT kiyevvaa, PP kiyavalaa*, IMP kiyavanna **S322**, GER කියවීම kiyaviima (n, ‘reading’), PRES.CON කියව කියව ඉන්නවා kiyava kiyava innavaa (is reading, i.e. ‘by reading he lives’) **SP1:111**, nokiyavanavaa (without reading)

Younger brother is reading the book: malli pota kiyavanavaa **F1**

The son reads the book for himself: පුතා පොත කියවාගන්නා. **CS**

read hard (vti, syn. Study): පාඩම් කරනවා paaDam karanavaa

Younger brother is studying: malli paaDam karanavaa **SG**

Reading.GER.ABL will develop the knowledge: kiyaviimen dænuma wæDenavaa. <1>

I haven't read all that much (lit 'that far.DAT'): මම එව්වර දුරට පොත් කියවලා නෑ.
MAs264

How can you learn without reading books? පොත් නොකියවා ඉගෙනගන්නෙ
කොහොමද? JWG2:156

ritual of reading the first alphabet letter to a child : අකුරු කියවීම <1>

books to read: කියවීමට පොත්

be read (v, INV): NPT-IND කියවෙනවා kiyavenavaa

I.DAT start reciting poetry (despite myself); idiom: 'I let poems come to my lips (now, or on particular occasions): maTa kavi kiyavenavaa WWB:106; cf. 'sing'

I have always told lies (deliberately), but sometimes I (incidentally) spoke the truth: mama hæma tissemā boru kiivaa; samahara velaavaTa (maTa) ætta kiyavunaa. WWB:106

ready (adj): ලෑස්තී lææsti R14, ලේස්තී leesti (Ru DIAL); cf. 'prepare';

Are you ready, sir? ලෑස්තීද, මහත්තයා? <1>

Are you ready? Oba lææstida? I'm ready.AM: mama lææstiyi. næ, mama tavama lææsti nææ.

Why aren't you still ready? æyi oyaa tavama lææsti nætte?

I'll be ready as soon as possible: mama puluvan taram ikmanaTa lææsti vennam.

Is the tea ready? Tee lææstida? No, lady. Now only the water is boiling (Lit'dancing'). I shall bring it and come soon: næ noona, dæn tamayi vatura natanne, ikmanaTa aragena ennañ.

SP1:126

'We are ready to fight.' Ranil challenges MR: 'අපි සටනට ලෑස්තියි': රනිල්ගෙන්
මහින්දට අභියෝගයක්. <1>

get ready (v): ලෑස්තී වෙනවා, cf. 'prepare'

be **realized** (v., INV., s.DAT): දැනෙනවා dænenavaa R12, cf. 'feel'

I realized that: eeka maTa.DAT dænunaa

really (adv): සැබවින්ම sæbavinma (syn 'indeed'); ඇත්තටම ættaTama (syn 'truly', 'admittedly')

really? Is that so? (colloq): එහෙම ද ehemada Mat:11

reap paddy (cut): ගොයම් කපනවා goyam kapanavaa

She can reap paddy.INV very well: ææ atin ageeTa goyam kæpenavaa. DC159

reaping of paddy: ගොයම් කැපීම

reason (n): හේතුව heetuva

the reason for the death.DAT: maranayaTa heetuva DC129

What did he say the reason was? Heetuva mokakda kiyalaa eyaa kivvaada? NeLC15

What is the reason? මොකක්ද හේතුව. CS

reasonable (adj): සැලකෙන sææhena (syn 'considerable')

I get a reasonable income: මට සැලකෙන ආදායමක් ලැබෙනවා. K98

rebel (n): කැරලිකාරයා (syn 'insurgent')

rebel (v): කැරලි ගහනවා*, කැරලි ගහනවා*, කැරලි ගසනවා** (syn 'revolt')

Let's start an uprising! (colloq, Pol): කැරලි ගහමු!

rebellion (n): කැරලිල kæælla

rebirth (n, syn. 'reincarnation'): පුනරුත්පන්නිය punarutpattiya CS

receipt: කුසිනන්සිය kuyitansiya; සිටිවුව (Med, Norw 'resept')

receive (vt, VOL, syn. 'obtain'): NPT-IND ලබනවා labanavaa R13, R20A1, PT læbuva, PP labalaa, IMP labanna NPT-REL labana, GER læbiima S277, NEG නොලැබී ('without receiving')

receive (vi, INV, s.DAT, source.INST K98, syn. 'get'): NPT-IND ලැබෙනවා læbenavaa, PT læbunaa, PP læbilaa, IMP læbenna! S286 cf. 'obtain'

(We) got some presents from the teacher: gurutumaagen.INST tæægi læbunaa. <1>

Did you get this week's money from your wife.INST? noonaagen mee sumaane salli hamba unaada? FGdS244

Money was received from Chitra.INST: Chitragen salli hamba unaa. <1>

(I) received money from my father.INST: මගෙ තාත්තාගෙන් සල්ලි ලැබුනා. CS

How long will it take (for them) to receive the letter? ලියුම ලැබෙන්න දවස් කීයක් යනවා ද? NeLC5

after receiving (lit 'on having received'): ලැබුනාට CS

We received that: අපිට එය ලැබුණා. Apiṭa eya læbūnā**

I received a letter from my father: maTa taattaagen liyumak læbunaa, මට තාත්තාගෙන් ලියමක් ලැබුනා.

recent: mææta R28

recently (adv, syn. 'in a few days' time'): ada iiye R17B18, aluten R20, ලඟදි laṅgadi R28

very recently: iiye pereedaa; මේ ලඟදි K124

Recently Nimal came here: laṅgadi nimal mehe aavaa. S214

Did you come to Lanka recently? Mahattayaa laṅkaavaTa aave laṅgadida? FGdS271

We went to Peradeniya recently: අපි ලඟදි පේරාදෙණියට ගියා. K124

recognition (social): පිළිගැනීම piligæniima

recognize (v): අදුනනවා aṅdunanavaa R19A11, aṅduranavaa R19

recover (v): NPT-IND hoṅda venavaa; ගොඩ යනවා goDa yanavaa (colloq slang, Lit 'reaching the dry land')

rectify (vt), cf. 'correct'

recycling (n): ප්‍රතිචක්‍රීකරණ praticakriikarana, e.g. අපද්‍රව්‍ය ප්‍රතිචක්‍රීකරණ <1>

red (adj): ratu R3

red one: rattaa R14

reduce (vt): NPT-IND අඩු කරනවා aDu karanavaa, PT a. kalaa, PP a. karalaa, IMP a. karanna

Shall (I) make it with less chilli: miris aDu karalaa hadanna-da? FGdS337

Can't you reduce the price? තමුපේට මිල අඩු කරන්නට බැරි ද? ER:13

reflect: කල්පනා කරනවා kalpanaa karanavaa R23, IMP කල්පනා කරන්න! (lit 'imagine!')

(I) decided to see a good doctor: හොඳ දොස්තර කෙනෙක් හමුව වෙන්න කල්පනා කෙරුවා. JWG2:63

reflection (n): kalpanaava

reflexive pronoun (grammar, i.e. 'oneself', 'himself', 'themselves'): තමන් taman, ACC tamanva,

DAT tamanTa, GEN තමන්ගේ tamangee

Gunapala saw himself.ACC in the mirror.INST: gunapaala tamanva (/eyaavama) kannaaDiyen dækkaa.

Gunapala gave himself.DAT presents: gunapaala tamanTa (/eyaaTama) tæægi dunnaa.

The gentleman sold his (own).GEN car: mahattayaa tamangee (/eyaage/eyaagema) kaareka vikkaa. GP56

He does his own work: එයා තමන්ගේ වැඩ කරගන්නවා. FSI2:212

It is better if we minded our own/*self's business: අපි අප/තමන්ගෙ වැඩක් බලාගන්නා නම් හොඳයි.

One must stand up for personal matters: tamangee væDaTa taman-ma enna oona.

Reflexive verbs, i.e. the subject of the verb is simultaneously the object of it as well DC137; 'doing sth for oneself', 'affecting oneself'; verb stem.PP+gannavaa, e.g.

The child wet himself: lamayaa temaa gattaa.

Ranjit bit himself: ranjit hapaa gattaa.

The child scratched himself: lamayaa suuraa gattaa.

Refuse (v, syn. 'reject'): NPT-IND ප්‍රතික්ෂේප කරනවා pratiksheepa karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna

They politely refused our invitation. ඒ අය අපේ ආරාධනය කාරුණිකව ප්‍රතික්ෂේප කළා. <1>

My sister refused to come with me. මගේ අක්ක/නංගි මාත් එක්ක එන්න බැහැ කීවා.

<1>

register (n): ලේකම්පොත, තෝම්බුව

ලේකම් මීට (n): register of persons ('staff', PL මීට්) liable to regular public service [NY <1>](#),

register (v): NPT-IND පදිත්චි කරනවා padinci karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna [CS](#)

regret (v): NPT-IND කනගාටු වෙනවා kanagaaTu venavaa (syn. 'feel sorry'), PT

Nimal was sad that Ravi failed the exam: nimal kanagaaTu unaa ravi vibhaage asamat unaa kiyalaa; nimal kanagaaTu unaa ravi vibhaage asamat unaa bava/vaga/vittiya [<1>](#)

regularly (syn. 'frequently'): නීතරම nitarama [16](#), velaavaTa

There are frequent buses on your route, aren't there? Oyaalaage paaree nitarama bus tiyenavaa, needa? [NeLC13](#)

Take your medicine regularly: velaavaTa behet Tika bonna [NeLC4](#)

rejoice (vi): NPT-IND සතුටු වෙනවා satuTu venavaa [CS](#), PT s. unaa, PP s. 20late, IMP s. venna

relationship (n): aasree; සම්බන්ධය sambandhaya (also 'sexual relationship')

How long have you had a relationship (with him)? Kocara kaalayak venavaa da oya / ee aasree? [<1>](#)

relative (n) : නැයා næyaa [R22](#), PL næyoo?, nææ [NR](#); නැදැය næædæyaa, PL næædæyoo

[FGdS226](#), නැදැයා (i.e. 'kinsman' [NY](#)), නැදැයෝ (i.e. 'folks', 'kindred');

A relative.ACC of hers was selected as her secretary. එයාගේ නැදැයෙක්ව එයාගේ ලේකම් හැටියට තෝර ගන්නා. [<1>](#)

We visit relatives for the new year (DIAL Ka, 4K): අපි අවුරුද්දට නැහෙන්තුවෙ යනවා. [JBD4:158](#)

blood relatives (n): ලේ නැදැයෝ [NY](#), cf 'blood claim'

relative clause (gram), cf 'verbal adjective'

release (v): NPT-IND අතාර්නවා ataarinavaa (අත+අර්නවා ata + arinavaa, Lit 'hand + send') [DC86](#)

relief supplies: shanadaara [DC167](#)

the government makes the village officer distribute relief supplies to people: rajaya graama seevaka lauvaa minissunTaa shanadaara bedavanavaa [DC167](#)

religion: ආගම aagama (syn 'Christianity' in colloq Sinhala), cf. 'Christian'

I am religious: මම ආගමට ලැදිසී. [<1>](#)

being religious (lit. 'commemorating religion'): ආගම සිහි කිරීම aagama sihi kiriima

reluctance (n): අකමැතිකම

remarkable (adj): පුදුම puduma

remarkably (adv): පුදුමවිදියට pudumavidiyaTa, පුදුමෙට Mas:205

Prices of stuff in Lanka are going up incredibly: ලංකාවේ බඩු පුදුමෙට ගණං යනවා. [Mas:205](#)

remember (vt): cf. 'remind', 'memory'

Tell him I remember him.ACC (i.e. greeting): එයාට මතක් කෙරුවා කියලා කියන්න. [CS](#)

remind (vt, syn. 'remember', o.DAT): NPT-IND matak karanavaa, PT m. kalaa, PP m. karalaa, IMP m. karanna [S475](#)

Give my regards to everybody at home: gedara okkoma matak kalaa kiyanna. [NeLC11](#)

Do remember everybody (us) with affection: හැමෝම ආදරෙන් මතක් කරන්න. [SG](#)

remote (adj): අහුන අහුන, cf 'distant'

remove (vt): NPT-IND අහක් කරනවා ahaka karanavaa [R28](#), PT a. kalaa, PP a. karalaa, IMP a. karanna

remove (vti) NPT-IND ඉවත් කරනවා ivat karanavaa, cf. 'get rid of'

demining landmines: බිම් බෝම්බ ඉවත් කිරීම

remove (vt): NPT-IND ගලවනවා galavanavaa (syn. ‘undo’, ‘take off’, ‘dismantle’, ‘save from trouble’) FGdS355, PT gælevvaa, PP galavala, IMP galavanna S309

When entering that place, you must remove your shoes: etenTa ætulvena koTa sapattu galavanna oona. FGdS355; When you enter the temple, you have to take off your shoes: පන්සල ඇතුළට යනකොට සපත්තු ගලවන්න ඕනෙ. Mas173

rent (v): කුලියට ගනනවා

I want to rent a car: මට කාර් එකක් කුලියට ගන්න ඕනෑ.

repair (n): alutvæDiyaa, alutvæDiyaa kiriima

repair (vt): NPT-IND හරිගස්සනවා harigassanavaa, PT harigæssuvaa, PP harigassalaa, IMP harigassanna S346; NPT-IND හදනවා; NPT-IND alutvæDiyaa karanavaa

The old car, Sara sold without repairing: parəṇə karekə sara hadanne nætuwa wikunuwa

repeat (v): NPT-IND නැවත කියනවා

She repeats that: ඇය එය නැවත කියනවා. Æya eya nævata kiyanavā**

Please, can you repeat (lit ‘say in return’) it? කරුණාකර, ඒක නැවත කියන්න පුළුවන් ද? CS

report (v): kiyalaa evanavaa R27A43

report (n): vaartaava, PL vaartaa* / වාර්තාවල්**?

Have (you) finished writing that report? Ara vaartaava liyalaa ivarada? NeLC13

All the reports have been completed: වර්තා ඔක්කොම ඉවර කරල නියෙන්නෙ.

What is the report about? වාර්තාව මොකක් ගැන ද? CS

annual report : වාර්ෂික වාර්තාව; periodic report : නියත කාල වාර්තාව; progress report: ප්‍රගති වාර්තාව; project report : වියාපෘති වාර්තාව; feasibility report : ශක්යතා වාර්තාව;

reported speech (grammar): kiyalaa; cf ‘indirect statement’

The man said that he was going home: minihaa kivvaa gedara yanavaa (ya) kiyalaa. DG75

reporter (n): වාර්තාකරු vaartaakaru DC84

request (v): ඉල්ලනවා cf. ‘demand’

require(d): oonææ

require (vt, syn ‘necessitate’): NPT-IND අවශ්‍ය වෙනවා avashya venavaa

reputation (n)

‘good reputation’: hoṅda nama (lit ‘good name’)

research: පර්යේෂණ paryeeṣana

reserve (n, i.e. ‘nature/forest reserve’): වනෝද්‍යානය vanoodyaanaya

reserve (vt): NPT-IND වෙන් කරනවා ven karanavaa

If you have nice rooms, we’ll have two: හොඳ කාමර නියෙනවානම් අපිට කාමර දෙකක් වෙන්කරන්න. BH28

reservoir: වැව væva, PL væv; පොකුණ pokuna; ජලාශය jalaashaya, PL jalaasha; cf. ‘lake’

There are large tanks, such as Tisa Weva: ehe tisia væva vagee loku vævut tiyenavaa.

Wewas are a large man-made tank: væv kiyanne minissu hadalaa tiyena loku jalaasha vargayak. NeLC12 <1>, <2>, <3>

‘the Bowatenna Reservoir’: බෝවනැන්න ජලාශය <1>

Senanayake Samudraya: සේනානායක සමුද්‍රය, the biggest reservoir and man-made lake in SL

reside (v): NPT-IND පදිංචිවෙලා ඉන්නවා FSI2:143

residence (n, syn. ‘occupation’, ‘dwelling’, ‘home’): පදිංචිය padinçiya, PL padinçi

resign (v, syn ‘quit’): අස් වෙනවා as venavaa R22; ඉල්ලා අස් වෙනවා

I quit my job.ABL: mama rassaaven as unaa.

It is not that I came on holiday.IND.DAT; I came here after quitting.PP my job.ABL: maṇ nivaaduvakaTa aavaa neveyi, rassaaven asvelaa aave. [DC263](#)

Sepp Blatter will resign: සෙප් බ්ලැටර් ඉල්ලා අස් වෙයි

Sri Lanka's political crisis: Mahinda will resign, Ranil swear in: ශ්‍රී ලංකාවේ දේශපාලන අර්බුදය: මහින්ද “අස්වෙනවා”, රනිල් “දිව්‍රම් දෙනවා”.

respect (n, syn. ‘dignity’, ‘prestige’): ගරුත්වය garutva [DC84](#), ගරු කිරීම garu kiriima; ගෞරවය gauravaya (social respect); garu [NY:153](#)

You must / have (got) to respect your parents: තමන්ගේ දෙමව්පියන්ට ගරු කරන්න මිනැ. [<1>](#)

respect (vt): NPT-IND ගරු කරනවා, GER ගරු කිරීම

respiration (n): ශ්වසනය

artificial respiration (n, Med): කෘත්‍රීම ශ්වසනය [PJM1:52](#)

respectful (adj, syn ‘dignified’): ගරු garu

rest (n), ඉස්පාසුව ispaasuva (syn. ‘leisure’, ‘peace’, ‘occation’); cf ‘leisurely’

He.DAT doesn’t get a minute’s peace: eyaaTa ispaasuvak nææ. [FGdS2:86](#)

restaurant (n), hooTalee, cf. ‘hotel’; අවන් හල, අවන්හල (syn ‘canteen’, ‘tavern’)

‘resthouse’: තානායම taanaayama [FGdS60](#), GEN taanaayamee, PL taanaayan; rest house maintained either by the Government Tourist Bureau or by the local government, providing food and lodging to travellers at a moderate rate. [<1>](#),

The rest house is.NPT.EMP near Sigiriya Rock: taanaayama tiyenne siigiri laṅga

retail trade (n): සිල්ලර වෙළඳාම sillara velaṅdaama [FGdS2:80](#)

retail food merchants: sillara kaDa karayoo

retroflex: muurdhaja [R6s](#)

return (v, syn. ‘go back’): NPT-IND aapasu**/aapahu* yanavaa, PT aa. Giyaa, PP aa. Gihillaa, IMP aa. Yanna [FGdS184](#)

(I’ll) be going back in May: ආපහු යන්න මැයිවල. [<1>](#)

Land being returned to the public (politics): ඉඩම් ආපසු ජනතාවට

in return (adv): නැවත nævata (syn ‘again’, ‘back’, ‘reply’?)

revenge (n, politics): පළිගැනීම paligæniima

Rhaphidophora laciniata (Burm.f.) (Bot., medicinal epiphytic shrub): දඩකෙහෙල් daDa kehel [<1>](#)

rheumatic pains (n, Med): වානය [වාන] vaate, general word used by villagers for many other diseases [<1>](#); කටි වානය, වානරෝගය [MAD](#)

Rhus succedanea L. (Bot., medicinal): කර්කටක ස්‍රංගි karkaTaka srungi [<1>](#)

rice (n, Bot *Oryza sativa*): ගොයම් paddy; වී vii (paddy seed); හාල්* haal, සහල්** (husked seed, uncooked) [R26](#), [R28](#); බත් bat (cooked) [R6](#); baiyaa, හබු habun, i.e. cooked rice (CDS, child directed speech) [PBM](#); අරිඞ් Arici

to pound and husk rice (v): NPT-IND vii koTanavaa,

growing rice / paddy (n): ගොයම් goyam [R26](#); yellow rice: kaha bat (mixed with turmeric);

rice grains: vii æTa (ඇට, i.e. seeds); ‘rice cooked from the new harvest’: alutbat; rice

harvesting: ගොයම් කැපීම goyam kæpiima [<1>](#),

picnic rice (n): batmula; milkrice and jaggery (n): imbulkiribat

paddy varieties: cf. ‘paddy’

red rice, brown rice, ‘country rice’: රතු කැකුළු, රතු කැකුළු, රතු කැකුළු බත්, කැකුළු හාල් [<1>](#)

‘a variety of rice’: haala (haal + ə-suffix) [K2:28](#)

first rice meal: ඉදුල් කටගැම iṅdul kaTagææma, i.e. a ritual ceremony when the baby is about 4-5 months old and is given a bit of rice.

'rice-betel eating' (i.e. preliminaries to marriage discussions): bat bulat kanavaa NY

weedy rice (n, Bot *Oryza sativa L. f. spontanea*):

rice bin (n, syn. 'granary', a round vessel or silo used for keeping paddy): syn වී අටුව vii aTuva, PL vii aTu, වී බීසිස vii bisssa <1>, <2>.

rice-field (n): කුඹුර kumbura, PL kumburu (in the sense of *property*) <1>; මෙල vela (physical tract of ground where rice is grown) R26, PL vel; paddy fields (PL, 'stretch of fields'): මෙල් යාය vel yaaya

to dig over a rice field (v): NPT-IND kumbura koTanavaa R26, cf. 'plough'

You may fall into the field.DAT as you walk: yana koTa velaTa væTeyi R26

Reap our fields'.GEN (paddy): ape kumburuvala goyam kapanna R26

rice flour (n, Bot): හාල් පිටි <1>; Tam. அரிசி மாவு arici māvu

rich (adj): පොහොසත් pohosat R16, පෝසත් poosat; ධනවත් dhanavat

rich man (n): පෝසතා; I am rich: mama poosat; The man who has.VA money, is rich: salli tiyena minihaa pohosat / salli æti minihaa pohosat. DG95

rickshaw (n): රික්ෂෝ rikṣoo <1>, <2>.

rickshaw driver (n): රික්ෂෝකාරයා rikṣoo-kaarayaa, PL r. kaarayoo <1>.

get **rid** of (v): NPT-IND ඉවත් කරනවා ivat karanavaa (syn. 'uninstall', 'remove'), PT i. kalaa, PP i. karalaa, IMP i. karanna

get rid of a problem: ප්‍රශ්නයක් ඉවත් කරනවා CS

riddle (n, syn 'puzzle'): තේරවිල්ල, PL තේරවිලි (කවි); ගැටලු ප්‍රකාශය (lit. 'problem statement')

ripen and turn sweet, of fruits (vi, passive): NPT-IND ඉදෙනවා idenavaa, PT idunaa, PP idilaa, IMP idenna S296'

half ripened: බාගෙට ඉදිලා CS

ripen mangoes: ඉදිවිවි*/ ඉදුණු** අඹ JBD4:533

ripen (vi): NPT-IND පැසෙනවා** pæsenavaa / පැහෙනවා* pæhenavaa (syn. 'grow and mature'), PT pæsunaa / pæhunaa, PP pæsilaa / pæhilaa, IMP pæsenaa / pæhenna S286

matured coconut: පොල් පැහිලා CS

become ripe (vt, VOL, syn 'mature'): NPT-IND මෝරනවා mooranavaa, PT meeruvaa, PP mooralaa, IMP mooranna S308; (vt, INV): NPT-IND මේරෙනවා meerenavaa DG70

The fruits mature: geDi mooranavaa / meerenavaa. DG70

to become old, over-ripe, not fresh, beginning to ferment; mooralaa

rise, of the sun (v, syn. 'arise', 'dawn'): NPT-IND පායනවා paayanavaa R31, cf 'shine'

The sun rises in the east: ඉර පායන්නේ නැගෙනහිරින්. <1>

right (n): හරි hari

You are right: ඔබ හරි. CS

right (n, syn. 'right direction', oppos. Of 'left'): දකුණ dakuna R15; right side: දකුණු පැත්තේ

You must turn.PP right.DAT from that corner.ABL and go a little distance: ara handiyen dakunaTa hærilaa Tikak dura yanna oona. FGdS355

right hand: දකුණු අත; right leg: දකුණු කකුල

righteous (adj): ධර්මික dharmika, i.e. 'in accord with the Dharma'

river (n): මිය oya (i.e. seasonal river), ගඟ gaṅga R29, PL gaṅgaa; cf stream. E.g. කළු ගඟ <1>.

river bank (n): ඉවුර ivura, PL ivuru

road (n): පාර paara, GEN 204ate, PL paaraval; මාවත maavata; public path, originally applied to the old Kandyan high roads; ex. මිල්කොට් මාවත Olcott Mawatha <1>; රෝට්ටුව roTTuva (DM DIAL JBD4:143); මාර්ගය maargaya (syn 'path', 'pathway', 'approach', 'route', 'way')

robbery (n): පොරකම** sorakama, හොරකම* horakama, cf. 'thief'

rock: ගල gala R14, PL gal; e.g. පිහිටි ගල <1>.

There is an inscription on the rock. LOC: galee sellipiyak tiyenawa.

rod, digging rod (n, Norw ‘spett’): අලවංගුව alavanḡuva, i.e. a pointed iron rod used for digging <1>; cf. ‘stick, digging stick’

Rodiya, Rodi (n): රොඩී roDii; untouchable social group or lowest caste amongst the Sinhalese people <1>, <2>, dispersed in various demarcated settlements (known as kuppayamas) in relatively remote areas of the country <3>; cf ‘untouchable’

roof: වහලෙ vahalee R31; වහල, වහළ vahala SP1:14, PL vahalaval

house/hut with a thatched roof: වාඩිය <1>

dried and plaited coconut leaf/branch; roof of woven coconut frond/thatch mats: cadjan

May merits be with you (many thanks) for mending the roof for us: වහලෙ හදලා දුන්නාට පින් සිද්ද වේවා. DC:200

Examples: Cadjan, G.I. sheets, half round clay tiles, Calicut tiles, Asbestos cement sheet, Colorcon tiles, Micro Concrete Roof tiles (MCR), Zn/Al sheet, coir fiber cement sheet, reinforced concrete deck.

room: කාමරය kaamaraya (orig. Dutch, Port. ‘câmara’), kaamaree, PL kaamara R19; ඉඩ iDa FGdS

There are six rooms in our house: ape gedara kaamara hayak tiyenavaa SG; cf. ‘bedroom’, ‘dining room’,

root (n, Bot.): මුල, PL මුල්; අලය alaya, PL ala

PROV? Roots grow while the creeper withers: vāla mārenavaa ala bahinavaa DC:181

rope (n): කම්පය kambaya, PL කම්ප

the strength of the rope. LOC/GEN: kambēe hayiya; the strong rope: hayiya kambēe

dragging rope (trad. Avuruddu game): කම්ප අදීම

rose (n): රෝස roosa

rose apple (Bot., *Eugenia jambos*): damba, ජම්බු jambu SP1:10

go rotten (vi): NPT-IND කුණු වෙනවා kunu venavaa (syn ‘be decomposed’, ‘go bad’)

If the flood comes at the first time of blossom, all the rice plants go rotten: ගොවිතැන් පුදින කාලෙට ගංවතුර ගැලුවොත් ගොයම් සේරම කුණුවෙනවා. SdS35

rotavator (n, agric): රොටවේටරය roTaveeTaraya <1>

‘roti’: රොට් roTi; a pan cake containing kitul flour (from the pith of the tree), and coconut

rotten: kunu 31

routine (n, Med., Ayurvedia term): චර්යා

seasonal routine: ritu carya; coping strategies to adapt to seasonal variations

daily routine: dina carya; covers personal hygiene, sleep patterns, food-related behavior, livelihood, and exercise

row (a boat) (vt): (ඔරුව) පදිනවා (oruva) padinavaa (syn. ‘tread on a bicycle’, ‘paddle’)

Royal College (n): rooyal [rooyal] koliijiya, (Lit රාජකීය විද්යාලය**) <1>, (My) two sons are going. NPT.EMP to R C: puttu dennaa yanne rooyal koliijiyaTa. FGdS88

rub (vti): NPT-IND ගානවා gaanavaa R24, R26A6, PT gæævaa, PP gaalaa, IMP gaanna

rub hard: NPT-IND අතුල්ලනවා atullanavaa, PT ætilluvaa, PP atullalaa*/atullaa**, IMP atullanna! S568

rub out (v, syn. ‘erase’, ‘delete’): NPT-IND මකනවා makanavaa R12, PT mækuvaa, PP makalaa, IMP makanna! S277

The child keeps scratching things out: lamayaa pæænen liyanavaa makanavaa, liyanavaa makanavaa. R:96

rubber (n): රබර් rabar R21 <1>, <2>; eraser (for deleting): මකනය CS <1>, latex ‘kiri’ cutting: කිරි කැපීම kiri kæpiima <1>, This (latex) was brought by the tappers (lit. ‘collecting people’): මේවා කිරි ගන්න මිනිස්සු ගෙනාවා. A55

rubbish: kunu 31

rude (adj): særa R14

rule (n, syn 'law'): නීතිය niitiya; cf 'law'

(They) won't (will not) change this rule: මේ නීතිය වෙනස් කරන එකක් නැහැ. <1>

rule (vt): NPT-IND ආණ්ඩු කරනවා (syn 'govern')

The ignorant people rule the country (Pol.): නුගත් මිනිස්සුන් රට පාලනය කරන බව.**

ruler (n, Craft, Norw 'linjal'): කෝදුව

rumour (n): කටකතාව kaTa-kataava

run (v, tr, VOL): NPT-IND දුවනවා duvanavaa [duənəva] R11, PT divuvaa [diuva], PP duvalaa, IMP duvanna! SP3:101, PRES.CON duva duva innavaa (is running) SP1:111,

the man runs: minihaa duvanavaa JWG

the running NPT-REL train: duvana kocciya DC130

There are four buses running between the village.LOC and the town.DAT.CONJ: gamee iñdalaa TavumaTayi Tavume iñdalaa gamaTayi bas hatarak duvanavaa. SdS1

cause to run (vt, VOL): NPT-IND duvavanavaa SdS2 (e.g. run a train),

කෝච්චි දුවවන්නේ 'ලංකා ධුමර එ දෙපාර්තමේන්තුව' කියන දෙපාර්තමේන්තුවෙන්

run (vi, INV): NPT-IND දිවෙනවා divenavaa, PT diuvvunaa

the man runs (involuntarily): minihaaTa.DAT divenavaa JWG

running ground: දිවෙන බිම

running (n., verbal noun): diviima, divilla DC49

run over (vtr.): yaTa karanavaa R14, opposite 'surrender': yaTat venavaa S483

rupee (n): රුපියල rupiyala R9, PL rupiyal, GEN rupiyalee,

one rupee (n): rupiyalak, rupiyalayi R9

rural (adj): පිටිපිර piTisara

'rural speech': piTisara kataava, e.g children using coarse or 'bad' words

rural development: ග්රාම සංවර්ධනය graama saṅvarDanaya <1>,

rural development society (n): ග්රාම සංවර්ධන සමිතී graama saṅvarDana 206ate206e

rural area (n., syn. 'countryside'): ගම්බද gambada; ඩොටේ* DoTee

rural person (n): හෙණ ඩොටයක්* hena Dotayak, අට්ට ඩොටක්* paTTa Dotak, i.e someone (often a woman) living in a remote area

rural district: ගම්බද පළාත gambada palaata

rural folk, peasantry (n): ග්රාමීය ජනතාව

estate (plantation) people: වතු ජනතාව

rush (n, Bot): පං paṅ

mats made of rush leaves: පං කොළ පැදුරු JBD4:113

rust (n, syn 'corrosive'): මලකඩ malakaDa; rust eats (v): මලකඩ කනවා. CS <1>

rusty water: මලකඩ / යකඩ වතුර malakaDa / yakaDa vatura

[return to index](#)

S

ස සා සැ සෑ සි සී සු සූ සා සාා සෙ සේ සෙසු සො සෝ සෙඳු
sa sā sæ sǣ si sī su sū sṛ sṝ se sē sai so sō sau

ෂ ෂා ෂැ ෂෑ ෂි ෂී ෂු ෂූ ෂා ෂාා ෂෙ ෂේ ෂෙෂු ෂො ෂෝ ෂෙඳු
ṣa ṣā ṣæ ṣǣ ṣi ṣī ṣu ṣū ṣṛ ṣṝ ṣe ṣē ṣai ṣo ṣō ṣau

ශ ශා ශැ ශෑ ශී ශී ශු ශු ශා ශාa ශඟ ශශ් ශඟ ශඟ ශඟ ශඟ ශඟ
śa śā śæ śṛ śī śī śū śū śr śr śe śē śai śo śō śau

ඈ ඈ ඈ ඈ ඈ ඈ ඈ

ඉ ඉ ඉ ඉ ඉ ඉ ඉ

උ උ උ උ උ උ උ

Sabaragamuwa (n, geo): සබරගමුව sabaragamuva (also Habaragamuva), province containing Ratnapura and Kegalle districts <1>; literally it means ‘village of the Sabaras’, Sabara being a generic term for aboriginal peoples (the veddas) <2>

Saccharum officinarum L. (Bot., Eng. Sugarcane): උක් uk, උක්ගස් ukgas <1>, <2>

sack (n): ගෝනිය gooniya, PL gooni, cf. ‘winnow’

sad (adj/n): දුක duka (NPT-IND s.DAT, also when sadness is a momentary emotion JBD4:69; PT s.NOM); කනගාවු kanagaaTu R25

I.DAT am very sad.AM about it: maTa ee gæna hari dukayi. S209
I’m.NPT.EMP sad.AM about that: maTa eekaTa kanagaaTuyi; maṇ eekaTa kanagaaTuven inne.
I am sad that he died: maTa [eyaa mærunaa]-Ta kanagaatuyi.
I’m very sad: maTa loku kanagaaTuvak tiyenavaa. R25:205
The children whose mother went abroad are sad: අම්මා රට ගිය ළමයි දුකෙන් ඉන්නේ.
We.DAT are sad.AM that he died.PT.DAT: අපිට එයා මැරුනාට කනගාවුයි. R
Kirimenika felt sad (lit ‘sadness occurred to her mind’) : කිරීමැණිකාට දුක හිතුණා.
It is sad that the Indian prime minister didn’t come: ඉන්දීය අගමැති තුමා අවේ නැති එකට දුකයි.

Feel **sad** (vi, ir.): NPT-IND දුක් වෙනවා dukvenavaa, PT d. unaa, PP d. 207ate, IMP d. venna S209
Michel was very sad about it: misel.NOM ee gæna hariyaTa dukvunaa. S209

get **sad** (v): NPT-IND kanagaaTu venavaa R25:205, PT k. unaa, PP k. 207ate, IMP k. venna
He became sad: minihaa kanagaaTu unaa. R25:205

‘**sadhu**’ (n): සාදු saadu, Budd. Equivalent of Amen SAG:7

sadness: kanagaaTuva R25

safe (adj): ආරක්ෂාව
guarded/protected location: ආරක්ෂිත ස්ථානය

safely (adv): අනතුරක් නැතිව, අනතුරු නැති (lit ‘without risk’),

safety (n): ආරක්ෂාව aarakṣaava (syn. ‘security’, ‘defense’, ‘protection’); cf. ‘caution’
He couldn’t care less about other people’s safety (lit. ‘He gives no any consideration to other people’s safety’): අනිත් අයගේ ආරක්ෂාව ගැන එයාට කිසිම නැකීමක් නැහැ. <1>

Salacia 207ate207e207207te Wight (Bot., climber): kotala himbatu <1>, <2>

salad: සලාදය salaadaya (orig. Port. ‘saláda’)

salary: පඩිය paDiya, PL පඩි paDi; paDi-naDi, Lit ‘salary + etc.’ DC88
(We) can pay (it back) little by little out of (your) salary, can’t we? paDiyen Tika Tika gevanna puluvan, nee? FGdS259
They said they wanted to go because the wages were not enough: පඩි මදිසි කියලා යන්න ඕනෑ කිව්වා. CS

‘Whether they work.CONC or not.CONC, they.DAT get their salary’: væDa kalat [kəlat] nətat ee gollanTa paDi. DC203

We are to work, and they are to get salaries: api weDa karanna ee gollo paDi ganna. DC:181

salmon (n): සැමන් මාළු sæman maalu <1>; ‘salmon’ (popular name of canned fish): මැකරල් <1>

salt (n): ලුණු luNu R20 <1>, <2>

coconut shell containing small chunks of salt: lunu kaTuva

Samagi Jana Balawegaya (n, Pol.): සමගි ජනබලවේගය, a breakaway part from the UNP and formed prior to the parliamentary election 2020.

‘samahan’ (n): සමහන්, extract from medicinal plants, herbal cure for cold and cold-related symptoms <1>

‘sambal’/ ‘sambol’ (n): සම්බෝල samboola, i.e. a chili based sauce which is normally used as a condiment, e.g. කට්ට සම්බෝල, පොල් සම්බෝල, පොල් සම්බල <1>, <2>

same (opp. Of different): සමාන samaana; එකම ekama NeLC6; cf. ‘alike’

We are the same: අපි දන්නම සමානයි

The (two.INAN) are just the same: ඒ දෙකම එකයි. MAs148

We studied.EMP (together) at the same school: api igenagatte ekama iskoole. NeLC6

‘I wish you the same’ (colloq): එසේසේම වේවා CS

Samurdhi (n, pol): සමෘද්ධි welfare programme introduced by The People’s Alliance government in 1994 <1>, <2>

sand (n): වැලි væli; ‘a variety of sand’: vælla (væl + ə-suffix) K2:28

the outside area (court) beyond and surrounding the ‘pila’: වැලි මිදුල væli midula

sand pan: වැලි තාව්වි

sandal (n): සෙරෙප්පුව sereppuva, PL sereppu, e.g. රබර් සෙරෙප්පු <1>

sandalwood (n, Bot. *Santalum* spp.): සදුන් ගස saṅḍun gasa** <1>, <2>, රන් හදුන් rat haṅḍun* (red sandalwood)

‘Sandeshaya’ (Sin. ‘epistle’, memorandum’, BBC Sinhala News): සංදේශය <1>

‘Sangha’, compare ‘Mahasangha’ <1>, <2>, <3>

Buddhist priests: sangaya vahanse

sanitation (n): සනීපාරක්ෂාව; water and sanitation: ජලය සහ සනීපාරක්ෂාව

Sanskrit (n): සංස්කෘත saṅskṛta <1>

sapphire (n): (නිල්) මැණික් precious gemstone, found in alluvial deposits, the main gem-bearing area being Ratnapura district; the only known location of gem-quality blue sapphire in situ is in a pegmatite located near Kolonne කොලොන්න in the Ratnapura district, where the blue sapphire is found together with diopside <1>

sari (n): සාරිය saariya <1>, <2>

osaria: මසරිය, i.e. Kandyan saree, considered the national dress of Sinhalese women <1>

sarong: සරොම saroma R16, සරම sarama, PL සරු saruṅ K63 <1>

Sarvodaya: සර්වෝදය sarvodaya (orig. Sanskrit, Lit meaning ‘awakening of all’) <1>, <2>

sasana (n, Budd): සාසනය saasana, i.e. ‘Buddhism’ (orig. Sanskrit, Pali) <1>

sasara (n, Budd): සසර sasara, i.e. ‘existence’, ‘cycle of rebirth’; සසර කළකිරීම, lit. ‘doldrums of life’? i.e. ‘disillusionment with the world’ <1>

Sathkara (n): සන්කාරය satkaaraya [satkaarə] følge mine gamle ordbøker betyr sath “sannhet” og kara (utt.: ‘kārə’) “gjøremål” eller “å gjøre”. Rent semantisk får ordet da en slik betydning: Å gjøre det rette eller det sanne.

I flg. Carter’s (side 644) betyr sathkaara (a) beneficent eller hospitable; sathkaarakama (n) eller sathkaaraya (n) betyr doing good, beneficence, hospitality; reverence, respect; sathkaara karanavaa (v) betyr to do good to, cherish, treat hospitably, entertain.

I flg. Sanskrit-English Dictionary er betydningen 'kind treatment, honour, favour, reverence'. <1>

I daglig singalesisk har ordet fått en utvidet bruk, som også omfatter betydningene «gjestfri» eller «å være gjestfri» (hospitable) og dessuten «generøs» (beneficent) eller «å være gavmild mot fattige». Helt allment kan uttrykket brukes om "omsorg" eller "å bry seg". Annen betydning: Welcome!

'sati' (practice) (n, Sanskrit: satī; சிந்தி: सती): සතී (සිරිත), i.e. Indian widow sacrificial burning

satin wood (n., Bot., *Chloroxylon swietenia*): බුරුනු buruta <1>, <2>.

Saturday: සෙනසුරාදා senasuraadaa R19; etym. The day of Saturn සෙනසුරු

saucer (n, i.e. small, shallow dish for holding a cup): තසීම PJM1:79 <1>.

save (v, syn 'rescue'): බේරගන්නවා*, බේරාගන්නවා**

save (v, lit. 'make left-over'): ituru karanavaa R22

saving (n): ඉතිරිකිරීම; 'skillful saving' (i.e. microfinance activity): සුක්ෂම ඉතිරිකිරීම

'savings method'(microfinance): සීටිටු siiTTu, saving money collectively in order to 209ate209e women's additional funding requirements for their household survival and community growth

saw (n, Craft): කියන kiyata, PL kiyat PJM1:160; e.g. රෝල් බංකු කියන <1>.

sawer (n): ඉරුමිකාරයා

the sawer on scaffold: පලංචිය උඩ ඉරුමිකාරයා <1>

say (v, VOL, syn. 'tell'): NPT-IND කියනවා kiyanaavaa R6, PT kivvaa R12, PP kiyalaa R18, IMP kiyanna, PRES.CON kiya kiya innavaa (is saying) SP1:111,

eeka alut kiyalaa mama dannavaa: it new having-said I know (I know that it is new)

eeka alut-da kiyalaa mama danne næhæ: it new-? Having said I don't know (I do not know whether it is new)

I say that Sunil went yesterday: (මම) සුනිල් රිඳය ගියා කියලා කියනවා.

Having said so, he/she vanished: ehema kiyalaa eyaa aturudaan vunaa <1>

be said (v, INV): NPT-IND කියනවා kiyanaavaa, PT kiyavunaa,

I blurted that word out: මට ඒ වචන කියවුනා. G69

'sayer' (n, verbal noun): kiyanna, 'person who says or speaker' DC49

scabies (n, Med): හොරි hori

scarce : හිඟ hiŋga**, හිඟ higa*

I am short.AM of money: maTa salli higayi.

Scholar (n): පන්ඩිවරයා panDivarayaa, cf. 'educated'

school (n): ඉස්කෝලය iskoolaya, iskoollee R2, MAs320 (orig. Port. 'escola'), i.e. primary (grades 1-5) and secondary (grades 6-11) school <1>; පාසල paasala, පාසැල paasæla CS; අකුරු මඩුව akuru maDuva, shed where the alphabet or reading is taught;

in a school.IND.LOC: ඉස්කෝලක iskoolaka

scissors (n): කතුර katura, PL katuru; e.g. පීසා කපන කතුර <1>

cut with scissors.INST: කතුරින් කපනවා

science: විද්‍යාව vidyaava

Scindapsus officinalis (Roxb.) Scholt (Bot., epiphytic climber): gaja tippili <1>

Scirps supinus (Bot, Eng. 'finge rush', weed in paddy field): කුඩමැටිට kuDamæTTa <1>.

Scleria oryzoides (n, Bot, Norw 'starr-gras'): පොතු කොළ වැනි පන් වර්ගයක් potu kola, potu pan, i.e. tall reed which grows at the edge of paddy fields, indicator of salty ground water; rush / grass used in making coarse mats <1>

scold (vt, ir): NPT-IND සැර කරනවා særa karanavaa R14, PT s. kalaa, PP s. karalaa, IMP s. karanna S130; (vt): NPT-IND සැරදානවා særa daanavaa, PT s. dæmmaa, PP s. daalaa*/damaa**, IMP s. daanna

Don't shout at me.DAT like that ('such'): මට ඔහොම සැර දාන්න එපා. <1>

scold (vt, o.DAT): බනිනවා baninavaa R16; cf. 'abuse verbally'

scorpion (n): ගෝනුස්සා goonussaa <1>,

scout (n): බාලදක්ෂයා; scouting (n): බාලදක්ෂ වියාපාරය <1>,

scrape (vti, e.g. coconut): NPT-IND ගානවා (pol) gaanavaa, PT gæævaa, PP gaalaa, IMP gaanna S276

The aunt (scraped) grated coconut: nændaa pol gæævaa. SP1:44

scratch a surface with a hard object (vt): NPT-IND හුරනවා huuranavaa R12, cf. 'dig', PT hiiruvaa, PP huuralaa, IMP huuranna S299; NPT-IND සුරනවා suuranavaa

Pussy nearly *scratched* me (idiom., Lit 'in another minute the pussy scratches me'): tava Tikakadi oya puusaa maava huuranavaa R17A18

The cat scratched me.ACC: balalaa maava hiiruvaa. R:96

Pussy will scratch (you) in a minute: puusaa tava Tikakin huurayi <1>,

scratch (v): කහනවා kahanavaa

scream (v), cf. 'shout'

screw: ænee R22

screwdriver (n, Craft): ඉස්කුරුපුපු නියන <1>

screw up (v, colloq, syn 'make a mess of', 'damage'): දෙල් කරනවා del karanavaa

My elder brother made a mess of it: අපේ අයියා වැඩේ දෙල් කෙරුවා. Mat137

scrub (Bot.): ලදු කැලෑව් laṅḍu kælææva

Scutinanthe brunnea or *Canarium zeylanicum* (Bot., TRF tree): mahabulu-mora; yielding resinous gum, endemic

scythe (n): මහ දැකැන්න; ලොකු දැකැන්න <1>

scythe (vt): දැකැන්නෙන් කපනවා

sea (n): මුහුද muhuda, මුද muuda, මුදු muudu

There is sea around our country: apee raTa vaTeema muhuda SG, cf. 'beach'

Father is going to the beach.DAT: taattaa muudaTa yanavaa; Father is going out fishing (lit 'to sea'): taattaa muudu yanavaa. DG93

season: rtuva 15; මෝසම moosama; cf 'monsoon'

maha monsoon (name of the Oct.-Jan. season); දිග මෝසම (North-Eastern monsoon, Lit 'major season') <1>; ඊශාන මෝසම iishaana moosama (lit 'northeast monsoon')

yala monsoon (n. of the April-Aug. season): යල (Lit 'minor season'); නිරිත මෝසම, නිරිත දිග මෝසම (lit 'southwest monsoon')

search for (vt, syn. 'looking for', 'seek'): NPT-IND හොයනවා* hoyanavaa (හොයනවා**) R26, PT hevva, PP hoyalaa, IMP hoyanna S307

the mother who searches.NPT-REL for her child.ACC: daruava hoyana ammaa DC131

I'm looking for a book: maṅ potak hoyanavaa NeLC3

search (for oneself): hoyaa gannavaa

If it becomes.FUT.COND difficult (for you) to search the place, please ask someone.ABL else: හොයා ගන්න අමාරු වුනොත් [amarunot] ඒ හරියෙ කාගෙ හරි අහන්න. NeLC6

Are you going in search of water (7H DIAL, lit 'the water path.LOC'): දිය-පාල යනවා ද?

We go in search of medicines (7H DIAL, lit 'medicine path.LOC'): අපි බේන්-පාල යනවා. JBD4:147

He searched for Ravi/the baby/the dog/the box.ACC: eyaa ravi-wə (thaman-ge/ee) baba-wə / balla-wə / pettiya(*-wə) hewwa.

Sechium edule (n, Bot , Eng 'chayote'): එවු එවු <1>; Tam பெங்களுர் கத்தரிக்காய் / chow chow

second (ordinal number): දෙවෙනි devani LP, 210ate210e

World War II: දෙවන ලෝක යුද්ධය; දෙවන ලෝක සංගිරාමය

second (n, time unit): තන්පරය tatparaya

secondary school (n), cf. 'school'

secondary school (n): vidyaale MAs28

go to school: iskoolee yanavaa [R3](#)

go to our school.DAT: ape iskooleeTa yanavaa [R3](#)

secret (n.): රහස් rahasa SP1:14

secret (adj): rahas

secretary (n): ලේකම් leekam mahattayaa (male); leekam noonaa (female) [MAs9](#) (syn ‘clerk’, ‘registrar’)

section (n): පළු palu; PL කොටස් koTas

‘orange segments’: doDam palu

‘garlic cloves’: sudu luunu palu

I have to study a lot of sections: මට තවත් හුඟක් කොටස් පාඩම් කරන්න තියෙනවා.

[NeLC3](#)

security (n), cf ‘safety’

security guard (n): murakaarayaa [MAs9](#)

security risk (n): ආරක්ෂාව අනතුර

see (vti, o.ACC): NPT-IND දකිනවා dakinavaa (seldom used in present tense), PT dækkaa gee dakinavaa. But I didn’t see you during the past (few) days: eet pahugiya Tikee dække nææ [R13](#), PP dækalaa* / dæka**, IMP dakinna [S280](#), නොපෙනී (‘without seeing’) [<1>](#),

I see you.ACC almost (Lit ‘like’) everyday: mama oyaava hæmadaama va. [K108](#)

‘I didn’t see you so long time!’ (colloq, idiom.) දැක්ක කල්! Dækka kal [K176](#), CS

That is the man who saw.PT-REL me.ACC: ara maava dækkapu minihaa. [<1>](#)

A friend of mine has seen him (already). මගෙ යාළුවෙක් එයාට දැකලා තියෙනවා. [<1>](#)

If you see.COND her.ACC, you.DAT blush: ඔයා එයාට දැක්කොත් (දකින හැම විටම)

ඔයාගේ මුණ රතු වෙනවා; If you saw/had seen.PT her.ACC that day, you would have

married her.ACC: ඔයා එදා එයාට දැක්කා නම් (එහෙම) ඔයා එයාට බඳිනවා. [<1>](#)

ඔයා මුගටියෙක් දැකලා තියෙනවා ද? ඔව්, ලංකාවේදී මුගටියෙක් දැක්කා. [MAs:192](#)

see (v, passive, i.e. to be seen, ‘appear’, s.DAT): NPT-IND පෙනවා peenavaa / පෙනෙනවා

penenavaa [R13](#), PT penunaa, PP penilaa* / penii**, IMP penenna! [S304](#), GER අප්ප් පැනීම

(i.e.eyesight)

I see the temple: maTa pansala peenavaa. [G27](#)

I saw 21 late211e211 being made: mama hakuru hadanavaa dækkaa / maTa.DAT hakuru hadanavaa penunaa. [FGdS2:120](#)

I can see six tall coconut trees: මට උස පොල් ගස් හයක් පෙනෙනවා. [MAs105](#)

see (vti, syn. ‘watch’, e.g. TV): NPT-IND බලනවා balanavaa, PT bæluvaa [R3](#) (බලව්වා balavvaa, Ka DIAL [JBD4:139](#)), PP balalaa* [R15](#)/ balaa**, IMP balanna, GER බැලීම bæliima (i.e. observation, view) [S277](#), PRES.CON bala bala innavaa (is seeing) [SP1:111](#),

In the case of refusal, one tends to use terms such as ‘balamu’ (engl. We’ll see), ‘balanna oonææ’ (engl. We’ll have to see) instead of giving a negative answer. However, one knows as a native speaker that these answers generally mean a diplomatic way of refusing. [<1>](#)

We can see to it later: අපට ඒ ගැන පස්සෙ බලන්න පුලුවන්. [<1>](#)

The doctor will see you.ACC a week later. දෙප්තර මහත්තයා සතියකට පස්සේ ඔයාට බලයි. [<1>](#)

‘see you later’ (colloq): පස්සෙ හම්බ වෙමු passe hambavemu [Mat:11](#)

seed: බීජය biijaya; ඇටය æTaya [æTee], PL ඇට æTa

seed bank: බීජ බැංකුව

‘lime seeds’: dehi æTa

‘rice grains’: vii æTa

‘beads’: pabalu æTa

‘peppercorns’: gammiris æTa

hybrid seeds : දෙමුහුන් බීජ

seek: hoyanavaa 26

seela bhavana (n, Budd): සීල භාවනා siila bhavanaa (lit ‘meditating the five precepts’)

‘it seems’ (suffix): -ලු -lu; (particle) vaage

It seems that the master is at home: mahattayaa gedara lu. FGdS265

It seems that he is returning: minihaa aapahu yanavaa vaage; It seems that he has already returned: miniha aapahu gihin vaage. DC262

‘seetu’ (n): සීට්ටු siiTTu, a rotating loan scheme popular with working women MM52 <1>

seldom (adv): ඉදහිට, ඉද හිට indihita; කලාතුරකින් kalaaturakin (syn ‘occasionally’)

comes occasionally: kalaaturakin enavaa JBD2a:63

select (v, tr, VOL): NPT-IND තෝරනවා tooranavaa R19, PT teeruvaa, PP tooralaa* / tooraa**, IMP tooranna! S308

Tomorrow new office-bearers are chosen: heTa alut niladhaarin-va.ACC tooranavaa. DC155

He selected me for the job: eyaa maava raksaavaTa teeruvaa WWB:118

get selected (vi): තේරෙනවා teerenavaa (syn. ‘to be understood’, ‘be elected’)

I got selected for the job: maava raksaavaTa teerunaa WWB:118

self: tamayi R10; cf ‘reflexive pronoun’

sell (vt): NPT-IND විකුණනවා vikunanavaa R13, PT vikkaa R13, PT vikunuvaa, PP vikunala, IMP vikunandaa SP3:107; PP-REL විකුණුණු* S332

He sells stamps: eyaa muddara vikunanavaa FSI:2:83

These cars sell easily: මේක කාර් පහසුවෙන් විකුණෙනවා meeka kaar pahasuven vikunenavaa/vikunanavaa/viku gannavaa.

be sold (vi): NPT-IND විකිණෙනවා vikinenavaa / විකුණෙනවා vikunenavaa, PT vikununaa, PP vikinilaa, IMP vikinenna S330;

All kinds of good fruits are quickly sold: හොඳ හොඳ පළතුරු ඉක්මනට විකිණෙනවා. Mas:289

About a hundred loaves of bread are sold a day at the corner shop: හන්දියේ කඩේ දවසකට පාන් සියක් විතර විකිණෙනවා. Mas:299”

Prostitutes.ACC sell easily (lit ‘are easily sold’): වේසිව පහසුවෙන් විකුණෙනවා veesi-va pahasuven vikinenavaa

Semecarpus anacardium L. (Bot., medicinal): කිරි බදුල්ල kiri badulla <1>

Semecarpus 212ate212e212 L. (Bot., medicinal tree): කළු බදුල්ල kalu badulla <1>

Semecarpus subpeltata L. (Bot., medicinal tree): මහ බදුල්ල maha badulla <1>

Semecarpus 212ate212e (Bot, TRF, endemic): badulla

Senanayake (n, surname): සේනානායක seenaanaayaka

Sriyani Senanayake (n): ශ්‍රීයානී සේනානායක shriyaani seenaanaayaka

Senaka Senanayake (n): සේනක සේනානායක, <1>

send (to sbd else.DAT) (vt, VOL, syn ‘cause to go’): NPT-IND යවනවා yavanavaa R18, PT yævva, PP yavalaa, IMP yavanna, GER යවීම yæmiima (dispatch) S277

Usually, if someone sends me.DAT an e-mail, I send him.DAT a response: saamaanyayen kauru hari maTa iimel ekak evvot.COND, mama eyaaTa uttarayak yavanavaa. <1>

Mother sends a letter to the teacher with the son: අම්මා පුතා අතේ ටීවර්ට ලියුමක් යවනවා. Mas:255

I sent the email this afternoon to Priyanta: මම අද හවස ප්රියන්තිට ඊමේල් යැවුවා. Mat:42

Mother is sending Malli home: ammaa malliva gedara yavanavaa WWB:121

send (to me/us.DAT) (vt): NPT-IND එවනවා evanavaa R18, PT evvaa, PP evalaa, IMP evanna! S301
not having sent (adv): නැර nææra R15

The man who sent us that letter, came here this morning: අපට ඒ ලියුම එව්ව මිනිහා අද උදේ මෙහෙ ආවා.

Thank you very much for sending.PT.DAT the pictures (to me): පින්තූරු එව්වට ගොඩක් ස්තූතියි! SG

I'll send.FUT the man.ACC to work.DAT tomorrow: මම හෙට වැඩට මිනිහාව එවන්නම්. JWG2:62

be sent (v, INV, passive): NPT-IND යැවෙන්නවා* yævenavaa, PT yæunaa

I find myself sending the child money: mama atin lamayaaTa salli yævenavaa. DC154

We end up going to Anuradhapura three or four times a year: අපි අවුරුද්දකට තුන් හතර සැරයක් අනුරාධපුරේට යැවෙන්නවා. Mas:299

send (vt): අරිනවා අරිනවා arinavaa R12, R15b10, PT æriyaa, PP æralaa, IMP arinna! S282

sensation (Bud.): vedanaa

sense (n, i.e. sight, hearing, touch, taste, smell, mind): ඉන්ද්‍රිය

An ordinary man has six senses: සාමාන්‍ය මිනිහෙක් ඉන්ද්‍රිය හයක් තියෙන්නවා.

Does it make any sense if I went there? මං ගියා කියලා වැඩක් වෙයි ද? DC:201

sentence (n, Ling.): වාක්‍යය vaakkiya, PL vaakki; වාක්‍යය vaakyaya**, cf 'syntax'

Read these sentences: mee vaakki kiyavanna. Mas17

separate (for oneself) (vti): NPT-IND වෙන් කරනවා ven karanavaa (syn. 'cut off', 'disconnect', 'split'), PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna

separate (vti): NPT-IND වෙන් වෙනවා ven venavaa (syn 'break away'), PT v. ..., PP වෙන් වෙලා v. 213ate, IMP v. venna

separated (about spouses): වෙන්වෙලා venvelaa CS <1>; depart: වෙන්වෙලා යනවා

separate(ly) (adv, syn. 'apart', 'independently', 'specially'): වෙනම venama R28g, වෙනවෙනම venavenama S496

The kitchen is.NPT.EMP apart (from the house): kussiya tiyenne venama SG

September (n): සැප්තැම්බර් මාසය sæptæmbara R22

Serendib, Serendip: one of the several names by which Sri Lanka has been known, this was used mainly in the Arab world, and giving rise to the term *serendipity*.

'serious' (colloq, slang): සිරා* siraa (orig. Eng.); bara (syn 'heavy')

Elder brother and father (are engaged in) a serious talk: ayyayi taattayi barə kataavak.

Serious (adj): බලවත් balavat (syn. 'powerful')

servant (n): වැඩකාරයා væDakaarayaa R4 (syn. 'labourer'), PL væDakaarayoo; ජේවකයා

seevakayaa (syn. 'maid', 'labourer') Mas9; male servant (n): අප්පු appu

serve (v, syn 'make service'): NPT-IND සේවය කරනවා seevaya karanavaa CS,

serve: allanavaa 19

serve food, etc. (vt, i.e. 'divide', 'distribute'): NPT-IND බෙදනවා bedanavaa K390, PT beduvaa, PP bedalaa, IMP bedanna S301

Shall I serve (you) the vegetables? Mama elavalu bedanna-da? SG

Mother served rice with the coconut-shell spoon: ammaa pol kaTu hænden.ABL bat beduvaa.

<1>

serve yourself food (reflexive v): NPT-IND බෙදා ගන්නවා bedaa gannavaa; cf 'grapple'

White brother, serve (yourself) rice! Sudu malli, bat bedaa ganna! (බෙදා ගන්නවා bedaa

gannavaa, lit. 'divide', 'split', 'clasp'). SG; I serve myself with rice: mama bat bedaa gannavaa.

DC138

service (n): saavis [səəvis]

service (a car) (vt): saavis [səəvis]karanavaa FGdS123

serviette or **table napkin** (n): අන පිස්නය PJM1:78

Sesamum indicum (Bot., Sesame, gingilly): තල tala <1>, <2>; எள் (Ell)

Setaria italica L., P. Beauv (Bot., synonym Panicum italicum, Eng. 'foxtail millet', grass): තණ හාල් tana haal <1>, <2>; தினை Tinai <3>

settle down (v, syn. 'enter/move into a new house'): NPT-IND ගෙවදිනවා gevadinaavaa FGdS227, PT ගෙවදුනා, PP ගෙවදිලා, IMP gevadinna; NPT-IND adiŋci venavaa,

Tomorrow we are moving into that house: අපි හෙට ඒ ගෙට ගෙවදිනවා.

It seems/probably (they) will move to a new house: ගෙවදිනවාලු <1>

to die (lit. 'enter the forest/jungle'): වල් වදිනවා val vadinavaa SG

seven: හත hata R9; Indo-European connection: Sanskrit sapta, Latin septem, Greek hepta, Avestan hapta, Hindi sāt, Persian haft and French sept AH:90

seven-: හත් hat- R11

seventeen: දහහත dahahata R18

seventh (ordinal number): හත්වෙනි hatveni*, සත්වැනි**

seventy : සැත්තැව hættææva R20

seventy-: hættææ-...

several (pron, syn. 'a few'): කීපයක් kiipayak (inanim) K35, kiipadenek (anim) NeLC11

I want to buy several books: maTa pot kiipayak ganna oona. K35

(I) coach a few students: lamayi kiipadenekuTa ugannanavaa. NeLC11

They called me several times during/in the morning. ඒ අය උදේ කාලෙ කීප වතාවක් මට කෝල් කලා. <1>

sew (vt, syn. 'make clothes'): NPT-IND මහනවා mahanavaa R24 / masanavaa, PT mæhuva

[mæhua] / mæsuva [mæsu], PP mahalaa / 214ate214e, IMP mahanna / masanna! SP3:108, S277

Bente nangi is sewing behind the sewing machine: මහන මැෂිම පිටපස්සේ බෙන්ත නංගි මහමිත් ඉන්නවා. T

sewing machine (n): මහන මැෂිම mahana mæšima <1>,

sewage (n): කැලිකසල, කැලි කසල, kæliskasala, syn. 'refuse', 'rubbish' <1>,

sewer (n): කාණුව (syn 'drain', 'ditch')

shade (n): සෙවණ**, හෙවන* (i.e. 'partial shade'?)

It is the jack tree that gave shade to the house: ගෙට හෙවන දුන්න කොස් ගහ.

shade crops (n, Agric): සෙවන සඳහා භාවිත බෝග; උදා.: එරබදු, ග්ලිරිසිසියා, සවුක්කු (Erythrina, Gliricidia, Gravelia)

Shadow (n): සෙවණලේල** sevanælla, හෙවනලේල* hevanælla, PL හෙවනලි <1>,

shake (tr.): hollanavaa 31

shall (gram, FUT): v-stem+nnam in 1SG and 1pl

I shall go home: mama gedara yannam; We shall go home: api gedara yannam; When

shallot: රතු ලුනු ratu luunu, *Allium ascalonicum* L. <1>

shallow (adj): නොගැඹුරු nogæmburu; cf. 'depth'

shame (n): ලජ්ජාව læjjaava, PL læjjaa (syn 'shyness', 'restraint'), ලජ්ජාව lajjaava, PL lajjaa (syn 'Aren't you ashamed; what'll people say? Læjjaa nædda, mokada minissu kiyanne?)

Fear of ridicule or social disapproval, humiliation ('shame-fear'): ලජ්ජා බය lajjaa-baya

We don't want to lose face with our neighbours (lit. we don't like to suffer shame in front of our neighbours): අපි කැමති නැහැ අසල්වැසියෝ ඉස්සරහ ලජ්ජ වීදින්න. <1>;

Shame is not a decimal in politics: දේශපාලනයේ ලජ්ජාව දශමයක්වත් නොමැති බව.

shanty (n): වන්න MM:286 (syn 'slum', 'garden')

sharp (adj): කැපෙන kæpana; තියුනු, තියුනුයි tiyunu(yi)

shave (v, Lit 'cut the beard'): NPT-IND රැවුල කපනවා rævula kapanavaa, PT r. kæpuvaa, PP r.

kapalaa, IMP r. kapanna, NPT-REL r. kæpana, PT-REL r. kæpapu S277; NPT-IND බානවා baanavaa CS

she (he): eyaa R1 (syn. 'he'), PL eyaala; ඇය** æya**, ඔතොමෝ** ootomoo**

her DAT: එයාට eyaaTa

her ACC: එයාව eyaava; ඇයව** æyava

her GEN: එයාගේ* eyaagee; ඇයගේ æyagee

she-demon: yakiniya

she-devil (n): yakṣanii, PL yakṣaniyoo S483

shell: kata

shine (v, INV, about sun or moon): ආයනවා paayanavaa R31, cf. 'rise, of the sun'

Rainbow is seen (lit 'A rainbow is shining'): දේදුන්නක් ආයනවා; The sun shines: ira paayanavaa. DG70; Rain ceases: වැසීස ආයනවා. CS

The sun is getting bright/is rising: ira paayanavaa WWB:121

ship (n): නැව nāva R30

shirt (n): ෂර්ට් එක ṣarT-eka [səəT-eka], GEN ṣarT-ekke, කමිසය kamisee R23A6 (orig. Port. 'camisa')

shit (n): කක්ක kakka, කක්කා kakkā (syn 'excrement') CS

shoe (n): සපත්තුව sapattuva R29, PL sapattu (orig. Port. 'sapáto')

shoot (vt, VOL): වෙඩි තියනවා veDi tiyanavaa

The policeman shot the mad dog: polis kaarayaa pissu 215ate215e veDi tibbaa WWB:120

shop (n): සාප්පුව saappuva (of urban type) R30, FGdS223 <1>; කවේ kaDee (village shop) R6, PL kaDa/kaDaval <2>; කඩපිළ little shop in village <3>;

Shops close at five: pahaTa saappu vahanavaa. DC117

go shopping (v): saappu yanavaa FGdS223

keep shop, tend shop (v): kaDee karanavaa

shop-keeper (n): කඩකාරයා kaDakaarayaa R6, මුදලාලී mudalaali (orig Tamil), වෙළෙඳුන්දා velendaa, PL velendo; PL ගණන් කාරයෝ (NY: 'ganan kariyo') (lit 'calculators') NY:57

The merchants of the village.LOC take away 'home.LOC -grown'.NPT-REL things to sell in town: gamee velendo gamee vanana deeval vikunanna TavumaTa geniyanavaa. SdS1; cf 'merchant'

shore (n): ගොඩ goDa (syn. 'land', 'pile', 'heap')

Shorea spp.: dun

Shorea cordifolia (Bot., sub-canopy TRF tree): kotikan beraliya; *Shorea distichta* (Bot., canopy TRF tree): බෙරලිය beraliya; *Shorea gardneri*: ratdun; *Shorea megistophylla* (Bot., emergent/canopy TRF tree): honda beraliya; *Shorea stipularisi*: hulan idda; *Shorea trapezifolia*: yakahalu dun; *S. trapezifolia* or *Doona trapezifolia* (Bot., Dipterocarpacea): yakahalu;

short (adj): මිටි miTi (s. vertically), කොට koTa R5 (s. horizontally, temporally)

short of (adv): හීඟ hiŋga, cf. 'deficient'

shortage, cf 'deficiency'

shortcut (n): ලඟ පාර, කොට පාර (lit 'near road', 'short road')

As for a shortcut, it does exits. But it is not good. It has many curves: ලඟ පරක් නම් තියෙනවා. ඒක හොඳ නැහැ. ඒ පාරේ වංගු වැඩියි. KM45

shoulder: උරහිස urahisa, කර kara [karə]

PROV: The pumpkin thief can be known by his shoulder.INST: පුහුල් හොරා කරන්නේ දැනේ. JBD4:243

shout (v): NPT-IND añDa gahanavaa R26;

shout (vi): NPT-IND කැඟනවා kægahanavaa [kægahanəva], PT kægæhuva, PP kægæhalaa, IMP kægæhanna S431, S277

She shouted "Get lost!": "යනවා යන්න!" ඇය කැඟනවා. <1>

‘Why are you shouting, man?’ (colloq): මොකද බන් කෑ ගහන්නේ?

Worms asking (crying) for food: පණුවෝ කෑගහනවා, idiom, i.e. diarrhea, when one hears a gurgling sound in the belly

show (vt): NPT-IND පෙන්වනවා pennanavaa R18, PT pennuvaa, PP pennalaa, IMP pennanna! S360

The other boys pointed at him.ACC and laughed: අනිත් ළමයි එයාට පෙන්වලා හිනා වුණා. <1>

The mother is showing the child.DAT the cattle.ACC: අම්මා ළමයාට හරකුන්ව පෙන්වනවා. JWG2:66

If he was surprised, he didn't show it. එයා (අන්තෝම) පුදුම උනා නම් එක පෙන්නුවේ නැහැ. <1>

I showed him the road: මම එයාට පාර පෙන්වුවා ER:11

Nimal showed the vehicle to his father: නිමල් තාත්තාට වාහනය පෙන්වුවා.

shower (n): væssa, PL væsi; shavar eka [shavər ekə] (in a bathroom)

shramadana: ශ්‍රමදානය shramadaanaya, PL shramadaana, Litmeaning ‘sharing of labour’, ‘to donate effort’ <1>; cf ‘lending a hand’

shrimp (n): ඉස්සා issaa, PL ඉස්සො isso <1>.

shrine: daagaba, i.e. පූජා ස්ථානය puujaa sthaanaya (Lit ‘place of worship’) mini-shrine:

shrine room (n, Budd): විහාරය vihara

shrubs (n, PL, Bot): පඳුරු

shrub land (n, Agric, i.e. dry zone ecotype): ලද්ද landa; jungle scrub: ලදු කලුව; thicket scrub: ලදු කලුව; scrub land: ලදු බිම

shy (adj): cf. ‘ashamed’

become shy (v): læjja venavaa <1>

become/get sick: අසනීප වෙනවා

I have been sick (lit ‘I-having-been-sick is true’): මම අසනීප වෙලා නියෙනවා. AT

I was sick that day (lit ‘The proposition I-having-got-sick-that-day was true’): එදා මම අසනීප වෙලා හිටියේ. AT

sick man: leDa minihaa, leDaa 22

sickle (n): දැකැත්ත dæækætta, PL dæækæti FSI:2:285 <1>, <2>, <3>.

Men cut grass with the sickles.INAN.PL.INST: minissu dæækættivalin tanakola kapanavaa SP2:13

‘the sick’ (n, Med): රෝගියා PJM1:53

sickness (n): cf. ‘illness’

Sida acuta L (Bot., medicinal pl): ගස් බැබිල gas bæbila <1>.

Sida alba L (Bot, medicinal pl): කොටි-කන් බැබිල kotikan bevila

Sida cordifolia L. (Bot, medicinal pl,): සුලු බු බැබිල sulu buu bæbila <1>.

Siddhalepa (n, Ayurvedic Med., Hettigoda Group™): සිද්ධාලේප siddhaaleepa; සිධාලේප**? siñDaaleepa

side (n, syn. ‘area’): පැත්ත pætta R15A29, GEN pætte, PL pæti,

this side: mehaa, metara, megoDa R29

that side: etara, epiTaha, egoDa, ehaa R29, e.g. එගොඩගම Egodagama

on that side: egoDaha R29

sieve / sift (vt, Norw. ‘sile’, ‘sikte’): NPT-IND හලනවා halanavaa (syn. ‘drop/let fall a liquid’), PT hæluvaa, PP halalaa, IMP halanna S277

sign (vi): NPT-IND අත්සන් කරනවා atsan karanavaa S571/ අස්සන් කරනවා assan karanavaa NeLC8, PT a. kalaa,

signal (n): සලකුණ salakuna (syn. 'sign')

'sil' (Bud.): සිල් moral observance or obligation, prescribed duty, precept, virtue, cf. 'seela bhavana'

'sila' (n, Bud.): සිලය siilaya, i.e. virtue; PL සිල siila, i.e. morality <1>, <2>

silent (adj): නිහඬ nihañDa; cf. 'voice'; නිශ්ඡබ්‍ය nishṣabda, cf. 'why'

silence (n): නිහඬියා nihañDiyaa DC84

silk (n): පට paTa, පටරෙදි paTaredi; සේද රෙද්ද / රෙදි seeda redda / pl. redi <1>, <2>

silk trade: සේද වෙළඳාම; silk road: සේද මාවත <1>

silk worm (n): පට පණුවා (syn 'cocoon') <1>

sericulture: පටපණු වගාව; පටපණුවන් ඇති කිරීම

silver (n): රිදී

I want to buy a silver fork: ma·Tà ri·dii gæ·ræp·pu·vak gan·nà ò·né

similar to (adj, dependent n.DAT): සමාන samaana

Toddy is similar.AM to beer.DAT: raa biiravalaTa samaanayi. FGdS2:118

I met a gentleman like my uncle.DAT: maTa apee maamaaTa samaana mahattayek hamba unaa. FGdS2:118

dissimilar (adj): asamaana

simile (a figure of speech in which two essentially unlike things are compared): උපමා BSS:228

The face of the princess is as beautiful as a lotus: කුමාරියගේ මුහුණ තෙළුම් මලක් සේ ලස්සනය. BSS:228

parable, fable, allegory: උපමා කථාව

simple (adj): සරල 217ate217e

It's a simple idea: ඒක සරල අදහසක්; They have a simple.AM lifestyle (lit. 'pattern of life'): ඒ ගොල්ලන්ගේ ජීවන රටාව සරලයි. <1>

sin (n): පව්, පව් (syn 'negative karma'); (Budd): අකුසල කර්මය akusala karmaya

sin (vi) NPT-IND පව් කරනවා

He did an immoral act: eyaa pav væDak keruvaa

Take (accept) my sins on you (saying to a God): මගේ පව් බාරගන්න. CS

since (conj): නිසා nisaa, cf. 'because'

Since there is no work, (he) may come: væDa næti nisaa samaharaviTa eevi. FGdS206

Since daughter is not well, I have to go to the hospital: දුවට සනීප නැති නිසා මට ඉස්පිරිනාලෙට යන්න වෙනවා. MAs:247

sing (vti):: NPT-IND සින්දු කියනවා sindu kiyanaavaa, PT s. kivvaa, PP s. kiyalaa, IMP s. kiyanna!

In the afternoon, we play and sing: havasa api sellam-karanaavaa sindu-kiyanaavaa SG

chant (v, Budd.): ගී ගයනවා

They were singing in/on the street: ඒ අය පාරේ සිටු කිය කිය හිටියා. <1>

"John.DAT sang a song involuntarily =John could not help singing.INV a song": Joon-Ta sindu-wak kiyawunaa.

singer (n): ගායකයා gaayakayaa

Every singer sang a song: hæmæ gayækøyamæ sinduwak kiwwa.

Singular (adj, gram., 'number'): ඒකවචන ekavacana

Sinhaladipa (n): siñhaladiipa (lit. 'island of the Sinhala')

'Sinhala Only Act' (n): සිංහල පමණයි පනත or ස්වභාෂා පනත svabhaasaa panata; The Official Languages Act No.33 of 1956. ස්වභාෂාව (n): native language, vernacular

Sinhalese: සිංහල siñhala [siñhələ] SP1:15 (observe the closed sound of 'hayanna' හ හə!)

What do you call it in Sinhalese? eekaTa siñhalen kiyanne mokak-da? FGdS335

What do you say in Sinhala.INST for what this person is doing.DAT? මෙයා කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ මොකද්ද? FSI2:31

spoken Sinhala/Sinhala Prakrit: සිංහල ජරාකෘතය sinhala praakrita (lit 'natural/original sinhala'); කතා වියවහාර සිංහල භාෂාව lit 'ordinarily spoken sinhala language'

Sinhalese (man): sinhalayaa FGdS353, PL sinhhalayo

Sinhalese writing system, alphabet: Sinhala HooDiya <1>

complete writing system: එළු හෝඩිය Elu HooDiya; consist of 54 basic characters. It includes 18 vowel characters and 36 consonant characters.

Sinharaja: සිංහරාජ sinharaaja, සිංහරාජ වනාන්තරය <1>

sink (n): සින්ක් එක sink eka Mas46

sink (vti): NPT-IND ගිලෙනවා gilenavaa, PT gillunaa,

Even if the boat sinks.CONC, the band still plays on busily: næva gillunat bææn cuun. G103

Sir (n), cf. 'man', 'gentleman', 'Mister', 'Mrs'

Siripala Gamage: සිරිපාල ගමගේ siripaala gamagee [siripaala gamage]

sister (n): සහෝදරිය sahoodariya**, PL සහෝදරියෝ

sister, younger (n): නංගී nangi*, PL නංගිලා nangilaa*; baala sahoodariya**; නංගියෙ nangiyē VOC,

sister, elder (n): akkaa*, PL akkaalaa*; væDimahal sahoodariya**; VOC akki (can also refer to a female cousin or any older girl)

sister-in-law (n): නෑනා næænaa

We call the person married to our ayya, 'næænaa': අයියා බැඳලා ඉන්න එක්කෙනාට අපි කියන්නේ නෑනා කියලා. FSI2:160

sit (vti, ir): NPT-IND වාඩිවෙනවා vaaDivenavaa, PT v.unaa, PP v.velaa, IMP v.venna S125

Please be seated for a while, Sir: මහත්තයා පොඩ්ඩක් වාඩි වෙන්න.

Please sit down. What's the problem? vaaDi venna, asaniipe mokakda? NeLC4

sit down (reflexive vi, ir): NPT-IND ඉඳගන්නවා in̄da gannavaa

sitting room (n): සාලය saalaya [saalee] (syn. 'hall') Mas46 <1>

situated (adj): pihiTi (from 'pihiTanavaa')

be **situated** (vi): NPT-IND pihiTanavaa, PT pihiTiyaa, PP pihiTilaa, IMP pihiTanna S328

Moratuwa is situated.EMP to the south.AM of Ratmalana.DAT**: මොරටුව පිහිටා තිබෙන්නේ රත්මලානට දකුණයි.** <1>

situation (n): අවස්ථාව avasthaava Mas319 (syn. 'case', 'chance', 'circumstance', 'occatation', 'stage', 'state'); cf. 'position'

In (while) difficult situations, my parents always tried to put on a brave face (lit 'to stay hiding fear'): අමාරු අවස්ථාවලදී, මගෙ දෙමව්පියයො හැම වෙලාවෙම උත්සාහ කළේ බයක් නොපෙන්වා ඉන්න. <1>

six: හය haya R9

six people: hayadena R11

sixteen: දහසය dahasaya, දසය daasaya R18

sixth (ordinal number): හයවෙනි, හයවැනි*, සයවැනි**

sixty (n): හැට hæTa R20

sixty- (n): hæTa

Siyambalagoda (village near Pitabeddera): 'the town with tamarind trees'; S. East: සියඹලාගොඩ නැගෙනහිර

skeleton (n): ඇටසැකිල්ල, ඇට සැකිල්ල PJM1:52

skilled (adj): cf. 'clever'

skin (n): හම hama, PL ham; හම දුඹුරු පාට දරුවො හුරතල් නැද්ද? <1>; පොත්ත potta, PL, GEN potte (syn 'bark', 'crust', 'husk', 'peel', 'shell')

What colour is my skin? මගේ හම මොන පාට ද ER:8

skirt (n): සාය saaya (Port. 'sáya')

sky: ahasa [aasə], ආකාශය aakaashaya SP1:2

'slang' (n): අසම්මත සිංහල asammata sinhala, Lit 'unauthorized sinhala' <1>

sleep (n): නින්ද ninda R18; doyi, doyi yannə, baji, bayi (CDS, child directed speech)

asleep (adj): නිදි nidi R28

The baby is sleeping, isn't he/she? බබා නිදි නේද? <1>

The child went to sleep.DAT/fell asleep: lamayaa nindaTa giyaa.

'Sleep came to the child.DAT': lamayaaTa ninda giyaa.

Sleep (vi, ir., i.e. 'go to sleep'): NPT-IND නිදා ගන්නවා nidaagannavaa R25, PT n. Gattaa, PP n. Gena, IMP n. Ganna! S127,

Father goes to bed at nine everyday: taattaa hæmadaama namayaTa nidaa gannavaa (intentional) <1>

sleep (v): නිදියනවා nidiyanavaa; (vi) බුදියනවා budiyanaava R28A7

'go to bed' (colloq): nindaTa yanavaa Mas73

cause to sleep (vb., INV, ie 'put to sleep'): doyi karanavaa* (CDS)

mother, please put me to sleep: ammi maava.ACC doyi karanna (CDS)

sleep (related to Buddhist monks): sætapenavaa

slim (adj): cf 'thin'

slip (vt, syn 'slide', 'glide'): NPT-IND ලිස්සනවා, PT

Walk slowly, it is slippery: හිමිත් යන්න, ලිස්සනවා. S:190

She fell, but nobody pushed her (lit 'made her slide'): eyaava lissunaa, eet kavuruvat eyaava lissevve nææ.

slippers: 'Batas', 'Bata slippers'; brand name for rubber slippers

slow (adv): හිමිත්* himin S572

a slow.NPT-REL (adj) train: himin yana koocciyak

slowly (adv): hemin hemin DC90, හිමිත්* himin*, හිමිං සැරේ* himin sære*, හිමිට himiiTa CS;

හෙමිහිට hemihiTa DG45

Please go slowly: hemihiTa yanna; please drive slowly: hemin elavanna JBD2a:63

Please speak more slowly: karunaakara hemin kiyanna; (you speak) too fast, please speak more slowly: ඉක්මන් වැඩිසී, හෙමිත් කියන්න.

Sluice (n, syn. 'tank sluice', 'sluice gate'): (වැවේ) සොරොව්ව (vævee) sorovva <1>,

slum hut (n): පැල්පත PL පැල්පත්

a story about the tears of slum children: පැල්පත් දරුවන්ගේ කඳුළු කතාවක් <1>

sly (adj, Norw. 'slu'): කපටි kapaTi Mas322

smack (vti, syn Norw 'smatte'): NPT-IND තලුගසනවා PJM1:80

small (adj): පොඩි poDi, පුංචි puñci R3, කුඩා kuDaa SdS1; හිච්චි hicci (Ru DIAL JBD4:137)

The house we are in now is rather small.AM (lit 'we now exist-(ANIM)-REL house somewhat small-ASSM): api dæŋ inna gee Tikak poDiy

Our village is very small: අපේ ගම බොහොම කුඩයි. SdS7

'small person': පොඩ්ඩා poDDaa; 'the poor, suffering people' (political slogan) දුප්පත්

පොඩු ජනතා

in a small way (adv): පොඩියට poDiyaTa FGdS253

very small (adj): singiti DC57

make smaller (vt): NPT-IND පුංචි කරනවා puñci karanavaa R14, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna!

Smallpox (n, Med *Variola major* and *Variola minor*, Norw 'kopper'): වසූරිය PJM1:54

Some.DAT have smallpox: සමහරුන්ට වසූරිය. JBD4:71

smell (n, syn 'incense'): සුවඳ suvañda, GEN suvañde

The flower smells good: මල සුවඳයි. <1>

Notice this cigar's aroma: mee suruTTuve.GEN suvañda balanna. [FGdS13](#)

There is a good smell coming from the kitchen: kussiya pættēn.ABL suvandak enavaa. [DC118](#)

bad smell (n): ගඳ gañda

smile (n): හිනාව hinaava [<1>](#),

smile (vi, syn. 'laugh'): NPT-IND හිනා වෙනවා hinaa venavaa [R28](#), PT h.unaa, PP h. velaa, IMP h. venna [S125](#)

She smiled with me: eyaa maa ekka hinaavunaa. [S508](#)

The child smiled at his mother gratefully: ළමයා එයාගේ අම්මා එක්ක ස්තුතිපූර්වකව හිනා උනා. [<1>](#)

They laughed at me: eyaalaa maTa hinaavunaa. [S508](#)

smithy (n, Craft, Norw 'smie', syn 'smith's shop'): කම්මල 220ate220e [<1>](#),

PROV: One who is accustomed to any catastrophe (lit 'like the dog in the smithy.LOC'):

කම්මලේ බල්ලා වගේ. [JBD4:233](#)

smoke (vi): දුම් dum gahanavaa [R27](#), දුම් බොනවා dum bonavaa

I'd rather you didn't smoke. ඔයා දුම් නොබොනවා නම් මම වැඩිය කැමතියි. [<1>](#)

smoke (a 220ate220e220220t): sigareTT bonavaa

get smoked (v, INV): pevenavaa (syn 'be drunk')

As for me, I smoke about twenty (cigarettes) involuntarily: maTa.DAT nam vissak vitara pevenavaa. [<1>](#)

smoking (n): dum biima

Smoking is prohibited! දුම් බීම තහනම් dum biima tahanam!

Smoke rack (n): දුම් මැස්ස dum mæssa, i.e. two main shelves above the hearth, used for storing firewood, foodstuff and baskets [<1>](#); articles used in cooking such as coconut shell spoons, shredded baskets used as potholders and firewood are usually found, along with foodstuffs such as meat, beat and chillies contained in labu gourd vessels. [<2>](#)

snake (n, syn 'serpent'): සර්පයා sarpayaa, PL sarpaya; නය naya; Sri Lankan snakes [<1>](#)

When serpents have bitten someone, they hide so that no one can find them, don't they?

කාටහර් කාපු ගමං සර්පයා කොහේහර් හැන්ගෙනවා නේ?

Snake charmer caste (n): ahikuntakiyo [NY <1>](#)

snakegourd (n, Bot *Trichosanthes cucumerina*): පතෝල patoola [<1>](#); புடலங்காய் puṭalankāy

snakeheads (n, Zoo, freshwater fish, L. *Channa striata*): ලූලා [<1>](#),

PROV: 'The eel that escaped (your hands) is the biggest one': ගිය ලූලා මහා එකා ලූ, i.e. describes the loss of a big opportunity.

sneak in (without paying) (v, colloq 'slang'): ඉබ්බාට යනවා ubbaTa yanavaa, i.e. travelling in public transportation without paying

sneeze (n, Norw 'nys'): කිඹුහු kim̃buhu

sneeze (v): කිඹුහුම් යනවා kim̃buhun yanavaa

v, Norw 'nyse'): කිඹුහුන් අර්නවා

snore (v): NPT-IND ගොරවනවා goravanavaa (syn. 'roar'), cf. 'thunder' (v)

snow (n, syn 'ice'): හීම hima

snow (vi, i.e. snow falling): NPT-IND හීම වැටෙනවා hima væTenavaa [CS](#), PT h. væTunaa, PP h. væTilaa, INF=IMP h. væTenna, GER h. væTiima ('snow fall') [S286](#),

When it snows, it's very beautiful: හීම වැටෙනකොට, ලස්සනයි. [Mas173](#)

so: itiṅ, නිසා nisaa

He goes, so you go also: එයා යන නිසා ඔයන් යන්න. [<1>](#)

soap: සබන් saban (orig. Port. 'sabão'); cf. සබන් බුබුළු [<1>](#)

socialism (n): සමාජවාදය samaajavaadaya

socialist: samasamaaja vaadiyaa

society (n): සමාජය samaajaya

We live in a hectic/turbulent society: අපි ජීවත් වෙන්නේ කලබලකාරී සමාජයක්. <1>

sociology: සමාජ විද්‍යාව samaaja vidyaava (syn 'sociology')

sofa (n): කවිච්චිය kavicciya; සෝෆාව්** soofaa*

soft (adj): මෘදු mrodu, මෙළෙක් melek, මොළොක් molok S179

soil (n): පස pasa, උඩ පස uDa pasa

topsoil: මතුපිට පස matupiTa pasa; soil erosion (lit soil eroding.GER): පස හෝදා යාම

red soils: ratu pas SG

dark soils: kalu pas SG

Solanum spp (n, Bot):

soldier (n): සොල්දාදුවා soldaaduvaa (Port. 'soldádo')

soldiers' and toddy tappers' caste (n): දුරාව කුලය duraava kulaya <1>; also called 'lime burner caste' NY

go solid: gal venavaa 19

solve (vt): NPT-IND විසඳනවා visañdanavaa, PT විසඳනා, PP

solution (n): විසඳුම visañduma

We need a real solution: අපට අවශ්‍ය අවියාජ විසඳුමක් <1>

some (pron): සමහරු samaharu R19, samaharun.ACC; පෙලක් pelak K85; වගයක් vagayak FGdS226; ඇතැම්**

some people: samahara minissu / minissu samaharak* <1>; ඇතැම් මිනිස්සු** GK1:23

Some of the papers are published in English: සමහර පත්තර අවිච්චි ගහන්නේ

ඉංග්‍රීසියෙන්. FSI2:194

Some people have a lot of land: පෙලක් අයට හුඟක් ඉඩම් තියෙනවා. K85

Some of our relatives live there: ehee innavaa apee næædææyo vagayak. FGdS226

Some child came yesterday: කවුරුහරි ලමෙක් ඊයෙ ආවා. CS

somebody: kavuruvat

somehow (adv): කොහොම හරි kohoma hari S211, FGdS259

'Somehow, please give him this': මේක කොහොම හරි එයාට දෙන්න. NeLC13

Somehow come tomorrow: heTa kohoma hari enna. S211

someone (pron, appearing in affirmative contexts): kavda R30, kavdat R30A18, kavdoo R30 (-doo signifies doubt, curiosity, anxiety); kavuru hari [kauru hari] S211, cf. 'no-one'

Siri met someone: siri kauda hamu-unaa.

There is someone (suspicious) at that place! Etana kavudoo inneva! S199

Someone will do it: eeka kavuruhari kerayi. S211

to someone: kaaTahari.DAT. Tell someone (about it): kaaTahari kiyanna. S211

someone: kaavahari.ANIM.ACC. Look for someone: kaavahari balanna. S211

from someone: kaagenhari.ABL. Ask from someone: kaagenhari ahanna. S211

someone's: kaageehari.GEN. Bring someone's book: kaageehari potak geenna. S211

with someone: kaa ekkahari. Come with someone: kaa ekka hari enna. S211

Someone went to the village: kavuru hari gamaTa giyaa. <1>

something: mokakda, mokut R30, monavaahari S210, mokakhari; cf. 'thing'

There is something (being kept) on the table!: meesee uDa mokakda tiyanavaa! S199

Something (unidentified) fell: mokak-da vætunaa. <1>

Mala said something: mala mokak-da kivvaa.

Tell Pamela something: paamelaaTa monavaahari kiyanna. S210

I'll bring (you) something to drink: bonna mokut geennam. FGdS224

Do you have something (an idea) in mind? ඔයාගෙ හිතේ මොකක් හරි අදහසක් තියනවද? <1>

some things: monavaada R30

sometimes: වෙලාවකට velaavakaTa R27, වෙලාවක velaavaka FGdS274; සමහර වෙලාවට samahara velaavaTa; cf. ‘once in a while’

We.DAT sometimes have to go to Colombo to buy clothes: සමහර වෙලාවට අපට ඇඳුම් ගන්න කොළඹ යන්න වෙනවා. <1>

somewhat (adv, syn. ‘fairly’, ‘moderately’, ‘to some extent’): තරමක් taramak FGdS134, taramak duraTa FGdS290

This one (I) understand somewhat: meeka taramak teerenavaa. FGdS134

The language is somewhat different: baaṣaava taramak duraTa venas. FGdS290

somewhere: kohe-da R30, koheehari S210

Sara went somewhere: sara koheda giyaa.

Let us go somewhere: api koheehari yamu. S210

from somewhere.ABL: කොහෙන් හරි. BH28

(He) is somewhere else (lit ‘an outside-area’): (එයා) පිට පලාතක ඉන්නවා. CS

Where is father? තාත්තා කෝ? Somewhere may be. ඔහේ ඇති

son (n): putaa R11, R12A24, PL putaalaa, puttu FGdS69; පුතා**

‘chuty putha’: චූටි පුතා cuuTi putaa, Lit ‘small son’

son-in-law (n): බෑනා (syn ‘nephew’)

Sonneratia caseolaris L. (Bot., 10-17 m mangrove tree): kirala

song: sinduva, PL sindu

love-song: prema giitaya

devotional song (syn. ‘carol’): හක්නි ගීතය bhakti giitaya, PL b. gii, e.g. වෙසක් හක්නි ගී

<1>

soon (adv, syn. Quickly, apace, promptly): විගසට vigasaTa, විගහට vigahaTa, විජහට vijahaTa R8

In a few days’ time we will go to Nuwara Eliya: laṅgadi api nuvaraelye yanavaa. S214

as soon as (adv, syn. ‘at once’): හැටියේම hæTiyema R21; v.PT.VADJ/PP.VADJ + hæTiyē JWG2:151

As soon as the dance has finished, come home: නැවුම ඉවර උන හැටියේ ගෙදර එන්න; As

soon as the taxi comes, call me: ටැක්සිය ආපු හැටියේ මට කතා කරන්න. JWG2:151

I’ll give you a call immediately after I get home: ගෙදර ගිය හැටියේ මං කෝල් එකක් දෙන්නම්.

DC:199

as soon as (adv.): verb.PP-REL + gaman S148

Pamela went to sleep as soon as she had her meal: pamelaa kaapu gaman nidaa gattaa. S148

The son studies (his lessons) as soon as he comes home: පුතා ගෙදර ආව ගමං පාඩං

කරනවා. CS

-sooriya (noun suffix), cf ‘-suuriya’

Sooriyawela (n, family name):

‘Soorya Bala Sangramaya’ (n, Pol): සූර්ය බල සංග්රාමය, lit ‘battle for solar energy’, new community-based power generation project launched by the government.

soothsaying (n): සාන්තර කීම

sorcery (n, syn ‘magic’, ‘witchcraft’): හුනියම, හුනියම් කිරීම NY:125

sorcerer caste (n): 222ate222e222? (Toda) NY:337

sore (adj):

sorghum (n, Agric, *Sorghum bicolor* L. Moench): කරල් ඉරිඟු karal iriṅgu; ඉදල් ඉරිඟු; සෝගම්

soogam <1>; கருஞ்சோளம் Karuñcōlam

sorrow (n, syn. ‘grief’, ‘regret’, ‘sympathy’): කනගාටුව kanagaaTuva, PL kanagaaTu; cf. ‘regret’; dukkha SAG:1; cf ‘grief’

sorry: සමා වෙන (lit ‘forgive me’)

sorry (adv): දුකයි dukayi.AM; කනගාටුයි kanagaaTuyi.AM

I am sorry for you: oba gæna maTa dukayi.AM.

We are very sorry **that** your father fell sick: oyaagee taattaa asaniipa vuna.PT-REL **eka** gæna apiTa hari kanagaaTuyi.AM. [S213](#)

I'm sorry to leave: maTa yanna kanagaaTuyi.AM [<1>](#)

feel sorry: කනගාවු වෙනවා

Sorry, I am late: කනගාවුයි මම පරක්කුයි. [CS](#)

I won't be sorry to leave: maTa yanna kanagaaTu venne næhæ [<1>](#)

soul (n, Budd): ආත්මය

sound (n, Ling.): ශබ්ද shabda (syn 'noise'); also śabdha

sour (adj): ඇඹුල් æmbul; also acid, sharp

soursop (n, fruit): කටු අනෝදා kaTu anoodaa [<1>](#),

south: දකුණු dakunu, dakuna [R15](#), e.g. දකුණු කොරියාව

I am from the South. But I work.NPT.EMP in the eastern Province: mama dakune. Namut rassava karanne nægenahira 223ate223e. [FGdS289](#)

Southerner (n, lit 'son of Ruhuna'): රුහුණු පුතා, PL රුහුණු පුත්තු [JBD4:136](#)

Southern Expressway (n, syn 'Southern Lanka Express Highway'): දකුණු අධිවේගී මාර්ගය. [<1>](#)

The S. E. W. opens today: දකුණු අධිවේගී මාර්ගය අද විවෘත වෙයි.** [<2>](#)

Southern province: දකුණු පළාත dakunu palaata; consists of 3 districts, Galle, Matara and Hambantota [<1>](#), [<2>](#),

Southeastern part of Sri Lanka (n, i.e. old name for Monaragala and lower Uva): දිගා මඩුල්ල [JBD4:143](#)

southwest: nirita

southwestern: niritadiga

in southwestern Sri Lanka: niritadiga srii lan̄kaavee

sow (vt): cf. 'broadcast'; NPT-IND වපුරනවා vapuranavaa, PT væpuruva (වපුරවවා vapuravvaa, Ka DIAL [JBD4:139](#)), PP vapuralaa, IMP vapuranna [S313 <1>](#),

What (do you) say in Sinhala for what the farmer doing? ගොවියා කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ මොකද්ද? Sowing rice: වී වපුරනවා. [FSI2:33](#)

PROV: Like sowing on a rock: ගලපිට වපුරලා වගෙයි [<1>](#)

Brother, are you coming to sow tomorrow? ayiyaa heTa vapuranTa enavaada? (Ka DIAL); ayiye heTa vapuranda enavaada? (Kegalle DIAL); ayiye heTa vapuranna enavayi? (Galle DIAL)

sow (vt, syn 'spray', 'broadcast', 'sprinkle'): NPT-IND ඉහිනවා ihinavaa / ඉසිනවා isinavaa, PT issaa, PP , INF=IMP isanna,

sowing machine (n): බීජ ව්‍යාපාරය biija vapkaraya [<1>](#), [<2>](#),

soybean: boomæ

Soymida febrifuga (Bot., medicinal pl): rohana [<1>](#),

space: iDa [R6](#), iDa kaDa [SP2:86](#)

spade (n, agric): ඉස්කෝපය iskooppaya (syn 'scoop', 'shovel', orig Dutch 'schop')

special (adj): විශේෂ visheṣa

They are an ordinary family: ඒ පවුලේ කියන්න විශේෂයක් නැහැ. [<1>](#)

'Kævum' is a special meal: 'කැවුම්' කියන්නේ විශේෂ කෑමක්. [MA5100](#)

Is there a local specialty? මේ පළාතේ විශේෂ කෑමක් තියනවද?

Specialist (n): විශේෂඥයා visheṣajñayaa

speech: කථාව kataava, PL 223ate

Don't ask me (about) the things said in the talk: magen.ABL ahanna epaa kataavaTa.DAT kiyaapu.PP-REL deeval. [FGdS376](#)

speed (n): ikman [R27](#) (cf. 'quickly'); වේගය veege; speed limit: වේග සීමාව

PROV: Impatience does not pay (lit 'haste is short.AM'): ඉක්මන් කොටයි. [JBD4:225](#)

This computer.GEN is just not fast enough: මේ කම්පියුටරේ වේගෙ නම් මදි. This car is not just slow, it's ugly too: මේ කරෙකේ වේගෙ මදි විනරක් නෙමේ, මේක කැනයිත්.
SudS:52

speak (v): NPT-IND කථා කරනවා 224ate karanavaa R21, PT k. kalaa, PP k. karalaa, IMP k. karanna, GER කථා කිරීම ('talking')

Today, we speak Sinhalese: ada api sinhala kataakaranavaa SG

Let's speak Sinhala: sinhala kataakaramu SP1:

Kumar came here and called me: Kumaar mehe ævillaa.PP, maTa 224ate keruvaa.

Speak slowly and clearly හෙමින් සහ පෙහෙදිලිව කතා කරන්න.

Speak loudly: හයිසෙන් කතාකරන්න. <1>

spectacles (n), cf. 'glasses'

spelling (n, Ling.): අක්ෂර වින්යාසය (syn 'orthography'), lit 'arrangement of letters'

spend money (vti): NPT-IND සල්ලි ගෙවනවා salli gevanavaa CS (syn 'pay'), cf. 'pay'

spend (vt): NPT-IND වියදම් කරනවා viyadam karanavaa SdS2 (syn 'expend', 'disburse', 'open one's purse')

Much money is spent by the government to develop bus transport: බස් ගමනාගමනෙ දියුණුකරන්න ආංඩුවෙන් හුඟක් මුදල් වියදම් කරනවා. SdS2

Sphaeranthus indicus L. (Bot., medicinal herb): මුඩුමහන muDumahana <1>

spices (n), cf 'condiment'

'blended spice' (n, idiom): තුනපහ tuna-paha, Lit 'three + five' DC88, <1>

spice crops (n, Agric): කුළුබඩු බෝග; උදා.: කහ, කුරුඳු, කරදමුංගු, අබ, කරපිංවා (Turmeric, Cinnamon, Nutmeg, Mustard, Curry leaves)

spider: මකුළුවා makuluvaa SP1:11, PL මකුලුවෝ

spinach, cf. 'Basella alba'

spirit of departed one (n, Budd): ජර්ණයා preetaya; the only pretas of whom people usually think and with whom they interact, are their own dead relations; භූතයා bhutayaa (syn. 'ghost', 'being', 'demon') JS167

spit (v): කෙළ ගහනවා kela-gahanavaa SP2:38

spittle (n): කෙළ NY

spittoon (n): පඩික්කම paDikkama

Grandmother chewed betel and spat into the spittoon: aacci bulat kaalaa paDikkamaTa kela gæhævvaa SP2:38 <1>

split (v): NPT-IND පුපුරනවා pupuranavaa, PT pipiruvaa DC67

split (vt): NPT-IND පලනවා, පලනවා palanavaa, PT pæluvaa, PP palalaa, IMP palanna, GER පැලීම pæliima S277,

be splitted? (vi, passive): NPT-IND පැලෙනවා pælenavaa, PT pælunaa, PP pæliilaa, IMP pælenna S286

spoken (adj), cf 'colloquial'

Spondias pinnata (L.f.) Kurz. (Bot., medicinal, Eng. 'wild mango', 'hog plum'): අඹරුල්ලා æmbarællaa <1>

spoon (n): හැන්දි hænda, PL හැදි hæñdi R23; tea spoon: té hæñ-dà; rice-serving spoon: bat bé-dà-ná hæñ-dà

Put one spoon: hændak daana. FGdS225

Take this drug two table spoonfulls: varakaTa 224ate hæñdi deka gaane mee behet bonna NeLC4; varakaTa (adv), i.e. 'at a stretch', 'all together'

sport (n): ක්‍රීඩාව kriiDaava, pl ක්‍රීඩා kriiDaa; sports festival: ක්‍රීඩා උත්සවය

spout (n), cf. 'gutter'

spray (vt, syn ‘sow’, ‘broadcast’, ‘sprinkle’): NPT-IND ඉහිනවා ihinavaa / ඉසිනවා isinavaa, PT issaa, PP , INF=IMP isanna,

Father is spraying insecticide: තාත්තා කෘමිනාශක ඉසිනවා. <1>

spread (tr.): elanavaa R26;

spread (diseases) (vti): NPT-IND බෝවෙනවා boovenavaa, PT

Aids spread like that: ඒවගෙන් ඒඩ්ස් බෝවෙනවා

Diseases spread from mosquitoes.ABL: maduruvangen leDa boo venavaa

Mosquitoes breed because of water. Diseases spread because of mosquitoes: වතුර හීන්දා මදුරුවෝ බෝ වෙනවා. මදුරුවෝ හීන්දා ලෙඩ බෝ වෙන්නවා. JBD4:328

spread out (vt): cf. ‘unroll’

spring (n): වසන්තය; ‘an Arab spring’: අරාබි වසන්තයක්

sprout (v): පැල වෙනවා pæla venavaa (Lit. ‘become plant/seedling’)

square (adj, Mat. Syn. ‘quadratic’): වර්ග varga

Our village is small.AM, not more than four square miles: apee gama bohoma kuDaayi. Varga hætaepma hatarakaTa væDiye nææ. SdS

squirrel (n): Indian Palm Squirrel (*Funambulus palmarum*): ලේනා leenaa SP1:19, Giant squirrel (*Ratufa macroura*): දඬුලේනා lañDu leenaa <1>, <2>;

Sri Lanka (n): ශ්‍රී ලංකාව shrii lañkaava R15, GEN shrii lañkaave (Tamil: இலங்கை) <1>, <2>, <3>; නම් ‘tambapanni’ (ancient name, lit ‘copper-colored land’, i.e. ‘The Kingdom of Rajarata’) <1>; ताम्रक Tāmraparṇī or Tāmravarṇī (Sanskrit); Taprobane (Greek derivative). <2>

in Sri Lanka: lañkaave.LOC

Sri Lanka Freedom Party (SLFP) (n, Pol): ශ්‍රී ලංකා නිදහස් පක්ෂය shrii lañkaa nidahas pakshaya

Sri Lanka Muslim Congress (SLMC) (n, Pol): ශ්‍රී ලංකා මුස්ලිම් කොංග්‍රසය

Sri Lankan (adj / n, citizen): lañkaave; ලාංකික**;

Are those gentlemen Sri Lankans? Ara mahatvaru lañkaave da? (Lit ‘Are those gentlemen of Sri Lanka?’) FGdS276

I am a Sri Lankan: මම ලාංකිකයෙක්**; we are Sri Lankan: අපි ලාංකිකයන්වෙමු**

Sri Lankan Airlines (n): ශ්‍රී ලංකා ගුවන් සේවය

Sri Lankan English (n): <1>

Sri Lanka People's Front (SLPP) (n, Pol): ශ්‍රී ලංකා පොදුජන පෙරමුණ, i.e. Sri Lanka People’s Front, relaunched 2016 as the Sri Lanka Podujana Peramuna to become the home for members of the United People's Freedom Alliance loyal to its former leader President Mahinda Rajapaksa <1>

Sri Lanka Podujana Peramuna (SLPP) (n, Pol): ශ්‍රී ලංකා පොදුජන පෙරමුණ. Election symbol: The bud: පොහොට්ටුව

Sri Palee College: ශ්‍රීපාලි sripaali college, Horana <1>, <2>, <3>, etym ‘place where the goddess of fine arts lives’; founded by Wilmot A. Perera, inspired by Guru Dev Rabindranath Tagore’s [Visva-Bharati](#) University in Shantiniketan, in 1934

stadium (n): ක්‍රීඩාංගනය kriiDaanjanaya <1>

stairs (n): තරජ්ජු tarappu (orig Dutch ‘trap’) <1>, පඩිපෙළ paDipela (syn. ‘ladder’, ‘staircase’), e.g. ගල් පඩිපෙළ <1>

stall: kaDee; cf. boutique

stamp (n): muddaree, PL muddara

Bring fifty cent stamps worth of five rupees: රුපියල් පහක සත පනහ මුද්දර ගේන්ඩ. CS

stand (n, Bot., e.g. ‘tree stand’):

stand up (vi, ir): NPT-IND සිටගන්නවා, හිටගන්නවා hiTagannavaa R15, PT h.gattaa, PP h.gena, IMP h.ganna S127

Please tell that gentleman to stand up: අර මහත්තයාට කියන්න හිටගන්න කියලා.

FS12:24

star (n., inan.): taruva [taruvə], PL taru; (Astrology) cf 'planet'

southern stars: දකුණු තරු dakunu taru

starfish (n): තාරකා මාලුවා taarakaa maaluvaa <1>

start (v), cf. 'begin'

state (n): රජය, රාජය raajaya, etym. 'king' (රාජ) JS208; ආණ්ඩුව aanDuva (syn. 'government'),

station (n, i.e. railways): ඉස්වේසම් isTeesama R22, GEN isTeesamee, PL ඉස්වේසම් isTeesanj

status (n); තත්වය tatvaya, cf. 'position'

stay (n):

During my **stay**.PT-REL in Europe, I visited some famous places. මම යුරෝපයේ **හිටිය කාල** සමහර ජර්සිද්ධ තැන් බලන්න ගියා. <1>

stay (vi, ir., syn. සිටිනවා siTinavaa**): NPT-IND හිටිනවා hiTinavaa* R5, PT hiTiyaa, PP hiTala R15, IMP hiTinna!, PT-REL hiTapu (Lit 'that stayed', i.e. 'former') S134

every place (they) were staying: hiTapu hiTapu tæna DC90

steal (vti): NPT-IND හොරකම් කරනවා horakam karanavaa R14, PT h. kalaa, PP h. karalaa, IMP h. karanna

He is the boy that stole the money: එයා නමයි ඒ සල්ලි හොරකම් කරපු පිරිමි ළමයා.

My bicycle was stolen last week: ගිය සතියේ මගේ බයිසිකල් එක කවීද හොරකම් කෙරුවා. <1>

steal (small items) (vt, colloq 'slang'): NPT-IND ගල් කරනවා gal karanavaa

Someone has sneaked out the pen from here: මෙතන නිබ්බ පෑන කවුරු හරි ගල් කරලා. <1>

steel (n): යකඩ steel (i.e. 'iron') <1>, වානේ vaanee <1>

stainless steel: සුදු යකඩ (lit 'white iron') CS

stem (n, Bot): කඳ

sterility pills (n, Med.): වඳ පෙනි; vanda pethi became Mithuri මිතුරිය (female friend) through the IPPF funded programme on social marketing of contraceptives in 1974.

stick (n, syn. Cane, rod, stalk, stem): දණ්ඩ danDa, PL danDu R24; කෝටුව LP:23

The child hit the dog with the stick: ළමයා බල්ලාට කෝටුවෙන් ගැහුවා. LP:23

'**stick, digging stick**' or yam stick (n, Norw '?'): හැරුම් දණ්ඩ hæærum danDa

stick on (vt): NPT-IND alavanavaa (syn. 'attach', 'affix', 'paste') R22b26, PT, PP alavala, IMP alavanna

Here are the stamps, fix them and give the letter back to me: මෙන්න මුද්දර අලවලා ලියුම් දෙන්න. NeLC5

stick on (vi): ඇලෙනවා ælenavaa R22

still (adv, syn 'yet'): තවම tavama [taamə], (prep) තාම taama R6, R8A24, FGdS207, tavamat තවමත් SdS2; (adv) නිතරම nitarama,

Nimal has not come yet: nimal taama ævit nææ. S201

Pamela is still not there! (more emphatic) paamelaa taamat nææ!

I'm still a prisoner: මම තවමත් සිරකරුවෙක් - සරන් ෆොන්සේකා. <1>

The train is not due yet: koociya enna taama 226ate tiyenavaa.

It is not time for him to come yet: minihaa enna taama velaava hari nææ.

Stink (vi, lit. 'bad smell hits'): NPT-IND ගඳ ගහනවා gañda gahanavaa

Oh, (you) stink! Ayyo gañdayi! JS169

stir (vti, syn. 'churn a mixture on fire with a big spoon'): NPT-IND හැඳිගානවා hæñdigaanavaa R24A21, PT h.gæævaa, PP h.gaalaa, IMP h.gaanna S276; NPT-IND කලනනවා (syn 'mix')

stomach: බඩ baDa R23, PL baDaval; bandija (CDS, child directed speech); උදරය (Med)

stomach disorders: baDa amaru

Fish is not so good for stomach problems: karavala 227ate amaruvaTa.DAT hoŋda nææ. SG diarrhea (n, syn 'have loose motions'): බඩ යනවා baDa yanavaa;

stone: ගල gala R14, GEN galee, PL gal

throw stones: gal gahanavaa R15B17

If you need stones for the new road, take (them) for there: alut paaraTa gal oona nam atanin ganna. FGdS246

'Where I go, there are enemies' (prov., Lit 'gone place – stones rain'): ගිය තැන ගල් වැහී. <1>

PROV: Rolling stones.LOC gather no moss: පෙරළෙන ගල් පාසි නොබැඳේ. JBD4:243 stone embankment/terrace/gravity retaining wall: ගල් වැටිය, PL galvæTi <1>; build a stone embankment: ගල් වැටි බදිනවා. SdS89

stool (low, backless wooden s.): කොලොම්බුව kolombuva

stop (vi, ir., syn. සිටිනවා siTinavaa**): NPT-IND හිටිනවා hiTinavaa* R5, PT hiTiyaa (හිට්ටා hiTTaa, Ka DIAL JBD4:139), PP hiTala R15, IMP hiTinna! S134

stop (vt): NPT-IND නවත්නවා navattanavaa R25, PT nævættuvaa, PP navattalaa, IMP navattanna! S381

The train doesn't stop at our station: koocciya apee isTeesamee.LOC navattanne nææ. NeLC13

We stopped for lunch in/at Kalutara on our way to Galle. ගාල්ලේ යන ගමන් අපි දවල් කෑමට කළුතර නැවැත්තුවා. <1>

Stop the Uma Oya conversion right away! උමා ඔය හැරවීම 'වහාම නවත්නන්න' <1>

stop by itself (vi, syn. 'rest', 'stay', 'wait'): NPT-IND නවතීනවා navatinavaa R26, PT nævatunaa, PP nævatilaa, IMP navatinna! S310

Can one stay there ('at that place')? Etana navatinna puluvaŋda? FGdS61

a hotel (in which) to stay.NPT-REL: navatinna hooTaleak

Stay (stop) the whole vacation.EMP at our house: mulu nivaaDuvama apee gedara navatinna. FGdS184

This has to stop! මේක නවතන්න ඕනේ!

Stop by itself (vi, passive, syn. 'cease'): NPT-IND නැවතෙනවා nævatenavaa, PT nævatunaa, PP nævatilaa, IMP nævatenna! S316

stop:

expressing the sign of stop (interjection): hoov, EMP hoov hoov DC58

story (n): කතාව, කථාව kataava, කතාව, PL kataa; කතාන්තරය [katantæree], කතන්තදරය, PL කතන්තර SdS:53; කතන්තදරය, PL කතන්තදර; පුවත (news)

the story about Sena: seena gæna kataava <1>

When a story comes out of a man's.GEN mouth.ABL: minihekgee kaTin [kaTin] kataavak ena koTa <1>,

Please tell me the whole story.AM: කරුනාකර මට මුළු කතාවම කියන්න. <1>

The story of the starfish: තාරකා මාළුවාගේ කතාව. <1>

It is not a Sri Lankan story that I am going.EMP to tell, but an Indian story: mama kiyanna yanne laŋkaave kataavak nemeyi, indiyaave kataavak. <1>

Don't (go to) tell this story to him/her: මේ කතන්තදර එයාට කියන්න යන්න එපා. S5th:597

stove (n): අනගි දර උදුන (lit. 'the best firewood stove'), අනගි anagiTM i.e. two-pot stove, <1>, <2> wood stove: දර ලීප

Sri Lankan wood stoves and indoor air pollution: What is the thing (you) must not do? ශ්‍රී ලංකාවේ දර ලීප් සහ ගෘහස්ථ වායු දූෂණය: නොකළ යුතු දේ මොනවාද? <1>

straight: කෙලින් kelin R26; straight ahead: කෙලින්ම

Walk straight on Kalutara road.LOC: කළුතර පාරේ කෙලින් යන්න. Mas105

straight ahead along (adv): digee digaTama

Go straight ahead along that road: oya paara digee digaTama yanna. [FGdS325](#)

strain (vt): NPT-IND පරනවා peranavaa [R24](#), PT peruvaa, PP peralaa, IMP peranna! [S301](#)

strange (adj): අමුතු amutu; cf. ‘visitor’, ‘guest’

stranger/strange sort of person (n): amutuma kenek

Is this rain weird? මේ වැසි අමුතුද?

strangely (adv):

He looks (at us) strangely (in a strange manner): ඒ මිනිහා අමුතු විදිහට බලනවා.

[MA:206](#)

straw (n): පිදුරු, පිදුරුගහ

PROV: ‘The drowning man will cling onto even a straw’: ගිලෙන මිනිහා පිදුරු ගහෙන් එල්ලෙනවා.

Stream (of water, syn ‘brook’): ඔය oya, ඇළ æla, PL ælaval (PL ælaŋ DM DIAL [JBD4:142](#)); oya, theoretically in size between a ganga and an æla; ex. Hiyin Æla in Pallegama; දොළ dola, PL dolaval (PL dolaŋ DM DIAL [JBD4:142](#)); දියාර diyapaara;

street (n): වීදිය viidiya [R20](#); පාර paara, PL paaraval; මාවත maavata

The street we buy vegetables at is called ‘Colombo str’: අපි එළවළු ගන්න වීදියට කියන්න ‘කොලඹ ස්ට්‍රීට්’ කියලා. [Mas173](#)

strength (n, syn. ‘hardness’, ‘fastness’, ‘loudness’): හඬය hayiya [R17](#), වාරුව vaaruva [CS](#); cf ‘strong’

strict (adj): særa [R14](#)

strike (v): NPT-IND පහර දෙනවා (syn ‘assault’, ‘attack’, ‘fall on’)

Mercenaries (paid soldiers) attacked Weliveriya: වැලිවේරියට පහර දුන්නේ ‘කුලී ජෝවයෝ’ [<1>](#)

string (n, syn ‘thread’): නූල nuula, PL nuul; ලනුව lanuva, PL lanu

pirit nuula: While holding a long string (pirit nula) over their laps, the monks chant pirit, investing the string with power

string-hoppers: ඉදිආප්ප inđiaappa [<1>](#),

stroke (n, Norw ‘strek’, ‘merke’): (syn ‘diacritics’, ‘vowel sign’) [JBD4:554](#)

vowel-stroke (n, syn ‘dependent vowel’): පිල්ල, PL පිලි;

æla-pilla ඇලපිල්ල: ො [aa]; ketti æda-pilla ඇදය: ඌ [æ]; diga æda-pilla: ඌ [ææ];

ketti is-pilla ඉස්පිල්ල: ෙ [i]; diga is-pilla දික් ඉස්පිල්ල: ෙෙ [ii]; ketti paa-pilla

පාපිල්ල: ඌ [u] {examples: kon paa-pilla: නු; vak paa-pilla: කු; æda pilla: රු}; diga

paa-pilla දික් පාපිල්ල: ඌ [uu]; gæTa-pilla ගැටපිල්ල: ොො [ru]; kombuva: ඌ [e]; diga

kombuva: ඌ [ee]; kombu deka: ඌො [ai]; kombuva haa æla-pilla: ඌො [o]; kombuva

haa diga æla-pilla: ඌො [oo]; kombuva haa gayanukitta: ඌො [au]; gayanukitta: ඌො

[lii]; diga gæTa-pilla: ොො [ruu];

consonant-stroke (n):

yaŋshaya යංශය: sign for [y] comes after a consonant, example සත්‍යය (‘true’)

rakaaraŋshaya රකාරංශය: sign for [r] that comes after a consonant; ex. ශ්‍රී shri

reephaya රේඵය: sign for [r] that comes before a consonant {examples: marga }; has

almost gone out of use.

Vowel remover (n): ො called අල් ලකුණු al lakunu or හල් කිරීම hal kiriima [<1>](#),

koDiya කොඩිය: ො {e.g. ක්, ග්, න්, ශ්}; rææna: {e.g. ව්, ට්, ම්, ව්}

strong (adj): særa [R14](#) (spicy), හඬය hayiya [CS](#); දෘඪ** druDa (syn ‘hard’, ‘rigid’) [GK1:7](#)

The carpenter makes chairs strong: වඩුවා පුටු හඬයට හදනවා. [Mas:206](#)

Strychnos nux-vomica L (n, Bot.): ගොඛ කදුරු, ගොඛ කදුරු [<1>](#),

Strychnos potatorum (n, Bot): ඉඹිනි iṅgini, ingini, seeds of the tree are commonly used in traditional medicine as well as purifying water <1>

student (n): ශිෂ්‍යයා shiṣyayaa MAD, PL shiṣyayo MAs19; ස්ටියුඩන්ට් කෙනෙක් sTyuDanT kenek MAs9

The student looks for the classroom: shiṣyayaa pantiya hoyanavaa. MAs6

study (e.g. a book, independently) (vt, ir): NPT-IND ආධිමි කරනවා paaDam karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna S130; cf. 'learn'

You eat rice now. Study later: oyaa dæn bat kannna.IMP. passe paaDam karanna.IMP NeLC

The child is studying (in the process of doing her studies, i.e. 'NPT-IND continuous'): lamayaa paaDam kara kara innavaa SP2:45

'learn by heart' (vi): kaTapaaDam karanavaa (lit 'read/study by mouth')

'stupa' (from Sanskrit): ස්තූපය 229ate229; දාගැබ daagoba; මෙවන්යය caityaya, PL මෙවන්යය caitya NeLC12; a mound-like structure containing Buddhist relics. The stupa of India and southeast-Asia evolved into the pagoda as Buddhism spread to other Asian countries.

stupid (adj.): මොට්ටි mooTTa CS; mæTi; cf. 'clay'

stupid (n): මොඩයා moDayaa CS (syn. 'fool'), PL මොඩයෝ

You stupid boy! / Stupid boy! මෝඩ කොල්ලා! <1>; You are stupid! ඔයා මොඩයි.

such (predeterminer): eevagee

such a surprise: pudumayak eevagee <1>

suck (vt): NPT-IND උරනවා uranavaa, PT iruvaa DC67, PP uralaa, IMP uranna S298

be sucked (vi, syn. 'be torn automatically'): NPT-IND ඉරෙනවා irenavaa, PT irunaa, PP irilaa, IMP irenna S296

suddenly: kaDaa 19A3, hiTi hæTiya 26A34, hadisiyemə, ekapaaraTama [ekəpaarəṭəmə]

subject (n): විෂය viṣaya (syn 'theme', 'topic')

What are the subjects (that) you are doing.VA? oyaa karana viṣaya monavaada? NeLC3

Without knowing the subject is, indeed, difficult to teach: විෂය නොදැන උගන්නන එක නමයි අමාරුයි. <1>

success (n):

I wish you success (lit 'May you increase.OPT your chances of future success'): නව නවත් දියුණු වේවා tava tavat diyunu veevaa. DC260

successful (adj): සාර්ථක saarthaka

such as (): වාගේ vaagee

languages such as Sinhala and Tamil: සිංහල දෙමල වගේ භාෂාවල්. CS

such like, cf 'etc'

suffer (vti): NPT-IND විඳිනවා viṅdinavaa (syn 'feel', 'pass through'), PT

The fellow is really suffering these days: මිනිහා මේ දවස්වල හරියට දුක් විඳිනවා. G77

suffering (Budd.): දුක duka, දුක්ඛ dukkha (also meaning pain, imperfection, impermanence, emptiness or insubstantiality; yad aniccā tam dukkham: whatever is impermanent, is dukkha; cf. 'dukkha')

We endure suffering (lit. 'we take on (ourselves) the pain of suffering'): api duk vinda gannavaa. DC138

suffering (n): රුදා ruda (syn 'pain')

You.DAT aren't suffering from it, are you? oyaaTa æti rudaavak næ, nee? <1>

sugar (n): සීනි siini R21, GEN siinivala; e.g. the price of (the) sugar: සීනිවල ගාන

sugarcane: උක්ගස්, cf. 'Saccharum officinarum'

sugar crops (n, Agric): සීනි නිෂ්පාදන බෝග; උදා.: උක්, බීට් (Sugar cane, Beet)

suicide (n, Soc): සියදිවි නසාගැනීම siya divi nasaa gæniima; දිවිනසා ගැනීම MAs:328 GER; a death.INDEF caused (occurred) by suicide.ABL: siya divi nasaa gæniim-en sidu vuu maranayak <1>

suicide (v, to commit s.): vaha bonavaa* / vasa** bonavaa (lit 'drink poison'); divi nahaa gannavaa DC187, <1>

suit (vti, syn 'fit'): NPT-IND හරියනවා hari yanavaa R11A14, R13A16, PT h. giyaa, PP h. gihillaa, IMP h. yanna

suit (vt, syn 'adjust', 'combine', 'connect', 'unite', 'join two corresponding things'): NPT-IND ගලපනවා galapanavaa, PT gælapuvaa, PP galapalaa, IMP galapanna, GER ගැලපීම S309

suit (vi, syn. 'be suitable', 'fit', s.DAT): NPT-IND ගැලපෙනවා gælapenavaa, PT gælapunaa, PP gælapilaa, IMP gælapenna S316

She is just the one for you (lit 'the one suiting yourself'): එයා නමයි ඔයාටම ගැලපෙන කෙනා. SudS:52

Nimal believed that as for Mary, it was Ravi.FOC who suited.EMP her (as a partner): Nimal vishvaasa karaa maryTa nan ravi tamai gælapenne kiyalaa <1>

someone 'that suits me and the society': maTat gælapena samaajeTat gælapena kenek

suitable (adj): සුදුසු sudusu, හරි hari (syn 'fit')

suitcase: සුවිකේසිය suuTkeesaya

sum (n): ගණන ganana R12, gaana* (i.e. total bill) S438, FGdS260

How much does everything cost? මගේ ගණන කීය ද? NeLC2

do sums (v, syn 'calculate', 'count'): NPT-IND ගණන් කරනවා ganan karanavaa R13, PT

summer (n): උසින කාලෙ (lit. 'hot season'), ගිම්හානය

summon (vt): NPT-IND කැඳවනවා kændavanavaa R18, PT , PP , IMP

summon (vt): NPT-IND සිතාසි කරනවා sitaasi karanavaa

summons (n, PL, Norw. 'innkalling'): සිතාසිය, සිතාසි, සිතාසි කිරීම sitaasi kiriima (Port. 'citaçãõ')

sun (n): ඉර ira* R31, හිරු** hiru** CS

PROV: 'Till the sun shines on the backside' (i.e. 'sleeping till late'): පස්සට ඉර පායන තෙක්

sun rises (v): ඉර පායනවා ira paayanavaa (lit. Sun 'dawns');

The sun rises in the east (lit 'by the eastern side'): ඉර පායන්නේ නැගෙනහිර දිසාවෙන්

sun sets (v): ඉර බහිනවා ira bahinavaa; e.g. බදුල්ලෙන් ඉර බහින හැටි <1>

sun glass (n): සන්ග්ලාස් එක* K393, හිරු කදාව** MAD

Sunday: ඉරිදා iridaa R19 [irdaa]; etym. 'sun', day of ඉර

Sunday school (n): දහම් පාසැල් daham paasæl <1>, <2>, lit 'Dhamma school'

sunshine: අව්ව avva R31; i.e. hot sun, strong sunlight

It's sunny: දැන් අව්වයි. <1>

superlative degree (grammar): adj + -ma; cf. '-ma'; cf. 'most'

The boy plucks the whitest flower: lamayaa sudu ma mala kaDanavaa. DG73

The highest rainfall of the island: දිවයිනේ වැඩිම වර්ෂාපතනය

The best book: හොඳ ම පොත; the biggest shop: ලොකු ම කඩි; the poorest houses: දුප්පත් ම ගෙවල්

supervisor (n): කංගානියා, PL kangaaniyo

supply (vt): NPT-IND ලබා දෙනවා labaa denavaa (lit 'acquire for sbd')

support (n): aadaare, PL ආධාර aadaara FGdS2:4

support (v): NPT-IND aadaara denavaa, PT a. dunnaa, PP a. diilaa, INF=IMP a. denna

the government.INST gives support for that.DAT: aanDuvej eekaTa aadaara denavaa

support (v): NPT-IND ආදාර කරනවා* SdS32

If there are losses from flooding, the government will support people: ගංවතුරෙන් පාඩු උනොත් ඒ මිනිස්සුන්ට ආංචුවෙන් ආදාර කරනවා. SdS35

be supported (vi, INV, syn ‘be protected’, ‘earn a living’, ‘subsist’): NPT-IND රැකෙනවා
rækenavaa, PT rækunaa, PP rækilaa, INF=IMP rækenna [S286](#)

That child.INST (DIAL) supports his parents.ACC: ee lamayaagen demavpiyanva rækenavaa

be supposed (v., s.DAT):

I am supposed to go: maTa yanna tiyenavaa [FGdS262](#)

I was supposed to go: maTa yanna tiyunaa

I suppose (): hema [R17](#), syn. ‘ehema’; used to give slight additional emphasis or politeness to the word proceeding it; sometimes equivalent to ‘etcetera’; cf. ‘thus’

Don’t go again: tavat ehema yanne nææ

How are you? Sæpa-saniipa ehema kohomada [R17](#)

suppression (n):

stop suppression.IMP (Pol): මර්දනය නවනනු

supreme court

‘sure’: hari

surely (): ඇති æti; suffix -ම, -මයි

That child is surely poor: ඒ ළමයා දුප්පත් ඇති. [CS](#)

I think the train will surely be late today: මම හිතන්නේ අද කෝච්චිය පරක්කු

වෙනවාමයි; I will surely send the email today: මම අද ඉමේල් එක යවනවාමයි. [MA:252](#)

surname (n, syn ‘patronymic’): ගෝත්‍ර gootra (syn ‘lineage’, ‘clan patronymics’) NY,

ගෝත්‍රනාමය gootranaame; පරම්පරානාමය paramparaa name (ancestral name) [NY](#)

surprise (n): පුදුමය pudumaya (syn. ‘curiosity’)

expressing surprise and wonder (interjections): ahaa, aai, aau [DC58](#);

be surprised (v):

surprising (adj, syn. ‘peculiar’, ‘odd’, ‘remarkable’): පුදුම puduma

He.DAT is surprised: eyaaTa pudumayi

I.DIR got surprised: mama puduma unaa. [<1>](#)

It is surprising **that** the lady scolded the child: noonaa lamayaaTa banina-**eka** pudumayi. [GP52](#)

surroundings (n, syn ‘environment’): වටපිටාව vaTapiTaava [<1>](#)

survive (v) නොමැරී ජීවත් වෙනවා nomæri jivat venavaa [<1>](#)

-suuriya (noun suffix): -සූරිය derived either from the Sanskrit word ‘su:rya’ or the Pali word ‘suriya’ (‘sooriya’) both meaning ‘the sun’; e.g. Sooriyagoda, Sooriyawewa, Sooriyakanda

‘**swabhasha**’ (n): ස්වභාෂා, SG ස්වභාෂාව national languages, viz. Sinhala and Tamil

swallow (v): ගිලිනවා gilinavaa

swallow (INVOL unintentionally): NPT-IND pevenavaa (syn ‘get sipped’), PT pevunaa,

The child.DAT unintentionally swallows.ANTIC.IND water: ළමයාට වතුර පෙවෙනවා

When I fell into the river, I (accidentally) swallowed water: gañgaTa væTenakoTa maTa vatura pevunaa [WWB:116](#)

swan: හංසි, හංසියා

sweat (n): දාඩිය daaDiya

I am sweating: maTa daaDiya daanavaa [<1>](#), [SdS2](#)

sweep, e.g. floor (v): pihadaanavaa [R24](#), පිහිදානවා pihadaanavaa (syn ‘wipe’) [R24b](#);

sweep, e.g. the yard (vt): NPT-IND අතුගානවා atugaanavaa [SG](#), PT atugæavaa, PP atugaalaa, IMP atugaanna! [S276](#); (Budd., related to monks) NPT-IND අමදිනවා amadinavaa [<1>](#),

Elder sister sweeps the yard: akkaa midula atugaanavaa [SG](#)

While father was working in the garden, mother was sweeping the compound (simultaneous action!): taattaa vatte væDa kara kara [kərə kərə] innakoTa, (iddi) ammaa midula atugæavaa [SP2:43](#)

First you should clean the chairs, then you can sweep the floor: පලමුවෙන් ඔබ පුටු පිරිසිදු කරන්න ඕනේ, එවිට ඔබට පුලුවන් බිම අතුගාන්න. [CS](#)

sweets (n, syn ‘sweetmeals’): රස කැවිලි rasa kævili; සීනිබෝල siiniboola, cf. ‘toffee’

sweet potatoes (n, PL only): බතල bataala (orig. Port. ‘batáta’) <1>, <2>

swell (vi): NPT-IND ඉදිමෙනවා, PT ඉදිමුනා

Father’s leg has swollen again: තාත්තාගේ කකුල ආසිත් ඉදිමුනා. AT

swim (vi): NPT-IND ජීනනවා piinanavaa R12, PT piinuvaa DC67, PP piinalaa, IMP piinanna! S292

swing (n, Norw ‘huske’): ඔන්චිල්ලාව, ‘onchillawa’ <1>

swinging (n): ඔන්චිලි පැදීම onchili pædiima (lit ‘riding the swing’), i.e. Alut Avurudda game

switch (n): ස්විච් එක;

switch on (vt): ස්විච් එක දානවා; **switch off** (vt): ස්විච් එක මිඟ් කරනවා

sword (n, idiom): කඩුව kaDuva, cf. ‘English’

syllabus: silabas-eka K233

sympathy

my deepest sympathy (Lit ‘my firm/strong mourn/sorrow’) ! මගේ දැඩි ගෝකය magee dæDi shookaya! LP

Symplocos cochinchinensis L (Bot, tree sp.): බෝඹු ගහ boombu gaha, i.e. with saw edge of leaves, Buddhist monks wash their robes in water, in which those leaves were boiled. Twigs of this plant is used as ‘toothbrushes’ in rural Sri Lanka. CS <1>, <2>

syntax (n, Ling.): වාක්‍ය විචාරය, i.e. study of words in sentences; cf ‘sound’, ‘letter’, ‘morpheme’, ‘word’, ‘compound’, ‘phrase’, ‘sentence’.

System (n): ක්‍රමය kramaya [krəməyə], PL 232ate232 [krəmə]

Syzygium rubicundum (Bot.,): maha kuratiya

[return to index](#)

T

ත තා තෑ තෑ තී තී තු තු තා තaa තෙ තේ තෙ තො තො තො
ta tā tæ tæ ti tī tu tū tṛ tṛ te tē tai to tō tau

ට ටා ටෑ ටෑ ටී ටී ටු ටු ටා ටaa ටෙ ටේ ටෙ ටො ටෝ ටො
ṭa ṭā ṭæ ṭæ ṭi ṭī ṭu ṭū ṭṛ ṭṛ ṭe ṭē ṭai ṭo ṭō ṭau

ඨ ඨා ඨෑ ඨෑ ඨී ඨී ඨු ඨු ඨා ඨaa ඨෙ ඨේ ඨෙ ඨො ඨෝ ඨො
ṭha ṭhā ṭhæ ṭhæ ṭhi ṭhī ṭhu ṭhū ṭhr ṭhṛ ṭhe ṭhē ṭhai ṭho ṭhō ṭhau

ඵ ඵා ඵෑ ඵෑ ඵී ඵී ඵු ඵු ඵා ඵaa ඵෙ ඵේ ඵෙ ඵො ඵෝ ඵො
ṭha ṭhā ṭhæ ṭhæ ṭhi ṭhī ṭhu ṭhū ṭhr ṭhṛ ṭhe ṭhē ṭhai ṭho ṭhō ṭhau

ඵ ඵා ඵෑ ඵෑ ඵී ඵී ඵු ඵු ඵා ඵaa ඵෙ ඵේ ඵෙ ඵො ඵෝ ඵො

-t: emphatic suffix R2, R19A21, R30

-Ta: dative ending R2, R13A8, R22A11, R25

Tabernaemontana divaricata (Bot, TRF, ‘Crepe Jasmine’): වතු සුද්ද වතු sudda <1>, <2>, <3>

table: මේසය meesaya, meesee R5 (orig. Port. ‘mesa’)PL 232ate, any four-legged t.; කනප්පුව kanappuva, any three-legged t. <1>

tablet (n, syn. ‘pill’): පෙත්ත petta, PL පෙති peti

I took two paracetamols: pæraSiTamool peti dekaK bivvaa [NeLC4](#)

Take a memory medicine (i.e. alcohol)! මතක පෙන්නක් ලොන්න! [CS](#)

Tagore, Rabindranath (n): රබින්ද්රනාත් තාගෝර්

tailor (n): ඇඳුම් මසන්නා* ændum masannaa* / ændum mahannaa** <1>

take (vti, ir., syn. 'get'): NPT-IND ගන්නවා gannavaa, PT gattaa [R10](#), PP aran* / gena**[R15](#), IMP ganna, GER ගැනීම gæniima [S127](#), PRES.CON ganimin innavaa (is taking) [SP1:111](#), FUT.XXX ganiivi; NPT-IND අරගන්නවා aragannavaa [R15](#), [R29b](#), PT , PP , IMP , නොඅරං (without taking) will take: ganii [R14](#)

take the air: hulaŋ gæhenavaa [R24A22](#)

younger sister is taking a letter from the boy: naŋgi pirimi lamayaagen.INST lipiyak gannavaa [SG](#)

take (vt, ir): NPT-IND අරගන්නවා aragannavaa [MAs319](#) (syn. 'buy'), PT aragattaa, PP aragena, IMP araganna [S127](#)

Serve yourself (lit. 'having taken yourself, eat'): අරගෙන කන්න. [NeLC1](#)

take away (vt, ir.): NPT-IND ගෙනියනවා geniyanavaa, PT genicca [R15](#), PP genihillaa / genihin [R15](#), IMP geniyanna! [S138](#)

Having picked the (tea) leaves, the females take (them) away to the factory: ගැනු දලු කඩාලා පැක්වේරියට ගෙනියනවා. [SdS89](#)

take care of (v), cf 'tend': balaa ganavaa

talc powder (n):

Talipot (palm tree): තල් ගස tal gasa, from the Palmyra palm <1>

talk (with) (v): -t ekka..... kataa karanavaa

I want to talk a bit with the gentleman: maTa mahattayaat ekka Tikak kataa karanna oona. [FGdS153](#)

I don't want to talk with you: මට ඔයා එක්ක කතා කරන්න ඕනෑ නැහැ.

Don't talk with me: මාත් එක්ක කතා කරන්න එපා.

The people over there are talking, not working: අතන මිනිස්සු කලා කර කර ඉන්නවා වැඩ කරන්නෙ නෑ. [A61](#)

talk (n): සාකච්ඡාව (syn 'discussion', 'conference')

'talks' (n, idiom): 233ate-bas, Lit 'talk + word', cf. 'converse'

tall (adj): උස usa [R5](#)

get tall: usa yanavaa [R26](#), usa venavaa [R26](#)

The child has grown tall (colloq, lit 'well made'): lamayaa hoŋdaTa hædilaa. [WWB:116](#)

-tama (suffix): 'superlative' [DC85](#)

clever: 233ate233e; most clever: dakshatama [DC85](#)

favourite: pria; most favourite: priatama [DC85](#)

tamarind tree (*Tamarindus indica* L., Leguminosae): සියඹලා siyaŋbalaa; because of its dense foliage, the tamarind is considered the most cooling of trees <1>, <2>; tremendous potential for medicinal purposes and as food resources; used for abdominal pain, wound healing, constipation, inflammation, respiratory problems, diarrhea and dysentery <3>;

the tamarind village: සියඹලාගොඩ

'tambum' (n, Med): නැම්බුම් tæmbum, i.e. decoction including garlic, ginger, pepper, black pepper, coriander and thumeric, like a soup.

Tamil (adj): දෙමළ demala [K38](#)

Tamil person (n): දෙමළා demalaa* (somewhat disrespectful); better use දෙමළ

Hill country Tamils: Malaiyahath Thamilar

Tamil language (n): ද්රවිඩ භාෂාව draviDa baaṣaava

'Tamil Tigers' (n): demala koTi <1>.

'Tamil Eelam' (n): දෙමළ ඊලාම් demala iilaam <1>.

Tamil Makkal Viduthalai Pullikal (n, Pol., abbr. 'TMVP'): Vinayagamoorthy Muralitharan alias Karuna Amman formed this group (political party) after he quit the tigers (LTTE). There are currently (Dec 2008) two factions, the TMVP (Karuna) and the TMVP (Sivanesathurai Chandrakanthan alias Pillayan).

Tamil National Alliance (n, pol, abbr. 'TNA'): දෙමළ ජාතික සන්ධානය <1>, <2>

Tamil United Liberation Front (n, pol. Abbr. 'TULF'): දීර්ඛ ඵක්සත් විමුක්ති පෙරමුණ <1>

Tangalle (n): නංගල්ල tanjalla, coastal town in western Hambantota

'**tanha**' (Budd): තණ්හා craving, thirst, desire, attachment

tank (artificial water reservoir): වැව vāva, e.g. Weliwewa [vælivæva], cf. 'reservoir'; කලා වැව kalaa [kəla] vāva (lit. 'constructed lake'); ටැංකිය Tæŋkiya (syn. 'cistern')

The fishes are swimming in the tank. LOC: maaluvo Tæŋkiye piinanavaa. DC118

The track of land just above a tank: නාවල්ල taavalla; to cultivate the t: taavalla gahanavaa

The stone post set up in a tank to measure the level (aqueduct stone): දියකැටපහණ

The stone wall that controls the waves, to support the bund: රැලපනාව rælapanaava
JBD4:145

water tank (n): වතුර ටැංකිය (collector tank)

'kingdom of tanks' (n): wewubendirajya

There are plenty of fish in the tank. LOC: vævee bohoma maalu innavaa.

-tara (suffix): 'comparative' DC85

many: bahu; many more, majority: bahutara DC85; the government has no majority in parliament – the speaker (POL): ආණ්ඩුවට පාර්ලිමේන්තුවේ බහුතරය නැහැ - කතානායක.

cruel: ක්‍රෑර* කaaර** kruura; crueler: kruurata DC85

taro (*Colocasia esculenta* L, med.plant, Eng. Syn 'cocoyam'): ගහල gahala <1>, <2>

tap (n., i.e. 'water tap', 'cock'): කරාමය karaamaya [karaame] <1>; ටැප් එක K393; payippee
Turn the tap on (lit 'open the pipe'):

Sita. INST (involuntarily) broke the tap (lit 'the tap got broken by Sita): sita-atij karaame
kæDunaa

tap (v): NPT-IND මදිනවා madinavaa (syn 'brush', 'iron'), PT mæddaa, PP mædalaa, IMP madinna
S280; cf. 'hang'

The toddy tapping man beats the flowers: මදින මිනිහා මල් නළනවා. JWG2:62

tape recorder: ටේප් රෙකෝඩර් K393

taste (n): rasa* / raha** R23

tasty (adj): rasa / raha R23

deliciously (adv): rasaTa / rahaTa S485

The one you cooked is/was tasty: oyaa ivva eka rahayi.

tax (n): බද්ද badda, PL බදු badu (s, pl) <1>, <2>; (econ.) අයබද්ද ayabadda, PL අයබදු ayabadu
tax burden: බදු බර

taxation (n): අයබදු ගැනීම

taxi (n, i.e. 'cab with a meter'): ටැක්සිය, ටැක්සිය Tæksiya**, Tæksi* <1>, GEN Tæksiye; කුලී
කාර් එක kulii kaar eka (Lit 'hiring car')

tea (n, black): තේ tee R1, tee vatura R10A23 (*Camellia sinensis* L.) <1>, <2>, <3>

tea pot: තේපෝච්චිය teepoocciya, PL teepoocci (orig. Dutch 'theepotje')

plain tea (without milk): nikaŋ tee, කහට තේ kahaTa tee (syn. 'strong tea')

light tea with milk: සුදු තේ CS

make (a cup of tea): tee(-ekak) hadanavaa

tea plucker (n., Lit 'tea fresh leaves plucker'): තේ දලු තෙලන්නිය? CS

teach (vt, o.DAT): NPT-IND උගන්වනවා උගන්නනවා ugannanavaa, PT igænnuavaa, PP ugannalaa*, IMP ugannanna, GER igænniima (n, i.e. 'teaching'), PL igænniinj; cf. 'several'

Mr. Mendis teaches English to Chitra: mendis saar citraTa.DAT ingriisi ugannanavaa. <1>

Is it difficult to teach (sth to) small children? poDi lamayinTa.DAT ugannana.NPT-REL eka amaaruda? Yes, it's very difficult: ov, bohoma amaaruyi.AM. NeLC11

Nandini taught English to the students last week: nandini giya sumane lamay-Ta ingriisi igænnuwa.

Who taught (you) Sinhala? සිංහල කවුද ඉගැන්නුවේ? A gentleman named Saram taught me Sinhala: සේරම් කියලා මහත්තයෙක් මට සිංහල ඉගැන්නුවා. FSI2:179

I have taught Sinhala: මම සිංහල උගන්නලා තියෙනවා. K179

teacher (n, male teacher): saar [səər]*; ගුරුවරයා guruvarayaa (male t.) R10 <1>, PL guruvaru SdS1, S438; ගුරුතුමා gurutumaa (male) <2>, ගුරුතුමිය (female) <3>; ආචාර්ය aacaarya

head teacher: mul guruvarayaa, මුල්ගුරු mulguru

Gunasiri gentleman became the head teacher of our school: Gunasiri mahattayaa apee iskoole mul guruvarayaa unaa

female teacher (colloq): Tiicar [Tiicər]*, PL Tiicarlaa MAs39; mis (orig. Eng 'Miss');

ගුරුවරිය guruvariya

teaching method (n): උගන්නන්න ක්රමය ugannanna kramaya

teak (Bot. *Tectona*): තේකික teekka <1>

tear (vt, VOL): NPT-IND ඉරනවා iranavaa R22, PT

be torn (apart) (vi, INV): NPT-IND ඉරෙනවා irenavaa K394, PT

Tekla Vasanti: ටෙක්ලා වසාන්ති

telephone (n,v), cf. 'phone'

telambu (n, Bot., 'Sterculia foetida'): නෙලම්බු (Eng. 'Wild Olive', 'Wild Indian Almond') <1>

Telambuyaya (n, Geo): නෙලම්බුයාය village in Hambantota, 12 kilometers away from the Angunukolapellasa town in the Weeraketiya Divisional Secretary Division; a vocational training school for children with disabilities, under the purview of Sarvodaya 1982-1992.

Telijjawila (n, villaga near Morawaka): නෙලිජ්ජවිල

tell (v): kiyanaavaa, cf 'say'

I'll tell you one thing: mahattayaaTa ekak kiyannam. FGdS2:4

You should have told me: ඔයාට මට කියන්න තිබ්බා; tell me: කියන්න තියනවා <1>

The teacher told the children.DAT a lovely story: gurutumaa lamayinTa lassana katandareyak kivvaa.

temperate crops (n, Agric): ජෛෂ්මය කලාපීය බෝග; උදා.: ඇපල්, වෙරි, ස්ට්‍රෝබරි, පයර්ස් (Apple, Cherry, Strawberry, Pears)

temperature (n): උෂ්ණත්වය usnatvaya S244; උණ una (as in fever) K394

heat: උෂ්ණය

hot: උණු

temple (n, Bud.): පන්සල pansala, PL pansal; residence of Buddhist monks R29 <1>, විහාරය

vihaare, e.g. ගල් විහාරය, පොළොන්නරුව <1>, <2>; දේවාලය temple dedicated to a deity, e.g. ඇම්බක්කේ දේවාලය <3>:

temple flower, temple tree: අරලිය araliya <1>, <2>

Temple of the Sacred Tooth Relic: ශ්රී දළදා මාළිගාව srii daladaa maaligaava <1>

Temple Trees (also 'Temple Trees Palace'): අරලිය ගහ මන්දිරය, i.e. Prime Minister's House in Colombo, most commonly known as Temple Trees <1>

tempt (vt): NPT-IND පොළඹේනවා polambonavaa K394, PT pelambevvaa,

be tempted (vi, syn 'be motivated'): NPT-IND පෙළඹෙනවා pelambenavaa, PT pelambunaa, PP pelambilaa, IMP pelambenna S338

ten: දහය dahaya R9

I have ten fingers: මට ඇඟිලි දහයක් තිබෙනවා. ER:8

Our people learn English in school always for a periode of more than ten years: අපේ රටේ අය ඉස්කෝලේ අවුරුදු දහයකටත් වැඩි කාලයක් තිස්සේ ඉංග්‍රීසි ඉගෙන ගන්නවා.

<1>

ten-: daha- R11

tend (v, syn. ‘look after’, ‘take care of’): NPT-IND බලාගන්නවා balaagannavaa, PT balaagattaa, Father is taking care.NPT.EMP of the family: pavula balaaganne taattaa. FGdS68

I can take care of these things: මට මේ දෙවල් ගැන බලා ගන්න පුළුවන්.

Terminalia arjuna , prev *T. glabana* (Bot., TRF, NWFP): කුම්බුක් kumbuk <1>, <2>; associated with

dear, cool, good water near it. WIS54 (picture from Yala 2013-07-31)

Terminalia chebula Retz. (Bot. ‘black- or chebolic myrobalan’ , Ayurvedic med.): අරළු aralu, popular diarrhea medicine to ‘lean necessary worms and remove (infestate) others’ <1>.

Terminalia parviflora (Bot., alternatively *Combretum decandrum*, TRF shrub): hampalañda

tetanus (n, Med): පිටගැස්ම (syn ‘lock jaw’, ‘blood poisoning’)

terrible (adj): <1>

terrorist (n): ත්රස්තවාදියා, applied to the '71 JVP insurgents

test (n): පරීක්ෂණය parkiṣanaya

tested (adj, Med, syn ‘proven’): අත්දැකූ

testament: තෙස්තමේන්තුව testameentuva (Port. ‘testamento’)

text book: paaDaṅ pota; පෙළපොත

‘thalapa’: තලප talapa; a gruel containing kitul flour, and coconut <1>.

than, ‘-er than’ (adv, 2nd o.DAT): වඩා** vaDaa S215; වැඩිය* væDiye SdS1, වැඩියේ væDiye GK1:16

This pen is better than that pen: mee pææna ara pæænaTa.DAT vaDaa hoñdayi.AM. S215

Sunil is taller than Nimal: sunil nimalTa vaDaa usayi.

Our village is more developed.AM than other villages.DAT in our area: apee palate anit gamvalaTa væDiye apee gama diyunuyi. නමුත් අපේ පලාතෙ අනිත් ගම්වලට වැඩියේ අපේ ගම දියුණුයි. SdS1

Everyone says that the present principal is better than the former.DAT: කලින් උන්න මුල් ගුරුවරයාට වැඩියේ දැන් ඉන්න මුල් ගුරුවරයා හොඳයි කියලා කවුරුත් කියනවා. SdS1

That village is smaller than our village: ඒ ගම අපේ ගමට වඩා කුඩාය; That village is bigger than our village: ඒ ගම අපේ ගමට වඩා ලොකුය.** GK1:16

thank (v, syn. ‘praise’, o.DAT): ස්තූති කරනවා stuti karanavaa

(I am) thanking everyone! හැමෝටම ස්තූති කරනවා!

Thanks: ස්තූතියි istuti R7. ‘istutiya’ is considered an artificial expression and is not commonly used unless in formal speech acts. <1>; Tam நன்றி nanṅri [nanDri]

Thanks a lot! බොහොම ස්තූතියි!

Thank you very much! ඔයාට / ඔයාලට ගොඩක් ස්තූතියි!

‘thanksgiving’ festival (n, i.e. ‘food offering’, ‘post-harvest rituals’): අඩුක්කු aDukku / කොහොඹා කන්කාරිය kohombaa kankaariya

that (236ate236e236 deixis grammar): (i) oya, sth near or connected with the person who is spoken to R3; (ii)

‘thachchiya’ (n): තාච්චිය spherical bottom prying pans, used in every household for traditional cooking and frying, and also to make hoppers as well (syn ‘frying pan’, ‘wok’) <1>

ara, sth more distant) R3, R7A20; (iii) ee, general term referring to sth previously mentioned R3

that one, that thing (inanim.): ooka (near you), araka (more distant), eeka (inanimate) R3, cf. this one

that one (anim.): M ookaa R11, F ookii (near you); M arakaa, F arakii (more distant); M eekaa, F eekii (far away);

that side: etara R29

to that: iiTa R8c

what is that? Ara mokakda [mokaddə] R3

How much is this (one): meeka kiiyada? That (one) is 500 rs: ooka rupiyal pansiiyayi. <1>

Um, did (you) mention about **that** matter? Yes, (I) did: මේ, අරක ගැන කීවා ද? ඔව්, කීවා. <1>

that (conj): kiyalaa (syn. ‘so saying’); bava, cf. ‘the fact that’ S200; eka (nominalization) S144, K97

Sonia said that he/she went: eyaa giyaa kiyalaa sooniyaa kivvaa. S200

Tania knows that Nimal came.PP-REL: nimal aapu bava Taaniyaa dannavaa. S200

Ranjit knows who came: Ranjit [kau də aawe kiyəla] dannəwa.

Good **that** you.PL (have) came.PP-REL: oyaalaa aapu eka hoñdayi.AM.

Good **that** Nimal went.PT-REL: nimal giya eka hoñdayi. S144

Going to Jaffna by bus is difficult: yaapaneeTa bas eken yana eka amaaruyi. K97

It is true **that** Mr. Silva said that to me: silva mahattayaa maTa eeka 237ate-eka ætta. GP52

I know that the car is broken: කාර් එක කැඩීවීම බව ම දන්නවා. K:178

I forgot (the fact) that Nimal has cut the tree: maTa nimal gaha kapapu bava amataka unaa <1>

that much: (1) ඔය තරම් oya taram / ඔව්වර occara; (2) අර තරම් ara taram / අව්වර 237ate237; (3) ඒ තරම් ee taram / එව්වර eccara NeLC15 / R10

It doesn't raint that much in the Northern and Eastern areas: උතුරු පලාතටයි නැගෙනහිර පලාතටයි ඒ තරම් වහින්නේ නෑ. SdS35

that person (n): eyaa (near-you); අරයා arayaa (at some distance); eyaa (far away)

I don't remember what he said: අරයා මොනවද කීව්වේ මට මතක නෑ.

Them: un R11, ee gollo, gollan, golla R1

then: itin, etakoTa R17, ehenəŋ (syn. ‘if so’) FGdS69; ඊට පස්සේ iiTa passe; එව්ව ehiTa CS

Then you can come this way some time: ehenam mahatmayaa velaavaka mee pætte enna.

FGdS274

thence: ehen R24

there (location set): එහෙ ehe (‘there’-anaphoric); අරහෙ arahe / අරෙහෙ arehe (‘there’-distal);

ඔහෙ ohe (‘there’-by you, 2nd proximal); මෙහෙ mehe (‘here’, 1st proximal) K23. This location set corresponds neatly with the demonstratives (‘this’, ‘that’) ee, ara, oya and mee

there (place deixis grammar):

(i) **ehe** R5, , එනන etana (Lit ‘that spot-anaphoric’) R4 / K74

while there: ehedi R17

(ii) **arahe** R3/ **arehe** K22 (‘over there’), ahara, අනන atana (Lit ‘that spot-over there’) R4 / K74R4

(iii) **ohe**, ‘there by you’, in your direction, your way) R3, K22, ඔනන otana (Lit ‘that spot – by you’) R4

How much (do you) charge to go there? etanaTa yanna kiiyak gannavaada? NeLC7

Stop there! (passenger asking a taxi driver to stop the taxi): ඔනන නවන්නන්න!

Therefore (adv/conj.): emanisaa, ඒ නිසා ee nisaa, eeka nisaa, ee hindaa S207, ehenəŋ MAs321

It rained today. Therefore the match was postponed: ada væssaa. Ee nisaa mæc eka kal giyaa. S207

thermometer (n, Med.): උණ කටුව una kaTuva Mas321, PJM1:52

Thero (n): මේරා, මේර (M), මේරී (F), honorific terms for higher ordained Buddhist monks in the Buddhist monastic order NY <1>

Nayaka Thero: head Buddhist monk of the region, charged with ordination and appointment of incumbents to the local temple [NY](#)

Mahanayaka Thero: the title is held by the heads of the chapters of all three main sects, Siam Nikaya (estd. 1753), Amarapura Nikaya (estd. 1803) and Ramanna Nikaya (estd. 1864). [W](#)
[<1>](#),

these things: meevaa [R4](#); cf ‘those’

How much (price) are these? Meevayi.AM ganarj kohomada? [NeLC](#)

These are good: meevaa hoñda tamayi.FOC [FGdS365](#)

Thespesia populnea L. (n, Bot, Eng. ‘Tulip tree’, ‘Portia tree’): ගං සූරිය gan suriya [<1>](#),

they: ee gollo, ee gollan, ee golla [R1](#), un [R11](#); eegollo; comp. ‘people’; meyaala (‘they by me’), oyaala (‘they by you’), arayaala (‘they over there’), eyaala (‘they in question’) [FGdS150](#), [FGdS2:74](#);

මවුහු** ovuhu, මවුහු** [GK1:24](#)

them ACC: eyaalaava [S578](#)

them DAT: eyaalaTa [S578](#)

themselves (adv): eyaalaama [S578](#)

their GEN: eyaalaagee [S578](#)

thick (adj): මහන mahata

thick(ness): ganakam [R31](#)

thicket (n): බැද්ද bædda (syn ‘forest’)

Women go to the thicket.DAT in search of firewood (7H DIAL, lit ‘fire-wood path.LOC’):

ගැනු බැද්දට දර-පාල යනවා. [JBD4:147](#)

thief (n): M හොරා 238ate, F හෙර hera, PL horu [DG25](#)

Stop! Thief! අල්ලන්න! හොරෙක්! Allanna! horek!

The police officer caught the thief.ACC: polis raalahaami horaava ælluvaa. [SP1:44](#)

Siri saw the thief running on the road.LOC: siri 238ate 238ate duvanavaa dækkaa. [<1>](#)

thigh (n, Norw ‘lår’): කලව kalava, PL kalavaa

thin (adj): කෙටිටු keTTu (of animals) [R5](#); කෙත්චි kenci (4H DIAL [JBD4:140](#)); හීන් hiin (general) [K394](#)

‘keTTu 238ate’: (you) have lost weight. [<1>](#)

I love that tall, thin boy: ee usa keTTu pirimi lamayaa maTa aadarayi.AM. [SG](#)

thing (n): දේ dee [R26](#), PL deeval; [DC63 baDuva 15](#); vaga [27b](#), [væDa 4](#); තොරතුර toratura

I’m reading what Ranjit gave.PT-REL me: mama Ranjit dunna dee kiyavanavaa [DC58](#)

There are many things to learn: igenaganna bohoma deeval tiyenavaa. [FGdS273](#)

How are things in your area now? Kohomada dæn ee 238ate238e.LOC toraturu? [FGdS2:81](#)

I’ll have/take.FUT what they’re eating.NPT-REL: ඒ අය කන දේ මමත් ගන්නමි. [LP:126](#)

We have (some) things to learn from that gentleman: අපිට ඒ මහත්තයාගෙන්

ඉගෙනගන්න දෙවල් කියෙනවා. [MAs160](#)

those things (‘the ones’): ovvaa, oovaa [R4](#), [R12A22](#), aravaa [FSI2:31](#), eevaa [R12](#)

The ones that Ranjiit bought were expensive: Ranjit gatta eevaa ganan [DC63](#)

think (v, VOL): NPT-IND හිතනවා hitanavaa [R19](#), PT hituvaa, PP hitalaa (හිතව්වා hitavaa, Ka DIAL [JBD4:139](#)), IMP hitanna [S289](#), PRES.CON hita hita innavaa (is thinking) [SP1:111](#); NPT-IND sitanavaa**, PT situvaa, PP sitalaa, IMP sitanna

contemplate: kalpanaa karanavaa; මම නිතරම ඔයාලා ගැන කල්පනා කරනවා. [MAs171](#)

‘keep in mind’, ‘determine’: NPT-IND හිතා ගන්නවා hitaa gannavaa [DC138](#)

(I) thought that you weren’t in the village: ඔහේ ගමේ නෑ කියලා හිතා ගන්නා.

[JWG2:63](#)

be thought: kalpanaa venavaa

I thought hard about that: mama eeka gæna hungak hituvaa. [<1>](#)

What did you think? මොනෙවද හිතුවේ? Monavaada hituve [hitue]?

We thought they would come.FUT on time: අපි හිතුවා ඒ අය වෙලාවට එයි කියලා. [<1>](#)

I am a person caring much for other people: මම අනිත් අය ගැන හුඟක් හිතන කෙනෙක්.

be thought (v, INV i.e. 'occur to the mind'): NPT-IND හිතෙනවා hitenavaa, PT hitunaa; NPT-IND sitenavaa**, PT situnaa, PP, IMP

I.DAT happen to think (lit 'thinking happens to me'): maTa sitenavaa JBD4:5

I.DAT just thought so (Lit 'It simply occurred to me'): maTa nikamaTa ehenam hitunaa. <1>

Kirimenika felt sad: කිරිමැණිකාට දුක හිතුණා.

thinking (n): චින්තනය, i.e. මනිනිද චින්තන (syn 'philosophy', 'mind')

third (ordinal number): තුන්වැනි tunveni LP

That one is a third grade book: ooka tun veni pantiye potak. FGdS134

thirteen: දහතුන dahatuna R10

thirty: තිස් tisa, තිහ tiha R19

thirty-: තිස් tis- R19

thirtieth: තිස්වෙනි tisveni

thirst (n, s.DAT): තිබහ tibaha R25; (Budd.) tanhee, තණ්හා tanhaa (syn. 'craving'); පිපාසය pipaasaya

thirsty (adj, s.DAT): පිපාසා pipaasaa, පිපාසින pipaasita; (also thirst, n): තිබහ tibaha [tibaha]

I'm thirsty.AM. Give (me) some orange juice: මට වතුර තිබහයි / මට තිබහයි maTa tibahayi. Orenjuus Tikak denna. S229

I'm very thirsty: maTa hari tibahak tiyenavaa.

I got thirsty: maTa tibaha unaa

I remain thirsty: mama tibahen innavaa. R25:205

this (place deixis grammar): mee (near speaker) R3, R7A20, R7A21

this one: meekaa (anim.) R11, meeka (inanim.) R3, GEN meeke,

this much (adv): මෙවිචර meccara R10, S481, මේ තරම් mee taram NeLC15

to this: miiTa R8c

from this: min R25e

this way: mehen 10

what is this? Mee mokakda [mokaddə] R3

thither: arahaTa R4, ehaaTa

he's just wandering about: lamayaa ehaaTa mehaaTa yanavaa R4

'thombo', 'tombo': නෝම්බුව toombuva; register of lands <1>

thousand: දාහ daaha, දහස dahasa

1000: daaha; 1001: ekdahas eka; 2000: dedaaha; 2001: dedahas eka; 3000: tun daaha; 3001: tun dahas eka; 4000 haara daaha; 5000: pan daaha; 6000: haya daaha; 7000 hat daaha; 8000 aTa daaha; 9000 nava daaha; 10,000: daha daaha; 11,000: ekolos daaha; 12,000 dolos daaha; 13,000: dahatun daaha; 14,000: dahahatara daaha; 15,000: pahalos daaha; 16,000: dahasaya daaha; 17,000: dahahat [dahat] dahasa SP1:15; 18,000: daha aTa daaha; 19,000: dahanava daaha; 20,000: visi daaha; 21,000: visi ek daaha; 22,000: visi dedaaha; 23,000: visitun daaha; 30,000: tis daaha; 40,000: hatalis daaha; 50,000: panas daaha; 60,000: hæTa daaha; 70,000: hættææ daaha; 80,000: asuu daaha; 90,000: anuu daaha; 100,000: lakşaya; 200,000: delakşaya; 300,000: tun lakşaya; 400,000: haara lakşaya; ...; 1,000,000: dasa lakşaya / miliyanaya S172

in thousands: දහස් ගණන් TLD

28,530: විසි අට දාස් අන් සිය තිහ; 266,410: දෙලක්ෂ හැට හය දාස් හාර සිය දහස KM2:27

thought (n): කල්පනාව kalpanaava, PL kalpanaaval

the thought that (I) want to build a house someday: kavadaahari geyak hadanna oonæ kiyana kalpanaava DC134

attentive (adj): කල්පනාවෙන් kalpanaaven

thrash: hoñdaTama gahanavaa (Lit 'hit very much'); NPT-IND පට්ට ගහනවා paTTa gahanavaa (syn. 'hit hard', 'punish')

This one has to be thrashed for that work (colloq): මුළු පට්ට ගහන්න ඕනෙ කරපු වැඩේට.* muuva.ACC paTTa 240ate240e240 oone karapu væDeeTa. <1>

thread: නූල nuula (syn. 'string'), PL නූල් nuul

three: තුන tuna R8

the three books: pot tuna; three books, any three books: pot tunak
the three girls: kello tun denaa; three girls: kello tun denek

three-: tun- R11

three-wheeler (n): triivil eka NeLC13 <1>,

I came in a three-wheeler: mama triivil ekakin aave. NeLC13

threshing floor (n, Agric, for paddy): කමත kamata <1>, <2>, <3>; කලවිට kalaviTa MAD, WIS23; ගොඩැල්ල godella DIAL? (syn 'highland', 'hillock', 'mound'); කුට්ටිය kuTTiya DIAL <4>; collection centre on dry ground in the paddy field, where the threshing takes place and rice is sorted out.

song for the trampling procedure: කමත් කවි kamat kavi; kamata kaavi, කමත ඕසේ / ඕසිය kamata oosee /oosaya

'language of the kamata' (colloq): කමත් භාෂාව <1>; examples:

බත් කෑම = පුඬුබරුවන් රැකෙනවා; කෙසෙල් ගෙඩි = කහට ගෙඩි; ආප්ප = කිරිකබල; කනවා = සීරු කරනවා; ආහාර බෙදීම = ඇබුල්පේ කරනවා; ගොයම් කොල ගොඩ ගසන තැන = කමත, පාවර; පැහිමට ගොඩ ගැසු ගොයම් කන්ද = ගොයම්කොලය; මී හරකුන් කමතට ඇතුලත් කල පසු = අම්බරුවන්; ගොම = ගොම්පස්; පිදුරු = මැඩුවන්; වී = බැත; තේ = රතු ගගුල; කුරුමිබා = කහ පැන් ගෙඩි; හකුරු = රසබෝසි; කමත සුද්ද කිරීම = බෝමුර ඇදීම; කමතට ගෙන ආ වංගෙඩිය = උහන් ගෙඩිය; කමතේ වී මැනීම = යාල්ලීම; උදැල්ල = කොටන්නාව; එපා කීම = ඉස්සරයි; බෑ කීම = අසීරු;

පුවක් = කහටවා; උදේ ආහාරය = වැදම; රාත්රී ආහාරය = මුත්තෙට්ටුව

thrift society (n): සකසුරුවම් සමිතිය (i.e. a savings and loan association)

Triplosa, Thriplosa (n): ත්‍රිපෝෂ tripoosa; Thriplosa flour is a nutritional blend of corn, soya and milk proteins, given as a supplement for pregnant women, nursing mothers and kids. <1>, <2>, <3>

throat (n): උගුර ugura, PL uguru S578

Doctor, I have a soar throat too: dostara mahattayo mage ugurat ridenavaa NeLC4

through (prep): අතරින් atarin, මැදින් mædin; -in.ABL when movement DC120; විනිවිද vinivida CS

There is a road running through the village: gama mædin paarak yanavaa.

The moon appears through the clouds: valaakulu atarin handa matuvenavaa.

Look through (sth): විනිවිද ඡේන්නවා CS

throughout: tisse, හැමතීස්සම hæmatissama R22

For three or four years now, you have worked in the Village Council, haven't you? Dæn avuruddu tunak hatarak tisse gan sabave.LOC kaTayutu karalaa tiyenavaa, nee-da? FGdS2:4

throw away: අහක දානවා? Ahaka daanavaa R28b31,

throw (vt, ir): NPT-IND විසි කරනවා viisi karanavaa (syn. විසි ක. Visi k.) R23, PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna S496, S130

throw on the roof: වහලෙ උඩට විසි කරනවා <1>

be thrown away (vi, passive): NPT-IND විසිවෙනවා visi venavaa, PT visivunaa, PP visivelaa, IMP visivena S125

throw stones: gal gahanavaa 15

thrush (n, Med, Norw 'candida', 'troske'): උල්ලෝගම් ullogam [ullogan], contagious disease caused by a fungus, Candida albicans, that occurs most often in infants and children, characterized by small

whitish eruptions on the mouth, throat, and tongue, and usually accompanied by fever, colic, and diarrhea

thug (n): එණ්ඩියා canDiyaa

thumb (n): මාපට ඇඟිල්ල maapaTa ængilla

thunder (n): අකුණ akuna, PL akunu **Mas**; ගිගුරුම giguruma (syn. ‘noise’), PL gigurum **S578**

He is able to throw thunder. His name is Thor: එයාට අකුණ විසි කරන්න පුළුවන්.

එයාගෙ නම තෝර්. **MAs238**

thunder (vi, syn ‘roar’, ‘snore’): NPT-IND ගොරවනවා goravanavaa **R18**, PT gerevvaa, PP goravalaa, IMP goravanna, GER geraviima **S341**

‘it’s raining and thundering’: vahinavaa goravanavaa

be thunderstruck: gal gæhenavaa **17**

Thursday (n): බ්‍රහස්පතින්දා brahaspatindaa **R19**; etym. ‘Jupiter’, day of බ්‍රහස්පති

thus (adv, syn. ‘like this’/‘like that’/‘such’): මෙහෙම mehema, ඔහොම ohoma, අරහෙම arahema, එහෙම ehema **R1, R17, FSI3:81**

Is that so? (following a statement of fact) එහෙම ද? Ehema-da? **FGdS274**.

It is not like that (following a inaccurate description: එහෙම නෙමෙයි. **FSI3:82**

ticket: TikaT-eka **R24**, GEN TikaT-ekee

tie (n, ‘neck tie’): ටයි එක Tayi eka **<1>**

tie (vt, syn. ‘marry’): NPT-IND බඳිනවා bañdinavaa **R20**, PT bændaa, PP bæñdalaa, IMP bañdinna **S281, S519**

Ranjit is tying / tethering the dog. ACC: Ranjit ballaava bañdinavaa **DC161**

be tied (vi, syn. ‘bind’, ‘commit’, ‘join’): බැඳෙනවා bæñdenavaa **DC160**

My husband joined the Army in 1988: මගේ මහත්තමයා 1988 ආම් එකට බැඳුණා. **<1>**

tiger (n): කොටියා koTiyaa, PL koTi

PROV/sim.: ‘like a man who has caught hold of a tiger’s tail’: කොටි වලිගය අල්ල ගන්නා වගේ.

Tiger’s Balm, cf. ‘painkiller’

tight (adj): පටු paTu (syn. ‘narrow’)

tile (n): උළු ula, PL උළු ulu; උළු කැටය ulu kætaya, PL ulu kætaya, ulu; cf. ‘roof’
tiles made in the village: gaŋ ulu; factory-made tiles: raTa ulu **FGdS2:23**

till (prep), cf. ‘until’

timber (n): ලී lii

timber framing (Norw ‘bindingsverk’): ලී රාමු කිරීම **<1>**,

timber industry (n): දැව කර්මාන්තය **TLD**

timber crops (n, Agric): දැව බෝග; උදා.: තේක්ක, මහෝගනී, මිල්ල, හල්මිල්ල (Teak, Mahogany, Vitex, Berrya)

time (n, i.e. larger duration of time): කල kala **R29**, කාලය, කාලේ kaalee **R29**, IND kaalayak

It takes three months to complete the building: goDanægilla sampuurna kiriimaTa 241ate tunaka kaalayak gata venavaa. **S197**

seeing (you) after a long time (idiom): dækka kal **K170**

We are meeting after a long time, aren’t we? (huŋgak) kaalekaTa passe api hamba unee, needa?

NeLC11; Their family were united **after a long time**: ගොඩක් කාලෙකට පස්සේ

ඒගොල්ලන්ගේ පවුලේ අය ඒකට එකතු වුණා. **<1>**

How long is it since he came to Sri Lanka? එයා ලංකාවට ඇවිල්ලා කොච්චර කල් වෙනවා ද? **<1>**

in (ahead of) time / in advance: කල්තියා **<1>**

after some time, for some time: කලකින්, කලෙකින් **GK1:270**

‘bad’ time or period (Astrol): apala kālē, due to astral influences

time (n, i.e. shorter durations of time): වෙලා 242ate R16A9, වෙලා veela, වෙලාව velaava R8, vele R31A13; cf. ‘o’clock’

I need more time: maTa tava velaava oone.

This job takes three hours: mee væDeeTa pæya tunaka velaavak yanavaa. S197

You’re taking too long! oyaa goDak velaava gannavaa!

How much more time do you need? oyaaTa tava koccara velaava ooneda? Will it take long? goDak velaava yayida?

It takes me a lot of time to do this work: මට මේ වැඩ කරන්න හුඟක් වෙලා යනවා. CS

Usually, we eat three times a day and drink tea three times a day: saamaanyayen tun veelak kææma kanavaa tun veelak tee bonavaa. SG

What time is it now? The time now is eight: dæn velaave kiiyada? Dæn velaave aTayi. S196

At what time? (idiom) කීයට ද? Cf ‘when’; at what time is breakfast/supper? උදේ කෑම/ඊ කෑම නිසේන්න කීයටද?

No, (I’m sorry) I don’t have the time now: anee dæn nam maTa velaava næhæ. <1>; දැං මට වෙලාවක් නෑ. CS

in good time: velaasanin, veelapahin R27

at any time/at any moment (adv): koyi velaaveehari S211; The boss may come.FUT (conveying uncertainty) here any moment: ලොකකා කොයි වෙලාවේ මෙහෙ එයිද දන්න නැහැ.

<1>

‘it is my time, my destiny’ (idiom): eka mage velaava

in the time (lit, n.GEN + velee + iñdala): I had been having cough since (the time of) a week:

මට සුමානෙක වෙලේ ඉඳලා කැස්ස නිසෙනවා; Since (the time of) two days our maternal uncle had not been (lit ‘is not’) at home: දවස් දෙකක වෙලේ ඉඳලා අපේ මාමා ගෙදර

නෑ. K:124

time: vara, සැරය særee (i.e. ‘fois’, ‘instance’) R18

on this occasion (lit ‘this time’): මේ සැරේ mee særee BH30; ‘this time’ (lit ‘this day’): මෙදා

medaa NeLC10; ‘that time’ (lit ‘that day’): එදා edaa NeLC10

a few times: කීප සැරයක් kiipa særayak BH30

by this time: melaha(ka)Ta R19; by that time: elahakaTa R19

I have been to Sri Lanka a few/several times: මම ලංකාවේ කීප සැරයක් ඉඳලා නිසෙනවා.

time(s) (n, i.e. ‘this time’, ‘how many times’): පාර paara

This time the exam is easy: මේ පාර විඛාගෙ ලේසියි; How many times did (he) sit the

exam? කී පාරක් විඛාගෙට හිටියාද?; I took the exam three times: මම තුන්පාරක්

විඛාගෙ ගන්නා. K237

‘the three times’ (i.e. past, present, future): තුන්කල්

time (n, syn. ‘leisure’, ‘room’, ‘space’, ‘occasion’, ‘chance’): ඉඩ iDa

When there is time I’ll come: iDa tiyenna koTa mama ennam. FGdS274

have free **time** (v): ඔහෙ ඉන්නවා ohe innavaa (syn. ‘have nothing to do’, lit ‘just exist’) MAs322

<1>, <2>

timetable (n): කාල සටහන kaala saTahana (syn. ‘schedule’), PL k. saTahan <1>, <2>

time-wasting (n): රස්තියාදු rastiaadu, i.e. by bureaucracy of public institutions

tired(ness) (adj./n): mahansi(ya) R28, teheTTuva

I am tired: මට මහන්සියි.

You are very tired, hey: හර් මහන්සියි බං.

I feel tired: මට මහන්සියක් දැනෙනවා. CS

You can’t do any work without working hard: mahansi venne nætuva kisima væDak karanna bææ. K229

to/up to (prep): -ට* -Ta ;දක්වා** dakvaa;

What is the distance from here to Kandy? Mehe iñdalaa kænDivalaTa koccara durada?*

What is the distance from Colombo to Galle? Kolamba siTa gaalla dakvaa dura kopamanada?*** S214

tobacco (n): දුම්කොළ** MAD, දුංකල* K394 [duŋkələ GP6] (lit ‘smoke-leaf’)

tobacco leaf: දුම් කොළය PJM1:79

today (adv): අද ada R1

today or tomorrow: ada heTa R2

toddy (n): රා raa R15

How is toddy obtained from trees. INAN.PL.INST? gasvalin raa ganne kohoma-da? From the flowers of the trees: gasvala malvalin. FGdS2:112

sweet toddy (n): තෙලිජ්ජ telijja (i.e. ‘toddy sap or juice’) <1>

toddy-tapper caste: duraave

toe (cf. ‘finger’): ඇඟිල්ල æŋgilla R24, PL ඇඟිලි; æŋgili baTuva, පයේ ඇඟිල්ල CS

toffee (n, syn. ‘sweets’): ටොපිය, PL ටොපි Topi <1>, <2>,

together: එකට ekaTa R28A10, ek 243ate R15

toil (v, Norw ‘slite’):

Everybody here toils hard, nobody remains idle: මෙහෙ කවුරුන් හුඟක් මහන්සි වෙනවා.

කවුරුන් නිකං ඉන්නෙ නෑ. K:91

toilet (n): ටොයිලට් එක; වැසිකිළිය, cf. ‘latrine’

‘go to attend to toilet’ (DIAL):

there someone is going to the brook. DAT to attend to toilet (DIAL 4K): අන්න කවුදෝ අලුට

යනවා; The patient goes to toilet at night too (DIAL DM): ලෙඩා රූටත් පිඩංගණේ

යනවා; I am going to (the thicket) to attend to toilet (DIAL DM): මං බැඳ්දට යනවා.

JBD4:158

eco-toilet: පරිසර හිතකාමී වැසිකිළිය

tolerate (vi, syn ‘be patient’, ‘contain’, ‘suffer’, ‘bear’): NPT-IND ඉවසනවා ivasanavaa, PT

ivasuvaa, PP ivasalaa, IMP ivasanna, GER ඉවසීම ivasiima (i.e. ‘patience’) S324

tomato (n): තක්කාලි takkaali, PL takkaali geDi

Can you make me a tomato salad, too? Takkaali samboolekut hadalaa denna puluvan-da?

FGdS338

I will go to the shop and get some tomato sause: මම කඩේට ගිගිල්ලා තක්කාලි සෝස්

ගේන්නම්. MAs:206

tomorrow (adv): හෙට heTa R1

day after tomorrow (n): අනිද්දා aniddaa R17

two days after tomorrow (n): ඉන්අනිද්දා inaniddaa S193

be tomorrow (v, syn. ‘be very late’): හෙට වෙනවා heTa venavaa 20A33

tom-tom beaters’ caste (n): බෙරවා කුලය beravaa kulaya <1>,

tongue (n): දිව diva NeLC4, PL divaval; cf. ‘mouth’

Please put our tongue out (extend it): diva tik karanna!

too: -t R2

I will go too: mamat yanavaa; maat yanavaa; mañut yanavaa (coll.)

Oh, so he is coming too (colloq): 243ate243e paara eyaat ennañ.

too (...): væDiyi <1>

This plate is too small: mé piŋgaa-nà po·Di væ·Diyi

This plate is too big: mé piŋgaa-nà lo·ku væ·Diyi,

tools (n): උපකරණ upakarana (syn ‘equipment’, ‘implement’) <1>

tooth (n): දන් data, PL දන් dat; Indo-European connection: Sanskrit danta, Latin dentis, French dent, Dutch tand, German zahn, Kashmiri dand and Hindi dāt. [AH:90](#)

I.DAT have a toothache: maTa date kækumak tiyēnaava [LP](#); The sister.DAT has a toothache: නංගිට දන් කැක්කුම. [JBD4:71](#)

tooth-paste (n): දන් බෙහෙත් dat behet, dat peesT; දන්තාලේප

tooth-brush (n): දන් බුරුසුව dat burusuva, PL d. burusu දන් බුරුසු

brush one's teeth (vt): දන් මදිනවා dat madinavaa, cf. 'brush'

top: piTa 29

'on top of that': ඒ මදිවට ee madivaTa (syn. 'even')

topee (n): නොප්පි වර්ගයක් toppi vargayak

topic (n): මාතෘකාව maatrukaava [FGdS372](#), PL maatrukaa

What is the topic of his talk? Mokak-da minihaage kataave maatrukaava? [FGdS372](#)

torch (n, No 'fakkel'): හුළුඅත්ත [<1>](#),

tortoise (n): ඉබ්බා ibbaa SP1:19

torture (n): වධ හිංසාව** vadha hiṅsaava [<1>](#), වධය vadhaya**, vadee*; torture chamber:

වධකාගාරය vadhakaagaaraya

torture (vt, o.DAT): වද දෙනවා vada denavaa

touch (vt): NPT-IND අනගානවා atagaanavaa [Has319](#) (syn. 'stroke', 'grope' [S406](#)), PT atagæævaa, PP atagaalaa, IMP atagaanna; NPT-IND අල්ලනවා (syn 'catch')

Keep in touch! (Lit 'write to me often!'): maTa nitara liyanna!

Don't touch me! මාව අල්ලන්න එපා! Māvə allannə epā!

tour (n): සංචාරය saṅcaaraya (syn. 'journey'); tour guide: මගපෙන්වන්නා magapenvannaa [MA107](#)

tourism (n, syn. 'tourist business'): සංචාරක ව්‍යාපාරය saṅcaaraka vyaapaaraya

tourist (n): සංචාරකයා saṅcaarakayaa

towards (prep): දිසාව dihaa(va) [R8](#), දිසාවට

towel (n): තුවාය tuvaaya, PL තුවා

The towel in the bathroom is wet: උවැසිකිලියේ තුවාය තෙතයි. [Mas105](#)

tower (n): කනුව kanuva; පහන් කනුව, e.g. Dondra Light House, දෙවුන්දර ජර්දීපාගාරය [<1>](#),

town (n): ටවුම* Tavuma [Tauma], PL Tavum; නුවර** nuvara [nuura]; නගරය nagaraya

toy (n): පෙළුම් බඩුව sellam baDuva, PL sellam baDu <T>

trade (n): වෙළඳාම velaṅdaama (syn 'business')

trade (v): NPT-IND වෙළඳාම් කරනවා velaṅdaam karanavaa (syn 'do business')

tradesman (n, skilled t.): බාස් උන්නැහේ baas unnæhee; their apprentices and trainees are known as ගෝලයා (goolayaa)

trail (n), cf. 'path'

train (n): කෝච්චිය koocciya [R11](#) (orig. Eng. 'coach'), GEN koocciye, PL koocci; දුම්රිය dumriya, PL dumriyaval

Kolamba Duwana Yakada Yaka (colloq): කොලඹ දුවන යකඩ යකා 'Colombo-bound iron behemoth', metaphorical reference to the Matara-Colombo train in the 1940s [SAG:2](#)

underground / subway (n): උමං දුම්රිය; travel by underground: උමං දුම්රියෙන් ගමන් කරනවා

train station (n): දුම්රියපොළ (syn 'railway station')

train time table (n): දුම්රිය කාල සටහන dumriya kaala saTahana [<1>](#)

train (vt, syn. Exercise, practise): NPT-IND පුරුදු කරනවා purudu karanavaa [R28](#), PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna!

train (vti): NPT-IND පුහුණු කරනවා puhunu karanavaa

trainee (n): ගෝලයා goolayaa (syn ‘apprentice’, ‘assistant’, ‘henchman’, ‘pupil’)

trample (vt): NPT-IND පාගනවා paaganavaa (syn. ‘step on’ sth, ‘tread’), PT pæguvaa

The child stepped on the cat.ACC: lamayaa puusaava pæguvaa

(being) trampled (vti): NPT-INV-IND පැගෙනවා pægenavaa

Ranjit.DAT accidentally steps on the cat.ACC: රන්ජිත්ට පුසාව පැගෙනවා. DC153

‘transaction’ (n, idiom, syn ‘dealings’, ‘loan’): ගනුදෙනුව ganudenuva, PL ගනුදෙනු ganu-denu,

Lit ‘take + give’ DC88

translate (vt, syn ‘convert’, ‘turn into’): NPT-IND පෙරළනවා peralanavaa, PT peraluvaa, PP

peralalaa, IMP peralanna, GER පෙරලීම peraliima (i.e. translating’) S337

translate from English into Sinhala: ඉංග්‍රීසියෙන් සිංහලට පෙරළන්න

transaction (n): ගනුදෙනුව ganudenuva (monetary t.), PL ගනුදෙනු; other types of transaction:

නුවමාරු, e.g. commodity exchange: භාණ්ඩ නුවමාරුව

transliteration (n, i.e. ‘romanization’): රෝම අකුරින් ලිවීම roma akurin liviima, lit ‘Roman letter.INST writing’

‘transport’ (n, idiom): යාන-වාහන yaana-vaahana, Lit ‘vehicle + vehicle’ DC87

Ceylon Transport Board: ලංකා ගමනාගමන මංඩලය SdS2

travel (vi): NPT-IND ගමන් කරනවා gamaṇ karanavaa, PT g. kalaa, PP g. karalaa, IMP g. karanna

travelling (n): ගමනාගමන gamanaagamane, e.g. බස් ගමනාගමන SdS2

tray (n): ට්‍රේ එක (Norw ‘skuff’); බන්දේසිය bandeesiya, PL bandeesi (Norw ‘brett’, ‘fat’)

treacle (n, syn ‘syrup’): පැණි pæni <1>, මී පැණි mii pæni <2>,

Some people don’t make toddy out of sap.INAN.PL.INST, but make syrup: samaharu telijjavalin raa hadanne nætuva pæni hadanavaa.

Have you eaten syrup? mahattayaa pæni kaalaa tiyenvava-da? FGdS2:113

treat: sangraha karanavaa (PT. s'keruvaa)

treat well (vt, syn. ‘respect’, ‘consider’, ‘look after’ sb., o.DAT): NPT-IND සලකනවා salakanavaa

R21, PT sælakuvaa, PP salakalaa, IMP salakanna S309

As long as he was treating us well, we also treated him well: eyaa apiTa salakana kan, apit eyaaTa sælakuvaa. R21

I’ll care about you: මං ඔයාට සලකන්නං. CS

They treated us with kindness.INST. ඒ අය අපට කරුණාවෙන් සලකුවා. <1>

Also those people.DAT were looked after by the government.INST: ඒ මිනිස්සුන්ටත්

අංඬුවෙන් සලකුවා. SdS35

treat (vt, ir): NPT-IND ප්‍රතිකාර කරනවා pratikaara [prætikaara] karanavaa, PT p. kalaa, PP p.

karalaa, IMP p. karanna

treatment (n, Med): ප්‍රතිකාරය pratikaaraya [prætikaarəyɔ]; චිකිත්සාව (syn ‘therapy’) PJM1:53

give first aid: ප්‍රතිකාර කරනවා (syn. ‘cure’)

tree (n): ගස gasa SP1:5, ගහ gaha R8, PL gas; (Bot): වෘක්ෂය, PL වෘක්ෂ

tree planting (n): රැක් රෝපණ ræk roopana <1>

"Deyata Sevana" (lit. ‘shelter to the nation’) National Tree Planting Programme: දැයට

සෙවණ ජාතික රැක් රෝපණ වැඩසටහන.

trembling (n, Med, Norw ‘skjelving’): ගැස්ම

trench (n): අගල (syn ‘ditch’, ‘drain’)

Trichosanthes cucumerina (Bot): පතෝල patoola <1>

Trincomalee: ත්‍රිකුණාමලය, ත්‍රිකුණාමලේ trikunaamalee [trikunaməle] R9 <1>,

trip (n): ගමන gamana, PL gamaṇ; cf. ‘journey’, PL gamaṇ bimaṇ SP2:86

My sister goes on trips very often: nanḡi nitarama gamaṇ bimaṇ yanavaa. SP2:86

Triple Gem (n., Budd.): තෙරුවන් teruvan SP1:21; tunuruvan SP1:21

May the Triple Gem bless you! (Budd.): තෙරුවන් සරණයි teruvan saranaayi.AM.

The following Pali chant is often recited by both monks and lay people:

බුද්ධාං සරණං Buddhāṃ saraṇaṃ gacchāmi: I go for refuge in the Buddha.

ගච්ඡාමි Dhammāṃ saraṇaṃ gacchāmi: I go for refuge in the Dharma.

ධම්මං සරණං Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi: I go for refuge in the Sangha

ගච්ඡාමි

සංඝං සරණං

ගච්ඡාමි

truck (n): ලොරිය lorriya, PL lorri

tropical (adj): උෂ්ණ කලාපීය uṣṇa kalaapiiya S244

tropical crops (n, Agric): නිවර්තන කලාපීය බෝග

tropical up country crops: නිවර්තන කලාපීය උඩරට බෝග; උදා.: ගෝවා, ලීක්ස්, කැරට්, බීට් (Cabbage, Leaks, Carrots, Beat)

tropical low country crops නිවර්තන කලාපීය පහතරට බෝග; උදා.: අඹ, පොල්, වට්ටක්කා, බණ්ඩක්කා Mango, Coconut, Pumpkin, Lady's fingers (Okra)

tropical rain forest (n): නිවර්තන තෙත් වනාන්තරය nivartana tet vanaantaraya (cf. ‘wet evergreen forest’) <1>

trouble (n): කරදරය**, කරදරේ* karadaree [karədəree GP8] (syn. ‘difficulty’) R24, PL karadara

If (I) get late for office, it causes much trouble: කන්තෝරුවට යන්න පරක්වුනොත් හරිම කරදරයි. BH12

go to **trouble** (vi): NPT-IND karadara venavaa [karədərə v.] FGdS183

Don’t go to any trouble! කරදර වෙන්න එපා karadara venna epaa! MAsD5-21a

troublesome (adj): කරදරයි karadarayi [karədərai], හිරිහැර hirihæra CS

trouser (n, syn ‘pair of pants’): කලිසම kalisama, PL kalisaṅ (orig. Port. ‘calçoens)

I have to give two trousers and one shirt to be ironed (to give to iron): kalisaṅ dekakuyi ṣarT [ṣərT] ekakuyi madinna denna tiyenavaa. <1>

‘one who wears pants’ (impol?): කලිසමා K2:27

true (adj): ඇත්ත ætta* R24, හැබෑ hæbææ R24, සැබෑ sæbææ

a true friend: eka sæbææ minihæk

That’s true: eeka hæbææva. FGdS2:97; ඇත්ත නමයි

In order to make the dreams of 20 million people come true, let (us) learn/get used to/become familiar with the utilization of sustainable/renewable resources. President: මිලියන විස්සක ජනතා සහිත සැබෑ කිරීමට නිරසර සම්පත් භාවිතය සඳහා හුරු පුරුදු වෙමු. ජනාධිපති

No real data reported in Greek economy: ආර්ථිකයේ සැබෑ දත්ත ග්‍රීසිය වාර්තා කොට නෑ

What you say, is indeed true: ඔයා කියන එක ඇත්ත නමයි oyaa kiyana eka ætta tamayi.

trunk (n, Bot.): කඳ kanda [kaṅdə], PL kaṅ

trunk (n, Zool): හොඬ hoṅDa, e.g. අලියාගේ හොඬ

trust (n): විශ්වාසය**? විස්සාස* vissaasa R27

I trust him.ACC: මට එයාව විස්සාසයි maTa eyaava vissaasayi.

truth (n): ඇත්ත ætta* R24, PL attavaḷ DG25; හැබෑæva R24; සත්‍යය**

I see the truth: මම ඇත්ත දකිනවා JBD4:67; She knows the truth. එයා ඇත්ත දන්නවා.

<1>

'It's true' (idiom.): eeka ætta FGdS271

He doesn't tell the truth: æyaa ætta kiyanne nææ.

It is me who knows.NPT.EMP whether it is true or not: eeke ætta-nætta danne mamayi.

R25:207

(You) tell.IMP the truth! ඇත්ත කියනං (2SG) ඇත්ත කියනලේලා (2PL) (Ru DIAL, JBD4:137)

try (v, syn. 'try to do sth.INF'): hadanavaa, බලනවා balanavaa 1

He/she is trying to go: eyaa yanna hadanavaa. S146

If possible, I'll try to come: puluvan unot mama enna.INF balannam. FGdS292

I'll try to talk to (i.e. 'ask from') Miss Asha about it: mañ Asha missgen.ABL ahala balannam.

Try and talk to (her): kata karalaa balanavaa ko. DC282

Try to finish this work today: mee væDee ada ivara karanna.INF balanna. FGdS300

He tries to do the work: එයා ඒ වැඩේ කරන්න බලනවා.

I'll try to go tomorrow: මම හෙට යන්න බලන්නමි. CS

try (v): NPT-IND උත්සාහ කරනවා utsaaha karanavaa (syn 'aim', 'attempt', 'strive')

You won't (will not) succeed unless you try: උත්සාහ නොකළොත් ඔයාට සාර්ථක වෙන්න (දියුණු වෙන්න) බැහැ. <1>

He's trying to find a job, but that's not easy these days: එයා රස්සාවක් හොයන්න උත්සාහ කරනවා, මේ දවස්වල ඒක ලේසි නෑ. MAt137

tsunami (n): සුනාමිය sunamiya <1>

Many houses ('houses and properties') were destroyed by the tsunami: sunamiya nisaa huṅgak geval doraval kæDii biñdii giyaa. SP2:86; cf. 'destroy'

tuber crops (n, agric): අල බෝග; උදා: බතල, අර්නාපල්, ගහල, මඤ්ඤොක්කා (Sweet potato, potato, Colocasia, Cassava)

tuberculosis (n, Med, syn 'consumption'): කාසිය kaasaya, කෂය රෝගය kaṣaya roogaya (lit 'coughing disease') PJM1:52; කෂය රෝගය ksaya roogaya PJM1:53,

Tuesday (n): අඟහරුවාදා aṅgharuvaadaa R9; etym 'Mars' (අඟහරු) day'

tulip (n): සූරිය suuriya

-tuma (suffix): තුමා -tumaa, added to most nouns expressing a formal and respectful tone, or professional titles, and in many contexts may be substituted for -vərə, e.g. gurutumaa ('teacher'), vedatumaa ('physician') K2:29; මමතුමා (formal) myself

tumbler (n, i.e. glass, cup): වීදුරුව viiduruva R22

Tuna, Yellowfin (n, Zoo, L. *Thunnus albacares*): කෙලවල්ලා <1>.

Tuna, Big Eye (n, Zoo, L.): ඇස් ගෙඩි කෙලවල්ලා

tuna fish dish (n, DIAL Ru): ඇඹුල් නියල් æmbul tiyal, මාළු ඇඹුල්නියල් <1>

'**tunapaha**' (n): තුනපහ, cf. 'spice'

tune (n, syn. 'melody'): තාලය taalee R31

turban: තලප්පාව talappaava <1>; සළුව, සාළුව saaluva (head cloth or towel that farmers wear in the field)

turbidity බොර භාවය, බොර බව

turkey (n): කළුකුමා kalukumaa <1>

turmeric (*Curcuma longa*, Norw. 'gurkemeie'): කහ kaha (Lit 'yellow'), කහ කුඩු, වියලි කහ; a spice which has an antiseptic effect; ශාඛණ mañcaḷ <1>;

turmeric water: කහ වතුර kaha vatura, කහ දියර kaha diyara, i.e. mixture sprinkled over floors of temples, shrines, shops, front space and doorway, to counteract 'pollution' (purification) <1>; when cleaning floors sometimes also k.v. is sprinkled to the floor <2>

the 'turmeric rite' (n, Budd): kaha vatura isime caaritraya <1>

turn (vt, syn 'reverse'): NPT-IND හරවනවා haravanavaa R25, PT hæravuvaa, PP haravala, IMP haravanna S309

Turn (it) to this side: mee pættaTa haravanna S506

forward / re-direct (a mail): හරවලා එවනවා CS

turn (by itself) (vti): NPT-IND හැරෙනවා hærnavaa R15, PT hærunaa, PP hærilaa, IMP hærenna S286

I turned at that corner: mama ee handiyen hærunaa; I turned involuntarily/automatically: maava ibeema hærunaa. G33

Turn left: වමට හැරෙන්න; turn right: දකුණට හැරෙන්න

turn off (v): NPT-IND නිවනවා nivanavaa (syn. 'cool', 'snuff out', 'quench', 'put out a fire'), PT නිව්වා nivvaa, PP nivalaa / nivaa, IMP nivanna S289

turn off the light: එලිය නිවනවා, ලයිට් මිලි කරනවා; quench a fire: ගින්න දැමීම නිවනවා <1>

turn off the light when you go: ලයිට් මිලි කරලා යන්න. MAs:202

turtle (n): කැස්බෑවා kæsbaævaa (syn. 'tortoise'), PL kæsbaævo <1>, <2>

tusker (n, i.e. elephant or wild boar): ඇතා ætaa, PL ættu DG33

tuyere: baTa liiya; a tube, nozzle or pipe through which air is blown into a furnace, hearth or fire

TV (n): රූපවාහිනිය ruupavaahiniya <1>; ටීවී Tiivii

I'd rather read a book than watch.DAT TV. මම ටීවී බලනවට වඩා පොතක් කියවන්න කැමතියි. <1>

twelve: දොලහ dolaha R10

twelve people: dolosdenaa R11

twelve-: දොලොස් dolos- R11

twentieth: විසිවෙනි visiveni

twenty: විස්ස vissa R19

twenty-: visi- R19

twenty-eight Buddhas (statues, figures): අටවිසි බුද්ධ රූප aTavisi Buddha ruupa

twice (num. adj): depaarak S174

twig (n, Norw 'kvist'): රිකිල්ල rikilla, PL rikili <1>

two: දෙක deka R8; (anim) denaa (undef. denne)

these two trees: mee gas deka

two daughters: duvalaa denaa

two-: de- 11

two or three: detun- R11B19

two-floor (bus, house): නව්වු දෙකේ taTTu dekee; e.g. නව්වු ගේ, PL නව්වු ගෙවල්, double-decker නව්වු දෙකේ බස් <1>

Tylophora indica (Burm.f.) Merrill (Bot., medicinal climber): බිත් නුග bin nuga <1>

type: NPT-IND ටයිප් කරනවා Taip-karanavaa

type writer (n, verbal noun): ටයිප් රයිටරය** TayiprayiTar*; යතුරුලියනය** yaturu liyana* DC57

typhoid (n, Med): උණ සන්නිපානය una sannipaate MAs321; සන්නිපාන උණ PJM1:54

Typhonium trilobatum Schott (Bot., medicinal herb): පනු අල panu ala <1>

tyre (n): Tayar-eka R21, GEN Tayar-ekke

[return to index](#)

U

උ

උඹ

u

ū

• ෆ ඉ

උ ඌ ඍ

-u: plural ending R11**-u-:** past tense suffix, e.g. bæl-*u*-vaa**-un:** plural ending R11**-u-vowel signs:** e.g. උ, කු paapilla R7s**Uda Peekwella Rd.** (n, Geo): උඩ පීක්වල්ල පාර,**ugly** (adj): කැන kæta, cf ‘speed’; අවලස්සන avalassana;**uguræssa** (a fruit, L *Flacourtia indica*, Eng ‘Ramontchi’): උගුරුස්ස R27A30 <1>, <2>; the leaves and roots are used in herbal medicine for treatment of snakebite. The bark is believed to be effective for arthritis. Most parts of the plant are used for cough, pneumonia, and bacterial throat infection. It has also been used for diarrhea.**umbrella:** කුඩය kuDee R15, PL kuDa**be unable to do** (vi, ir): NPT-IND bærivenavaa S471, PT b. unaa, ; cf. ‘inability’**uncle:** anka R21, මාමා maamaa R26, PL maamala; මාමී maami (urban, Western JBD4:134); father’s younger brother: baappaa R3A16 (syn. ‘step father), kuDappaa, puñci taattaa R5, DC64; කුඩප්පච්චි kuDappacci (Ka DIAL JBD4:138)

father’s elder brother: loku taattaa, mahappaa R3A16, loku appaa R5; ලොකු අප්පච්චි loku appacci DC64 (Ka DIAL JBD4:138)

We call father’s elder brother ‘loku appacci’: තාත්තාගේ අයිසාට අපි කියන්නේ ලොකු අප්පච්චි කියලා. FSI2:160

mother’s younger brother: පුංචි මාමා puñci maamaa DC64

mother’s elder brother: loku maamaa DC64

brother of mother or father's sister's husband: මාමා maamaa R26

unclean (adj): අපිරිසිදු apirisidu**under** (prep): යට yaTa R8, yaTaTa, yaTin

under the book: pota yaTa

The dog sleeps under the chair: ballaa puTuva yaTa niñdaa gannavaa;

The dog goes under the chair: ballaa puTuva yaTaTa yanavaa;

The dog passes under the chair: ballaa puTuva yaTin duvanavaa. DG77

work under the jurisdiction of the government: aanDuva yaTate væDa

The boat is sailing under the bridge: booTTuva paalama yaTin.ABL yanavaa. (ABL when movement) DC120

underneath (adv): yaTaha R29c**underskirt** (n): යටසාය yaTasaaya, PL -val <1>,**understand** (v, passive, s.DAT, i.e. ‘to be understood’): NPT-IND තේරෙනවා teerenavaa R19, PT teerunaa, PP තේරිලා teerilaa* / teerii**, IMP teerenna! S306, cf. ‘explain’

I understand Sinhala: මට සිංහල තේරෙනවා K38

The child understands.NPT.EMP this book: lamayaaTa teerenne mee pota. FGdS138

I hope you understand: මම බලාපොරොත්තු වෙනවා ඔයාට තේරෙනවා කියලා

Did you understand? teerunaada?

understand (v, syn. ‘grasp’, ‘interpret’, ‘u. for oneself’): NPT-IND තේරුම් ගන්නවා teerun gannavaa G19

This lesson is impossible to understand: මේ පාඩම තේරුම් ගන්න බැහැ. <1>

underwear (n): ජොකා (for male, orig. Eng. 'jockstrap'); undergarments for femals: යට ඇඳුම් (කාන්තා)

unduly, at undue time (adv): අකලට SdS:152

Unduvap (n, name of fullmoon day, 12th month): උදුවප් පොභාය

unexpectedly (adv); හදිසියෙන් hadissiye(n) R25 ; cf. 'hurry', 'urgency'

unfortunate(ly) (adj/adv): අවාසනාවන්ත аваasataavanta

unhappy (adj): asantoosa

unintentionally (adv): eet hitalaa nemeyi (lit 'without having thought')

The child broke the plate unintentionally: ලමයා පිඟාන කැඩුවා, ඒත් හිතලා නෙමෙයි

unite (intr.): එක් වෙනවා ek venavaa R15

united (adj): එක්සත් eksat

United National Front (UNF) (n, Pol.): එක්සත් ජාතික පෙරමුණ, an electoral alliance in Sri Lanka, formed by the United National Party in 2001 <1>, <2>

United National Front for Good Governance (n, Pol.): එක්සත් යහපාලන ජාතික පෙරමුණ Eksath Yahapalana Jathika Peramuna <1>

United National Party: එක්සත් ජාතික පක්ෂය eksat jaatika pakshaya

United People's Freedom Alliance (UPFA) (n, Pol.): එක්සත් ජනතා නිදහස් සන්ධානය Eksath Janathā Nidahas Sandānaya; a political alliance in Sri Lanka founded by Chandrika Kumaratunga in 2004, and led by its senior partner, the Sri Lanka Freedom Party.

unity (n): සමගිය SdS1

university: විශ්ව විද්‍යාලය viṣva vidyaale

unload (vt): (බඩු) බානවා; නැවෙන් බඩු බානවා (lit. 'unload cargo by water') <1>

unlike (adj): නෙවේ nevee

unlike those days: අද වගේ නෙවේ <1>

unlock (vt): (අගුළු**/අගුල*) අරිනවා

unmindful, unremembered (forgotten): amataka R25

unrest (n, politics): අසහනය asahanaya

youth unrest: තරුණ අසහනය taruna asahanaya

unroll (vt, syn. 'unwrap', 'spread out'), e.g. unroll a mat: NPT-IND දිගඅරිනවා* diga arinavaa R26, PT d.æriyaa, PP d.æralaa, IMP d.arinna! S282

unskilled (adj): අදක්ෂ adakṣa

untie (vt, syn. 'undress'): NPT-IND ලිහනවා lihanavaa [lihəṇəva GP6] DC161, PT lihuva, PP lihalaa, IMP lihanna S289

get untied (vi): lihanavaa DC161

until (prep., syn 'till): කං kaṅ R21, GFdS184; kam DG65; වෙනකං / වෙන කන් venakan [enakan], කල් kal DC199, නෙක් tek DC199

You need not go back till the schools begin: iskoola paTan ganna kaṅ aapahu yanna oona nææ. FGdS184

I was on the road.LOC for about one hour till the bus came: බස් එක එනකං මම පාල පැයක් විතර හිටියා. CS

Until now we have had enough money: මේ වෙනකම් අපට සල්ලි ඇති උනා. <1>

until six o'clock: හය වෙනකං; until the evening: හවස් වෙනකං CS

After I ate breakfast, I studied Sinhala till 9: මම උදේ කෑම කාලා නමය වෙන කන් සිංහල ඉගෙනගත්තා. FSI2:208

The fellow did not awake until 8: මිනිහා අට වෙන කන් නැගිත්තේ නෑ.

The children are waiting till the bell rings: සිනුව ගහන නෙක්/කල්/ කං ලමයි බලා ඉන්නවා. DC:199

untouchable (n, syn 'dalit'): කුලභීතයෝ, භීතකුල,

untruth (n): බොරුව boruva [R22](#), also 'lie', 'obvious pretence'; cf. 'truth'
you lie: oba boru

unwell (adj, syn 'sick', 'ill'): අසනීප asaniipa (NPT-IND s.DAT; PT s.NOM)

He/she is very ill: eyaaTa hari asaniipayi.AM. [S209](#)

He/she fell sick: eyaa asaniipa unaa. [S209](#)

up: ඉහළ ihala, uDaha [R29](#)

Death toll rises further: මරණ සංඛියාව නවත් ඉහළට**

PROV: What goes up, must come down: උඩ පැත්තොත් බිම වැටේලූ.

up-country: උඩරට uDaraTa [R29](#)

Would you like to see upcountry dances? udaraTa næTuŋ balanna kæmeti-da? [FGdS146](#)

upper (adj): ඉහළ ihala

uproot (vt): ugulanavaa

be uprooted (vi): igilenavaa

upset (n):

Don't make me upset: maava upset karavanna epaa

urban development (n): නාගරික සංවර්ධනය

urgent (adj): ඉක්මන් ikman

urgent work: ඉක්මන් වැඩ (syn 'express', 'fast', 'quick', 'rapid')

urgency (n): හදිසිය hadisiya

in urgency: hadisiyema (syn 'unexpectedly')

Why are you here today unexpectedly: mokada ada hadissiyema mee pætte? [DS63](#)

It's urgent! / It's an emergency! මේක හදිසියක්! [CS](#)

urinate (v): NPT-IND හුජ්ජ කරනවා* hujja karanavaa; මුත්ර කරනවා muutra karanavaa; මු

කරනවා* cuu karanavaa; මු දානවා* cuu daanavaa [<1>](#)

urine (n): මුත්ර mutra; මු* cuu [ʃuu] (CDS, child directed speech)

US dollar (n): ඇමෙරිකානු ඩොලර්

the total amount of US \$ 852,588 (about 120 mill rs): මුළු මුදල ඇමෙරිකානු ඩොලර්

852,588 (රුපියල් මිලියන 120 ක් පමණ)

use (vti): NPT-IND පාවිච්චි කරනවා paav Ricci karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, IMP p. karanna

Many people use 'Three Roses' (i.e. cigarettes): huŋgak denaa triiroos paav Ricci karanavaa.

[FGdS13](#)

What do you call the thing.DAT he's using? එයා පාවිච්චි කරන එකට කියන්නේ

මොකද්ද. [FSI2:33](#)

be used (v): පාවිච්චි වෙනවා paav Ricci venavaa (syn 'wear')

All the water was used: වතුර ඔක්කොම පාවිච්චි උනා. [<1>](#)

use (n, syn. 'benefit') : ජ්‍යෙෂ්ඨතය prayoojane [prayoojane - Sanskrit], PL prayoojana [FGdS2:4](#)

make use of (vt): NPT-IND ජ්‍යෙෂ්ඨත ගන්නවා prayoojana gannavaa [CS](#)

used to (adj., syn. 'accustomed', 'habitual', s.DAT): පුරුදු purudu [R28](#)

(We) don't have the foods and drinks you are used to, **of course**: mahatmayaaTa purudu kææm biim **nam** mehee nææ. [FGdS273](#)

I am used to Sinhalese foods: maTa siŋhala kææma puruduyi.AM.

I am not accustomed to this: මට මේක පුරුදු නෑ. [CS](#)

I'm not accustomed to getting up so early: මට එව්වර උදේ නැගිටලා පුරුදු නැහැ. [<1>](#)

get used to (v): NPT-IND පුහුණු වෙනවා puhunu venavaa; පුරුදු වෙනවා purudu venavaa [CS](#)

be used to / use someone (v, colloq 'slang'): කඬේ යවනවා kaDee yavanavaa (Lit 'being sent to the shop'; syn. 'deceive', 'swindle')

useful (adj): ජ්‍යෙෂ්ඨතවත් prayoojanavat

Going by buses is very cheap. That's why buses are very useful for poor people: බස්වල හැකැප්මකට අයකරනවා සන පහයි. ඒ නිසා බස් දුප්පත් මිනිස්සුන්ට බොහොම ජීරයෝජනවත්. ee nisaa bas duppat minissunTa bohoma prayoojanavat. SdS2
Even if (you) take that trip, nothing useful comes out of it: ee gamana yanavaa unat/unaaTa, loku væDak venne nææ. G101

usefulness (n): loku væDak G101, ජීරයෝජන prayoojana [prəyoojənə]

useless (adj): සවුත්තු savuttu (syn. 'hopeless', 'inferior', 'low') FGdS372; පල් pal (syn. 'dry', 'boring') FGdS374; cf. 'in vain'; නිෂ්ජීරයෝජන nisparyoojana

His speeches are really useless: minihaaga kataaval nam bohoma savuttuyi.AM. FGdS372

[return to index](#)

V

ව වා වෑ වෑ වි වී වූ වූ වෘ වෘ වෙ වේ වෛ වෛ වෝ වෝ

va vā væ vǣ vi vī vu vū vṛ vṝ ve vē vai vo vō vau

ච ච ච ච

-va: accusative ending R3, R11, R13, R25

-va-: causative infix R18

-vaa: -වා suffix for verb indicative mode CD66

'vaastu': typical rural Sri Lankan home, often with a verandah; 'vaastu' refers to religious guidelines for design and construction.

vacancy: අඛණ්ඩවෑ æbæartuva (orig. Port. 'aberto')

vacate (vi): NPT-IND පිට වෙනවා piTa venavaa, PT p. unaa, PP p. velaa, IMP p. venna S125

My son passed out from the university and is now employed: putaa vishvavidyaalen.ABL piTa velaa dæn rasaavak karanavaa. NeLC11

vacation: නිවාඩුව nivaaDu(va), PL නිවාඩු nivaaDu R22

I am on holiday (I.DAT leave.PL): maTa nivaaDu

vaccination (n, Med): එන්නත් කිරීම PJM1:52

'vadai' (n): වඩි, a small, deep-fried savoury snack; පරිප්පු වඩි,

in **vain**: අපරාදේ aparaadi (syn. 'what a shame', 'uselessly')

That is completely useless, eh? ooka hari aparaadayak, nee? <1>

-val: inanimate plural suffix R9

-valin, valiṅ (suffix): -වලින්, denoting instrumental case of INAN.PL; often translated with 'from' or 'by'

valley (n): දකුණු deniya, PL deni; මිටියාවන miTiyaavata, PL -vat

valuable (adj): agi

The book is worthy/very valuable: පොත බොහොම අගියි.

value (n): අගය [අගේ agee] SdS:152

value highly (v, syn 'appreciate'): අගය කරනවා agaya karanavaa*; agayanavaa**

valve (n): වැල්වය vǣælvaya, කපාටය kapaaTaya; inlet valve: ජීරවේග වැල්වය; value or vent-pipe: වැල්වය නොහොත් වාතාශීර නලය

van (n): වෑන් එක

'vangediya' (n): වංගෙඩිය, cf 'mortar'

Vanni (n): වන්නි, වන්නි <1>, <2>,

Vap (n, name of fullmoon day, 10th month): වප් පොහොය

-vara (suffix): [-vərə] added to some kinship terms and to most nouns expressing professional titles, e.g. guruvarayaa ('teacher'), vedavarayaa ('physician') [K2:28](#)

variety (kind): වර්ගය varge, PL varga [K89](#); cf. 'kind'
varieties of trees: gas varga

varieties (n, syn. 'crossbreed'): ජාති jaati; cf 'ethnicity'

various (adj): නොයෙක් noyek, noyekut [S245](#); or use double adjectives

There are various nice books in bookstores in America: ඇමරිකාවේ පොත් සාප්පුවල ලස්සන ලස්සන පොත් තියෙනවා. [MAs:289](#)

-varu(n): animate plural suffix [R11](#)

-vat (suffix): 'possessing' [DC85](#)

wealth: dana; wealthy: danavat [DC85](#), පෝසත් poosat

power: bala; powerful: balavat [DC85](#)

We don't have enough (much) water (facilities): අපිට ඇති තරම් වතුරවත් නෑ.

-vat (suffix): adding emphasis to mokak, kavuru, kohee, kavadaa, kohoma; cf '-hari' which adds indefiniteness to

Father did not say anything (at all): taattaa mokak vat kivve nææ.

Nobody (at all) went home: kavuruvat gedara giyee nææ.

Don't go anywhere (at all): koheevat yanna epaa.

Good men never tell lies: hoñda minissu kavadaavat boru kiyanne nææ.

Under no circumstances can I tell lies: maTa kohomavat boru kiyanna bææ.

'vatakolu' (n, Bot *Luffa aegyptiaca*): වැටකොලු (syn 'ridged gourd', 'silk gourd', 'sponge gourd') [<1>](#), [<2>](#);

'veda mahattaya' (n): වෙද මහත්තයා, වෙද රාල, native physician, ayurvedic doctor

Veddah (n, adj): වැද්දා væddaa, PL væddo වැදි ජනයා vædi janayaa (Veddha people), වෛද්‍යවර vëtuvar [<1>](#), [<2>](#), [<3>](#), [<4>](#); ආදිවාසී (i.e. aborigines) [<4>](#)

Veddhas live near there: væddo innet ee kiTTuva, nædda?

veddha language: කැලෑ භාෂාව, වැදි භාෂාව

Wanniyalaeto / Wanniya-laeto:

vegetables: එළවලු, එළවළු elavalu** [R15](#), eloolu* [FGdS27](#), sg. elavaluva [<1>](#),

vegetable bed (n): එලෝලු පාත්තිය eloolu paattiya [<1>](#); (i.e. 'enclosure', 'inclosure'):

එලෝලු කොරුව

vegetable crops (n, Agric): එළවළු බෝග; උදා.: ගෝවා, කැරවි, තක්කාලි, බටු, මුරුගා (Cabbage, Carrot, Tomato, Brinjal, Drumstick)

vegetable garden/patch (n): මිදුලේ එළවලු වවන කොටස (lit 'that part of the compound used for vegetable growing') [<1>](#)

vegetable seller: elavalu kaarayaa [R15](#)

vegetarian food (n): මස් මාලු නැති කෑම mas maalu næti kææma

vegetation (n, syn 'flora', 'plants'): වෘක්ෂලතාදිය vrukṣalataadiya???

vehicle (n): වාහනය vaahanee [MAs18](#); වන්ඩිය vanDiya (orig. Tamil 'vandi') [<1>](#)

'vehicles' (n, idiom): kaar-baar [DC88](#)

veil (n): වේලය**, වේල් එක*, length of cloth worn by women over head, shoulders, or face [<1>](#), [<2>](#)

venerable, ven. (adj): සුඡිය used in the names of Buddh monks, reverend, rev., e.g. *Ven. Anandatissa Thero*

-veni: වෙනි numeral ordinal suffix, e.g. හතරවෙනි hataraveni (fourth), පස්වෙනි pasveni (fifth)

'venivelgeta' (n, Med.), cf '*Coscinium fenestratum*'

verb (n): ක්‍රියා පද kriyaa pada, ක්‍රියාව ක්‍රියාava

verbal adjective (gram, syn 'relative clause'):

I am reading the book (that / which) you gave me yesterday: ඔයා ඊයේ මට දුන්න පොත මම කියවනවා; The man who sent us that letter came here this morning: අපට ඒ ලියුම එව්ව මිනිහා අද උදේ මෙහෙ ආවා; The girl who / that plays chess has won the championship: චෙස් ගහන (ගැණු) ළමයා ශූරතාවය දිනලා. <1>

verb morphology (gram): Sinhala verbs are divided into three groups identified by a-ending [ə-] stems (*bala-na-vaa*), i-ending stems (*andi-na-va*) and e-ending stems (*ide-na-va*). Inflection = stem+suffix+suffix.

vernacular (adj): ස්වභාෂාව පිළිබඳ svabhaṣaava pilibaṇḍa

Vernonia cinerea L. (Bot., medicinal herb): මොණර කුඩුමිඛිය monara kuDumbiya <1>, <2>

verandah (with stoop or raised platform, leading to the entrance of a house): (ගෙයි) පිළ (geyi) pila; compare 'half-wall'; ඉස්තෝප්පුව istooppuva, PL istooppu (orig Dutch 'stoep') <1>.

verbal termination: -navaa 1

verti (n): වාටිය? [vəəTiyə], a garment worn by men MM:281; men from the Sri Lankan Tamil community wore the sarong, which they called a verti, as a soft white cloth and worn undivided; a Jaffna Tamil male, on the other hand, wore a verti that was dyed a pale pink and worn like a skirt and not draped like the Sinhalese sarong.

very (adv): හරි hari, හුඟක් huṅgak R10, මොහොම bohoma, ඉතා itaa; අති ati- (prefix) (syn 'excessively', 'hyper', 'super')

very much: hariyaTa R10, hoṇḍaTama R20B27

It rained very much yesterday: iiye hariyaTa væssaa. S207

'a very difficult task': හුඟක් / මොහොම අමාරු වැඩක් NeLC11

But I understand.NPT.EMP very little: namut teerenne bohoma Tikayi.AM. FGdS133

very tall man and woman: hari usa gææniyi minihaayi

very honest father and mother: itaa avaṅka ammaayi taattaayi <1>.

a very happy Christmas: සුභ ☺ සුභ නත්තලක් වේවා

a very good decision: ඉතා හොඳ තීරණයක්

very, very (adv): ඉතාමත්

a very, very really good decision: ඉතාමත් හොඳ තීරණයක්

Vesak (n, name of a Budd. month): වෙසක් R22; greatest Buddhist religious celebration of the year held in the month of May; වෙසක් පෝය vesak pooya, falling on a full moon Uposatha day <1>; වෙසක් උත්සවය vesak utsavaya (lit. vesak festival) <2>.

Vesak is celebrated in Sri Lanka: ශ්‍රී ලංකාවේ වෙසක් උත්සවය සමරනවා

(Wishing you) a happy Vesak! සුභ වෙසක් නෙමගුලක් වේවා; නෙමගුල=birth

vesak lantern (n, electrically lit pandols): වෙසක් කුඩුව vesak kuuDuva, PL v. kuuDu <1>, <2>.

vest (n, syn. Eng. 'banian', banyan', 'singlet', 'undershirt', Norw. 'helsetroye'): බැනියම් bæniyama R30, bænian [bæniən] <1>, <2>.

Vetiveria zizanioides L. (Bot., grass, Eng. Vetiver): සැවැන්දරා sævændaraa <1>

-vi: future termination R14; indicates future time and implies some degree of uncertainty, translating to

victory (n): ජය jaya

Be victory with you: jaya veevaa

Vigna cylindrica L. (n, Bot. leguminous): raajamaasa

victory: jaya, දිනුම dinuma

I feel happy about your victory: mama oyaage dinuma gæna satuTu venavaa. <1>

view (n): දර්ශනය; a view of Maskeliya town.GEN: මස්කෙළිය නගරයේ දර්ශනයක්

Vigna mungo L. (n, Bot. leguminous, prev 'Phaseolus mungo', Eng. 'black gram'): උදු unḍu <1>; මුං; kaalamaasa; උණුඳු Ulundhu

Vigna unguiculata (n, Bot. leguminous, Eng. 'cowpea') <1>; කවුපි, cf. 'cowpea'

V. unguiculata subsp. cylindrica (n, Bot. leguminous, Eng 'string bean', 'catjang'): මෑ **mææ**
<1>, <2>

Vigna unguiculata subsp. sesquipedalis (n, Bot, Eng. 'yard long beans'): මෑකරල් **mæækaral**
<1>

village; gama **R2**, goDa (like a hamlet, e.g. varakaagoDa, 'gamgoDa')

The village will be divided in two: gama dekaTa bedanavaa

The village will be broken in two: gama dekaTa kedanavaa

family name, ge-name (lit. 'the village of living'): වාසගම vaasagama; cf. 'family name'

'eating the village, ate the village' (colloq, Pol): ගම කනවා, gama kanavaa, gama kæævaa; a popular anti-colonial phrase graphically describing the exploitation of the village.

village council (n): ගම්සභාව gamsabhaava, ගම් සබාව gam sabaava **SdS1**, i.e. council revived by colonial administration in 19th century

In (our) village roads are made by the village council: ගමේ පරවල් හදන්නෙ ගම් සබාවෙන්. **SdS1**

village headman (n): ග්‍රාම නිලධාරී graama niladhaari, pres. officer in charge of sub-division; prev. term රාළනාමී raalahaami (1940s and earlier), ග්‍රාම ජේවකයා graama seevakayaa, graamaseevaka ('v. servant', successor to 'v. headman'). 'Grama niladaris' were supposed to attend to all the functions attended to by the former field level officers of different agencies. In recent times (after 2003?), the Samurdhi Authority has appointed field level officers called Samurdhi Niyamakas to implement its field level programmes at village level. <1>; the name „Grama Sewaka“ was changed to „Grama Sewa Niladhari“ by the act No.5 of 1977 and that name was changed again as Grama Niladhari“ by the act No.2 of 1993 <2>;

village council: ජ්‍රාමදේශීය සභාව Praadeeshiyya Sabhaava, i.e. *rural* municipality unit in SL; prev. ගම් සභාව gam sabhaava **FGdS2:2**

villagers: gamee minissu; people.GEN of the village

vinegar: විනාකිරී vinaakiri (orig. Port. 'vinágre') <1>, <2>

violent: dampaaTa

violin (n): වයලීනය**, වයලීන් එක* <1>

viper (n): පොලො පොලො polaṅṅaa

'like the cobra meeting the Russel's viper' (PROV): නයාට පොලො හම්බෙණ වගෙයි **JMS**

virtue, acts of v.: pin

virtuous (adj): ගුණවත් gunavat; gunavanta [gunəvanta], denoting a personal quality

visit (vt): NPT-IND බලන්න යනවා balanna yanavaa **CS**, PT b. giyaa, PP b. gihilla, IMP b. yanna

visit (vt, o.ACC): NPT-IND බලන්න එනවා balanna enavaa,

A lot of people visited us.ACC in the last two weeks: ගිය සති දෙකේ ගොඩක් අය අපිව බලන්න ආවා. <1>

visitor (n): අමුත්තා amuttaa (syn. 'stranger', 'guest'), PL අමුත්තෝ SdS:153

vitality (n, Med): ඕජස oojasa (syn 'energy', 'nutritive essence', 'juice')

vitamin (n): විටමින් viTamiin, විටමින් viTamin

Vitex altissima L. (Bot., TRF tree): milla

VOC: Verenigde Oost-Indische Compagnie; United East India Company

vocabulary (n): වචන මාලාව; cf. 'word'

vocative expressions (interjections): eei, ooi, aDoo, bola, bolan **DC:85**

voice (syn. 'noise', 'tone'): හඬ haṅDa; කෑ kææ **MAs323**, cf. 'shout'

silent (adj. Lit 'not voice'): නිහඬ**, නිහන්ඩ*

silently (adv): නිහන්ඩව

voluntary organization (n, syn 'NGO'): ස්වේච්ඡා සමිති sveeccjaa samiti

volunteer: ස්වේච්ඡා සේවකය siveccjaa seevakaya

vomit (v): NPT-IND වමනෙ යනවා [MAs:19](#) ; NPT-IND; වමනය කරනවා [PJM1:54](#) (syn ‘spew’, ‘puke’); (v, vulg): කබරයා දානවා* kabarayaa daanavaa (syn. ‘throw up’, specially by a drunken person) <1>;

vote (n, syn ‘ballot’, ‘poll’): ඡන්දය** / චන්දෙ* [cande / chande] <1>

cast a **vote** (v): NPT-IND ඡන්දය දානවා cande daanavaa, PT c. dæmmaa, PP c. daalaa, IMP c. daana [S131](#); තාන්තා ඡන්දය දානවා <1>;

‘I will place my vote’ (colloq): මම ඡන්දය දමන්නෙමි** <1>;

vowel-signs (n): ඇලපිල්ල ælapilla R2, i.e. െ (makes basic consonant's vowel long); ඉස්පිල්ල; ispillā, i.e. െ (makes vowel similar to ‘i’ in ‘trick’), PL pili; cf ‘stroke’

vowels: ප්රාණාක්ෂරය praanaa(k)sharaya [SP1:2](#) <1>, PL ප්රාණාක්ෂර

[return to index](#)

W

‘wadiya’ (n): වාඩිය, e.g. small cadjan hut (syn ‘hut’, ‘lodge’, ‘camp’), PL වාඩි <1>, <2>;

wag (v):

Sri Lankan people **move** their head slowly from side to side when they talk: ලංකාවේ අය කතා කරන කොට ඔවුන් හෙමිත්සැරේ දෙපැත්තට **වනවනවා**. [DC:198](#)

wage (n), cf. ‘salary’; කුලී,

wage labour: කුලී වැඩ kuli væDa, කුලී වැඩ kuli væDa

People ask for high wages: මිනිස්සු හුඟක් කුලී ඉල්ලනවා

wait (v, syn ‘stop’, ‘rest’, ‘stay’): නවතිනවා navatinavaa, cf. ‘stop’

wait (v): NPT-IND nævatii innavaa, PT n. unnaa / n. hiTiyaa [S583](#), PP n. iñdalaa, IMP n. inna! [S129](#)

Wait a little! poDDak inna!

wait for (vi, ir): NPT-IND බලා ඉන්නවා balaa innavaa / NPT-IND බලං ඉන්නවා balan innavaa [R23](#) (lit. ‘watch and be’), PT b. unnaa / b. hiTiyaa [S583](#), PP b. iñdalaa, IMP b. inna! [S129](#);

The children are anxious for the holidays: ළමයි නිවාඩුව එනකම් බලන් ඉන්නේ. <1>

wait for (sb): NPT-IND බලාගන ඉන්නවා balaagana innavaa [CS](#); බලාගෙන ඉන්නවා (‘look for+be’)

I’m looking forward to meeting you. මම ඔයාව හමිබ වෙන්න බලාගෙන ඉන්නවා.

We look forward to seeing you. අපි ඔයාව දකින්න බලාගෙන ඉන්නවා. <1>

waiter (n): වේටර් veeTar; (උන්නැහැ unnæhæ)

waited: hiTTiya 5

-waka (name, suffix): -වක vaka, etym. ? Morawaka: මොරවක ;

wake (tr.): kuuddanavaa 20

wake (syn ‘get up’): NPT-IND නැගිටිනවා nægiTinavaa; cf ‘get up’

wake up (intr.): avadi venavaa R22

‘wala’ (n, colloq.): වළ (lit ‘hole’, ‘cavity’, ‘pit’), i.e. informal party or gathering of friends [MM:284](#)

-wala (name, suffix): -වල -vala, etym. ‘jungle’, or from ‘wela’=‘paddy field’

‘wala’, **‘wala’**, **‘wala’** [wala [W](#), or wala [MO](#)]: වලවුව, වලවුව a feudal manor house consisting of verandas and a central courtyard referred to as a මැද මිදුල ‘mæda midula’, is typical of the island’s traditional homes; the house of a native headman or person of distinction C575; carries the connotation for ‘aristocratic dwelling’ or ‘manor house’ <1>; cf. ‘maha gedara’ <1>, <2>, <3>, <4>;

‘waleema’ (n): වලීමා valiimaa, Muslim marriage feast similar to a ‘homecoming’ (Arabic)

walk (n): ඇවිදීම; ගමන; පාර

We go for a walk: api ævidinTa yanavaa. [ER:2](#)

- walk** (vi, syn ‘stroll’, ‘travel’): NPT-IND ඇවිදිනවා ævidinavaa R23, PT æviddaa, PP ævidalaa, IMP ævidinna S320, GER ඇවිදීම (i.e. walking), PRES.CON ævida ævida innavaa (is walking) SP1:111;
Their little daughter can walk now: ee gollange cuuTi duvaTa dæn ævidinna puluvan <1>
Walking is a very good exercise: ඇවිදීම ඉතා හොඳ විශායාමයක්. <1>
Our father is doing business. Therefore he travels in many countries.PL.LOC: අපේ නාන්තා කරන්නෙ බිස්නස්. ඒ නිසා රට රටවල ඇවිදිනවා. MAs:303
- walk** (vi): NPT-IND පයිං යනවා payiṅ yanavaa, PT p. giyaa, PP p. gihillaa, IMP p. yanna,
- wall** (as fence, Norw. ‘brystvern’, ‘rekkverk’): නාප්පය taappee R21
- wall** (n., of building): බිත්තිය bittiya S583, PL bitti; bicciya R21; බැම්ම bæmma; piila half-wall (of a porch, stoop, verandah): koTa piila?/pila; compare ‘verandah’
There are pictures hanging on the wall (lit ‘pictures-being-hang-on-the-wall exist’): bittivala.PLGEN pintuura ellalaa.PP tiyēnavaa. SG
We hung the picture on the wall: අපි පින්තූරය බිත්තියේ එල්ලුවා. <1>
- ‘wallam’** (n, Tamil): වල්ලම් [valləm], dogout canoe <1>, <2>,
- want**, wanted (vt, expressing an idea of necessity): ඕනෑ oonææ K23, ඕන oona R s.DAT when *feelings* are expressed:
I want to learn tamil: මට.DAT දෙමළ ඉගෙන ගන්න ඕන K23
I want an iPod: මට.DAT අයිපොඩ් එකක් ඕනෑ
What are you looking for? mahattayaaTa oona monavaada? NeLC
s.NOM when *obligations* are expressed:
The gentleman must buy fruit: mahattayaa.NOM palaturu ganna oona. FGdS41
I must go now: මම.NOM දැන් යන්න ඕන K23
NEG: don’t want: epaa; ඕනෑ නෑ** oonæ nææ** [ඕන්නෑ* oonnæ*]
I don’t want bananas: maTa keselgeDi epaa/maTa keselgeDi oona nææ. FGdS34
- war** (n): යුද්ධය yuddhaya [yuddhe] S244, යුද්ද, යුද්ධ yudda, යුද yuda
Because of yet more combat in Sri Lanka I am very scared: ලංකාවේ නවත් යුද්ද කරන හින්දා මට හරි බයයි. MAs171
Cold War: සීතල යුද්ධය
- ‘Wara’** (n, Bot.): වරා (Lat., ‘*Calotropis gigantea*’, common tree/shrub) <1>, <2>, <3>; seeds brought from Sri Lanka to Norway by Åsta 2010 <4>. වරාව i.e. ‘follicle’
- Warakagoda** (village near Pallegama, Deniyaya): වරකාගොඩ [varakaagoDa] ‘the hamlet with ripe jack-fruit’
- Waralla** (village near Morawaka): වරල්ල
- ward** (n, i.e. ward hospital): වාට්ටුව vaaTTuva, PL vaTTu PJM1:54 <1>,
- wardrobe** (‘almirah’): අල්මාරිය almaariya (orig. Urdu via Port. ‘aimário’) <1>,
- warm** (adj): උණුසුම් unusum; cf. ‘hot’
- was**, PT of be (v, ir): hiTTiyaa, tibbaa, tiyunaa R5, R22, R29, unnaa (animate) R5
- wash** (vt, VOL): NPT-IND හෝදනවා hoodanavaa R12, PT heeduvaa, PP hoodalaa, IMP hoodanna S308, PRES.CON hooda hooda innavaa (is washing) SP1:111,
washing clothes: ændum hoodanavaa MAs73
Did you wash your hands (yourself – reflexive v)? oyaa ata hooda gattaa da? DC138
Mother washes the floor with soap: ammaa saban-valin polova hoodanavaa WWB:116
- wash** (vt, VOL): NPT-IND හෝදනවා soodanavaa, PT seeduvaa, PP soodalaa, IMP soodanna S308 (used of washing inanimates, or portions of animates, e.g. the feet)
- wash** (vi, syn. ‘bathe’) NPT-IND නානවා naanavaa, PT næævvaa R18 notes A6, PP naalaa, IMP naanna S276 (used of washing animates) <1>, PRES.CON nanaa innavaa (is washing/bathing) SP1:111,

wash (Budd., of monks) NPT-IND දෝවනය කරනවා doovanaya karanavaa <1>, PT d. kalaa, PP d. karalaa, IMP d. karanna

I also washed the car: kaar ekat seeduvaa. FGdS244

get washed (away) (vi, syn ‘get eroded’): NPT-IND heedenavaa, PT heedunaa, PP , IMP

When soap.INAN.PL.INST is used, the floor gets well cleaned: saban-valin polova hoñdaTa heedenavaa WWB:116

When(ever) mother does it, the floor gets well cleaned: ammaa-atin polova hoñdaTa heedenavaa WWB:116

When it rained last night, the floor got washed: iyee rææ vahina-koTa poluva heedunaa WWB:117

wasp (n): බඹරා baṃbaraa <1>.

waste (n): අපද්‍රව්‍ය apadravya syn impurities, අප ද්‍රව්‍ය apa dravya (lit ‘off material’, prefix ‘apa’ i.e. ‘off’, ‘away’, ‘mis’)

waste (vt, syn ‘mispend’, ‘spoil’, ‘destroy’): NPT-IND නාස්ති කරනවා naasti karanavaa

Some people waste a lot of money on drinking beer: සමහර අය බියර් බොන්න හුඟක් සල්ලි නාස්ති කරනවා. MAt137

waste management (n): අපද්‍රව්‍ය කළමනාකරණය

waste water pipe (n): අපන ජලනල (lit ‘waste pipe’)

Watalabahena (n, geo):

‘watalappam’ (n): වටලප්පම්, popular dessert made with jaggery, eggs and coconut milk (Malay) MM:285 <1>

watch (n): ඔර්ලෝසුව orloosuva R15 (Dutch ‘horloge’, SL Port. ‘orloz’)

watch (vt), cf. ‘look (at)’ or ‘see’

watchman: මුරකාරයා

water (n): වතුර vatura R10; joo [dʒo:] (CDS, child directed speech); ජලය jalaya; (Budd., Lit ‘temple water’) පැන් pæn**, as in ‘wash oneself’ (v for the clergy): පැන් පහසු වෙනවා pæn pahasu venavaa

PROV: Still waters run deep: ගැඹුරු ජලය පැහැදිලියි (Lit ‘deep water is crystal’)

PROV: ‘Water flows down the lowest point’: මිටි තැනින් වතුර බහිනවා (said when poor and innocent people are treated badly by others).

‘flow of water’, ‘flood’, ‘rainy cloud’, ‘squall’: vaturu C

water and sanitation: ජලය සහ සනීපාරක්ෂාව

water (vt, ir.): NPT-IND වතුර දමනවා** vatura daanavaa*, PT v. dæmmaa, PP v. daalaa, IMP v. daana S131

contaminated water දූෂිත යලය

water-cord (n): දිය ලණුව; a thread tied around a male’s waist

waterfall: ඇල්ල ælla, දිය ඇල්ල diya ælla, PL æli NeLC12; ‘the seven-steps waterfall’ in Pallegama: හත් මාලෙ ඇල්ල <1>, <2>, <3>.

water lily: මිලු oolu, ooluu mala <1>, <2>, blue water lily <3>.

water melon (n, Agric, *Citrullus lanatus*, syn *Cucumis melo*): කොමඩු komaDu <1>, <2>

watershed දිය බස්නාව

water snake (n, Zool. *Gerarda prevostiana*): දියබරියා diya bariyaa <1>, <2>, <3>.

water supply (n): ජල යෝජනා; water supply scheme: ජල යෝජනා කිරීමය

water treatment යලය පිරිපහදු කිරීම

water vessel (of brass): sembuva

‘watte’ (n), cf ‘garden’; also shanty, slum

-watta (name, suffix): -වත්ත etym. ‘land’/’estate’

'wattle and daub' wall, 'wattle and mud' (Nor ('flettverksvegg'): වර්ච්චි බැම්ම varicci bæmma; වර්ච්චි බිත්ති varicci bitti; වර්ච්ච (පැළැල්ල); <2>, <3>

wave (n): රැල්ල rælla

wave (vt): NPT-IND වනනවා vananavaa, PT vænuvaa, PP vanalaa, IMP vananna S277; cf 'AWW'

waxplant, waxflower (n): හෝයා හෙවත් ඉටිමල්

way (n, syn. 'route'): පාර paara R9, R14e, PL පාරවල් paaraval, GEN paare; හැටිය hæTiyā, PL hæTi, cf. 'manner'

(on the) way (adv, syn. 'en route'): මගදී maga(di) R17, atara maga SG; අතරමගදී, අතර මගදී (syn 'in transit') SdS:152

'I met a friend on the way': මග දී මට යාළුවෙක් හමුවුණා. NeLC13

I asked (from) him the way (to ...): mama eyaagen.ABL paara æhuva. <1>

we (pron): api R1

to us (DAT): apiTa, apaTa FGdS276

from us (ABL): අපො

all of us: අපි කවුරුන් <1>

weak (adj): දුබල dubala

weakness (n): දුබලතා dubalataa DC84

wealth: සම්පත sampat(tiya), දාන dana

inter-generational (ancestral, hereditary, traditional) resources: පාරම්පරික සම්පත් paaramparika sampath

a precious resource: වටිනා සම්පතක් vatina sampathak

'wealth' (n, idiom, syn 'means', 'possession'): අනමිට atamiTa, Lit 'hand + fist'

'wealthy people' (n, colloq): යමක් කමක් ඇති අය yamak kamak æti aya (syn 'the haves'); ඇති හැකි අය; cf 'poor people'

wear (vi): NPT-IND අඳිනවා aṅṅinavaa R16, PT ændaa R20, PP ændalaa, IMP aṅṅinna! S281, PT-REL ændapu

the child washed the clothes [that he wore]: lamayaa [ohu ændapu] redi heduvaa <1>

weather (n): කාලගුණය kaalagunaya [kaaləgunee]

Today is a nice weather: අද කාලගුණය හොඳයි. <1>

weave (vt): NPT-IND වියනවා viyanavaa (i.e. also 'cook' in Southern Sinhala), PT vivvaa, PP viyalaa, IMP viyanna S290 <1>

She is weaving coconut branches: එයා වියන්නෙ පොල් අතු. FSI2:33

handloom: අත් යන්ත්රය

weave (vt, syn. 'knit'): NPT-IND ගොනනවා gotanavaa, PT getuvaa DC67, PP gotalaa, IMP gotanna, GER ගෙතීම getiima S307 (i.e. 'fabrication', 'knitting', e.g. බීරළු රේන්ද ගෙතීම <1>)

The spider is weaving a net: මකුළුවා දැලක් ගොනනවා: <1>

Grandma crocheted a nice lace: aacci lassana reendayak getuvaa. SP1:44

be woven (vi): NPT-IND ගෙනනවා getenavaa DC69

Wedelia trilobata (Bot): <1>

wedding (n): මගුල magula S475; wedding house and its festivities: මගුල්ගෙ magul gee S475 <1>, මගුල්ගෙදර magulgedara CS;

When is the wedding? කවුදා ද මගුල්ගේ?

She wants to attend a wedding tomorrow: එයා හෙට මගුල් ගෙදරක යන්න ඉන්නේ. <1>

He might invite you to his younger sister's wedding also: එයා එයාගෙ නංගිගෙ

මගුල්ගෙදරට ඔයාටත් ආරාදනා කරයි. <1>

wedding platform (syn 'wedding dais', on which a bride and groom stands, at a Sinhala

wedding): මංගල පෝරුව mangula pooruva

web site (n): වෙබ් අඩවිය veb aDaviya

The prices are to be found on their website. ABL: මිල ගණන් ඒ අයගේ වෙබ් අඩවියෙන් ගන්න පුළුවන්. <1>

Wedelia chinensis (Osbeck) Merrill (Bot., med. herb): රන්වන් කී කිරිඳි ranvan kii kiriñdi <1>

weed (n): වල්පැළ val pæla, තණකොළ (i.e. 'grass')

There are a lot of weeds (vegetation) here: මෙතන බොහොම වල් වැවිල්ල තියෙනවා. A59

weed (v): NPT-IND නෙලනවා, නෙලනවා nelanavaa, PT

weed (with hoe) (vt): NPT-IND උදලු ගානවා udalu gaanavaa SdS89

weeder (n, agric): වල් නෙලනය <1>

weedicide application (n, agric): වල් නාශක යෙදීම

week (n): සුමානය sumaanaya, sumanee* R20 (orig. Port. 'semana'), PL සුමාන sumaana; සතිය satiya, PL sati

I want to stay in that area for a week or two: මට මේ ප්‍රදේශය සතියක් දෙකක් ඉන්න ඕන.

When you come to Kandy next week, come to our home also: ඔයා ලබන සුමානෙ නුවර ආවාම අපේ ගෙදරටත් එන්න. CS

four days a week: සුමානෙකට දවස් හතරක් sumaanekaTa davas hatarak

two days per week: සුමානෙට දවස් දෙකයි sumaanekaTa davas dekayi. BH30

weekend (n): සති අන්තය** sati ante*

සෙනසුරාදායි ඉරිදායි කියන්නේ “සති අන්තය”

weekly (adj): සතිපතා satipataa, සතියක් ගානෙ satiyak gaane, සුමානයක් ගානෙ sumaanayak gaane K396

Weherahena Temple: වෙහෙරහේන විහාරය veheraheena vihaaraya (lit 'monastery+cleared land temple'); famous Buddhist temple in Matara <1>

weep: añDanavaa R16

Wednesday: බදාදා badaadaa R19; etym. 'Mercury day', day of බදා

Weerawansa, Wimal (n): විමල් වීරවංශ, Sri Lankan politician, previously JVP, presently ජාතික නිදහස් පෙරමුණ <1>, <2>

weigh (v): NPT-IND කිරනවා kiranavaa, PT kiruvaa, PP , INF=IMP kiranna

weight (n): බර bara R28

under weight: බර අඩු; normal: සාමාන්‍ය ; over weight: බර අධික; obese: තරබාරු; very obese: අධික තරබාරු

That man weighs 200 kilos. ඒ මිනිහා කිලෝ ග්‍රෑම් 200 ක් බරයි. <1>

weight (v): NPT-IND කිරනවා kiranavaa

While in the factory, the leaves are weighted: පැක්ටේරියෙදී දලු කිරනවා. SdS89

lose weight (v): NPT-IND වැහැරෙනවා (syn 'be reduced')

Weligama (n): වැලිගම (lit 'sandy village') SAG:1

well (n): ලිඳ liñda [liñdə] R20, PL liñ <1>

dig a well, i.e. scrape out, excavate (vt): NPT-IND liñdak භාරනවා haaranavaa R26

masonry well: සිමෙන්තියෙන් බදින ලද ලිඳ

earth well: ලිඳ

well (adv): hoñdaTa, hoñdin R13, R21B9

as well as; cf. 'as much as'

Wellappili (n, family name): වෙල්ලප්පිලි

went, PT of go (v): ගියා giyaa R2

west, western (adv): බටහිර baTahira

Western Province: බස්නාහිර පළාත basnaahira palaata; divided into 3 districts,

Colombo, Gampaha and Kalutara [<1>](#), [<2>](#),**wet** (adj): තෙත teta, තෙත් tet,**wet** (vt): NPT-IND තෙමනවා temanavaa [DC160](#), PT temuvaa [DC67](#), PP , IMP**make wet** (vt): NPT-IND තෙත් කරනවා tet karanavaa [K396](#)**get wet** (vi): NPT-IND තෙත් වෙනවා tet venavaa [K396](#)**get wet** (vi): NPT-IND temenavaa [DC160](#), PT තෙමුනා, PP , IMPHey, cloths are getting wet! anna, redi temenavaa! [<1>](#)The paddy gets wet from the rain.DAT: වැස්සට වී තෙමෙනවා. [G32](#)

I.ACC'm getting wet from the rain.DAT: වැස්සට මාව තෙමෙනවා. vaessaTa maava temenavaa.

wet evergreen forest (n, Bot.): තෙත්සදාහරිත වනාන්තරය , තෙත් සදාහරිත වනාන්තර (cf. 'tropical rain forest') [<1>](#), [<2>](#),**wetland** (n, Bot): තෙත්බිම, e.g. මාදු ගඟ තෙත් බිම (mangrove) [<1>](#),**wetness** (n): තෙතමනය tetamanaya [tetəmonee [GP8](#)]**what?** මොකක් ද? ** mokak-da [මොකද්ද* mokadda*] [R3](#), mokada [R4](#); these mean "what" when the answer is expected to be a *singular* noun:for what? මොකේ ද mokee-da; For what is this cloth? මේ මොකේ රෙද්ද? [CS](#)

on what? මොකේ ද; On what is the child seated? ළමයා වාඩිවෙලා ඉන්නෙ මොකේ ද?

What book did Chitra buy? citra mona pota da gatte? [<1>](#)**what?** (things): මොනවද monavaa-da [R4](#); this one means "what" when the answer is expected to be a *plural* noun; මොන මොනවාද? mona monavaada (what are they?) [K30](#)

What colour do you like? ඔයා කැමති මොන පාටට ද?

wheat (n, Bot. *Triticum estivum*): නිරිඟු tiriṅgu (orig. Port. 'tringo'); කොඳුම Kōtumai

wheat flour: නිරිඟු පිටි; Tam மைதா maida

whole wheat flour: ආට පිටි;

wheel: රෝදය roodaya [roode] (orig. Port. 'roda')**when** (used about simultaneous, not sequential actions): v.NPT.VADJ + කොට -koTa [R21](#)**When** one of us drives, the other sleeps: අපි එක්කෙනෙක් එළවනකොට, අනිත් එක්කෙනා නිදා ගන්නවා. [MAs265](#)

When there isn't rain, one can work: වරුසාව නැති කොට වැඩ කරන්න ඒවන්න.

[JWG2:152](#)**when** (used about sequential actions): -ම -ma; (seldom) v.PT.VADJ/PP.VAJD + හම [hama](#), හාම -[haama](#) [DC:197](#); v+ddi (used about unspecified time), cf 'while'**When** the Titanic sank, a lot of people died: ටයිටනික් නැව ගිලුනාම හුඟක් දෙනෙක් මැරුනා. [MAs65](#)**When** you come to Sri Lanka, teach me some English: ඔයා ලංකාවට ආවම මට ඉංග්‍රීසි ටිකක් කියලා දෙන්න. [MAs265](#)Tell me when you write the letter (i.e. once you have finished it): oyaa liyuma livvaama maTa kiyanna. [K181](#)Buy a sari for me when you go to Singapore this time: mee paara singappuuru gihaama saariak araṅ enna. [DC:197](#)When the boss has come, I'll work: මහත්තයා ආව හම/ආපු හම මම වැඩ කරන්නන්. [JWG152](#)**when** (adv, which day)? කවදා ද? ** kavadaa-da** [R4](#), [කවද්ද* kavadda*] [NeLC3](#)**when?** (syn. 'at what time?') කීයට ද kiiyaTa-da (exact time, all tenses) [SG](#), [S5th:209](#); koyi kaale-da [FGdS312](#); කොඪි වෙලාවට ද; කොඪි වෙලාවේ ද [S5th:209](#)When is the Matara bus (leaving)? maatara bas eka kiiyaTada tiyenne? [SG](#)

At about what time? kiyaaTa vitarada? At about nine: nameeTa vitara. [FGdS152](#)

When is the Kandy Perahera held? nuvara perahaera pavattanne koyi kaale-da? [FGdS312](#)

When was that? ee koyi kaale-da? [FGdS354](#)

On what day? කවදා ද; කවද්ද? When will Michell come? මිෂෙල් එන්නේ කවදා ද? [S5th:209](#)

When (on which day) is it? ඒක නිසේනේ කවදාද? It is on/after/before Monday: ඒක සඳුදා නිසේනවා/ ඒක සඳුදාට පස්සේ නිසේනවා./ඒක සඳුදාට කලින් නිසේනවා.

When (on which day) was it? ඒක නිව්බේ** කවදාද? It was on/after/before Monday: ඒක සඳුදා නිව්බා**./ ඒක සඳුදාට කලින් නිව්බා**./ඒක සඳුදාට පස්සේ නිව්බා**.

When? (future, not exact time): When will (you) come? කොයි වෙලාවට ද එන්නේ? [S5th:209](#)

When? (past, not exact time): When did (you) come? කොයි වෙලාවේ ද ආවේ? [S5th:209](#)

whence? kohen-da [R10](#)

where? koo (exclamation) [R2](#), kotana-da, kohe-da [R4](#), [R18A22](#), [R30](#)

where from? කොහෙන්දේ, කොහෙද?

where (do you have) it from? කොහෙන්දේ ඕක? [<1>](#)

wherever (syn 'no matter where it be'): කොහෙ උනත් kohe unat

Wherever it may be, he goes by bus: එයා කොහෙ උනත් යන්නේ බස් එකෙන්. [K180](#), [<1>](#)

whether...or not... (conj.): -ත් -t ...-ත් -t

whether my father goes or not: තාත්තා ගියත් නැත්තත් CS"

Whether the gentleman works or not, I give (him) money: mahatmayaa væDa karanavaa hari nokaranavaa hari mama salli denavaa. [DG81](#)

I do not know whether the father go to the office or not: taattaa kantooruvaTa yanavaa da noyanavaa da mama danne nææ / taattaa kantooruvaTa yanavaa da nædda mama danne nææ. [DG81](#)

Ranjit asked whether Chitra came: Ranjit [Chitra aawa dæ-næddæ kiyæla] æhuva.

whether there be/won't be: ...අනත් නැත්තත්... [K210](#)

Whether there be rain or not, we toil hard and work, Sir: වැස්ස අනත් නැත්තත් වැඩ නං අපි මහන්සි වෙලා කරනවා, මහත්තයා. [K210](#)

whether (conj.): -da kiyalaa [S200](#)

Michel asked whether Nimal is coming: nimal enavaada kiyalaa mishel æhuva. [S200](#)

which? මොන? mona, කොයි? koyi [R10](#), [R20A8](#), [R21](#);

which child? කොයි ළමයා ද? koyi lamayaa-da?; Which book do you want? ඔයාට කොයි පොතද ඕන? What land are you buying sir? මහත්තයා කොයි ඉඩමද ගන්නේ? [K99](#)

which one? (inanim.): kooka-da [R10](#)

which one? (anim.): kookaa-da [R11](#)

which ones? koyivaa, koovaa [R10](#)

which animate ? mokaa-da [R11](#)

What animal is under the table? අර මේසෙ යට ඉන්නේ මොකා ද? CS

'which spot' (demonstrative, interrogative form): කොනන kotana [NeLC7](#)

Which is better – A or B? væDiye hoñda – 'A'-da 'B'-da? [FGdS2:66](#)

while: gaman [gaman]; v + -ddi, i.e. contemporaneous transformation, indicating unspecified time
While the boy eats rice, he cries: lamayaa bat kana gaman añDanavaa. [DG65](#); While coming I saw Nimal.ACC: mama nimalva ena [gaman](#) dækkaa. / mama [eddi](#) nimalva dækkaa. [S148](#)

My mother says not to talk while eating: කෑම කද්දි කතා කරන්න එපා කියලා අම්මා කියනවා. [MA185](#); While the man was doing that work, he was injured: මිනිහා ඒ වැඩ කරද්දි තුවාල උනා; While the mechanic repaired the car, I read a book: බාස් උන්නැහෙ

කාර් එක හරිගස්සද්දි මම පොත් කිව්වා. [JWG2:147-148](#); While I was writing the report, the boss came: මම වාර්තාව ලියද්දි බොස් ආවා. [K240](#); While Chitra is cooking, Ranjit

reads a newspaper: චින්රා උයද්දි රන්ජිත් පත්තරය බලනවා; While Chitra was cooking,

Ranjit slept: චිත්‍රා උසද්දී රන්ජිත් නිදා ගත්තා; While Chitra was preparing vegetables, she cut her hand (unvoluntarily): චිත්‍රා එලවලු කපද්දී අන කැපුනා. [DC:198](#)

a while ago: කලකට උඩදී; some time ago: කලකට පෙර

in/after a little while (n): විකකින් Tikakin, වික වෙලාවකින් Tika velaavakin (lit. 'in a bit of time') [BH28](#)

I will tell (you) in a little while: මම නව වික වෙලාවකින් කියන්නම්. [BH28](#)

white (adj): සුදුපාට, සුදු sudu [R3](#), [R7A24](#)

milk-white: kiri sudu

white man, 'white fellow', 'Briton': සුද්දා suddaa [R24A11](#), [DC84](#), සුදා sudaa, FEM sudi

whitewash (v): saayam gaanavaa [R27](#)

whither? kohaaTa-da [R4](#)

'who': relativization by using verbal adjective

The child who reads books...: pot kiyavana.NPT-REL lamayaa

The child who can't read books...: pot kiyavanna bæri lamayaa [K97](#)

The child who is writing a bok: potak liyana lamayaa [<1>](#),

The gentleman who became.PT-REL the head teacher in our school: apee iskoole mul guruvarayaa una mahattayaa [G100](#)

who? කවුද kavuda [kavdə] [R4](#), PL kavuru-da [R30](#)

Who is coming? kavda enne?

Who gives money? kavda denne salli?

Someone is coming: kavda enavaa

Someone is running: kavda duvanavaa

Who did Chitra talk with? citra kauru ekka da kataa kalee?

Who does Ranjit know came? Ranjit kauda aavaa kiyalaa danne? Ranjit knows who came: ranjit kauda aave kiyalaa dannavaa. [<1>](#)

whole (adj): මුළු mulu...ma [FGdS](#)

the whole journey.EMP: mulu gamana ma [FGdS182](#)

For the whole journey (it) takes.NPT.EMP (only) two and half hours: mulu gamanaTa ma ganne pæya deka hamaarayi. [FGdS182](#)

in all of Ceylon: mulu lan̄kaave ma [FGdS188](#)

You should eat whole the banana.AM: ඔබ කෙසෙල් ගෙඩියම කන්න ඕන. [<1>](#)

It rained during the whole month: මුළු මාසෙම වැස්සා. [<1>](#)

whom? kaava [R15A27](#)

whose: කාගේද kaageeda

whose.GEN book are you giving (to) me.DAT? kaage potada maTa denne? SG

why? ඇයි æyi, මොකද mokada [R4](#)

that's why: ඒකයි eekayi [R19A3](#)

That's why I thought of going: eekayi mama yanna kalpanaa keruve. [FGdS372](#)

That is why I asked you about this: ඒකයි මේ ගැන ඔයාගෙන් ඇහුවේ. [K108](#)

Why do (you) drink (alcohol)? ඇයි බොන්න? [CS](#)

Why (are you) going back? ඇයි ආපහු යන්නේ? [FSI2:129](#)

Why (are you) going in January, Sir? මහත්තයා ජනවාරි මාසේ යන්නේ මොක ද?

Why don't you go in March? මහත්තයා මාර්තු මාසේ යන්නේ [යන්] නැත්තේ මොක ද? [FSI2:130](#)

Why aren't you going to America? ඔයා ඇමරිකාවට යන්නෙ නැත්තෙ මොක ද? [MAs:214](#)

Why don't you drink tea? ඔයා තේ බොන්නෙ නැත්තෙ ඇයි? [MAs:214](#)

Why silent these days, much work (to do)? මොකද නිශ්චබ්ද මේ දවස්වල ගොඩක් වැඩද? [SG](#)

Didn't I say.EMP so? (colloq): æyi-æyi maŋ kiivve? (emphatic verbform here referring to another part of the statement)

Why did you do that? ඇයි ඔයා එහෙම කරේ [kəree]? <1>

Wickramasinghe (n): e.g. මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ Martin Wickramasinghe <1>, <2>

Wickremasinghe, Ranil (n): රනිල් වික්‍රමසිංහ <1>, <2>, <3>

Wickrematunga, Lasantha (n): ලසන්ත වික්‍රමතුංග, <1>; ඒ දවස්වල ලසන්ත දී අයිලන්ඩ් පුවත්පතේ වැඩ කළා නේද?

wide (adj): පළල් palal

widen, make wide (v): පළල් කරනවා palal karanavaa

become **wide** (v): පළල් වෙනවා palal venavaa

width (n / adj): පළල palala, PL palalaval

wife (n, elevated form): භාර්යාව** bhaaryaava, bhaaya????; පවුල pavula; නෝනා noonaa; බිරිඳ my wife (colloq): bændalaa inna ekkenaa (lit. 'married one'), gedara ekkenaa ('the one in the house') FSI:3:83; gedara inna ekkenek NY

wiggle (v, Nor 'skjelve', 'riste', syn 'shake'): හොලවනවා

Wijetunga, Dingiri Banda (n): ජනාධිපති ඩී.බී. විජේතුංග dii bii vijeetunga <1>, <2>

Wild boar (Zool., *Sus scrofa*): වල් උඹරා val uuraa <1>

wilderness (n): වනාන්තරය [vanaantəre]

wild olive, Ceylon olive (n): (රට) වෙරළ වෙරළ වෙරළ, ඔලීව් oliv; spp: *Elaeocarpus glandulifer*, *Elaeocarpus serratus* weralu, *Elaeocarpus subvillosus* Arn. gal-weralu, *E. amoenus* Thw. titta-weralu. <1>, <2>, <3>

Wild rooster, cf. 'junglefowl'

win (vi): NPT-IND දිනනවා dinanavaa, PT dinuvaa DC67, PP dinalaa, INF=IMP dinanna S289

The girl who / that plays chess has won the championship: වෙස් ගහන (ගැනුණු) ළමයා ශූරතාවය දිනලා. <1>

wind: හුළඟ* hulaŋga, PL හුළං hulaŋ R24, හුළඟ** sulaŋga, cf. 'winnow'

window (n): ජනේලය janeelaya [janeele] R14 (orig. Port. 'janélla'), PL janeela

wine (n): වයින් vayin, e.g. රතු වයින් වීදුරුවක් <1>

winged bean (Bot. *Posphocarpus tetragonolbus*): දඹල daŋbala <1>, <2>

winnow (n, agric): කුල්ල kulla <1>

winnow (v, agric, Norw DIAL?, Danish 'drøfte', i.e. separating grain from chaff (agn)): NPT-IND හුළං ගහනවා hulaŋ gahanavaa C740, PT h. , PP h. , IMP h. gahanna; NPT-IND හුළං කරනවා hulaŋ karanavaa FSI:2:285, PT h. keruvaa, PP h. karalaa, IMP h. karanna; NPT-IND පොලනවා polanavaa FSI:2:285 (syn. 'fan', 'sift'), PT peluvaa, PP p, IMP p <1>, <2>

Having winnowed the unhusked rice, put it into gunny bags: vii hulaŋ karalaa, goonivalaTa damanna. FSI:2:283

winter (n, Lit 'snow season'): හිම කාලෙ hima kaalee;

Olympic winter games/festival: ශීත ඔලිම්පික් උළෙල

wipe (v): NPT-IND පිහදානවා pihadaanavaa R24b / pihidaanavaa R24, PT , PP , INF=IMP

wipe (v): NPT-IND පිහිනවා pihinavaa R24b, PT , PP , INF=IMP

wire (n): කම්බි kambi (syn. 'cable') MAs322, වයිර් vayira CS,

wise (adj): නැණවත් nēnavat

wise elders: denu muttaa NY

'**wiseman giving foolish advice**' (idiom): මහදැන මුත්තා CS, මහදැනමුත්තා MAS (syn 'clever dick')

wish (v.): kēmati R6

wish (v): NPT-IND ජ්‍යෙෂ්ඨතා කරනවා praarthanaa karanavaa, PT p. kalaa, PP p. karalaa, INF=IMP p. karanna

සියලුම රසික ජනතාවට සුඛ අලුත් අවුරුද්දක් ජරාර්ථතා කරනවා.

-wita (name, suffix): -විට -viTa, etym. ‘hillock’/‘mountain’

witch (n): මායාකාරී, මායාකාරිය

with: -t *ekka* R17, *ekkama* R25, *ekkala* R15; ළඟ *laṅga* (syn. ‘by’); සමග** *samaga*, සමඟ** *samaṅga* (prep)

She is playing with elder sister: *eyaa akkat ekka sellam karanavaa*. [NeLC](#)

Tomorrow a friend of mine is coming to study with me: *heTa mage yaaluvek enavaa, maat ekka paaDam karanna* [NeLC3](#)

Chitra talked with everyone: *citraa kavurut ekka kataa kalaa*. [<1>](#)

with/by us: *api laṅga* [FGdS19](#)

I have money **with** me: *man laṅga salli tiyenaavaa*. [<1>](#)

When you go to Colombo, we’ll go with you: *oyaa kolaṁbaTa yana-koTa api oyat-ekka yannaṅ*. [GP54](#)

The company entered into a contract.DAT with the government: සමාගම රජය සමඟ කොන්ත්‍රාත්තුවකට ඇතුල් වුණා.** [<1>](#)

Gunapala went along with me** : මා සමඟ ගුණපාල ගියේය [GK1:91](#)

withering (v): මැලවීම, i.e. the first stage in the process of producing tea; තේ දළ මැලවීම

within: **ætulaTa**, *ætule* R25; cf. ‘inside’

Please, may I come in? කරුණාකරලා මම ඇතුලට එන්නද? *karunaakəralaa mamə ætuləTə enDəda?* [SP21](#)

without (adv): නැතිව *nətiva* [R14](#), *nətuva* [R15](#), [R25a](#)

tea without sugar: *tee nətuva siini* [T](#)

How can you learn without books? *pot nətuva igenaganne kohomada?* [FGdS280](#)

That lady always gives clothes to people without money: *ee noonaa salli nəti ayaTa nitarama æṅduṅ denavaa*.

(For) children.DAT who don’t go to school, it is hard.AM to find a job: *iskoole yanne nəti lamayinTa rassaavak hoyaganna amaruvi*. [<1>](#)

We couldn’t have done all this without you. ඔයා නොහිටියා නම් අපට මේවිචර දේවල් කරන්න වෙන්නෙ නැහැ. [<1>](#)

I shall not go home without my dog: *mama magee ballaa nətuva gedara yanne nəæ*. [DG76](#)

PROV: There cannot be a smoke without a fire: ගින්නක් නැතිව දුමක් නැතිය. [<1>](#)

wolf (n): වාකයා** *vurkayaa*, PL *vurkayo*

woman: ගැනි *gæani* [R2](#), [R16](#) (SG form considered insulting), indef.anim. *gæaniyek* [DC91](#), PL *gæanu* (not stigmatized, [FSI3:83](#)); ස්ත්‍රී *strii* [istri], නෝන *noona* (cf. ‘lady’ නෝනා)

that woman (syn. ‘she’): *ee gæani* [R2](#), *ææ* [G8](#),

to become a (big) woman: *loku venavaa; malvara venavaa* (lit ‘blossom’) [JBD4:157](#)

‘women’s society’ (n): කාන්තා සමිතිය

‘women’s liberation’ (n, Pol): කාන්තා විමුක්තිය

wonder (n): පුදුමය** *pudume**

wonderful (adj): පුදුම; අසුරු

We live in this wonderful world: *api mee puduma lookayee innavaa*. [ER:57](#)

wonder (vi, syn ‘be amazed’): NPT-IND පුදුම වෙනවා *puduma venavaa*, PT p. *vunaa*, PP p. *velaa*, INF=IMP p. *venna*

Everybody who comes to see Nigara Falls is amazed by it: නයගිරා දිය ඇල්ල බලන්න එන එන අය ඒ ගැන පුදුම වෙනවා. [MAs:289](#)

woodapple (Bot. *Limonia acidissima* syn. *Feronia elephantum*): වුඩ්ඇපල් *vuDæpal*; දිවුල් *divul* (Western DIAL) [<1>](#)

wooden (adj): ලී

woodpecker (n): කැරලා *kæeralaa*, PL *kæerallu*; කොට්ටෝරුවා *koTTooruvaa* [<1>](#),

wool (n): ලොම් lom, ලොම් රෙදි lom redi

word: වචනය vacane, PL වචනවල්*, වචන vacana** (syn. ‘vocabulary’) MAs1:, DG25
having spoken these words: වචනවල් කතා කර ගෙන JBD4:532

wore: [ændaa 20](#)

work (n, in general): වැඩි væDa R4, කම් kam DC84, cf. ‘job’

piece of work (lasting for a short period of time): වැඩේ væDee R4

dirty piece of work: balu væDee 17

a stupid deed: ගොං වැඩක් gon væDak

work (vt, ir): NPT-IND වැඩ කරනවා væDa karanavaa, PT v. kalaa, PP v. karalaa, IMP v. karanna S130

work hard: මහන්සි වෙනවා (cf ‘toil’)

Parents toil on behalf of their children: දෙමව්පියයෝ දරුවෝ වෙනුවෙන් මහන්සි වෙනවා.

When you cultivate, you must work hard: ගොවිතැං කරන කොට මහන්සි වෙන්න ඕන.

CS

work (vt, ir): rassaaval karanavaa (lit ‘doing jobs’) BH6,

worker (n, syn. ‘labourer’): කම්කරුවා kamkaruvaa, PL kamkaru DC84 <1>; væDa kaarayaa (‘good worker’); කුලීකාරයා kuliikaarayaa, PL kuliikaarayao

workshop (n): වැඩපල væDapala, PL væDapalaval FGdS70

world (n): ලෝකය lookaya S245, lookee R30, විශ්ව vishva (syn ‘universal’, ‘all’, ‘international’)

world famous (adj): ලෝක ප්රසිද්ධ looka prasiddha [prəsiddhə]; world’s teachers’ day:

ලෝක ගුරු දිනය looka guru dinee <1>; World Bank: ලෝක බැංකුව;

‘this world’ (‘on earth’): මෙලොව melova; ‘other world’: එලොව elova

world wide web, www (n): විශ්ව විසිරි වියමන

worm (n): පණුවා panuvaa, PL panuvo; e.g. මොන්ගෝලියානු මාරක පණුවා <1>, <2>, <3>, intestinal worms: බඩ පණුවෝ

Wormia sp. (Bot., TRF tree): diyapara

worn: [gevenavaa 50](#)

worried (adj, s.DAT / s.NOM if cause is mentioned): bayayi.AM

I’m very afraid. Will this one bite me? maTa.DAT hari bayayi.AM. muu hapayda? S229

I am worried about you: Oba gæna maTa.DAT bayayi.AM.

He/she is very afraid of dogs: eyaa.NOM ballanTa.DAT hari bayayi. S230

worriedly (colloq, adv, syn ‘in fear’): bayen bayen FGdS2:86

worry (v): NPT-IND කරදර වෙනවා karadara venavaa [karədərə v.], PT k. vunaa, PP k. velaa, INF=IMP k. venna

He has a lot of worry these days: මේ දවස්වල එයාට හුඟක් කරදර. G34

worry about (v), cf. ‘afraid for’

worship (n): වදීම vañdiima (GER of vañdinavaa)

worship (v): NPT-IND නමදිනවා namadinavaa, PT ; cf. ‘bow in worship’

worship (vt): NPT-IND වදිනවා vañdinavaa (syn ‘venerate’), PT vændaa, PP vañalaa, INF=IMP vañdanna

I worship mother.DAT: mama ammaaTa vañdinavaa. DG92

the man who was.PT-REL going to worship (sth/sbd): vañdinna yanna hiTiya minihaa DC133

worshipping the gods and the Buddha (colloq): දෙවියන් බුදුන් වදිනවා deviyān budun vañdinavaa

No goods are sold before worshipping (colloq): vañdinna issellaa baDu vikunanne næhæ. <1>

worship (v, syn. ‘offer’, ‘sacrifice’): NPT-IND පූජා කරනවා puujaa karanavaa CS

Take something of a portion of those money and give to the temple: ඒ සල්ලි වලින්

මොනවාහරි අරගෙන පන්සලට පූජා කරන්න. MAs171

'worshiper' (n, Budd., monk addressing layman, syn. 'devotee') උපාසක upaasaka mahattaya, upaasikaava (male layman); upaasaka noonaa (female layman) <1>

...**worth** saying..., seeing, etc. (idiom, syn 'as much', v.INF+taram): තරම් taram

There isn't anything worth seeing there: එහෙ බලන්න තරම් දෙයක් නෑ.

There are books here worth reading: මෙහෙ කියවන්න තරම් පොත් තියෙනවා. K:176

'would' (v), colloq expression consisting of v.PT + conditional particle 'naṅ'/'nam'; cf. 'come', 'doctor' DC256

It would be nice.AM if someone brought that table here.DAT: kavuruhari ara meesa metanTa gattaa nam hoṇdayi; It would be great if that little amount of flowers are brought here: atana tiyena mal Tika metanTa genaavot nam maru <1>

wound (n): තුවාලය tuvaalee R24; වණය PJM1:53

Blood is flowing from the wound.ABL: tuvaalen lee galanavaa. DC117

wound (vt): NPT-IND තුවාල කරනවා tuvaala karanavaa, PT t. kalaa S585, PP t. karalaa, IMP t. karanna! S130

wound (vi, syn., 'become a wound', 'chap'): NPT-IND තුවාල වෙනවා tuvaala venavaa, PT t. unaa S585, PP t. velaa, IMP t. venna! S125

wow!: ඡා shaa, i.e. a slang used by 'refined' segments of the Sri Lankan society to express pleasurable surprise (similar to wow!); ආයිස් අම්මා, expressing pleasurable surprise, used by lower social classes

wrap (v,): NPT-IND ඔතනවා otanavaa, PT etuvaa R12, DC67,

Wrightia antidysenterica (L.): ඉද්ද idda <1>

wrist watch (n): අත් ඔරලෝසුව, PL at orloosu

write (vt): NPT-IND ලියනවා liyanavaa R2, PT liivaa R3, R12, PP liyalaa, IMP liyanna S290, GER ලිවීම liviima, PRES.CON liya liya innavaa (is writing) SP1:111, නොලිය, නොලියා ('without writing')

You (PL) are writing a letter: oya gollo lipiyak liyanavaa F1

Don't forget to write: liyum liyanna amataka (amətəkə) karanna epaa!

There are some letters that I wrote.PT-REL: maṅ livva liyum vagayak tiyenavaa.

Literary Sinhala: mama liyami, ohu liyayi, api liyamu**

Who wrote the book Ranjit bought? kauru liyapu pota-da ranjit gatte? kauda liyapu pota ranjit gatte? <1>

He went home without writing the letter: එයා ලියුම නොලියා ගෙදර ගියා. <1>

He wrote that there are.AM many elephants in Ceylon.GEN: එයා ලංකාවේ අලි හුඟක් ඉන්නවයි කියලා ලිව්වා. JWG2:63

Write down (for yourself) the answers quickly: ඉක්මනට උත්තර වික ලියා ගන්න. S242

The man's writing books is not good: [miniha-ge pot livimə/livillə] hoṇdə næ; [[miniha pot liyənə] ekə] hoṇdə næ.

write (spontaneously) (v): NPT-IND ලියවෙනවා liyavenavaa

writer (n, verbal noun): liyannaa, 'person who writes or secretary' DC49, liyanni (female writer) DC84

writing (n, verbal noun): liyana eka; liyapu eka (writing in the past, or what has been written) DC50; ලිවීම liviima MAs16

wrong (adj/adv): වැරදි vēradi R20

It is wrong: eeka vēradiyi; That answer is wrong: ee uttaraya vēradiyi.

We need to make our own mistakes (ourselves): අපේ වැරදි හදා ගන්න ඕනේ <1>

The Hindu News report is wrong: හින්දු පුවත්පත් වාර්තාව වැරදියි. <2>

make wrong (v): varaddanavaa R23, cf. 'mislead', 'mistake'

wrong (n): අවුල (syn. 'disorder', 'mess', 'chaos', 'complication', 'problem', 'scene')

What is wrong? ඒ මොකක්ද අවුල. Nothing: mukut nææ. Can't be nothing! Mukut næti venna bææ! Tell me: maTa kiyanna! You look sad: oyaa duken vagee. You look upset: oyaa avulen vagee. What happened: mokakda une? Is this something about boyfriend? me boyfriend gæna mokak harida? What is this about: me mokak gæna-da? Things change: deval venas venavaa.

[return to index](#)

Y

ය යා යෑ යෑ යි යි යු යු යා යාා යෙ යේ යො යෝ යෙඟ

ya yā yæ yǣ yi yī yu yū yɾ yŕ ye yē yai yo yō yau

උ උ උ උ උ උ උ උ

ya (grammar): ය post particle that introduces an indirect statement

The man said that he was going home: minihaa gedara yanavaa ya kivvaa. [DG75](#)

'yak', PL yakku: devil, demon, demigod [C506](#)

Riri Yakā or the 'Blood Devil': so called because of his particular fondness for blood and because it is popularly believed that he is the cause of all disorders in the blood stream <1>

'Yakka', **'Yakkha'** (n): යක්කා devil; also Sri Lanka's aboriginal inhabitants, a pre-Aryan people (600-400 B.C.) referred to by the Mahāvamsa, represented today by the Veddas; F යක්කිනී Yakkhini; Pāli or Prakritic form of the Sanskrit Yakṣa [yaksh-á] which in Vedic times appears to have denoted some sort of supernatural being or spirit.

'yakko' (n/adj): යැකෝ, a derogatory term for a peasant or low-class person [MM:292](#)

'Yala' (n): යල season based on the monsoon which brings rain from May to June, and the crops are harvested by September; 'minor season'; cf 'maha'

yams (n, PL only): අලය ala, kiri ala, hingurala, rajaala <1>, <2>,

different kinds of yam: අල බතල ala batala [SdS:155](#)

-yanna: names of letters of Sinhalese alphabet [R8s](#)

'yansee': a phonetic sign [R16s](#)

yard (n): මිදුල midula [R24](#); පිට්ටනිය piTTaniya (syn 'field', 'ground', 'green')

Mother is spreading (for drying) paddy on the ground: ammaa midule.LOC vii vananavaa. [DC118](#)

The children are in the yard.LOC: ලමයි පිට්ටනියෙ ඉන්නවා. [DC:207](#)

yard (n, i.e. measure): යාරය** yaare*

Yatawara (n, Geo.): යටවර, village near Kalu Ganga. Visited in

'yatra' (n): යාත්‍රා (also 'maha oru', big outrigger canoe) <1>,

yawn (n): අනුම ænuma, PL ænum

yawn (v): අනුමී අර්නවා ænum arinavaa, ænum yanavaa

I yawn (Lit 'To me, yawns go'): maTa ænum yanavaa. <1>

'yaya' (n): යාය irrigation tract, e.g. කුඹුරු යාය

year (n): වර්ෂය varṣaya, වසර** vasara**

year 1948: varṣa ekdahas navasiya hatalis aTa

year 1971: varṣa ekdahas navasiya hættææ eka

year 2011: වර්ෂ දෙදහස් එකොළහ varṣa dedahas ekolaha

year 1962 A.D.: kristu varṣa/varṣen ek daas navasiya hæTa deka [FGdS363](#)

year 2000 B.D.: kristu varṣen issara dedaaha

2006 13th of July: දෙ දහස් හය වසරේ ජූලි මාස දහතුන් වෙනිදා. [CS](#)

21 years imprisonment for Norwegian mass murder.GEN-charged Breivik.DAT: තොර්වේ සමූහ ඝාතනයේ චුදිත බිරෙයිවික්ට වසර විසි එකක සිර දඬුවමක්** <1>
in the 1970s: එකදාස් නමසිය හතලිස් ගනන්වලදී SdS35
during this year: මේ වසරේ

'in a year': year.GEN + -දි -di, e.g. 'in 1961': ek daas navasiya hæTa eke-di FGdS363

year, New Year: අවුරුද්ද avurudda, GEN avurudde, PL avurudu R20, R25b10; Avurudda is on 14th April, but the rituals and ceremonies begin on 13th, which is technically the Old Year. <1>, <2>, <3>, the year's work: අවුරුද්දේ වැඩ

By next year we will have been living here for 10 years. ලබන අවුරුද්දට අපි අවුරුදු දහයක් මෙහෙ. <1>

yell (v), cf. 'shout'

yellow (adj): කහ; yellow colour (n): කහ පාට haha paaTa

'yellow rice' (n): කහ බත් rice cooked with turmeric, spices, etc. and served on special occasions MM:293 <1>.

yes: (1) ඔව් ov, used as an affirmative answer to questions R5; (2) හා haa, haay (pronounced with nasalization), common way of answering commands or requests affirmatively, however not used as an answer to questions <1>; (3) ehemayi (Lit 'that's true'), not ov! when talking to a monk MAs12

Banda, come here: banDaa mehaaTa enna! Yes, Sir: haa, mahattayaa.

Are you going to Colombo, Banda? banDaa kolaṃba yanavaa-da? Yes, Sir: ov, mahattayaa. FGdS2:87

yesterday (adv): iiye R1, R3

yesterday was Sunday: iiye davasa iridaa SG

the day before yesterday (n): පෙරේදා preeedaa R17

the day before the day before yesterday (n): පළමුදා CS

if Sunday is tomorrow, what day was before yesterday? heTa iridaa nam, pereyidaa kavadaada? SG

yet (adv, syn. 'still'): tava, තවත් tavat R6

yet another: tavat R6

-yi: copula R3, R8e, R10c, R10d; future termination R14

-yi: -යි suffix: making a verb modal by adding -yi to the verb base, giving the idea of 'might' in expressions such as 'X might go', etc.

බලයි might look/see; කරයි might do; වැවෙයි might grow; රිදෙයි might ache; මදියි might rub; දකියි might see K122

-yi: -යි assertion marker, suffix to *vowel*-final adjectives when occurring predicatively. DC51, K125

The fruit is big.AM: ගෙඩිය ලොකුයි; The child is good.AM: ළමයා හොඳයි; The water is hot.AM: වතුර උණුයි. DC51

-yi: -යි emphatic marker, giving emphasis to the preceding noun K125; cf 'ma'

It is the elder sister.EMP, who came yesterday: අක්කයි ඊයෙ ආවෙ. CS

It was yesterday.EMP that I came: ඊයෙයි මං ආවෙ. K108

-yi: -යි focus marker:

'It was THE BOOK that brother gave to sister': [malli [nangiTə [pota-ayi] dunn-e]]

NEG: 'It was NOT THE BOOK that brother gave to sister.' [malli [nangiTə [[potə] new-eyi] dunn-e]

'It was only TO SISTER that Saman said that brother gave a book' (not to mother): Saman [[malli [nangiTə] potak dunnaa kiyala]-ayi kiuwwe]]

yield: පලදාව paladaava K87 <1>.

in some trees the yield is more: පෙලක් ගස්වල පලදාව වැඩියි K87

yoghurt (n): යෝග්‍රේ yooGaT

you (pron. 2SG; gradation number (..) indicating rank, DC268):

- (1) pron. ඔබ වහන්සේ oba vahanse (Lit 'you reverend', 'your highness'); for addressing a Buddhist priest, also ස්වාමීන් වහන්සේ 'svamiin vahanse' DC270 <1>, (2.1) n. නමුත්තාන්සේ tamunnaanse R1 (Lit 'you honorific'); for a Buddhist priest or a person of high respect
 (2.2) obatuma; respectful R1
 (3.1) pron. 3SG මුන්නැහේ munnæhe; n. mahattayaa (Mr.) / noonaa mahattayaa (Mrs./lady); when addressing a superior or a stranger R1
 (3.2) උන්නැහේ unnæhe, unnæhæ; respectful speech in the village R1; loku unnæhæ (Lit 'big he'), address used to elderly people of moderate status R4
 (3.3) pron. 3SG mehee;
 (3.4) pron. ඔහේ ohee R5 (Southern DIAL, JBD4:137); respectful speech in the village R1, PL oheela
 (4) pron. ඔයා oyaa* (standard, lit 'that person', expression typical of female speakers <1>), PL oyaalaa, oya gollo R1, oya golla; meyaa; used to address equals, commonly used between friends and intimates R1; මම macan*, මම macan* (typical of male speakers <1>); (Budd., between monks of similar age/status) උන්නාන්සේ unnaanse
 Hey, do you know how to do this? (friendly, slang): E macan umba dannavada meeka karanna?
 (5) n. නමුසේ tamuse R1, PL tamuselaa; slightly inferior in rank, husband to wife DC268, disrespectful term of address DIALRu; respectful R1, also said to be a term of address between equals FSI2:47, DIALW
 (6) pron. උඹ umba, PL umbalaa; used only between sisters/brothers or with very close friends and inferiors; bola(ඟ), in more intimate connections in the village R1 or between intimates FSI:2; VOC උඹ?
 (7) pron. ටෝ too*; impol., used only with anger S447 or within the family FSI:2
 (0) pron. 2SG ඔබ oba**; neutral pron.; used in school textbooks, in the media DC268
 (?) ban බො intimate R1 (also 'hey you' CS); ayise R7A21
 What? (slang, friendly): mokakda ban?

young (adj): තරුණ taruna R16, බාල baala CS,

- young boy: තරුණ පිරිමි ළමයා; young coconut: කුරුමිවා ගෙඩිය; young animal: පැටියා;
 young child: බබා; young man: කොලු ගැටයා;
 Young Men's Buddhist Association (Y.M.B.A.): taruna bavuddha sangamaya
 When I was young, I went for a Tamil class: mama puñci kaale demala igenaganna.NPT-REL pantiyakaTa giyaa NeLC3

'**young coconut**' (n): කුරුමිවා, කුරුමිවා ගෙඩිය, the young green coconut, before it matures, containing a sweet water; OPP 'king coconut'

younger (adj, i.e. 'very young'): බාල baala R8

younger sister (n): නංගී nan̄gi R21, PL nan̄gilaa

younger brother (n): මල්ලී malli R21, PL mallilaa

youngest (in the family): baDapissaa (colloq)

your: umbe R10; ඔයාගේ CS; ඔබගේ

youth (n): තරුණයා tarunayaa, PL tarunayo K397; cf 'adolescent' (M ගැටයා F ගැටිස්සි)

Youth Services Council: තරුණ සේවා සභාව

Youth Services Road (Geo): තරුණ සේවා මාවත; road in Siyambalagoda East

youthful (adj): තරුණ taruna

youthfulness (n): තරුණකම tarunakama

-yæ (i.e. question marker in a negative-question); cf. 'question marker'

'youth group' (n,): යොවුන් හවුල (සර්වෝදය)

yæ (grammar): යෑ post particle making an affirmative statement negative and vice versa.

The man does not go home: minihaa gedara yanavaa yæ. [DG74](#)

[return to index](#)

Z

zeal (n, syn 'spirit', Norw 'iver'): උනන්දුව unanduva, PL unandu [K397](#)

I should think that they.DAT don't care to see us.ACC.: මම හිතන්නෙ අපිව හමිබ වෙන්න එයාලට උනන්දුවක් නැහැ. [<1>](#)

zero (n): බිත්දුව binduva [MA13](#);

Zingiber officinale L. (Bot., medicinal plant, Eng. ginger): ඉඟුරු inguru, inguru wel (to treat colds). [<1>](#), [<2>](#); இஞ்சி Iñci

Ziziphus jujuba (n, Bot, 'apple-like fruit', Eng 'jujube'): මසන් masan [masaŋ] [<1>](#), [<2>](#),

zone (n): කලාපය kalaapaya / kalaape, PL kalaapa; e.g. 'wet zone': තෙත් කලාපය [<1>](#);

'Katunayake Free Trade Zone': කටුනායක නිදහස් වෙළඳ කලාපය [<1>](#);

zoo (n): සත්ව උද්යානය satva udyaanaya (lit 'animal garden')

Zoysa (n, surname, orig. Port): සොයිසා soysisaa [soisa]

X

Xanthium strumarium (Linn) (Bot., tall weed, medicinal): උඹරු කොස්ස uuru kossa [<1>](#),

Xylopia championii L. (Bot., TRF understory):

Æ

ඇ	ඈ
Æ	æ

අ අ- අඳ

ඈ ඈ- ඈ' ඈ= ඈඳ

æ, ä (ä-kāraya, third letter of the Sinhala alphabet): ඇ, believed to be the "purest" indigenous letter in the Sinhala language since it does not exist in practically any other South Asian language. A "crooked" vowel sound like the "a" in "cat" pronounced in an American accent.

Ællakanda (n): ඇල්ලකන්ද, hill north of Horana town.

Æsala (name of fullmoon, 7th month): ඇසල æsala [R22](#); cf 'Kandy Perahera'; ඇසල පොහොය 'ææli mææli' (colloq): cf 'indifferent'

[return to index](#)

හොඳයි, දැනට ඇති තේද?
(OK, that's enough for now, isn't it?)

http://ir.canterbury.ac.nz/bitstream/10092/3440/1/thesis_fulltext.pdf

adauva - also known as saudama. It is a salutation verse in which the drumming mimics the phonetics of each line of the verse.

- adura - priest
 akṣara - drum syllables
 alankāra - drum embellishments
 ālavanguva - long hand-held chisel
 aṅgul - length from the first joint above the palm, to the end of the index finger
 antādiya (plural antādi) - prelude pattern
 ārambhaka pada - introductory pattern
 āvadana padē - blessing pattern
 bali - also known as bali yāga, bali śāntikaṛma, bali tovil ritual dedicated to planetary deities
 bara - slow and heavy tempo
 bera gāṭiya - the woven ring around the edge of the drumhead
 bera kaṇḍa - body of the drum
 bera lanuva - waist strap of the drum
 berava - the caste to which the drummers traditionally belong
 beraya - drum
 bhāvaprakāṣana - expression of characteristics of a supernatural beings through dance
 bisō kapa - bough of the Queen
 boraṇḍaṃ ratā - decorations on the drum
 boruvara ādīma - fake strapping
 dalumura pūjāva - offering of betel leaves
 danḍa - stick
 davula - the main instrument of the Sabaragamuwa
 deviyanṭa pin dīma - giving thanks to deities
 deviyo - deities
 devol maḍuva - outdoor communal ritual of the Low-Country
 dola - food offerings for demons
 doloha deviyo - Twelve Gods
 dōsa - malevolent influences
 dummala - resin
 dummala padē - pattern associated with incensing ritual objects or ritual space
 gaman tālaya - walking metre, characteristic Low-Country dance
 gammaḍuva - larger, older version of the devol maḍuva
 gāṭa beraya - the main instrument of the Up-Country
 gāṭivāla - a bamboo ring placed around the edge of the drum
 gok kola - tender coconut leaves
 hai taṭṭuva - thicker membrane of the Low-Country drum
 hak geḍiya - conch shell
 hākma - thick outer layer of skin on the drum. Also known as kāpum
 hama
 hamāra pada, hamāre - ending pattern
 haramba - exercises
 hat aḍiya - a version of the bali ritual with segment symbolizing seven steps taken by Prince Siddhartha at his birth.
 hat pada pelapāliya - ritual of seven dances
 hatara varam deviyo - Gods of Four Warrants
 horanāva - a conical-bore, quadruple-reed oboe
 illam - holes
 iratṭiya (plural iratṭi) - special ending pattern
 kaḍaturāva - curtain
 kaḍḍippuva (PL kaḍḍippu) - stick
 kaḍinam - fast
 kaha diyara kotala - vessel of turmeric water

- kalaha - pot
 kālapaṇḍam padē - pattern specific to Torch of Time
 kālapanḍama - Torch of Time
 kalas biṇḍīma - breaking the pot
 Kalu Kumāra samayama - tovil ritual dedicated to the Kalu Kumāra demon
 kāṅgul padē - first movement of Devol patterns
 kannilam - filler strokes
 kanvaraya - woven loop that attaches the waist strap to the drum
 kap situvīma - planting a bough
 kapa - bough
 kāpai - it is done
 kāpīma - to cut
 kapu mahattaya - lay priests who communicate with the Gods
 kāpum hama – cf. hākma
 kaṭṭadi mahattaya - lay priests communicate with the demons
 kavi tāla - a specific type of slow patterns that display dancer's skills
 kavi - verses
 keṭi kavi - short verses
 keti yāḍini mātraya - short invocation beat
 kolam - Low-Country masked play
 kotal padē - pattern associated with the vessel of turmeric water
 koṭṭoruvā - official ritual assistant
 liyavīma - carving and shaping
 mādiyama - Middle Watch
 maḍu - also known as dēva śāntikaṛma, dēva tovil type of communal outdoor rituals dedicate to the deities
 magul bera - auspicious drum pattern
 mahattaya - gentleman
 mal baliya - planetary ritual carried out for pregnant woman
 mal pūjāva - offering of flowers
 milla kāpīma - cutting of the milla tree
 mini geḍiya - small hand-held bell
 mōl gaha - pole used to crush starch
 mugura - spear
 namaskāra pada - worship pattern, especially associated with worshipping the instrument
 padē (plural, pada) - pattern
 pañcatūrya nāda - classification system for Sri Lankan traditional musical instruments
 paṇḍam aḍi vaṭṭam - patterns specific to sāndā samayama
 paṇḍam pada - decorative patterns with torches
 paṇḍama - torch
 pidēni dīma - offering of fire
 pidēni taṭu - offerings for demons
 pin - acts of virtue
 pol mala - coconut flower
 porava - axe
 pūjā bera - solo drumming pattern played at the conclusion of a ritual
 pūjā - offering
 rabāna - frame drum
 samayam, samayama - demon
 sāndā samayama - segment for the demons of the Evening Watch
 sanna - exposition, elucidation of the stotra
 sarala pada - short repetitive patterns
 saramba - exercises

saudama – cf. aḍauva

stotra - praise. Also known as sloka. Highly formalized verse or prose texts generally recited as thanks giving to the Three Jewels or the higher gods

sural taṭṭuva - thinner drumhead

surala (sural) - drum roll. Also a name given to a specific type of technical pattern

tammaṭṭama - vessel-shaped kettle drums

tānam - a style of singing using sounds of tā and nā

tel vādavīma - bringing in the oil

telme - dance in honour of the Twelve Gods

tit - a Sinhala drum theory associated with the Up-Country tradition

toran yāgaya - segment in devol maḍuva ritual dedicated to the ceremonial archway

torana - ceremonial archway

tovil, yak tovil - type of ritual associated with demons

uḍa raṭa - Up-Country

uḍḍakkiya - hour glass shaped drum with variable tension

vāñdum ata (PLvāñdum at)- dance and drumming patterns using gestures of worship

varapaṭa (PL varapati) - straps along the body of the drum

vas dōsa - minor witchcraft from the evil eye, mouth, and tongue

vaṭṭam pada - patterns where dancer move in circles

vaṭṭama (plural, vaṭṭam) - movement

venivara - thinner version of varapaṭa

viyat - length from the thumb to the little finger, as the fingers are spread

yādini mātraya - invocation beat

yahan dākma - pattern where dancers seek blessings from the deities

yakā (plural yakku) - demon

Cinnamon Curundu Cinnamomum verum Bark SL in food and medicine

Calumba root Veni'val Coscinium fenestratum Climbing stem SL in medicine

Coriander Kotta'malli Coriandrum sativum Fruit SL in food and medicine

Cumin Suduru Cuminum cyminum Seed SL in food and medicine

Fennel Ma'duru Foeniculum officinalis seed SL in food and medicine

Fenugreek Ulu' hal Trigonella foenum-graecum Seed SL in food and medicine

Garlic Sudu'lunu Allium sativum Bulb SL in food and medicine

Ginger E'guru Zingiber officinale Rhizome SL in food and medicine

Liquorice Val'mee Glycyrrhiza glabra Stem SL in medicine

Long pepper Thipili Piper Longum Seed SL in medicine

Nightshade Ela'battu Solanum surattense Fruit & root SL in medicine

Nutmeg Sadikka Myristica fragrans Kernel SL in food and medicine

Parsley Parsley Petroselinum crispum Leaves SL in food and medicine

Sage Minchi Salvia officinalis Leaves SL in food and medicine

Threadstem Pathpardagam Mollugo cerviana Seed SL in medicine

carpetweed

Turmeric Kaha Curcuma longa Rhizome SL in food and medicine

Yellow-berried Katu'val'batu Solanum xanthocarpum Whole Plant SL in medicine

Nightshade